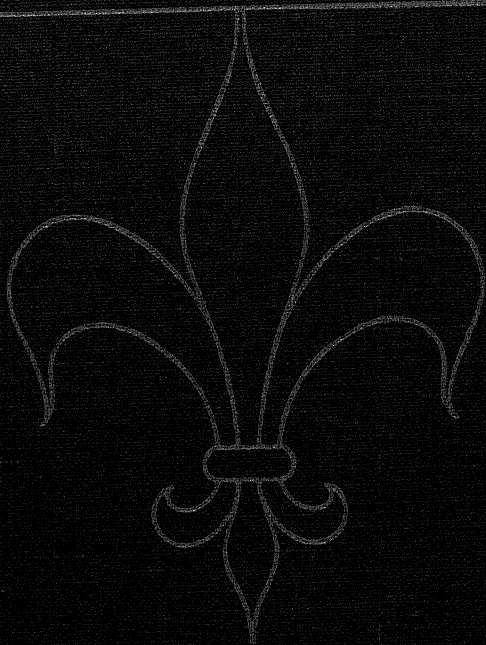


UNE AVENTURE
EN FRANÇAIS



BOVÉE AND LINDQUIST



448 B78lav

63-04244

Bovee

Une aventure en Francais

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.

Please report lost cards and
change of residence promptly.

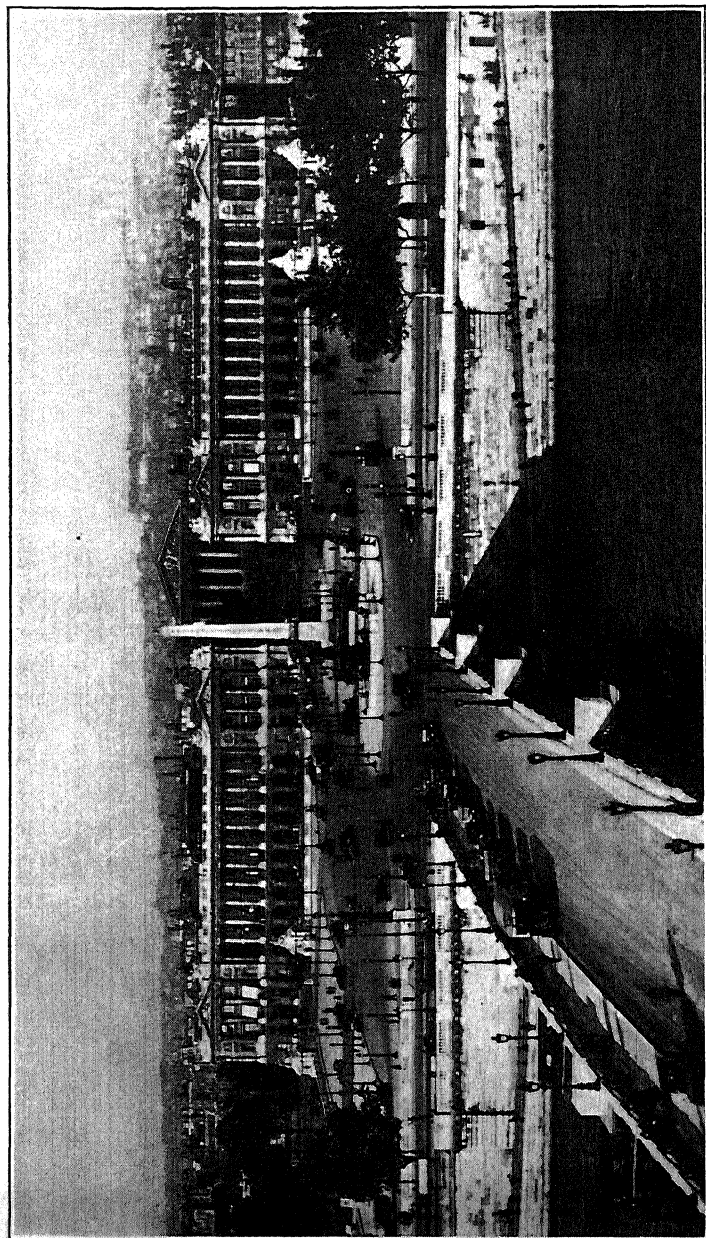
Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

KANSAS CITY, MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334081 6

UNE AVENTURE EN FRANÇAIS



PLACE DE LA CONCORDE

Une des plus belles places de Paris. L'Église de la Madeleine au fond

UNE AVENTURE EN FRANÇAIS

BY

ARTHUR GIBBON BOVÉE

OFFICIER D'ACADÉMIE

HEAD OF THE FRENCH DEPARTMENT, UNIVERSITY HIGH SCHOOL

ASSISTANT PROFESSOR OF THE TEACHING OF FRENCH

UNIVERSITY OF CHICAGO

AND

LILLY LINDQUIST

SUPERVISOR OF FOREIGN LANGUAGES

ASSISTANT PROFESSOR OF THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

COLLEGE OF EDUCATION, WAYNE UNIVERSITY

DETROIT

VOLUME PREMIER

NEW YORK · CHICAGO

HARCOURT, BRACE AND COMPANY

1935

COPYRIGHT, 1934, BY
HARCOURT, BRACE AND COMPANY, INC.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form, by mimeograph or any other means, without per-
mission in writing from the publisher.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

TABLE DES MATIÈRES

PREFACE	PAGE ix
TO THE TEACHER	xix

PREMIÈRE PARTIE: LEÇONS D'ORIENTATION

INTRODUCTION

LANGUAGE ANCESTORS	3
SUPPLEMENTARY READINGS	9
FRENCH SPEECH CHARACTERISTICS	10
PREMIÈRE LEÇON: THE IMPORTANT CONSONANTS, [ə], [i]	17
DEUXIÈME LEÇON: [e], [ɛ]	20
TROISIÈME LEÇON: [a]	22
QUATRIÈME LEÇON: [ɑ], [j], [ã]	24
CINQUIÈME LEÇON: [ɔ], [o]	27
SIXIÈME LEÇON: [u], [ō]	30
SEPTIÈME LEÇON: [ɛ̃]	32
HUITIÈME LEÇON: [y], [s]	33
NEUVIÈME LEÇON: [ø], [ʊ], [ɲ]	35
DIXIÈME LEÇON: [œ], [œ̃]	37
RÉVISION	38
LES NOMBRES 1-25	38
BASIC VOCABULARY OF THE ORIENTATION LESSONS	39

DEUXIÈME PARTIE: L'AVENTURE

PREMIÈRE ÉTAPE: LA FAMILLE BERDONNEAU	43
Pronoms employés comme sujet; l'infinifit; <i>désirer</i> et <i>entrer</i> au présent de l'indicatif, à l'impératif; articles définis et indéfinis	
DEUXIÈME ÉTAPE: RENÉ MARTIN PARLE DE LA CLASSE DE FRANÇAIS	52
<i>Désirer</i> au négatif, à l'interrogatif; la forme interrogative; verbes phonétiques, <i>préférer</i> , <i>répéter</i> ; verbe irrégulier, <i>aller</i> ; rythme du présent; contractions des articles; <i>de</i> pour indiquer la possession; à pour indiquer le complément indirect	

	PAGE
TROISIÈME ÉTAPE: CHARLES ALLAIS VA ÉTUDIER LE FRANÇAIS	62
<i>Recevoir, devoir, pouvoir</i> au présent; <i>king verbs</i> ; formation, accord et position des adjectifs	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: VERCINGÉTORIX	72
QUATRIÈME ÉTAPE: CONVERSATION ENTRE FRANÇOIS ET SON PÈRE	74
<i>Être, vouloir, venir, espérer</i> au présent; <i>s'appeler</i> au présent; d'autres <i>king verbs</i> ; différence entre <i>c'est</i> et <i>il est</i> ; l'adjectif possessif	
CINQUIÈME ÉTAPE: LE DÉPART POUR L'ÉCOLE	85
Le pronom <i>lui</i> ; <i>finir, avoir</i> au présent; d'autres <i>king verbs</i> ; adjectifs démonstratifs; phrases avec <i>avant de</i> , avec <i>que</i>	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: SAINTE GENEVIÈVE SAUVE PARIS	93
SIXIÈME ÉTAPE: CIVILISATION FRANÇAISE, LE GRAND-PÈRE EXPLIQUE LES FRONTIÈRES	97
<i>Il y a</i> ; <i>lui, leur</i> ; le partitif; <i>se lever, tenir</i> au présent	
SEPTIÈME ÉTAPE: LES NOMBRES, LES HEURES, LES DIVISIONS DU JOUR ET LES REPAS	109
<i>Répondre</i> au présent; <i>partir, servir, sortir, dormir</i>	
CIVILISATION FRANÇAISE: LA FRANCE ET SON GOUVERNEMENT	117
HUITIÈME ÉTAPE: FEU OU FOU	120
Le passé composé des quatre groupes de verbes; pronoms, compléments directs; position des pronoms; formation du participe passé	
NEUVIÈME ÉTAPE: UN PAYSAN AU PARADIS	131
Verbes avec <i>être</i> au passé composé; verbes réfléchis au passé composé; tableau de la formation du passé composé	
CIVILISATION FRANÇAISE: PARIS, CAPITALE DE LA FRANCE	139
DIXIÈME ÉTAPE: UNE MATINÉE DE MALHEURS (I)	141
<i>Perdre, mettre, lire, savoir</i> ; le pronom <i>u</i> ; position des pronoms	

TABLE DES MATIÈRES

v

	PAGE
CIVILISATION FRANÇAISE: A PARIS TOUT EN GRIS . . .	149
ONZIÈME ÉTAPE: UNE MATINÉE DE MALHEURS (II) . . .	154
<i>Celui, celle; dire, faire; de + l'infinifif; l'adjectif irrégulier tout; le pronom en</i>	
CIVILISATION FRANÇAISE: A PARIS TOUT EN GRIS . . .	163
DOUZIÈME ÉTAPE: UNE MATINÉE DE MALHEURS (III) . . .	166
<i>Prendre, voir, courir, et avoir au passé composé; tableau des pro- noms compléments et leur position dans la phrase; quelque chose, rien</i>	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: CHARLEMAGNE . . .	176
RÉVISION GÉNÉRALE	178
TREIZIÈME ÉTAPE: UNE MATINÉE DE MALHEURS (IV) . . .	180
<i>Être au passé composé; le temps futur; emploi du futur dans la conclusion de la condition, après quand</i>	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: ROLAND	188
QUATORZIÈME ÉTAPE: UNE MATINÉE DE MALHEURS (V) . . .	190
<i>Lequel, laquelle; ouvrir, conduire, connaître; verbes qui demandent à devant l'infinifif; le participe présent</i>	
COUP D'ŒIL HISTORIQUE: LES CROISADES	201
QUINZIÈME ÉTAPE: IL VAUT MIEUX CHOISIR UN BON TAIL- LEUR	203
<i>Le passé simple</i>	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: SAINT LOUIS	212
SEIZIÈME ÉTAPE: UNE MATINÉE DE MALHEURS (VI) . . .	215
<i>Écrire, croire, sentir; noms avec avoir qui demandent de devant l'infinifif; adjectifs qui demandent de devant l'infinifif; le présent après depuis</i>	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: LE DÉVOUEMENT DES BOURGEOIS DE CALAIS	224
DIX-SEPTIÈME ÉTAPE: LES JOURS, LES DATES, LES MOIS ET LES SAISONS	226
<i>Manger, commencer, vivre, mourir; prépositions avec les noms des saisons; ne . . . ni . . . ni</i>	

	PAGE
DIX-HUITIÈME ÉTAPE: CIVILISATION FRANÇAISE, LES FÊTES EN FRANCE	235
Le pronom relatif; <i>boire, amener, remplir, retenir</i>	
RÉVISION GÉNÉRALE	246
DIX-NEUVIÈME ÉTAPE: CIVILISATION FRANÇAISE, MON- TAGNES ET FLEUVES DE LA FRANCE	248
Comparatif et superlatif des adjectifs et des adverbes; <i>jeter, suivre</i> ; pluriel des noms et des adjectifs irréguliers	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: JEANNE D'ARC	259
VINGTIÈME ÉTAPE: CIVILISATION FRANÇAISE, LE GRAND- PÈRE PARLE DU MIDI	263
<i>Se promener, rire</i> ; sommaire des négations; sommaire de l'emploi du partitif	
VINGTIÈME ET UNIÈME ÉTAPE: CIVILISATION FRANÇAISE, QUELQUES PROVINCES, UNE EXCURSION EN AUTO	275
<i>Envoyer, s'asseoir</i> ; révision des participes passés; accord du parti- cipe passé	
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE:	
LOUIS XI	288
FRANÇOIS VILLON	292
VINGT-DEUXIÈME ÉTAPE: UN OISEAU QUI A DE L'ESPRIT	293
<i>Se rappeler, reconnaître, s'en aller, s'en servir, parvenir à, réfléchir</i> ; <i>ne ... plus</i> ; formation et emploi du passé descriptif	
CIVILISATION FRANÇAISE: LA BRETAGNE ET LA NORMANDIE	304
VINGT-TROISIÈME ÉTAPE: UNE CLASSE D'HISTOIRE	309
<i>valoir, se souvenir, battre, construire</i> ; les pronoms « forts »	
CIVILISATION FRANÇAISE: LES PROVINCES DU NORD	320
COUP D'ŒIL HISTORIQUE: LA RENAISSANCE	323
HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: FRANÇOIS PREMIER	325
VINGT-QUATRIÈME ÉTAPE: LA FÊTE DE FRANÇOIS (I)	327
Le futur passé; conditions	

TABLE DES MATIÈRES

vii

PAGE

CIVILISATION FRANÇAISE: LES PROVINCES DE L'EST .	335
--	-----

COUP D'ŒIL HISTORIQUE:

LE SEIZIÈME SIÈCLE	342
------------------------------	-----

HENRI IV	343
--------------------	-----

RÉVISION GÉNÉRALE	346
-----------------------------	-----

VINGT-CINQUIÈME ÉTAPE: LA FÊTE DE FRANÇOIS (II) .	350
---	-----

Les pronoms démonstratifs; *c'est, ce sont, il est, ils sont*; formation et emploi du plus-que-parfait

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: LE CARDINAL DE RICHELIEU	359
---	-----

VINGT-SIXIÈME ÉTAPE: LA FÊTE DE FRANÇOIS (III) .	362
--	-----

Quelques interrogatifs; verbes qui se terminent en *ayer, oyer, uyer*

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE: LOUIS XIV	371
--	-----

VINGT-SEPTIÈME ÉTAPE: LA FÊTE DE FRANÇOIS (IV) .	376
--	-----

Formation et emploi du présent du subjonctif; prépositions avec des noms de pays, de provinces et de villes, verbes irréguliers impersonnels

COUP D'ŒIL HISTORIQUE: LA RÉVOLUTION FRANÇAISE .	390
--	-----

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE:

NAPOLÉON BONAPARTE	394
------------------------------	-----

LOUIS PASTEUR	399
-------------------------	-----

RÉVISION GÉNÉRALE	401
-----------------------------	-----

TROISIÈME PARTIE: PLAISIR DE LIRE

LA PHONÉTIQUE ET LA BEAUTÉ	407
--------------------------------------	-----

LA FONTAINE ET LA POMME	411
-----------------------------------	-----

SCÈNE D'AUTOBUS	412
---------------------------	-----

UN MAUVAIS TOUR	413
---------------------------	-----

LES BOULES DE NAPHTHALINE	415
-------------------------------------	-----

PRÉSENCE D'ESPRIT	416
-----------------------------	-----

UNE LETTRE DE VICTOR HUGO	417
-------------------------------------	-----

LA VIE	419
------------------	-----

	PAGE
UNE BONNE RÉPONSE	420
LE ROI ET LE PAYSAN	421
LE PLUS GRAND PEINTRE	422
LA MARSEILLAISE	423
LE COMTE DE MONTE-CRISTO	424
APPENDIX	461
FRENCH-ENGLISH VOCABULARY	491
ENGLISH-FRENCH VOCABULARY	519
INDEX	535
CARTE GÉOGRAPHIQUE.	103
CARTE DE PARIS.	151
CARTE HISTORIQUE	312

PREFACE

THE majority of teachers will agree that there are five main objectives to the study of French: the speaking of French, the understanding of the spoken word, the reading of French, the writing of French, and the acquiring of knowledge about France. The particular method and the type of material the teacher uses will depend upon which of these five objectives are to receive greatest emphasis and upon how they are to be fused one with the other.

Une Aventure en Français, Volume Premier, presents in rich variety for first-year French classes material which will attain these five objectives. The aim has been to organize the book so that the teacher may select the material he wishes and adapt it to his own teaching technique. Thus, this book does not favor any specific teaching method to the exclusion of other recognized methods. Rather, the authors have attempted to make a book which is adaptable to any and all methods.

To guarantee that this fusion of various types of material could readily be adapted to different classroom situations, a mimeographed edition was prepared and tried out in the laboratory schools of the University of Chicago, in three high schools in Detroit, in the high school at Springfield, Illinois, and in the Crane Junior College, Chicago. The results were highly gratifying, for not only did the students attain a greater reading skill than those using any other text or combination of texts but they also spoke, wrote, and understood French with greater facility.

THE GENERAL PLAN OF THE TEXT

The study of a foreign language should be a great adventure. To make this adventure real and vital is one of the fundamental ideas behind the organization of the book. The study moves forward, offers variety, excites curiosity, opens vistas on a new land, and makes a great foreign people real and interesting.

There are three parts to *Une Aventure en Français, Volume Premier*.

The first is entitled *Leçons d'Orientation*, which consists of ten chapters on pronunciation. In the second part, *L'Aventure*, the real adventure progresses by laps (*étapes*) or stages to its ultimate goal. Each *étape* is a well coördinated unit of related material. The twenty-seven units, which constitute the main body of the book, provide further practice in pronunciation and offer a well-integrated program in reading, oral work, grammar, and the study of French culture and background.

Just as on every well-planned adventure there are rest and recreation periods along the route, so in *Une Aventure en Français, Volume Premier*, there are provided selections especially designed for pleasure reading. Part Three, entitled *Plaisir de Lire*, contains twelve stories and anecdotes and, in addition, a simplified and condensed version of Dumas' great novel of romantic adventure, *Le Comte de Monte-Cristo*.

The reading material in Part Three is correlated to the *étapes* in Part Two so that as the student progresses in vocabulary and in command of the French language, he reads these selections of increasing difficulty. This lively pleasure reading provides variety, adds vitality, and stimulates the student to a vigorous attack on the new language problems that arise in the later *étapes*.

PRONUNCIATION

The ten lessons of Part One, *Leçons d'Orientation*, constitute an entirely new approach to pronunciation; here the student learns vocabulary as a by-product of oral practice and reads simple sentences while mastering the essentials of French pronunciation. Only one or two new vowel sounds are introduced in each lesson. When, at the end of two weeks, the student has completed these ten orientation lessons, he understands the sixteen vowel sounds and the seventeen consonant sounds and their written values. He can read easy prose, answer simple questions, and count from one to twenty-five. He is now equipped to start out on his real adventure — which is Part Two.

If any teacher feels that ten days is too much time to spend on pronunciation, it is perfectly possible to disregard the *Leçons d'Orientation* and start right in with Part Two, because all the vocabulary of the *Leçons d'Orientation* is repeated in Part Two.

PRÉPARATION A LA LECTURE

The core of every étape is a reading episode which is usually a simple narrative, containing information of cultural value. In the experimental testing of the manuscript, however, it was revealed that the eyes of the student wandered over the page as if the selection were a passage of advanced Latin to be deciphered. Obviously, this random skimming had to be corrected. In devising the Préparation à la Lecture (fundamentally a preliminary practice exercise for each étape), the authors believe they have made a real contribution to the teaching of modern language. In this introduction, or Préparation à la Lecture, the twelve or fifteen words and idioms of greatest importance in the main reading episode are singled out and incorporated in French sentences. The sentences are so prepared that the meaning of the unknown word is obvious from the context. These may be read through by teacher and class together or used for oral practice. They are immediately followed by questions and assimilation exercises. Then the student is ready to undertake the reading episode itself. A test on the experimental edition showed that the Préparation à la Lecture eliminated the random skimming and enabled the student to read with greater enjoyment and improved technique. This device promotes the direct comprehension of the thought from the printed page without intervening translation.

GRAMMAR AS A TOOL

The explanation of essential grammatical constructions used in the reading episode immediately follow the selection. The grammar presentations are supplemented by illustrative sentences, by graphic picturing of the principles treated, as well as by diagrammatic models of typical French sentences. A varied exercise program clinches mastery of the fundamentals.

Throughout, grammar is presented solely as an aid in speaking, understanding, reading, and writing of the French language. The grammar study in each étape grows naturally out of the Préparation à la Lecture and the reading episodes which have preceded. Since the fundamentals of grammar arise naturally, the explanations are functional rather than formal.

Grammatical points are presented in the order of their frequency

in discourse. In line with this principle the more frequently occurring grammar elements and verb forms have been presented by the time the student completes the third *étape*. Among these are the infinitive as a verb complement, the present tense of the more important verbs, contractions of articles, the gender of nouns, the agreement of adjectives, and the formation of simple questions and statements. Consequently, the first historical sketch can be read with ease after the third *étape*.

It was found that a certain amount of grammar could be taught merely as vocabulary. For example, *celui* is taught early in the study as meaning "this one" and *qui* meaning "who, which." These words can be used immediately by the pupil in his reading without waiting for the formal presentation which must of necessity be delayed.

The teacher will find in Part Two all the fundamentals of grammar and all the tenses of the verb ordinarily required in first-year French courses. They are presented graphically so as to increase the possibility of their acquisition and retention.

ABUNDANT DRILLS AND EXERCISES

Each *étape* or lap of the adventure provides a varied program of exercises to insure mastery of language skills. It is patent that a teacher's preferences vary with his pedagogical views and the needs of the particular class. Eight groups of exercises at the end of each *étape* make the text adaptable to any method and to any class. These eight groups include exercises on pronunciation, verbs, vocabulary, dictation, grammar, and three types of French-English composition: *thème grammatical*, *thème d'imitation*, and *thème de révision*. Teachers may select from these groups as from a bill of fare. In addition, four complete review chapters occur at appropriate intervals.

READING

As has been pointed out, each *étape* has as its core a reading episode usually containing material of cultural value. This reading selection always follows the *Préparation à la Lecture* and precedes the grammar text and exercises.

But the episodes are only a small part of the reading program. The increased emphasis on social studies in school curricula, the recom-

mentations of the Modern Language Study, and the College Entrance Requirements for 1935 definitely call for wide use of cultural material in the first year of French. Heretofore, it has been provided orally by the teacher, or studied in separate or ungraded readers or in books written in English.

An outstanding feature of *Une Aventure en Français, Volume Premier*, is that it develops a cultural reading program in French graded to the student's level of attainment in vocabulary and sentence structure. Beginning with the third étape correlated sketches on French history, geography, and culture are inserted. As the student's vocabulary grows, naturally his ideational range increases. By the end of the first year, a student using this text will have read twenty historical sketches ranging in time from Vercingetorix to Pasteur and twelve selections on various aspects of French civilization. In addition, there are twelve stories and anecdotes and a complete novel in Part Three, *Plaisir de Lire*.

THE BASIS OF THE VOCABULARY

The vocabulary in *Une Aventure en Français, Volume Premier*, is limited to the first 1,269 words of the Vander Beke List¹ and the first 150 idioms of the Cheydleur List² with certain modifications. For example, certain environmental words which were not included in the Vander Beke count, but without which oral recitations could not be conducted, have been retained. Simple cognates which students can recognize without difficulty are included in the readings, although some of the cognates may be beyond the first-year level of the Vander Beke list. Their inclusion enlarges the scope of the reading and permits an easier flow to the narrative. The remaining exceptions are a few words necessary to a natural French style in the readings; such words are explained in English either in the body of the text or in footnotes.

Every word of the vocabulary with the exception of a few cognates

1. George E. Vander Beke, *French Word Book*, Vol. 15 of The Publications of the American and Canadian Committees on Modern Languages, the Macmillan Company.

2. F. D. Cheydleur, *French Idiom List*, Vol. 16 of The Modern Foreign Language Study, the Macmillan Company.

is found in the "Basic French Vocabulary" published in the *Modern Language Journal*, January, 1934, Volume XVIII, No. 4.

New words are always first presented as elements of a complete sentence. This procedure — especially evident in the *Préparation à la Lecture* of each étape — promotes speed and ease of assimilation. The recurrence of the same basic words in the *Préparation à la Lecture*, in all reading episodes, and in the exercises has already been discussed but should be noted again.

THE MULTIPLE APPROACH

Teachers will see, the authors believe, that in *Une Aventure en Français, Volume Premier*, the plan is such that students are learning several skills simultaneously and that each skill learned is immediately applied to reading, writing, and speaking French. For example, in the *Leçons d'Orientation*, the student speaks and reads complete French sentences while learning in orderly fashion the sounds of French speech. These skills are immediately utilized in the first étape of Part Two — specifically, the *Préparation à la Lecture*. And the *Préparation à la Lecture*, in turn, by insuring mastery of important vocabulary, helps to solve the problem of reading with proper technique. Then the reading episode, by introducing new grammar fundamentals, leads to an easier understanding of the structure of the language. Finally, the student, equipped with a knowledge of grammar essentials, is ready to read the civilization sections which bring him into direct contact with the history and background of the French people.

In short, the multiple approach of this text fuses into a well-knit yet flexible plan all the various language elements in such a way as to stimulate an all-around development of mastery, first on an elementary level, then on the next level, and so on to progressively higher levels.

ADAPTABILITY

Une Aventure en Français, Volume Premier, was kept flexible in organization so that it can be easily adapted to the particular method employed in any given class. It will be evident that no instructor will wish to select the entire bill of fare. The following statements are offered as suggestions, not as prescriptions:

Direct method. Teachers using this method will naturally emphasize the Leçons d'Orientalion, the Préparation à la Lecture, and the questionnaires and exercises for oral drill. Among the exercises those on pronunciation, vocabulary, verbs, and dictation, with occasional selections from the other four groups, will prove most valuable.

Reading method. Obviously, instructors employing this method will concentrate on the reading episode of each étape and will make the most of the cultural sketches in Part Two and the stories in Part Three. They will stress the exercises on vocabulary, verbs, grammar, and possibly the thème d'imitation.

Grammar method. The readings, the grammar text, and the exercises present a full course. The Leçons d'Orientalion may be omitted, if desired. Usually, teachers who use the grammar method will select the exercises on verbs, grammar, and the three types of English-French composition. They may also choose occasional exercises from the other three groups.

Eclectic method. Many teachers will wish to combine the three methods of teaching mentioned above and will find this book especially adaptable to their needs. They will undoubtedly wish to follow the étapes closely and make a selection from the stories and the novel in Part Three. They will vary from time to time the stress on the eight groups of exercises by selecting those which the class seems to need.

SUMMARY

It is clear that this introductory book is a grammar and reader combined — a complete course for first-year French. It attempts to present in teachable order the elementary facts of French language and civilization. The point of view is functional. The book provides a comprehensive and effective introduction to the study of the language in all its aspects. Also, it gives the pupil an opportunity to use his newly acquired skills in the study of interesting and valuable cultural material.

This program has proved itself sufficiently effective to insure a high surrender value should any student abandon the study of French at the end of the first year. Furthermore, it affords a solid working basis for the pursuit of the subject in subsequent years.

Finally, the pedagogical preferences of the teaching profession have

been respected by allowing the greatest possible liberty in the selection of material. The excellent judgment of the teacher is relied upon to make the most effective combination of the material presented.

ACKNOWLEDGMENTS

The authors eagerly embrace this opportunity to express their gratitude to the various persons who have helped in the preparation of *Une Aventure en Français, Volume Premier*.

Our special thanks are due to Miss Minna Einfalt, Monsieur René Muller, and Miss Phyllis Ward of Detroit, Miss Josephine Mansfield of the High School in Springfield, Illinois, and Miss Jennie Shipman of the Crane Junior College in Chicago. By their loyal coöperation they made possible the successful completion of the classroom trial of the mimeographed edition. Without them this volume could never have been made into such a workable classroom text.

Madame Claire Bluzat of the Oak Park High School, Oak Park, Illinois, rendered valuable service in helping to simplify the condensed version of Dumas' *Le Comte de Monte-Cristo*, the high point in our "Aventure." We are pleased to acknowledge our debt to Mme Maxime Rainguet for several of the newest and most interesting of the anecdotes. Mme A. Côté Greene of the University of Chicago Laboratory Schools was most kind in giving the authors the benefit of her experience in the presentation of grammar units. Dr. John Flagg Gummere of the Penn Charter School, Philadelphia, was most generous in giving valuable criticism on some of the phonological aspects of the material.

At this time we should like to acknowledge a real debt of gratitude to Dr. Charles Hubbard Judd, Head of the Department of Education at the University of Chicago, for his sympathetic interest and definite encouragement at all stages of the preparation of this volume. The authors wish also to express their appreciation to Mr. Hubert Silberman for his counsel, courtesy, and friendly interest during the whole task of completing this educational project.

We should indeed be remiss if we did not express our sincere thanks to Miss Dorothy Grace Cahill and to her assistant, Mr. Robert Lipsis, who aided in the preparation of the experimental edition of the manuscript through five revisions.

The authors were fortunate in being able to enlist the services of M. Gabriel Beunke of Paris in obtaining the new photographs made specifically for this text, of Mr. George Bell for the three pictorial maps, and of Mr. Charles K. Stevens, for the thirteen line drawings that catch the spirit of the cultural readings.

Mr. Earl A. Barrett of Phillips Academy, Exeter, N. H., and Miss Margaret Allen of the High School in South Orange, N. J., read the manuscript in its earlier forms and offered valuable suggestions for the presentation of material.

Finally the authors wish to express their appreciation to many other friends who have given advice and encouragement during this undertaking. Especial thanks should go to the helpful coöperation of the school pupils who used the experimental mimeographed edition.

A. G. B.
L. L.

April 15, 1934

TO THE TEACHER

FORM CHANGES EXPLAINED BY PHONETICS

It is a fundamental principle of learning that material which is isolated from its natural associations cannot be assimilated. The learning of a language involves the assimilation of a multitude of apparently unrelated linguistic phenomena. If a considerable number of these phenomena can be arranged and grouped under definite principles, or around general tendencies, we may then simplify the learning process.

The following table presents certain phonetic principles which influence changes in the spelling and pronunciation of words. Under each principle are listed various groups of words in which its application causes a change. By this method of grouping, which is constantly stressed throughout the book, we are able to give a reasonable explanation for changes which have hitherto been presented merely as isolated facts.

A. The tendency to start a syllable with a consonant

1. Articles undergo a change when preceding a word beginning with a vowel: *le argent* = *l'argent*; *la école* = *l'école*.
2. Note the change in possessive adjectives: *ma école f.* = *mon école f.*; *sa adresse f.* = *son adresse f.*
3. Some adjectives have special forms when used before a vowel: *beau* = *un bel arbre*; *un bel homme*. *Nouveau* = *le nouvel an*. *Vieux* = *un vieil ami*. *Ce* = *cet exercice*.
4. Verbs often add a *t* between the verb and its subject pronoun when used interrogatively: *il a* = *a-t-il?* *il parle* = *parle-t-il?*
5. The phonetic *l* is sometimes inserted: *on* = *si l'on*.

B. A mute e may never remain in a weak syllable when the syllable becomes strong.

1. Note the changes in the following verbs:

<i>Weak</i> (unstressed)	<i>becomes</i>	<i>Strong</i> (stressed)
levons		lève
devez		dois
recevez		reçoit
appeler		appelle
jeter		jette
venir		viens
tenir		tiens
prenons		prenne

2. Note the changes in spelling or pronunciation in the following pronouns:

<i>Weak</i> (unstressed)	<i>becomes</i>	<i>Strong</i> (stressed)
me		moi
te		toi
se		soi
que		quoi
il le dit [illədi]		dites-le [ditlø]

3. With many adjectives, if *e* were added to form the feminine, we should have the impossible situation of a mute *e* in a stressed syllable. The apparently irregular feminine forms are directly due to the necessity of avoiding this situation.

ancien	ancienne
muet	muette
naturel	naturelle
cher	chère
complet	complète
secret	secrète
entier	entière

C. An acute accent, if it indicates the sound [e], never remains in a closed syllable, i.e. a syllable ending in a consonant sound. An open syllable ends in a vowel sound.

<i>Open</i>	<i>Closed</i>	<i>Open</i>	<i>Closed</i>
ré/pé/ter	je ré/pète	as/sié/ger	le siège
pré/fé/rer	je pré/fère	fi/dé/li/té	fi/dèle
cé/der	il cède	ré/gner	il règne

The sound [e] never occurs in a closed syllable. The *je* closes the syllable.

Open	Closed
j'ai [ʒe]	ai-je [ɛ:ʒ]
je sais [ʒəse]	sais-je [sɛ:ʒ]
je serai [ʒəsre]	serai-je [srɛ:ʒ]
je donnai [ʒədɔne]	donnai-je [dɔnɛ:ʒ]
événement [evenmã]	

D. *The use of the acute or grave accent depends upon, whether the syllable is open or closed:*

1. The acute accent is used only in an open syllable: *ca/fé; pré/fé/rai; es/pé/rer; es/pé/re/rai.*

2. The grave accent is generally used when the syllable is closed: *lève; a/chête; chèque, chère, col/lège, sème.*

Note, however, the ending *ès*: *très, près, après, succès*, etc.

A very practical but perfectly mechanical way to remember whether to use an acute or a grave accent is to follow these two simple rules: ¹

- When the syllable ends in a vowel sound (this may be tested by prolonging the vowel to give a musical sound), then the accent points to the vowel: *ca/fé, pré/fé/ré.*
- When the syllable ends in a consonant sound (this may be tested by prolonging the friction of the consonant), then the accent points to the consonant following the vowel: *lève, col/lège, a/chête.*

E. *When a syllable is added to a word, the stress often shifts to the added syllable. The syllable which was formerly strong is weakened and there is frequently such a loss of letters in the weak syllable that the syllable itself is lost in pronunciation.*

- The loss frequently occurs in syntax:

recevoir	recevrai
mourir	mourrai
donnez-moi	donnez-m'en
lève-toi	va-t-en
savoir	saurai
achète	achetez

1. If this explanation is used systematically, it will solve definitely the problem of acute and grave accents for all ordinary words.

2. Occasionally there is a loss of letters in pronunciation because the weak syllable has lost its importance in the word group:

de	tout de suite	[tutsɥit]
mon	monsieur	[mɔsjø]
peut	peut-être	[ptɛ:tr]
me	je me lève	[ʒəmle:v]
le	je le sais	[ʒəlse]

F. *There are two important special cases of a change in spelling when the weak syllable is changed to a strong one:*

1. The *i* group (an *i* develops in the strong form):

<i>Weak</i>	<i>Strong</i>
allions	aille
valions	vaille
vouliez	veuille
falloir	faille

2. *ou* becomes *eu* in the strong form:

vouloir	il veut
mourir	je meurs
pouvoir	ils peuvent
mouvoir	il meut

G. *An l before a consonant often changes to u:*

1. In the contraction of articles: *de + le papier = du papier*; *à + le garçon = au garçon*; *à + les États-Unis = aux États-Unis*.

2. In the conjugation of verbs:

falloir	il faut
valoir	il vaut
vouloir	il voudra

3. In the formation of the plural of nouns:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
animal	animaux
cheval	chevaux
ciel	cieux
œil	yeux

4. The relation between **l** and **u** is obvious in certain adjectival forms:

Feminine

belle
nouvelle
vieille
folle
molle

Masculine

beau temps
nouveau riche
vieux soldats
fou
mou

PREMIÈRE PARTIE
LEÇONS D'ORIENTATION

A FORWARD GLANCE

You are just entering into a new study, an adventure in an unfamiliar language. When you plan an automobile trip or a vacation at camp, you first find out where you are going and what provisions or other necessities you will need to take to avoid becoming stranded along the way.

So, in French, if you really wish to learn to read and write easily, you must first learn how to recognize and pronounce words and word combinations. When you have finished these ten orientation lessons, you should be master of the simpler fundamentals which will aid you in speaking, writing, and understanding written and spoken French.

You will discover, however, that the French people speak and pronounce differently from us. In order to acquire the same ability you must learn how to recognize the sixteen vowel sounds and the seventeen consonant sounds, and to imitate them yourself. As you progress in these ten lessons, you will gain facility, and gradually acquire a thorough mastery of sixty-seven of the commonest words in French and a familiarity with the numbers from one to twenty-five. As early as the first lesson, you will meet simple sentences and questions which you can read and answer aloud. With this equipment, you will then be ready to make a closer acquaintance with the language and with the many interesting French people and places in Parts II and III.

INTRODUCTION

LANGUAGE ANCESTORS

Before taking up the first lesson in pronunciation, it will be helpful to discover how the ancestry of the English language can be traced back to French and Latin. An understanding of this ancestry will show you how many French words may be recognized by simple inspection. Learn to use your ingenuity whenever possible to arrive at the meaning of a word.

There are in the English language thousands of words similar to French words. To account for this fact it is necessary to go back to the origin of the two languages and find their relationship.

English is a *Germanic* language, which means that a majority of the most commonly used words, such as *the, this, that, eat, drink, sleep, live, hand, foot, eye, ear, hair*, and so forth, are of *Germanic* origin. These words are not the same as German, but both English and German come from the same source. Languages, like people, belong to families, and members of the same family resemble each other. The Germanic element in English is derived from the language brought to Britain by Germanic tribes called Angles and Saxons who settled in England about the year 450. Later other Germanic tribes called Danes occupied parts of England and brought new words into the language. Other Germanic tribes from the north settled on the northern coast of France. They were called Norsemen or Normans and gave their name to the province of Normandy. These Normans adopted the more highly developed language of their neighbors, the French. But obviously Norman French was not exactly the same as the French of that day.

These Normans conquered England at the Battle of Hastings in 1066 and took possession of the country. They acquired all positions of authority and French became the language of the court and society, while English continued to be the language of the masses.

In time the English language regained its position as the language of the country, but not before it had undergone a great change. Under the French influence English lost most of its inflections or endings and was simplified in construction. Moreover, a large number of French words were adopted and incorporated into the English language. English thus became the composite language we know by borrowing and assimilating elements from other languages.

It is customary to class the French element in English with the Latin element because the French was derived from the Latin. Let us now consider briefly the origin and development of the French language.

The Roman conquest of ancient Gaul, now called France, about two thousand years ago resulted in the spread of the Latin language spoken by the Roman soldiers and their families who settled in the newly conquered territory.

This spoken Latin, often called *vulgar* Latin to distinguish it from the *classical* Latin of the educated Romans, was unlike the classical Latin in several respects. Classical Latin was a highly inflected language, by which is meant that numerous endings were used to show changes in uses and meanings. In speaking, the uneducated people were careless in sounding these endings and uttered only the syllables most distinctly heard, that is, the stressed syllables. Thus words were clipped, and unstressed syllables were lost. An example is Latin *hospitālis*, Old French *hospital* and *hostel*, modern French *hôtel*. In a great many words the unstressed vowel was dropped and the final syllables disappeared or were replaced by *e*, Latin *tabula*, *table*, *table*.

Many Latin words ending in *-tatem* lost the final syllable *tem* and changed the *a* to *e*: Latin, *libertātem*, French, *liberté*. In the Latin word *aequālitātem* the *qu* changed to *g* and became *égalité*.

The combination *st*, *sp*, and *sc* were evidently hard to pronounce; hence, the *s* was often either dropped as in *hôtel* or an *e* was sounded before the *s* as in Latin *statum*, *estate*, *état*; *spiritum*, *esprit*, *esprit*; *scala*, *escale*, *échelle* (*ladder*).

The Latin *c* which sounded like *k* became *ch* (*sh*) before *a*. Thus Latin *candela* became *chandelle*, but before *e*, *i*, *y* the *c*

changed to the *s* sound; Latin *placēre* became **plaisir**. Latin *l* changed to *u* in many French words: Latin *falsus* became **faux**; Latin *alter*, **autre**. Latin *b* or *p* became *v* in French: Latin *probāre* became **prouver**; *Aprīlis*, **avril**; *caballus*, **cheval**; *liber*, **livre**.

Latin vowel sounds also underwent many changes. For example, Latin *actor* became **acteur**; Latin *focus*, **feu**. Latin *ē* became *oi* after certain sounds, Latin *rēgem* became **roi**; Latin *lēgem*, **loi**. *Y* or *i* replaced *g* in many words; Latin *fragilis*, **frêle**, **frêle**.

But it was not only the so-called vulgar Latin which spread and developed into the French language. In time the classical Latin of literature also became part and parcel of the French language. Thus it happens that the French language has words of Latin origin that vary little from the classical form and others that have changed so that they are almost unrecognizable; examples are **fragile** and **frêle**.

If you will now look at the list below you will see by inspection that these Latin and French words are also related to the English language, although occasionally there is a difference in meaning.

<i>Latin</i>	<i>French</i>	<i>English</i>
<i>hospitālem</i>	hôpital, hôtel	hospital, hotel
<i>tabulam</i>	table	table
<i>actorem</i>	acteur	actor
<i>focum</i>	feu	focus
<i>rēgem</i>	roi, royal, régal	regal, royal, real
<i>lēgem</i>	loi, loyal, légal	loyal, legal, leal
<i>fragilem</i>	fragile, frêle	fragile, frail
<i>libertātem</i>	liberté	liberty
<i>aequālitātem</i>	égalité	equality
<i>statum</i>	état	estate, state
<i>spīritum</i>	esprit	spirit
<i>scalam</i>	échelle	scale, escalator
<i>candelam</i>	chandelle	candle, chandelier
<i>placēre</i>	plaisir, plaie, plaisant	please, pleasure, pleasing
<i>falsum</i>	faux	false
<i>alterum</i>	autre	alter
<i>probāre</i>	prouver, preuve	prove, probe, proof
<i>Aprīlem</i>	avril	April
<i>caballum</i>	cheval, cavalier, cavalerie	chivalry, cavalier, cavalry
<i>librum</i>	livre, librairie	library

Thus it is obvious that English has also borrowed extensively from classical Latin direct. In fact over sixty per cent of English is of Latin origin. Since words originally Latin are also found in modern French you can see why there are thousands of words in French and English that are similar. You can also see why some have been changed so much and others are almost identical in both languages.

The French element has come into English at different times and still continues to come although the meaning occasionally differs from the French. In modern times the French spelling and an approximate French pronunciation are usually retained, but in the early days the French words were anglicized and completely merged. Here are a few French words now thoroughly incorporated into English; *age, air, beef, change, choice, class, lesson, paper, finish, rich, poor, city, receive, phrase, beauty, power.*

Here are a few of the many French words used in our daily speech although the meaning in English has changed almost entirely in nearly half of them: *café, restaurant, menu, hors d'œuvre, à la carte, chef, entrée, cabaret, cuisine, buffet, soupe, avenue, boulevard, garage, chauffeur, détour, coupé, beau, belle, matinée, soirée, ensemble, lingerie, toilette, rouge, chic, début, débutante, débris, détail, ennui, coupon, parole, élite, encore, adieu, bureau, tableau, bouquet.*

It will be easy for you to recognize many words as soon as you have mastered a few simple facts. For instance, the letter *r* is the clue to the infinitive in French, and takes the place of the word *to* in English. Notice the French infinitive endings: *er, ir, re, oir*. Here are several infinitives closely resembling the English:

décider, to decide	finir, to finish
dîner, to dine	introduire, to introduce
visiter, to visit	disparaître, to disappear
recevoir, to receive	choisir, to choose

Thousands of words are built up in French just as in English merely by affixing one or more syllables at the beginning or end of a word. These syllables attached to the beginning of a word or root are called *prefixes* and those that are joined to the end of a word are called *suffixes*. An example of a word formed with a prefix is *incorrect*, which is the opposite of *correct*. Add *ly*

to the English word and you have made an adverb from an adjective: *correct*, *correctly*. In French you generally add the suffix *ment* to the feminine form of the adjective to form the adverb: *correctement*, *correctly*.

Here are a few of the prefixes frequently found in French. Notice the close relationship between the French word and the English spelling. Note that in French as in Latin and in English the final consonant of the prefix is usually assimilated to the following *c, f, g, l, n, p, s, t*.

<i>Prefix</i>	<i>Meaning</i>	<i>Example</i>
1. a, ab, abs	from	abstenir
2. a, ad ac, af, ag al, ap, as, at	to, toward	admirer accepter affecter allier
3. co, com, con col, cor	with, together	coexister combattre consister collection corruption
4. dé, di, dis, dif, des	from, apart, down, not	désobéir détacher difficile distinct
5. e, ex	out, aside	excepter effacer élection
6. in, im il, ir en, em	not, also in	impossible inactive irréparable illisible embrasser
7. mé, més	like English mis	engager méfier mésalliance mésinterprétation
8. ob, oc of, op	against	objecter offenser occuper opposer
9. pré	before	préposition préface

<i>Prefix</i>	<i>Meaning</i>	<i>Example</i>
10. re	back, again	recommencer retourner
11. sub, suc, suf sug, sum, sup sur, sus	under	submerger suggérer surpris suspicion
12. trans, tra	across	transporter traverser

Again you have seen that prefixes in both French and English are very similar because most prefixes are derived from Latin.

Here are a few of the most common suffixes found in French:

<i>Suffix</i>	<i>Meaning</i>	<i>Example</i>
able, ible, ble	that may be	aimable, lisible
al, el	relating to	royal, naturel
ance, ence	condition, quality	abondance, prudence
ant, ent	one who, that which	étudiant, apparent
ain, ien	being	américain, ancien
eur, euse	one who	acteur, acheteur
eux, euse	having the quality of, abounding in	heureux, ambitieux
if, ive	having the power of, or being	actif, négative
ion	state or condition	position, évasion
ique	like	héroïque
té	state or being	liberté

Verb endings are, of course, suffixes. By adding the endings **-ons** and **-ez** to the stem **march-** we get the verb forms **marchons** and **marchez**. It is the stem which must be used to find cognates and derivatives. Suffixes change the meanings, but do not affect the ancestry of words.

You should examine every French word in order to find if it has any relationship to English. Try to get the meaning from the French text using the vocabulary to check your guess when the meaning you give a word fails to make sense. You will enlarge both your English and your French vocabulary.

One word of warning, however. Do not always assume that you know the meaning of a French word because it resembles an English word. For instance, **rester** in French does not mean *to*

rest, but *to remain*. The context of a complete sentence will often help you to arrive at the meaning.

Throughout this book you will be asked to find *cognates* and *derivatives* of words which occur in the reading material. A cognate is a word belonging to the same family or proceeding from the same root. A derivative is a word which has been formed from its more primitive elements. For instance, *paternal* and *fatherly* are both derivatives of the cognate words *pater* and *father*.

Keep a notebook of cognates and derivatives and you will be surprised to see how fast your vocabulary will grow.

Words are the tools with which you construct your sentences and build up your language power. The larger your vocabulary the greater your power. The sooner you have a working vocabulary the sooner you will be able to enjoy reading French. Even if you do not recognize every word you can usually get the gist of a paragraph by picking out the cognate words you know. Do not be afraid to guess at first, but remember that you must gradually learn to be sure of your vocabulary, therefore learn new words whenever possible.

SUPPLEMENTARY READINGS

The understanding of vocabulary and the French context is of the first importance. However, in addition to learning to read French, you may wish to read books in English which will tell you something of France's contribution to the civilized world. The following titles will prove especially interesting and valuable.

ART

Bryant, Mrs. Lorinda: *French Pictures and Their Painters*
Pennell, Elizabeth: *French Cathedrals*

BIOGRAPHY

Bangs, Mary Rogers: *Jeanne d'Arc, the Maid of France*
Brooks, Elbridge Streeter: *The True Story of Lafayette*
Wheeler: *The Boy's Napoleon*

FICTION

Adams, Katharine: *Mehitable* (An American girl at school in Paris)
— *Red Caps and Lilies*

Dickens, Charles: *A Tale of Two Cities*
 Doyle, Sir Arthur Conan: *The Refugees*
 D'Orczy, Emmuska: *The Scarlet Pimpernel*
 Dumas, Alexandre: *The Count of Monte-Cristo*
 — *The Queen's Necklace*
 Henty, George A.: *In the Reign of Terror*
 Mason, Mrs. Caroline: *A Lily of France*
 Runkle, Bertha: *The Helmet of Navarre*
 Weyman, Stanley J.: *A Gentleman of France*
 Wren, Percival Christopher: *Beau Geste*

HISTORY

Dark, Sidney: *The Book of France for Young People*
 Dyson, C. C.: *Stories from French History*
 Parkman, Francis: *La Salle and the Discovery of the Great West*
 Perkins, James Breck: *France in the American Revolution*
 Tappan, Eva March: *Hero Stories of France*

SOCIAL LIFE AND CUSTOMS

Jerrold, Laurence: *France, Her People and Her Spirit*

TRAVEL AND DESCRIPTION

Laughlin, Clara E.: *So You're Going to Paris!*
 McDonald, Etta Austin: *Colette in France*
 Siegfried, André: *France, A Study in Nationality*
 Stuart: *Peeps at Many Lands — France*
 — *Peeps at Great Cities — Paris*
 Wendell, Barrett: *France of Today*

FRENCH SPEECH CHARACTERISTICS ¹

BASIC PRINCIPLES

1. The Production of Speech Sounds. When we take a breath the air enters the lungs. Its only escape from the lungs is through the bronchial tubes. The air first passes over the vocal cords, with two possible results. The vocal cords may remain still as in

1. May be explained to the class by the teacher, instead of assigned for pupil study.

normal breathing, or they may vibrate as when we hum. After passing over the vocal cords the air may come out either through the nose or through the mouth. If it comes out through the nose only, as in the pronunciation of *m* and *n*, we have a nasal sound. If it comes out through both mouth and nose there are three possibilities: First, the air current may be modified by the tongue's assuming various positions; second, it may be modified by various positions of the teeth or jaws, positions such as forward, back, high, low, open or shut; third, it may be modified by the various positions that the lips assume. Here we have named the organs which are involved in the production of speech sounds.

Everybody uses these same organs to produce the sounds characteristic of his language. Even in English different people produce speech sounds in different ways. Compare the drawl of the Southerner with the clean-cut speech of the radio announcer.

2. The Vowel and the Consonant. If the air current passing out from the lungs makes the vocal cords vibrate and is merely modified but not interrupted by the organs of speech, a vowel sound is produced. What variations are possible in the vowel sound? If we expel the breath vigorously, the vowel sound is pronounced strongly. If we expel the breath with little force we have a weak sound. Compare the two syllables of the word *duty*. On *du* we expel the air with force, on *ty* the force is lessened and we have a weak vowel sound. A vowel, therefore, may be strong or weak. Furthermore, a vowel may be high or low in pitch (compare the sound of *ee* and the sound of *oo*); the first is high and the other is low. The strong and weak vowels give us the *strong* and *weak syllables*, respectively; high or low vowels give us pitch which is a factor in determining the *intonation*.

Let us start again with the air current as it leaves the lungs. If when it reaches the mouth it is interrupted either by the contact of the tongue with the roof of the mouth, or by the teeth or the lips so that the interruption is audible, then we have a *consonant sound*. A consonant differs from a vowel in two respects: first, in pronouncing a consonant the vocal cords may or may not vibrate (compare *f* and *v* by placing the fingers on the Adam's

apple while pronouncing), while in a vowel they must vibrate; second, audible friction is the final test of a consonant. Compare the sound of *a* in *ah* for the vowel, with the sound of *g* in *rouge* for the consonant. If you will pronounce *ah* and *ge* you will observe that you can make much more *sound* out of the *ah* than out of the *ge*. We may therefore picture a vowel as a mountain of sound and a consonant as a valley of sound. In French there is a systematic effort to interpose a valley (consonant) between each mountain (vowel), so that we have systematic, rhythmic rises and falls of sound volume. It is on this basis that we may explain in part the unusual beauty of the French language.

3. Difference between Sound and Spelling. At the outset it is essential to distinguish between sound and spelling. We learn that there are five vowels, *a, e, i, o, u*. These are written letters but the letter *a* has eight different sounds in English. Compare *ale*, *senate*, *care*, *an*, *account*, *arm*, *ask*, etc. It is absolutely necessary, therefore, to differentiate between a vowel as a *letter*, and a vowel as a *sound*. In the English dictionary you will find the various sounds given for each letter as for the letter *a* above. In French, however, we shall approach the subject from an entirely different point of view.

Scholars have found that there are sixteen basic vowel sounds in French. Our technique will be to study the production of these vowel sounds and then learn the various spellings which are their written representation. For example, the sound of *ee* in English has two spellings in French, *i* and *y*. When we shall have attached the various spellings to the sixteen different vowel sounds we shall have an understanding of the pronunciation of French vowels. Fortunately, each spelling has a very definite sound value with very few exceptions. In like manner we shall consider the seventeen consonant sounds. Again we are fortunate in the fact that there are only eight which are different from English. Having mastered the sixteen vowel sounds and the eight consonant sounds and their spellings we shall be in a position to pronounce French accurately.

In the attempt to reduce the study of French pronunciation to a system we encounter here, as in English, the absurdity of

spelling. Compare for instance the pronunciation of the letters *ough* in the following English words: *cough*, *tough*, *bough*, *though*, *through*. Compare again the sounds of *c* in *certain*, *curtain*, *chess*, *machine*. It is evident that the letters of the alphabet are thoroughly unreliable as guides to correct pronunciation. Because of the unsatisfactory, unreliable, and inaccurate quality of the letters of the alphabet as representations of sound, the International Phonetic Association has devised a characteristic sign or symbol to represent each sound and not the spelling.

A phonetic sign or symbol plays the rôle of a flag around which we shall group the spellings which are the soldiers of the company. By this means we have a very definite procedure and are able to organize our sounds and spellings in a most systematic manner. You will recognize the sound sign by the fact that it is enclosed in brackets. To be concrete: take the sound of *k* as in *kill*. We shall take the printed *k* as the sign for the sound [k]. What French spellings produce that sound, as there is no letter *k* in modern French except in words of foreign origin? *C* followed by *a* as in *car*, *c* followed by *o* as in *corps*, *c* followed by *u* as in *cure*; *qu* as in *qui*, and *c* plus a consonant as in *cri*. Here we have five different spellings all producing the same sound. Therefore, under the symbol [k] we group these five spellings. If we repeat this procedure for each consonant and vowel sound we have a definite basis for the organization of our knowledge of French consonants and vowels.

STRIKING CHARACTERISTICS

We shall now take up the most striking characteristics of French pronunciation, that is, the principal features in the Frenchman's production of speech sounds, especially as they differ from English.

1. Point of Articulation. In English the center of sound production seems to be in the back of the mouth; in French, on the contrary, there is a shift to the region of the front teeth.

2. Activity of Lips, Teeth, Tongue. Furthermore, in striking contrast with the English, the action of the lips, tongue, and muscles of the cheeks is vigorous, tense, and clean-cut. Compare

English *tulip* with French *tulipe*. Compare English *ballot* with French *ballote*.

3. Syllable Division. *a.* The smallest unit of French pronunciation is the syllable. The normal French syllable consists of a consonant and the following vowel sound, as in *ca/pi/tai/ne*; *dé/pu/té*.

b. The French tendency to alternate a valley and a mountain of sound gives the basic principle that *every syllable should start with a consonant whenever possible*. The general rule is that a single consonant sound between vowel sounds always belongs to the following syllable, as in *a/mi*, *ré/ci/ter*. But two consonants are separated unless the second one is *l* or *r* except *lr* and *rl*. Compare: *cer/tain*, *cos/tume*, *é/cri/re*, but *par/ler*. Double consonants have only one sound which goes with the following sounds, but in writing the double consonants are split: *dif/fi/cul/té*, *don/ner*.

c. As we saw before, syllables may be either weak or strong. In French *the last pronounced syllable is the strong one* and receives the greatest amount of stress; the next to the last syllable is the *weak* syllable. The stress is distributed evenly among the other syllables.

d. It may be stated that a French word has as many syllables as it has vowel sounds, but it must be understood that two or three vowel letters may represent only one sound. Compare *beau* where the three letters *eau* give the sound of *o*, or *tout* which is pronounced somewhat as is the English *to*.

4. Quality of the Vowel Sound. If, during the production of a vowel sound, we move the jaws, or the lips, or the tongue, we get the effect of a drawl. Indeed, when the English word *day* is pronounced we really have the sounds *aaa-eee* in miniature. In striking contrast with this English habit the Frenchman keeps the tongue, lips, and jaws fixed in one single position when producing a vowel sound so that he makes one simple, pure tone. The best antidote for the English habit of pronouncing is to practise a staccato pronunciation of the French vowel sound, taking care to break the vowel sound before each consonant sound.

5. Final Consonants. Final consonants in Latin, from which French comes, were pronounced. Because the Gauls pronounced

carelessly, the final consonants gradually disappeared, that is, they disappeared from pronunciation. However, there are four final consonants which seem in some way to have managed to remain, and are usually exceptions to this general tendency. They are *c, r, f, l*, which may be remembered as the consonants of the English word *careful*. So be **careful** of final *c, r, f, l*. The following are examples of French words in which the final consonants are pronounced: **sec, professeur, chef, animal**.

6. **Linking.** As we have seen previously, the French like to begin a syllable with a consonant sound. If, therefore, a word begins with a vowel, the final consonant of the preceding word is carried over to the vowel of the following word so that the syllable begins with a consonant. This process is called *linking*; in French, *liaison*. It applies only between words having an intimate sense relation: *est-il, vous avez, les amis*. Note that *t* of the word *et* meaning *and* is never linked.

7. **Elision.** This is the name given to the action of cutting off or suppressing a syllable for the purposes of euphony. The effect of elision in French is to prevent two vowels from coming together, and to make it possible to start a syllable with a consonant, as the French so decidedly prefer. Cf. *le opéra = l'opéra*.

8. **The Letter *h*.** This letter is never pronounced. It is a sound that has completely disappeared. In a few words, however, though there is no sound of *h*, the *h* prevents *liaison* (linking). Such an *h* is called an *aspirate h*. It is misnamed, it really should be called a *preventive h*. These examples illustrate this principle: **le Havre, le héros**.

9. **Final *e*.** In the development of the French language final *e*, like the final consonants, disappeared in pronunciation and today has no sound whatever. It has an effect, however; it prevents the preceding consonant from disappearing. Therefore whenever a consonant is followed by *e*, the consonant must be pronounced: **petit, petite**. However, before a vowel or a mute *h*, a pronounced *e* is elided, that is cut out, thus making it possible to start the following syllable with a consonant: *j'ai* (*je + ai*), *qu'il* (*que + il*), *l'hôtel* (*le + hôtel*).

10. **General Principle for the Guidance of Intonation.** In

French the voice rises as long as the thought is incomplete, and drops sharply on the syllable or syllables which complete it. Never let the voice drop until you reach the final syllable of a thought group.

ORTHOGRAPHIC SIGNS

(Signes orthographiques)

These characteristics of French speech have given rise to the use of certain orthographic signs which are necessary to insure proper pronunciation of the written word. It is well to become familiar with them as they are of frequent occurrence in all written French.

There are in French three accent marks. These accent marks *do not* indicate a stress of voice but a change of sound or meaning. They are:

1. The acute accent (^), l'**accent aigu**, [laksãtegy]: é.
2. The grave accent (`), l'**accent grave**, [laksãgrav]: â, è, ù.
3. The circumflex accent (^), l'**accent circonflexe** [laksãsirkõ-fleks]: â, ê, î, ô, û.

Other orthographic signs are:

1. The cedilla, la **cédille** [sedi:j], used under *c* to give it the sound of [s] before *a, o, u*: leçon, garçon, reçu.
2. The diaeresis, le **tréma** [trema], shows that the vowel under it is pronounced by itself and not combined as one sound with the preceding vowel: naïf.
3. The apostrophe, l'**apostrophe**, [lapœstrɔf], shows the dropping of a final vowel in a word which precedes another word beginning with a vowel sound: l'ami, s'il.
4. The hyphen, le **trait d'union**, [trɛdynjõ], is used generally as in English: a-t-il.

PREMIÈRE LEÇON

THE IMPORTANT CONSONANTS

In the French language there are seventeen consonant sounds, only eight of which require special attention. The first step is to become familiar with these consonants so that they may be combined with the sixteen vowel sounds to produce words.

In the following table, French words are presented to illustrate the various spellings of the consonants, but their pronunciation will be treated as the vowel sounds are introduced. An English equivalent shows approximately how these sounds are pronounced, while the symbol in brackets shows how they will invariably be indicated for your guidance in pronunciation. In case of doubt as to the pronunciation of any consonant, this table should always be consulted. Look it over now to get a general idea of the pronunciation and the spellings which correspond to the various consonant symbols.

[s] as in English <i>hiss</i>	
s initial	si
c + e	certain
c + i	difficile
ç	leçon
ss	classe

[z] as in English <i>his</i>	
s between vowels	désir
s linked	les idées
x linked	six ans

[ʃ] as in English <i>shake</i>	
ch	machine

[ʒ] as in English <i>pleasure</i>	
j	je
ge	rouge
g + i	Virginie

[k] as in English <i>come</i>	
qu	quitte
c + a	carte
c + o	corps
c + u	cure

[g] as in English <i>gone</i>	
g + a	garde
g + o	goût
gu	Guy
g + consonant	gris

[w] as in English <i>wake</i>	[j] as in English <i>yes</i>
ou before a vowel	i before a vowel
sound oui, jouer	sound papier
	y before a vowel
	sound payer
o before a vowel	ill after a consonant
sound moi	sound = [i:j] famille
	ill after a vowel
	sound = [j] Marseille

h is never pronounced

[t] *Mouth Position:* The tip of the tongue is spread and pressed firmly against the upper front teeth. Pronounce suddenly without allowing any air to pass over the vocal cords. Same position for [d] adding vibration of vocal cords.

[l] *Mouth Position:* The tongue position is the same as for [t] only the position is held, allowing the air to escape through narrow openings on either side of the back teeth. Continue a vigorous vibration of the vocal cords long after you would naturally cease.

[r] *Mouth Position:* *a.* Pronounce a [k] and try to produce a vibration just back of the point where you pronounced the [k] by imitating a gargle. A quick contraction of the throat will help [krɛ] [kri]. *b.* Failing in this, try to produce a trill by vibrating the tip of the tongue. Pronouncing [tədə] several times in rapid succession will help to get the trill started.

THE VOWEL SOUNDS

PHONETIC SYMBOL [ə]

Mouth Position: Similar to *e* in *the book*, but with the lips slightly rounded.

Spellings: any *e* not otherwise indicated.

The sound [ə] is so small that it has a tendency to disappear in rapid French speech under the following conditions: 1. when in a weak syllable; 2. when its disappearance would not leave together a group of three difficult consonants. The application of this principle will be seen throughout the following lessons.

VOCABULAIRE

*ce [sə] this, that	*le [lə] the, it, him
*de [də] from, of, or no meaning	*que [kə] what, that
*je [ʒə] I	se [sə] himself, herself, one's self, itself

It is not intended that the vocabulary be mastered at this point, except the interrogative words and a few others to be found in the basic list on pages 39-40. These are starred (*) in each lesson. The other words are merely for phonetic drill, and each word will be repeated and drilled in the body of the book.

PHONETIC SYMBOL [i]

Mouth Position: Same as for ee in *meet*. Lips wide and tense.

Spellings: i, î (circumflex accent), y.

VOCABULAIRE

difficile [difisil] difficult	*oui [wi] yes
*il dit [ildi] he says	petit [pəti] little
ici [isi] here	il quitte [ilkɪt] he leaves
lire [liʁ] ¹ to read	riche [ʁiʃ] rich
il lit [illi] he reads	venir [vənɪʁ] to come
*le livre [ləlivʁ] the book	je visite [ʒəvizit] I visit

A. Pronunciation Exercise

*Qui [ki] who

*Que [kə] what

*QUESTIONS

*RÉPONSES

1. Qui visite Nice?

1. Virginie visite Nice.

[ki vizit nis]

[virʒini vizit nis]

2. a. Qui quitte Lille? ²

2. a. Denis quitte Lille.

[ki kit lil]

[dəni kit lil]

b. Que quitte-t³-il? ⁴

b. Il quitte Lille.

[kə kitətil]

[il kit lil]

3. Que dit Philippe?

3. Il dit oui.

[kə di filip]

[il di wi]

4. Que lit Guy?

4. Il lit ce petit livre difficile.

[kə li gi]

[il li sɛptilivʁ difisil]

1. The sign [ɪ] after a phonetic vowel indicates that the sound is to be prolonged. 2. a French city, see map, page 103. ill as pronounced here is an exception. 3. The t is inserted between the vowels to start the syllable with a consonant. 4. Note the form of the simple question. The subject is placed after the verb. A complete explanation of the form of the question is given on page 58.

B. Assimilation Exercise

Give the phonetic symbols for the italics in the following words: grise, Nice, *que*, guide, si, *Chine*, je, *Virginie*, *oui*.

Cross out all silent letters in the following sentence: Guy finit de lire ce petit livre difficile.

Write in phonetic symbols: je quitte Nice, chic, venir, Guy visite Lille.

DEUXIÈME LEÇON**PHONETIC SYMBOL [e]**

Mouth Position: As é in *café*, also as a in *Abe*, only cut it short.

Spellings: é (acute accent), er (infinitive), ez, ed, er in final ier, ai (verb ending), words of one syllable ending in es.

VOCABULAIRE

j'ai ² [ʒe] I have	les pieds [lepje] the feet
*des [de] of the, some	préférer ¹ [prefere] to prefer
désirer ¹ [dezire] to desire	premier [prəmje] first
écrire ¹ [ekri:r] to write	quitter ¹ [kite] to leave
il écrit [ilekri] he writes	venez [vəne] come
*et [e] and	visiter ¹ [vizite] to visit
*les [le] the	

A. Pronunciation Exercise

Qui [ki] who

Que [kə] what

QUESTIONS**RÉPONSES**

- | | |
|--|--|
| 1. Qui désire visiter Venise?
[ki dezi:r vizite vəniz:] | 1. Je désire visiter Venise.
[ʒə dezi:r vizite vəniz:] |
| 2. Que dit Élise?
[kə diteli:z] | 2. Élise dit: Venez dîner ici.
[eliz di vənə dine isi] |
| 3. Qui récite le premier?
[ki resit lə prəmje] | 3. Frédéric récite le premier.
[frederik resit lə prəmje] |

1. er, ir, re, and oir on the end of a verb signify the infinitive which in English is indicated by the preposition "to." In French the letter r is the clue to the infinitive. 2. The apostrophe replaces the final vowel of a monosyllable before an initial vowel. This is true of all monosyllables ending in e but of those ending in a only in the case of la. Si + il becomes s'il.

4. Que dit Philippe?
[kə di filip]
4. Philippe dit: — J'ai fini de
[filip di | ʒe fini də
dîner.
dine]
5. Qui désire écrire les dictées?¹
[ki deziʁ ekriʁ le dikte]
5. Cécile désire écrire les dictées.
[sesil deziʁ ekriʁ le dikte]

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [k] [g] [j] [e] [i].

Write the following sentence in phonetic symbols and divide the words into syllables by drawing a slanting line at the end of each phonetic syllable: *Virginie désire visiter Venise.*

PHONETIC SYMBOL [ɛ]

Mouth Position: Similar to e in *Ed*. (Contrast with *Abe*.)

Spellings: è (grave accent), ê (circumflex accent), e + two consonants, ai (except where final in verbs), ei, ay, ey, e + final pronounced consonant.

VOCABULAIRE

j'aime [ʒɛm] I like	être [ɛtr] to be
*belle [bɛl] beautiful	*faire [fɛr] to do, make
*c'est elle [sɛtɛl] it is she	payer ² [pejɛ] to pay
*cette [sɛt] this, that	*le père [ləpɛr] the father
cher [ʃɛr] dear	rester [rɛstɛ] to stay
*chercher [ʃɛʃɛ] to look for, get	Seine [sɛin] river of France
l'élève [ləlev] the pupil	*très [trɛ] very
*elle [ɛl] she	*je vais [ʒəvɛ] I am going

A. Pronunciation Exercise

Qui who	*Quel, Quels, [kɛl]	} what (<i>adj.</i>)
Que what	Quelle, Quelles [kɛl]	
	*Qu'est-ce que ³ [kɛskɛ]	

QUESTIONS

1. Qui préfère visiter cette belle
[ki prefeʁ | vizite sɛt bɛl
ville⁴ de Vienne?
vil də vjɛm]

RÉPONSES

1. Le père d'Hélène préfère visi-
[lə pɛr dəlɛm | prefeʁ vizi
ter cette belle ville de Vienne.
tɛ | sɛt bɛl vil də vjɛn]

1. the dictations. 2. treat the ending *ayer* as *ai-ier* "pai-ier." The *y* does the work of two *i*'s. 3. Notice the order of the question, literally: "What is it that?" 4. city.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Qu'est-ce que Claire aime
[kəs kə kleir əm
faire?
fɛr]</p> | <p>2. Elle aime faire des visites.
[ɛlɛm fɛr de vizit]</p> |
| <p>3. Qu'est-ce que Pierrette re-
[kəs kə pjɛrɛt rə
grette de faire?
grɛt də fɛr]</p> | <p>3. Elle regrette de rester
[ɛl rɛgrɛt də rɛstɛ
chez elle.¹
ʒɛzɛl]</p> |
| <p>4. Qu'est-ce que Nicette dit?
[kəs kə niset di]</p> | <p>4. Elle dit: — Je vais visiter les
[ɛl di ʒə ve vizite le
Pyrénées.
pirene]</p> |
| <p>5. Qui désire être très riche?
[ki dezir ɛtrɛ trɛ riʃ]</p> | <p>5. C'est elle qui désire être très
[sɛtɛl ki dezirɛtrɛ trɛ
riche.
riʃ]</p> |
| <p>6. Quelles pêches² Lisette
[kɛl peʃ lizɛt
préfère-t-elle?
prefɛrtɛl]</p> | <p>6. Elle préfère les belles pêches.
[ɛl prefɛr le bɛl peʃ]</p> |

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [e] [ɛ].

Separate the following words into syllables and indicate the liaisons (linkings): C'est elle qui sert le dîner chez elle.

Write the following sentence in phonetic symbols: Hélène préfère servir le thé³ ici.

TROISIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [a]

Mouth Position: Place the tip of the middle finger between the front teeth. Widen the mouth by drawing back the corners a trifle as in the beginning of a smile. The tongue lies flat and

1. *at home.* 2. *peaches.* 3. *tea.*

relaxed in the bottom of the mouth. The sound [a] is midway between the sounds of a in *father* and in *hat*.

Spellings: Any a not otherwise indicated, à, and i in oi [wa].

VOCABULAIRE

*à [a] at, to	recevoir [rəsəvwair] to receive
*aller [alɛ] to go	regarder [rəgarde] to look at
*ses amis [sezami] his friends	savoir [savwair] to know, know
*avec [avɛk] with	how
avoir [avwair] to have	ce soir [səswair] this evening
je dois [ʒədwa] I must	trois [trwa] three
la page [lapa:ʒ] the page	*il va [ilva] he is going
*parler [parle] to speak	*voici [vwasi] here is, are
ma place [maplas] my seat	*voilà [vwala] look there, there is
quatre [katr] four	voir [vwair] to see

A. Pronunciation Exercise

Qui	who, whom
Que	what

Qu'est-ce que	what
Quel, quels	} what
Quelle, quelles	

QUESTIONS

1. Quelles pages regarde
[kɛl pa:ʒ | rɛɡard
Janine?
ʒanin]
2. Qui préfère aller voir le
[ki prefɛr | alɛ vwar lə
cinéma?
sinema]
3. Qui Charles désire-t-il
[ki ʃarl | dezirtil
recevoir?
rəsəvwair]
4. Qu'est-ce que Charles dit?
[kɛs kə ʃarl di]
5. Qu'est-ce que je dois savoir
[kɛs kə | ʒə dwa savwair
faire si ² je désire lire?
fɛr si ʒə dezir lir]

RÉPONSES

1. Elle regarde les pages trois et
[ɛl rɛɡard | lɛ pa:ʒ | trwa e
quatre.
katr]
2. Marie préfère aller voir le
[Mari prefɛr | alɛ vwar lə
cinéma.
sinema]
3. Il désire recevoir ses amis.
[il dezir | rəsəvwair sezami]
4. Il dit: — Voilà la fenêtre.¹
[il di | vwala lafnɛtr]
5. Voici ce que je dois savoir
[vwasi s kə | ʒə dwa savwair
faire: Je dois savoir parler et
fɛr ʒə dwa savwair parle | e
écrire.
ekriʁ]

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [k] [g] [j] [s] [a]
[e] [i].

Separate into syllables: Charles désire recevoir ses amis.

Write the symbols for the following words: qu'est-ce que, ses amis, je reçois, à la fenêtre.

QUATRIÈME LEÇON**PHONETIC SYMBOL [ɑ]**

Mouth Position: Same position as a in *father*, (an increasingly rare sound in French).

Spellings: â, a + s (quite frequently). When in doubt use [a].

VOCABULAIRE

l'âge [lɑːʒ] m. the age	je passe [ʒepas] I pass
*la classe [laklas] the class	j'ai passé [ʒepase] I have passed
pas [pa] not	le théâtre [loteatr] the theater

PHONETIC SYMBOL [j]

(See table of important consonants, Première leçon)

Spellings: i + vowel, y + vowel, ill (ille after a consonant is [iː]).

VOCABULAIRE

le cahier [ləkaje] the notebook	la petite fille [lapitifɛːj] the little girl
essayer [eseʒe ¹] to try	
la famille [lafamɛːj] family	travailler [travaje] to work
Versailles [versaɪːj] a city near Paris	

A. Pronunciation Exercise

N'est-ce pas ² [nespa]	is it not, doesn't he, doesn't she, won't you, aren't they, etc.
*Où [u] (pronounced as oo)	where

1. e in *es* of *essayer* is pronounced [e] instead of [ɛ] by exception. 2. *Au professeur:* A partir de cet exercice, le professeur peut varier la forme des questions par l'emploi de *n'est-ce pas*.

QUESTIONS

RÉPONSES

- | | |
|---|---|
| 1. Où est la petite fille?
[u ɛ la ptit fi:j] | 1. Voilà la petite fille!
[vwala la ptit fi:j] |
| 2. Quel âge a-t-elle?
[keluʒatɛl] | 2. Je ne sais pas. ²
[ʒən se pa] |
| 3. Par ³ quelle ville Richard
[par kel vil riʒaʁ]
doit-il passer?
[dwatil pase] | 3. Il doit passer par Versailles.
[il dwa pase par versa:j] |
| 4. Qu'est-ce qu'il doit faire s'il
[kes kil dwa fɛʁ sil]
désire être riche?
[deziretʁə riʃ] | 4. Il doit travailler.
[il dwa travaje] |
| 5. Qu'est-ce que Marthe va
[kes kə mart va]
essayer de faire?
[eseʒe d fɛʁ] | 5. Elle va essayer de venir me
[el va eseʒe də vniʁ mə]
voir ce soir après ⁴ le dîner.
[vwaʁ sɔ swaʁ apre l dine] |

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [j] [s] [z] [ʃ] [ɛ]
[a] [ɑ].

Write in symbols the following words: Versailles, Marseille, payer, pièces, doit.

Give the English meanings for qui, que, qu'est-ce que, quel, où.

PHONETIC SYMBOL [ã]

The wavy line over a may be imagined to represent the wave of air passing through the nose.⁵

Mouth Position: Pronounce [a] and let part of the air pass through the nose. Keep mouth wide open. Do not move the lips.

Spellings: en, em, an, am, final in a word or followed by a final consonant, not n or m. When followed by a vowel, the vowel is joined to the preceding n or m to form a syllable. The n or m is pronounced, thus destroying the nasal.

1. has. 2. I don't know. 3. through. 4. after. 5. Here is a device for writing the phonetic symbol of a nasal vowel: In the case of an we can put the n on top of the a and represent it by [ã].

VOCABULAIRE

chanter [ʃāte] to sing
 *dans [dā] in, into
 descendre [desā:dr] to go down
 en France [āfrā:s] in France
 entendre [ātā:dr] to hear

*le français [ləfrāse] the French
 language
 manger [māʒe] to eat
 il prend [ilprā] he takes
 il est temps de [iletādē] it is time
 to

A. Pronunciation Exercise

Où [u] where

*Quand [kā] when

QUESTIONS

RÉPONSES

1. Où est-ce que je vais¹
 [u es kə ʒ ve |
 quand je voyage?
 kā ʒə vwaja:ʒ]

1. Je vais à Paris.
 [ʒə veza pari]

2. Qu'est-ce que c'est que²
 [kes kə se kə
 Paris?
 pari]

2. C'est la capitale de la
 [se la kapital də la
 France.
 frā:s]

3. Où est-ce?
 [u es]

3. C'est en France.
 [setā frā:s]

4. Qui désire aller entendre
 [ki dezir | ale ātā:dr
 chanter Madame Clément?
 ʃāte madam klemā]

4. C'est ma tante Marie.
 [se ma tā:t mari]

5. Que fait Henri le soir³
 [kə fetūri lə swar |
 quand⁴ il est temps de dîner?
 kātile tā də dine]

5. Il descend⁴ à la salle à
 [il desā | ta la sala
 manger.
 māʒe]

6. Où entre-t-il?
 [u ātrətil]

6. Il entre dans la salle à
 [ilā:trə | dā la sala
 manger.
 māʒe]

7. Quand prend-il le dîner?
 [kā prātil lə dine]

7. Il prend le dîner le soir.
 [il prā l dine | lə swar]

1. do I go. 2. what is. 3. in the evening. 4. pronounce as t.

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [s] [z] [w] [ʒ] [ã]
[e] [a].

Separate into syllables the following sentences, and indicate the pronunciation of the vowel sound by the phonetic symbols: 1. Paris est la capitale de la France. 2. Quand il dîne, entre-t-il dans la salle à manger?

Indicate the liaisons: Quand il est en France il descend ici.

CINQUIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [ɔ]

Mouth Position: Pronounced as aw in *pawing*. This is a short, tense sound.

Spellings: Use this sound for any o until instructed otherwise.

VOCABULAIRE

dormir [dɔrmir] to sleep	*la poche [lapɔʃ] the pocket
*l'école [lekɔl] a school	la robe [larɔb] the dress
joli [ʒoli] pretty	sortir [sɔrtir] to go out
la personne [lapɛrsɔn] the person	*votre [vɔtr] your

A. Pronunciation Exercise

*Comment [kɔmã] how	Quand [kã] when
---------------------	-----------------

QUESTIONS

RÉPONSES

- | | |
|--|--|
| <p>1. Qu'est-ce que Robert ad-
[kes kə rɔbɛr ad
mire?
mi:r]</p> <p>2. Comment va ² Paul ³?
[kɔmã va pɔl]</p> | <p>1. Il admire votre robe parce
[il admir vɔtr rɔb pars
qu'elle ¹ est jolie et chic.
kel ɛ ʒoli ɛ ʃik]</p> <p>2. Il est fatigué. Il désire
[ilɛfatigé] [il dezir
dormir.
dɔrmir]</p> |
|--|--|

1. parce que, because. 2. how is. 3. au = [ɔ] by exception.

3. Qu'est-ce que Georges a¹ 3. Il a décidé de sortir ce soir.
 [kɛs kə ʒɔʁʒ | a [il a dɛsɛdɛ d sɔʁtiʁ | sɛ swa:r]
 décidé de faire ce soir?
 dɛsɛdɛ d fɛ:r | sɛ swa:r]
4. Quand désire-t-il aller à 4. Il désire aller à l'opéra ce soir.
 [kɑ̃ dɛziʁtil | alɛ a [il dɛziʁ alɛ | a lɔpɛra | sɛ swa:r]
 l'opéra?
 lɔpɛra]
5. Avant de voyager, qu'est-ce 5. Il est nécessaire d'avoir de
 [avɑ̃ də vwajaʒɛ | kɛs [ilɛ nɛsɛsɛ:r davwa:r | də
 qu'il est nécessaire d'avoir l'argent² dans la poche.
 kilɛ nɛsɛsɛ:r davwa:r | larʒɑ̃ | dɑ̃ la pɔʃ]
 dans la poche?
 dɑ̃ la pɔʃ]

B. Assimilation Exercise

What are the spellings for the following symbols: [k] [ʒ] [w] [j]
 [ɔ] [ɛ] [ɑ̃]?

Write in symbols the following words: Robert, chic, célèbre,
 voyager, l'argent, quand, commencer, la petite fille.

Divide into syllables: Il a décidé de voyager en Italie.

PHONETIC SYMBOL [o]

Mouth Position: Same as for o in *echo*. Make it staccato.

Spellings: eau, au, o + s + vowel, os final, ô, o + t final.

VOCABULAIRE

- | | |
|-----------------------------------|--|
| *au [o] to the | l'eau [lo] f. the water |
| *aux [o] to the (<i>plural</i>) | il faut [ilfo] it is necessary |
| *beau [bo] beautiful | le mot [ləmo] word |
| le chapeau [lɛʃapo] the hat | quelque chose [kɛlkəʃo:z] some-
thing |
| chaud [ʃo] hot | *vos [vo] your (<i>plural</i>) |
| le côté [ləkote] the side | |

A. Pronunciation Exercise

Comment how

Où where

QUESTIONS

1. Qu'est-ce qu'il faut
[kes kil fo
mettre ¹ ce soir?
metrə | sɛ swa:r]
2. Où Roger entre-t-il? ²
[u Rɔʒe ɑtrɛtil]
3. Que voit-il?
[kə vwatil]
4. Qu'est-ce qu'il commande?
[kes kil kɔmɑ:d]
5. Comment est le dîner?
[kɔmɑte l dine]
6. Après le dîner, qu'est-ce
[ɑpre l dine | kes
qu'il faut faire?
kil fo fɛ:r]

RÉPONSES

1. Il faut mettre votre beau cha-
[il fo metrə | vɔtrə bo ʃa
peau ce soir.
po | sɛ swa:r]
2. Il entre dans le café de l'hôtel.
[il ɑtrə | dɑ l kafe | d lotel]
3. Il voit sa famille à la table
[il vwa sa fami:j | a la tabl |
qui est à côté ⁴ de la fenêtre.
ki ɛta kote | d la fnɛ:tr]
4. Il commande quelque chose à
[il kɔmɑ:d | kɛlkə ʃoz a
manger.
mɑʒe]
5. Le dîner est très chaud.
[lə dine ɛ trɛ ʃo]
6. Il faut payer le dîner.
[il fo | peje l dine]

B. Assimilation Exercise

What are the spellings for: [e] [ɛ] [o] [ɑ] [a]?

Write in symbols the following words: manger, garage, payer, quelque chose, à côté de, au château.

1. to put on. 2. When a question begins with a noun, the noun stands first or comes immediately after the interrogative adverb; then the verb follows with a pronoun subject agreeing in gender and number with the noun. 3. sees. 4. beside.

SIXIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [u]

Mouth Position: same as for oo in *boot*.*Spellings:* ou, où, où.

VOCABULAIRE

beaucoup [boku] much, many	s'il vous plaît [silvuple] if you please
le goût [ləgu] the taste	
*nous [nu] we, us	*se trouve [sətru:v] is
ouvrir [uvri:r] to open	*trouver [truve] to find
pour [pu:r] in order to, for	voulez-vous [vulevu] will you
	*vous [vu] you

A. Pronunciation Exercise

Où where

*Pourquoi why

QUESTIONS

RÉPONSES

- | | |
|---|---|
| <p>1. Voulez-vous ouvrir vos
[vulevuzuvri:r vo
livres à la carte de France,¹
li:v a la kart də frā:s
s'il vous plaît?
sil vu ple]</p> <p>2. Pourquoi désirez-vous re-
[pɜrkwa dezirevu rə
garder la carte de France?
garde la kart də frā:s]</p> <p>3. Où se trouve (est) Tou-
[u s tru:v tu
louse?
lu:z]</p> <p>4. Pourquoi voulez-vous aller
[pɜrkwa vulevu zale
voir Toulouse?
vwɑ:r tuluz]</p> | <p>1. Avec plaisir.
[avɛk plezi:r]</p> <p>2. Je désire regarder la carte de
[ʒə dezi:r rəgarde la kart də
France pour trouver Tou-
frā:s pur truve tu
louse.
lu:z]</p> <p>3. Elle se trouve (est) dans le
[ɛl sɔ tru:v dā l
Midi ² de la France?
midi d la frā:s]</p> <p>4. Parce que c'est la ville des
[pɑrs kə se la vil de
troubadours.
trubadu:r]</p> |
|---|---|

1. map of France. 2. south of France.

B. Assimilation Exercise

What are the spellings for the following symbols: [u] [o] [ɔ] [ɑ] [ã]?

Write in symbols the following words: fatigué, s'il vous plaît, Toulouse, ouvrir, avec plaisir.

PHONETIC SYMBOL [õ]

Mouth Position: Pronounce [o] and let part of the air pass through the nose. Do not move the lips. (This is the correct Parisian pronunciation.)

Spellings: on, om, when not followed by a vowel in the same syllable. When followed by a vowel, the vowel is joined to the preceding n or m to form a syllable. The n or m is then pronounced and the nasal destroyed in the process.

VOCABULAIRE

nous allons [nuzalõ] we are going	la maison [lamezõ] the house
*bon [bõ] (<i>masculine</i>) good	montrer [mõtʁe] to show
*bonjour [bõʒur] good day	*son nom [sõnõ] his name
*bonne [bõn] (<i>feminine</i>) good	*non [nõ] no
compter ¹ [kõtʁe] to count, intend, expect	*mon oncle [mõnõ:kl] my uncle
le garçon [ləgarsõ] the waiter, boy	*ils sont [ilsõ] they are

A. Pronunciation Exercise

	Pourquoi	why	
QUESTIONS			RÉPONSES
1. Bonjour, mon ² ami. Quel [bõʒur mõnami] [kɛl] est le nom de votre ami? ɛ l nõ d votrami]			1. Son nom est Gaston. [Sõ nõ ɛ gastõ]
2. Pourquoi désirons-nous sa- [pʁkwa dezirõnu sa] voir prononcer le français vwajɛ prõnõse l frãsɛ comme il faut? ³ kãm il fo]			2. Parce que nous comptons [pars kə nu kõtõ] voyager en France avec vwajaze ɑ frãs avek notre ⁴ oncle. notrõ:kl]

1. p is silent as in *raspberry*. 2. n works twice; it nasalizes o and links to a. 3. as it should be. 4. our.

3. Que voulez-vous faire à
[kə vulevu fɛ:r | a

Paris?
pari]

3. Nous voulons monter à la
[nu vulō | mōte a la

Tour Eiffel. Il faut voir
tur efel] [il fo vwar

aussi¹ le tombeau de Napo-
osi | lə tōbo d napo

lėon.
leō]

4. Après Paris, qu'est-ce que
[apre pari | kes kə
vous allez faire?
vuzale fɛ:r]

4. Nous allons visiter Tarascon
[nuzalō | vizite taraskō
et Marseille qui sont dans le
e marse:j | ki sō | dā l

Midi² de la France.
midi d la frā:s]

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [o] [ō] [ā] [j] [u].

Write the following sentences in symbols: Il fait chaud ici. Voulez-vous ouvrir les fenêtres, s'il vous plaît?

SEPTIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [ɛ̃]

Mouth Position: Pronounce [ɛ]. Let part of the air pass through the nose. Widen the lips a little more.

Spellings: in, ain, en after i not followed by a vowel, im, aim, en after y not followed by a vowel. A vowel after n or m prevents nasalization.

VOCABULAIRE

*bien [bjɛ̃] well

le chemin [ləʃmɛ̃] the road

cinq [sɛ̃:k] five

*combien [kōbjɛ̃] how much, many

la faim [lafɛ̃] hunger

*il y a [ilja] there is, are

impossible [éposibl] impossible

la main [lamɛ̃] the hand

le matin [ləmatɛ̃] the morning

je tiens [ʒɛtjɛ̃] I hold

y a-t-il [jatil] is there, are there

A. Pronunciation Exercise ¹

LE MAÎTRE. Bonjour, mes élèves. Comment allez-vous ² ce matin?

GERMAIN. Je vais très bien, ³ merci.

LE MAÎTRE. Nous sommes en classe. La classe commence. D'abord ⁴ il faut compter les absences [lezapsûs]. Combien y ⁵ a-t-il d'absences? Il y a cinq élèves qui sont absents.

Il est intéressant de voyager en France. Ce matin nous n'avons rien ⁵ à faire. Nous allons à la gare prendre le train pour la ville d'Amiens. La route est très intéressante. Amiens est la capitale de l'ancienne province de Picardie. Voulez-vous ¹ bien ⁶ regarder la carte de France? Elle est dans le livre que je tiens à la main.

Répondez aux questions: 1. Que dit le maître? 2. Que répond Germain? 3. Combien d'absences y a-t-il? 4. Quand allons-nous prendre le train? 5. Quelle ville allons-nous visiter? 6. Où est-ce que je tiens le livre?

B. Assimilation Exercise

Give the spellings for the following symbols: [õ] [ã] [ē].

Indicate the pronunciation of the following sentence by the phonetic symbols. Show the liaisons. Il est impossible d'aller à l'école quand on est malade.

HUITIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [y]

Mouth Position: 1. Pronounce *you*, add *l* and pronounce *voul*. Then break the contact of the tongue with the teeth just a trifle, and the mouth will be in the correct position for the [y] making *voulu*. 2. Pronounce [u] and advance the tongue to [l] position. 3. Pronounce [l] and round the lips for [u]. 4. Or, take the mouth position for whistling and produce a vowel sound. 5. Fail-

1. From this point on, phonetic symbols will be given in all lesson vocabularies, and in the text wherever a word has a pronunciation different from that which might be expected. 2. *How are you?* 3. *I am very well.* 4. *first.* 5. *nothing.* 6. *will you please.*

ing in these attempts, look in a mirror. Pronounce [i] and with the fingers force the lips to a pouting position.

Spelling: The letter u not combined with any other vowel, when not nasalized by n or m.

VOCABULAIRE

s'amuser [samɥze] to have a good time	reçu [rɛsy] received
*du [dy] of the	la rue [lary] the street
entendu [ɑ̃tɑ̃dy] heard	*sur [syʁ] on
une étude [ynetyd] a study	surtout [syʁtu] especially
étudier [etydjɛ] to study	voulu [vuly] wanted

PHONETIC SYMBOL [s]

Special spellings: t + i in the combinations: tion, tia, vowel + tie, but compare question [kestjɔ̃].

VOCABULAIRE

la démocratie [lademakʀasi] democracy	la patience [lapasjãs] patience
l'initiation [linisjasjɔ̃] f. initiation	la prononciation [lapʀonɔ̃sjasjɔ̃] the pronunciation

A. Pronunciation Exercise

Mademoiselle Julie Brune est américaine. C'est une demoiselle charmante. Elle continue à étudier le français. Elle trouve l'étude du français très amusante. Elle a l'intention de visiter Paris. Elle a reçu une invitation intéressante. Sa cousine
 5 habite Paris. Son adresse est numéro onze (11) rue du Four. Cette cousine a écrit¹ une lettre qui dit: Voulez-vous venir me faire une visite à Paris? Nous allons nous amuser. Nous allons voir toutes les curiosités de Paris, surtout la cathédrale de Notre-Dame de Paris. De cette cathédrale on a² une vue
 10 superbe sur toute la ville de Paris. J'attends³ votre réponse avec impatience. Julie Brune a voulu accepter cette aimable invitation. Quelle bonne fortune, n'est-ce pas! Mais quand son père a entendu parler de l'affaire, il a dit: — Je regrette beaucoup, Julie, mais je pense⁴ qu'il faut rester chez vous. Où allez-vous
 15 trouver l'argent nécessaire à ce voyage?

B. Assimilation Exercise

How do you pronounce tion, tia, tie?

Give the spellings for the following symbols: [e] [ə] [y] [j].

Indicate in phonetic symbols the pronunciation of the following sentences: J'accepte l'invitation du musicien. J'attends votre réponse avec impatience.

NEUVIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [ø]

Mouth Position: 1. Pronounce [e] round lips to position of [o].
2. Pronounce [o] advance tongue to close the opening.

Spellings: eu, eux, eut, eus final in a syllable, i.e. in an open syllable.

Exception: euse is always [ø:z].

VOCABULAIRE

au milieu [omiljø] in the middle of
le neveu [lənvø] the nephew
il peut [ilpø] he can

il veut [ilvø] he wants
vieux [vjø] old
les deux yeux [ledøzjø] the two eyes

Note the irregular pronunciation of monsieur [məsjø] and messieurs [mesjø].

PHONETIC SYMBOL [y]

Mouth Position: Pronounce [y]. Diminish the size of the opening of the mouth so as to produce some audible friction of the breath.

Spellings: the sound [y] is the natural modification of [y] whenever the letter u is followed by another vowel. The combination *ui* is most frequent.

VOCABULAIRE

conduire [kødqir] to conduct, lead
depuis [dəpqɪ] since
huit [qit] eight

lui [lɥi] him, to him
la nuit [lanɥi] the night
je suis [ʒəsɥi] I am

Pronunciation Exercise

Ce vieux monsieur veut aller à Montreux qui est une ville en Suisse. Son neveu peut conduire ce monsieur qui a mal¹ aux yeux. Par conséquent ces deux messieurs partent² ensemble pour la Suisse où ils comptent³ [kõt] passer huit jours au milieu des beautés de la nature.

PHONETIC SYMBOL [ɲ]

Mouth Position: Let all the air pass through the nose. The tip of the tongue touches the lower front teeth. The whole surface of the tongue is flat against the roof of the mouth. Vigorous vibration resounds in the nose and mouth. Cf. English *canyon*.
Spelling: gn.

VOCABULAIRE

l'Allemagne [lalman] f. Germany	la Champagne [laʃãpan] a. French province
la Bourgogne [laburgøn] Burgundy	L'Espagne [lespan] Spain
la Bretagne [labretan] Brittany	la ligne [lalɲ] the line
la campagne [lakãpan] the country	

A. Pronunciation Exercise

Monsieur Montaigne travaille pour la ligne française, « la Compagnie Générale Transatlantique » à Paris. Il a l'intention de faire une excursion en auto à la campagne. Il dit à sa femme³ [fam]: — Voulez-vous m'accompagner? Préférez-vous aller en Allemagne ou en Espagne voir les montagnes, les Pyrénées? Sa femme lui répond: — Je préfère visiter d'abord quelques belles provinces françaises. La Champagne et la Bourgogne sont fameuses pour leurs bons vins. Il y a aussi la Bretagne qui est un pays⁴ [pei] pittoresque.

B. Assimilation Exercise

What are the spellings for the symbols: [y] [ɥ] [ø]?

Explain what is meant by liaison.

Indicate in phonetic symbols the pronunciation of the following sentence: La Champagne et la Bourgogne sont fameuses pour leurs bons vins.

1. trouble.
2. ent is silent because it is a verb ending.
3. to his wife.
4. country.

DIXIÈME LEÇON

PHONETIC SYMBOL [œ]

Mouth Position: Pronounce [ɛ] then round the lips as for [ɔ].
Cf. English *enough*.

Spellings: eu, œu + final pronounced consonant.

Special case: œ + il, un œil [œ:j].

VOCABULAIRE

le fleuve [læflo:v] the river	neuf [nœf] nine, new
quelle heure [kelœr] what hour, what time	*le professeur [ləprofœsr] the professor
jeune [ʒœn] young	ma sœur [masœr] my sister

Pronunciation Exercise

Quelle heure est-il? Il est neuf¹ heures [nœvœr] (9:00). Nous sommes en classe. Le professeur de français dit qu'il vient² de parler avec monsieur Pasteur, directeur de l'école. L'année passée M. Pasteur a voyagé en France. Sa jeune sœur l'a³ accompagné. Il a visité la belle vallée de la Loire qui est le fleuve le plus long de France. Des deux côtés⁴ du fleuve, il y a de jolis jardins⁵ pleins⁶ de fleurs de toutes les couleurs.

PHONETIC SYMBOL [œ]

Mouth Position: Pronounce [œ]. Allow part of the air to pass through the nose. Advance the lower jaw a trifle.

Spellings: un, um when not followed by a vowel in the same word.

VOCABULAIRE

brun [brœ] brown	humble [œ:bl] humble
chacun [ʃakœ] each one	le parfum [ləparfœ] the perfume
commun [kœmœ] common	un [œ] one
Verdun [verdœ] small French city	

1. f is pronounced v before a vowel or silent h. 2. vient de = *has just*.
3. l' = *him* 4. on both sides. 5. gardens. 6. full.

RÉVISION

(Review)

Here is a summary of what has been covered in the study of French pronunciation. It will help to remember the different sounds if you have a key word which is an example of the sound.

<i>Phonetic Symbol</i>	<i>Key Word</i>	<i>Page</i>	<i>Phonetic Symbol</i>	<i>Key Word</i>	<i>Page</i>
[ə]	je	18	[ø]	deux	35
[i]	livre	19	[œ]	neuf	37
[e]	préférer	20	[œ̃]	un	37
[ɛ]	père, vais	21	[j]	famille	24
[ɛ̃]	bien, cinq	32	[w]	moi, oui	18
[a]	voilà	22	[u]	je suis	35
[ɑ]	classe	24	[ʃ]	machine	17
[ɑ̃]	en France	25	[ʒ]	rouge	17
[ɔ]	porte, votre	27	[s]	ceci	17
[o]	beau	28	[z]	je désire	17
[õ]	bon	31	[k]	je quitte	17
[u]	vous	30	[g]	garde	17
[y]	une	33	[ɲ]	ligne	36

LES NOMBRES 1-25

(Numbers)

These numbers are introduced here not only as a valuable phonetic review, but also to enable the teacher to use them in conducting the class.

1 un [œ̃]	9 neuf [noɛf]	18 dix-huit [dizɥit]
une [yn]	10 dix [dis]	19 dix-neuf [diznoɛf]
2 deux [dø]	11 onze [ɔ̃z]	20 vingt [vɛ̃]
3 trois [trwa]	12 douze [duːz]	21 vingt et un [vɛ̃teœ̃]
4 quatre [katr]	13 treize [trɛːz]	22 vingt-deux [vɛ̃tdø]
5 cinq [sɛ̃:k]	14 quatorze [katɔːrɥz]	23 vingt-trois [vɛ̃ttrwa]
6 six [sis]	15 quinze [kɛ̃ːz]	24 vingt-quatre [vɛ̃tkatr]
7 sept ¹ [sɛt]	16 seize [sɛːz]	25 vingt-cinq [vɛ̃tsɛ̃:k]
8 huit [ɥit]	17 dix-sept [disɛt]	

1. p is silent as in *raspberry*.

Note that the final consonant of 5, 6, 7, 8, 9, 10 is not pronounced before a noun or adjective beginning with a consonant, except before the names of the months; it is pronounced before a vowel or a mute *h*. In spite of this general rule, the Parisian tendency is to pronounce the *t* of *sept* before a noun beginning with a consonant.

Assimilation Exercise

A. *Répondez aux questions suivantes* (following): 1. Combien d'élèves y a-t-il dans la classe? 2. Combien d'élèves absents? 3. Combien de tables y a-t-il dans la salle? 4. Combien de fenêtres? 5. Combien de doigts (*fingers*) avez-vous? 6. Combien de mains (*hands*)? 7. Combien de professeurs y a-t-il dans l'école? 8. Combien de personnes y a-t-il dans votre famille? 9. Combien de cartes est-ce que je tiens à la main? 10. Combien de livres y a-t-il sur la table du professeur?

B. *Prononcez*: (1) 5, 6, 7, 8, 9, 10; (2) 5 ans, 6 ans, 7 ans, 10 ans; (3) 5 pommes, 6 pommes, 7 pommes, 8 pommes, 9 pommes, 10 pommes; (4) 5 hommes, 6 hommes, 9 hommes, 10 hommes; (5) le 5 mai, le 6 mai, le 9 mai, le 10 mai.

BASIC VOCABULARY OF THE ORIENTATION LESSONS

à, au, à la, aux, to, to the	dire, to say
aller, to go	il dit, he says
un ami, a friend	une école, a school
avec, with	un élève, a pupil
beau, belle (<i>beauty</i>), beautiful	elle, she
bien, well	elles <i>f.</i> they
bon, bonne, good	est, is
bonjour, good day	et, and
la carte de France, the map of France	faire, to do, make
ce, cet <i>adj.</i> this, that	le français, the French language
ce <i>pron.</i> it, this	il, he
ces <i>adj.</i> these	ils <i>m.</i> they
c'est, it is	il y a, there is, there are
cette <i>adj.</i> this, that	je, I
chercher, to look for	le, la, les, the, him, it; the, her;
la classe, the class	the, them
dans, in	le livre, the book
de, du, de la, de l', des, of, from	mon, ma, mes, my
	n'est-ce pas? is it not?

un nom, a name, a noun

non, no

nous, we, us

oui, yes

parler, to speak

le père, the father

la poche, the pocket

le professeur, the professor

la question, the question

la réponse, the reply

son, sa, ses, his, her, its

sont, are

sur, on

très, very

trouver, to find; **se trouve**, is

un, une, a, one

il va, he goes

je vais, I am going

voici, here is

voilà, there is

vos, your

votre, your

vous, you

INTERROGATIVE WORDS

combien, how much, how many

comment, how

où, where

pourquoi, why

quand, when

que; qu'est-ce que, what

quel, quelle *adj.* what

qui, who, whom

DEUXIÈME PARTIE

L'AVENTURE

PREMIÈRE ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Écouter, to listen; je me lève, je prends, j'ouvre

Bonjour, mes élèves. Regardez-moi bien. Écoutez-moi bien aussi. Je vais faire des **gestes** (*gestures*) et dire (*say*) en français ce que je fais (*do*). Faites un effort pour comprendre (*understand*). **Je me lève.** **Je prends** le livre. **J'ouvre** le livre. Je tourne les pages. Je cherche la carte de France dans le livre. Je trouve la carte. Je cherche Paris qui est la capitale de la France. Voilà! Je trouve Paris. Je ferme le livre. Je pose le livre sur la table.

Complétez les phrases suivantes (following): 1. Je me l____. 2. Je pr____ le livre. 3. J'____ le livre. 4. Je t____ les pages. 5. Je ch____ la carte de France. 6. Voilà! Je tr____ la carte. 7. Je f____ le livre. 8. Je p____ le livre s____ la table.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce que vous cherchez? 2. Où trouvez-vous la carte? 3. Où posez-vous le livre?

B. La porte, allez-vous, do you go; la fenêtre, je parle, une langue, a language

Je quitte ma place. Je vais à la porte. Le professeur va à la porte. J'ouvre la porte. Je ferme la porte. Je retourne à ma place. Je vais à la fenêtre. J'ouvre la fenêtre. Je retourne à ma place. Le français est la langue des Français. Je parle français à la classe.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je qu____ ma place. 2. Je v____ à la porte. 3. J'____ la porte. 4. Je f____ la porte. 5. Je ret____ à ma place. 6. Le professeur v____ à la fenêtre. 7. Il ouv____ la fenêtre.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où allez-vous? 2. Que fermez-vous? 3. Quelle langue parlez-vous?

C. La maison, la rue, street

Phillips Exeter Academy est une école. Quand Gaston quitte l'école, il retourne à la maison. Pour retourner à la maison, Gaston marche dans la rue. Quand Gaston arrive à la maison, il dit bonjour (*good day*) à ses parents.

Complétez les phrases suivantes: 1. Quand Gaston qu_____ l'école, il ret_____ à la maison. 2. Pour retourner à _____, Gaston marche dans _____. 3. Quand Gaston arrive _____ maison, il dit bon_____ à ses parents.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce que c'est que Phillips Exeter Academy? 2. Pour retourner à la maison, où marche Gaston? 3. Que dit Gaston à ses parents?

D. La main, je fais, I do; vous faites, you do; aussi, also

Voici la main. Qu'est-ce que je fais avec la main? Je prends le livre avec la main. J'ouvre la porte avec la main. Voilà la fenêtre. Qu'est-ce que vous faites avec la main? Vous ouvrez la porte, vous fermez la fenêtre. Vous prenez le livre aussi avec la main.

Complétez les phrases suivantes: 1. Qu'est-ce que ¹ je fais avec la ____? 2. Je pre_____ le livre avec _____. 3. Qu'est-ce que vous faites avec _____? 4. Avec quoi ² (*what*) est-ce que j'_____ la fenêtre?

Répondez aux questions suivantes: 1. Où est la main? 2. Que ³ faites-vous avec la main? 3. Qu'est-ce que le professeur fait avec la main? 4. Avec quoi ouvrez-vous la fenêtre? 5. Avec quoi prenez-vous le livre?

LE PROFESSEUR. Comprenez-vous? Répondez: — Oui, monsieur, je comprends.

LA CLASSE. Oui, monsieur, je comprends.

LE PROFESSEUR. Voilà, la préparation à la lecture est finie.⁴

1. Notice that *qu'est-ce que* = *what* and is used in a question as the object of a verb where the subject precedes the verb. Cf. note 3. 2. *Quoi* = *what* after a preposition. 3. *Que* = *what* when used as the object in a question in which the subject follows the verb. 4. The Préparation à la lecture may be used orally or visually according to the pedagogic preference of the teacher.

MOTS A ÉTUDIER

après [apʁɛ] after	ouvrir [uvʁiʁ] to open
aussi [osi] also	la phrase [fʁaʒ] sentence
la carte [kart] (card) map, card	la porte [pɔʁt] door
comme [kɔm] as	pour [puʁ] + infinitif, in order to
écouter [ekute] to listen to	prendre [pʁɑ̃dʁ] to take
la fenêtre [lafnɛʁtʁ] window	que [kə] (relative) which, whom
un geste [ɑ̃ʒɛst] a gesture	qui [ki] (relative) who
la langue [lɑ̃g] language	la rue [ry] street
se lever [sɛlvɛ] to get up	suivant, -e [sɥivɑ̃, sɥivɑ̃t] follow-
la main [mɛ̃] hand	ing
la maison [mezɔ̃] house	suivre [sɥivʁ] to follow

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la capitale [kapital] capital	les parents [parɑ̃] parents
compléter [kɔplɛtɛ] to complete	la place [plas] place, seat
comprendre [kɔpʁɑ̃dʁ] (compre- hend) to understand	quitter [kite] (quit) to leave
un effort [ɑ̃ɛfɔʁ] an effort	regarder [ʁəgarde] (regard) to look at
fini [fini] finished	répondre [repɔ̃dʁ] (respond) to an- swer
un Français [ɑ̃fʁɑ̃sɛ] a Frenchman	retourner [ʁɛtɔʁne] to go back
le français the French language	la table [tabl] table
la lettre [lɛtʁ] the letter	tourner [tɔʁne] to turn
marcher [marʃɛ] to walk, go	
la page [pa:ʒ] page	

EXPRESSIONS

je parle français [ʒəparlfrɑ̃sɛ] I speak French	répondez aux questions [repɔ̃dezo kestjɔ̃] answer the questions
--	--

LA FAMILLE BERDONNEAU

Gaston Berdonneau est américain. Son père, M.¹ Berdonneau, est américain aussi. Mais son grand-père, le père de son père, est français. Naturellement Gaston désire commencer l'étude du français. Il quitte la maison de son père. Il va à l'école. Il marche dans la rue. Il arrive à l'école et il va à la classe de fran- 5 çais. Il entre dans la salle de classe. Il cherche sa place. Il salue sa camarade Julie Brune. Il dit bonjour à Julie. Elle répond: — Bonjour, Gaston.

1. M. = Monsieur, Mr.

A ce moment le professeur ¹ commence la classe. Il parle à la classe. Les élèves regardent le professeur (ou la maîtresse). Il pose des questions aux élèves. Les élèves récitent la leçon. Gaston trouve le français très intéressant. Le professeur dit: — C'est fini.

5 Les élèves quittent la salle de classe. Gaston aussi quitte la



Cliché Compagnie Aérienne Française

VUE DE MONTMARTRE, FAMEUX QUARTIER DE PARIS

Au milieu de la photographie se trouve l'Église du Sacré-Cœur.

salle de classe. Il marche dans la rue. Il retourne à la maison. Quand il arrive à la maison, son père demande:

— Gaston, comment trouvez-vous le français?

Gaston répond: — J'aime beaucoup le français et le professeur
10 de français aussi.

Son père demande: — Désirez-vous continuer le français?

Gaston répond: — Certainement, je désire continuer le français.

1. On peut remplacer les mots *le professeur* par *le maître* ou *la maîtresse*.

Le grand-père est très content. Il dit à Gaston: — Votre père et moi, nous désirons parler français avec vous.

MOTS A ÉTUDIER

aimer [eme] to like, love	la lecture [lektyr] reading
beaucoup [boku] very much, many	mais [me] but
le cœur [kœr] heart	le mot [mo] the word
demander [demāde] to ask	poser [poze] to ask, pose, put
du [dy] of the	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

un Américain [œnamerikē] an American	le grand-père [grāper] grandfather
arriver [arive] to arrive	intéressant, -e [ēteresā, ēteresūt] interesting
le camarade [kamarad] comrade	le maître [me:tr] master, teacher
certainement [sertenmā] certainly	la maîtresse [metres] teacher (woman)
le choix [ʃwa] choice	le moment [momō] moment
commencer [komāse] (commence) to start, begin	la nationalité [nasjonalite] nationality
content, -e [kōtā, kōtāt] contented, pleased	naturellement [natyrelmā] naturally, of course
désirer [dezire] to desire, want	réciter [resite] to recite
entrer [âtre] (dans) to enter	saluer [salqe] to greet, salute
une étude [ynetyd] a study	
la famille [fami:j] the family	

EXPRESSIONS

la salle de classe [lasaldēklās] the classroom	comment trouvez-vous le français? [komātruvevulfrāse] How do you like French?
--	---

QUESTIONNAIRE

1. De quelle nationalité est Gaston? son père? son grand-père? 2. Pourquoi Gaston désire-t-il commencer l'étude du français? 3. Gaston quitte la maison. Où va-t-il? où marche-t-il? 4. Quand il entre dans la classe de français, que cherche-t-il? 5. Que dit-il à Julie Brune? Que répond Julie? 6. Qui commence la classe? 7. A qui parle-t-il? 8. Comment Gaston trouve-t-il le français? 9. Où retourne Gaston? 10. Qu'est-ce que son père demande à Gaston? 11. Le grand-père est-il content? 12. Que dit-il?

1. The t is inserted to avoid two vowels coming together. The t developed through the frequent use of *est-il*, *dit-il*, etc.

VERBES

A. Pronoms employés comme sujet

	Singulier		Pluriel	
Première personne	je	I	nous	we
Deuxième personne	vous (tu)	you	vous	you
Troisième personne	il m. elle f.	he she	ils m. elles f.	they they
	on indéfini one, they, people, somebody			

B. Infinitif

Consider the sentence *I like to read*. The first verb is *like*, the second one is *to read*. The form of the verb used with *to* is called the *infinitive*, such as *to go*, *to do*, *to write*. In French the infinitive is *one word*. The *ending* indicates the *infinitive*. There are four possible endings for the infinitive:

1.	er	désirer	<i>to desire</i>
2.	ir	finir	<i>to finish</i>
3.	re	répondre	<i>to respond</i>
Irregular	oir	recevoir	<i>to receive</i>
		vouloir	<i>to wish</i>

These four endings correspond to the preposition *to* which is part of the infinitive in English. The letter common to all these endings is *r*. *R is the clue to the infinitive*. Accordingly, there are four groups of French verbs; the endings of the infinitives show to which group the verbs belong.

C. Première conjugaison; terminaison de l'infinitif: *er*1. Désirer (*to desire*) *au présent de l'indicatif*

Je **désire**¹ un livre pour étudier (*in order to study*) le français.

Vous désirez un livre pour étudier le français.

(Tu **désires**)² un livre pour étudier le français.

1. The verb forms printed in heavy type are pronounced alike or else have some striking similarity. We shall call them the *strong* forms and the other two the *weak* forms. 2. A special intimate form used when addressing members of one's family or close friends.

Il, elle désire un livre pour étudier le français.

On désire un livre pour étudier le français.

Nous désirons un livre pour étudier le français.

Vous désirez un livre pour étudier le français.

Ils, elles désirent¹ un livre pour étudier le français.

2. Entrer (*to enter*) au présent de l'indicatif

J'entre dans la salle de classe.

Vous entrez dans la salle de classe.

(Tu entres) dans la salle de classe.

Il, elle, on entre dans la salle de classe.

Nous entrons dans la salle de classe.

Vous entrez dans la salle de classe.

Ils, elles entrent dans la salle de classe.

To conjugate the present indicative of all regular verbs whose infinitives end in **er**, drop the **er** and to the stem add the following personal endings. Note that the subject indicates very definitely the ending of the verb.

	<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
<i>Première personne</i>	je	e	nous	ons
<i>Deuxième personne</i>	vous	ez	vous	ez
	(tu)	(es)		
<i>Troisième personne</i>	{ il elle on }	e	{ ils elles }	ent

Entrer à l'impératif²

~~tu~~ entres, *enter*

~~vous~~ entrons, *let us enter*

~~vous~~ entrez, *enter*

To form the imperative, drop the subject from the second person intimate, and the first and second persons plural. The final **s** of the second person intimate is also dropped, but only in the first conjugation.

1. The verb ending **ent** is not pronounced. 2. Form used when giving an order or a command.

ARTICLES

A. Articles définis: *le, la, l', les*

Je commence **le** français (*m.*). *I begin French.*

J'aime **la** classe de français (*f.*). *I like the French class.*

Je vais à l'opéra (*m.*). *I am going to the opera.*

Il va à l'école (*f.*). *He is going to school.*

Les amis arrivent (*m. pl.*). *The friends arrive.*

Je regarde **les** lettres (*f. pl.*). *I look at the letters.*

A noun is the name of a person or thing. French nouns are called either masculine or feminine, and it is possible, therefore, to conveniently classify them into two groups. A masculine noun is preceded by the word **le** meaning *the*. A feminine noun is preceded by the word **la** also meaning *the*. If a masculine or feminine noun begins with a vowel, the noun is preceded by **l'**, to start the syllable with a consonant. It is just as important to distinguish between these two groups as it is to be able to tell people apart.

If the noun is in the plural, indicating more than one, an *s* is added to the noun. The noun is preceded by **les** which also means *the*. **le, la, l', les** all mean *the*. They tell whether the noun is masculine, feminine, singular, or plural.

B. Articles indéfinis: *un, une, des*

Un camarade est **un** ami (*m.*). *A comrade is a friend.*

Une camarade est **une** amie (*f.*). *A comrade is a friend.*

Je pose **des** questions. *I ask (some) questions.*

Another means of indicating the masculine is by placing **un** before the noun. It means *a*. The feminine may be indicated by placing **une** before the noun. It also means *a*. Both **un** and **une** also mean *one*. **Des** is the plural of **un** and **une**. It means *some* or *any*. As a general rule a noun is always preceded in French by an article.

C. *le français*

J'aime *le français*, Il étudie *le français*, Je comprends *le français*.

Expression: Je désire *parler français*.

CHOIX D'EXERCICES ¹**I. Exercices de prononciation**

A. *Divisez en syllabes:* Américain, naturellement.

B. *Placez les symboles phonétiques sous (under) les mots ci-dessus (above).*

II. Exercices sur les verbes

A. *Complétez les verbes par les terminaisons convenables (suitable):*

1. J'entr_____ dans la salle. 2. Nous désir_____ réciter la leçon.
3. Qu'est-ce qu'ils désir_____ faire? 4. Vous désir_____ finir la leçon.
5. Il parl_____ anglais. 6. Elles entr_____ dans la salle. 7. Vous arriv_____ chez vous (*home*). 8. Nous quitt_____ la maison. 9. Il cherch_____ sa place. 10. Je retourn_____ à la maison.

B. *Ajoutez (add) les pronoms sujets convenables (suitable):*

1. _____ désirons. 2. _____ récitent. 3. trouvez-_____. 4. _____ va.
5. _____ dit. 6. _____ est. 7. répondez-_____? 8. _____ arrive.
9. _____ entrez. 10. _____ parlons.

C. *Conjuguiez (donnez toutes les personnes) au présent de l'indicatif:* 1. J'arrive à l'école. 2. J'aime beaucoup le français. 3. Je parle français.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Trouvez (find) un mot anglais qui ressemble aux mots français suivants:* entrer, quitter, répond, intéresser, poser, comprendre, cherche, divisez.

B. *Apprenez par cœur (learn by heart):* 1. Comment trouvez-vous le français? 2. J'aime beaucoup le français.

IV. Dictée: page 46, ligne un jusqu'à la ligne cinq

V. Exercices de grammaire

A. *Placez la forme convenable de l'article défini (le, la, l', les) devant (before) chaque (each) mot:* père, main, professeur, portes, monsieur, phrase, grand-père, écoles, moment, maison, fenêtres, élève, classe, mot, rue, parents, étude, salle, livre, questions, leçons, effort, école, places.

B. *Placez la forme convenable de l'article indéfini (un, une, des) devant les mots ci-dessus (above).*

1. For a suggested procedure in using these exercises, see Preface, pages xiv-xv.

C. Mettez (put) les phrases suivantes au pluriel: 1. L'élève désire réciter la leçon. 2. Il entre dans la salle. 3. Je cherche l'élève. 4. Je trouve l'élève. 5. Le père parle français. 6. Elle ouvre la fenêtre. 7. Le père cherche une école. 8. Il trouve un livre. 9. J'aime le livre.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. The father likes to speak French. 2. The professor begins the lesson. 3. We arrive at school. 4. The pupils recite the lessons. 5. You want to enter the classroom? 6. The pupil looks [at]¹ the teacher. 7. The pupils look [for] the books. 8. Begin the lesson. 9. We find French very interesting. 10. She walks in the street. 11. Look [at] the map. 12. Look [for] Paris.

VII. Thème d'imitation (Consultez « La Famille Berdonneau ».)

The pupils want to begin the study of French. They want to speak French. The teacher speaks French in the classroom. He asks questions.² The pupils recite the lesson. I find French very interesting. Do you³ want to speak French? Certainly we want to speak French.

DEUXIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Donner, près de, near; je suis, I am; vous êtes, you are; nous sommes, we are; le tableau noir; ils vont, they go

Attention, mes élèves! Regardez-moi! Écoutez-moi! Je parle aux élèves. Voilà un élève. C'est René Martin. Voici le professeur. Je suis le professeur. Vous êtes les élèves. Nous sommes dans la salle de classe. Un élève est le contraire d'un professeur. Je donne deux (2) livres à l'élève René Martin. René, passez un livre à votre camarade Henri Bois qui est près de vous. La place d'Henri est près de la place de René.

Regardez-moi. Je vais à la porte. Voici la porte. Je suis près de la porte. Je quitte la porte. Je vais à la fenêtre. Je suis près

1. Do not translate words in brackets. 2. Say "he asks some (des) questions." 3. Notice that *do* is not translated. In French we say "want you," etc.

de la fenêtre. Je vais au tableau noir. Voilà le tableau noir. Je suis près du tableau noir. René, allez au tableau noir. René va au tableau noir. Henri, allez au tableau noir aussi. René et Henri vont au tableau noir. Retournez à vos places.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je s_____ le professeur. 2. Vous _____ les élèves. 3. René _____ un élève. 4. Nous s_____ dans la salle de classe. 5. Le professeur donne deux livres _____ René. 6. René _____ un livre à Henri. 7. Henri est _____ de René. 8. Je vais _____ tableau noir. 9. Voici le _____ noir. 10. Je suis près _____ tableau noir. 11. Il va _____ la porte. 12. Voilà la _____. 13. Il est près _____ porte. 14. Le professeur parle _____ élèves. 15. Il pose _____ questions _____ élèves.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où est le professeur? 2. Nommez (name) un élève. 3. Qui est près de René? 4. Qui est le professeur? 5. Que fait René?

B. Le jour, daytime; le soir, la nuit, le matin

Où dînons-nous? Nous dînons à la maison. Quand dînons-nous? Nous dînons le soir. Quand le soir est fini, la nuit arrive. La nuit passe et c'est le matin qui arrive. Le matin, c'est le moment où vous quittez votre maison pour aller à l'école. Le matin est le contraire du soir. Le jour est le contraire de la nuit.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je dîne à la maison le _____. 2. On ¹ quitte la maison le _____. 3. Le _____ passe et le soir arrive. 4. La _____ passe et le matin arrive.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où dînez-vous? Quand? 2. Quand quitte-t-on la maison pour aller à l'école? Quel est le contraire du jour, du soir?

C. La tête, penser, ne + verbe + pas (négatif)

Voici la tête. Je prends le livre avec la main. Mais je pense avec la tête. Je ne pense pas avec la main. On dîne le soir. On ne dîne pas le matin. J'aime aller au théâtre. Je n'aime pas aller chez ² le dentiste. Paris est la capitale de la France. Washington n'est pas la capitale de la France.

1. on, one, they, people (indefinite). 2. to the house of or to the office or store of a person.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je pense avec la _____.
 2. Je prends le livre avec la _____. 3. Je ne pense pas avec _____.
 4. Je _____ aime _____ aller chez le dentiste. 5. Le négatif de
 « j'étudie » est _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Avec quoi pensez-vous?
 2. Avec quoi prenez-vous le livre? 3. Dînez-vous le matin?
 4. René est-il le professeur de la classe? 5. Aimez-vous aller
 chez le dentiste? 6. New-York est-il en France? 7. Quelle est
 la capitale de la France? 8. Quel est le négatif de « on dîne »?

LE PROFESSEUR. Comprenez-vous?

LA CLASSE. Oui, monsieur, je comprends.

LE PROFESSEUR. Voilà! La préparation à la lecture est terminée.

MOTS A ÉTUDIER

apprenez [apɾɛnɛ] (apprendre)	par [paɾ] by
learn	penser [pɑ̃sɛ] (<i>pensive</i>) to think
chez [ʃɛ] at the home of	près de [pɾɛdɛ] near to
vous êtes [vuzɛt] you are	le soir [swaɾ] evening
le jour [ʒur] (<i>journal</i>) the day	nous sommes [nusɔm] we are
jusqu'à [ʒyska] up to, until	je suis [ʒəsɥi] I am
le matin [matɛ̃] morning	le tableau noir [tablɔnwaɾ] black-
moi [mwa] I, me, to me	board
ne [nə] + verbe + pas [pa] not	la tête [tɛt] head
la nuit [nuɥ] night	ils vont [ilvɔ̃] they go

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

ancien, ancienne [ɑ̃sjɛ̃, ɑ̃sjɛn] old,	interrogatif [ɛtɛrɔɡatif] interroga-
former	tive
l'attention [latɑ̃sjɔ̃] <i>f.</i> attention	me [mə] me, to me
basé, -e [baze] based on	nommer [nɔmɛ] to name
conjuguez [kɔʒyʒɛ] conjugate	le numéro [nymɛro] number
continuer [kɔtinɥɛ] to continue	passer [pase] to pass
contraire [kɔtɾɛɾ] contrary to	payer [peʒɛ] to pay
le dentiste [dɑ̃tist] dentist	phonétique [fɔnɛtik] phonetic
dîner [dinɛ] to dine	le sujet [syʒɛ] subject
donner [done] (<i>donate</i>) to give	terminé [tɛrminɛ] (<i>terminate</i>) fin-
la France [frɑ̃s] France	ished
le garage [garaʒ] garage	le théâtre [tɛatɾ] theater
indiquer [ɛdike] to indicate	le verbe [vɛrb] verb

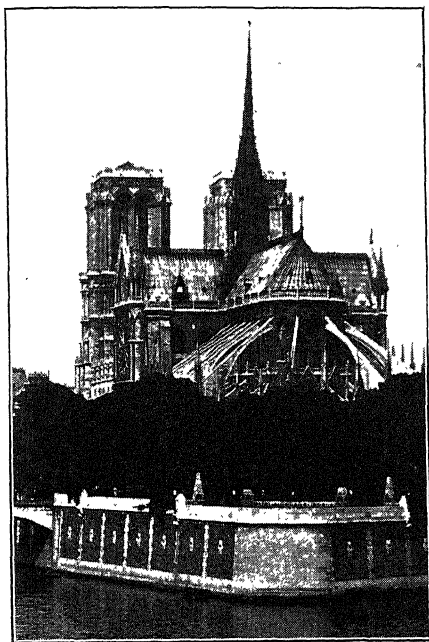
EXPRESSIONS

en France [ɑ̃frɑ̃s] to, in France écoutez-moi [ɛkutɛmwɑ] listen to me

RENÉ MARTIN PARLE DE LA CLASSE DE FRANÇAIS

René Martin étudie le français. C'est un élève de la classe de français. Il parle de la classe et dit:

— Le professeur distribue les livres de français aux élèves. Il me donne deux livres. Je passe un livre à mon camarade Henri



CATHÉDRALE DE NOTRE-DAME¹
A PARIS

Bois qui est près de moi. 5
C'est la fin de la classe de français. Par conséquent, nous quittons la classe. Je retourne à la maison. C'est le soir. Je dîne. 10
Après le dîner je cherche mes livres. Je trouve mes livres. Je prépare la leçon, mais mon camarade Henri ne prépare pas ses leçons. 15
Il n'étudie pas. Il ne trouve pas le français intéressant. Il préfère étudier l'histoire ancienne.

La nuit passe. C'est le 20
matin. Henri et moi, nous allons à l'école. Quand nous arrivons à l'école nous allons à la classe de français. Nous entrons 25
dans la salle de classe. Je vais à ma place, Henri va à sa place. Le profes-

seur parle français. Il ne parle pas anglais. Il parle à la classe. Il explique la prononciation. Moi, j'écoute bien le professeur. Mais 30
Henri n'écoute pas, il préfère regarder par (out) la fenêtre. Il aime regarder passer les autos. Mais la classe continue. Les élèves

1. In this picture the cathedral is seen from the rear. This view shows the apse and the flying buttresses.

prononcent. Ils répètent les mots après le professeur. Ils vont au tableau noir. Ils copient la leçon. Après cela ils récitent la leçon. Moi, si je pense, je récite bien. Si je ne pense pas, je ne récite pas bien.

- 5 A ce moment le directeur de l'école entre dans la salle de classe. Il désire regarder les élèves. Le professeur pose des questions aux élèves. Ils répondent très bien. Par conséquent, le directeur est content de la classe. Le professeur est content aussi. Il dit: — C'est fini. Après cela, les élèves quittent la salle de classe. Ils
10 vont à la salle d'étude. Moi, j'aime beaucoup le français.

MOTS A ÉTUDIER

étudier [etydje] to study si [si] if la fin [fē] finish, end

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

l'anglais [lāgle] <i>m.</i> English language	l'histoire [listwaīr] <i>f.</i> an-
une automobile [ynotāmobil] <i>an</i>	cient history
automobile	le modèle [mōdel] model
copier [kōpje] to copy	préparer [prepare] to prepare
le directeur [direktœr] director,	prononcer [prônōse] to pronounce
principal	la prononciation [prônōsjasjō] pro-
distribuer [distribye] to distribute	nunciation
expliquer [eksplike] to explain	visiter [vizite] to visit

EXPRESSIONS

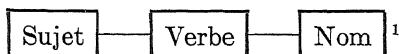
par conséquent [parkōsekā] conse- en français [āfrāse] in French
quently

QUESTIONNAIRE

1. Qui étudie le français? 2. Combien de livres est-ce que le professeur donne à René? 3. A qui René passe-t-il un livre? 4. Où est Henri Bois? 5. Après le dîner, que cherche René? 6. Pourquoi est-ce qu'Henri ne prépare pas ses leçons? 7. Qu'est-ce qu'Henri préfère étudier? 8. Pourquoi est-ce qu'Henri n'écoute pas le professeur? 9. Où vont les élèves? 10. Si vous ne pensez pas, comment récitez-vous? 11. A ce moment qui entre dans la salle de classe? 12. A qui est-ce que le professeur pose des questions? 13. Comment répondent les élèves? 14. Qui est content?

MODÈLES DE PHRASE

A.



Je regarde la page.

Je cherche mes livres.

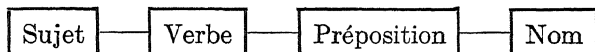
Il n'écoute pas le professeur.

Je demande le livre.

Il n'étudie pas la leçon.

Je paye le dîner.

B.



J'entre dans la salle de classe.

Je réponds aux questions.

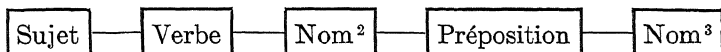
Je vais à l'école.

Il parle à la classe.

Ils retournent à la maison.

Henri parle au directeur.

C.

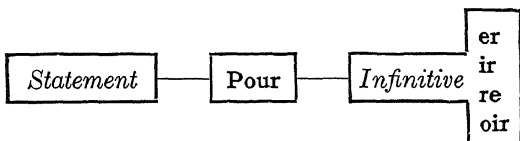


Je passe le livre à mon camarade.

Il pose une question au professeur.

Elle demande une automobile à son père.

D.



Je quitte la maison pour aller à l'école.

Je vais au garage pour chercher l'auto.

René demande un livre au professeur pour préparer sa leçon.

VERBES

A. Première conjugaison

*Désirer au négatif*je ne désire pas, *I don't desire*

nous ne désirons pas

vous ne désirez pas

vous ne désirez pas

(tu ne désires pas)

il, elle ne désire pas

ils, elles ne désirent pas

on ne désire pas

1. The idea of these plans is to oblige the pupil to construct his sentences according to French usage. 2. Quite generally a thing. 3. Quite generally a person.

Désirer à l'impératif négatif

ne désire pas, ne désirons pas, ne désirez pas

à l'Interrogatif

est-ce que je désire? *Do I desire?* désirons-nous?

désirez-vous?

désirez-vous?

désires-tu?

désire-t-il?

désirent-ils?

désire-t-elle?

désirent-elles?

désire-t-on?

B. Formation of a Question in French

Est-ce que is generally used in conversation for all persons in asking a question. Inversion ¹ may also be used for all persons, although the inversion of the first person is extremely rare these days, except with a few special verbs. There is no inversion with *est-ce que*.

Special case, third person. Both the noun subject and the pronoun are used: *Charles est-il intelligent?*

C. Verbes phonétiques ²1. Préférer ³ (*to prefer*) *au présent*

je préfère

nous préférons

vous préférez

vous préférez

(tu préfères)

il, elle préfère

ils, elles préfèrent

on préfère

2. Répéter (*to repeat*) *comme Préférer*

1. If *il désire* is inverted it becomes *désire-t-il*, i.e. the subject is placed after the verb. 2. A phonetic verb is one in which there is a striking difference between the four strong forms and the two weak ones. If you will consult the section entitled "To the Teacher" you will find an explanation of the phonetic principles which produce these changes in forms. 3. If a syllable ends in a vowel sound (test, the vowel may be prolonged, pré-fé-ré), then the acute accent is used which points to the vowel. If the syllable ends in a consonant sound then the grave accent is used which points to the consonant that closes the syllable. Répète, collège, lève.

D. Verbe irrégulier: *aller**au Présent*

je vais, <i>I am going, I go</i>	nous allons
vous allez	vous allez
(tu vas)	
il, elle va	ils, elles vont
on va	

à l'Impératif: *va, go; allons, let us go; allez, go*

E. Le Rythme du présent

If you will observe the verbs *désirer* and *aller* of this lesson, you will notice that the forms with *je, tu, il* and *ils* have a certain resemblance. In *désirer* they are pronounced alike. In *aller* they all begin with the consonant *v*. In the verb *préférer* also, these four forms have a striking resemblance. This similarity of the first person, the second person intimate, the third person singular, and the third person plural we shall call the **Rythme du présent**. This *rythme* is not only a striking characteristic of the present tense but also applies in other tenses. Watch carefully for its continued application.

CONTRACTIONS

A. Contracted Articles

- à + *le* = *au* ¹ *m.*, to the Il va **au** tableau.

à + $\left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \end{array} \right\}$ + vowel = *à l'*, to the Il parle **à l'**élève.

à + *les* = *aux* ¹ *m.* and *f. pl.*, to the Elle répond **aux** questions.
- de + *le* = *du* ¹ *m.*, of the $\left\{ \begin{array}{l} \text{Je suis près du tableau} \\ \text{noir.} \\ \text{Voilà le livre du profes-} \\ \text{seur.} \end{array} \right.$

de + $\left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \end{array} \right\}$ + vowel = *de l'*, of the Il parle **de l'**histoire.

de + *les* = *des* *m.* and *f. pl.*, of the Il pose **des** questions.

1. *l* changes to *u* before a consonant.

3. *Exception:* à + la and de + la before a consonant or an h aspirate are not contracted.

à la classe

de la maison

B. Important Uses of the Prepositions *de* and *à*

1. *de* indicates possession

La maison *de* Gaston.

Gaston's house.

Le livre *du* professeur.

The book of the teacher, or the teacher's book.

2. *à* indicates the indirect object

Il passe le livre *à* Henri.

He passes the book to Henry.

Je pose une question *au* professeur.

I ask the teacher a question.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Indiquez le son des lettres en italiques dans les mots suivants: fin, aux, me, deux, près.*

B. *Indiquez les liaisons (linkings) dans la phrase suivante: Quand nous arrivons à l'école nous allons à la classe.*

II. Exercices sur les verbes

A. *Donnez la forme négative (ne . . . pas) des phrases suivantes:*

1. Je retourne à la maison. 2. Il donne deux livres à l'élève.
3. C'est le soir. 4. Vous écoutez bien. 5. Ils préfèrent étudier l'histoire.

B. *Donnez la forme interrogative des phrases suivantes:* 1. Il préfère parler anglais. 2. Les élèves ne prononcent pas bien. 3. Ils vont à la salle d'étude. 4. Il ne donne pas deux livres au professeur. 5. La nuit passe.

C. *Conjuguiez au présent de l'indicatif:* 1. Je ne préfère pas écouter le professeur. 2. Je ne vais pas à l'école. 3. Est-ce que je ne désire pas écouter le professeur? 4. Je répète les phrases.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez des mots anglais de la même (same) famille que:* distribuer, donner, préparer, poser, ancien, histoire, entrer, réciter, répéter, préférer, répond, famille.

B. *Apprenez par cœur*: 1. Le professeur pose des questions aux élèves. 2. Le directeur est très content de la classe. 3. Je désire un livre pour préparer la leçon.

IV. Dictée: page 55, ligne 29 jusqu'à la ligne 32

V. Exercices de grammaire

A. *Complétez par au, à la, à l', aux, du, de la, de l', des*: 1. Il parle ____ élève ____ français. 2. Je pose ____ questions ____ élèves. 3. Je trouve le livre ____ professeur ____ maison. 4. Je répète les mots ____ professeur ____ élèves. 5. Je vais ____ tableau noir. 6. Je donne mon livre ____ professeur.

B. *Rendez les phrases ci-dessous interrogatives* (make the sentences below interrogative).

Exemple: Gaston est à la maison. Gaston est-il à la maison?

1. Gaston aime le français. 2. Marie est à l'école. 3. Les parents sont à la maison. 4. Marie récite la leçon. 5. Jeanne est ici. 6. Les sœurs de Jeanne vont en ville. 7. Les frères désirent une auto. 8. René passe deux livres. 9. René Martin est près de moi.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. The teacher asks some (des) questions in French. 2. Does¹ he not repeat the words of the teacher? 3. Do¹ you not prefer to listen [to] the professor? 4. She does¹ not prefer to speak French. 5. The teacher of the pupils goes to the blackboard. 6. The pupil's father² does¹ not speak French. 7. They repeat the words of the teacher to the pupils. 8. I am going to study. 9. They are going to school. 10. Do you go to school? 11. We are not going to speak French. 12. Is he going to study French? 13. I am going to school. 14. Don't you go to school? 15. We want to ask some questions. 16. I [do] not return home after class. 17. Do you not find the pupil's books?

1. In English it is possible to use three forms to express simple present time. In French simple present time is expressed by one form only. When the English auxiliary indicates emphasis or progression, the French express these ideas in a different way. For the present, however, simply omit *do* or *does* in translating. 2. Say the "father of the pupil."

VII. Thème d'imitation (*Consultez « René Martin parle de la classe de français ».*)

The teacher of the class is French. He speaks French to the pupils but he does not speak French to the principal. He looks for (chercher) a book. He passes the book to my comrade Henry who is near me. Henry gives the book to the pupil who goes to the board. The teacher's¹ book is at the school. I listen [to] the professor, I look [at] (regarder) the board, but I prefer to study at my seat. I [do] not want to study after (the)² dinner. Don't you want to study (the) French?

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. I want to speak French. 2. Who enters the classroom? 3. Who opens the window? 4. He arrives at school. 5. The teacher looks [at] the pupils. 6. The father goes to the door. 7. The pupils look [for] the words. 8. Where does he find the book? 9. I am looking [for] the map. 10. He asks some (des) questions. 11. He says "how do you do" to Julie. 12. Translate the sentences into French. 13. Look [at] the teacher. 14. Listen [to] the teacher. 15. Answer the question.

TROISIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Un œil [œ̃œ:j], **les yeux** [lezjø], **voir**, to see; **je vois**, I see; **vous voyez**, you see; **il faut** (il est nécessaire de)

Attention! Je vais vous expliquer quelques mots importants. Qu'est-ce que vous faites avec la main? Vous prenez le livre avec la main. Mais qu'est-ce que vous faites avec la tête? Vous pensez avec la tête. Mais voici un œil, et voici le pluriel, **les yeux**. Je vois avec les yeux. Vous voyez avec les yeux. Au théâtre vous voyez les acteurs. Il est nécessaire d'aller au cinéma pour voir un film. Il est nécessaire de préparer la leçon pour bien réciter. Il faut signifie *il est nécessaire de*. Il faut préparer

1. Say "the book of the teacher." 2. Words in parentheses are to be translated in French; they are not ordinarily used in English.

la leçon pour bien réciter. Il faut aller à l'école pour étudier. Il faut aller en France pour voir Paris.

Complétez les phrases suivantes: 1. Vous pensez avec la _____. 2. Vous voyez avec les _____. 3. Vous _____ le film au cinéma. 4. Je _____ les acteurs au théâtre. 5. *Il faut* signifie _____. 6. Pour préparer la leçon il _____ étudier. 7. Il _____ aller _____ l'école pour étudier. 8. Il faut aller au cinéma pour _____ un film.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que faites-vous avec la main? avec la tête? avec les yeux? 2. Où voyez-vous le film? les acteurs? 3. Où faut-il aller pour voir Paris? 4. Pourquoi faut-il aller au théâtre?

B. Pouvoir, to be able; je peux, I can; je ne peux pas, I cannot; pouvez-vous, can you; comprendre, to understand

Si vous n'étudiez pas la prononciation, vous ne pouvez pas parler. Si vous n'allez pas à la fenêtre, vous ne pouvez pas voir passer les autos. Si je ferme les yeux, je ne peux pas voir. Si je ne vais pas à Paris, je ne peux pas voir le tombeau de Napoléon. Pouvez-vous comprendre le professeur? Je peux comprendre le professeur.

Complétez les phrases suivantes: 1. Si je ferme les yeux je ne _____ pas voir. 2. Vous ne _____ pas voir si vous fermez les yeux. 3. Je _____ voir avec les yeux. 4. Vous ne _____ pas penser _____ avec la main.

Répondez aux questions suivantes: 1. Pouvez-vous comprendre le professeur quand il parle? 2. Pouvez-vous aller au cinéma avec moi ce soir? 3. Si vous n'étudiez pas la leçon, qu'est-ce que vous ne pouvez pas faire? 4. Si vous fermez les yeux, qu'est-ce que vous ne pouvez pas faire? 5. Avec quoi pouvez-vous voir?

C. Parce que, because

Je regarde la carte de France parce que je désire trouver Paris. Je vais étudier le français parce que je désire faire un voyage en France. René va bien préparer la leçon parce qu'il désire bien réciter. Gaston désire bien parler français parce que son grand-père est français.

1. Pronounce the *d* like *t* when linked.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je vais étudier le français ____ je désire faire un voyage en France. 2. Il va bien préparer ses leçons ____ il désire parler français. 3. Nous regardons la carte de France ____ nous désirons trouver Paris.

Répondez aux questions suivantes: 1. Pourquoi est-ce que Gaston désire parler français? 2. Pourquoi étudiez-vous le français? 3. Pourquoi prépare-t-on une leçon? 4. Pourquoi frappez-vous (*knock*) à la porte?

D. Devoir, to owe, have to; je dois, I must; vous devez, you must; on doit, one must

Si je désire voir Paris, je dois faire un voyage en France. Pour voyager on doit savoir parler français. Pour bien étudier, on doit penser. Si vous désirez voir le film, vous devez aller au cinéma.

Complétez les phrases suivantes: 1. Pour voir Paris, on ____ faire un voyage en France. 2. Pour voir un film, je ____ aller au cinéma. 3. Pour bien répondre à la question du professeur, vous dev ____ penser.

Répondez aux questions suivantes: 1. Si le professeur vous pose une question, que devez-vous faire? 2. Si votre camarade vous dit bonjour, que devez-vous répondre? 3. Quand le professeur dit: « C'est fini, » que doit-on faire? 4. Pour bien réciter, que doit-on faire?

E. Une personne, une chose, la chaise

Un professeur est une personne. Un élève est une personne. Le contraire d'une personne est une chose. Le livre est une chose. La chaise est une chose.

Complétez les phrases suivantes: 1. Mon père est une _____. 2. Le tableau noir est une _____. 3. Un bon livre est une _____ intéressante. 4. Le contraire d'une personne est une _____.

MOTS A ÉTUDIER

une chaise [ʃe:z] a chair
 une chose [ʃo:z] a thing
 corrigé [kɔriʒe] corrected
 devoir [dəvwa:ʁ] to owe, have to;
 vous devez [vudəve] you must,
 je dois [ʒədwa] I must, on doit
 [ødwa] one must
 falloir [falwa:ʁ] to be necessary
 il faut [ilfo] it is necessary
 frapper [frape] to knock, strike
 même [mem] same

un œil [œncei:] *sing.*, les yeux
 [lezjø] *pl.* eye, eyes
 parce que [parskə] because
 je peux [ʒəpø] I can, vous pou-
 vez [vupuve] you can
 pouvoir [puvwa:ʁ] (*power*) to be
 able
 savoir [savwa:ʁ] to know, know how
 voir [vwa:ʁ] to see, je vois [jəvwa:],
 I see, vous voyez [vuvwaje] you
 see

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

un acteur [œnaktœʁ] an actor
 le cas [ka] case
 le cinéma [sinema] cinema
 danser [dāse] to dance
 le film [film] film
 important [ɛpɔrtā] important
 nécessaire [nesesɛʁ] necessary

une personne [pɛʁsɔn] a person
 le pluriel [plyʁjel] plural
 une raison [rezō] a reason
 signifier [sɛnɛfɛ] to signify
 spécial [spesjal] special
 le tombeau de Napoléon [tōbo
 dnapolɛō] Napoleon's Tomb

CHARLES ALLAIS VA ÉTUDIER LE FRANÇAIS

Charles Allais est un autre élève de cette classe de français. Que va-t-il faire? Il va commencer une nouvelle étude. Il va étudier le français parce qu'il pense que c'est une langue importante. Et puis, si son père qui est dans les affaires reçoit des lettres de France, il désire pouvoir lire ces lettres. Il aime voyager. 5 Il va faire un voyage en France parce qu'il désire voir la France qui est un beau pays [pei] mais un très vieux (ancien) pays. Il préfère visiter Paris d'abord (*first*) parce que c'est une très belle ville [vil] mais une très vieille (ancienne) ville. On doit savoir le français pour voyager. 10

Pour étudier le français, Charles doit aller à l'école. Pour étudier la prononciation, qui est difficile, la lecture et la grammaire, il faut aller à la classe de français. Charles désire avoir une bonne prononciation. Naturellement, il faut avoir un bon livre pour étu-

dier tout ceci (*this*). Ce livre est un nouveau livre. Si Charles ne peut pas bien prononcer, il ne peut pas parler, et il désire beaucoup parler. S'il ne peut pas parler un peu (*little*), il ne peut pas bien lire. S'il ne peut pas bien lire, il ne peut pas comprendre la France ou la civilisation française qui est une chose intéressante.

Voilà pourquoi Charles Allais va étudier la langue française, c'est-à-dire le français.

MOTS A ÉTUDIER

d'abord [dabɔʁ] first, at first	un peu (de) [œpø] a little
autre [otʁ] other	il peut [ilpø] he can
avoir [avwaʁ] to have	puis [pɥi] then
ceci [səsi] <i>pron.</i> this	tout [tu] all
en [ɑ̃] in	vieux, vieille [vjø, vjeiʃ] old
lire [lir] to read	une ville [vil] city
un pays [œpei] a country	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

les affaires [lezafɛʁ] <i>f.</i> business	recevoir [ʁəsɛvwaʁ] to receive
la civilisation [sivilizasjɔ̃] civiliza- tion	un voyage [vwajaʃ] a trip
nouveau, nouvelle [nuvo, nuvel] (<i>novel, novelty</i>) new	voyager [vwajaze] to travel

EXPRESSIONS

c'est-à-dire [setadiʁ] that is to say	faire un voyage [fɛʁœvwajaʃ] to take a trip
---------------------------------------	--

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Charles Allais désire-t-il étudier le français? (*deux raisons*) 2. Qu'est-ce qu'il aime faire? et vous? 3. Que désire-t-il voir? 4. Qu'est-ce que c'est que la France? 5. Où va-t-il faire un voyage? 6. Quelle ville préfère-t-il visiter d'abord? 7. Qu'est-ce que c'est que Paris? 8. Qu'est-ce qu'on doit savoir pour voyager? 9. Qu'est-ce qu'il ne peut pas faire, s'il ne peut pas prononcer? 10. S'il ne peut pas parler un peu, qu'est-ce qu'il ne peut pas bien faire? 11. Que doit-on savoir faire pour pouvoir comprendre la civilisation française? 12. Pourquoi désirez-vous commencer le français?

VERBES

A. Trois verbes phonétiques irréguliers

1. Recevoir *au présent de l'indicatif*

je reçois, ¹ <i>I receive</i>	nous recevons
vous recevez (tu reçois)	vous recevez
il, elle reçoit on reçoit	ils, elles reçoivent

à l'Impératif: reçois, recevons, recevez

2. Devoir *au présent de l'indicatif*

je dois, <i>I owe, I must, I have to, I am to</i>	nous devons
vous devez (tu dois)	vous devez
il, elle doit on doit	ils, elles doivent

3. Pouvoir *au présent de l'indicatif au négatif*

je ne peux ² pas, <i>I can't</i>	nous ne pouvons pas
vous ne pouvez pas (tu ne peux pas)	vous ne pouvez pas
il, elle ne peut pas on ne peut pas	ils, elles ne peuvent pas

B. Infinitif: King Verbs

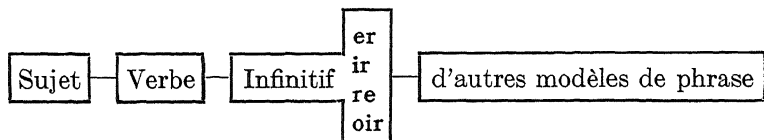
The infinitive form of a French verb, that is, the form ending in *er, ir, re, oir*, is used to complete another verb if both verbs have the same subject. In English the preposition *to* is the sign of the infinitive. In French *r* is the clue to the infinitive. In the following sentences the infinitive is the object of the preceding verb:

Je vais visiter Paris.

Je désire aller visiter Paris.

1. A mute *e* may never remain in a strong syllable. The second *e* in *recevoir* changes to *oi* in the strong syllable. Note also the change of *e* to *oi* in *devoir*. 2. *ou* changes to *eu* in the strong syllable.

The first verb we shall call a **King Verb** because it directly governs the infinitive. Here is a sentence plan showing how seven of the most common King Verbs are used:



- | | |
|---|--|
| 1. aimer , <i>to like, love</i> | J'aime bien danser. |
| 2. aller , <i>to go</i> | Le professeur va expliquer la prononciation aux élèves. |
| 3. désirer , <i>to desire</i> | Julie Brune désire aller à Paris pour visiter le Louvre. |
| 4. devoir , <i>to owe, must</i> | Les élèves doivent répondre aux questions du professeur. |
| 5. pouvoir , <i>to be able, can</i> | Je ne peux pas accepter l'invitation. |
| 6. préférer , <i>to prefer</i> | Elle préfère faire un voyage en France. |
| 7. falloir , <i>to be necessary</i> | Il faut faire attention en classe. |

FORMATION DE L'ADJECTIF

A. Masculin, féminin, pluriel

1. Régulier

Masculin singulier: Il désire un livre **intéressant**.

Féminin singulier: Il trouve la classe **intéressante**.

Masculin pluriel: Il me donne deux livres **intéressants**.

Féminin pluriel: Je trouve les leçons **intéressantes**.

2. Cas particulier

Masculin singulier: C'est un autre livre **difficile, nécessaire**.

Féminin singulier: C'est une autre chose **difficile, nécessaire**.

Féminin singulier: La grammaire est **nécessaire**.

3. Irrégulier

Masculin
ce matin
 un pays **ancien**
 un **beau** pays
 un **bon** livre

Féminin
cette nuit
 une ville **ancienne**
 une **belle** ville
 une **bonne** prononciation

Masculin

les **beaux**¹ monuments
 un **nouveau**¹ livre
 un **vieux**¹ pays

Féminin

les **belles**¹ roses
 une **nouvelle**¹ maison
 une **vieille**¹ ville

Note: *Une vieille* means an old woman. If you take care to give the old woman two *i*'s (eyes) you will have no difficulty in spelling this word which is the stumbling block of all students.

B. Agreement of Adjectives

A French adjective has four forms: the masculine singular and plural, and the feminine singular and plural. It is only natural that the form of the adjective corresponding to the form of the noun should be used when they are brought together. This shows clearly that the adjective goes with the noun and modifies it. In a way the adjective harmonizes with the noun as the tie matches the suit. This principle, one of the most important of the French language, is called *Agreement of Adjectives*. Add an *e* to the masculine form of the adjective to make it feminine. If the masculine form ends in an *e* no change is necessary. The plural is regularly formed by adding *s*. Adjectives like *beau* add *x* to form the plural.

C. Position

The general tendency is to put adjectives after the noun especially when they are used literally. About a dozen of the commonest adjectives usually precede the noun. We have already learned *ce*, *autre*, *bon*, *nouveau*, *vieux*, which belong to this list. Others will be given later. Numerals precede the noun when they tell *how many*.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Écrivez* (write) *en symboles phonétiques*: Je vois avec les yeux.

B. *Quels sont les sons représentés par les symboles*: [ɛ], [ø], [y], [œ], [ã]?

1. Note the *i* and *u* relation.

II. Exercices sur les verbes

A. *Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes convenables:* 1. Ne (devoir)-il pas étudier le français? 2. Je ne (pouvoir) pas comprendre. 3. Ils (devoir) comprendre cette phrase. 4. Ne (pouvoir)-vous pas parler un peu? 5. Ils ne (pouvoir) pas faire un voyage en France. 6. Mon père (recevoir) des lettres de Paris. 7. Est-ce que je ne (devoir) pas voir Paris? 8. Les élèves (recevoir) leurs devoirs corrigés. 9. On ne (pouvoir) pas apprendre une langue sans (*without*) effort. 10. Ne (devoir)-on pas savoir le français pour voyager?

B. *Conjuguez:* 1. devoir parler français en classe. 2. pouvoir comprendre le français. 3. recevoir des lettres.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Trouvez dans la lecture, pages 65-66, des mots de la même famille que:* visite, voyageur, importance, village, savant, prononcer, nature, paysan, civil, beauté.

B. *Apprenez par cœur:* 1. Que va-t-il faire? 2. Voilà pourquoi il va faire un voyage.

C. *Cherchez des mots de la même famille que:* action, necessity, recitation, power, comprehension, ancient, novelty, interest, receive, study, finished, contrary.

IV. Dictée: page 65, ligne 1 jusqu'à la ligne 9**V. Exercices de grammaire**

A. *Mettez la forme convenable de l'adjectif entre parenthèses:* 1. Il désire étudier la langue (français). 2. Il faut avoir une (bon) prononciation. 3. La France est un (vieux) pays mais un très (beau) pays. 4. Paris est une ville (ancien) mais une très (beau) ville. 5. Voici un (nouveau) livre qui est (intéressant). 6. Voilà une chose (important). 7. Robert est un (bon) élève. 8. Washington est une ville (intéressant). 9. Il doit faire un (bon) voyage. 10. Il faut étudier cette leçon (difficile). 11. Il va commencer une (nouveau) étude. 12. La prononciation est (important).

B. *Complétez les phrases suivantes par des infinitifs:* 1. Il faut _____ le français pour comprendre la France. 2. Je dois _____ une bonne prononciation. 3. Je vais _____ un voyage en France.

4. Pouvez-vous _____ Paris? 5. Ne peut-il pas _____ cette phrase?
6. Il va _____ ce bon livre. 7. Je préfère _____ à l'école. 8. Ne
vont-ils pas _____ un voyage? 9. Nous n'allons pas _____ la France.
10. Il faut _____ pour avoir une bonne prononciation.

VI. Thème grammatical

A. *Traduisez en français*: 1. He receives a book. 2. We must study. 3. Can you answer? 4. I must not speak. 5. Can he not find the book? 6. They receive the invitation. 7. They cannot speak French. 8. Must he not answer? 9. They are¹ not to take (*faire*) a trip to (*en*) France. 10. We cannot visit Paris. 11. She is going to be able to visit Paris. 12. I am not able to study.

B. *Traduisez en français*: 1. I have to take (*make*) a trip. 2. Why can he not understand? 3. Who can understand? 4. You must take a trip. 5. Can you not see? 6. What is it necessary to do to (*pour*) learn (*apprendre*) French? 7. The old woman receives a new book.

C. *Traduisez en français*: 1. an old house. 2. a beautiful night. 3. an old city. 4. an ancient country. 5. a new country. 6. a beautiful morning. 7. a good class. 8. a beautiful rose (*la rose*). 9. the old house. 10. an old chair. 11. this night.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Charles Allais va étudier le français ».*)

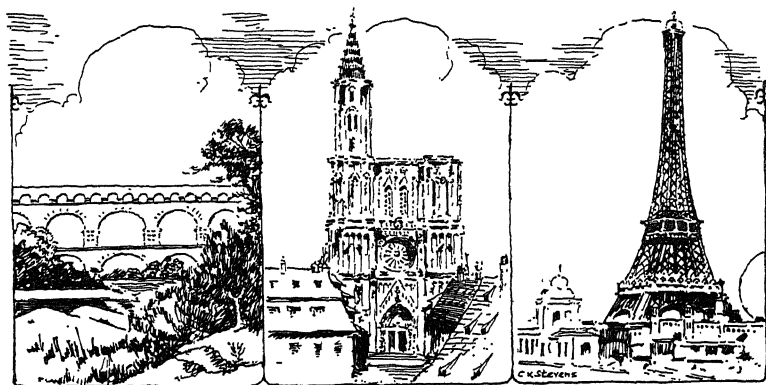
Charles Allais is going to take a trip. He thinks that France is a beautiful country. That is (*voilà*) why he wants to take a trip to France. One must know French in order to (*pour*) travel in France because the trip is interesting if one speaks French. If one can understand her civilization France is very interesting. Charles wants to have a good pronunciation. Of course he wants to be able to read, if he receives books² or letters² from Paris.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. I speak French to the pupils. 2. He wants to speak to the class. 3. There are the pupils' books. 4. There are the father's letters. 5. We want to speak of the trip. 6. Why do you not speak of the old country? 7. I do not

1. Verbe *devoir*. 2. Supply *some* (*des*) before the noun.

want to go to the new house. 8. Are you speaking French to the old grandfather? 9. Find the words of the exercise in the book. 10. They want to speak to the pupil's father. 11. They are entering the classroom. 12. He is looking at the map. 13. Are you listening to the teacher? 14. Look for the words on the board. 15. She prefers to speak French.



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

VERCINGÉTORIX

VOCABULAIRE

choisir [ʃwazir] to choose
comme [kɔm] as
enfermer [ɑferme] to enclose

faux, fausse [fo, fois] false
un Gaulois [golwa] a Gaul
vrai, -e [vrɛ] true

L'ancien nom de la France est la Gaule. Regardez l'image. Elle représente un Gaulois. Ce Gaulois est le premier héros français. C'est Vercingétorix. Un jour les Romains entrent en Gaule. Ils attaquent la Gaule. Les Romains sont commandés par un grand général, Jules César. Les Gaulois choisissent (*choose*) Vercingétorix comme chef parce qu'il est brave et courageux.

A la tête des Gaulois, il résiste bravement aux Romains. D'abord (*first*) il est victorieux, mais après quelques batailles il est obligé de s'enfermer dans une ville, Alésia. Vercingétorix ne



VERCINGÉTORIX SE REND A CÉSAR

peut pas voir ses soldats mourir de faim (*starve*). Il décide de se rendre (*surrender*).

César prend la ville, et à la fin, Vercingétorix doit suivre César à Rome comme prisonnier. César fait mourir (*die*) Vercingétorix après une captivité de six ans.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Si l'affirmation (statement) est vraie dites « vraie. » Si elle est fausse (false) dites « fausse »: 1. L'image représente un Romain. 2. Vercingétorix est le premier héros français. 3. Jules César est le général des Romains. 4. Les Romains désirent prendre la Gaule. 5. Vercingétorix désire prendre Rome. 6. D'abord Vercingétorix est victorieux. 7. Vercingétorix enferme César dans la ville d'Alésia. 8. Vercingétorix se rend à César. 9. Vercingétorix peut rester en Gaule. 10. César est cruel. 11. Vercingétorix quitte la prison pour retourner en Gaule.

QUATRIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Être, to be; c'est, *sing.* he, she, it is; ce sont, *pl.* they are; le mari, la femme [fam], le père, la mère, même, le frère, un garçon, les enfants

C'est M. Berdonneau qui est le mari de Mme Berdonneau. C'est Mme Berdonneau qui est la femme de M. Berdonneau. Ce sont les parents de François et de Gaston. M. Berdonneau est le père et Mme Berdonneau est la mère.

« Dr. Jekyll et Mr. Hyde » sont la même personne. Gaston est le frère de François, c'est-à-dire il a le même père et la même mère. Les deux garçons, Gaston et François, peuvent dire: « Nous sommes les enfants de M. et de Mme Berdonneau. »

Complétez les phrases suivantes: 1. C'_____ mon père. 2. Ce _____ mes parents. 3. M. et Mme Berdonneau _____ les parents de Gaston et de François. 4. M. Berdonneau est le _____ de Gaston. 5. Mme Berdonneau est la _____ de Gaston. 6. François est le _____ de Gaston. 7. Mme Berdonneau est la _____ de M. Berdonneau. 8. M. Berdonneau est le _____ de Mme Berdonneau. 9. Gaston et François sont les _____ de M. et de Mme Berdonneau. 10. Gaston a le _____ père que (as) François.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui est le mari de Mme Berdonneau? 2. Qui est Mme Berdonneau? 3. Qui est le père des deux enfants? 4. Qui est la mère de François et de Gaston? 5. Est-ce que la même personne est la mère des deux enfants? 6. Qui est le frère de Gaston?

B. Appeler [aple] to call; j'appelle, I call; il s'appelle, his name is; venir, to come; ici, là; s'asseoir, to sit down; asseyez-vous, sit down

Le professeur appelle René Martin. Il dit: — J'appelle René Martin. René, levez-vous. (*René se lève.*) Prenez votre livre. (*Il prend son livre.*) Venez ici avec votre livre. (*Il vient ici.*) Posez le livre sur la table. (*Il pose le livre sur la table.*) Allez à

la porte. (*Il va à la porte.*) C'est bien. Retournez à votre place. (*Il retourne à sa place.*) **Asseyez-vous.** (*Il s'assied.*) Voici votre livre. **Venir** est le contraire du verbe *aller*. *Ici* est le contraire de *là*. *Voici* est le contraire de *voilà*. *Asseyez-vous* est le contraire de *levez-vous*.

L'élève s'appelle René Martin (*son nom est René Martin*).

Complétez les phrases suivantes: 1. Le professeur ap_____ René. Il dit: — René, _____-vous, et pren_____ votre livre. 3. Ven_____ ici avec votre livre et pos_____ le livre sur la table. 4. Retourn_____ à votre place et assey_____ -vous. 5. *Venir* est le contraire du verbe _____. 6. L'élève s'_____ René Martin.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que fait le professeur quand il désire poser une question à René? 2. Qui est-ce que le professeur appelle dans cet exercice? 3. Quel est le contraire de ces mots: aller, là, voilà, levez-vous?

C. Avant, après, il vaut mieux, avant de + infinitif

Naturellement, il faut préparer la leçon. **Il vaut mieux** (il est préférable de) préparer la leçon **avant** la classe. *Avant* est le contraire d'**après**. Il vaut mieux savoir parler français **avant de** faire un voyage en France. Il vaut mieux penser avant de réciter.

Complétez les phrases suivantes: 1. *Il vaut mieux* signifie il _____. 2. Il _____ mieux préparer la leçon _____ d'aller à l'école. 3. Je dois payer _____ d'entrer au cinéma. 4. Il vaut _____ savoir parler français avant _____ faire un voyage en France. 5. Nous retourn_____ à la maison _____ l'école mais _____ le dîner. 6. *Avant* est le contraire d'_____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que vaut-il mieux faire avant d'aller à l'école? 2. Que vaut-il mieux savoir faire avant de faire un voyage en France? 3. Quand retournons-nous à la maison?

D. Grand, -e; petit, -e; une ville, un village

New-York est une **grande ville**. Paris aussi est une grande ville. Une ville est grande, mais **un village** est **petit**. Les États-Unis (*U.S.A.*) sont grands mais la France par (*by*) comparaison est très petite.

Complétez les phrases suivantes: 1. La Russie est très _____. 2. Les États-Unis sont _____. 3. La France est _____. 4. New-York est une _____ ville. 5. Fontainebleau qui est près de Paris est une _____ ville. 6. Un enfant est _____ mais son père est _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Votre père est-il petit? 2. Est-ce que Paris est petit? 3. Est-ce qu'un village est grand?

E. La terre, une femme [fam], une dame, premier, première; dernier, dernière; un homme

Adam est le nom du premier homme sur la terre. M. Berdonneau est un homme. Mme Berdonneau est une femme. Mais il vaut mieux dire une dame. Un homme est le contraire d'une femme. Un monsieur [məsjø] est le contraire d'une dame. Il est plus poli et plus élégant de dire un monsieur et une dame.

L'index est la dernière partie de ce livre. Il est à la fin du livre. Dernier est le contraire de premier.

Complétez les phrases suivantes: 1. Adam est le nom du _____ homme sur la terre. 2. Ève est le nom de la _____ femme. 3. Le dessert est la _____ chose au dîner. 4. M. Berdonneau est un _____. 5. Mme Berdonneau est une _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Quel est le contraire de premier? 2. Quel est le contraire d'un homme? d'un monsieur? de grand? d'aller? de là? d'avant? d'un village? de nouveau? du singulier? de voici?

MOTS A ÉTUDIER

a [a] has
appeler [aple] to call
s'appeler [saple] to be named
s'asseoir [saswaïr] to sit down
avant [avā] + nom before
avant de + inf. before
une dame [dam] a lady
dernier, dernière [dernje, dernjeir]
last
la femme [fam] woman, wife
le frère [freir] brother
le garçon [garsō] boy

un homme [œnəm] a man
ici [isi] here
là [la] there
petit, -e [pəti, pətit] little, small
le mari [mari] husband
marier [marje] to marry
la mère [meir] mother
premier, première [prəmje, prə-
mjeir] first
la terre [teir] (territory) earth
venir [vəniir] to come

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

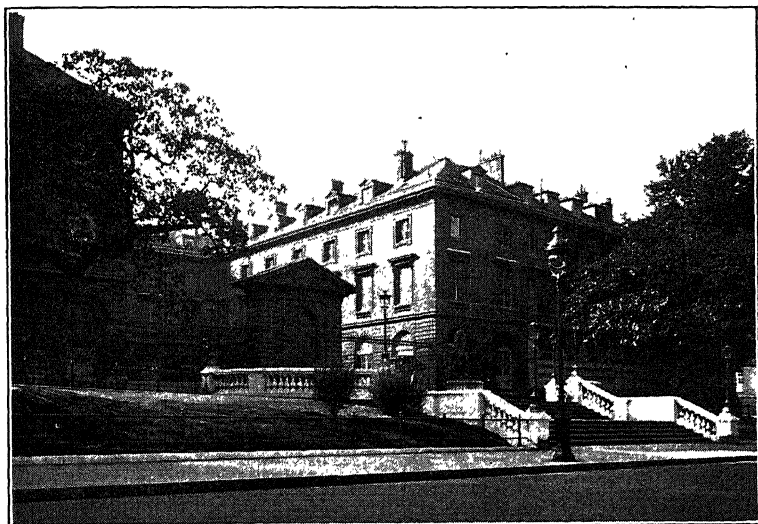
la comparaison [kōparezō] com- parison	grand, -e [grā, grūd] large
le dessert [deserr] dessert	l'index [lēdeks] <i>m.</i> index
un enfant [œnāfū] a child	poli, -e [pōli] polite
les États-Unis [lezetazyni] <i>m.</i>	préférable [preferabl] preferable
United States	le village [vila:ʒ] village

EXPRESSIONS

être sur le point de [etrēsrylə pwēdə] to be on the point of	il vaux mieux [ilvomjø] it is better
---	---

CONVERSATION ENTRE FRANÇOIS ET SON PÈRE

François Berdonneau est encore un autre élève de la classe de français. C'est le frère de Gaston Berdonneau. Ce sont les deux enfants de M. et de Mme Berdonneau.



COLLÈGE DE FRANCE

Fondé à Paris vers 1530 par François I^{er}

C'est le matin. François est sur le point de partir pour aller à l'école. M. Berdonneau appelle son fils [fis] François et dit :

— Mon cher [ʃer] fils, voulez-vous venir ici me voir un instant? Je pense qu'il vaut mieux avoir une petite conversation avant votre départ pour l'école. Il faut considérer un peu cette grande question de votre étude du français. Qu'est-ce que vous 5 espérez (*hope*) faire avec le français? Espérez-vous simplement savoir lire ou pensez-vous pouvoir parler français si vous étudiez le français à l'école? Vaut-il mieux savoir parler ou vaut-il mieux savoir lire? Quelle est votre opinion?

François répond à son père et dit: — Je pense que je dois savoir 10 parler français un peu avant de lire. Il faut faire l'un et l'autre (*both*). On dit qu'un peu de conversation est une bonne introduction à la lecture. Voilà mon opinion. Êtes-vous de mon avis (*opinion*), mon père?

MOTS A ÉTUDIER

l'avis [lavi] *m.* opinion
cher, chère [ʃer] dear
encore [âkœr] again

entre [âtr] between
le fils [fis] (*filial*) son
vouloir [vulwaîr] to want, wish

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le départ [depar] departure
un instant [œnêstâ] an instant
une introduction [ynêtrôdyksjô] in-
troduction

une opinion [ynôpinjô] opinion
partir [partîr] (*part*) to leave, go
away
simplement [sêplamâ] simply

EXPRESSIONS

de bonne heure [debœnceîr] early on dit que [ôdika] they say that

QUESTIONNAIRE

1. Qui est François Berdonneau? (C'est ____.) 2. Quel est le nom de son frère? (C'est ____.) 3. Expliquez pourquoi Gaston est le frère de François. 4. Quand est-ce que François est sur le point de partir pour aller à l'école? 5. Qui est-ce que M. Berdonneau appelle? Pourquoi? 6. Que dit-il à François? 7. Que faut-il faire avant d'aller en classe? 8. Quand vaut-il mieux préparer la leçon? 9. Quelles questions M. Berdonneau pose-t-il à François? 10. Que répond François? 11. Pourquoi vaut-il mieux savoir parler un peu avant de lire? 12. Quel est votre avis?

VERBES

A. Verbe irrégulier: être, to be

au Présent de l'indicatif à l'affirmatif

Je suis américain. *I am American.* Nous sommes français.¹ *we are French.*

Vous êtes américain. *you are* Vous êtes français. *you are*
(Tu es américain.)

Il est américain. *he is*

Ils sont français. *they are*

Elle est américaine. *she is*

Elles sont françaises. *they are*

On est américain. *one is, they are*

C'est un Américain. *he is*

Ce sont des Français. *they are*

Note that the adjectives agree with the pronoun subject in the preceding table.

à l'Impératif: sois, be; soyons, let us be; soyez, be

Exemple: Soyez attentifs, Be attentive.

au Présent de l'indicatif à l'interrogatif

est-ce que je suis? (suis-je?), sommes-nous?
am I?

êtes-vous?
(es-tu?)

êtes-vous?

est-il?

sont-ils?

est-elle?

sont-elles?

est-on?

au Négatif

je ne suis pas, *I am not*

nous ne sommes pas

vous n'êtes pas

vous n'êtes pas

(tu n'es pas)

il n'est pas

ils ne sont pas

elle n'est pas

elles ne sont pas

on n'est pas

1. Nouns and adjectives ending in s, x, and z do not change in the plural.

B. Verbe phonétique: s'appeler [saple], to be named*au Présent de l'indicatif*

je m'appelle, ¹ <i>my name is</i>	nous nous appelons
vous vous appelez (tu t'appelles)	vous vous appelez
il s'appelle	ils s'appellent
elle s'appelle	elles s'appellent
on s'appelle	

S'appeler est un verbe réfléchi (*reflexive verb*). The verb **appeler** means to call. Je m'appelle means *I call myself*, i.e. *my name is*. The subject and the object are the same person. A verb like s'appeler is called a reflexive verb because it reflects the action back on the subject.

C. Verbe phonétique irrégulier: vouloir,² to will, to wish*au Présent de l'indicatif*

je veux, <i>I want, I am wanting</i>	nous voulons
vous voulez (tu veux)	vous voulez
il, elle, on veut	ils, elles veulent

à l'Impératif: veuillez,³ *be good enough to***D. Verbe phonétique irrégulier: venir**, to come*au Présent de l'indicatif*

je viens, <i>I come</i>	nous venons
vous venez (tu viens)	vous venez
il, elle vient	ils, elles viennent
on vient	

à l'Impératif: viens, come; venons, let us come; venez, come

1. Two l's are necessary in the strong forms of this verb to give it the sound of [ɛ] because a mute e may never remain in a strong syllable. Observe that the mute e remains in the weak forms, **appelons**, **appelez**, where it is normal. In rapid speech the e is not heard as is so often the case when e is in a weak syllable. 2. Compare with **pouvoir**. 3. Only form in actual use.

E. *Espérer*, to hope, comme (*like*) *préférer*

F. Infinitif: Additional King Verbs

As you have already learned, the King Verb governs the infinitive. Here are six more King Verbs:

espérer, <i>to hope</i>	} + inf. {	er ir re oir	J'espère venir vous voir ce soir.
penser, <i>to think</i>			Il pense pouvoir visiter Paris.
savoir, <i>to know how</i>			Je ne sais pas bien prononcer le français.
il vaut mieux, <i>it is better</i>			Il vaut mieux savoir parler français avant de partir pour la France.
venir, <i>to come</i>			Venez me voir avant votre départ pour l'école.
vouloir, <i>to want</i>			Voulez-vous aller voir le film avec moi?

G. Difference between *ce* and *il* + *être*

- C'est } + { A noun or pronoun.
Ce sont } An adverb.
An adjective when *ce* refers to an idea already expressed but not to a person.

 - C'est une belle ville. c'est + *nom*.
 - Ce sont des mots importants. ce sont + *nom*.
 - C'est moi. c'est + *pronom*.
 - C'est ici. c'est + *adverbe*.
 - C'est difficile. { Ce used with *être* + an adjective refers to an idea already mentioned but not to a person.
 - C'est fini.
- Il est } + { an adjective referring to a definite person or thing
Ils sont } just mentioned.
an adjective + *de* + infinitive + complement.

 - Il est vieux. Il est bon. il est + *adjectif*.
 - Il est nécessaire de préparer la leçon.
Il est intéressant de voyager en France. } il est + *adjectif* + *de* + *infinitif* + *complément*.

ADJECTIFS POSSESSIFS

A. Tableau

mon, ma, mes, <i>my</i>	notre, notre, nos, <i>our</i>
votre, votre, vos, <i>your</i>	votre, votre, vos, <i>your</i>
ton, ta, tes, <i>your (intimate)</i>	
son, sa, ses, <i>his, her</i>	leur, leur, leurs, <i>their</i>

B. Emploi (*Use*)

Je cherche **mon** livre, **ma** place, **mes** camarades.

Vous cherchez **votre** livre, **votre** place, **vos** camarades.

Tu cherches **ton** livre, **ta** place, **tes** camarades.

François cherche **son** livre, **sa** place, **ses** camarades.

Julie cherche **son** livre, **sa** place, **ses** camarades.

Nous cherchons **notre** professeur, **notre** maison, **nos** camarades.

Vous cherchez **votre** père, **votre** classe, **vos** livres.

François et Julie cherchent **leur** professeur, **leur** classe, **leurs** places.

These adjectives show possession. Unlike English they do not agree with the subject or possessor. They are adjectives, and like all French adjectives depend upon and harmonize (agree) with the noun they modify. This noun is always the person or thing possessed.

his book }
her book } **son** livre, *m.*

his seat }
her seat } **sa** place, *f.*

Cas particulier (phonétique). If a feminine noun begins with a vowel, **mon** and **son** are used in place of **ma** and **sa** to avoid two vowels coming together, in accordance with the principle that a syllable must begin with a consonant, if possible. Thus, there is always *liaison* between **mon** and **son** and the noun possessed when the noun begins with a vowel.

mon école, *f.*

son adresse, *f.*

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Séparez en syllabes les mots suivants:* question,¹ opinion, simplement, avant.

1. *st starts a syllable.*

B. *Mettez les accents convenables sur les mots suivants*: l'élève, espérez, j'espere, je prefere, je repete.

II. Exercices sur les verbes

A. *Conjugez au présent*: 1. Je m'appelle. 2. Je veux faire un voyage. 3. Je viens voir mon camarade. 4. Je ne suis pas français.

B. *Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes convenables*: 1. Mon père s'(appeler) M. Berdonneau. 2. Vous (être) de son opinion. 3. Ne (vouloir)-vous pas me donner votre opinion? 4. Vous ne vous (appeler) pas M. Allais. 5. Les élèves (venir) me voir. 6. Ils ne (être) pas dans notre classe de français. 7. Il (venir) voir sa famille. 8. Ne (venir)-vous pas visiter notre école. 9. Ils ne (vouloir) pas se lever de bonne heure (*early*). 10. Ils n'(espérer) pas pouvoir partir.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Cherchez dans la lecture des mots de la même famille que*: departure, instantly, simple, married, contrary, tower, feminine, introduce, preparation.

B. *Apprenez par cœur*: 1. Il vaut mieux savoir lire. 2. Je dois savoir parler un peu avant de lire.

IV. Dictée: page 78, ligne 9 jusqu'à la ligne 13

V. Exercice de grammaire

Remplacez les mots entre parenthèses par les formes convenables des adjectifs possessifs: 1. (my) père est français mais (my) mère est anglaise. 2. (his) frère trouve (his) place près de (his) camarades. 3. Nous cherchons (our) livres dans (our) maison. 4. (your) professeur dit que vous parlez bien. 5. (their) parents vont chercher (their) enfants à l'école. 6. (my) fils, dit (his) père, allez chercher (your) mère, elle doit donner (her) opinion.

VI. Thème grammatical

A. *Traduisez en français*: 1. Here is my son. 2. Robert and Jean are our children. 3. Mme Berdonneau is his mother. 4. Where is your book? 5. Her brother is my teacher. 6. His wife is my friend (*amie f.*). 7. Your parents are American. 8. Their child is your pupil. 9. Their pupils are French. 10. Her school is small.

B. *Traduisez en français:* 1. It is our first lesson. 2. Paris is a large city. 3. Gaston and his brother are my pupils. 4. They go to the same school. 5. The school is very large. 6. Our books are small. 7. I am in his French class. 8. My last class is in the small classroom. 9. She is (c'est) a small woman. 10. It is (c'est) the last house in (de) the street.

C. *Traduisez en français:* 1. He is very intelligent. 2. He is an intelligent man. 3. It is easy to (de) read French. 4. It is a difficult lesson. 5. They are my parents. 6. It is necessary to study well. 7. It is I. 8. It is not here. 9. It is easy.

D. *Traduisez en français:* 1. I am not French. 2. They are French. 3. Are you American? 4. Is he French? 5. Is he not French? 6. We are French. 7. You are not American. 8. He is not American. 9. They are not French. 10. Are they not French? 11. He wants to come. 12. They come. 13. They do not want to come. 14. His name is Gaston.

VII. *Thème d'imitation* (*Consultez « Conversation entre François et son père ».*)

What do you hope to do with French? Do you want to speak French or do you want to read French? It is better to know [how] to read but one must (doit) know [how] to speak a little. I find that a little conversation is a good introduction to the reading. That's my opinion. What is your opinion, sir? I think¹ that it is necessary to do both. We are of the opinion (d'avis) that one must be able to speak and to read another language. Are you of my opinion?

VIII. *Thème de révision*

Traduisez en français: 1. He receives a good book from Paris. 2. They must be able to read the new books. 3. I prefer to be able to speak French. 4. I want to know how to speak French. 5. I hope to take a trip to (en) France. 6. France is a beautiful country. 7. Paris is an old city. 8. I cannot answer the teacher's questions. 9. Here is the new chair; give the old chair to your brother. 10. There are my mother's letters. 11. How do you like French?

1. *penser, to think.*

CINQUIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Lui, to him, to her

M. Berdonneau parle à son fils Gaston et lui dit: — Où allez-vous? Il parle à Mme Berdonneau et lui dit: — Me voici. Julie pose une question à la maîtresse qui lui répond.

Complétez les phrases suivantes: 1. La maîtresse parle à Julie et ____ dit: — Ouvrez votre livre. 2. François appelle sa mère et ____ pose une question.

Répondez aux questions suivantes. Employez lui. 1. M. Berdonneau parle-t-il à son fils? 2. Le professeur répond-il à l'élève? 3. Julie pose-t-elle une question à la maîtresse? 4. Que signifie *lui*?

B. Savoir, to know, to know how; je sais, I know; savez-vous? do you know?

Je désire **savoir** parler français avant de partir pour la France. Joseph, **savez-vous** mon nom? Oui, vous savez mon nom, c'est _____. Et j'espère que vous savez bien la leçon aussi. René, je **sais** votre nom, mais je ne sais pas votre adresse.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je ____ votre nom. 2. Que désirez-vous sav____? 3. ____-vous mon nom? 4. Je ne ____ pas votre adresse.

Répondez aux questions suivantes: 1. Savez-vous le nom de votre professeur? 2. Savez-vous l'adresse de René Martin? 3. Désirez-vous savoir parler français?

C. Montrer, to show; un crayon, pencil; un stylo, fountain pen; écrire, to write; j'écris, I write; écrivez-vous? do you write? comme, like

Je vous **montre un crayon**. Qu'est-ce que je fais avec un crayon? Je pense avec la tête, je prends avec la main, je vois avec les yeux. **J'écris** avec un crayon. Voici **un stylo**. Je vous montre un stylo. Je peux **écrire** avec un stylo. Un crayon est **comme** un stylo. On peut écrire avec l'un ou l'autre. **J'écris** avec un stylo ou avec un crayon.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je vous m_____ un crayon. 2. J'_____ avec un crayon. 3. Un stylo est comme un _____. 4. On peut _____ avec un stylo. 5. J'_____ est un verbe à la première personne. 6. Un crayon est _____ un stylo.

Répondez aux questions suivantes: 1. Avec quoi pensez-vous? 2. Avec quoi voyez-vous? 3. Avec quoi prenez-vous? 4. Avec quoi écrivez-vous? 5. Que faites-vous avec un stylo?

D. Une serviette, briefcase; porter, to carry; tenir, to hold; il tient, it holds; contenir, to hold, contain; beaucoup de, many

Le train arrive à Paris. Je donne ma valise à un porteur. Le porteur porte ma valise. Il tient la valise à la main. *Tient* est une forme du verbe *tenir*. Un élève qui va à l'école doit avoir **une serviette** parce qu'il peut porter ses livres dans la serviette. Si elle est petite, elle ne peut pas contenir **beaucoup de** livres. Mais si elle est grande, elle peut contenir beaucoup de livres.

Complétez les phrases suivantes: 1. Le porteur port_____ ma valise. 2. La valise contient beaucoup mais une serviette ne cont_____ pas beaucoup. 3. Elle ne peut pas conten_____ beaucoup parce qu'elle est _____. 4. Un homme peut port_____ une grande valise. 5. Une femme ne p_____ pas port_____ une grande valise.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce que le porteur porte? 2. Que contient la serviette? 3. Est-ce que la serviette contient beaucoup? 4. Quelle est la différence entre (*between*) une valise et une serviette?

MOTS A ÉTUDIER

beaucoup (de) [boku] many
le crayon [krejō] pencil
écrire [ekriir] to write
montrer [mōtre] to show

je sais [ʒəse] I know
la serviette [servjet] briefcase
le stylo [stilo] fountain pen
tenir [tēniir] (*tenacious*) to hold

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

l'adresse [ladres] *f.* the address
contenir [kōtniir] to contain
difficile [difisil] difficult
excellent, -e [ekselā, ekselā:t] excellent
mériter [merite] to merit, deserve

porter [pōte] to carry, wear
le porteur [pōtœir] porter
la sorte [sōrt] kind, sort
terminé, -e [termine] finished
le train [trē] train
la valise [valiz] suitcase, valise

LE DÉPART POUR L'ÉCOLE

M. Berdonneau répond à son fils François et lui dit :

— Je pense que vous avez là une bonne idée. Je sais que la conversation est très intéressante et aussi très pratique. On dit que la lecture est très importante mais pas très difficile. La con-



LA SAINTE-CHAPELLE

Église que François et Gaston doivent voir quand ils visiteront Paris

versation va préparer la 5
lecture et la lecture va vous
donner une bonne idée de
la culture et de la civilisa-
tion françaises qu'il faut
absolument étudier avant 10
de partir pour la France.
François répond :

— Naturellement, je
compte bien étudier la civi-
lisation française et j'espère 15
savoir parler français avant
de partir pour la France,
mais quand est-ce que je
vais pouvoir aller en
France? 20

M. Berdonneau lui ré-
pond : — Voici une petite
surprise que je vous ré-
serve. Si vous étudiez bien,
et si le directeur de l'école 25
veut vous laisser (*let*) partir,
je compte vous faire faire ¹
un beau voyage et vous
faire passer quelque temps

en France, un an au moins (*at least*). J'espère que le professeur 30
de français va vous faire parler et lire aussi parce qu'il faut savoir
faire l'un et l'autre.

A ce moment Mme Berdonneau, la mère de François, arrive et
dit à son fils : — Il faut finir cette conversation. C'est le moment

1. *have you take a trip.*

de partir pour l'école. Entendez-vous (*hear*)? Avez-vous vos affaires? Non? Eh bien, allez les (*them*) chercher. Vous devez prendre vos livres, un cahier, un crayon et un stylo. Je vais vous donner la serviette de votre père pour porter vos livres. Elle 5 n'est pas très grande mais elle peut contenir tout ce qu'il faut. Je trouve que vous avez une occasion magnifique d'étudier le français parce qu'on dit que votre professeur est un homme très intelligent et un bon maître. Par conséquent, il faut profiter de l'occasion parce que notre famille est d'origine française et il faut 10 continuer la tradition. C'est tout ce que j'ai à vous dire. Bonne chance et au revoir, mon fils.

Son frère Gaston parle du même sujet avec son grand-père. Il arrive quand François est sur le point de partir. Les deux garçons disent au revoir à leurs parents et les voilà tous les deux en 15 route pour l'école. Les parents regardent partir leurs deux fils ensemble.

Lecture supplémentaire: A partir de maintenant on peut lire de temps en temps les contes (*stories*) dans la troisième partie de ce livre, *Plaisir de Lire*. Le premier conte est « La Phonétique et la beauté, » page 407.

MOTS A ÉTUDIER

un an [œnā] (*annual*) year
le cahier [kaje] notebook
ils disent [ildiz] they say
ensemble [āsā:bl] together
entendre [ātā:dr] to hear

finir [finir] to finish
laisser [lese] to permit
les [le] *pron.* them
les voilà [levwala] there they are
le temps [tā] time

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

absolument [apsolymō] absolutely
la chance [šā:s] luck
compter [kōte] to count, expect
la culture [kyltyr] culture
la famille [famij] family
une idée [ynide] idea
intelligent, -e [ētelizā, ētelizārt] in-
telligent
magnifique [majifik] magnificent

une occasion [ynokazjō] occasion,
opportunity
l'origine [lorigin] *f.* origin
pratique [pratik] practical
profiter [prōfite] to profit, take ad-
vantage of
réserver [rezerve] to reserve
la surprise [sypriz] surprise
la tradition [tradisjō] tradition

EXPRESSIONS

bonne chance [bɔ̃ʃãs] good luck	tout ce qu'il faut [tuskilfo] all that
au moins [omwẽ] at least	is necessary
au revoir [ɑrvwaʁ] goodbye	tous les deux [tuledø], l'un et
en route pour [ɑrutpuʁ] on the way to	l'autre [lœnelotr] both

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce que M. Berdonneau pense de l'idée de son fils François? 2. Que dit-on au sujet de la lecture? 3. Qu'est-ce que François espère savoir avant de partir? 4. Que veut-il savoir de son père? 5. Quelle est la petite surprise de M. Berdonneau? 6. Qu'est-ce que François doit faire pour mériter ce beau voyage? 7. Combien de temps va-t-il passer en France? 8. Que lui dit Mme Berdonneau? 9. Que faut-il avoir pour porter les livres? 10. Que fait-on avec une serviette? 11. Pourquoi est-ce que Gaston et François ont une occasion magnifique? 12. Pourquoi faut-il profiter de cette occasion?

VERBES

A. Deuxième conjugaison; terminaison de l'infinitif: *ir*

Finir au présent de l'indicatif

je finis, <i>I finish, I am finishing</i>	nous finissons
vous finissez ¹	vous finissez
(tu finis)	
il, elle finit	ils, elles finissent
on finit	

à l'Impératif: finis, *finish*; finissons, *let us finish*; finissez, *finish*

B. Verbe irrégulier

Avoir, au présent de l'indicatif à l'affirmatif

j'ai, <i>I have, I am having</i>	nous avons
vous avez	vous avez
(tu as)	
il, elle a	ils, elles ont
on a	

à l'Impératif: aie, *have*; ayons, *let us have*; ayez, *have*

1. Note that the *nous, vous, ils* forms increase by a syllable.

Avoir au négatif

je n'ai pas, <i>I have not, I do not have</i>	nous n'avons pas
vous n'avez pas (tu n'as pas)	vous n'avez pas
il, elle n'a pas on n'a pas	ils, elles n'ont pas

à l'Interrogatif

est-ce que j'ai? ai-je? <i>have I?</i>	avons-nous?
avez-vous? (as-tu?)	avez-vous?
a-t-il?	ont-ils?
a-t-elle?	ont-elles?
a-t-on?	

C. Infinitif: Additional King Verbs

compter, <i>to expect</i>	} + inf. {	er ir re oir	Je compte faire un voyage.
entendre, <i>to hear</i>			J'aime entendre parler français.
faire, <i>to make</i>			Il va nous faire lire.
laisser, <i>to let</i>			Ils vont laisser partir les garçons.
regarder, <i>to look at</i>			Elle aime regarder étudier son fils.
voir, <i>to see</i>			Il aime voir passer les automobiles.

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS: *THIS, THAT*

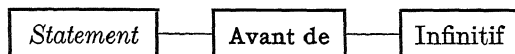
ce <i>m. sing.</i>	à ce moment, <i>at that moment</i>
cet <i>m. sing. before a vowel</i>	à cet instant, <i>at that instant</i>
cette <i>f. sing.</i>	cette classe, cette chose, <i>this class, that thing</i>
ces <i>m. and f. pl.</i>	ces deux garçons, ces deux leçons, <i>these two boys, those two lessons</i>
ce garçon-ci	<i>this boy</i>
ce garçon-là	<i>that boy</i>

An adjective adds an idea to a noun. A demonstrating car is used to point out the good features of an auto. Since *ce, cet*,

cette, ces meaning *this* or *that* modify nouns and point them out in a very definite way they are called **adjectifs démonstratifs**. Cf. French **montrer**, to show.

Ci resembling *ici* (*here*), and *là* meaning *there* may be joined by a hyphen to a noun when it is necessary to emphasize or distinguish between *this* or *that*.

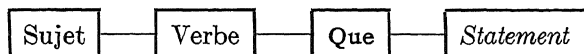
MODÈLES DE PHRASE



Je prépare mes leçons. + Je vais en classe.

Je prépare mes leçons **avant d'aller** en classe.

When the same person expresses two actions one of which precedes the other use **avant de + infinitif**. **Avant** alone requires a noun or pronoun.



Je pense **que** vous devez savoir parler français.

This sentence plan is generally used when the subject of the first verb is different from that of the second verb. **Dire que, savoir que, espérer que, trouver que, voir que, répondre que, lire que,** follow the same sentence plan.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Écrivez en symboles phonétiques et prononcez:* j'entends, je compte, quelque temps, au moins.

B. *Mettez les accents convenables sur:* j'espere, meme, tres, idee, eleve, college, ils se levent.

II. Exercices sur les verbes

A. *Conjugez au présent en faisant (making) les changements nécessaires:* 1. J'ai mes livres dans ma serviette. 2. Je n'ai pas mon stylo. 3. Je finis mon devoir. 4. Je vais bien réciter. 5. Ai-je mes affaires?

B. *Mettez l'infinitif entre parenthèses à la forme convenable:* 1. Les élèves (finir) leurs leçons. 2. Ces garçons (aller) avoir un beau voyage. 3. (finir) vos leçons. 4. J'(espérer) que nous (pouvoir)

parler français. 5. N'(avoir)-il pas beaucoup de livres? 6. Ils n'(avoir) pas leurs serviettes. 7. (finir) nos leçons. 8. (avoir)-on des stylos dans cette classe? 9. Qu'est-ce que le professeur (désirer)? 10. Nous lui (poser) des questions. 11. L'élève ne (pouvoir) pas comprendre. 12. Pourquoi ne (parler)-elle pas français?

III. Exercices de vocabulaire

A. *Cherchez dans le texte des mots de la même famille que:* filial, practice, absolutely, count, time, search, porter, magnificent, review, service.

B. *Apprenez par cœur:* 1. Je compte passer quelque temps en France. 2. Le professeur va vous faire parler et lire.

IV. Dictée: page 87, ligne 1 jusqu'à la ligne 12

V. Exercices de grammaire

A. *Employez les formes convenables des adjectifs démonstratifs* (ce, cet, cette, ces) *devant les mots suivants:* classe, élèves, idée, homme, histoire, garçon, école, affaires, crayon, livres, stylos, fils, serviette, chose, leçons.

B. *Complétez les phrases suivantes:* 1. Je compte vous laisser _____. 2. Il espère _____. 3. Vous devez _____. 4. Il faut _____. 5. Il veut _____. 6. Vous pouvez _____. 7. Je vais _____. 8. Nous ne préférons _____. 9. Ne voulez-vous pas _____. 10. Il doit _____. 11. Il faut _____ cette conversation.

C. *Complétez les phrases suivantes:* 1. Je sais que _____. 2. On espère que _____. 3. Il lui dit que _____. 4. Il pense que _____. 5. Je trouve que _____. 6. Vous voyez que _____.

D. *Mettez au pluriel les phrases suivantes:* 1. J'ai mon nouveau stylo et un crayon noir. 2. A-t-il sa nouvelle serviette? 3. N'a-t-elle pas son livre de français? 4. Je n'ai pas cette phrase. 5. J'ai un crayon noir.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. This lady is his mother. 2. This child is not my pupil. 3. Has he this lesson? 4. This boy has not our things. 5. Have you not these books? 6. We have this book but we have not that book. 7. These children have their French books.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Le Départ pour l'école ».*)

I hope to make a trip to (en) France. I want to spend a year in France. I am going to read the book on (sur) France¹ which (que) my grandfather wants to make me² read. Are you able to speak French? No, but (mais) I am able to read (des) French³ books. Before leaving⁴ I am going to give my grandfather⁵ a new briefcase. He wants a new briefcase. Do you want his old briefcase? I prefer to carry my books. Why do you prefer to carry your books? Because I have not many books and they are small and they are not difficult to (à) carry.

VIII. Thème de révision

1. Are you not my new teacher? 2. Is your mother French? (*two ways*) 3. No, she is American. 4. You are not French, but you speak French. 5. What is your grandfather's name? 6. His name is André. 7. I am not his brother, he is my father. 8. They are brothers. 9. They are French. 10. Can they not find the new words? 11. Does the pupil's father speak to the teacher? 12. They are going to recite their lessons.

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

SAINTE GENEVIÈVE SAUVE PARIS

VOCABULAIRE

alors [alɔʁ] then, at that time
apparaître [apareɪtr] to appear
le bateau [bato] boat
bientôt [bjɛto] soon
la bonté [bɔ̃te] goodness
la campagne [kɑpaɲ] country (*as contrasted to city*)
celle [sɛl] *f.* this one, that one
charger [ʃaʒʒ] to fill
ensuite [ɑ̃sɥit] next, afterwards
était [ɛte] was
un étudiant [ɑ̃nɛtydjɑ̃] student
la façon [fasɔ̃] fashion, manner

le fleuve [flœʁv] river
fou, folle [fu, fɔl] foolish, mad
les gens [ʒɑ̃] *m.* people
une île [ynil] island
jaune [ʒom] yellow
jusqu'ici [ʒyskisi] this far
quelque chose [kɛlkəʃɔz] *m.* something
revoir [rəvwɔʁ] to see again
si [si] so, if
le temps [tɑ̃] time
des vivres [deviʁv] *f.* provisions

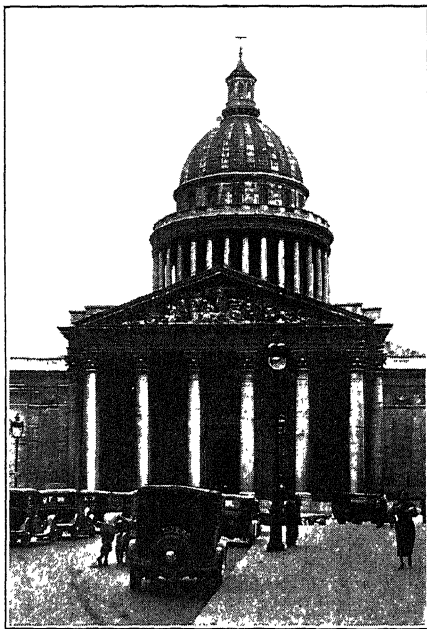
1. Supply the article. 2. Put me before faire. 3. Adjectives formed from proper nouns always follow the nouns they modify. 4. Avant de + the infinitive. 5. The indirect object follows the direct object.

EXPRESSIONS

arriver à [arivea] to succeed in
 au lieu de [oljødə] instead of
 au loin [olwē] in the distance
 de nouveau [denuvo] again
 peu à peu [pəapə] little by little

au sujet de [osyjədə] about, on the
 subject of
 de temps en temps [detāzātā] from
 time to time, occasionally
 en marche [āmarʃ] on the march

- La France est un pays très ancien. Du temps du grand général romain Jules César elle s'appelle (*is called*) la Gaule. Son histoire est très intéressante. De temps en temps on va vous
- 5 donner l'occasion de lire quelque chose au sujet des plus grands personnages de cette histoire. Le deuxième personnage qui
- 10 doit intéresser l'étudiant, c'est sainte Geneviève [ʒənvjɛv] qui est devenue (*become*) la patronne (*protectress*) de la ville de Paris.
- 15 Regardez la carte de Paris. C'est la Seine qui traverse Paris. Voyez-vous une toute petite île dans la Seine? Cette île
- 20 s'appelle, à présent, l'île de la Cité. C'est là l'origine de Paris. Au temps de Jules César, le village situé sur cette île s'appelle Lu-
- 25 tèce. Les habitants de ce village s'appellent les Parisii.



LE PANTHÉON

Se trouve au sommet de la Montagne
 Sainte-Geneviève.

- En l'an 378 (trois cent soixante dix-huit), les tribus barbares qui viennent d'Asie commencent à pénétrer en Europe. Menacées
- 30 par ces barbares, les tribus germaniques désirent entrer dans l'empire romain. C'est le commencement des grandes invasions

germaniques. Les tribus les plus importantes sont les Visigoths [vizigo], les Burgondes et les Francs qui, peu à peu, forcent la frontière et pénètrent dans la partie de l'empire romain qui s'appelle la Gaule.

Ensuite en 451 (quatre cent cinquante et un) le terrible *Attila*, 5
chef des Huns [deœ] (peuple de race jaune), arrive à la tête d'une
armée formidable. Ils entrent en Gaule. Ils passent par Metz
[mes] et Reims [rêis]. Ils pillent (*pillage*) ces villes et massacrent
leurs habitants. Bientôt (*soon*) Lutèce (*Paris*) est menacée. Les
habitants montent sur les remparts et pensent voir au loin la ca- 10
valerie d'Attila qui est en marche. Dans une grande terreur ils
veulent tout de suite quitter la ville avec leurs familles.

C'est alors (à ce moment) qu'apparaît (*appears*) une gracieuse
et poétique figure. C'est celle (*that*) de sainte Geneviève. Elle
vient du village de Nanterre près de Paris. Il est intéressant de 15
noter que sainte Geneviève était bergère (*shepherdess*) comme
l'autre grande héroïne française, Jeanne d'Arc [ʒandark].

A cause de sa bonté et de ses vertus, sainte Geneviève est res-
pectée de tous les habitants de la ville. Elle s'adresse aux Pari-
siens et dit: — Gens (*people*) de Paris, mes amis, mes frères, je 20
vous prie (*pray*) de cesser vos préparatifs de départ. Ne quittez
pas votre ville ! Restez ! Attila s'avance, mais il n'attaquera pas
(*will not attack*) notre ville. Je vous assure qu'il ne va pas venir
jusqu'ici.

Les gens de la ville disent: — Elle est folle, cette femme-là. 25
Ne voit-elle pas le danger ? On se moque d'elle (*make fun of her*).

Mais Geneviève ne se décourage pas. Elle continue à encourager
les gens à ne pas partir. Elle s'adresse particulièrement aux
femmes et peu à peu elle arrive à communiquer à tous [tus] un
sentiment de confiance. 30

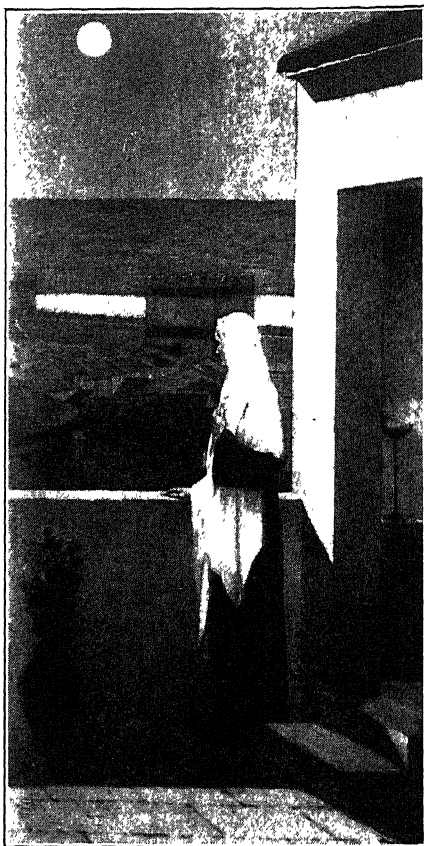
— Nous allons rester ! répondent finalement les Parisiens et ils
retournent à leurs maisons, décidés à se défendre si c'est néces-
saire.

La confiance de sainte Geneviève est récompensée. Attila, au
lieu (*place*) de continuer sa marche vers Lutèce (*Paris*), prend la 35
direction d'Orléans. Par conséquent, les gens de la ville sont
joyeux.

Dans une autre circonstance sainte Geneviève rend encore le plus grand service aux Parisiens. La ville qui est assiégée¹ par les Francs souffre de la famine. Les habitants sont sur le point de se rendre. Sainte Geneviève demande aux Parisiens de résister encore quelques jours et fait la promesse d'aller chercher des vivres (des choses à manger). Elle s'embarque sur une petite flotille composée de bateaux de pêcheurs (*fishing boats*). Elle arrive à quitter la ville et à pénétrer dans la campagne.

Voilà neuf jours qu'elle est partie. La famine est terrible. Les Parisiens désespèrent de revoir sainte Geneviève. Mais soudain, un soir on voit quelque chose s'approcher sur la Seine. C'est sainte Geneviève à la tête de onze petits bateaux chargés de toutes sortes de vivres (choses à manger). De nouveau elle sauve Paris.

Elle ne cesse² de montrer une grande sollicitude pour Paris. C'est la sainte gardienne de la ville. Pour tous ces bienfaits (*good deeds*) sainte Geneviève mérite de devenir (*become*) la patronne de Paris.



SAINTE GENEVIÈVE

Peinture qui se trouve au Panthéon

1. *besieged*. 2. *pas* may be omitted after *cesser* before an infinitive.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse: 1. La Seine traverse Paris. 2. L'île de la Cité se trouve dans la Seine. 3. Les habitants de cette île s'appellent les Romains. 4. Les tribus germaniques désirent entrer dans l'Empire romain. 5. Attila est le chef des Parisii. 6. Il ne touche pas à la ville de Reims. 7. Il attaque Lutèce (*Paris*). 8. Les habitants veulent quitter la ville. 9. Sainte Geneviève vient de la ville de Lutèce. 10. Elle est bergère. 11. Les habitants de Lutèce n'aiment pas sainte Geneviève. 12. Sainte Geneviève est courageuse. 13. Les Parisiens quittent la ville. 14. Attila prend Lutèce. 15. La ville est assiégée par les Romains. 16. Sainte Geneviève va chercher des vivres. 17. Elle ne trouve pas de vivres. 18. Elle sauve Paris. 19. Elle est la patronne de Paris.

SIXIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

Révision. Quelques parties du corps humain: la tête, la main, un œil, les yeux

Nous savons nommer quelques parties du corps. Je vous montre la tête. Vous pensez avec la tête. Je vous montre la main. Vous prenez ou vous écrivez avec la main. Je vous montre les yeux. Je vois avec les yeux.

A. Les oreilles, entendre, l'opéra, chanter, la voix

Je vous montre une oreille. Voici les oreilles. Qu'est-ce que vous faites avec les oreilles? Vous entendez la musique avec les oreilles. Si vous allez à l'opéra vous entendez chanter, et l'on chante avec la voix. Moi, j'aime entendre parler français parce que je pense que c'est une belle langue. J'aime entendre chanter M. McCormack parce que je trouve qu'il a une belle voix.

Complétez les phrases suivantes: 1. Une or_____ est une partie du corps humain. 2. D'autres parties du corps sont _____. 3. J'_____ la musique avec les oreilles. 4. Vous entendez _____ à

l'opéra. 5. Elle chante avec la _____. 6. Il aime _____ parler français.

Répondez aux questions suivantes: 1. Avec quoi entendez-vous? 2. Avec quoi chantez-vous?

B. La bouche, les dents, manger, la salle à manger

Voici encore une autre partie du corps. C'est la **bouche**. Je parle avec la bouche. Les **dents** sont dans la bouche. Voici les dents. Ce sont les dents. Je **mange** avec les dents. La **salle à manger** est la partie de la maison où la famille **mange**. On peut aussi **manger** au café et au restaurant.

Complétez les phrases suivantes: 1. Les dents sont dans la _____. 2. On mange avec les _____. 3. On _____ avec la bouche. 4. La famille mange dans la _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce qu'on fait avec la bouche? avec les dents? avec les oreilles? avec la voix? avec les yeux? 2. Où sont les dents?

C. La domestique, apporter, le salon, le sucre, la crème

La **domestique** est une servante, c'est elle qui **apporte** le dîner dans la salle à manger. Après le dîner, elle doit servir le café (*coffee*) dans le salon. Elle sert du **sucré** et de la **crème** avec le café. Le **salon** est la partie de la maison où la famille va pour passer un moment après le dîner.

Complétez les phrases suivantes: 1. La domestique est une _____. 2. C'est elle qui _____ le dîner dans la salle à manger. 3. Elle doit _____ le café dans le _____. 4. Elle sert _____ sucre et _____ crème avec le café.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui apporte le dîner? 2. Où est-ce que la famille va après le dîner? 3. Que sert la domestique au salon? 4. Que sert-elle avec le café?

D. Venir de, debout, assis, maintenant (à présent)

Mes élèves, regardez-moi. Je me lève. Je suis **debout**. Je quitte ma place. Je vais à la fenêtre. Je vois passer les autos. Je quitte la fenêtre. Je retourne à ma place. Je **viens de voir** passer les autos. « Je viens de voir passer les autos » signifie « I

have just seen the autos pass. » *Venir de* est une expression très importante de la langue française. Je m'**assis**. **Maintenant**, je suis **assis**. *Assis* est le contraire de *debout*. *Maintenant* signifie *en ce moment*, à **présent** (*now*).

Complétez les phrases suivantes: 1. Si je me lève, je suis _____. 2. *Assis* est le contraire de _____. 3. « Je viens de voir » signifie en anglais _____. 4. *Maintenant* a la même signification que _____.

E. Il y a, there is, there are; il n'y a pas, there is not, there are not; y a-t-il, is there, are there? n'y a-t-il pas, is there not, are there not? quelque chose, something

Regardez la table. Il y a quelque chose sur la table. Qu'est-ce que c'est? C'est un morceau de craie. Il y a quelque chose dans la serviette. Qu'est-ce que c'est? C'est un livre? Combien y a-t-il d'élèves dans la classe? Comptez les élèves. Il y a vingt-cinq élèves dans la classe. Est-ce beaucoup d'élèves ou peu d'élèves? Combien y a-t-il de livres sur la table? Il y a sept livres. Je prends les livres sur la table. Il n'y a pas de livres maintenant.

F. Lui, to him, to her; leur, to them

Parlez-vous à votre père? Vous lui parlez. Parlez-vous à vos parents? Vous leur parlez. Parlez-vous à Gaston et à François? Vous leur parlez. Comme vous voyez, *leur* est le pluriel de *lui*. Comprenez-vous? Oui, Monsieur, je comprends.

Complétez les phrases suivantes: 1. _____ quelque chose sur la table. 2. Combien d'élèves _____ dans la classe? 3. Il y a _____ élèves dans la classe. 4. Il _____ (*négatif*) de livres sur la chaise. 5. Le pluriel de *lui* est _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que signifie *lui*, *leur*? 2. Quel est le négatif de *il y a*? 3. Quelle est la forme interrogative de *il y a*? 4. Combien d'élèves y a-t-il dans la classe? 5. Combien de livres y a-t-il sur la table? 6. N'y a-t-il pas d'autos dans la rue? 7. Parlez-vous à votre camarade? 8. Écrivez-vous à votre frère? 9. Montre-t-elle le devoir au professeur? 10. Le professeur parle-t-il aux élèves?

G. Le Partitif: *some* or *any*

1. de + le = du	du papier	<i>some</i> or <i>any</i> paper
	du sucre	<i>some</i> or <i>any</i> sugar
de + la = de la	de la craie	<i>some</i> or <i>any</i> chalk
	de la musique	<i>some</i> or <i>any</i> music
	de la crème	<i>some</i> or <i>any</i> cream
de + l' = de l'	de l'encre	<i>some</i> or <i>any</i> ink
de + les = des	des livres	<i>some</i> or <i>any</i> books
	des élèves	<i>some</i> or <i>any</i> pupils

Regardez la table. Il y a du papier, de la craie, de l'encre, des livres sur la table. Y a-t-il des élèves absents? Oui, il y a des élèves absents. Les élèves ont-ils des fautes? Oui, ils ont des fautes. Les Français ont du courage. Il faut du sucre et de la crème pour le café.

Whenever a noun is not pointed out definitely by *the*, *le*, *la*, *les*, as in *the mistake*, *la faute*; *the paper*, *le papier*, meaning a special and specific mistake or paper, then *some* or *any* is understood in French and must be expressed by using *du*, *de la*, *de l'*, *des*.

2. Pas de

Y a-t-il du papier? Il n'y a pas de papier. A-t-il de la chance (*luck*)? Il n'a pas de chance. Désirez-vous de l'encre? Je ne désire pas d'encre. Y a-t-il des élèves absents? Il n'y a pas d'élèves absents.

After *pas*, *de* alone is used to express the idea of *some* or *any* instead of *du*, *de la*, *de l'*, *des*.

3. Adverbes de quantité: *combien*, *beaucoup*, *peu*

Gaston a-t-il des amis? Oui, il a beaucoup d'amis. René Martin a-t-il des fautes dans sa dictée? Il a peu de fautes dans sa dictée. Combien de fautes a-t-il? Il a trois fautes. Voulez-vous de la crème? Oui, je vais prendre un peu de crème.

After adverbs of quantity such as *combien*, *beaucoup*, *peu*, *de* alone is used before a noun to express the idea of *some* or *any*

instead of *du, de la, de l', des*. Other adverbs will be added from time to time.

Complétez les phrases suivantes: 1. Nous avons ____ leçons à préparer. 2. Elle a ____ chance. 3. Je n'ai pas ____ fautes dans mon devoir. 4. Voulez-vous me passer ____ papier et ____ encre? 5. J'aime beaucoup ____ sucre dans mon café. 6. On ne peut pas danser ce soir parce qu'il n'y a pas ____ musique. 7. François prend-il ____ crème? 8. Je ne peux pas écrire au tableau. Il n'y a pas ____ craie. 9. Gaston a ____ livres, ____ crayons et un stylo. 10. Nous avons beaucoup ____ exercices à faire. 11. Nous allons faire ____ musique. 12. Charles est intelligent. Il a peu ____ fautes.

MOTS A ÉTUDIER

apporter [apɔʁte] (<i>porter</i>) to bring	manger [mɑ̃ʒe] to eat
assis [asi] seated	un morceau [mɔʁso] a piece
chanter [ʃɑ̃te] to sing	une oreille [ynœʁej] ear
la craie [kre] chalk	la salle à manger [salamɑ̃ʒe] dining room
debout [dəbu] standing	le salon [salɔ̃] living room
les dents [ledɑ̃] teeth	le sucre [sykr] sugar
la domestique [domestik] maid	la voix [vwa] voice
maintenant [mɑ̃tɑ̃] now	

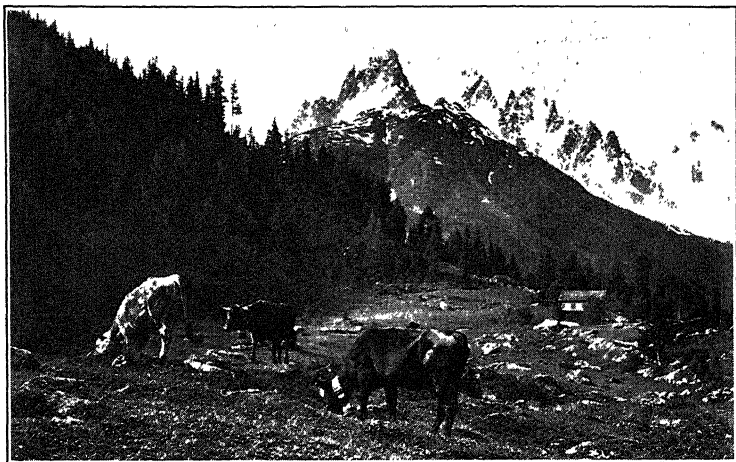
MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le café [kafɛ] café, restaurant	la musique [myzik] music
la crème [krɛm] cream	l'opéra [lopera] <i>m.</i> opera
de l'encre [dəlɑ̃kr] some ink	le restaurant [ʁɛstɔʁɑ̃] restaurant
l'expression [lekspresjɔ̃] <i>f.</i> expression	la servante [sɛrvɑ̃t] servant, maid

LE GRAND-PÈRE EXPLIQUE LES FRONTIÈRES

C'est le soir. La famille Berdonneau est dans la salle à manger. On vient de finir de dîner. Le dîner fini, on passe au salon pour prendre le café que la domestique va apporter tout de suite. Quand la famille est assise, elle commence à servir le café. Elle sert du café, du sucre et de la crème. Mme Berdonneau prend de la crème mais le grand-père qui est français ne prend pas de crème. Il préfère le café noir.

- Ensuite le grand-père s'adresse à Gaston et à François et leur demande: — Qu'est-ce que vous étudiez à l'école? Gaston dit qu'ils étudient des mots et de la grammaire avec un peu de conversation et beaucoup de lecture. Alors il dit à son grand-père:
- 5 — Mais, moi, je trouve que c'est une bonne idée de savoir quelque chose au sujet de la France. Voulez-vous nous dire quelque chose d'intéressant, s'il vous plaît?



GLACIERS DES ALPES

Scène caractéristique près de la frontière entre la France et la Suisse

- Le grand-père répond: — Je pense qu'il vaut mieux commencer par la géographie. Alors, si vous voulez bien m'écouter, je vais
- 10 vous dire deux mots à ce sujet.

Si vous voulez bien regarder la carte de France qui se trouve dans le livre que je tiens à la main, vous allez voir que la France est en Europe. Nous allons d'abord voir ses frontières, qui, à l'exception du nord-est [nord-est], sont des frontières naturelles.

- 15 Au nord se trouvent la Mer du Nord et l'Angleterre. Au nord-ouest, il y a la Manche qui sépare la France de l'Angleterre qui est aussi au nord-ouest.

A l'ouest, il y a l'Océan Atlantique. Au sud-ouest il y a les Pyrénées qui séparent la France de l'Espagne. Au sud, la France

touche à la mer Méditerranée. A la frontière sud-est, il y a les Alpes qui séparent la France de l'Italie et de la Suisse. A l'est¹ [est] il y a les montagnes du Jura qui forment la frontière entre la France et la Suisse. Un peu plus au nord, il y a des montagnes 5 qui s'appellent les Vosges et le fleuve qui s'appelle le Rhin, qui forment la frontière est [est] entre la France et l'Allemagne. Au nord-est il y a l'Allemagne et la Belgique.

On voit que la France est entourée (*surrounded*) de beaucoup d'autres pays. Pour aller d'Angleterre en Italie ou en Suisse ou 10 en Espagne, on traverse généralement la France, et si l'on veut aller de Belgique ou d'Allemagne ou de Suisse en Espagne, on doit aussi traverser la France. Il est évident que la situation géographique de la France est intéressante et en même temps importante pour sa civilisation.

15 Voilà quelques idées sur la position géographique de la France. Dans quelques jours nous allons continuer cette conversation.

MOTS A ÉTUDIER

l'Allemagne [alman] <i>f.</i> Germany	la Manche [mã:ʃ] English Channel
l'Angleterre [ãglɛtɛr] <i>f.</i> England	le nord [nɔ:r] north
la Belgique [belʒik] Belgium	l'ouest [lwest] <i>m.</i> west
l'Espagne [ɛspan] <i>f.</i> Spain	selon [sɛlɔ] according to
l'est [ɛst] <i>m.</i> east	le sud [syd] south
la frontière [frɔ̃tjɛr] boundary,	la Suisse [sɥis] Switzerland
frontier	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

les Alpes [lezalp] <i>f.</i> Alps	les points cardinaux [pwɛkardino]
évident [evிட] evident	cardinal points (north, south, east, west)
une exception [ynɛksɛpsjɔ] excep-	les Pyrénées [pirene] <i>f.</i> Pyrenees
tion	le Rhin [rɛ] Rhine River
former [fɔrmɛ] to form	séparer [sepɛrɛ] to separate
la géographie [ʒeɔgrafi] geography	servir [sɛrvir] to serve
géographique [ʒeɔgrafik] geo-	la situation [sitʒasjɔ] situation
graphic	les montagnes des Vosges [vo:ʒ]
l'Italie [itali] <i>f.</i> Italy	Vosges Mts.
la mer Méditerranée [mɛr medi-	les montagnes du Jura [ʒyra]
terane] Mediterranean Sea	Jura Mts.

1. Distinguish carefully the verb *est* [ɛ] from the cardinal point *est* [ɛst].

EXPRESSIONS

s'il vous plaît [silvuple]	if you	tout de suite [tutsqit]	immedi- ately
please			
tenir à la main [teniralamẽ]	to	venir de [vənirdə]	to have just, come from
hold in the hand			

QUESTIONNAIRE

1. Où est la famille au commencement de cette histoire? 2. Pourquoi passe-t-on au salon? 3. Qui va apporter le café? 4. Quand est-ce que la domestique commence à servir le café? 5. Répétez un peu la conversation entre le grand-père et les deux frères. 6. Qu'est-ce que Gaston veut entendre dire au sujet de la France? 7. Où est la carte de France? 8. Quels sont les points cardinaux? 9. Quelles sont les frontières naturelles de la France? 10. De quels pays est-ce que la France est entourée? Où sont ces pays? 11. Où sont les Pyrénées, les Alpes, le Jura, les Vosges, la Manche? 12. Expliquez l'importance de la situation géographique de la France.

VERBES

A. Verbe phonétique: *se lever* to get up*au Présent de l'indicatif*

je me lève, ¹ <i>I get up</i>	nous nous levons
vous vous levez	vous vous levez
(tu te lèves)	
il, elle se lève	ils, elles se lèvent
on se lève	

à l'Impératif: lève-toi, *get up*; levons-nous, *let's get up*; levez-vous, *get up*

Se lever est un verbe réfléchi (*reflexive verb*). The verb *lever* means *to raise*. *Je me lève* means *I raise myself*, i.e. *I get up*. The subject and the object, *je* and *me*, are the same person. *Se lever*, like *s'appeler*, is a reflexive verb because it reflects the action back on the subject.

1. A mute *e* may never remain in a strong syllable. An *é* (*accent aigu*) may not remain in a syllable ending in a consonant sound. Therefore the *è* is used. In fact, *è* is almost always found in a syllable ending in a consonant sound.

B. Verbe phonétique irrégulier *tenir*, comme *venir**au Présent de l'indicatif*

je tiens, <i>I hold</i>	nous tenons
vous tenez	vous tenez
(tu tiens)	
il, elle tient	ils, elles tiennent
on tient	

*à l'Impératif: tiens, tenons, tenez***CHOIX D'EXERCICES****I. Exercices de prononciation**

A. *Écrivez en symboles phonétiques et prononcez:* de, des, le, les, ce, ces, me, mes, que, qui, neuf heures, neuf livres, femme, premier, première, ancien, ancienne, monsieur, montagne, je m'appelle, vous vous appelez, ouest, sud, nord-est, l'Allemagne, l'Espagne, le Rhin, l'Angleterre, les Vosges, le Jura.

B. *Indiquez la prononciation de:* quand on parle, que répond-il?

II. Exercices sur les verbes

A. *Conjuguiez au présent:* 1. J'ai mon livre dans ma serviette. 2. Je veux trouver mes amis. 3. Je viens de finir un bon livre. 4. Je ne vais pas à l'école. 5. Je tiens le livre à la main.

B. *Conjuguiez interrogativement:* 1. Je ne reçois pas une serviette de ma mère. 2. Je peux entendre. 3. Je me lève de bonne heure (*early*). 4. Je désire pouvoir parler français. 5. Je finis la leçon. 6. Je suis content d'entendre dire cela.

C. *Remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du verbe:* 1. J'(avoir) mon livre. 2. Nous nous (lever) à sept heures. 3. Il s'(appeler) Henri. 4. Vous ne (pouvoir) pas faire un voyage. 5. Ils (vouloir) voir Paris. 6. Je (aller) vous voir. 7. Nous (finir) nos devoirs. 8. Ils (aller) visiter la France. 9. N'(être)-vous pas américain? 10. N'(avoir)-il pas de livres? 11. Nous ne (être) pas contents. 12. Ils n'(avoir) pas de serviettes. 13. Ne (désirer)-il pas parler français? 14. Ils (entrer) dans la salle. 15. Je (être) votre ami.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Traduisez en anglais*: il vaut mieux; je vais bien; il est sur le point de; il faut profiter de l'occasion; me voilà en route pour l'école; voulez-vous bien; voici quelque chose d'intéressant.

B. *Traduisez en français*: good luck; that's my opinion; I count on making a trip to France; do you know how to speak French; he is going to take a trip to France; what are you going to do; how do you like (trouvez-vous) French; I have just begun to (à) study French; there are my two friends; there are two brothers in this class.

IV. Exercices de grammaire (Révision grammaticale)

A. *Répondez aux questions suivantes*: 1. Combien y a-t-il de conjugaisons (groupes) de verbes? 2. Expliquez l'infinitif. 3. Expliquez le rythme du présent. 4. Avec quoi est-ce que la terminaison du verbe s'accorde (*agrees*)? 5. Combien de genres y a-t-il? 6. Qu'est-ce que *le, la, les* indiquent (*indicate*)? 7. Quand un adjectif et un nom se trouvent ensemble, qu'est-ce qu'il faut faire? 8. Quelle est en général la position de l'adjectif? 9. Qu'est-ce que c'est qu'un « King Verb »? 10. Quand faut-il employer l'infinitif?

B. *Mettez l'article défini devant les noms et traduisez-les (translate) en anglais*: école, maison, main, tête, crayon, livre, tableau, matin, nuit, cahier, sujet, verbe, nom, adjectif, serviette, ville, voyage, lecture, opinion, chose.

C. *Mettez un adjectif démonstratif devant les noms ci-dessus*.

D. *Mettez les noms ci-dessus au pluriel*. Remarquez (*notice*) que *tableau* est une exception et donne *tableaux* au pluriel.

E. *Mettez les adjectifs ci-dessous (below) avant ou après les noms de B ci-dessus selon (according to) les règles (rules)*. *Faites-les (make them) accorder*: bon, beau, important, intéressant, petit, vieux, grand, français, anglais, ancien, nécessaire, même, autre, intelligent, poli, difficile, élégant, pratique, magnifique, défini, nouveau, noir.

F. *Complétez par du m., de la f., de l' m. et f., des pluriel, m. et f.*: 1. La main est une partie ____ corps. 2. La salle à manger est une partie ____ maison. 3. J'ai le livre ____ professeur. 4. Ils

étudiant ____ mots français. 5. Quelle est la nationalité ____ grand-père? 6. Avez-vous les livres ____ élèves? 7. C'est le directeur ____ école. 8. C'est l'opinion ____ garçon. 9. C'est la fin ____ leçon. 10. C'est le commencement ____ voyage.

G. *Complétez par au m., à la f., à l' m. et f., aux pluriel, m. et f.:*
 1. Je vais ____ fenêtre. 2. Il sait quelque chose ____ sujet de la France. 3. Qu'est-ce que la France touche ____ sud? 4. Elle touche à l'Océan Atlantique ____ ouest. 5. Il explique la lecture ____ élèves. 6. Je tiens un livre ____ main. 7. Je veux parler ____ professeur. 8. Il parle ____ parents des enfants. 9. Il donne la lettre ____ mère du garçon. 10. Ne donnez pas ce livre ____ père.

V. Thème grammatical

A. *Traduisez en français:* 1. Who wants to go to hear (entendre) Jean¹ sing (chanter)? 2. Where do you want to go? 3. Why can you not come to hear Jean sing? 4. What are you going to do this evening (ce soir)? 5. When must one study? 6. Who has just arrived? 7. How do you like this book? 8. How many words do you know? 9. Is your father French? 10. Are your parents American?

B. *Traduisez en français:* 1. Have you any paper? 2. Yes, I have some paper, but I have no ink. 3. There are some books on the table, but are there any pencils? 4. He doesn't want any ink because he has no pen. 5. My brother has many friends. 6. How many children have they? 7. They have no children. 8. There are few pupils in our class. 9. How many words are there in that question? 10. He has many mistakes.

VI. Thème d'imitation (*Consultez « Le grand-père explique les frontières ».*)

Look [at] the map of France which is (se trouve) in the book that (que) you hold in your hand. Do you want to look [for] its boundaries? On the north there are (se trouvent) England² and the North Sea. On the northwest the English Channel separates France² from England.² On the southwest there are the Pyrenees which (qui) separate France from Spain. The Alps are the mountains which separate France from Italy and Switzerland.

1. put after chanter. 2. Supply the article.

On the east the Jura Mountains form the boundary between (entre) France and Germany. On the northeast there is Belgium. On the west there is the Atlantic Ocean and on the south is the Mediterranean Sea. You¹ can see that the boundaries of France are natural boundaries.² The geographic position³ of the country is very important.

VII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Isn't your mother French? 2. Yes, she is French. 3. Look at the map and look for Paris. 4. Listen to the music. 5. What is your brother's name? 6. What is your name? 7. Why do you not want to accept my mother's invitation? 8. I prefer to go to the theater to see a beautiful film. 9. These sentences are not difficult. 10. They are not easy. 11. Look for the new words in the exercises. 12. There are the pupils' books. 13. Here is your father's letter. 14. They are going to make a trip to France.

SEPTIÈME ÉTAPE

A. Faire, to make, to do; il fait, he makes, he does; ils font, they do, they make

Qui fait le dîner? C'est le chef qui fait le dîner. Que fait la domestique? Elle apporte le dîner. Qui fait parler les élèves? C'est le professeur. Que fait le train? Il porte des voyageurs.

Deux et deux font quatre. Les élèves font leurs devoirs. Ils font peu de fautes.

B. Les nombres de vingt-cinq à cent un (101), compter [kôte], vous faites, you do

Qu'est-ce que vous faites avec les nombres? Vous comptez avec les nombres. Vous savez déjà (*already*) les nombres jusqu'à vingt-cinq.⁴ Maintenant nous allons étudier les nombres de vingt-cinq jusqu'à cent un. Mais d'abord voulez-vous compter avec moi jusqu'à vingt-cinq: un, deux, trois, etc.

1. "on." 2. Supply *some* = *des* and put the adjective after the noun. 3. Put the adjective after the noun. 4. Review page 38, if you do not know them.

Maintenant à cinq ajoutez dix. Cinq et dix font quinze. A quinze ajoutez six. Quinze et six font vingt et un. Quinze et sept font vingt-deux. Quinze et dix font vingt-cinq.

Vingt et dix font **trente** [trã:t] (30).

Comptez: trente et un, trente-deux, etc.

Trente et dix font **quarante** [karã:t] (40).

Comptez: quarante et un, quarante-deux, etc.

Quarante et dix font **cinquante** [sẽkã:t] (50).

Comptez: cinquante et un, cinquante-deux, etc.

Cinquante et dix font **soixante** [swasũ:t] (60).

Comptez: soixante et un, soixante-deux, etc.

Soixante et dix font **soixante-dix** [swasũtdis] (70).

Comptez: soixante et onze, soixante-douze, etc.

Soixante-dix et dix font **quatre-vingts** [katrãvẽ] (80).

Comptez: quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, etc.

Quatre-vingts et dix font **quatre-vingt-dix** [katrãvẽdis] (90).

Comptez: quatre-vingt-onze (91), quatre-vingt-douze, quatre-vingt-treize, etc.

Quatre-vingt-dix et dix font **cent** [sã] (100).

Quatre-vingt-quinze et six font **cent un** (101).

Cent et cent font **deux cents** (200).

Deux cents et dix font **deux cent dix** (210).

Mille [mil] (1000) et neuf cent trente-quatre (934) font **dix-neuf cent trente-quatre** (1934).

Note. Learn **trente** (30), **quarante** (40), **cinquante** (50), and **soixante** (60). Count from **soixante** (60) to **quatre-vingts** (80) as you would from **un** (1) to **vingt** (20) and from 80 to 100 in the same manner. In compound numbers a hyphen is used. The exceptions are: 21, 31, 41, 51, 61, 71, in which **et** takes the place of the hyphen. Note that the **s** in **quatre-vingts** is dropped in numbers from 81 to 100. **s** is also dropped from the plural of **cent** when another number follows. **Mille** (1000) has no plural form.

EXERCICE SUR LES NOMBRES

1. *Comptez jusqu'à cent: 5, 10, 15, 20, 25, etc.*
2. *Comptez par cinq, en commençant au chiffre (number): 6, 11, 16, 21, 26, etc.*

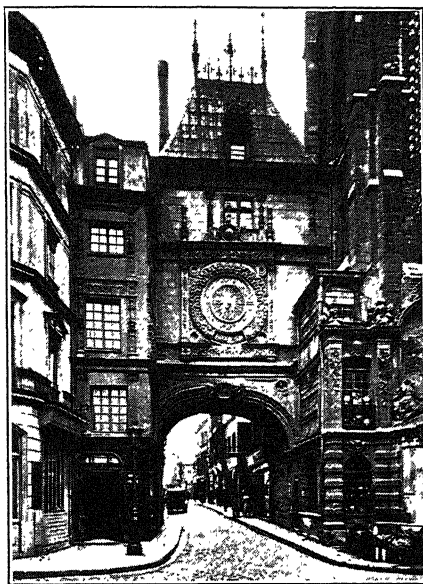
3. *Faites l'addition par écrit, sans (without) employer de chiffres:*

10 et 11	51 et 17	73 et 7	85 et 6
20 et 15	62 et 8	75 et 6	85 et 8
30 et 13	65 et 6	80 et 5	95 et 5
40 et 16	70 et 5	86 et 4	100 et 1.

C. Les Divisions de l'heure

Soixante secondes [sgöd] font une minute, c'est-à-dire il y a soixante secondes dans une minute.

Soixante minutes font une heure, c'est-à-dire il y a soixante minutes dans une heure. Quinze minutes font un quart d'heure, c'est-à-dire il y a quinze minutes dans un quart d'heure. Trente minutes font une demi-heure, c'est-à-dire il y a trente minutes dans une demi-heure.



LA GROSSE HORLOGE,¹ A ROUEN

Voici une montre. Elle a deux aiguilles [egui:j] (*hands*), une grande 15 aiguille et une petite aiguille. La grande indique les minutes. La petite indique les heures. La grande marche plus vite que la petite. Maintenant nous allons apprendre (*learn*) à dire l'heure. Il faut commencer par cette question: « Quelle heure est-il? »

25

1. *This big clock with its gilded hands and numbers is one of the most striking sights in Rouen.*

12:00	Il est midi.	12:20	Il est midi vingt.
12:05	Il est midi cinq.	12:25	Il est midi vingt-cinq.
12:10	Il est midi dix.	12:30	Il est midi et demi.
12:15	Il est midi et quart.		

Note that *et* is used only in two places, with the quarter (*quart*) and the half (*demi*) hours.

1:30	Il est une heure et demie.
2:30	Il est deux heures et demie.
2:35	Il est trois heures moins vingt-cinq. (<i>moins</i> means <i>minus</i> , <i>less</i>)
2:40	Il est trois heures moins vingt.
2:45	Il est trois heures moins le quart.
2:50	Il est trois heures moins dix.
2:55	Il est trois heures moins cinq.
3:00	Il est trois heures.
6:00	Il est six heures.
9:00	Il est neuf heures [<i>nœuvœr</i>].
12:00	Il est minuit.

Remplacez les tirets par des indications d'heures: 1. Je me lève à _____. 2. J'entre dans la salle à manger à _____. 3. Je pars pour l'école à _____. 4. J'arrive à l'école à _____. 5. Ma première classe commence à _____. 6. L'école finit à _____. 7. Je quitte l'école à _____. 8. Je dîne à _____. 9. J'étudie jusqu'à _____. 10. Je me couche à _____.

Note. Une *demi*-heure, une *demi*-tasse *but* deux heures et *demie*. Strange to say, the adjective *demi* agrees only when it follows the noun.

D. Les Divisions du jour

Vingt-quatre heures font un jour. Voici les divisions du jour:

Le matin: La partie du jour entre six heures et midi. On se lève, on part pour l'école le matin. Le matin finit à midi.

Midi, *midday*, *noon*: On prend le déjeuner au café à midi.

L'après-midi: La partie du jour entre midi et six heures. On joue au tennis, on fait des sports. L'après-midi finit à six heures.

Le soir: La partie du jour entre six heures et dix heures ou onze heures. On dîne, on étudie, on se couche le soir. Le soir finit à dix ou à onze heures.

La nuit: La partie du jour entre dix heures ou onze heures et six heures du matin. On dort la nuit. La nuit finit à cinq ou à six heures du matin.

Minuit, *midnight*: C'est la fin du jour. On retourne à la maison après le théâtre à minuit. On se couche et on dort. La nuit passe, le matin arrive et il est temps de se lever de nouveau pour aller à l'école. Voilà les divisions du jour.

E. Les repas, une fois, once; par jour.

Le matin, je prends le petit déjeuner. A midi ou à une heure je prends le déjeuner. Le soir je prends le dîner.

On mange trois fois par jour: une fois le matin, une fois à midi ou à une heure, une fois le soir.

Complétez par des mots convenables: 1. On dort _____. 2. On se lève _____. 3. On va à l'école _____. 4. On fait des sports _____. 5. On va à l'opéra _____. 6. On dîne _____. 7. On prend le déjeuner à _____. 8. On retourne à la maison après l'opéra à _____. 9. On mange trois f_____ par jour. 10. Les trois repas sont _____.

F. Les Salutations, greetings: bonjour, bonsoir

Le matin, l'après-midi, on dit: « Bonjour, Monsieur, Madame, ou Mademoiselle. » Le soir, la nuit, on dit: « Bonsoir, Monsieur, Madame ou Mademoiselle. » Il y a deux salutations en français: *bonjour* et *bonsoir*.

MOTS A ÉTUDIER

apprendre [apʁɑ̃dr] (<i>apprehend</i>) to learn	mille [mil] a thousand
l'après-midi <i>m.</i> [lapremidi] after- noon	minuit [minɥi] midnight
bonsoir [bɔswaʁ] good evening	moins [mwɛ̃] minus, less
le chef [ʃɛf] (<i>chief</i>) cook	la montre [mɔ̃tr] watch
se coucher [sɔkʁɛ] to go to bed	ôter [ote] to take away, take out, subtract
déjà [deʒa] already	le petit déjeuner [ləptideʒɔne] breakfast
le déjeuner [deʒɔne] luncheon	il reste [ilʁɛst] there remains
demi, -e [dəmi] half	la tasse [tass] cup
la fois [fwa] time	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

cent [sã] (<i>century</i>) one hundred	le quart [kãr] quarter
la division [divizjõ] division	le repas [lãrpã] meal, repast
dormir [dormir] (<i>dormitory, dormant</i>) to sleep	la salutation [salytasjõ] greeting
une heure [ynœr] hour	la seconde [sgõid] second
midi [midi] midday, noon	les sports [spõr] sports
la minute [miny] minute	le tennis [tẽnis] tennis
le nombre [nõ:br] number	le train [trẽ] train
la partie [parti] part	le voyageur [vwajãzœr] traveler, voyager

EXPRESSION

par jour [parʒur] per day, a day

VERBES

A. Troisième conjugaison; terminaison de l'infinitif: *re*

Répondre *au présent de l'indicatif*

je réponds, <i>I answer, I am answering</i>	nous répondons
vous répondez (tu réponds)	vous répondez
il, elle répond	ils, elles répondent
on répond	

à l'Impératif: réponds, *answer*; répondons, *let's answer*; répondez, *answer*

B. Deuxième conjugaison; groupe particulier ¹

Partir *au présent de l'indicatif*

je pars, <i>I leave, go; I am leaving, going</i>	nous partons
vous partez (tu pars)	vous partez
il, elle part	ils, elles partent
on part	

à l'Impératif: pars, *leave*; partons, *let us leave*; partez, *leave*

1. The five verbs of this group do not have *-issons, -issez, -issent* as does the verb *finir*.

Les verbes **sentir**, *to feel, smell*; **sortir**, *to go out*; **servir**, *to serve*; **dormir**, *to sleep*, se conjuguent comme **partir**: je sens; je sors; je sers; je dors, etc.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercice de prononciation

Prononcez: a. 5, 6, 7, 8, 9, 10. b. 5 ans, 6 heures, 7 élèves, 8 heures, 9 ans, 10 élèves. c. 5 livres, 6 livres, 7 crayons, 8 stylos, 9 personnes, 10 pages. d. page 10, le 5 septembre, 7 heures 10, 8 heures 5, 9 heures 6.

II. Exercices sur les verbes

A. *Conjuguez au présent*: 1. Je me couche à onze heures moins le quart. 2. Je ne dors pas bien. 3. Je réponds à la question. 4. Je pars ce soir pour la France. 5. Est-ce que je me lève de bonne heure?

B. *Remplacez l'infinitif entre parenthèses par les formes convenables du verbe*: 1. Que (répondre)-il à votre question? 2. Je (partir) maintenant. 3. (partir) sans moi. 4. (dormir)-vous bien? 5. Elle ne (dormir) pas bien. 6. Il (sortir) seul. 7. Nous (répondre) à ses questions. 8. Pourquoi ne (répondre)-ils pas à nos questions? 9. Nous (partir) sans vous. 10. (finir) le devoir.

III. Exercices de vocabulaire

A. Deux fois trois font six. *Continuez la multiplication jusqu'à deux fois douze. Continuez la multiplication sept fois deux jusqu'à sept fois douze. En écrivant les nombres en toutes lettres ôtez (take):* 15 de 27; il reste combien? 22 de 76? 40 de 95?

B. *Répondez aux questions suivantes*: 1. Combien de minutes y a-t-il dans une heure? 2. Combien de secondes y a-t-il dans une minute? 3. Combien d'heures y a-t-il dans un jour? 4. A quelle heure la classe de français commence-t-elle? 5. Combien de minutes dure (*lasts*) la classe de français? 6. Quand la classe de français finit-elle?

C. *Cherchez des mots français de la même famille que*: dozen, chief, quarter, minus, division, midday, hour, century, dormitory, couch.

D. *Apprenez par cœur*: 1. On mange trois fois par jour. 2. Le matin on prend le petit déjeuner. 3. On se lève à sept heures du matin.

IV. Dictée: page 111, ligne 1 jusqu'à la ligne 25

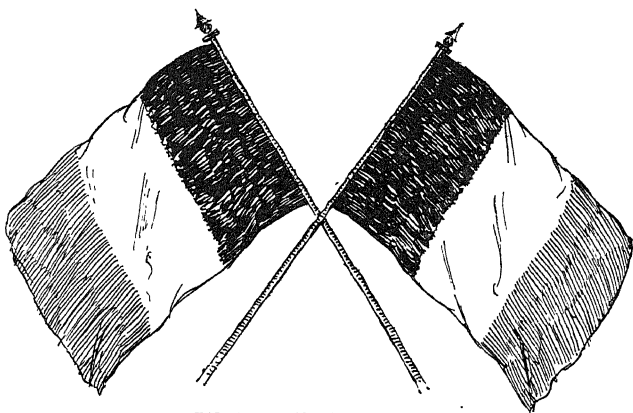
V. Thème grammatical

I get up at half past six in ¹ the morning. I eat my breakfast at seven o'clock with the other members of my family. I want to be in (à) school at five minutes to eight because the first class begins at 8:15. The first class lasts ² 40 minutes. At noon I do not go home to (pour) eat my lunch. My classes last until ³ 3:15. I like to play tennis ⁴ in the afternoon from 3:45 to 4:30. We dine at 6:45 and [in] the evening we go to the movies. I go to bed at 10:30. How many hours do you spend (passer) in (à) school?

VI. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Have you many pupils in your class? 2. No, there are not many pupils in our class. 3. My mother is in the (aux) United States now. 4. What is your sister's name? 5. Is there any paper on the table? 6. There is no paper but there is some chalk; you can write some sentences on the board. 7. Have you any mistakes? 8. Yes, I have some mistakes but René has no mistakes. 9. How do you like this book? 10. It is interesting, but it is difficult.

1. du. 2. dure from durer. 3. jusqu'à. 4. au tennis.



LE DRAPEAU FRANÇAIS

CIVILISATION FRANÇAISE

LA FRANCE ET SON GOUVERNEMENT

VOCABULAIRE

un Allemand [œnalnã] a German	la patrie [patri] native country,
une demi-heure [demicœr] a half hour	fatherland
durer [dyre] (<i>endure</i>) to last	le roi [rwa] king
le jardin [zardē] garden	le royaume [rwajom] kingdom
la Maison-Blanche [mezōblā:s]	seul, -e [sœl] alone, lone, only
White House	traverser [traverse] to cross

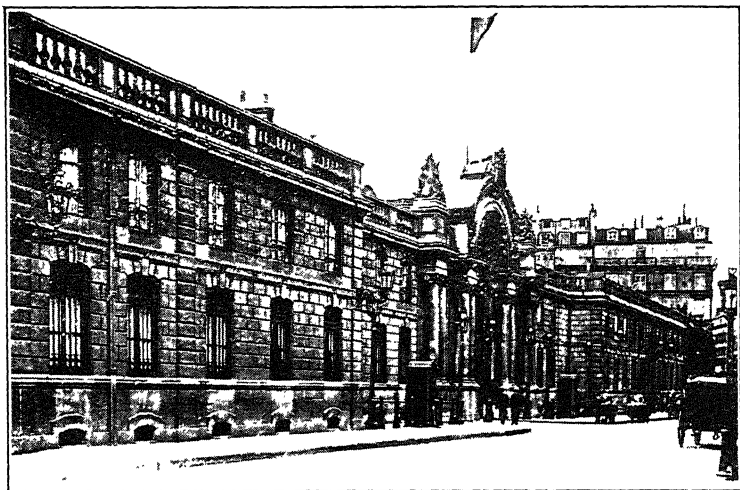
EXPRESSIONS

sans doute [sādut] doubtless	se réunir [sœreynir] to meet
------------------------------	------------------------------

La France est la patrie des Français comme les États-Unis sont la patrie des Américains, comme l'Allemagne est la patrie des Allemands. Contrairement à l'opinion générale, la France est un petit pays. Elle est beaucoup plus petite que les États-Unis. Elle est si petite qu'un train rapide peut traverser tout le pays en dix-huit heures. Voilà sans doute une des raisons pour lesquelles (*which*) les Français sont très patriotes.

Les États-Unis sont divisés en états. La France est divisée en

départements. Ce sont les divisions administratives. Il y a quatre-vingt-neuf départements. La France ressemble aux États-Unis par la forme de son gouvernement, c'est-à-dire c'est une république. L'Italie et l'Angleterre sont des royaumes. Un roi est le chef d'un royaume, mais le chef d'une république est un président. Le président des États-Unis est M. Roosevelt. Il habite la Maison-Blanche à Washington. Le président de la République Française est M. Lebrun. Il habite la capitale, Paris,



PALAIS DE L'ÉLYSÉE

Le président de la République Française habite ce palais.

dans le palais de l'Élysée qui se trouve près de cette splendide 10 avenue, les Champs-Élysées.

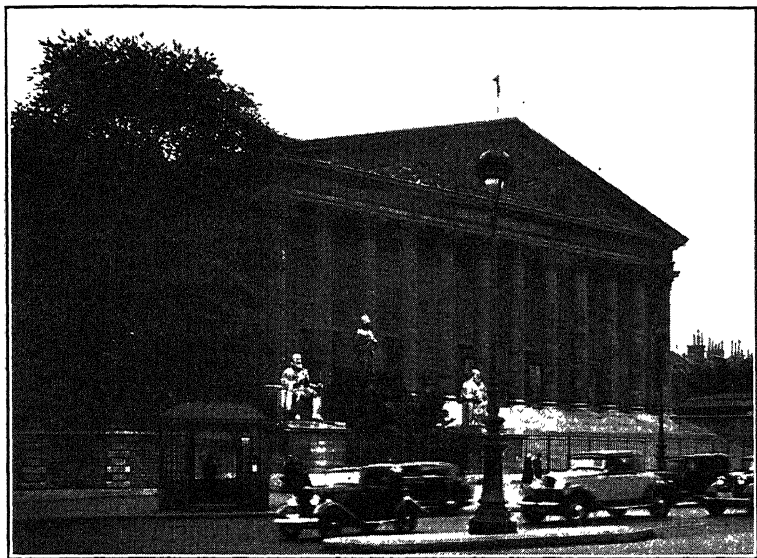
A Paris se trouvent aussi les assemblées législatives du gouvernement, c'est-à-dire la Chambre des Députés et le Sénat. La Chambre se réunit au Palais-Bourbon, cet édifice magnifique d'architecture grecque qui se trouve près de la Place de la Concorde. Le Sénat 15 se réunit au Palais du Luxembourg situé dans le Jardin du Luxembourg.

Naturellement Paris est la ville la plus importante de France. Les autres grandes villes de France sont Marseille, Lyon, Bordeaux,

Strasbourg et Lille. La seule ville avec une population de plus d'un million, c'est Paris avec une population de 2.906.000 qui est situé, comme vous le savez, sur un fleuve nommé la Seine.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse: 1. La France est la patrie des Américains. 2. C'est un



PALAIS-BOURBON

Ici se réunit la Chambre des Députés.

grand pays. 3. Un train rapide peut traverser la France en dix-huit heures. 4. Elle est divisée en états. 5. La France est une république. 6. Un roi est le chef d'une république. 7. Le président de la République Française habite la Maison-Blanche. 8. Le palais de l'Elysée est à Paris. 9. La Chambre des Députés et le Sénat sont les assemblées législatives du gouvernement. 10. La Chambre se réunit au Palais-Bourbon. 11. Marseille est plus importante que Paris. 12. Il y a beaucoup de grandes villes en France. 13. Paris se trouve sur la mer Méditerranée. 14. Paris est situé sur la Seine.

HUITIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Aujourd'hui, hier [jɛr], demain

Aujourd'hui (*today*), c'est le jour où nous sommes. C'est le temps présent. Le jour qui précède aujourd'hui, c'est hier (*yesterday*). C'est le temps passé. Le jour qui vient après aujourd'hui, c'est demain (*tomorrow*). C'est le temps futur.

Complétez les phrases suivantes: 1. Le jour présent, c'est _____. 2. Le jour qui précède aujourd'hui, c'est _____. 3. Le jour après aujourd'hui, c'est _____. 4. Demain est le temps _____. 5. Hier est le temps _____. 6. C'est le verbe qui indique le _____.

B. Le Présent et le passé des quatre groupes de verbes

1. Première conjugaison: préparer, arriver

Présent { Aujourd'hui je prépare mes leçons (*I am preparing*).
Aujourd'hui j'arrive à Paris (*I am arriving*).

Passé { Hier j'ai préparé mes leçons (*I prepared*).
Hier je suis arrivé à Paris (*I arrived*).

2. Deuxième conjugaison: finir, partir

Présent { Aujourd'hui elle finit le livre (*she finishes*).
Aujourd'hui elle part pour Paris (*she is leaving*).

Passé { Hier elle a fini le livre (*she finished*).
Hier elle est partie pour Paris (*she left*).

3. Troisième conjugaison: répondre, descendre

Présent { Aujourd'hui il répond à la question (*he answers*).
Aujourd'hui il descend à la salle à manger (*he goes down*).

Passé { Hier elle a répondu à la question (*she answered*).
Hier elle est descendue à la salle à manger (*she went down*).

4. Groupe irrégulier: recevoir

Présent: Aujourd'hui vous recevez des lettres (*you are receiving*).

Passé: Hier vous avez reçu des lettres (*you have received*).

The forms préparé, arrivé, fini, parti, répondu, descendu and reçu which you find used after any form of avoir and être, as in English, are called the *past participles* (*participes passés*). Past participle means a *part* of the verb having a *past idea*. A past participle is the adjectival form of the verb because it may be used to modify a noun as in the sentence: *C'est un devoir fini*. The past participle with être will be presented for mastery during the next Étape. Learn to recognize it here.

C. Série de verbes au passé composé

Hier après-midi après l'école je suis allé au cinéma. J'ai vu un beau film. Je l'ai trouvé très intéressant. Je suis sorti du cinéma. Je suis retourné à la maison. Quand je suis arrivé à la maison, je suis entré dans la salle à manger. J'ai diné. Après le dîner, j'ai cherché mes livres. J'ai bien préparé mes leçons. J'ai fini d'étudier. Je suis monté à ma chambre à coucher. J'ai dormi profondément.

Lisez le paragraphe ci-dessus (above) à la troisième personne du singulier (il). Faites les changements nécessaires à avoir et être.

D. Formes du participe passé de chaque groupe de verbes

<i>Infinitif</i>	<i>Terminaison</i>		<i>Participe passé</i>
1. préparer, <i>to prepare</i>	er	é	préparé, <i>prepared</i>
2. finir, <i>to finish</i>	ir	i	fini, <i>finished</i>
3. répondre, <i>to answer</i>	re	u	répondu, <i>answered</i>
Irrégulier: recevoir, <i>to receive</i>	oir	u	reçu, <i>received</i>

Complétez les phrases suivantes: 1. La terminaison de l'_____ indique la conjugaison. 2. La terminaison er indique la _____ conjugaison. 3. La terminaison ir indique la _____ conjugaison. 4. La terminaison re indique la _____ conjugaison. 5. La terminaison _____ indique que la conjugaison est irrégulière. 6. La terminaison du participe passé de la première conjugaison est _____.

7. La terminaison du participe passé de la deuxième conjugaison est _____. 8. La terminaison du participe passé de la troisième conjugaison est _____. 9. La terminaison du participe passé de la conjugaison irrégulière est _____.

E. Pronoms: *le*, him, it; *la*, her, it; *les*, them

1. *Le* Regarde-t-il *le* professeur? Il *le* regarde. Comprenez-vous *le* français? Je *le* comprends.
2. *La* Comprend-il bien *la* maîtresse? Il *la* comprend bien. Trouvez-vous *la* prononciation facile? Je *la* trouve facile.
3. *Les* Le professeur aime-t-il *les* élèves? Il *les* aime. Écrivez-vous *les* exercices? Je *les* écris.

Complétez les phrases suivantes avec le, la, les: 1. J'ouvre la lettre et je _____ regarde. 2. Il commande le dîner et on _____ sert. 3. Les élèves passent les devoirs et le professeur _____ prend. 4. Je demande la crème. Ma mère me _____ passe. 5. Elle copie les nouveaux mots et _____ étudie. 6. Il aime le français et _____ parle bien.

MOTS A ÉTUDIER

aujourd'hui [oʒurɔ̃] today	demain [dəmɛ̃] tomorrow
la chambre à coucher [ʃābrakuʃe]	hier [jɛr] yesterday
bedroom	profondément [prɔ̃fɔ̃demɑ̃] deeply
chaque [ʃak] each	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la chambre [ʃā:br] (<i>chamber</i>) room	la terminaison [tɛrminezɔ̃] (<i>terminus</i>) ending, termination
le participe [partisip] participle	
précéder [presede] to precede	

FEU OU FOU ¹

Le 24 décembre, à dix heures du matin, deux Américains, l'un jeune, l'autre vieux, ont engagé une chambre dans un petit hôtel du Quartier Latin à Paris. Le prix de la chambre était de cinquante francs par jour. On leur a servi un bon déjeuner dans leur chambre près d'un bon feu. Peu de temps après, le jeune

1. *Fire or Madman.*

homme, qui avait de la difficulté à s'exprimer en français, est descendu et au moment de passer devant la loge¹ du concierge lui a dit ces mots: — Ne laissez pas le fou sortir.

Le concierge a pensé un instant et puis il a dit: — Que veut dire monsieur l'Américain? Je ne le comprends pas. Ah oui! 5 Il veut dire sans doute de ne pas laisser sortir le fou. Qui est le fou? C'est ça. J'ai compris. C'est l'autre monsieur qui est fou.



VUE DES GRANDS BOULEVARDS, A PARIS

Un quart d'heure après, le vieux monsieur est descendu et a voulu sortir, mais le concierge n'a pas voulu le laisser sortir.

— Un moment, monsieur, s'il vous plaît! a crié le concierge. 10 Votre ami et compagnon nous a dit de ne pas vous laisser sortir.

L'Américain a fait un signe de la tête pour dire « Je ne vous comprends pas. » Il a voulu passer dans la rue. Quand le concierge a vu cela, à l'aide de signes énergiques, il a invité le vieux monsieur à le suivre. Enfin l'Américain a compris et tous les deux 15 sont montés dans la chambre. Une fois le monsieur entré dans

1. A small room near the entrance of a Parisian house so situated that the concierge can see at all times who enters or leaves.

sa chambre, le concierge a fermé à clef (*key*) la porte et a placé un garçon pour la garder jusqu'au retour du jeune Américain. Le prisonnier a appelé, il a frappé, il a demandé en anglais que l'on lui ouvre la porte mais en vain.

5 Trois heures après, le jeune homme est rentré. Il a été (*was*) très surpris de trouver la porte de sa chambre fermée à clef et un garçon devant la porte.

— Qu'est-ce qu'il y a ? a dit le jeune homme.

— Il n'est pas sorti, a répondu le garçon.

10 — Qui n'est pas sorti ?

— Mais le fou, Monsieur. Il est bien tranquille maintenant, mais il a fait beaucoup de tapage (*racket*) au commencement. Il a pris un club de golf pour frapper contre la porte.

Quand le jeune Américain est entré dans la chambre, il a vu
15 son ami couché et enveloppé de couvertures. Le regard qu'il a donné au jeune homme était furieux. La chambre était glacée (*ice-cold*) et le feu éteint (*extinguished*).

Le propriétaire qui avait entendu les voix est entré à ce moment pour voir ce que c'était.

20 — Qu'est-ce que tout ceci signifie ?

Le propriétaire a écouté l'explication du concierge et enfin il a compris la situation, car il savait (*knew*) un peu l'anglais. Il a dit au jeune Américain :

— Quand vous avez parlé au concierge vous avez employé des
25 mots français dans un sens anglais. Vous avez traduit (*translated*) littéralement « do not let the fire go out, » et en même temps vous avez prononcé fou (*madman*) pour feu (*fire*). Il fallait (*was necessary*) dire : « Ne laissez pas éteindre le feu. » ¹

Morale: Le français et l'anglais sont deux langues bien diffé-
30 rentes. Ne les confondez (*confuse*) pas.

1. The student can profit by the moral of this story. Keep the two languages, French and English, distinctly apart in your mind. Don't expect a Frenchman to express his thoughts as you do. Why should he ?

MOTS A ÉTUDIER

le concierge [kösjerʒ] janitor, door-man	s'exprimer [seksprime] to express one's self
contre [kō:tr] against	le feu [fø] fire
éteindre [etē:dr] to extinguish	le fou [fu] madman
éteint [etē] <i>part. passé</i> extinguished	glacer [glase] to freeze, chill
	mal [mal] badly

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le boulevard [bulvar] boulevard	le golf [gɔlf] golf
le commencement [kəmāsmā] commencement, beginning	un hôtel [œnotel] hotel
le compagnon [kōpañō] companion	inviter [ēvite] to invite
la couverture [kuvertyr] bed cover	littéralement [litalalmā] literally
décembre [desā:br] December	placer [plase] to place
descendre [desā:dr] to go down	le prix [pri] price
employer [āplwaje] to use	le propriétaire [pöprietair] proprietor
engager [āgaze] to engage	le regard [larga:r] look
l'explication [leksplikasjō] <i>f.</i> explanation	rentrer [rātre] (<i>re-enter</i>) to go in again
garder [garde] to guard, keep, watch	le signe [sin] sign
	tranquille [trākil] tranquil, quiet

QUESTIONNAIRE

1. Quelle est la date de cette histoire? 2. Qui a engagé une chambre? A quel prix? 3. Quelle différence y a-t-il entre les deux messieurs? 4. Que leur a-t-on servi? Où? 5. Qu'est-ce que le jeune Américain a dit au concierge? 6. Qu'est-ce que le concierge a compris? 7. De l'avis du concierge qui était fou? 8. Ensuite, qu'est-ce que le vieux monsieur a voulu faire? 9. Une fois ce monsieur entré dans sa chambre, qu'est-ce que le concierge a fait? 10. Qu'est-ce que le vieux monsieur a fait? 11. Pourquoi est-ce que le jeune monsieur était surpris? 12. Pourquoi le vieux monsieur a-t-il pris des couvertures pour s'envelopper? 13. Que le propriétaire a-t-il expliqué au jeune homme? 14. Quelle est la morale de cette histoire?

LE PASSÉ COMPOSÉ

The *passé composé* is called a compound tense because it is composed of two things: the verb *avoir* or the verb *être* plus the *past participle*.

Avoir }
 Être } + Participe passé = le passé composé

A. Préparer; terminaison du participe passé: é

j'ai préparé, <i>I have prepared, I did prepare, I prepared</i>	nous avons préparé
vous avez préparé (tu as)	vous avez préparé
il, elle a préparé	ils, elles ont préparé
on a préparé	

B. Finir; terminaison du participe passé: i

Est-ce que je n'ai pas fini? *have I not finished, did I not finish?* etc.

C. Répondre; terminaison du participe passé: u

j'ai répondu, *I have answered, I did answer, I answered, etc.*

D. Recevoir; terminaison du participe passé: u

je n'ai pas reçu, *I have not received, I did not receive, etc.*

E. Exception; terminaison du participe passé: s ou t

prendre, <i>to take</i>	j'ai pris, etc.	} <i>s</i>
comprendre, <i>to understand</i>	j'ai compris, etc.	
faire, <i>to make, do</i>	j'ai fait, etc.	} <i>t</i>
dire, <i>to say</i>	j'ai dit, etc.	

To express an action completed in the past but considered from the present point of view use **avoir** plus the **past participle**. This is the general rule. The times when **être** is used instead of **avoir** will be explained during the next **Étape**. In modern French the *passé composé* is used in either written or spoken language. For ordinary conversation or informal writing, this tense is the one you will use more frequently than any other to express a past completed action.

PRONOMS: COMPLÉMENTS DIRECTS**A. Avec le présent de l'indicatif et avec l'infinitif**

- Le** = him, it Où prenez-vous **le** dîner? Je **le** prends à la maison. Je ne **le** prends pas à l'école. Je vais **le** prendre chez moi (*home*). Je ne vais pas **le** prendre à l'école. Aimez-vous **le** dîner

(votre dîner)? Je *l'*aime. Je ne *l'*aime pas.
Je vois *le* concierge. Je *le* vois.

2. *La* = her, it Récite-t-il *la* leçon (sa leçon)? Il *la* récite.
Il ne *la* récite pas. Il va *la* réciter. Il ne va
pas *la* réciter. Étudie-t-il *la* leçon? Il *l'*étu-
die. Il ne *l'*étudie pas. Il voit *la* mère (sa
mère). Il *la* voit.

3. *Les* = them Allons-nous chercher *les* lettres (nos lettres)?
Nous allons *les* chercher. Nous ne *les* cher-
chons pas. Nous allons *les* chercher. Nous
ne désirons pas aller *les* chercher.

The words *le*, *la*, *les* when placed in front of the verb are direct object pronouns and mean *him*, *her*, *it*, *them*. Note that these pronouns replace nouns and that they have the same spelling as the articles which were used with the nouns. In sentences containing a King Verb and its infinitive, the pronoun is usually placed immediately before the infinitive for it generally completes it. The most intimate relation found in French grammar is that which exists between the verb and its pronouns. Nothing can come between them.

B. Avec l'impératif affirmatif

Prenez le livre et ouvrez-*le*.
Prenez la banane et mangez-*la*.
Voilà les élèves. Comptez-*les*.

The normal position of a pronoun is in front of the verb. The imperative (command) form of the verb is so strong that there is a dislocation in which the pronoun is thrown after the verb and is joined to it by a hyphen.

C. Avec l'impératif négatif

C'est mon stylo. Ne *le* prenez pas.
Ce sont mes frères. Ne *les* appelez pas.

The negative meaning, *do not*, forces the pronouns back into their natural position which is immediately preceding the verb.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Écrivez les mots suivants en symboles phonétiques*: aujourd'hui, reçu, aux États-Unis, haut, était, été.

B. *Lisez et épelez les phrases suivantes*: 1. [kēzminytftōtā kardœ:r]. 2. [trātminytftōtyndæmiœ:r]. 3. [setkla:sdɪ:rɪncœre dmi]. 4. [ōʒuotenislapremidi].

C. *Indiquez en symboles phonétiques le son des lettres en italiques dans les mots ci-dessous*: main, hier, reçu, reçu, fille, part, répondu, être, avoir, école, cœur, comprends, heureuse.

II. Exercices sur les verbes

A. *Mettez au pluriel les phrases ci-dessous*: 1. Je finis ma leçon. 2. Il part à dix heures. 3. Je ne dors pas bien. 4. Elle ne finit pas sa leçon. 5. Je l'aime. 6. Ne l'aime-t-il pas? 7. Il ne va pas la réciter. 8. J'appelle mon frère. 9. Je ne peux pas le prendre. 10. Ne finit-il pas son dîner? 11. Il ne dort pas bien. 12. Je ne vais pas me coucher.

B. *Conjuguiez au présent et au passé composé*: 1. servir le dîner. 2. ne pas recevoir d'argent. 3. faire un voyage. 4. dire son nom. 5. répondre à la question.

C. *Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le passé composé*: 1. Hier après-midi Gaston (finir) ses études. 2. Gaston (quitter) l'école. 3. Il (voir) René. 4. Il lui (demander): — Où allez-vous? 5. Son camarade lui (répondre): — Je dois aller voir mon professeur. 6. Les deux garçons (marcher) dans la rue. 7. Le professeur (entendre) Gaston et René à la porte. 8. Il leur (dire) d'entrer. 9. Il (recevoir) les deux garçons. 10. Il leur (servir) du thé (tea). 11. Il (falloir) monter dans sa chambre chercher le livre pour René. 12. Le professeur (vouloir) donner le livre à René. 13. René le (prendre). 14. Le professeur (vouloir) donner un livre à Gaston aussi. 15. Gaston ne (laisser) pas passer cette occasion. 16. Il (accepter) le livre avec plaisir. 17. Gaston et François (prendre) les livres. 18. Ils (parler) français avec leur professeur qui a été (been) très content. 19. Ils (dire) au revoir au professeur. 20. Après cela, ils (faire) leurs devoirs.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Expliquez en français:* aujourd'hui, demain, le matin, l'après-midi, le grand-père, la grand'mère, maintenant, le singulier, un oncle, la salle à manger, la chambre à coucher.

B. *Donnez des mots français de la même famille que:* conjuguer, réponse, situer, immédiat, préparer, expliquer, réception, jour, amour, maladie, mère, amusement.

IV. Exercices de grammaire

A. *Complétez les phrases suivantes par le, la, l', les, (nothing else may be used):* 1. Le professeur me passe le livre et je ____ prends. 2. On prépare la leçon à la maison et on ____ récite en classe. 3. Ma mère me donne les fruits. Je ____ mange. 4. Voilà mon stylo. Prenez-____. 5. Voilà une montre, regardez-____. 6. Aimez-vous la musique? Oui, je ____ aime beaucoup. 7. Cherchent-ils les lettres? Ils ne ____ cherchent pas. 8. Allez à la fenêtre et fermez-____. 9. Quand on prend le dîner au café il faut ____ payer. 10. Fait-on les exercices? On ____ fait. 11. Voyez-vous les acteurs au théâtre? Nous ____ voyons. 12. Gaston étudie sa leçon. Ne ____ appelez pas. 13. Aime-t-il sa mère? Il ____ aime. 14. Aimons-nous nos amis? Nous ____ aimons. 15. Aimez-vous le français? Je ____ aime. 16. Désirez-vous ces belles fleurs? Nous ____ désirons. 17. Qui désire ce livre? Mon père ____ désire. 18. Il ne trouve pas sa place. Il ne ____ trouve pas. 19. Pourquoi ne ____ trouve-t-il pas? Parce qu'un autre élève ____ occupe. 20. Qui cherche la carte? C'est le professeur qui ____ cherche. 21. Qui habite la capitale? Le président ____ habite. 22. Qui habite la Maison-Blanche à Washington? C'est le président qui ____ habite.

B. *Répondez aux questions suivantes. Employez le, la, l', les autant que (as much as) possible:* 1. A quelle heure prenez-vous le petit déjeuner? 2. A quelle heure quittez-vous la maison? 3. A quelle heure votre père prend-il le train le matin? 4. A quelle heure commence la première classe? 5. Combien de classes avez-vous par jour? 6. A quelle heure fait-on des sports? 7. A quelle heure quittez-vous l'école? 8. A quelle heure prenons-nous le dîner? 9. A quelle heure préparez-vous les leçons? 10. Aimez-vous écouter la musique?

C. *Remplacez les noms en italiques par les pronoms compléments directs (le, la, l', les) et faites les changements nécessaires:* 1. Les élèves préparent *les devoirs* pour demain. 2. N'étudiez pas *la leçon*. 3. Il n'aime pas *l'école*. 4. Préparez *vos devoirs*. 5. Nous n'allons pas chercher *les livres*. 6. Ils ne veulent pas prendre *vos places*. 7. Je ne peux pas trouver *le livre*. 8. Ne pouvez-vous pas chercher *les lettres*? 9. Il ne va pas prendre *votre stylo*. 10. Trouvez *la page*. 11. Ne fermez pas *la porte*.

V. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. Yesterday we received some letters from Paris. 2. Did you not receive any letters? 3. My mother gave your invitation to my father. 4. They have not replied to our invitation. 5. Why did you not answer my question? 6. Have they finished the book? 7. We have not prepared our lessons. 8. I did not sleep well.¹ 9. I looked for your paper but I did not find it. 10. He found the new words.

VI. Thème d'imitation (*Consultez « Feu ou fou ».*)

One morning they served a good breakfast near a good fire. The young American said, "Don't let the madman go out." He did not wish to say that. He spoke English in French. The concierge did not understand. He thought that the old gentleman was (*était*) crazy. When the other American wanted to go out the concierge made energetic signs. He invited the old man to follow him and locked the door. The young man was (*a été*) surprised when he found the door locked (*fermée*). The proprietor explained the mistake of the young man. He did not pronounce well ¹ the French word for fire, and he used ² an English expression in French. That shouldn't be done.³

VII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Don't you want some coffee? 2. No, I don't wish any coffee. It is 7:15. 3. There are seventy-six words in this lesson. 4. Add 23 and 34; how much do they⁴ make? 5. Subtract 11 from 81; how much remains? 6. What time is it now? 7. What time does your class begin? 8. How many minutes does your class last? 9. Look for the new words, learn them by heart, please.

1. Put the adverb before the past participle. 2. *employer, to use*. 3. Say "one must not do that." 4. *combien cela fait-il?*

NEUVIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Être + participe passé

Durant la huitième Étape on a vu qu'il faut employer le verbe **avoir** avec le **participe passé** pour former le **passé composé**. On a vu que les trois terminaisons régulières du **participe passé** sont **é, i, u**. Il y a deux exceptions: **s** (pris) et **t** (dit). Il faut maintenant étudier une liste de verbes particuliers qui emploient **être** à la place du verbe **avoir** au **passé composé**.

B. Verbes particuliers avec *être*

<i>The Extremities of Life</i>		<i>The Goings and Comings of Life</i>		<i>The Ups and Downs of Life</i>
naître né, born ¹	{	aller	allé, gone	monter monté, gone up
mourir mort, dead	{	venir	venu, come	tomber tombé, fallen
	{	partir	parti, left	descendre descendu, gone down
	{	arriver	arrivé, arrived	
	{	sortir	sorti, gone out	rester resté, remained,
	{	entrer	entré, come in	stayed
	{	rentrer	rentré, gone home	
	{	retourner	retourné, gone back	
	{	revenir	revenu, come back	
		devenir	devenu, become	

C. Série de verbes au passé composé avec *être*

Le grand-père Berdonneau dit qu'il est né en France, à Paris. A l'âge de vingt et un ans il est parti de Paris. Il est allé aux États-Unis. Quand il est arrivé à New-York, il est descendu à un hôtel. Un jour, il est sorti. Il est allé voir la statue de la Liberté. C'est la France qui a donné cette statue aux États-Unis. La statue est très haute. Il est monté jusqu'en haut de la statue. Quand il est descendu, il est retourné à l'hôtel. Il est resté à New-York huit jours (une semaine, *a week*). Ensuite il est parti de New-York. Il est monté dans le train. Il est allé à Chicago. Là,

1. The verb **naître** is intransitive. It translates the English passive verb *to be born*. Hence **il est né** = *he was born*.

il est entré dans les affaires. Il n'avait pas (*had no*) d'argent. Il était pauvre. Mais il est devenu très riche. Il est tombé amoureux d'une jeune Américaine charmante. Mais son père à Paris est tombé malade. Par conséquent, M. Berdonneau est rentré en France pour le voir. Mais, hélas [*étais*]! avant son arrivée son père est mort. M. Berdonneau a été très malheureux et très triste. Il est revenu à Chicago où il s'est marié avec la jeune Américaine qui est devenue la grand'mère de Gaston et de François Berdonneau. Maintenant il est très heureux.

Note: The past participles of the verbs that require *être* agree with the subject just like any other adjective.

Remplacez le présent par le passé composé dans le paragraphe suivant: Avant le dîner, je monte à ma chambre avec René et nous commençons à préparer nos leçons. Nos leçons finies, nous descendons et René part. Il ne reste pas à dîner. Je vois des lettres sur la table. Je reçois une lettre de mon oncle de Paris. Il répond à une question posée par mon frère. Voici la question: Comment trouvez-vous la cathédrale de Chartres? Mon oncle répond: — Je trouve la question très difficile. Je ne vois pas la cathédrale. Je ne vais pas à Chartres.

J'entre dans la salle à manger. Mes parents arrivent. La bonne sert le dîner; je mange bien.

Lisez le paragraphe ci-dessus au passé composé à la troisième personne du pluriel.

D. Verbes réfléchis au passé composé avec *être*

Reflexive verbs reflect the action back on the subject. They may be identified by the *se* (*himself, herself, itself*) which is found preceding the infinitive as in *se lever, s'amuser*. If a verb contains *je me, tu te, il se, nous nous, vous vous, ils se, elles se*, it may be identified as a *reflexive verb*. In the *passé composé*, reflexive verbs are conjugated with *être*.

E. Série de verbes au passé composé

Un soir je suis sorti. D'abord je suis monté dans mon auto qui était à la porte. Ensuite je suis allé au théâtre. Quand je suis arrivé au théâtre j'ai pris une place (*ticket*). Je suis entré dans le

théâtre et je me suis assis. J'ai regardé le spectacle. Je me suis bien amusé. Le spectacle fini, je suis rentré. Je suis monté dans ma chambre et je me suis couché. J'ai bien dormi. Quand le matin est arrivé, je me suis levé. Je me suis habillé tout de suite. Je me suis lavé les mains, la figure, les oreilles, le cou. Et puis je me suis regardé dans le miroir. Je me suis trouvé bien. Alors je suis descendu à la salle à manger. Je me suis mis à table où j'ai pris le déjeuner.

Every reflexive verb without exception uses être with the past participle to form the *passé composé*. The past participle of a reflexive verb agrees with the subject as does any participle with être except when the pronouns (*me, te, se, nous, vous, se*) mean *to me, to you, to him, to us, to them* (*provisional explanation*).¹

Écrivez à la deuxième personne du pluriel la série E qui commence:
Un soir je suis sorti. . . .

MOTS A ÉTUDIER

l'argent [larʒɑ̃] <i>m.</i> money	heureux-x, -se [øʁø, øʁøiz] happy
il avait [ilavɛ] he had	mis [mi] <i>part. passé de mettre</i> put,
le cou [ku] neck	placed
été [ete] <i>part. passé de être</i> been	mourir [muriʁ] to die
la figure [figyʁ] face	naître [nɛʁtʁ] to be born
la grand'mère [grɑ̃mɛʁ] grand-	revenir [rəvnir] to come back
mother	une semaine [səmɛm] a week
s'habiller [sabije] to dress one's self	tomber [tɔ̃be] to fall
'haut, -e [o, oʁt] high	triste [trist] sad
le haut [ləo] the top	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

amoureux-x, -se [amurø, amurøiz]	durant [dyʁɑ̃] during
(de) (<i>amorous</i>) in love with	la liberté [libɛʁte] liberty
s'amuser [samyze] to have a good	malade [malad] (<i>malady</i>) sick
time	le miroir [mirwaʁ] mirror
l'arrivée [larive] <i>f.</i> arrival	une place [plas] seat, ticket
charmant, -e [ʃarmɑ̃, ʃarmɑ̃t]	le spectacle [spektakl] show
charming	la statue [staty] statue

EXPRESSIONS

en haut de [ɑ̃odɛ] to the top of	se marier avec [səmarjeavek] to
huit jours [ɥizyʁ] a week	marry, get married to

1. For final explanation, see page 284.

UN PAYSAN AU PARADIS ¹

Un pauvre paysan [peizū] est mort. Il est allé frapper à la porte du paradis. Un homme très riche s'est présenté en même temps que lui (*he*). Saint Pierre a entendu frapper et il est venu ouvrir la porte. Il a laissé entrer l'homme riche. Évidemment il

5 n'a pas vu le paysan car (*for*) il a fermé la porte sans le laisser entrer. Le paysan est resté là tout surpris. Il s'est demandé:
 10 — Même (*even*) au paradis, les riches entrent-ils les premiers?

Soudain il a entendu le son des voix célestes accompagnées de musique. C'était la belle réception faite au riche. La réception finie, saint Pierre est revenu ouvrir la porte au
 20 pauvre paysan qu'il avait fait attendre. Le pauvre paysan s'est dit: — J'espère qu'à mon entrée on va recommencer les chants
 25 et la musique. Saint Pierre l'a laissé entrer. A sa grande surprise tout est

resté silencieux. On l'a bien reçu. Les anges sont venus le saluer, mais on n'a pas chanté. Alors, il a demandé à saint Pierre pour-
 30 quoi on ne lui a pas fait la même réception qu'à l'homme riche.

— Les riches sont-ils favorisés au paradis comme sur la terre? dit-il.

— Non, répond le saint. Tu nous es aussi cher que tout autre.

1. *Exercice*: Écrivez au tableau les verbes de cette histoire au présent. Demandez aux élèves de les mettre au passé composé.



PAYSAN BRETON

Mais, vois-tu, nous recevons de pauvres paysans comme toi (*you*) tous les jours, mais l'arrivée d'un homme riche est un événement extraordinaire, parce qu'ils sont rarement reçus ici.

MOTS A ÉTUDIER

un ange [ɔ̃nɑ̃ːʒ] angel	même [mɛm] even
attendre [atɑ̃ːdr] to wait, wait for	le paysan [peizɑ̃] peasant
car [kɑr] (parce que) for, because	tout [tu] everything, all

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

accompagner [akɔ̃pɑ̃nɛ] to accompany	présenter [prezɑ̃tɛ] to present
le chant [ʃɑ̃] song	rarement [rarmɑ̃] rarely
céleste [sɛlɛst] celestial	la réception [resɛpsjɔ̃] reception
évidemment [evidadɑ̃] evidently	recommencer [rɛkɔ̃mɑ̃sɛ] to begin again
favoriser [favarizɛ] to favor	silencieu-x, -se [silɑ̃sjø, silɑ̃sjøːz] silent
le paradis [paradi] paradise	

QUESTIONNAIRE ¹

1. Qui est allé frapper à la porte du paradis? Quand? 2. Qui a-t-il vu là en même temps? 3. Pourquoi est-ce que saint Pierre est venu ouvrir la porte? 4. Pourquoi est-ce que le paysan pense que saint Pierre ne l'a pas vu? 5. Qu'est-ce que le pauvre paysan s'est demandé? 6. Quelle est l'explication du son qu'il a entendu? 7. Que s'est-il dit ensuite? 8. Que pouvez-vous dire de la réception faite au pauvre paysan? 9. Qu'a-t-il demandé? 10. Quelle explication est-ce que saint Pierre lui a donnée?

VERBES

A. Verbes particuliers avec *être* au passé composé

1. Partir à l'affirmatif

je suis parti(e)	nous sommes parti(e)s
vous êtes parti(e)	vous êtes parti(e)s
(tu es)	
il est parti	ils sont partis
elle est partie	elles sont parties
on est parti	

2. Rester *au négatif*: je ne suis pas resté(e), etc.

1. Quelques élèves pourront présenter cette histoire sous forme de saynète (petite comédie).

B. Verbes réfléchis au passé composé

1. S'amuser à l'affirmatif

je me suis amusé(e)	nous nous sommes amusé(e)s
vous vous êtes amusé(e)	vous vous êtes amusé(e)s
(tu t'es)	
il s'est amusé	ils se sont amusés
elle s'est amusée	elles se sont amusées
on s'est amusé	

2. Se lever *au négatif*: je ne me suis pas levé(e), etc.

Notez: Il a regardé le film. Il s'est regardé dans le miroir.

C. Tableau de la formation du passé composé

Règle absolue pour les verbes réfléchis (<i>Absolute rule for reflexive verbs</i>)	} + participe passé
Subject + reflexive pronoun + (être)	
Verbes particuliers (<i>Special verbs</i>) ¹	
Subject + (être)	
Tout autre verbe (<i>All other verbs</i>)	}
Subject + (avoir)	

It will be helpful to remember that the regular masculine endings of past participles are **é**, **i**, and **u**. Occasionally the past participle may end in **s** or **t**. The feminine ending is regularly formed by adding **e** to the masculine ending.

Il est **parti** pour l'école.

Elle est **allée** en ville.

It is absolutely essential to remember that the past participle in French is considered more as an adjective than as a verb. The real verbs are **avoir** and **être**. Therefore, a past participle used with **être**² agrees with the subject just as any other adjective would do.

Note also that since a direct object pronoun precedes the verb, the pronoun must of necessity precede the real verb, **avoir** or **être**.³

1. See list, page 131. 2. The times when the past participle in a reflexive verb does not agree will be explained on page 284. 3. Agreement of the past participle with the direct preceding object is treated on pages 283-4.

Furthermore, in negative expressions, *ne* precedes the pronoun and *avoir* or *être*, while *pas* follows the form of *avoir* or *être* and precedes the past participle. *Ne . . . pas* have nothing to do with the past participle.

Saint Pierre a vu le paysan.
Il l'a vu. Il ne l'a pas vu.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Divisez en syllabes les mots suivants et indiquez leur prononciation:* aux États-Unis, évidemment, musique, ils viennent, vingt et un, heureux, jeune, cathédrale, Chartres, réfléchir, paysan, premier.

B. *Indiquez les liaisons dans la phrase suivante:* Il est entré dans un café où il s'est assis devant une fenêtre ouverte.

II. Exercice sur les verbes

Conjugez au présent et au passé composé: 1. partir pour la France. 2. ne pas rester à la maison. 3. se laver les mains. 4. se lever de bonne heure. 5. aller en ville. 6. chercher ses affaires.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Quel est le contraire des mots suivants:* riche, né, arriver, chercher, sortir, monter, jour, passé, rester, se coucher.

B. *Donnez des synonymes des expressions suivantes:* à présent, compléter, ne pas avoir d'argent, le jour présent, aller en haut, le jour passé, le frère de ma mère, un repas, un restaurant, triste.

C. *Apprenez par cœur:* 1. A l'âge de vingt ans il est allé aux États-Unis. 2. Je me suis lavé les mains.

D. *Dans cet exercice, écrivez les nombres en toutes lettres:* 1. *Multiplication:* 6 fois 2 font 12, jusqu'à 6 fois 12. 2. *Ôtez:* 25 de 78. 3. *Lisez:* 792, 1689, 1776.

IV. Dictée: page 134, ligne 1 jusqu'à la ligne 12

V. Exercices de grammaire

A. *Mettez les phrases ci-dessous au passé composé:* 1. Il va à l'école. 2. Ils arrivent à dix heures. 3. Je viens de bonne heure. 4. Vous ne répondez pas vite. 5. Je retourne en France. 6. Elle

sort de la maison. 7. Ils tombent. 8. Finissons-nous nos devoirs? 9. Pouvez-vous¹ parler français? 10. Je ne veux pas sortir. 11. Je me lève de bonne heure. 12. Il ne se couche pas de bonne heure.

B. *Traduisez en français*: 1. When I arrived at home (*chez moi*) I went to bed. 2. I slept well and I got up early. 3. I did not find your letter, and I began to prepare my lessons. 4. We did not leave early because we remained to (*pour*) finish our letters. 5. They received our letters before (*avant de*) leaving (*partir*).

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. I presented myself at the door. 2. I waited at the door. 3. They (*on*) did not hear him. 4. They made² him wait. 5. They did not see him. 6. Who came to open the door? 7. Did he come to open the door? 8. A rich man and a poor man died. 9. The poor woman was born³ in France, but she died in the United States. 10. Were you born³ in Paris? 11. We did not understand⁴ your question. 12. Who took⁴ my letters?

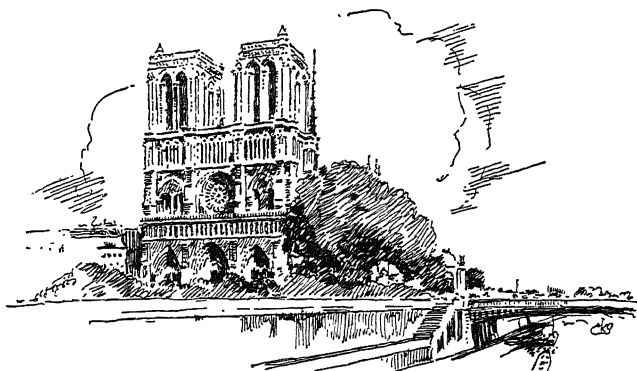
VII. Thème d'imitation (*Consultez Préparation à la lecture C.*)

My grandfather was born³ in France but he came to the United States at the age of twenty-one. When he arrived in New York he went to a hotel. He saw a young American [*girl*] and fell in love with her (*d'elle*). He remained three years in the United States. He went back to France to (*pour*) see his father who (*qui*) was (*était*) ill, but before his arrival his father died. My grandfather came back to the United States where he married the young American. They became rich and returned to France where they are now living. I hope to go to see them in Paris.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. There are some papers, count them but don't look [*at*] them. 2. Here is your lesson, finish it. 3. How many absent pupils are there? 4. He is the French teacher; he is not the principal of the school. 5. Listen [*to*] him. 6. Look [*at*] me. 7. What did he say? 8. Why did he do it? 9. We finished our exercises at 9:45 and began to (*à*) study at five minutes to ten.

1. *part. passé*: pu. 2. *part. passé*: fait. 3. Voir la note à la page 131.
4. *participes passés*: compris, pris.



CIVILISATION FRANÇAISE

PARIS, CAPITALE DE LA FRANCE

VOCABULAIRE

dont [dō] of which	le monde [mō:d] world
droit, -e [drwa, drwat] right, <i>opposite of</i> left	peut-être [pøtø:tr] perhaps
une église [ynegli:z] church	renouveler [rənouvle] to renew
l'élite [lelit] <i>f.</i> élite, best part	la rive [riv] river bank
elle-même [elmēm] herself, itself	sous [su] under
enfin [āfē] finally	tandis que [tādikə] while (<i>contrast</i>)
gauche [goʃ] left, <i>opposite of</i> right	vers [ve:r] toward

Comme on vous l'a déjà (*already*) dit, Paris est la capitale de la France, et peut-être la capitale du monde. C'est la grande ville de France, le centre de la civilisation française, le cœur d'un grand peuple.

Si un homme a quelque succès en province, il va à la capitale où se trouve (est) l'élite politique, littéraire, académique et artistique. Il y a donc un mouvement continuels vers Paris dont (*whose*) la population se renouvelle toujours.

Si l'on regarde Paris du haut de la Tour Eiffel il ressemble à un saladier (*salad bowl*). Paris repose sur trois élévations. Il y a 10

d'abord Montmartre (le Mont des Martyrs) dominé par l'église (*church*) du Sacré-Cœur. Ensuite, il y a Montparnasse, le quartier des artistes. La partie est [est] de cette élévation où se trouve le Quartier Latin s'appelle la Montagne Sainte-Genève. C'est le 5 quartier des étudiants. Sur la Montagne Sainte-Genève se trouve l'Université de Paris. Enfin, il y a une élévation dont le plus haut point est la Place de l'Étoile où se trouve le magnifique Arc de Triomphe. C'est le quartier aristocratique.



ÎLE DE LA CITÉ

On peut voir dans cette gravure la Conciergerie, le Palais de Justice, la cathédrale de Notre-Dame, et au fond l'île Saint-Louis.

La Seine, le fleuve qui traverse la ville de l'est à l'ouest, la divise 10 en deux parties; la rive droite et la rive gauche. Le Paris de la rive gauche est plus ancien et plus pittoresque tandis que (*while*) celui de la rive droite est plus moderne et plus luxueux. La Seine se divise elle-même (*itself*) et forme deux îles: l'île de la Cité et l'île Saint-Louis. L'île de la Cité est le site du Paris primitif dont 15 le nom était Lutèce. C'est ici que se trouvent la cathédrale de Notre-Dame, la Sainte-Chapelle, le Palais de Justice et la Conciergerie, qui a servi comme prison surtout sous la Terreur en 1793.

Ce petit village de Lutèce est devenu avec le temps la ville immense et cosmopolite que l'on appelle Paris.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse: 1. Paris est le centre de la civilisation française. 2. Les hommes qui ont du succès restent en province. 3. Paris repose sur quatre élévations. 4. Le Quartier Latin se trouve à Montmartre. 5. L'Université de Paris est au Quartier Latin. 6. L'Arc de Triomphe est à la Place de l'Étoile. 7. La Seine divise Paris en deux parties. 8. Le Paris de la rive gauche est moderne et luxueux. 9. Il y a deux îles dans la Seine. 10. L'île de la Cité est le site du Paris primitif. 11. La Sainte-Chapelle se trouve dans l'île de la Cité.

DIXIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Ville, campagne, habiter, demeurer, appartement, palais

Paris est une grande ville. Versailles qui est près de Paris est aussi une ville, mais plus petite que Paris. Si l'on quitte la ville, on va à la **campagne**. La campagne est le contraire d'une ville. Dans une ville, on **habite** en général des **appartements**, c'est-à-dire, on **demeure** dans des appartements. *Habiter* est synonyme de *demeurer*. A la campagne au contraire on demeure dans des maisons. Le président des États-Unis demeure à Washington dans la Maison-Blanche. Le président de la République Française demeure à Paris dans une maison qui s'appelle le palais de l'Élysée (*Palace of the Élysée*). 5 10

Complétez les phrases suivantes: 1. New-York est une grande _____. 2. Fontainebleau est une _____ ville. 3. La ville est le contraire de _____. 4. Dans une ville on habite des _____. 5. A la campagne on _____ dans des maisons.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où est Versailles? 2. Quel est le contraire de la ville? 3. Où demeure le président des États-Unis? le président de la République Française?

B. Mettre, to put; je mets, I put, place; se mettre, un lit

Voici un chapeau. Si je quitte la maison je dois **mettre** mon chapeau sur la tête. Avant de partir pour l'école, je **mets** mes livres dans ma serviette. Quand je suis fatigué le soir, et que je me couche je peux dire: « **je me mets au lit** ».

Complétez les phrases suivantes: 1. Il faut _____ un accent grave sur le verbe *lève*. 2. Je _____ mon chapeau sur la tête. 3. Je dors dans un _____. 4. *Se coucher* veut dire _____ au lit.

C. perdre, to lose; perdu, lost

Si vous cherchez votre livre pour étudier et si vous ne pouvez pas le trouver, le livre est **perdu**. Si vous allez prendre le train le matin pour aller en ville, il est certain que vous n'avez pas de temps à **perdre**.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je ne peux pas trouver mon livre parce qu'il est _____. 2. Il ne faut pas _____ de temps.

D. Y meaning there, in that place, to it, at it, on it or in it

Arrivez-vous à l'école? J'y arrive. Êtes-vous allé à la **campagne**? J'y suis allé. A-t-il répondu à la **lettre**? Il y a répondu. Entrons-nous dans la **maison**? Nous y entrons. Restez-vous chez vous? J'y reste

Complétez les phrases suivantes en employant y: 1. Allez-vous au cinéma? Oui, j'_____ vais. 2. Va-t-il faire un voyage en France? Oui, il va _____ faire un voyage. 3. Répondent-ils à la question? Non, ils n'_____ répondent pas. 4. Êtes-vous arrivé à l'école à l'heure? Oui, j'_____ suis arrivé à l'heure.

Répondez aux questions suivantes en employant le pronom y: 1. Entre-t-il à l'école? 2. Retournez-vous chez vous? 3. Allez-vous en ville? 4. A-t-elle répondu à la question?

MOTS A ÉTUDIER

le chapeau [ʃapo] hat
demeurer [dəmœre] to live in
le lit [li] the bed
mettre [mɛtr] to put, place
se mettre [səmetr] to put one's self

perdre [prɛdr] to lose
perdu [prɛdy] *part. passé de perdre*
 lost
y [i] there, in it, etc.

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

un appartement [ãnapartemã]	habiter [abite] (<i>inhabit</i>) to dwell,
apartment	live
blanc, blanche [blã, blã:s]	white
fatigué, -e [fatige] (<i>fatigued</i>)	tired
	le synonyme [sinõnim] synonym

EXPRESSION

à l'heure [alcœr] on time

UNE MATINÉE DE MALHEURS

I. ANDRÉ SE LÈVE ET S'HABILLE

André Mercier est encore un autre élève de la classe de français. C'est un jeune homme très laborieux et très consciencieux. Les autres élèves habitent en ville dans des appartements mais celui-ci (*this one*) demeure dans une grande maison blanche à la campagne. Ainsi (*thus*) il sait qu'il doit se lever de bonne heure tous les matins 5 s'il désire arriver à l'école à l'heure, parce qu'il doit prendre le train pour aller en ville.

Il était sept heures et demie du matin. Il était temps de se lever. André a entendu sonner (*ring*) son réveille-matin (*alarm clock*). Il s'est réveillé. Il était un peu fatigué, mais il s'est levé vite 10 (rapidement) tout de même. Il n'avait pas de temps à perdre puisque sa première classe était à neuf heures. Il a l'habitude d'arriver à l'école avant neuf heures et il n'avait pas envie (désir) d'arriver en retard ce matin-là surtout parce qu'il avait un rapport à faire sur la lecture qu'il venait de (*had just*) faire au sujet de 15 sainte Geneviève.

Il a donc [dõ:k] (*therefore*) commencé à s'habiller tout de suite. Il a décidé de mettre son costume neuf car il avait l'intention de rester en ville ce soir-là pour aller au théâtre. En un quart d'heure il était habillé. C'est donc à huit heures moins le quart qu'il a 20 quitté sa chambre à coucher et qu'il est descendu à la salle à manger pour prendre son petit déjeuner. Il avait envie de manger parce qu'il avait faim.

Lecture supplémentaire: On peut maintenant lire « *La Fontaine et la pomme* », page 411.

MOTS A ÉTUDIER

ainsi [ɛsi] thus
celui-ci [sɛlqi] this one
un désir [deziʁ] a desire
donc [dɔ̃k] then, so, therefore
épeler [epel] to spell
neuf, neuve [nœf, nœv] newly
made

puisque [pɥiskə] since
se réveiller [sərevɛʁje] to wake up
sonner [sɔne] to ring
surtout [syrtu] above all
vite [vit] quickly

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

conscientieu-x, -se, [kɔ̃sjãsje, kɔ̃-
sjãsje:z] conscientious
un costume [kɔstym] a suit

laborieu-x, -se [labɔʁje, labɔʁje:z]
industrious
un message [mesaʒ] a message
le rapport [rapɔʁ] report

EXPRESSIONS

avoir envie de [avwarãvidə] to feel
like
avoir faim [avwarfɛ] to be hungry
avoir l'habitude de [avwarlabityd
də] to be in the habit of
tout de même [tudmɛm] all the
same

de bonne heure [dəbɔ̃nœʁ] early
avoir l'intention de [avwarlɛtã-
sjɔdə] to have the intention of
en retard [ãrtãʁ] late
il est temps de [iletãdə] + infinitif
it is time to

QUESTIONNAIRE

1. Quelle sorte de jeune homme est André Mercier? 2. Où demeure André Mercier? 3. Pourquoi André doit-il se lever de bonne heure? 4. Que doit-il prendre pour aller à la ville? 5. A quelle heure s'est-il levé ce matin-là? Pourquoi? 6. Pourquoi n'avait-il pas de temps à perdre? 7. A quelle heure a-t-il l'habitude d'arriver à l'école? 8. Pourquoi a-t-il décidé de mettre son costume neuf? 9. A quelle heure a-t-il quitté sa chambre à coucher? 10. Combien de temps a-t-il passé à s'habiller? 11. Une fois habillé, où est-il descendu? Pourquoi? 12. Pourquoi avait-il envie de manger?

VERBES

A. Troisième conjugaison

1. Perdre, to lose (*régulier*); *part. passé*: perdu; *comme* répondre, entendre, descendre, rendre

2. Mettre (*irrégulier*); *part. passé*: mis*au Présent*

je mets, <i>I put, place</i>	nous mettons
vous mettez	vous mettez
(tu mets)	
il, elle met	ils, elles mettent
on met	

à l'Impératif: mets, mettons, mettez*au Passé composé*: j'ai mis, etc.3. Lire (*irrégulier*); *part. passé*: lu*au Présent*

je lis, <i>I read</i>	nous lisons
vous lisez	vous lisez
(tu lis)	
il, elle lit	ils, elles lisent
on lit	

à l'Impératif: lis, lisons, lisez*au Passé composé*: j'ai lu, etc.**B. Conjugaison irrégulière**Savoir, *au présent*; *part. passé*: su

je sais [se], <i>I know; I know how</i>	nous savons
vous savez	vous savez
(tu sais)	
il, elle sait [se]	ils, elles savent
on sait	

à l'Impératif: sache, sachons, sachez*au Passé composé*: j'ai su, etc.

C. Avoir envie de + infinitif, to feel like, want to; avoir faim, to be hungry; j'ai faim, I am hungry

Qu'avez-vous envie de faire? J'ai envie d'aller entendre le concert.

J'ai faim. J'ai envie de manger des fruits.

PRONOMS

A. The Adverbial Pronoun *y*

Allez-vous à l'école?	J'y vais.
Parle-t-on français en classe?	On y parle français.
A-t-il perdu ses livres dans la rue?	Il n'y a pas perdu ses livres.
Va-t-elle répondre à la lettre?	Elle ne va pas y répondre.
Avez-vous l'intention de rester chez vous ce soir?	J'ai l'intention d'y rester.

The adverbial pronoun *y* is used to take the place of a noun preceded by the preposition *à*, *chez*, *en*, *dans*, *sur*, *sous*, etc. It is regularly placed before the verb, except when an infinitive is used to complete the meaning of the verb; *y* then precedes the infinitive. It cannot replace the preposition *de* followed by a noun. It does not refer to a person. Cf. *lui* which means *to him*, *to her*.

B. Position des pronoms

Sujet	Ne	King Verb(s)	Pas	Pronom	Infinitif
-------	----	--------------	-----	--------	-----------

Je désire le voir. Je ne désire pas le voir.
 Ils préfèrent aller la chercher.
 Ils ne veulent pas aller les prendre.
 Il ne pense pas pouvoir y aller.
 Je vais lui demander son avis.
 J'aime l'entendre chanter.

In French the object pronouns *precede* the verb of which they are the object.¹ If a King Verb is used with an infinitive the pronoun precedes the infinitive except with the verbs *faire* and *entendre*. The same rule applies when the pronoun *y* is used. Remember that these pronouns are joined to the verb by a hyphen in the imperative mood. Observe: Je vais le *faire* réciter.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercice de prononciation

Divisez les mots suivants en syllabes et indiquez le son des voyelles:
 Versailles, demeurant, président, j'y suis allé, l'Élysée, faim.

1. *Exception.* They follow the verb in the affirmative imperative.

II. Exercices sur les verbes

A. *Écrivez la forme convenable du verbe entre parenthèses d'abord au présent, ensuite au passé composé*: 1. Il se (réveiller) de bonne heure. 2. (aller)-vous en ville le matin? 3. Il ne (savoir) pas épeler le mot. 4. Je ne me (lever) pas à six heures. 5. Il s'(habiller) vite. 6. Quand est-ce que vous vous (coucher)? 7. Avec qui (arriver)-ils à la campagne? 8. Je (venir) à la ville. 9. On ne se (lever) pas à minuit. 10. Il (perdre) son argent.

B. *Conjuguiez au présent*: 1. avoir faim. 2. avoir envie de voyager. 3. savoir sa leçon. 4. mettre son costume. 5. lire un bon livre.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez un « analogue, » c'est-à-dire un mot français de la même famille que le mot anglais*: hour, perdition, inhabitant, united, September, quarter, famine, dormitory, campaign.

B. *Évidemment est un mot dérivé de évident. Trouvez dans le texte des mots dérivés de*: 1. labourer. 2. conscience. 3. tard. 4. porter. 5. rapide. 6. servir. 7. expliquer. 8. commencer. 9. sur. 10. réveiller.

C. *Apprenez par cœur*: 1. Il a l'intention de rester en ville. 2. Il avait envie de manger parce qu'il avait faim.

IV. Dictée: page 143, ligne 8 jusqu'à la ligne 16

V. Exercices de grammaire

A. *Choisissez l'adjectif convenable*: 1. La campagne est (beau, belle). 2. Mon lit est (blanc, blanche). 3. La nuit est (long, longue). 4. Mon costume est (beau, belle). 5. Ma famille habite une (petit, petite) ville. 6. Un palais est une (grand, grande) maison. 7. Sa chambre à coucher est (joli, jolie). 8. Notre père est (fatigué, fatiguée).

B. *Remplacez les mots en italiques par lui ou y selon le cas, et faites les changements nécessaires*: 1. Allez-vous répondre à la lettre? 2. Il n'a pas répondu à son père. 3. Je vais à l'école maintenant. 4. Je ne suis pas allé chez moi. 5. Il a donné cette lettre à sa mère. 6. A-t-il perdu son stylo en ville? 7. La petite table est dans la chambre. 8. Le stylo est tombé sous la chaise. 9. Il a donné une pomme à l'élève.

C. Mettez **le, la, l', les** à la place des mots en italiques et faites les changements nécessaires: 1. Il faut prendre le train à huit heures et demie. 2. Il entend sonner son réveille-matin. 3. Il ne veut pas mettre son costume neuf. 4. Je ne sais pas préparer mes leçons. 5. Vous ne faites pas réciter les élèves. 6. Il a étudié le vocabulaire. 7. Je n'ai pas reçu votre message. 8. N'avez-vous pas trouvé votre stylo? 9. Voulez-vous expliquer cette phrase? 10. Je n'ai pas su son nom.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. Is the book on the table? Yes, it is there. 2. He does not know it, but I am going there. 3. You must not put the books there. 4. I want to have them. 5. Have you not read it? 6. No, I have lost it; do you know where it is? 7. Are you hungry? 8. No, I am not hungry. 9. Don't you feel like eating some fruit? 10. I don't feel like going to the theater.

VII. Thème d'imitation (Consultez « André se lève et s'habille ».)

People (on) live in apartments ¹ in the city, but in the country they (on) live in houses.¹ I have to take the train to (pour) go to the city and I have to get up early because I miss (manquer) my train if I arrive late.

Last night ² I wanted to go [and] see my friend André who lives in the city, but I was (j'avais) hungry and (j'étais) tired. I went home ³ and stayed there. I began to read a good book. I found it very interesting and I did not get to bed before (avant) midnight. I slept until (jusqu'à) a quarter to seven and then (alors) I got up when my mother called me.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. She was born in France but she went to the United States at the age of three years. 2. I waited [for] him at the door but he did not come. 3. Where were you born? 4. He was born in 1789 and died in 1845. 5. He did not remain to (pour) finish his sentences. 6. They did not get up early. 7. We do not have any money and we have no books. 8. He said that you have enough (assez de) money to (pour) take a trip to Paris. 9. How many pupils are there in your class? 10. Here are some letters, look [at] them.

1. supply des, some. 2. hier soir. 3. chez moi.

CIVILISATION FRANÇAISE

A PARIS TOUT EN GRIS ¹ (*commencement*)

VOCABULAIRE

le cheval [ləʃval] horse	ne . . . point [pwẽ] not
le coup d'œil [kudœij] glance	la poche [pøʃ] purse
dès que [dɛkə] as soon as	le pont [põ] bridge
étonnant [etɔnã] astonishing	ce sera [sɛsra] <i>fut. de être</i> will be
étonné [etɔne] astonished	le soulier [sulje] shoe
gris [gri] gray	le travail [travaij] work
un habit [œnabi] coat	vendre [vãdr] to sell
le magasin [magazẽ] store	

EXPRESSIONS

en même temps [ãmɛmtã] at the same time	tout de même [tudmɛm] all the same
quand même [kãmɛm] even so, in spite of	tout en haut [tutão] to the top of

Je suis allé à Paris, hop, hop, sur mon cheval (*horse*) gris (*grey*). Un Parisien m'a dit : — Pour visiter la ville [vil], vous n'avez pas besoin de cheval. C'est pourquoi j'ai mis mon cheval gris à l'écurie (*stable*). Un Parisien m'a demandé :

— Que venez-vous faire à Paris ?

5

J'ai répondu : — Je veux monter tout en haut de la Tour Eiffel.

— Et pourquoi voulez-vous donc monter tout en haut de la Tour Eiffel ?

— Pour voir d'un seul coup d'œil tout Paris, car je veux retourner chez moi dès que mon cheval sera (*will be*) reposé. 10

— Oh ! m'a dit le Parisien, vous n'allez pas partir si vite. Pour bien voir Paris, un coup d'œil n'est pas suffisant.

Je suis monté tout en haut de la Tour Eiffel. J'ai aperçu toute la ville de Paris. J'ai vu les maisons et leurs cheminées, les églises et leurs tours. J'ai vu les monuments, les grands magasins et les 15 beaux hôtels. J'ai vu les gares où arrivent des trains qui viennent de toutes les directions. J'ai vu la Seine avec ses ponts (*bridges*) et ses bateaux. J'ai vu aussi de belles places, des boulevards et des rues. Dans les rues j'ai vu les gens qui avaient l'air tout petits.

1. D'après E. Pérochon: *Contes des cent un matins*, Librairie Delagrave.

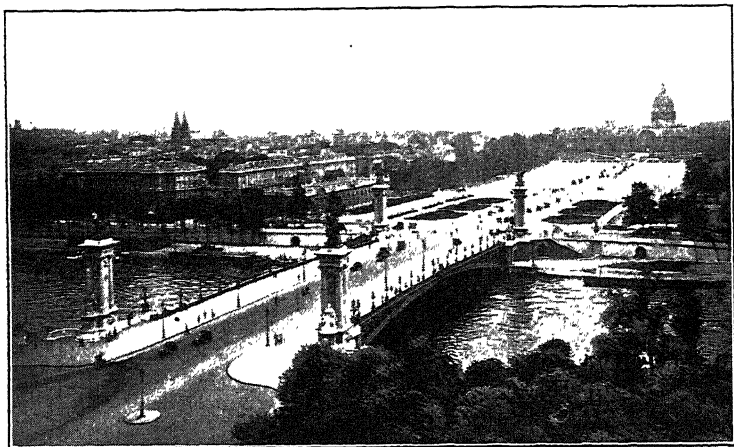
Et surtout j'ai vu rouler des automobiles, des automobiles, des automobiles. Quand je suis descendu, un Parisien m'a dit :

— Maintenant, vous pouvez partir, votre cheval est reposé.

Je lui ai répondu : — Je ne pars point ¹ si vite. Je veux encore
5 voir Paris.

Pour visiter Paris j'ai mis mes souliers (*shoes*) gris.

Un Parisien m'a dit : — Faites bien attention dans la rue, car il y a des autobus, il y a des tramways [*tramwæ*] (*street cars*), il y a des automobiles qui roulent, qui roulent, qui roulent.



LE PONT ALEXANDRE III ET L'ESPLANADE DES INVALIDES

10 J'ai fait bien attention, mais tout de même il était bien difficile de passer. J'ai traversé quand même (*in spite of all*) tout Paris en suivant la Seine, puis je suis allé au Bois de Boulogne. Mais un Parisien m'a dit :

— Vous allez user (*use up, wear out*) vos souliers gris. Montez
15 donc dans un tramway.

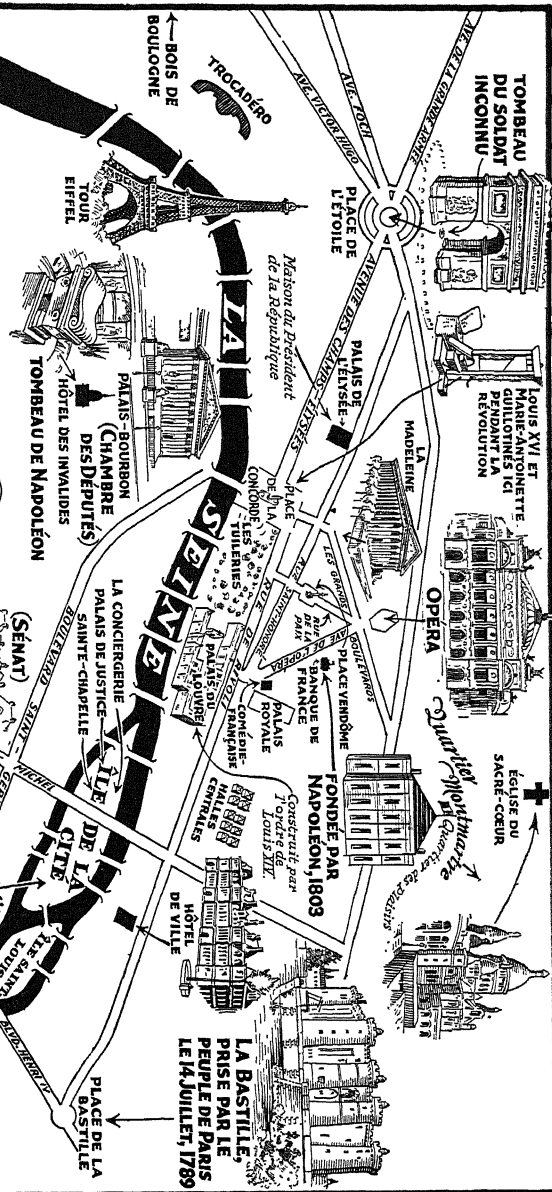
Je suis monté dans un tramway pour aller au palais du Louvre. Puis, j'ai pris l'autobus pour aller voir la cathédrale de Notre-Dame. Puis je suis monté dans un taxi et je suis allé au Jardin des Plantes. Et j'étais bien content d'aller vite, et puis, en même
20 temps, je n'ai pas usé mes souliers gris.

1. a very emphatic *pas*.

CARTE DE PARIS



**Quartier
Montparnasse**
Quartier des artistes



à Vincennes

à Reims

Un Parisien m'a dit : — Vous irez (*will go*) encore plus vite si vous prenez le métro (*subway*).

— Qu'est-ce que c'est que le métro ?

— C'est le chemin de fer métropolitain. Ne levez pas les yeux.
 5 Ce n'est pas en l'air que vous allez le voir passer. Descendez sous terre. C'est là que vous allez le trouver.

Je suis descendu sous terre, et là, en effet, je suis monté dans un wagon du métro. Il y avait avec moi beaucoup de voyageurs en route pour leur travail. J'étais étonné de voir tant (*so many*) de



SCÈNE AU BOIS DE BOULOGNE

10 personnes sous terre à Paris. C'est ainsi que j'ai visité Paris sans user mes souliers gris.

Pour aller à la foire (*fair*) de Paris j'ai mis mon habit ¹ (*coat*) gris.

Un Parisien m'a dit : — Votre poche est-elle bien garnie (*filled*) ?

15 Il y avait à la foire de Paris tous les objets, toutes les machines, qu'on peut imaginer. J'ai quitté la foire pour ne pas me ruiner.

Un Parisien m'a dit : — La foire de Paris ne dure que peu de jours; mais en tout temps il y a un grand commerce dans la ville. Allez donc voir les Halles Centrales.²

20 J'ai vu les Halles Centrales où il y avait des provisions en quantités énormes.

1. compare: *riding habit*. 2. central market of Paris; voir la carte, page 151.

Je suis allé dans des ateliers (*workshops*)¹ où j'ai vu faire les plus belles choses du monde, les plus beaux habits, les plus beaux bijoux (*jewels*).

Je suis entré dans les magasins. Là aussi, j'ai vu de belles choses.

5

Un Parisien m'a dit: — Achetez (*buy*) en souvenir quelques articles de Paris.²



LES GALERIES LAFAYETTE

Grand magasin parisien

Dans le premier magasin, j'ai acheté un bel article de Paris. Dans le second magasin, j'en ai acheté un autre qui était très beau. Dans le troisième magasin j'en ai acheté un autre qui était magnifique. Dans le quatrième j'ai admiré les marchandises, et puis soudain, je suis parti.

Je suis parti, car j'étais ruiné.

Je me suis dit: — Si je ne pars pas tout de suite, il sera nécessaire, pour acheter un autre article de Paris, de vendre (*sell*) mon 15 habit gris.

1. also *studios*. 2. On donne le nom d'articles de Paris à certains objets très fins et très élégants qu'on ne trouve qu'à Paris.

Répondez aux questions suivantes: 1. De quelle couleur est son cheval? 2. Où a-t-il laissé son cheval? 3. Où veut-il monter? 4. Quand veut-il retourner chez lui? 5. Qu'a-t-il aperçu du haut de la Tour Eiffel? 6. Pourquoi a-t-il mis ses souliers gris? 7. Comment a-t-il traversé Paris? 8. Où est-il allé dans un tramway? dans un autobus? dans un taxi? 9. Où est le métro? 10. Qu'a-t-il mis pour aller à la foire? 11. Qu'a-t-il vu aux Halles Centrales? 12. Qu'a-t-il vu faire dans les ateliers? 13. Qu'a-t-il acheté? 14. Pourquoi est-il parti? 15. Que sera-t-il nécessaire de faire pour acheter un autre article de Paris?

ONZIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. S'il vous plaît, merci, il n'y a pas de quoi, de rien

Je demande à mon frère: — Passez-moi les fruits, s'il vous plaît. Il me les passe. Je lui dis: — Merci. Il me répond: — il n'y a pas de quoi (*don't mention it or you're welcome*), ou de rien, ce qui veut dire la même chose.

Complétez les phrases suivantes: 1. Mon père, donnez-moi de l'argent, s'il v_____. 2. S'il m'en (*some*) donne, je dois dire m_____. 3. Il me répond: — Il n'y _____.

B. Bureau, travailler, gagner, tout le monde, le monde

Quand votre père a quitté la maison ce matin, il n'est pas allé au cinéma, il est allé à son bureau. Ce n'était certainement pas pour s'amuser. Il est allé à son bureau pour travailler. Mais pourquoi a-t-il travaillé? Il a travaillé pour gagner de l'argent. Tout le monde doit travailler pour gagner de l'argent. *Tout le monde* signifie *toutes les personnes*. *Le monde* signifie *the world or society*. Mais *tout le monde* signifie *everybody*.

Complétez les phrases suivantes: 1. Mon père va à son bureau pour _____. 2. Là, il travaille pour _____ de l'argent. 3. On travaille dans un _____. 4. Tout _____ doit travailler.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce qu'il faut faire pour gagner de l'argent? 2. Pourquoi travaille-t-on? 3. Qui doit travailler?

C. A côté de, celui *m.*, celle *f.*, meilleur, -e, better

Je me lève. Je me mets à côté de ma chaise. Je suis à côté de la chaise. Paul et Robert sont deux jeunes gens de la classe de français. Ils sont assis ensemble. Alors, on peut dire que la place de Paul est à côté de celle (*that*) de Robert. Celle est le féminin de celui. Celui (*ce + lui*) veut dire *this one (masculine)*. Celle (*ce + elle*) veut dire *this one (feminine)*. Ce devoir-ci (ici) est bon mais celui-là est meilleur (supérieur). La prononciation de Robert est bonne, mais celle de Paul est meilleure.

Complétez les phrases suivantes: 1. La place de Paul est à ____ de ____ de Robert. 2. Le climat de Paris est bon mais ____ de la Californie est me _____. 3. La montre du professeur est en or (*gold*). ____ de Gaston est en argent (*silver*).

Répondez aux questions suivantes: 1. Où est la place de Paul? 2. Quel est le féminin de celui? 3. Pourquoi préférez-vous une automobile Packard?

D. Devant, sous, le pied

Voici mon bureau. Il est devant moi. La classe est devant moi. Les autos sont devant l'école. Je pose les mains sur mon bureau. Je les y mets. Voici mes pieds; les pieds sont sous le bureau. Sous est le contraire de sur. Je pense avec la tête. Je marche et je danse avec les pieds.

Complétez les phrases suivantes: 1. L'auto est ____ la maison. 2. Les pieds sont ____ le bureau. 3. Je mets mon chapeau ____ la tête. 4. Je peux marcher avec les ____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où est l'auto? 2. Où sont les pieds? 3. Où mettez-vous votre chapeau? 4. Que faites-vous avec les pieds?

E. Sortir, to go out; la gare, se dépêcher

Il est temps de partir pour aller prendre le train. Pour quitter la maison, on doit sortir de la maison par la porte. Sortir signifie

l'action de passer de l'intérieur d'une chambre ou d'une maison à l'extérieur. Si l'on va prendre le train, il faut aller à la gare, parce que les trains sont à la gare. Si l'on a peu de temps, évidemment il faut **se dépêcher**, c'est-à-dire, il faut marcher vite.

Complétez les phrases suivantes: 1. J'ouvre la porte de la maison pour _____. 2. On va à _____ pour prendre le train. 3. Si l'on a peu de temps, il faut se _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où allez-vous pour prendre le train? 2. Si l'on a peu de temps, qu'est-ce qu'il faut faire?

F. Le pronom *en*, la préposition *de* (for recognition)

Voici quelques questions et quelques réponses qui montrent l'emploi d'un nouveau pronom qui est aussi facile qu'important:

Avez-vous envie de fruits? J'en ai envie. Je n'en ai pas envie (*négatif*). Prend-il du café? Il en prend. Il n'en prend pas (*négatif*). A-t-elle de l'argent? Elle en a beaucoup. Elle n'en a pas beaucoup. Désirez-vous de la crème dans votre café? Je désire en mettre un peu. Je ne désire pas en mettre. Voulez-vous des oranges? J'en veux. Je n'en veux pas. A-t-il demandé de l'eau (*water*)? Il en a demandé. Venez-vous de Rouen? J'en viens. A-t-il beaucoup d'amis? Il en a beaucoup. Combien de fautes a-t-il? Il en a quatre.

The preposition *de* or any combination of it (*du, de la, de l', des*) is the signal for the use of the pronoun *en* in a following sentence. The meaning of *en* depends directly upon that of *de* in the sentence to which it refers. It may mean *some, any of it, of them, at it, with it, from there*, etc.

Complétez les phrases suivantes: 1. Voilà des bananes. Prenez _____. 2. Elle me passe des fruits, et moi, j'_____ prends. 3. Gagne-t-il peu d'argent? Il _____ gagne peu. 4. Y a-t-il beaucoup d'élèves absents? Il n'y _____ a pas beaucoup. 5. A-t-il beaucoup parlé de son voyage? Il _____ a beaucoup parlé. 6. Vient-il de la campagne? Il _____ vient. 7. A-t-il moins de fautes que vous? Il _____ a moins. 8. Combien y a-t-il d'élèves dans la classe? 9. Il y _____ a vingt-cinq.

*Répondez aux questions suivantes en employant *en* dans vos réponses:* 1. Combien de mains avez-vous? 2. Combien y a-t-il

d'élèves dans la classe? 3. Avez-vous beaucoup d'amis? 4. Voulez-vous des fruits? 5. A-t-il de l'argent? 6. Que signifie en anglais le pronom *en*?

MOTS A ÉTUDIER

se dépêcher [sədəpeʃe] to hurry	meilleur, -e [mejœr] better
devant [dəvɑ̃] in front of, before	merci [mersi] thanks
l'eau [lo] <i>f.</i> water	l'or [lo:r] <i>m.</i> gold
gagner [gane] (<i>gain</i>) to earn	le pied [pje] foot
la gare [gair] station	travailler [travaje] to work

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la banane [banan] banana	l'emploi [āplwa] <i>m.</i> (<i>employ</i>) use
le bureau [byro] office	l'extérieur [leksterjœr] <i>m.</i> exterior
la Californie [kaliforni] California	l'intérieur [lêterjœr] <i>m.</i> interior
le climat [klima] climate	une orange [ynœrɑ̃:ʒ] an orange
la crème [krem] cream	

EXPRESSIONS

il n'y a pas de quoi [ilnjapatkwa]	} don't mention it	s'il vous plaît [silvuple] if you please
de rien [də:rjɛ̃]		tout le monde [tulmō:d] everybody
à côté de [akotədə] beside		il veut dire [ilvødir] it means

UNE MATINÉE DE MALHEURS

II. LE PETIT DÉJEUNER

D'abord André a dit bonjour à tout le monde dans la salle à manger. Sa mère lui a demandé: — André, comment allez-vous? Il lui a répondu: — Je vais très bien, merci, et j'ai très bien dormi.

Ensuite il s'est mis à table à côté de sa sœur Pauline. Sa sœur est une jeune fille qui a juste vingt ans. Elle a l'habitude de l'accompagner en ville tous les jours parce qu'elle travaille dans un bureau. 5

M. Mercier a dû (*had to*) partir pour la ville de bonne heure parce qu'il doit y arriver à huit heures et demie. André a demandé à sa mère de lui passer le journal si elle avait fini de le lire. 10 Il avait envie de lire les nouvelles politiques. Sa mère a regardé sa montre et lui a répondu.

— Il est huit heures moins treize. Je regrette de vous dire, mon fils [mõfis], que vous n'avez pas le temps de lire le journal. Je ne peux pas vous permettre de le faire. Votre déjeuner est servi. Le voilà. Si vous commencez à lire le journal, vous allez perdre du 5 temps, et si vous cessez de manger pour lire les nouvelles, vous allez arriver en retard.

ANDRÉ (à sa mère). Y a-t-il des fruits?

MME MERCIER. En voilà. Prenez-en. Voulez-vous aussi du pain et du beurre?

10 ANDRÉ. Mais oui (*yes indeed*), j'en veux bien, merci. S'il y a du café je vais en prendre au lieu de chocolat.

MME MERCIER. En voici. Mais il vous faut du sucre et de la crème. Voilà! Mettez-en dans votre café. Désirez-vous aussi de l'eau?

15 ANDRÉ. Merci, maman. Je vais en prendre tout à l'heure (dans un instant).

A huit heures moins cinq, André a fini de déjeuner et il sort de table. Il est allé chercher ses affaires. Il a trouvé toutes ses affaires, mais impossible de trouver son chapeau. Sa mère lui a dit 20 d'aller regarder un peu dans sa chambre à coucher sous la table près du lit. Il est monté dans sa chambre et bientôt (*soon*) il a trouvé son chapeau. Il avait maintenant toutes ses affaires et il était prêt à partir pour la ville. Enfin il a dit au revoir à sa mère; il est sorti de la maison et est parti pour la gare. Sa sœur 25 Pauline était déjà partie ¹ depuis cinq minutes.

MOTS A ÉTUDIER

le beurre [bœr] butter	enfin [ãfẽ] finally, at last
depuis [dɛpɥi] since	le pain [pẽ] bread
dû [dy] <i>part. passé de</i> devoir owed,	la sœur [sœr] sister
had to	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

accompagner [akõpane] to accom-	impossible [ẽpõsibl] impossible
pany	juste [ʒyst] just
le chocolat [ʃokõla] chocolate	permettre (de) [permẽtr] to permit

1. *had already been gone.*

EXPRESSIONS

je vais bien [ʒəvɛbjɛ] I am well	sortir de table, [sɔʁtirdetabl] to
comment allez-vous? [kɔmɑ̃talevu]	leave the table
how are you?	tout à l'heure [tutalœr] in a little
se mettre à table [səmetratabl]	while
to sit down to the table	

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce que sa mère a demandé à André? 2. Où était sa place à table? 3. Comment s'appelle sa sœur? Quel âge a-t-elle? 4. Qu'est-ce que Pauline a l'habitude de faire tous les jours? 5. Pourquoi va-t-elle en ville tous les jours? 6. Pourquoi est-ce que M. Mercier a dû partir? 7. Qu'est-ce qu'André a demandé à sa mère de lui passer? Pourquoi? 8. Pourquoi sa mère a-t-elle refusé de le lui passer? 9. Que faut-il mettre dans le café? 10. A quelle heure a-t-il fini de déjeuner? 11. Où est-ce que sa mère lui a dit d'aller chercher son chapeau? 12. Où faut-il aller pour prendre le train?

VERBES

A. Troisième conjugaison

1. Dire (*irrégulier*); *part. passé*: dit

au Présent de l'indicatif

je dis, <i>I say; I tell</i>	nous disons
vous dites	vous dites
(tu dis)	
il, elle dit	ils, elles disent
on dit	

à l'Impératif: dis, disons, dites

au Passé composé: j'ai dit, etc.

2. Faire (*irrégulier*); *part. passé*: fait

au Présent de l'indicatif

je fais <i>I do; I make</i>	nous faisons
vous faites	vous faites
(tu fais)	
il, elle fait	ils, elles font
on fait	

à l'Impératif: fais, faisons, faites

au Passé composé: j'ai fait, etc.

B. Deux verbes au passé composé

Prendre *au passé composé* (révision): j'ai pris, etc.

Devoir *au passé composé*: j'ai dû,¹ etc.

C. Expression idiomatique avec avoir: l'âge

Quel âge a-t-elle? Elle a vingt ans.

Quel âge avez-vous? J'ai cinquante ans.

PRÉPOSITION DE + INFINITIF (FOR RECOGNITION)**A. Tableau**

1. cesser	+ de + inf.		Cessez de parler.
2. demander			Il lui a demandé de lui passer le journal.
3. dire			Dites-lui de venir ici.
4. finir		er	Il a fini de manger.
5. permettre		ir	Je ne peux pas vous permettre de le faire.
6. refuser		re	Elle a refusé de lui donner le journal.
7. regretter		oir	Il a regretté d'arriver en retard.
8. venir			Il vient d'arriver.
9. décider			Il a décidé de mettre son costume neuf.

B. Modèle de phrase

Sujet (pronom)	Verbe	De	Infinitif	Complément
----------------	-------	----	-----------	------------

Je lui ai dit de cesser de parler.

Il vient de finir de dîner.

It has been seen that the infinitive is used to complete a verb. It is used also after the prepositions *à*, *de*, and *pour*. The special point of this lesson is the partial list of verbs that require *de* as a stepping stone to get to the infinitive. The prepositions *à*, *de*, and

1. The circumflex distinguishes *dû*, the verb, from *du* as in *la place du professeur*.

pour may be considered the little bridges over which we cross to get to the infinitive.

TOUT, ADJECTIF IRRÉGULIER

	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>
<i>Singulier</i>	tout	toute
<i>Pluriel</i>	tous	toutes

tout le temps (*all the time*)

tout le monde (*everybody*)

tous les jours (*every day*)

toute la famille (*the whole family*)

toutes ses affaires (*all his business*)

The only irregularity here is the disappearance of the **t** in the masculine plural **tous**.

PRONOM EN

1. Il prend **des fruits** et il **en** mange. (*some*)
2. **Combien de mains** avez-vous? J'**en** ai deux. (*of them*)
3. Donnez-moi **de l'argent**. Je ne peux pas vous **en** donner. (*any*)
4. Parlez-lui **de cette affaire**. Je lui **en** ai déjà parlé. (*of it*)
5. Vient-il **de Paris**? Il **en** vient. (*from there*)
6. Voilà **des fruits**. Prenez-**en**. (*some*)
7. Y a-t-il **des élèves absents**? Il n'y **en** a pas. (*any*)
8. Désire-t-il beaucoup **de vin**? Il **en** désire beaucoup. (*of it*)

De is the one preposition which calls for the pronoun **en**. Whenever **de**, **du**, **de la**, **de l'**, or **des** precede a noun, the pronoun **en** may replace both the preposition and the noun. The answers to questions using adverbs of quantity such as **beaucoup**, **peu**, **combien**, **moins**, etc., or **numbers**, are not complete without the pronoun **en**. **En** follows the rule for pronouns as it always precedes the verb, except in the imperative mood when it is joined to the verb by a hyphen.

En is a polite little fellow who lets all the other pronouns precede him in a sentence; for he is always the last of two or more pronouns.

Le petit pronom **en**

Est un garçon poli,

Qui dit aux autres:

« Messieurs, je vous suis » (*follow*).

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Comment écrivez-vous en français les sons suivants: [ɛ] [y] [ɑ] [o]?*

B. *Écrivez en symboles phonétiques: question, quelque chose, situation, gagner, pieds, nation, ils veulent, monsieur, vous faites, nous faisons.*

II. Exercice sur les verbes

Conjuguiez au présent et au passé composé: 1. Je me dépêche. 2. Je dis bonjour. 3. Je fais mon devoir. 4. Je le lis. 5. Je n'y mets pas de sucre.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Trouvez des mots français dérivés des mots suivants: nature, jouer, finir, certain, commencer, exact, après, prendre, lui, servir, possible, main, voir, expliquer, placer.*

B. *Apprenez par cœur: 1. Comment allez-vous? Je vais très bien, merci. 2. Quel âge avez-vous? J'ai vingt ans.*

IV. Dictée: page 158, ligne 17 jusqu'à la ligne 25

V. Exercices de grammaire

A. *Mettez celui ou celle à la place des tirets: 1. Mon livre est grand mais ____ de Gaston est petit. 2. La maison de mon oncle est blanche mais ____ de mon grand-père est noire. 3. Cet élève est bon mais ____-là est meilleur. 4. Paris a un bon climat mais ____ de Nice est meilleur. 5. Ma place est à côté de ____ de Robert.*

B. *Remplacez les noms en italiques par le pronom en et faites les changements nécessaires: 1. Voici du café. 2. Ne voulez-vous pas de café? 3. Je veux des oranges. 4. Combien de fautes a-t-il? 5. J'ai cinq fautes. 6. Ne désirez-vous pas de beurre? 7. Je désire un peu de beurre. 8. Ne désirez-vous pas d'eau? 9. Il désire beaucoup de sucre. 10. Y a-t-il des fruits?*

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. Here are some. 2. Do you want some? 3. Don't you want any? 4. There is some. 5. There isn't any. 6. Put some in my coffee. 7. If there is any I want

some. 8. Give some to your sister. 9. Don't look [for] any. 10. There are some. 11. There aren't any. 12. The whole family wants some. 13. I want some every day. 14. How old is he? 15. He is thirty-five years old.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Le petit déjeuner ».*)

Traduisez en français: My father works in the city all the time. He leaves the house early every day in order to take the train. My mother tells him (lui) to (de) hurry. She says, "I have just (je viens de) looked [at] my watch and you are going to miss the train if you do not stop (de) reading the paper." "André," asked his mother, "do you want some chocolate?" "No thanks, I don't want any, but I want some water." "There is some on the table, take some and pass me (moi) some bread and some butter."

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Did you put it on the table? 2. No, I did not put the letter there. 3. I did not find any. 4. Is there any coffee on the table? 5. There is none. 6. I asked him, "where did you put it?" 7. We gave him our hats. 8. Give them your paper. 9. She gave them her money. 10. I have read a little of it every day. 11. Are they not hungry? 12. Does he know how to write it?

CIVILISATION FRANÇAISE

A PARIS TOUT EN GRIS (*suite*)

VOCABULAIRE

déranger [derã:ʒe] to disturb

le gant [gã] glove

la loi [lwã] law

paru [pary] *part. passé de paraître*
appeared

puisque [pɥiskə] since, inasmuch as
(*a reason*)

rencontrer [rãkõt:re] to meet

soulever [sulve] to raise

EXPRESSIONS

de tout mon cœur [dætumõkœr]
with all my heart

c'est dommage [sedoma:ʒ] it is too
bad

en face de [ãfasdø] opposite

faire plaisir à [fẽplezira] to give
pleasure to

Pour aller au théâtre à Paris, j'ai mis mes gants (*gloves*) gris.

Je suis allé au théâtre où j'ai vu les acteurs jouer la comédie.
C'était très beau, j'ai applaudi.

Je suis allé à l'Opéra, où j'ai entendu chanter de grands artistes.
5 Ils avaient de très belles voix. J'ai applaudi de tout mon cœur.
Je suis allé au concert, où j'ai entendu de très bons musiciens.



L'OPÉRA VU DE CÔTÉ

Je suis allé au cinéma, où j'ai vu de très beaux films.

Enfin, on m'a montré le cinéma parlant et c'est ce qui m'a paru le plus étonnant (*astounding*).

10 Un Parisien m'a dit: — On ne quitte pas Paris sans aller voir les musées. Je suis donc allé voir les musées. J'ai admiré les beaux tableaux et les belles statues.

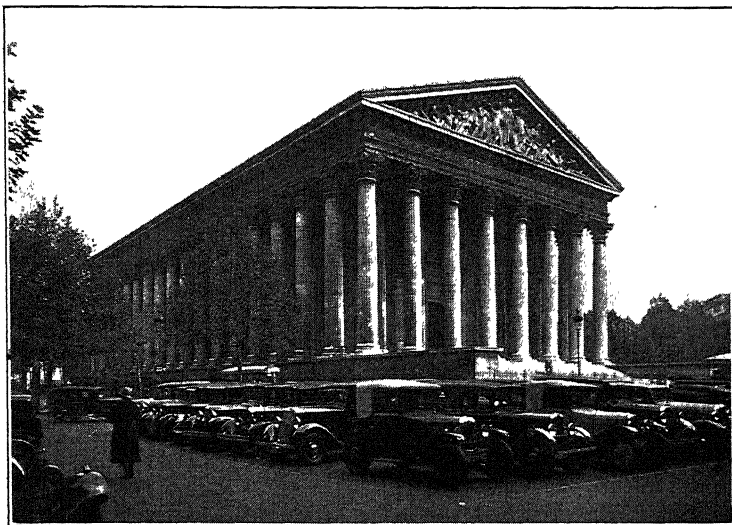
Un Parisien m'a dit: — On ne quitte pas Paris sans aller voir les grandes écoles.

15 Je suis allé voir l'École Polytechnique. Puis je suis allé voir une très grande école que l'on appelle la Sorbonne. J'ai vu des laboratoires où travaillent des savants. J'ai vu des jeunes gens français

ou étrangers. Ils se préparent pour toutes les professions. J'ai rencontré un étudiant de mon pays. Il m'a dit :

— Aujourd'hui, j'ai beaucoup travaillé. Allons au théâtre nous amuser !

Mais je lui ai répondu : — Allez-y sans moi. Si j'applaudis tant 5 dans les théâtres de Paris, je vais user mes beaux gants gris.



LA MADELEINE

Église située sur la rive droite et qui fait face au Palais-Bourbon

Pour aller voir le président de la République à Paris, j'ai mis mon chapeau gris.

Je suis allé devant le palais de l'Élysée où demeure le président de la République et j'ai demandé : — Est-ce bien ici ? 10

Mais un Parisien m'a dit : — Le président de la République est bien gardé, on ne va pas le voir par curiosité.

Puisqu'il était assez difficile de voir le président de la République, j'ai voulu voir un ministre.¹ Je me suis donc présenté dans un ministère.² Mais un Parisien m'a dit : — Le ministre est tou- 15 jours occupé. On ne le dérange pas sans nécessité.

1. cabinet officer, a secretary of one of the departments of the government.

2. Office of a government secretary.

Alors j'ai voulu voir tout au moins les députés¹ et les sénateurs. Je suis arrivé à pénétrer dans le Palais du Luxembourg où se réunissent les sénateurs, puis dans celui où se réunissent les députés. Il s'appelle le Palais-Bourbon et se trouve en face de la Place de la
5 Concorde.

Les députés et les sénateurs font les lois (*laws*). J'ai entendu un député de mon département² prononcer un discours.

Après son discours, le député m'a dit: — Donnez-moi les dernières nouvelles de mon département.

10 J'ai répondu: — Je ne les sais pas. Je suis à Paris depuis un mois.

— C'est dommage, a dit le député. Les nouvelles du pays m'auraient (*would have*) fait plaisir.

Alors j'ai dit: — Attendez. Je vais aller vous les chercher

15 J'ai soulevé mon chapeau gris. — Au revoir, Paris!

Et je suis parti, hop! hop! sur mon cheval gris.

Répondez aux questions suivantes: 1. Pourquoi a-t-il mis ses souliers gris? 2. Où est-il allé pour entendre chanter? 3. Où a-t-il vu de très beaux films? 4. Où est-il allé voir les beaux tableaux? 5. Pouvez-vous nommer quelques grandes écoles de Paris? 6. Qu'a-t-il mis pour aller voir le président? 7. Où demeure le président? 8. Ensuite qui est-il allé voir? 9. Où est-il allé voir les députés? 10. Pourquoi est-il parti de Paris? 11. Combien de temps a-t-il passé à Paris? 12. Qu'a-t-on appris dans cette histoire?

DOUZIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Près (de), loin (de)

Une chose est **près** quand elle est à une petite distance. La ville de Versailles est **près de** Paris. Regardez la carte de France. Le

1. *members of the Chambre des Députés, the French equivalent of our House of Representatives.* 2. France is divided into eighty-nine administrative divisions called départements.

contraire de *près* est *loin*. Marseille est *loin* de Paris. Elle n'en est pas *près*. Elle est dans le Midi de la France.

Complétez les phrases suivantes: 1. Le village de Mount-Vernon est ____ de la ville de Washington. 2. La ville de Nice est ____ de Paris. 3. Nice est ____ ____ Marseille.

Répondez aux questions suivantes: 1. Votre garage est-il *loin* ou *près* de votre maison? 2. L'école est-elle *loin* ou *près* de votre maison?

B. Quelque chose, rien, la jambe, courir, tomber, se faire mal

Nous savons déjà le mot *quelque chose* qui veut dire *something*. Remarquez que le mot *chose* est féminin, mais que *quelque chose* est masculin. *Ne ... rien* est le contraire de *quelque chose*. Si je ferme les yeux je *ne vois rien*. Voici la *jambe*. J'entends avec les oreilles, mais je *cours* avec les jambes. L'infinitif est *courir*. Voici un morceau de craie. Je le laisse *tomber*. Si je cours et si *quelque chose* me fait *tomber*, je *me fais mal*. J'ai envie de dire *quelque chose* de peu poli, mais je *ne dis rien*.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je n'ai pas d'argent, je n'ai ____ dans la poche. 2. Si l'on a faim, on désire ____ à manger. 3. *Quelque chose* veut dire en anglais _____. 4. Il a laissé ____ son crayon. 5. Elle est tombée et elle s'est fait _____. 6. L'eau du Niagara _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Quel est le contraire de *quelque chose*? 2. Que fait-on avec les jambes? 3. Si *quelque chose* vous fait *tomber* qu'est-ce que vous vous faites? 4. Que fait l'eau du Niagara?

C. Un chemin, un chemin de fer

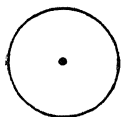
Une route, une rue, une avenue, un boulevard sont des *chemins*. On marche sur un *chemin* pour aller d'une ville à l'autre. Mais le train roule sur un *chemin de fer*.¹ En France il y a un chemin de fer très important entre Paris, Lyon et la Méditerranée. Le nom de ce chemin de fer est le P. L. M.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que signifie *un chemin*? 2. Que fait-on sur un chemin? 3. Où roule le train? 4. Quel est le nom d'un chemin de fer important en France?

1. Literally: a roadway of iron.

D. Lieu, au milieu (de)

Le mot *lieu* signifie *place*. La ville de Pau au pied des Pyrénées est un lieu charmant. Maintenant regardez ce cercle. Il y a un point au milieu, c'est-à-dire, le point est au centre du cercle. L'obélisque¹ est au milieu de la Place de la Concorde.



Répondez aux questions suivantes: 1. Que signifient les mots *lieu*, le *milieu*? 2. Que peut-on dire de la ville de Pau? 3. Où est l'obélisque de la Place de la Concorde?

E. Une faute, ne . . . que, only

Voici un devoir. Je vois quelque chose qui n'est pas correct. Si ce n'est pas correct, c'est **une faute**. Ce devoir-ci est excellent. Il n'a **que** trois fautes. La classe commence à neuf heures. Il est neuf heures moins cinq. Il n'y a que cinq minutes avant le commencement de la classe.

Complétez les phrases suivantes: 1. Ce devoir-ci n'est pas très bon. Il a beaucoup de _____. 2. Ce devoir-là est excellent parce qu'il _____ a _____ deux fautes. 3. L'école finit à trois heures. Il est deux heures cinquante-cinq. Il _____ y a _____ cinq minutes avant la sortie des classes.

F. Avoir besoin de; il me faut, I need

Je vais au café pour prendre le dîner. Je finis de dîner. Je demande au garçon de m'apporter l'addition (*check*). Pour payer l'addition, j'ai **besoin d'argent**, c'est-à-dire, **il me faut** de l'argent. Il m'en faut beaucoup. On a besoin d'argent pour faire un voyage à Paris.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que veut dire *j'ai besoin de*? 2. De quoi a-t-on besoin pour payer un voyage? 3. De quoi a-t-on besoin pour se laver les mains, la figure, les oreilles et le cou? 4. De quoi a-t-on besoin pour écrire? 5. De quoi a-t-on besoin pour acheter un costume neuf? 6. Quand on est fatigué, qu'a-t-on besoin de faire? 7. Quand on a faim, qu'a-t-on besoin de faire?

1. see frontispiece.

MOTS A ÉTUDIER

le chemin [ləʃmɛ̃] road	loin (de) [lwɛ̃] far
le chemin de fer [ləʃmɛ̃tfɛr] rail-road	la poche [pɔʃ] pocket
courir [kuriʁ] to run	ne ... que [nə ... kə] only
le garçon [garsɔ̃] boy, waiter	ne ... rien [nə ... rjɛ̃] nothing
la jambe [ʒɑ̃b] leg	remarquer [rəmarke] to notice
le lieu [ljø] place	rien (de) [rjɛ̃] nothing

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

l'addition [ladisjɔ̃] f. check	le garage [garaʒ] garage
le cercle [sɛrk] circle	un obélisque [œnəbelisk] obelisk
le commencement [kɔmɑ̃smɑ̃] start	un ordre [œnɔrdʁ] order
la distance [distɑ̃s] distance	rouler [rule] to roll
la faute [fort] (<i>fault</i>) mistake	la route [rut] route

EXPRESSIONS

avoir besoin de [avwarbɛzwɛ̃dɔ̃] to need	il me faut + nom [ilməfo] I need
se faire mal [sɛfermal] to hurt one's self	au milieu de [omiljødɔ̃] in the center of

UNE MATINÉE DE MALHEURS

III. LES MALHEURS COMMENCENT

La gare n'est pas très loin de la maison, mais il faut au moins dix bonnes minutes pour y aller à pied. André a regardé sa montre. Il avait encore sept minutes avant l'heure du départ du train. Il a donc commencé à courir aussi (*as*) vite que possible, mais hélas! [elɑs] à peine (*scarcely*) avait-il commencé à courir que quelque 5 chose l'a fait tomber par terre au beau milieu de la rue. Il s'est fait mal. Les gens de la rue qui l'ont vu tomber ont commencé à rire de lui. André est devenu furieux. Mais il n'avait pas de temps à perdre. Il a repris son chemin. Il s'est dépêché le plus possible. En cinq minutes il est arrivé à la gare. Mais il a manqué 10 son train. Il s'est adressé à l'employé du chemin de fer et lui a demandé: — Qu'est-ce qui est arrivé?

L'employé lui a répondu: — On a changé l'horaire (*time-table*) il y a deux jours. Le train part cinq minutes plus tôt (*sooner*).

Alors, André a demandé à l'employé: — A quelle heure part le 15 prochain train?

Celui-ci a dit qu'il y avait (*there was*) un train à huit heures et quart. Hélas, de ses malheurs ceci n'était que le commencement.

A ce moment il a eu [y] l'idée de chercher son billet
 5 de chemin de fer. Il a mis la main dans sa poche pour le chercher. Il a cherché dans toutes ses poches mais il lui a été impossible
 10 de le trouver. Son billet était perdu. Il n'y avait qu'une chose à faire; c'était de prendre un autre billet. Il a mis la main
 15 dans sa poche pour chercher de l'argent. Il a bien cherché mais il n'en a pas trouvé. Il n'y avait rien dans la poche. Évidem-
 20 ment il a oublié ce matin de changer de poche son argent quand il a mis son costume pour aller au théâtre. Le voilà sans billet et sans argent. Sa situation était

25 sérieuse. Il avait besoin d'argent pour prendre son billet et il lui faut un billet pour monter dans le train. Il n'y avait que quelques minutes avant le départ du train. Que faire?



VUE D'UNE BOULANGERIE,¹ A PARIS

MOTS A ÉTUDIER

le billet [biʒ] ticket
 eu [y] *part. passé de avoir* had
 manquer (de) [mâke] to miss

mis [mi] *part. passé de mettre* put
 oublier (de) [ubliʒ] to forget
 reprendre [rəprɑ̃dr] to resume

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

un employé [œ̃nplawʒ] an em- sérieu-x, -se [serʒø, serʒø:z] serious
 ployee

1. *bakery.*

EXPRESSIONS

il y a [ilja] + word of time, ago	à pied [apje] on foot
en cinq minutes [âsẽminyt] within five minutes	par terre [partẽr] on the ground
que faire? [kãfẽr] what is to (should) be done?	au beau milieu [obomiljø] right in the middle
à peine [apẽm] scarcely	il y avait [iljavẽ] there was

QUESTIONNAIRE

1. Comment André est-il allé à la gare? 2. Quand a-t-il commencé à courir? 3. Qu'est-ce qui est arrivé? 4. Quand il est tombé, qu'est-ce qu'il s'est fait? 5. Qu'est-ce que les gens dans la rue ont fait? 6. Pourquoi a-t-il manqué son train? 7. Qu'a-t-il demandé à l'employé du chemin de fer? 8. Qu'est-ce que celui-ci a répondu? 9. Pourquoi a-t-il mis la main dans sa poche? Avec quel résultat? 10. Pourquoi lui faut-il un billet? 11. De quoi avait-il besoin pour prendre un billet? 12. Pourquoi est-ce qu'il n'y avait rien dans sa poche? 13. Quelle était sa situation?

VERBES

1. Prendre (*irrégulier*), *to take*. Étudiez le présent et le passé composé dans l'appendice, page 487.

Reprendre; *part. passé*: repris; *comme prendre*

2. Voir (*conjugaison irrégulière*)

au Présent

je vois, *I see*

nous voyons

vous voyez

vous voyez

(tu vois)

il, elle voit

ils, elles voient

à l'Impératif: vois, voyons, voyez

au Passé composé: j'ai vu, etc.

3. Courir (*verbe irrégulier*)

au Présent

je cours, *I run*

nous courons

vous courez

vous courez

(tu cours)

il, elle court

ils, elles courent

à l'Impératif: cours, courons, courez

au Passé composé: j'ai couru

4. Avoir *au passé composé*: j'ai eu [y], etc., *I had, I have had*

MODÈLE DE PHRASE

Verbe au passé	Il y a	Mot de temps
----------------	--------	--------------

Il est parti il y a huit jours.

Il a quitté la France il y a cinq ans.

If the verb states that an action is over, then *il y a* + a word of time expresses the idea of *ago*.

PRONOMS, COMPLÉMENTS

A. Tableau des pronoms, compléments directs et indirects

	SINGULIER		PLURIEL	
	<i>Direct</i>	<i>Indirect</i>	<i>Direct</i>	<i>Indirect</i>
1 ^{ère} personne:	me (moi)	me (moi)	nous	nous
2 ^{ème} personne:	vous, te (toi)	vous, te (toi)	vous	vous
3 ^{ème} personne:	le, la, se	lui, se	les, se	leur, se

B. Position des pronoms dans la phrase

1. Compléments à la 1^{ère}, 2^e et 3^e personnea. à l'*Indicatif*

Il } ne $\left\{ \begin{array}{c} \text{me} \\ \text{te} \\ \text{nous} \\ \text{vous} \\ \text{se} \end{array} \right\} \cdot \left\{ \begin{array}{c} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\} \text{ donne pas.}$

Elle }

b. à l'*Impératif*

Donnez- $\left\{ \begin{array}{c} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{c} \text{moi.} \\ \text{nous.} \end{array} \right\}$

c. à l'*Impératif négatif*

Ne $\left\{ \begin{array}{c} \text{me} \\ \text{te} \\ \text{nous} \\ \text{vous} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{c} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\} \text{ donnez pas.}$

2. Compléments directs et indirects à la 3^e personne

a. à l'Indicatif

$$\text{Je } \left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{lui} \\ \text{leur} \end{array} \right\} \text{ passe.}$$

b. à l'Impératif

$$\text{Passez-} \left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\} - \left\{ \begin{array}{l} \text{lui.} \\ \text{leur.} \end{array} \right\}$$

c. à l'Impératif négatif

$$\text{Ne } \left\{ \begin{array}{l} \text{le} \\ \text{la} \\ \text{les} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{lui} \\ \text{leur} \end{array} \right\} \text{ passez pas.}$$

Le, la, les always come next to the verb except when the pronouns **lui** and **leur** are used. Then **le, la, les** always precede **lui** and **leur**.

C. Pronoms compléments adverbés: *y, en*

à l'Indicatif

J'y suis arrivé.
Elle y est allée.
Je m'en vais.
Elle nous en a parlé.
Leur en a-t-il donné?
Il y en a.

à l'Impératif

Allez-y.
N'y allez pas.
Donnez-lui-en.
Parlez-leur-en.
Donnez-m'en.
N'en prenez pas.

Y and **en** follow all other pronouns and **en** is always the last.

D. Emploi de *quelque chose* et de *rien*

Avec un adjectif

Quelque chose **de nouveau**
Rien **d'intéressant**
Quelque chose } + **de** + *adj.*
Rien }

Avec un infinitif

Quelque chose **à manger**
Rien **à faire**
Quelque chose } + **à** + *inf.*
Rien }

The gender of **quelque chose** and **rien** is always masculine.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Indiquez la prononciation des mots suivants:* hélas, sept minutes, chemin de fer, billet, besoin, garçon, reçu, fait, eu.

B. *Quelle est la différence entre le son de s dans chose et aussi, il dans ville et billet, t dans question et position?*

II. Exercices sur les verbes

A. *Remplacez l'infinitif par la forme convenable du présent, et puis du passé composé:* 1. Je (tomber) et je me (faire) mal. 2. Le train (partir) à huit heures trente du matin. 3. Vous vous (adresser) à l'employé et vous lui (demander): — A quelle heure est-ce que le train (arriver)? 4. Je (prendre) mon billet avant l'arrivée du train. 5. Vous ne (voir) rien et vous (tomber) et vous vous (faire) mal.

B. *Lisez le deuxième paragraphe de « Les Malheurs commencent » à la première personne, et faites les changements nécessaires.*

C. *Conjuguiez au présent et au passé composé:* 1. prendre le train. 2. ne pas voir la faute. 3. courir à la gare (à l'interrogatif).

III. Exercices de vocabulaire

A. *Traduisez les expressions suivantes en anglais et employez-les dans des phrases:* 1. que faire? 2. avoir besoin de. 3. il vient d'arriver. 4. il me faut. 5. il y avait. 6. à pied. 7. à l'heure. 8. ne . . . que. 9. loin de. 10. au milieu de.

B. *Expliquez en français:* rien, près de, courir, chemin de fer, avoir besoin de.

C. *Donnez un synonyme de:* une place, il me faut, demander, marcher vite, l'avenue, signifie.

D. *Traduisez les expressions suivantes:* 1. Il s'est fait mal. 2. Cela veut dire. 3. Il laisse tomber quelque chose. 4. Il n'a que sept minutes. 5. On a toujours besoin d'argent. 6. Il vient de perdre son argent. 7. Il me faut un stylo pour écrire.

E. *Donnez des « analogues » anglais des mots suivants:* cercle, charmant, faute, payer, peine, furieux, idée, évidemment, sérieuse, vu, repris, carte, partie.

F. *Apprenez par cœur*: 1. Je me suis fait mal quand je suis tombé. 2. J'ai besoin d'argent, c'est-à-dire, il me faut de l'argent.

IV. Dictée: page 170, ligne 1 jusqu'à la ligne 25

V. Exercice de grammaire

Remplacez les noms par des pronoms convenables: 1. Je passe le livre à l'élève. 2. Il demande de l'argent à son père. 3. Ne donnez pas ces fruits à l'enfant. 4. On n'a pas montré le billet à l'employé. 5. Nous n'avons pas montré le livre aux enfants. 6. Donnez-moi votre livre. 7. Donnez votre place à la dame. 8. Montrez-nous vos billets. 9. N'avez-vous pas passé le stylo au professeur? 10. N'ont-ils pas donné un billet à leur fils?

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. Give it to me. 2. Do not give it to me. 3. He gave us some. 4. I put it there. 5. Did you put any in it? 6. He spoke to me about it. 7. Speak to him about it. 8. Who told it to them? 9. Give her something good. 10. I have nothing good to give her. 11. He has nothing new to say. 12. Here is something new. 13. He went to Paris two months ago. 14. He needs some money, give him some. 15. I haven't any.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Les Malheurs commencent ».*)

It takes (il faut) at least ten minutes to (pour) go on foot to the station which is not very far from our house. I had (avais) only five minutes to buy (prendre) my ticket and I found that I had (avais) forgotten to (de) change my money when I put [on] this suit. What was to be done? I decided to (de) run home to look [for] the money, but something made me fall right in the middle of the street and I hurt myself (me). There was only one thing to do, that was to resume my way because I needed money.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. My sister went to bed early. 2. Tell me why you are studying French. 3. The whole class wants to be able to speak French. 4. How old is your brother? 5. He

is sixteen years old. 6. Did you make many mistakes? 7. I made four (of them). 8. Are you not hungry? 9. Where were you born? 10. I have just finished my letters. 11. They have just arrived from Paris. 12. Who has just opened the door?



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

CHARLEMAGNE

(Roi de France, 771-814)

VOCABULAIRE

le bonheur [bõnceir]	happiness,	la guerre [gɛr] war
good luck		lui-même [lɥimem] himself
essayer [eseje] to try		protéger [prɛteʒe] to protect
la foi [fwa] faith		la vie [vi] life

EXPRESSIONS

aussi bien que [osibjêkə] as well as tout le temps [tultā] all the time

La figure la plus imposante du moyen âge (*Middle Ages*) est Charlemagne, c'est-à-dire Charles le Grand. On l'appelle le Grand parce qu'il fait de grandes choses. La guerre (*war*), l'administration, les lettres, voilà la vie (*life*) de Charlemagne.

Il est le maître absolu de toute l'Europe chrétienne. Il fait la guerre tout le temps, en Germanie, en Italie et en Espagne. C'est « donc un grand conquérant, un fondateur d'empire, et un défenseur de la foi (*faith*) chrétienne, » ¹ car ses guerres sont religieuses aussi bien que politiques.

5

Ensuite c'est un « sage (*wise*) administrateur » ¹ qui a l'intelligence et le génie nécessaires pour bien organiser le gouvernement de son vaste empire. Sous son règne le peuple est très heureux (*happy*) parce que Charlemagne essaye d'assurer une égale (*equal*) justice à tous [tus]. Il essaye surtout de protéger (*protect*) les pauvres 10 et de réprimer ² les grands.

Enfin c'est un grand protecteur des arts et des lettres. Lui-même (*himself*), il ne sait pas lire mais il se fait humblement l'élève des savants (*learned men*). Il aime écouter la lecture des livres savants (*learned*) faite par des moines (*monks*). Le peuple, qui a 15 assez de sécurité pour penser aux choses intellectuelles, est inspiré par cet exemple et désire étudier. Alors Charlemagne fonde beaucoup d'écoles et encourage les savants et les artistes. Par tous les moyens (*means*) possibles il cherche le bonheur de son peuple.

« En l'an 800 dans la basilique³ de Saint-Pierre à Rome, le pape 20 Léon, le Saint-Père de l'Église Catholique lui pose sur la tête une couronne d'or (*golden crown*). » ¹ Charlemagne devient ainsi l'empereur de l'Empire d'Occident (*west*).

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Que veut dire le nom Charlemagne? 2. Que savez-vous de la vie de Charlemagne (*trois choses*)? 3. Pourquoi peut-on appeler Charlemagne un grand conquérant? 4. Pourquoi peut-on dire que c'était un défenseur de la foi chrétienne? 5. Pourquoi peut-on dire que c'était un sage administrateur? 6. Qu'est-ce qu'il a essayé d'assurer à tout le peuple? 7. Que savez-vous au sujet des arts et des lettres sous son règne? 8. Pourquoi est-ce que le peuple commence à penser aux choses intellectuelles (*deux raisons*)? 9. Que cherche-t-il par tous les moyens? 10. Comment devient-il empereur? Où? 11. Quelle est votre opinion de ce grand roi?

1. Quoted from Malet, *Histoire de France*. 2. to hold in check. 3. An ancient style of Christian church.

RÉVISION GÉNÉRALE

I. Exercice sur les verbes

Conjuguiez au présent et au passé composé: 1. Je me couche de bonne heure. 2. Je ne dors pas très bien. 3. Je reçois beaucoup de lettres. 4. Je ne sais pas ma leçon. 5. Je fais de mon mieux. 6. Est-ce que je ne dis pas la vérité (*truth*)? 7. Je ne vois pas mes livres. 8. Est-ce que je prends ma place?

II. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez le contraire des mots suivants:* rien, trouver, loin, sans, prendre, aller, sortir, jeune, une chose, devant, après, sur, recevoir, peu, d'abord, la ville, grand, se lever, se réveiller, arriver, monter, finir, moins, né, soir, le jour, chercher.

B. *Donnez des synonymes de:* d'abord, vite, marcher, un repas, voyager, le jour passé, le grand-père, aller en haut, huit jours, demeurer, poser, mettre son costume, désirer, entrer, avoir envie de, à ce moment, enfin, marcher vite, une route, signifier, le lieu, avoir besoin de, le présent.

C. *Expliquez en français:* un village, un garage, au milieu, une faute, le dîner, un chapeau, la gare, la maison, se dépêcher, la salle à manger, minuit, un voyageur, une heure.

D. *Donnez des mots français de la même famille que:* conjuguer, réponse, trois, servir, fin, composer, charmer, poser, amusement, placer, lieu, situer, changer, préparer, partir.

E. *Donnez des mots anglais de la même famille que:* contraire, leçon, douzaine, école, explication, rouler, nom, faute, laver, gagner, crème, mains, jour, sucre, café, coucher, descendre, dormir, profondément, pauvre.

F. *Traduisez en anglais:* 1. Je me suis fait mal. 2. chemin de fer. 3. avoir besoin de. 4. Que faire? 5. à peine. 6. avoir envie de. 7. il est temps de. 8. avoir faim. 9. Il n'y a pas de quoi. 10. en voilà. 11. Y en a-t-il? 12. il y a deux heures.

G. *Traduisez en français:* 1. He stopped at the hotel. 2. He hurt himself. 3. I went to bed early. 4. We have no money. 5. How old are you? 6. I am hungry. 7. I have just arrived from the city. 8. I don't feel like wearing my new hat. 9. Don't

mention it. 10. Hurry up. 11. How are you? 12. Tell me the truth (la vérité).

III. Exercices de grammaire

A. Répondez aux questions suivantes: 1. Combien de conjugaisons y a-t-il en français? 2. Quelles en sont les terminaisons à l'infinitif? 3. Quelles en sont les terminaisons au participe passé? 4. Comment forme-t-on le passé composé? 5. Où met-on **ne** . . . **pas** avec le passé composé? 6. Quels verbes exigent (*require*) être pour former le passé composé? 7. Quel auxiliaire faut-il employer avec les verbes réfléchis? 8. Où faut-il placer les pronoms compléments en français? 9. Quelle préposition est pour ainsi dire cachée (*hidden*) dans le pronom **en**? 10. Quelle différence y a-t-il entre **lui** et **y**? 11. Quelle différence y a-t-il entre **il y a** et **voilà**? 12. Nommez dix verbes qui demandent **de** devant l'infinitif.

B. Remplacez les mots en italiques par des pronoms: 1. Prenez-vous le *dîner à la maison*? 2. A-t-il expliqué *ce verbe* à l'élève? 3. Voulez-vous me donner *de l'argent*? 4. Il n'a pas pris *son café* au déjeuner. 5. Avez-vous mangé *des fruits*? 6. Je reviens *de la campagne*. 7. Il s'est couché *dans son lit*. 8. Elle a apporté *le dîner* à notre mère. 9. J'ai besoin *d'argent*; pouvez-vous me donner *de l'argent*? 10. Elle a demandé *à sa mère la permission* d'aller *au cinéma*. 11. La mère n'a pas donné *à ses enfants* la permission de faire une visite. 12. N'allez pas *au théâtre* ce soir. 13. Ils nous doivent *de l'argent*. 14. Je demande *l'addition* (check) *au garçon*. 15. Mettez *du sucre dans mon café* s'il vous plaît. 16. Passez-moi *votre livre*, s'il vous plaît. 17. Ne passez pas *cette lettre* à mon père. 18. Il faut demander *le livre* à votre frère. 19. Ne dites pas *la bonne nouvelle* à votre père. 20. Dites toujours *la vérité* à votre mère.

IV. Thème

Traduisez en français: 1. Have you finished your sentences? I am studying them now, but I have already finished ten of them. 2. He has no money, give him some. 3. Don't take any. 4. I want to give my mother some coffee. Why don't you give her some? 5. We have asked him some questions. Is he not able to answer them? 6. She did not get up early. 7. We went to bed at midnight. 8. What is his name? 9. One must learn to

(à) speak a little before leaving for France. 10. I need money to (pour) take a trip to France. 11. They received a letter from their father. 12. Did you go to the movie? Yes, I went there yesterday evening. 13. There was a good film. How did you like it? I found it interesting. 14. Where was your mother born? 15. She was born in France, but she died in the United States. 16. Make him wait, please.

TREIZIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Le Temps futur, *shall, will*

Preliminary Note: We know that the last pronounced syllable in French is the strong syllable and that the next to the last is the weak one. We do not need to go into a scientific discussion of the development of French from Latin; we have only to observe certain forms to see that their differences have been produced by the effect of the strong and weak syllable.

<i>Strong forms</i>	<i>Weak forms</i> ¹
je me lève	vous vous levez
je viens	vous venez
j'appelle	vous appelez
je dois	vous devez
donnez-moi	donnez-m'en
reçoivent	nous recevons
j'achète	achetez-vous

In the weak forms as pronounced in rapid speech of today, there has frequently been a loss of a syllable (a letter is actually lost): cf. [aʃte]. This is characteristic of what took place in various ways in the course of the development of Latin into French. An understanding of this phonetic law, namely the loss of letters in the weak syllable, will be of great help in learning the future tense.

1. mute e in a weak syllable.

B. Série de verbes au futur

Demain matin je me réveillerai de bonne heure. Je m'habillerai vite. Je prendrai le petit déjeuner. Je lirai le journal. Je sortirai de la maison. J'irai¹ (aller) à l'école. Je chercherai mes livres de classe. Ensuite j'irai¹ à ma classe de français. Je dirai bonjour à mon professeur et je lui donnerai mon devoir. Le professeur recevra mon devoir avec plaisir. Il sera² (être) content de moi. Il me dira: — Vous avez bien fait.

C. Formation du futur régulier

Rule: The futur can readily be formed by adding the present tense of *avoir* to the infinitive with two phonetic modifications. Note that the final *e* of an infinitive is lost when the ending is added.

1. Futur de *arriver*

<i>Infinitif</i>	+	(<i>Avoir</i>)	=	<i>Futur</i>	<i>Anglais</i>
arriver		ai		j'arriverai	<i>I shall arrive</i>
arriver		avez ³ (as)		vous arriverez ³ (tu arriveras)	<i>you will arrive</i>
arriver		a		il, elle arrivera	<i>he, she will arrive</i>
arriver		avons ³		nous arriverons ³	<i>we shall arrive</i>
arriver		avez ³		vous arriverez ³	<i>you will arrive</i>
arriver		ont		ils arriveront	<i>they will arrive</i>

2. Futur de *prendre*

prendrø	ai	je prendrai	<i>I shall take</i>
prendrø	avez ³ (as)	vous prendrez ³ (tu prendras)	<i>you will take</i>
prendrø	a	il, elle prendra	<i>he, she will take</i>
prendrø	avons ³	nous prendrons ³	<i>we shall take</i>
prendrø	avez ³	vous prendrez ³	<i>you will take</i>
prendrø	ont	ils prendront	<i>they will take</i>

1. Formed on Latin infinitive *ire* and not on French infinitive. *Aller:* j'irai, -as, -a, -ons, -ez, -ont. 2. Formed on late Latin infinitive *essere* and not on French infinitive. *Être:* je serai, -as, -a, -ons, -ez, -ont. 3. Notice that the principle of the rhythm of the present applies here also since the first person, the second person intimate, and the third persons singular and plural take the complete present tense forms of the verb *avoir*, while the other persons lose the letters of the weak syllable.

3. Futur de recevoir

<i>Infinitif</i>	+	(Avoir)	=	<i>Futur</i>	<i>Anglais</i>
recev oir		ai		je recevrai	<i>I shall receive</i>
recev oir		avez (as)		vous recevrez (tu recevras)	<i>you will receive</i>
recev oir		a		il recevra	<i>he will receive</i>
recev oir		avons		nous recevrons	<i>we shall receive</i>
recev oir		avez		vous recevrez	<i>you will receive</i>
recev oir		ont		ils recevront	<i>they will receive</i>

The final vowel sound which appears as *oi* in the infinitive of *recevoir* does not appear in the future.

Remplacez l'infinitif par la forme convenable du futur: La semaine prochaine, Julie Brune (répondre) à la lettre de sa cousine qui demeure à Paris. Elle (accepter) l'invitation parce que sa tante lui (donner) l'argent nécessaire pour faire le voyage à Paris. Voici ce qu'elle (dire) à sa cousine: — Je (être) contente de venir vous voir. Je (partir) dans quinze jours. J'(aller) demain retenir une cabine sur un bateau de la ligne française car je (prendre) cette ligne. Je (mettre) cette lettre à la poste tout de suite. Quand vous la (recevoir), je (être) sur le point de partir. Naturellement j'(aller) à New-York pour prendre le bateau.

D. Tableau des temps

1. *Présent*: aujourd'hui, maintenant

Je prends le train, *I take, I am taking the train.*

Elle va en ville, *she goes, she is going to the city.*

Ils s'amuse~~nt~~ bien, *they have a good time, they are having a good time.*

2. *Passé*: hier, avant-hier, la semaine passée, l'année passée

J'ai pris le train, *I took, I have taken the train.*

Elle est allée en ville, *she went, she has gone to the city.*

Ils se sont bien amusés, *they had a good time.*

3. *Futur*: demain, après-demain, la semaine prochaine, l'année prochaine

Je prendrai le train, *I shall take the train.*

Elle ira en ville, *she will go to the city.*

Ils s'amuseront bien, *they will have a good time.*

MOTS A ÉTUDIER

après-demain [apredmẽ] after to- morrow	retenir [rɛtnir] to retain
j'irai [ʒire] fut. de aller I shall go	je serai [ʒəsre] fut. de être I shall be
prochain, -e [pʁɔʃɛ, pʁɔʃɛn] next	la tante [tãt] aunt

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la cabine [kabin] cabin	la ligne [lin] line	le plaisir [pleziʁ] pleasure
-------------------------	---------------------	------------------------------

EXPRESSION

quinze jours [kɛːzjuːr] (15 days), two weeks

UNE MATINÉE DE MALHEURS

IV. ANDRÉ CONSIDÈRE SA SITUATION

Il est certain qu'André n'a pas été très intelligent ce matin-là. Il a considéré sa situation. Il s'est dit: — Qu'est-ce que je ferai (faire)? Est-ce que je dois retourner chez moi chercher de



LE CAFÉ CAPOULADE AU QUARTIER LATIN, A PARIS

l'argent, ou est-ce que j'attendrai l'arrivée d'un ami à qui je m'adresserai pour lui demander de m'aider?

Il s'est demandé: — Est-ce que j'aurai (avoir) le courage de faire une chose pareille (*such*)?

- 5 En effet, ce sera (être) très embarrassant, parce qu'il faudra (falloir) faire voir (montrer) sa stupidité et André aura peur de passer pour un garçon négligent.

Tout à coup (soudain) il a eu [y] une idée. Il a pensé à son oncle Jean. Celui-ci arrivera bientôt à la gare pour prendre le train.

- 10 André espère qu'il sera seul, c'est-à-dire qu'il n'y aura personne avec lui. André pourra (pouvoir) lui expliquer sa situation sans être embarrassé. Il s'est dit: — Quand mon oncle viendra (venir), il verra (voir) mon embarras; je suis sûr qu'il voudra (vouloir) bien me donner l'argent nécessaire pour me tirer d'affaire. Il sait
15 bien que je n'ai pas l'habitude de lui en demander. Mais s'il ne vient pas, je ne sais pas ce que je ferai (faire).

Lecture supplémentaire: « Scène d'autobus », page 412.

MOTS A ÉTUDIER

le cadeau [kado] gift, present	pareil, -le [parɛ:j] equal, such, like
envoyer [āvwaʒe] to send	that
été [ete] <i>part. passé de être</i> been	la peur [pœr] fear
ne ... personne [nə ... pɛʁsɔ̃] no one	seul [sœl] alone, only
Noël [nœl] Christmas	tirer [tire] draw, pull

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

aider (à) [ede] to aid, help	négligent [negliʒɑ̃] negligent
certain [sertɛ̃] certain	un présent [prezɑ̃] a present
le courage [kura:ʒ] courage	soudain [sudɛ̃] suddenly
un embarras [œnābara] difficulty	la stupidité [stypidite] stupidity
embarrassé, -e [ābarase] embarrassed	

EXPRESSIONS

avoir peur [avwarpœr] to be afraid	passer pour [pasepur] to be taken for
en effet [ānefe] really, sure enough	se tirer d'affaire [sətiredafɛr] to get out of difficulty, get along
faire voir [fɛrvwar] (montrer) to show	tout à coup [tutaku] suddenly

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce qu'André a considéré? 2. Que s'est-il dit? 3. Pourquoi s'adressera-t-il à un ami? 4. Que s'est-il demandé? 5. Que faudra-t-il faire voir? 6. De quoi aura-t-il peur? 7. Qu'a-t-il eu tout à coup? 8. Qui arrivera bientôt? 9. Pourquoi André espère-t-il que son oncle sera seul? 10. Quand son oncle viendra, que verra-t-il? 11. Que voudra-t-il bien faire? 12. Si son oncle ne vient pas, que fera André?

VERBES

A. *Être au passé composé*: j'ai été, etc., *I have been*

Avoir au passé composé: j'ai eu, etc., *I have had*

B. Modified Future

1. Group I. Showing loss of a syllable

<i>Infinitive</i>	<i>Future form with syllable missing</i>	<i>Infinitive</i>	<i>Future form with syllable missing</i>
recevøjr	je recevrai, etc.	mourjr	je mourrai
devøjr	je devrai	fairø	je ferai
apercevøjr	j'apercevrai	avøjr	j'aurai
pouvøjr	je pourrai	savøjr	je saurai
courjr	je courrai		

2. Group II. *Memory clue*: Similarity of future to the strong form of the present

<i>Infinitif</i>	<i>Présent</i>	<i>Futur</i>
venir	je viens	je viendrai
tenir	je tiens	je tiendrai
falloir	il faut ¹	il faudra
valoir	il vaut ¹	il vaudra
se lever	je me lève	je me lèverai
appeler	j'appelle	j'appellerai

3. Exceptions to the general rule.

<i>Infinitif</i>	<i>Futur</i>
être, to be	je serai
aller, to go	j'irai
voir, to see	je verrai
envoyer, to send	j'enverrai
vouloir, to will, wish	je voudrai

1. This u represents the l of the infinitive.

C. Emploi particulier du futur

1. After quand

Quand je serai riche, j'irai en France.

Quand Noël (*Christmas*) viendra, je recevrai de beaux cadeaux.

If the main verb of a sentence expresses a *future* idea, the verb after **quand** is also in the *future*, when in English, strange to say, the present is used.

2. In the conclusion of a present future condition

S'il est malade, il ne viendra pas au bal.

Je le ferai, si j'ai le temps.

When **si** means *if*, it makes the sentence a condition. There are two parts to a conditional sentence: the condition and the conclusion. In a simple future condition the verb after **si** is in the *present*; the verb of the *conclusion* is in the future.

D. Modèles de phrase

1.

Quand + futur

Verbe au futur

Quand il viendra, je le lui dirai.

2.

Si + présent

Conclusion au futur

Si je le peux, je viendrai chez vous demain soir.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. Indiquez le son des voyelles en italiques: réveill^{er}ai, donnerai, Fontainebleau, aurons, serai, recevrai, ferai, viendrai.

B. Comment écrivez-vous en français les sons: [ɔ] [œ] [ɛ]?

II. Exercices sur les verbes

A. Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes convenables des trois temps (tenses): le présent, le passé composé, et le futur. 1. Il (parler) français dans la classe. 2. Je (aller) à ma classe de français. 3. Je m'(habiller) vite. 4. Vous vous (coucher) tard. 5. Ils (faire) un voyage. 6. Vous (avoir) un

bon voyage. 7. Nous (arriver) à l'heure. 8. Ils (faire) leur devoir. 9. Il (venir) à l'école. 10. Il (recevoir) une lettre de son oncle.

B. *Conjuguiez au futur*: 1. venir chez vous. 2. être content de le voir. 3. ne pas avoir le temps d'écrire. 4. aller en France. 5. faire un voyage à Paris. 6. vouloir accepter son invitation. 7. ne pas pouvoir les voir. 8. savoir parler français.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez des mots dérivés de*: situer, poser, arriver, commencer, préparer, finir, sûr, stupide, inviter, nature.

B. *Donnez le contraire des mots suivants*: demain, jour, prendre, arriver, finir, personne, chercher, donner, matin, entrer.

C. *Apprenez par cœur*: Il voudra bien me donner l'argent nécessaire pour me tirer d'affaire.

IV. Dictée: page 184, ligne 5 jusqu'à la ligne 16

V. Exercices de grammaire

A. *Traduisez en français*: 1. You will take a trip. 2. He will say, "she will come tomorrow." 3. He will have an invitation. 4. I shall receive a letter. 5. He will go to Paris. 6. They will be glad to (de) see her. 7. I shall come early. 8. Who will be able to do it?

B. *Mettez la forme correcte du verbe à la place de l'infinitif*: 1. Il ira à Paris quand il (avoir) assez d'argent. 2. Si vous (avoir) le temps, (finir)-vous votre devoir? 3. Il viendra avec moi quand il (voir) votre invitation. 4. Vous le lui (dire) quand il (venir) demain. 5. Il (venir) demain s'il le (pouvoir).

VI. Thème grammatical

A. *Traduisez en français*: 1. Tomorrow he will wake up early. 2. He will go to the railway station. 3. The train will leave at 8:15. 4. He will not take the train when it arrives (*futur*) because he will find that he has lost his ticket. 5. There will be nobody at the station. 6. He will not see his uncle John. 7. He will not know [how] to get out of difficulty. 8. He will come home to look for his ticket. 9. He will want to be alone. 10. He will not be able to take the train without a ticket.

B. *Mettez les phrases ci-dessus au pluriel.*

VII. Thème d'imitation (*Consultez « André considère sa situation ».*)

My uncle will soon arrive at the station to (pour) take the train. I shall ask him (lui) to (de) give me some money. When he comes (futur) I shall say to him, "I have lost my ticket, I have no money. Have you any? Will you give me some?" I know that my uncle will give me some money. We shall take the same train and we shall arrive in the city before 8:30. I shall be glad to (de) arrive there early because I shall have the time to (de) read the newspaper.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. He has many pupils. 2. There is nothing new. 3. I read a good book. Do you not want to read it? 4. Finish your book and tell him why you find it interesting. 5. Why do you do it? 6. They don't get up early. 7. There is nothing to say. 8. This book is good but that one is better. 9. Your paper is good but your brother's is better. 10. Don't you want any water? 11. No, I don't want any. 12. How many mistakes have you? 13. I have six. 14. He has none. 15. We have many.

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

ROLAND

VOCABULAIRE

arrêter [arete] to stop	empêcher (de) [âpeʃe] to prevent
autour (de) [otur] about, around	entourer (de) [âtur] to surround
se battre [səbatr] to fight	gravement [gravmā] seriously,
blessé [blese] to wound	gravely
briser [brize] to break	livrer [livre] to deliver, betray
le bruit [brqi] noise	mille [mil] thousand
cependant [spādā] in the meantime,	presque [presk] almost, nearly
while	le son [sō] sound
doux, douce [du, du:s] sweet	tant (de) [tā] so much

EXPRESSION

de l'autre côté, [dəlotrəkote] on the other side

Roland est un des chevaliers de Charlemagne et aussi son neveu (*nephew*). Naturellement, il suit (suivre) Charlemagne quand celui-ci passe en Espagne pour combattre (*fight*) les Arabes, c'est-à-dire les Sarrasins. Cette campagne militaire a fourni (*furnished*) le sujet de l'immortel poème *La Chanson de Roland* qui raconte 5 les événements suivants:

Quand la guerre en Espagne est terminée, Charlemagne se prépare à rentrer en France avec son armée. Il confie le commandement de l'arrière-garde (*rear guard*) à son neveu Roland. L'armée se met en marche et elle traverse les Pyrénées. Quelques jours 10 après, elle voit les plaines de France. Roland et ses soldats au nombre de vingt mille (20.000) sont demeurés au milieu des montagnes. Bientôt ils arrivent à la vallée de Roncevaux dans les Pyrénées. Tout à coup (soudain) ils entendent au loin le bruit (*noise*) d'une multitude en marche, puis le son des trompettes. 15

Ce sont des Sarrasins à qui un des barons de Charlemagne, le traître Ganelon, a promis de livrer (*deliver*) Roland et l'arrière-garde. Rapidement la situation devient désespérée. Entourés (*surrounded*) de toutes parts (côtés), Roland et ses soldats décident de résister aux attaques des Sarrasins qui sont au nombre de quatre 20 cent mille (400.000). Les Français qui ne sont que vingt mille suppléent (*make up*) par leur valeur à leur petit nombre. Roland surtout se bat comme un lion avec sa bonne épée (*sword*) appelée Durandal.

Cependant peu à peu ses soldats tombent. Son ami Olivier lui 25 dit: — Ami Roland, sonnez de votre cor (*horn*). Appelez Charlemagne à votre aide! Mais Roland refuse de le faire. Il espère pouvoir résister presque (*almost*) tout seul aux attaques des Sarrasins. Mais quand il ne voit plus autour de lui que soixante hommes, il décide de sonner de son cor. Il sonne avec tant de 30 force que Charlemagne peut l'entendre de l'autre côté des montagnes.

La bataille continue terrible. L'un après l'autre, les Français sont tués (*killed*). Il ne reste debout que Roland et son ami Olivier. Cependant Charlemagne a entendu au loin le cor de Roland. Il 35 arrête sa marche. Le traître Ganelon essaye de l'empêcher (*prevent*) d'aller à l'aide de Roland, mais Charlemagne entend encore

l'écho [leko] du cor de Roland. Il se dit : — Mon neveu Roland est en grand danger. Dépêchons-nous d'aller à son secours (aide).

- Roland, gravement blessé (*wounded*), se sent mourir. Il pense à la douce France. Il ne veut pas que sa fidèle épée Durandal
5 tombe aux mains des Sarrasins. Il essaye donc de la briser (*break*) contre le roc. Cette épée énorme ne se brise pas, c'est le roc qui se brise, et l'épée y fait une profonde brèche (*hole*). Roland couvre alors son épée de son corps et se couche pour mourir, le visage tourné vers (*toward*) l'Espagne, c'est-à-dire vers l'ennemi.
- 10 Quand l'armée de Charlemagne arrive enfin, le héros est mort avec son ami Olivier et tous ses soldats. Charlemagne déplore la mort (*death*) de Roland et il punit sévèrement le traître Ganelon qui est responsable de ce désastre.

Voilà en quelques mots l'histoire de la célèbre *Chanson de Roland*,
15 le grand poème épique de la France.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui est Roland? 2. Quel est le nom de l'immortel poème dont on parle ici? 3. Qu'est-ce que Charlemagne confie à Roland? 4. Que faut-il traverser pour passer d'Espagne en France? 5. Combien Roland a-t-il de soldats? 6. Où est-ce que les Sarrasins l'attaquent? 7. Qui est le traître dans cette histoire? 8. Comment Roland se bat-il? 9. Quel est le nom de l'épée de Roland? 10. Qu'est-ce que son ami Olivier lui dit de faire? 11. Pourquoi est-ce que Roland refuse de sonner du cor? 12. Quelle est la situation quand enfin Roland décide de sonner de son cor? 13. Que fait Charlemagne? que fait le traître Ganelon? 14. Comment Roland se couche-t-il pour mourir? 15. Que pouvez-vous dire de la fin de l'histoire?

QUATORZIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Lequel, laquelle, which one; ne . . . personne, seul

Qui désire être riche? Tout le monde (toutes les personnes).
Qui veut être pauvre? **Personne** (pas une personne). Qui désire
être malade? Il n'y a **personne** qui désire être malade.

Lequel des élèves aime se lever de bonne heure le matin? **Personne** n'aime se lever de bonne heure le matin. **Lequel** de ses oncles est-ce qu'André espère voir? Il espère voir son oncle Jean. S'il ne voit personne avec lui, son oncle sera **seul**. **Laquelle** de ces deux villes est la plus grande, Paris ou Marseille? C'est Paris.

Complétez les phrases suivantes: 1. J'ai téléphoné chez vous mais _____ ne m'a répondu. 2. Si tout le monde quitte le train, il n'y restera _____. 3. Toute la classe est présente, donc _____ n'est absent. 4. L_____ de ces deux villes est en France, le Havre ou Détroit? 5. L_____ de ces deux garçons est votre frère?

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui désire prendre la place du professeur? 2. Lequel des élèves récite le mieux (*best*) de la classe? 3. Qui désire manquer un train? 4. Comment savez-vous que son oncle Jean est tout seul? 5. Qui désire visiter l'Europe?

B. D'abord, ensuite, et puis, enfin

D'abord je reçois une lettre. Ensuite je l'ouvre et puis je la lis. Enfin j'y réponds. Les quatre mots d'abord, ensuite, et puis, enfin expriment l'ordre des actions.

Complétez les phrases suivantes: 1. Le matin, _____ je me réveille, _____ je me lève, _____ je m'habille, _____ je descends à la salle à manger.

C. Tirer, pistolet, il s'agit de (il est question de), moyen

Un homme s'approche de moi. Il tire un pistolet de sa poche. Moi, j'en ai peur. Je tremble. Il s'agit de mon argent. Il s'agit de signifie *il est question de*. Le mot **moyen** est plus difficile à comprendre. Voici quelques exemples: Un homme qui est riche a les **moyens** de faire tout ce qu'il veut. Un train est un **moyen** de transport.

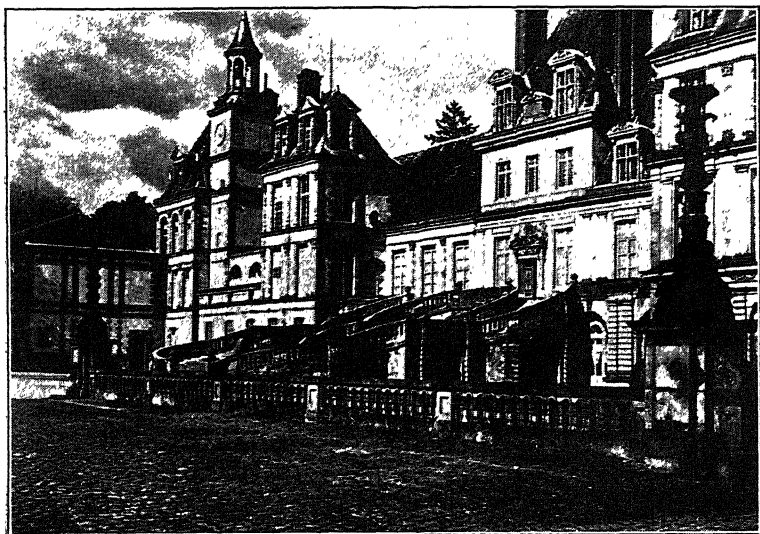
Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce que l'homme tire de sa poche? 2. Si c'est un pistolet, qu'éprouvez-vous (*feel*)? 3. De quoi s'agit-il? 4. Que signifie *il s'agit de*?

Complétez les phrases suivantes: 1. Un téléphone est un _____ de communication. 2. Une auto est un _____ de transport.

D. Offrir, j'offre, accepter, se tirer d'affaire

L'homme au pistolet, c'est-à-dire l'homme qui a le pistolet, me demande de lever les mains. Je lui **offre** de lui donner mon argent. Il l'**accepte**. Je le lui donne et il part. Voilà le seul moyen de **se tirer d'affaire** (*to get out of difficulty*).

Répondez aux questions suivantes: 1. Que signifie *l'homme au pistolet*? 2. Qu'est-ce qu'il vous demande de faire? 3. Que faut-



CHÂTEAU DE FONTAINEBLEAU, COUR DES ADIEUX

Où Napoléon a dit au revoir à son armée en 1814

il lui offrir? 4. Quel est le contraire *d'accepter*? 5. Quel est le seul moyen de se tirer d'affaire? 6. Comment dit-on en anglais *se tirer d'affaire*?

E. Aller, revenir, retourner

Près de Paris, il y a une petite ville qui s'appelle Fontainebleau où se trouve un beau château. C'est là que Napoléon a dit au revoir à son armée en 1814. Un jour j'ai quitté Paris. J'ai pris le chemin de fer. Je suis **allé** à Fontainebleau. J'ai visité le château

qui est vraiment très beau. Je suis revenu à Paris. J'ai trouvé le château si (so) beau que j'avais envie de retourner à Fontainebleau pour le revoir, c'est-à-dire le voir de nouveau.

Complétez les phrases suivantes: 1. J'ai quitté Paris. Je suis ____ à Fontainebleau. 2. Après avoir visité le château, je suis ____ à Paris. 3. Le jour suivant, je suis ____ à Fontainebleau.

F. Apprendre, savoir, connaître

J'étudie bien mes leçons pour les **apprendre** (*learn*). Je désire apprendre pour **savoir** quelque chose. Je **sais** la leçon. Je sais l'adresse de mon camarade. Je sais le nom de mon professeur. En général, **on sait** une chose, mais **on connaît** une personne. André **connaît** son oncle Jean. M. Berdonneau connaît Paris, mais il sait l'histoire de France.

Complétez les phrases suivantes par savoir, connaître, apprendre: 1. Je ____ mes leçons. 2. Il ____ Paris comme sa poche. 3. André ____ qu'il n'a pas de temps à perdre. 4. On étudie une leçon pour ____ la leçon.

G. Assez (de)

Je désire un chapeau. Il faudra payer soixante-quinze francs. Je n'en ai que cinquante. Je ne pourrai donc pas acheter le chapeau, parce que je n'ai pas **assez d'argent**.

Complétez les phrases suivantes: 1. Un quart d'heure n'est pas ____ de temps pour bien ____ une leçon. 2. Un homme qui a cent mille dollars est ____ riche pour cesser de ____.

H. Le Participe présent; terminaison: *ant* (*ing*). (*For recognition*)

Il est parti. Il a dit au revoir.

Il est parti **en disant** (*saying*) au revoir.

MOTS A ÉTUDIER

le château [ʃato] castle

le mieux [ləmjø] the best

connaître [kənɛtr] to be acquainted with

tirer [tire] to pull, draw

lequel, laquelle [ləkɛl, lakɛl] which one

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

absent, -e [apsã, apsãrt] absent	présent, -e [prezã, prezãrt] <i>adj.</i>
la communication [komyunikasjõ]	present
communication	prouver [pruve] to prove
offrir [õfrir] to offer	téléphoner [telefõne] to telephone
l'oncle [õ:kl] uncle	trembler [trãble] to tremble
le pistolet [pistõle] pistol	

EXPRESSIONS

il s'agit de [ilsaʒidə] it is a ques- tion of	se mettre à [səmetra] (<i>commen-</i> <i>cer</i>) to begin
en une minute [ãnynminyt] within a minute	

UNE MATINÉE DE MALHEURS

V. DEUX HEUREUSES RENCONTRES

Par bonheur, quelques instants plus tard, André a aperçu (vu) un monsieur qui avait l'air de son oncle Jean. C'était lui (*he*), en effet. Il était seul. Quand il est entré dans la gare, André s'est adressé à lui en disant:

- 5 — Bonjour, mon oncle. Je suis bien content de vous voir car j'ai un petit service à vous demander. C'est pour moi une matinée de malheurs. Son oncle lui a dit: — De quoi s'agit-il (est-il question)? André lui a répondu:

- D'abord je suis tombé par terre au beau milieu de la rue.
10 Ensuite j'ai manqué mon train. Et puis j'ai perdu mon billet de chemin de fer. Enfin j'ai cherché mon argent et je n'ai rien trouvé dans mes poches. Sans doute, j'ai oublié ce matin de changer de poche mon argent. J'en ai besoin parce qu'il n'y a pas moyen de monter dans le train sans billet et il n'y a pas moyen de
15 prendre un billet sans argent. Pouvez-vous me tirer de mon embarras?

- Son oncle Jean qui est toujours (tout le temps) aimable a offert de l'aider à prendre son billet en lui disant: — Je suis sûr que c'est la première fois que de pareils (*such*) malheurs vous arrivent. Vous
20 êtes un garçon d'ordre, paraît-il. Je vais vous donner assez d'argent pour vous tirer d'affaire.

André a pris l'argent en répondant: — Merci beaucoup, mon oncle. Vous êtes bien aimable. Et il est parti pour prendre un autre billet en disant: — Je reviendrai tout à l'heure (dans un moment). Il a pris son billet et il est revenu trouver son oncle. Le train de huit heures et quart est entré en gare presque tout de suite. André et son oncle y sont montés tous les deux (*both*) et le train s'est mis en mouvement. Comme c'était un train rapide, il ne s'est pas arrêté avant d'arriver à la ville. Vingt et une minutes plus tard, il est arrivé à la gare de la ville et les voyageurs sont descendus. André est sorti de la gare et est parti pour l'école en disant au revoir à son oncle.

Mais il était déjà neuf heures moins vingt-quatre, et l'école est très loin. André a espéré trouver un ami pour le conduire à l'école en auto. Il a regardé à droite et à gauche. Par bonheur il a aperçu monsieur Guiton qui connaît son père depuis longtemps. André lui a expliqué sa situation en lui disant qu'il avait peur d'arriver à l'école en retard. Alors il a demandé à M. Guiton de lui permettre de monter dans son auto. M. Guiton, paraît-il, était très content de rendre ce petit service à André puisqu'il était en retard, et il l'a invité à monter dans son auto. Celui-ci y est monté. C'est alors pour la première fois qu'il a commencé à penser qu'il avait tout de même un peu de chance.

Lecture supplémentaire: « Un mauvais tour », page 413.

MOTS A ÉTUDIER

apercevoir [apɛrsɔvwaʁ] to notice
s'arrêter [sarɛtɛ] to stop
conduire [kɔdɥiʁ] to drive a car
le milieu [miljø] middle

paraître [pareʁtʁ] to appear
remercier [rɛmɛʁsje] (merci) to thank
une rencontre [rɔ̃kɔ̃tʁ] a meeting

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

aimable [ɛmabl] amiable, kind
le doute [dut] doubt

inviter (à) [ɛvite] to invite

EXPRESSIONS

avoir l'air de [avwarleʁdɔ] to look like
en quelques minutes [ɛ̃kɛlkɛminyʁ] in a few minutes
par bonheur [parbɔ̃œʁ] luckily

tout à l'heure [tutalœʁ] a little while ago; a little while hence
à droite [adʁwat] to the right
à gauche [agoʁʃ] to the left

4. Connaître (*troisième conjugaison*)*au Présent*

je connais	nous connaissons
vous connaissez	vous connaissez
(tu connais)	
il, elle connaît	ils, elles connaissent
on connaît	

*à l'Impératif: connais, connaissons, connaissez**au Passé composé: j'ai connu, etc.*5. Paraître, *part. passé paru, comme connaître*

A way to distinguish between **conduisez** and **connaissez** is to see that **conduisez** has one n and one s while **connaissez** has two n's and two s's.

It is also necessary to distinguish between **savoir** and **connaître**. **Savoir** means *to know*. It is used with *things*. **Connaître** means *to be acquainted with*. It is generally used with *persons, cities, pieces of music, etc.*

C. Préposition **à** + *l'infinitif* (*For recognition and reference*)*Verbes qui demandent**à + l'infinitif**Exemples*

1. commencer	} + à + Inf.	er ir re oir	Nous avons commencé à parler français.
2. avoir			J'ai une lettre à écrire.
3. inviter			Il l'a invité à monter dans son auto.
4. aider			Il va aider André à se tirer d'affaire.
5. se préparer			Il s'est préparé à partir.
6. passer			Il a passé longtemps à chercher.
7. consentir			Il a consenti à venir le faire.
8. apprendre			Elle désire apprendre à parler français.
9. continuer			Continuez à lire.
10. il y a			Il y a beaucoup à voir.
11. donner			Il m'a donné à manger.

The special point here is that the verbs in the above list require the preposition **à** as a stepping stone to get to the infinitive.

D. Le Participe présent: formationJ'ai pensé, *j'ai marché.*J'ai pensé **en** marchant.

<i>Infinitif</i>	<i>Présent de l'indicatif</i>	<i>Participe présent</i>
dire	nous disons	disant
prendre	nous prenons	prenant
faire	nous faisons	faisant

If the same subject performs two actions at the same time, the least important verb may be changed to the present participle which always ends in **ant** meaning *ing*. It is formed by erasing **ons** from the first person plural of the present and adding **ant**. **En** is the only preposition that is followed by the present participle. All other prepositions are followed by an infinitive form.

CHOIX D'EXERCICES**I. Exercice de prononciation**

Écrivez en symboles phonétiques: soixante-quinze francs, seul, milieu, moyen, première, monsieur, femme, téléphone, cela veut dire, depuis, longtemps, tout le monde.

II. Exercices sur les verbes

A. *Mettez au futur les verbes entre parenthèses:* 1. Quand son oncle (arriver), il (être) bien content de le voir. 2. Il (avoir) un petit service à lui demander. 3. Il lui (dire): — J'ai perdu mon billet de chemin de fer. (Pouvoir)-vous me tirer de mon embarras? 4. Son oncle lui (donner) assez d'argent pour prendre son billet. 5. Ils (aller) ensemble vers le train qui se (mettre) en mouvement tout de suite. 6. Si c'est un train rapide, il ne s'(arrêter) pas avant d'arriver à la ville. 7. Nous (trouver) un ami qui nous (conduire) à l'école. 8. Il (avoir) peur d'arriver en retard. 9. Nous (pouvoir) y arriver avant neuf heures. 10. Il ne (recevoir) pas une mauvaise note.

B. *Traduisez en français:* 1. I shall go there. 2. We shall take it. 3. They will receive it. 4. You will be there. 5. Will you go there? 6. Will he have them? 7. They will know my name. 8. I shall not do it. 9. Why must he do it? 10. Will you come tomorrow?

C. *Mettez les verbes entre parenthèses au présent, au futur et au passé composé:* 1. Ils (apercevoir) des amis dans la rue. 2. Il (conduire) son père à la gare. 3. Ne (connaître)-vous pas cet homme? 4. Elle nous (offrir) son livre. 5. Il (traduire) la phrase. 6. Qui (ouvrir) la porte?

III. Exercices de vocabulaire

A. *Expliquez en français les mots suivants:* d'abord, téléphone, l'élève, l'oncle, accepter, le participe présent, la gare, l'argent, sans argent, s'arrêter, l'homme au pistolet, l'enfant au chapeau rouge.

B. *Employez les expressions suivantes dans des phrases et traduisez-les:* 1. ne . . . personne. 2. il s'agit de. 3. se tirer d'affaire. 4. avoir assez d'argent. 5. tirer de son embarras. 6. conduire une auto. 7. rendre un service. 8. arriver en retard. 9. connaître depuis longtemps. 10. avoir besoin de. 11. l'homme à la barbe (*beard*) blanche. 12. la maison aux grandes fenêtres.

C. *Donnez des mots français dérivés de:* aimer, inviter, tard, temps, servir, voir, rapide, fin, lieu, suite, prendre, jour, matin, voyager.

D. *Apprenez par cœur:* 1. De quoi s'agit-il? Il s'agit de mon bonheur. 2. Pensez-vous pouvoir vous tirer d'affaire?

IV. Dictée: page 195, ligne 12 jusqu'à la ligne 22

V. Exercice de grammaire

Mettez les pronoms convenables à la place des mots en italiques: 1. J'ai conduit *mon ami* à la gare. 2. Il a offert *son billet* à son neveu. 3. Il connaît bien *cette famille*. 4. Allez à la gare et conduisez *cet élève au train*. 5. Ne donnez pas d'argent à *ce garçon*. 6. Nous avons porté *des fleurs* à notre mère. 7. Elle n'a pas porté *le paquet* (package) à la poste. 8. Vous m'avez donné *votre stylo*. Voilà *votre stylo*. Voici un *de vos livres*. 9. Qui sait le nom de *cette belle fleur*? 10. Donnez deux *de vos billets* à vos amis.

VI. Thème grammatical

1. When did you begin to speak French? 2. Do you know his name? 3. Yes, I know his name but I do not know him. 4. He has a letter to write to his father. 5. There is not much to do.

6. We consent to do it. 7. He invited me to come. 8. Do you know this book? 9. He spoke while walking. 10. Nobody wants to be sick. 11. It is not a question of money. 12. The man with (à) the black hat spoke to us. 13. She can get along in France. 14. He went to France in 1915 but he came back in 1919. 15. He went back there in 1928.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Deux heureuses rencontres ».*)

Do you know how to get along without money? Nobody knows how to get along without money, everybody needs money and everybody must work to earn some. Do you know anybody (*quelqu'un*) who (*qui*) has enough of it? Why are you asking me all these questions? Have you lost your money or have you had a little luck? It isn't a question of money. I have a theme to write on the subject, "The Country," and I have begun to think of (*penser à*) all the misfortunes that can happen (*arriver*) to a person who (*qui*) lives in the country and who (*qui*) has to take the train every day to (*pour*) come to town. Ask my friend André to (*de*) tell (*parler*) you about (*de*) his morning of misfortunes.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Everybody wants to be rich, and nobody can be happy without a little money. 2. We need money, but we must earn it. 3. We asked him to (*de*) tell us how many books he has. 4. We have heard nothing interesting. 5. They left Paris eight days ago. 6. Don't give him any. 7. Why don't you take some? 8. I shall speak to them about it. 9. He lives there. 10. He will go to the office first and I shall tell him that you will be there.



COUP D'ŒIL HISTORIQUE

LES CROISADES (1096-1270)

VOCABULAIRE

ceux [sø] them, those
 chacun [ʃakœ] each one
 le croisé [krwaze] (croiser, to cross)
 crusader
 l'épaule [lepoi] *f.* shoulder
 l'étoffe [letœf] *f.* cloth
 le goût [gu] taste

inconnu [œkœny] unknown
 longtemps [lœtœ] long time
 le manque [mœk] lack
 partout [partu] everywhere
 réussir [reysir] to succeed
 le seigneur [seœœr] lord
 tel, telle [tel] such

EXPRESSIONS

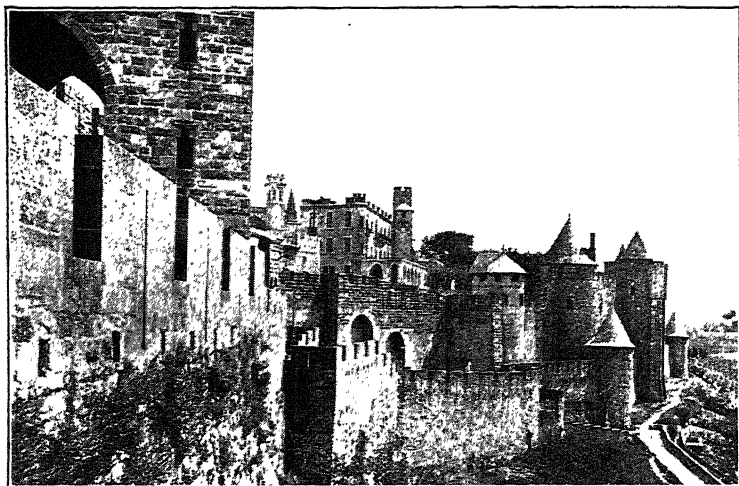
à cause de [ako:zde] because of
 avoir lieu [avwarljœ] to take place
 en réalité [œrealite] in reality

à la fois [alafwa] both
 à partir de ce moment [aparti:nde
 smœmœ] from this moment

Le sépulcre de Jésus-Christ [ʒezykri] qui s'appelle le Saint-Sépulcre se trouve à Jérusalem [ʒeryzalem] en Palestine. Depuis longtemps les chrétiens avaient l'habitude de visiter ce sépulcre. Mais en 1078 les Turcs ont pris Jérusalem. Il était très difficile aux chrétiens d'approcher le Saint-Sépulcre à cause des persécutions organisées par les Turcs. Cette situation a provoqué une

telle (*such*) émotion qu'un pape est venu en France. Il est allé partout, encourageant le peuple à organiser une expédition pour aller en Terre-Sainte, c'est-à-dire en Palestine, reprendre le Saint-Sépulcre des mains des Turcs.

- 5 Chacun de ceux qui avaient décidé de partir a fait une croix (*cross*) avec des morceaux d'étoffe (*cloth*) rouge. Il a attaché cette croix à son épaule. C'est pourquoi on les appelle des croisés et l'on appelle ces expéditions les croisades.



REMPARTS DE LA CITÉ DE CARCASSONNE

Parfait exemple d'une ville du moyen âge

- La première croisade a eu lieu en 1096. Près d'un million de 10 chrétiens sont partis en quatre corps d'armée. C'était en réalité un peuple en marche. Après des souffrances terribles à cause du manque de préparations, des privations de la route, des moyens primitifs de transport, des attaques des peuples ennemis, ils ont réussi (avoir du succès) à prendre Jérusalem et le Saint-Sépulcre.
- 15 Pour le défendre, ils ont établi le royaume (*kingdom*) latin de Jérusalem.

De 1096 à 1270 huit croisades ont eu lieu. Ces huit croisades « ont eu des conséquences à la fois (*both*) économiques et poli-

tiques. Elles ont multiplié les relations maritimes entre les villes d'Occident (ouest) et d'Orient. Les croisés ont vu le luxe de l'Orient. Cette vue leur a inspiré le goût du luxe. »¹ Cela a contribué au développement du commerce et de la civilisation française. Quand les grands seigneurs (*lords*) sont revenus des croisades, ils étaient ruinés. Ils sont partis sans considérer assez la longueur du voyage et le danger de traverser des pays inconnus (*unknown*). Enfin, ils avaient espéré s'enrichir des dépouilles (*spoils*) de l'Orient, ce qui n'est pas arrivé. Au contraire ils avaient tout perdu. Les rois ont profité de cette situation pour augmenter leur autorité et les villes pour gagner leur liberté.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Où se trouve le Saint-Sépulcre? 2. Qui avait pris Jérusalem? 3. Pourquoi était-il difficile aux chrétiens d'approcher le Saint-Sépulcre? 4. Qu'est-ce qu'un pape a encouragé le peuple à faire? 5. Qu'est-ce que c'est qu'un croisé? 6. Pourquoi l'appelle-t-on ainsi (*thus*)? 7. Que savez-vous au sujet de la première croisade? 8. Qu'est-ce qu'on a réussi à faire? 9. Combien de croisades ont eu lieu? entre quelles dates? 10. Que savez-vous des résultats économiques des croisades? des résultats politiques?

QUINZIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Le Passé simple,² a literary past tense, presented only for recognition in reading

This lap in our adventure deals with a very important past tense of the verb. It is called the **passé simple**. It expresses the idea that an action is finished in a past time that is not related to the present. This tense presents the action considered as a purely historical fact. By its very nature it is especially adapted to literary and historical narrative.

The **passé composé** also expresses a past completed action, but

1. Quoted from Malet, *Histoire de France*. 2. Also called **passé défini** and **passé absolu**.

this past action is viewed from the point of view of the present. It is really a present perfect. By its very nature it is used in conversation, where one is inclined to link the past to the present. It may also be used in literary writing if the case requires. It should be noted in this connection that the French do not use the **passé simple** in an informal style of speaking or writing. Hence, we may conclude that the **passé simple** is distinctly a literary and historical past tense, while the **passé composé** is overwhelmingly the past tense used in conversation. The beginning pupil will need to know the **passé simple** for reading, but he will use the **passé composé** in his own speaking and writing unless otherwise instructed.

B. Série de verbes au passé simple

Roland suivit Charlemagne quand celui-ci passa en Espagne pour combattre les Sarrasins. La guerre terminée, Charlemagne se **prépara** à rentrer en France. Il **confia** l'arrière-garde à Roland. L'armée se **mit** en marche et quelques jours plus tard elle **vit** (voir) les plaines de France. Roland et ses soldats, demeurés au milieu des montagnes, **arrivèrent** bientôt à la vallée de Roncevaux. Tout à coup ils **entendirent** le bruit d'une multitude en marche.

C. Troisième personne ¹

1. Régulière

	<i>Passé composé</i>	<i>Passé simple</i>
<i>Première conj.</i>	Il a cherché Ils ont cherché	Il chercha, <i>he looked for</i> Ils cherchèrent, <i>they looked for</i>
<i>Deuxième conj.</i>	Il a choisi Ils ont choisi	Il choisit, <i>he chose</i> Ils choisirent, <i>they chose</i>
<i>Troisième conj.</i>	Il a répondu Ils ont répondu	Il répondit, <i>he answered</i> Ils répondirent, <i>they answered</i>
<i>Conj. irrégulière</i>	Il a reçu Ils ont reçu	Il reçut, <i>he received</i> Ils reçurent, <i>they received</i>

In general the **passé simple** may be recognized by its resemblance to the **participe passé**.

1. The third person only is given in the "Préparation à la lecture" because it is the one found most commonly in ordinary narrative.

2. Irrégulière (Cinq verbes importants)

<i>Infinitif</i>		<i>Passé simple</i>
Faire, <i>to do, to make</i>	F ¹	{ Il fit, ² <i>he did, he made</i> Ils firent, <i>they did, they made</i>
Être, <i>to be</i>	F ¹	{ Il fut, ² <i>he was</i> Ils furent, <i>they were</i>
Voir, <i>to see</i>	V ¹	{ Il vit, ² <i>he saw</i> Ils virent, <i>they saw</i>
Venir, <i>to come</i>	V ¹	{ Il vint, ² <i>he came</i> Ils vinrent, <i>they came</i>
Tenir, <i>to hold</i>		{ Il tint, <i>he held</i> Ils tinrent, <i>they held</i>

D. Gros, big; se mettre à (commencer), croire, to believe; l'avenir, the future.

Voici un gros livre. C'est la Sainte-Bible. J'ouvre la Bible et je me mets à la lire, c'est-à-dire je commence à la lire. Ma mère me demande si je crois à la Bible. Je lui réponds que oui. La Bible nous indique ce qu'il faut faire pour vivre (*to live*) heureux. Si je suis (suivre) ce que dit la Bible, je n'aurai pas peur de l'avenir, qui veut dire *le temps à venir (the future)*. Le verbe croire veut dire aussi *penser*. Par exemple, si je désire dire *Je ne pense pas pouvoir le faire*, je peux dire tout aussi bien *Je ne crois pas pouvoir le faire*.

Complétez les phrases suivantes: 1. André Mercier ____ à courir aussi vite que possible. 2. J'estime mon père, je ____ toujours ce qu'il me dit. 3. Un homme qui se conduit bien n'a pas peur de l'____. 4. René ____ que le français est très intéressant. 5. La Bible est un ____ livre. 6. Croire signifie aussi ____.

MOTS À ÉTUDIER

l'avenir [lavni:r] *m.* future
croire [krwa:r] *to believe, think*

gros [gro] *big, large*

1. F, F, V, V, are memory clues for *fit, fut, vit, vint*. 2. Compare: classical Latin *fecit, fuit, vidit, venit*.

MOTS QUI RESEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la Bible [bibl] the Bible estimer [estime] to esteem

EXPRESSION

se mettre à [səmetra] (commencer) to begin

IL VAUT MIEUX CHOISIR UN BON TAILLEUR¹

Cette histoire, qui est véritable, se passa (arriva) il y a longtemps à Washington, D. C.

C'était pendant (*during*) les vacances de Noël. Un jeune homme entra un jour chez son tailleur pour essayer un costume 5 neuf. En attendant son tour, il se mit à regarder quelques nouvelles étoffes (*materials*). Un monsieur très distingué qui se trouvait (était) là, vit (voir) le jeune homme et vint (venir) lui demander son avis sur des étoffes pour un costume. L'avis de celui-ci, qui avait très bon goût, plut (plaire) au monsieur qui 10 choisit l'étoffe préférée du jeune homme.

Le monsieur se mit alors à interroger le jeune homme sur ses études. Ils parlèrent ensemble quelques minutes. A la fin le jeune homme fit (faire) savoir (informa) au monsieur qu'il était obligé de renoncer à continuer ses études après le *high school*, faute 15 d'argent, et en exprima son grand regret. Le monsieur qui était alors professeur dans une grande université américaine du *Middle West* fut (être) impressionné par la sincérité du jeune homme et crut voir en lui un garçon qui avait de l'avenir.

Ce fut le commencement d'une amitié. Le professeur s'intéressa 20 aux études du jeune homme et quand celui-ci en juin (*June*) sortit du *high school*, le premier de sa classe, le professeur lui obtint (obtenir) une bourse (*a scholarship*) dans l'université où il était professeur. Aujourd'hui ce jeune homme est lui-même (*himself*) professeur dans cette même université, et cela depuis presque 25 vingt-cinq ans.

MOTS A ÉTUDIER

une amitié [ynamitje]	friendship	le tour [turr]	turn
essayer (de) [eseje]	to try, try on	les vacances [vakâis]	vacation
obtenir [əptenir]	to obtain		

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

central [sātral] central	la sincérité [sēsērite] sincerity
impressionné [ēpresjone] impressed	un tailleur [tajœr] tailor
interroger [ēterɔʒe] to question	véritable [veritabl] (<i>veritable</i>) real,
le regret [lāgrē] regret	true
renoncer [rənōse] (<i>renounce</i>) to give up	

EXPRESSIONS

se passer [səpase] to happen	faute de [foitdə] for want of
faire savoir [fersavvair] (<i>informer</i>) to inform	

QUESTIONNAIRE

1. Où se passa cette histoire? 2. Pourquoi le jeune homme entra-t-il chez son tailleur? 3. Une fois entré, que fit-il? 4. Qui vit le jeune homme? 5. Qu'est-ce que le monsieur venait faire? 6. Que vint-il demander au jeune homme? 7. Quelle étoffe choisit le monsieur? 8. Qu'est-ce que le monsieur se mit à faire? 9. Qu'est-ce que le jeune homme fit savoir au monsieur? 10. Qui était ce monsieur? 11. Par quoi le monsieur fut-il impressionné? 12. Quelle sorte de garçon crut-il voir? 13. Qu'est-ce que le monsieur obtint pour le jeune homme? 14. Quelle place le jeune homme eut-il quand il sortit du *high school*. 15. Quel fut le résultat de cette amitié?

FORMATION DU PASSÉ SIMPLE

A. Tableau: première personne du passé simple

	<i>Participe passé</i>	<i>Passé simple</i>
<i>Première conj.</i>	allé	j'allai
<i>Deuxième conj.</i>	fini	je finis
	parti	je partis
<i>Troisième conj.</i>	descendu	je descendis
<i>Conj. irrégulière</i>	reçu	je reçus
	lu	je lus

B. Première personne des verbes irréguliers

The following important verbs, even though their past participles are irregular, nevertheless show the same general resemblance of the **passé simple** to the **participe passé**.

1. Deuxième conjugaison

	<i>Participe passé</i>	<i>Passé simple</i>
courir, <i>to run</i>	couru	je courus

2. Troisième conjugaison

boire, <i>to drink</i>	bu	je bus
connaître, <i>to know</i>	connu	je connus
croire, <i>to believe</i>	cru	je crus
dire, <i>to say</i>	dit	je dis
mettre, <i>to put</i>	mis	je mis
paraître, <i>to appear</i>	paru	je parus
plaître, <i>to please</i>	plu	je plus
prendre, <i>to take</i>	pris	je pris
rire, <i>to laugh</i>	ri	je ris
suivre, <i>to follow</i>	suivi	je suivis
vivre, <i>to live</i>	vécu	je vécus

3. Conjugaison irrégulière

s'asseoir, <i>to sit down</i>	assis	je m'assis
avoir, <i>to have</i>	eu	j'eus
devoir, <i>to owe</i>	dû	je dus
falloir, <i>to be necessary</i>	fallu	il fallut
pouvoir, <i>to be able</i>	pu	je pus
savoir, <i>to know</i>	su	je sus
valoir, <i>to be worth</i>	valu	je valus
vouloir, <i>to want</i>	voulu	je voulus

Here is abundant evidence of the resemblance of the **passé simple** to the **participe passé**. However, the slight modification in the third conjugation is to be noted: **descendu, je descendis**.

C. Toutes les personnes du passé simple ¹

1. Première conjugaison: allé

	<i>Terminaisons</i>		<i>Terminaisons</i>
j'allai	ai	nous allâmes	âmes
vous allâtes	âtes	vous allâtes	âtes
(tu allas)	as		
il alla	a	ils allèrent	èrent

1. This tense is the direct descendant of the Latin perfect with modification due to loss of syllables.

*Terminaisons**Terminaisons*2. Deuxième conjugaison: *parti*

je partis	s	nous partîmes	^mes
tu partis	s	vous partîtes	^tes
il partit	t	ils partirent	rent

3. Troisième conjugaison: *descendu*¹

je descendis	s	nous descendîmes	^mes
tu descendis	s	vous descendîtes	^tes
il descendit	t	ils descendirent	rent

4. Conjugaison irrégulière: *reçu*

je reçus	s	nous reçûmes	^mes
tu reçus	s	vous reçûtes	^tes
il reçut	t	ils reçurent	rent

Il y a deux groupes de terminaisons:

Première conjugaison: ai, as, a, âmes, âtes, èrent.

Les autres conjugaisons: s, s, t, ^mes, ^tes, rent.

D. Quelques exceptions importantes

1. *faire au passé simple*

je fis	nous fîmes
tu fis	vous fîtes
il fit	ils firent

2. *être au passé simple*

je fus	nous fûmes
tu fus	vous fûtes
il fut	ils furent

3. *voir au passé simple*

je vis	nous vîmes
tu vis	vous vîtes
il vit	ils virent

4. *venir, tenir au passé simple*

je vins (je tins)	nous vîmes
tu vins	vous vîtes
il vint	ils vinrent

1. Remember that the *u* changes to *i* in the third conjugation.

5. *naître au passé simple*

je naquis	nous naquîmes
tu naquis	vous naquîtes
il naquit	ils naquirent

6. *mourir au passé simple*

je mourus	nous mourûmes
tu mourus	vous mourûtes
il mourut	ils moururent

From this point on the **passé simple** will be used in the narrative and historical material. To aid the student, it will be explained for a while by the **passé composé** to which it is equivalent except in a few rare cases.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Indiquez la prononciation des mots suivants:* Charlemagne, Roncevaux, choisirent, reçus, vint, vinrent, tailleur, Noël.

B. *Expliquez les deux points sur e dans le mot Noël.*

II. Exercices sur les verbes

A. *Transformez les passés composés ci-dessous en passés simples:*
 1. Il est né en 1849 et il est mort en 1913. 2. Il est devenu ¹ célèbre par ses romans. 3. Il a passé quelques années en Angleterre. 4. Il y a vu des choses intéressantes. 5. Il s'est marié avec une Anglaise. 6. Sa famille est allée s'établir en France au commencement de la Grande Guerre. 7. Son fils est devenu tout à fait français. 8. Il a fait ses études à Paris. 9. Il a reçu la croix de guerre. 10. Il a perdu sa mère pendant la guerre.

B. *Faites la lecture intitulée (entitled) « Feu ou fou » qui commence à la page 122 en employant le passé simple au lieu du passé composé.*

III. Thème grammatical

Traduisez en employant le passé simple: 1. When Saint Peter heard the rich man knock he opened the door for him. 2. He did not see the poor man. 3. He made him wait. 4. We heard (some) ² beautiful songs. 5. He asked us to (de) wait. 6. They

1. Compare with **est venu**. 2. **de**.

did not see him. 7. They stopped at the door. 8. Why did they not enter? 9. Saint Peter invited him to come in. 10. Everybody looked [at] him.

IV. Thème d'imitation (*Consultez « Il vaut mieux choisir un bon tailleur ».*)

This story happened long ago. An old gentleman gave a young man his opinion on many interesting questions. The young man started to question the old gentleman and found that he was [a] professor in a university. When the professor learned that the young man was at the head of his class in the high school (**high school, m.**) the professor obtained for him a scholarship in the university. The young man became a distinguished professor himself.

V. Thème de révision

Traduisez en français: 1. I have just read something interesting. 2. What does it concern? 3. It is a question of means of transportation. 4. What is it necessary to know before leaving for France? 5. It is necessary to know how to get along. 6. I shall not wake up early tomorrow. 7. Will he take these flowers tomorrow? 8. I shall not be able to go there. 9. My father will be pleased with (de) his son because he will know [how] to speak French. 10. You will come if you can (do it¹), won't you (**n'est-ce pas**)?



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

SAINT LOUIS¹ (1215–1270), ROI DE FRANCE (1226–1270)

VOCABULAIRE

l'amour [lamuir] *f.* love
 un arbre [œnarbr] tree
 le bois [bwa] forest, woods
 construire [kōstruir] to construct
 couper [kupe] to cut
 dimanche [dimā:ʃ] Sunday
 un éclat [œnekla] striking effect,
 sparkle

grâce à [grasa] thanks to
 malgré [malgre] in spite of
 la peine [pein] trouble
 promettre [prōmetr] to promise
 quelquefois [kelkəfwā] sometimes
 surprendre [syprā:dr] to surprise
 se taire [səteir] to keep silent

EXPRESSIONS

à la fois [alafwa] at the same time
 à son tour [asōtur] in his turn
 de plus [dəply] moreover, besides

en train de [ātrēdə] in the act of
 doing

Le cinquième personnage de l'histoire qui mérite notre attention est Louis IX qu'on appelle saint Louis à cause du grand nombre de ses actions bonnes, charitables et pieuses (*pious*). Sa vie est très intéressante, et vaut bien la peine² qu'on l'étudie.

1. Louis IX. 2. *is worth while.*

Son père Louis VIII mourut (est mort) en 1226 et Louis IX devint (est devenu) roi de France à l'âge de onze ans. Sa mère, Blanche de Castille, était une femme à la fois ¹ énergique et intelligente. Elle donna (a donné) à son fils l'éducation dont (*of which*) il avait besoin pour devenir un des plus grands rois de 5 France.

Saint Louis était un homme grand avec une belle figure aimable. Il avait de grandes qualités dont la plus remarquable était son amour de la justice. Il était aussi très bon pour les pauvres. Voici ce qu'on raconte (dit) de lui: 10

Imaginez la scène suivante: C'est un dimanche (*Sunday*). Voilà le roi dans le Bois (forêt) de Vincennes près de Paris, assis sous un arbre en train de rendre la justice aux pauvres parce qu'il sait que les pauvres ont peur d'entrer dans un palais. Tout le monde peut s'approcher de lui et lui parler. S'ils commencent tous 15 [tus] à parler à la fois, le bon roi crie: — Taisez-vous! ² Je vous entendrai l'un après l'autre. Chacun pourra parler à son tour. Saint Louis écoute chacun avec la plus grande attention. Ensuite il rend sa sentence, qui est toujours juste. Il n'a qu'une chose en vue, la justice. 20

Il montra (a montré) aussi sa bonté en recevant quelquefois les pauvres dans son palais.

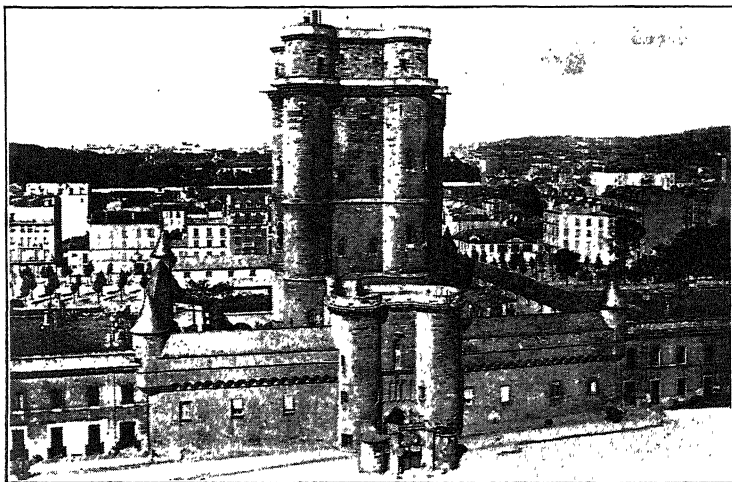
Un jour un de ces pauvres coupa (a coupé) un morceau du manteau (*coat*) royal. Le bon roi ne lui dit (a dit) que ceci: — Mon ami, j'espère que vous n'avez pas coupé un morceau trop 25 grand. Il faut en laisser un peu pour les autres.

Saint Louis fonda (a fondé) « l'Hospice des Quinze-Vingts » pour trois cents aveugles (*blind*) qui avaient perdu la vue à cause des tortures qu'ils avaient subies aux mains des Turcs dans une croisade en Terre-Sainte. C'était le premier hôpital pour les 30 aveugles.

Une fois, ce bon roi fut très malade. Il promit (a promis) d'aller en Terre-Sainte si sa vie était sauvée. Il tint (a tenu) sa promesse. Il entreprit (a entrepris, *undertook*) deux croisades. Dans la première,³ (1248-1254) qui avait pour objectif l'Égypte, 35

1. en même temps. 2. cessez de parler, *silence*! 3. C'était la septième croisade.

les croisés débutèrent (ont débuté, commencé) brillamment mais ils durent (ont dû) enfin se rendre. On fit (a fait) même le roi prisonnier. Il ne gagna (a gagné) sa liberté qu'en payant une forte rançon (*large ransom*). Après cela il revint (est revenu) 5 en France. Dans sa seconde croisade ¹ (1270) appelée la Croisade de Tunis,² le bon roi tomba (est tombé) malade sous les murs de Tunis où la peste avait frappé toute son armée. Malgré (*in spite of*) sa maladie saint Louis fit (a fait) son possible pour aider les autres malades. A la fin il mourut (est mort) loin de la France, 10 sans avoir vu Jérusalem.



DONJON DE VINCENNES

Tout le monde regretta (a regretté) la mort de ce bon roi qui avait fait tout son possible pour rendre la vie plus heureuse à son peuple et à tout le monde. Il ne faut pas oublier qu'il aida Robert de Sorbon, son chapelain, à fonder la Sorbonne qui est 15 aujourd'hui une partie importante de l'Université de Paris. De plus (*moreover*) il fit (a fait) construire la Sainte-Chapelle, un petit chef-d'œuvre (*masterpiece*) de style gothique, qui existe encore de nos jours (aujourd'hui). Enfin, la magnifique cathédrale de Notre-Dame fut terminée pendant son règne.

1. C'était la huitième croisade. 2. ville du nord de l'Afrique.

A sa mort il était respecté de tout le monde. Grâce à sa bonté, à son amour de la justice, à l'éclat de ses vertus, il augmenta l'autorité du roi de France d'une façon considérable.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Pourquoi appelle-t-on Louis IX saint Louis? 2. A quel âge est-il devenu roi? 3. Que savez-vous du caractère de saint Louis? 4. Où est le Bois de Vincennes? 5. Pourquoi le roi avait-il l'habitude de s'asseoir sous un arbre de ce bois pour rendre la justice? 6. Qu'est-ce qui montre la bonté du roi saint Louis? 7. Pourquoi est-ce que saint Louis a promis d'aller en Terre-Sainte? 8. Combien de croisades a-t-il entreprises? 9. Quel a été l'objectif de sa première croisade? 10. Quel en a été le résultat? 11. Que savez-vous de sa deuxième croisade? 12. Que savez-vous de la Sorbonne, de la Sainte-Chapelle? 13. Que pensez-vous de saint Louis?

SEIZIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Vouloir dire (révision), devant, derrière, tout à coup, suivre

Que signifie *marcher vite*? Cela signifie *marcher rapidement*. Que signifie *il s'agit de*? Cela signifie *il est question de*. Qu'est-ce que *cela veut dire* est l'équivalent de *qu'est-ce que cela signifie*. Alors, je peux dire que *j'ai besoin d'argent* veut dire *il me faut de l'argent*.

Vous savez déjà **devant**. Le professeur est devant la classe, 5 mais le tableau noir est **derrière** le professeur. *Derrière* veut dire le contraire de *devant*.

Je m'appelle Louis. Mon nom est Louis. Je marche dans la rue. **Tout à coup** (soudain) j'entends appeler, Louis! Louis! Je regarde derrière moi et je vois mon camarade qui s'appelle Jacques. 10 Il me **suit**. C'est la troisième personne du verbe **suivre** qui veut dire *marcher derrière* ou *après* une personne. L'expression *tout à coup* signifie *soudain*.

Complétez les phrases suivantes: 1. *Vite* veut dire _____. 2. *Il s'agit de* veut dire _____. 3. *J'ai besoin de* veut dire _____. 4. *Devant* est le contraire de _____. 5. *Tout à coup* veut dire _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Quelle division du jour suit la nuit? l'après-midi? 2. En général, un garage est-il devant une maison?

B. Essayer (faire un effort); chaque, each; chacun, each one

Le verbe **essayer** veut dire *faire un effort*. Imaginez-vous des athlètes qui courent. **Chaque** athlète court aussi vite que possible. Il essaye d'arriver le premier, c'est-à-dire, **chacun** fait tout ce qu'il peut pour remporter (gagner) la victoire. *Chaque* veut dire *each* et *chacun* veut dire *each one*.

Complétez les phrases suivantes: 1. Chaque élève doit es_____ de bien réciter. 2. Ch_____ doit essayer d'être toujours aimable. 3. *Essayer* veut dire _____. 4. *Chaque* veut dire en anglais _____. 5. *Chacun* veut dire en anglais _____.

C. Sentir, le nez, mal à la tête

Voici encore une partie du corps que je vais vous montrer. C'est le nez. Je pense avec la tête, je vois avec les yeux, mais je sens avec le nez. **Sentir** signifie aussi *to feel*. J'attends un ami qui va venir me voir. Je suis fatigué, j'ai **mal à la tête**. Je ne vais pas très bien. Je **me sens** si malade que je ne peux pas le recevoir.

Dans l'histoire, « Une Matinée de malheurs », André sent qu'il va arriver en retard. Par la forme, *sentir* ressemble aux verbes *servir, dormir, partir* et *sortir*.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce que vous faites avec le nez? 2. Voulez-vous donner deux sens anglais des verbes *sentir, essayer, croire*? 3. Avec quoi sentez-vous les roses? 4. Si vous avez mal à la tête, comment vous sentez-vous?

D. Empêcher, to prevent; la prison, le mur, autour de, s'échapper

Imaginez-vous **une prison**. Les prisonniers veulent sortir, mais il n'y a pas moyen de le faire parce qu'il y a un grand **mur** **autour** de la prison pour **empêcher** les prisonniers de s'échapper. Si j'ai mal à la tête, cela m'empêche d'étudier. Si je me sens malade, cela m'empêche de sortir pour aller à l'opéra.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qu'est-ce qui empêche les prisonniers de s'échapper? 2. Qu'est-ce qui empêche un élève de venir à l'école? 3. Qu'est-ce qui vous empêche de bien réciter? 4. Où est le mur dont on parle dans cette explication?

MOTS A ÉTUDIER

attendre [atũ:dr] (<i>attendant</i>) to wait for	s'échapper [seʃape] to escape
chacun [ʃakœ] each one	empêcher (de) [ãpeʃe] to prevent
chaque [ʃak] each	le nez [ne] (<i>nasal</i>) nose
derrière [derjeir] behind	sentir [sãtir] to feel, sense, smell

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

un athlète [œnatlet] athlete	la prison [prizœ] prison
un effort [œnefœr] an effort	le prisonnier [prizœnje] prisoner
l'équivalent [lekivalœ] <i>m.</i> equivalent	rapidement [rapidmœ] rapidly
s'imaginer [simagine] <i>ou</i> imaginer to imagine	une rose [roiz] rose
	la victoire [viktwar] victory

EXPRESSIONS

avoir mal à la tête [avwarmalala tet] to have a headache	tout à coup [tutaku] (<i>soudain</i>) suddenly
vouloir dire [vulwardir] (<i>signifier</i>) to mean	

UNE MATINÉE DE MALHEURS

VI. TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN

Monsieur Guiton a dit à André: — J'essayerai de vous conduire à l'école aussi vite que possible et je crois qu'il vaudra mieux suivre le boulevard principal.

Un peu plus loin, il y a un autre boulevard qui traverse celui-ci. Là, il y a des lumières vertes et rouges. Lorsque (quand) la lumière est verte, on peut passer, mais quand la lumière devient rouge, il faut s'arrêter. Ces lumières n'étaient pas très loin. André a regardé devant lui et a vu qu'elles étaient vertes. M. Guiton a cru pouvoir traverser à temps et a fait marcher l'auto encore plus vite. Mais tout à coup (*soudain*) les lumières ont 10 changé. Il a fait un mouvement pour arrêter l'auto; il n'a pas

pu, et elle a traversé le boulevard quand les lumières étaient rouges.

Un sergent de ville a appelé M. Guiton, lui a fait arrêter son auto et lui a dit: — Ne pouvez-vous pas faire attention? Il a écrit le numéro de l'auto sur un morceau de papier. Enfin le sergent de ville a laissé M. Guiton continuer son chemin. André a dit à M. Guiton:

— Quel malheur! Je sens bien qu'il n'y aura pas moyen d'arriver à l'école à l'heure. Pourtant (*however*) vous avez fait tout 10 ce qu'il vous était possible de faire.

En effet quand l'auto est arrivée devant l'école il était neuf heures cinq. En descendant de l'auto, André a remercié M. Guiton très poliment. Il a ouvert la porte de l'école et il est entré. André n'était pas tout à fait (complètement) tranquille 15 [trākil]. Comment faire excuser son retard? C'est vraiment une suite extraordinaire de malheurs qui l'a empêché d'arriver à l'heure pour son rapport. Il avait peur d'entrer. Cependant (*however*) il a pris son courage à deux mains. Il s'est approché de la salle de classe. Mais voilà qu'il entend parler les élèves. 20 Qu'est-ce que cela veut dire? Enfin, il décide d'y entrer. Quelle surprise! Quel bonheur! Le professeur n'y était pas!

André a demandé à son voisin: — Où est le professeur?

Celui-ci a répondu: — Nous sommes ici depuis cinq minutes, mais le professeur n'est pas encore arrivé. Sans doute il viendra 25 tout à l'heure. Il faut attendre. En attendant je crois qu'il vaut mieux étudier.

Trois minutes plus tard le professeur est arrivé. Un élève a dit à André: — Regardez le professeur. Il tient encore sa serviette et son chapeau à la main.

30 Pour donner à la classe l'occasion de lire du français, le professeur a adopté ce moyen de s'excuser. Il est allé au tableau noir. Il a pris un morceau de craie et il a écrit:

Je suis en retard parce que j'ai manqué mon train.

Après tant (*so many*) d'émotions, André s'est demandé s'il lui 35 était possible de bien faire son rapport sur la lecture qu'il venait de faire au sujet de sainte Geneviève. Mais par bonheur le pro-

fesseur était si agité qu'il a tout à fait oublié de faire réciter André. Sans doute ce sera pour une autre fois. Quelle chance!

MOTS A ÉTUDIER

cependant [spǝdǝ] however, nevertheless	le sergent de ville [serʒǝdvil] policeman
lorsque [lǝrskǝ] when	la suite [sɥit] the following part
la lumière [lymjɛr] light	vert, -e [vɛr, vɛrt] green
pourtant [purtǝ] (cependant) however	le voisin [vwazɛ] neighbor
	vraiment [vremǝ] truly

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

adopter [adɔpte] to adopt	une excuse [ynɛkskyɪz] (<i>excuse</i>)
agité [aʒite] agitated	apology
une avenue [ynavny] avenue	poliment [pɔlimǝ] politely
le boulevard [bulvair] boulevard	principal [prɛsipal] main
le courage [kuraʒ] courage	tranquille [trǝkil] tranquil

EXPRESSIONS

à temps [atǝ] in time	à la main [alamɛ] in the hand
faire attention [feratǝsjǝ] to look out, be careful	par exemple [paregzǝpl] for instance
faire marcher [fermarʃɛ] to make go	tout à fait [tutafɛ] completely

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce que M. Guiton a dit à André? 2. Pourquoi est-ce qu'il croit qu'il vaut mieux suivre le boulevard? 3. Pouvez-vous expliquer les lumières vertes et rouges? 4. Pourquoi est-ce que le sergent de ville a appelé M. Guiton? 5. Qu'est-ce qu'il a dit à M. Guiton? 6. Après cette affaire qu'est-ce qu'André a dit? 7. Quelle heure était-il quand l'auto est arrivée devant l'école? 8. Qu'est-ce qu'André a fait en descendant de l'auto? 9. Qu'est-ce qui a empêché André d'arriver à l'école à l'heure? 10. Pourquoi avait-il peur d'entrer? 11. Quelle sera sa surprise? 12. Que vaut-il mieux toujours faire en attendant le professeur? 13. Qu'est-ce que le professeur tient à la main? 14. Quel moyen le professeur a-t-il adopté pour expliquer son retard. 15. Pourquoi a-t-il écrit ses excuses au tableau? 16. Pourquoi est-il arrivé en retard? 17. Pourquoi André n'a-t-il pas récité?

VERBES ET PRÉPOSITIONS

A. Verbes irréguliers

1. Écrire (*troisième conjugaison*). Voir l'appendice, page 483.
2. Croire (*troisième conjugaison*) comme voir.
Exception au futur: je croirai.
3. Sentir *comme* partir, sortir, dormir, servir (*groupe particulier*); voir page 488.

B. Liste de noms avec avoir qui demandent de + l'infinitif

avoir l'air de, *to have the appearance of, look like*
avoir besoin de, *to have need of*
avoir envie de, *to feel like, to want to*
avoir l'habitude de, *to be in the habit of*
avoir l'intention de, *to intend to*
avoir le moyen de, *to have the means to*
avoir l'occasion de, *to have the opportunity or the chance to*
avoir peur de, *to have fear of*
avoir le temps de, *to have the time to*

Exemple: Il a l'intention d'étudier l'histoire de France.

C. Liste d'adjectifs avec être qui demandent de + l'infinitif

être content de, *to be pleased or glad to*
être difficile de, *to be hard or difficult to*
être enchanté de, *to be delighted to*
être facile de, *to be easy to*
être impossible de, *to be impossible to*
être intéressant de, *to be interesting to*
être nécessaire de, *to be necessary to*
être obligé de, *to be obliged to*
être possible de, *to be possible to*
être sûr de, *to be sure of*

Exemple: Nous sommes contents de vous voir.

These two lists, though not complete, contain the important expressions that are made up of *avoir* and a noun, or *être* and an adjective. These expressions require *de* as a stepping stone to get to the infinitive form of the verb which follows and completes their meaning. Note that the infinitive following an expression

containing an adjective + *de* requires a complement. You have already met these expressions. It will prove convenient to review them here.

D. Liste supplémentaire de verbes qui demandent la préposition *de* + l'infinitif

se dépêcher de, *to hasten to*
 empêcher de, *to keep from, prevent*
 essayer de, *to try to*
 offrir de, *to offer to*
 oublier de, *to forget to*

DEPUIS + LE PRÉSENT

Il demeure à Paris depuis trois ans.	<i>He has lived in Paris for three years.</i>
Depuis quand étudiez-vous le français?	<i>How long have you been studying French?</i>
Nous étudions le français depuis septembre.	<i>We have been studying French since September.</i>
Il connaît André depuis dix ans.	<i>He has known André for ten years.</i>
Nous attendons le professeur depuis cinq minutes.	<i>We have been waiting for the professor for five minutes.</i>
Depuis quand m'attendez-vous?	<i>How long have you been waiting for me?</i>
Je vous attends depuis cinq minutes.	<i>I have been waiting for you for five minutes.</i>

We have here a peculiarly French construction. To understand it, one must look at it from the French point of view. An action has started in the past but it is continuing right into the present. At the present time the action is still going on; it is not over. The French say, "The action is not finished, therefore we cannot use the past; it is still going on, therefore we must use the present." In English, however, we consider the action from the past point of view. We say, "I have been a teacher for a long time"; while the French say, "I am teacher since a long time." They also mean, "I am still a teacher." It is essential to understand the French point of view.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Écrivez en symboles phonétiques*: chaque, chacun, essayer, celui-ci, tranquille, famille, fils, fille, heureux, examiner, femme, nous faisons, il fait.

B. *Mettez les accents sur les mots suivants*: derriere, eleve, empecher, il connait, mal a la tete, modele, apres.

II. Exercice sur les verbes

Conjuguiez au présent, au passé composé, et au futur: 1. Je tiens un livre à la main. 2. J'écris une lettre à mon ami. 3. Je crois ce que vous dites. 4. Je ne me sens pas bien.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez des synonymes de*: il s'agit de, j'ai besoin de, signifier, soudain, marcher derrière, penser, il est nécessaire de, avoir à la main, faire marcher l'auto, faire un effort.

B. *Faites une liste de mots français de la même famille que*: signifier, nécessité, expliquer, suite, aimable, réception, réveiller, changer, rougir, rapide, étude, excuser, enfin, mal, toujours.

C. *Expliquez en français les mots suivants*: la nuit, il s'agit de, un prisonnier, le boulevard, conduire une auto, courir, suivre, remercier, être en retard.

D. *Trouvez des « analogues » de*: agitate, morsel, illuminate, encouragement, conduct, arrest, in fact, politely, report, malady, imagination, suddenly, essay, paper, significant.

E. *Quel est le contraire des mots suivants*: devant, sur, avant, être assis, s'arrêter, arriver, être à l'heure, la peur, commencer, monter.

F. *Apprenez par cœur*: 1. Il lui a fait arrêter son auto et lui a dit de faire attention. 2. Tout est bien qui finit bien.

IV. Dictée: page 218, ligne 9 jusqu'à la ligne 22

V. Exercices de grammaire

A. *Complétez les phrases suivantes et traduisez-les*: 1. Je vais à l'école depuis _____. 2. Je connais mon professeur depuis _____.

3. Mon père demeure ici depuis _____. 4. Je conduis une auto depuis _____. 5. J'étudie le français depuis _____.

B. *Traduisez en français*: 1. I have lived in this city for ten years. 2. He has been studying French for a long time. 3. We have been trying for ten minutes to make you understand this sentence. 4. They have known this man for a long time. 5. How long have you known him?

C. *Complétez par une préposition convenable*: 1. Il avait peur _____ arriver _____ retard. 2. On doit essayer _____ faire son devoir. 3. *Sentir* ressemble _____ verbes *servir* et *dormir*. 4. Le mur l'empêche _____ s'échapper. 5. J'ai oublié _____ vous dire _____ chercher le moyen _____ prendre un billet. 6. Il avait l'habitude _____ arriver _____ l'heure et il n'était pas content _____ être _____ retard.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. I intend to pay attention. 2. Do not forget to write that letter to your mother. 3. I hastened to make excuses. 4. I am delighted to make your acquaintance (*connaissance f.*). 5. I have been studying this vocabulary for an hour. 6. We have known this gentleman a long time. 7. What does this sentence mean? 8. That means that I must have some money. 9. Each one must read this book. 10. Each pupil wants to try to speak French.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Tout est bien qui finit bien ».*)

I have been driving an auto for a long time and when I see a green light I know that I can cross the street. Yesterday evening the lights changed so (si) suddenly that I was not able (*n'ai pas pu*) to stop the auto and a policeman made me give my name which he (*qu'il*) wrote on a piece of paper. He prevented me from (*de*) arriving at the theater on time. I was (*j'étais*) so excited ¹ that my head ached.² I am not in the habit of crossing the street when the light is red and I did not forget to pay attention when I drove the auto home. It is not necessary to go so fast. But it is difficult to stop the car if one tries to make it go faster (*plus vite*) in order to cross in time.

1. agité. 2. j'avais mal à la tête.

VIII. Thème de révision

Traduisez: 1. If you look for it you will find it. 2. Will he have the courage to do it? 3. They will have a good time at Christmas. 4. Where will you spend your vacation (*plural*)? 5. He will not see his uncle. 6. There will be nobody with him. 7. If they do not come I shall not be able to wait for them. 8. What did you say when you saw him? 9. He has a lesson to learn. 10. Begin to read. 11. Nobody knows where he lives. 12. He died in 1789. 13. Give my mother some. 14. She did not give them any. 15. Tell me the truth.

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

LE DÉVOUEMENT ¹ DES BOURGEOIS DE CALAIS

VOCABULAIRE

ailleurs [ajœr] elsewhere
la colère [kœlœr] anger
la douleur [dulœr] sorrow
eux [ø] *pronom* « *fort*, » them
hors [œr] outside
la larme [larm] tear

se rappeler [sœraplœ] to remember
réduire [redœir] to reduce
la reine [rœn] queen
seulement [sœlmœ] only
le siècle [sjœkl] century
le soin [swœ] care

EXPRESSIONS

afin de [afœdœ] in order to
faire venir [fœrvœnir] to send for
de telle sorte que [dœtœlsœrtkœ] in
such a way

venait de donner [vœnœdœdœnœ] had
just given

Après la bataille de Crécy en 1346 où Édouard III, roi d'Angleterre, battit (a battu) Philippe VI de Valois, roi de France, les Anglais allèrent (sont allés) mettre le siège devant Calais, ville du nord de la France située sur la côte juste en face de l'Angle-
5 terre. C'était l'époque du commencement de la guerre de Cent
Ans. Le roi voulait ² prendre Calais à cause de sa position stratégique. Calais était si près des côtes de l'Angleterre qu'elle
était une menace continuelle pour les Anglais. Il est donc facile
de comprendre l'importance de cette place aux yeux des Anglais.
10 Le siège avait commencé le 3 septembre 1346. Depuis onze

1. *devotion*. 2. *passé descriptif, was wanting, wanted*.

mois, l'armée anglaise était devant les murs de la ville, l'entourant (*surrounding*) de tous les côtés. Abandonnés par le roi de France et réduits (réduire) à la famine, les gens de Calais durent (ont dû) se rendre.

Édouard III, furieux d'une si longue résistance, menaçait de 5 faire tuer toute la population. Pourtant (*however*) il consentit à laisser la vie aux habitants de la ville à condition que six des plus notables bourgeois de la ville acceptent de mourir pour tous [tus].

Lorsqu'on vint (est venu) faire connaître cette réponse du roi d'Angleterre au peuple de Calais réuni sur la place du marché, 10 tous poussèrent des cris de douleur et de désespoir (*despair*).

Alors Eustache de Saint-Pierre, le plus riche bourgeois de la ville, offrit (a offert) de se mettre à la merci du roi d'Angleterre. Encouragés par son exemple, cinq autres bourgeois des plus riches 15 s'offrirent afin de sauver le peuple de Calais.

Quand les six bourgeois se présentèrent (se sont présentés) devant le roi, il jeta sur eux (*them*) un regard de colère, car il se rappelait ¹ les dommages que les gens de Calais lui avaient causés sur mer.

— Faites venir le bourreau (*executioner*), dit-il. 20

Un seigneur anglais parla en faveur des six bourgeois mais Édouard qui avait le cœur dur se contenta de répéter l'ordre qu'il venait de donner (*had just given*).

Alors la reine d'Angleterre, inspirée par un sentiment de pitié, se jeta aux pieds du roi et, pleurant à chaudes larmes² (*tears*), 25 lui dit:

— Pour le Fils de Sainte-Marie et pour l'amour de moi, ayez pitié de ces six hommes!

Édouard garda le silence un instant et puis, touché, il dit à la reine: — Si seulement vous étiez (*were*) ailleurs qu'ici! Vous 30 me priez de telle sorte que je ne puis (peux) vous refuser cela. Je vous donne ces hommes; faites-en ce que vous voudrez.

— Monseigneur, très grand merci, dit la bonne reine.

C'est ainsi que le roi leur pardonna. La reine eut (a eu) soin (*care*) des six bourgeois et les fit (a fait) conduire hors du camp 35 anglais vers la ville de Calais.

Le roi ordonna aux habitants de la ville de partir. Il y installa des Anglais qui restèrent maîtres de la ville pendant plus de deux siècles (cent ans).

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse. 1. Ceci se passa au quatorzième siècle. 2. Calais se trouve dans le Midi. 3. Calais était une menace continuelle pour les Anglais. 4. Le siège dura peu de temps. 5. Édouard III fit tuer toute la population. 6. Six notables bourgeois acceptèrent de mourir pour tous. 7. Le roi fit tuer les six bourgeois. 8. Un seigneur anglais sauva les six bourgeois. 9. La reine d'Angleterre les sauva. 10. Le roi Édouard était furieux. 11. Le roi pardonna aux six bourgeois. 12. Le roi obligea toute la population à quitter la ville de Calais. 13. Il installa des Anglais dans les maisons des Français. 14. Les Français reprirent Calais tout de suite.

DIX-SEPTIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Pleuvoir, il pleut, froid, chaud, il fait beau, il fait mauvais, faire une promenade

Si je désire visiter Paris, je monte à New-York dans un bateau qui traverse l'Océan Atlantique. Qu'est-ce qu'il y a dans l'océan, dans une mer, dans un fleuve, dans une rivière? Il y a de l'eau. Les bateaux marchent sur l'eau.

- 5 Imaginez-vous que vous marchez dans la rue. De l'eau commence à tomber. Alors on peut dire qu'il pleut. L'infinif est pleuvoir. *Il pleut* est la seule forme du temps présent.¹

Voici un thermomètre. Quand le thermomètre marque zéro, il fait froid. Quand il indique quatre-vingts, il fait chaud. *Froid* 10 est le contraire de *chaud*. Quand je désire savoir la condition de l'atmosphère, je pose la question, « Quel temps fait-il? » Voici la réponse: « Il fait froid, il fait chaud, ou bien, il fait beau, et je peux sortir faire une promenade. Mais il fait mauvais quand il

1. This statement is valid only for elementary teaching.

pleut. Alors, vous devez rester chez vous, c'est-à-dire dans votre maison. » *Il fait beau* est le contraire de l'expression *il fait mauvais*. Mais *mauvais* en général est le contraire de *bon*.

Complétez les phrases suivantes: 1. Un bateau marche sur _____. 2. Quand de l'eau tombe dans la rue, il _____. 3. *Froid* est le contraire de _____. 4. Quand le thermomètre marque zéro, il fait _____. 5. Il fait mauvais quand il _____. 6. Je peux sortir faire une promenade quand il fait b____. 7. Le contraire de bon est _____. 8. Vous devez rester chez vous quand il fait _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que fait un bateau? 2. Où trouve-t-on de l'eau? 3. Quand peut-on dire qu'il pleut? 4. Quand fait-il froid? chaud? 5. Quel temps fait-il aujourd'hui? 6. Que peut-on faire quand il fait beau? 7. Que devons-nous faire quand il fait mauvais? 8. Quel est le contraire de *mauvais*?

B. Une soirée dansante, avoir lieu, to take place; assister à, to be present; acheter, voisins, neighbors

Ce soir on va danser chez Marguerite, c'est-à-dire: Marguerite a invité ses amis et ses voisins à une soirée dansante. On peut dire qu'une soirée dansante va avoir lieu chez Marguerite. J'ai l'intention d'y aller. Je vais assister à la soirée, c'est-à-dire: j'ai l'intention d'être présent à la soirée. J'ai besoin d'un costume 5 neuf pour y aller. Je demande de l'argent à mon père. Il me demande: — Pourquoi avez-vous besoin d'argent? Je lui réponds: — J'ai besoin d'argent pour acheter un costume neuf parce que je vais assister à la soirée dansante de Marguerite. Naturellement il faut aller dans un magasin pour acheter ce costume. 10

Complétez les phrases suivantes: 1. Marguerite a invité ses amis et ses voisins à une _____. 2. Une soirée dansante va avoir _____ chez Marguerite. 3. *J'ai assisté à la soirée* veut dire *J'étais pré_____*. 4. *J'ai besoin de* veut dire *il _____*. 5. Pour assister à la soirée, j'ai _____ d'un costume neuf. 6. Il me faut de _____ pour achet_____ ce costume.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où est-ce que la soirée dansante va avoir lieu? 2. Qu'est-ce que vous avez l'intention de faire? 3. De quoi avez-vous besoin pour assister à cette soirée? 4. De quoi avez-vous besoin pour acheter un costume neuf?

5. A qui faut-il s'adresser pour avoir de l'argent? 6. Où faut-il aller pour acheter un costume neuf? 7. Que peut-on faire avec de l'argent?

C. La vie, vivre, exprimer, to express; la mort

Vous avez déjà étudié le mot *la vie* qui veut dire *life*. Le verbe **vivre exprime** (*expresses*) cette idée. Quand un bébé vient au monde, c'est le commencement de sa vie. C'est le verbe **naître** qui exprime cette idée. Par exemple Georges Washington 5 est né le 22 février. Louis Quatorze, le plus célèbre des rois de France, est né en 1638. Il a **vécu** (*vivre*) soixante-dix-sept ans, et il est mort en 1715. C'est lui qui a fait construire le beau château de Versailles. La fin de la vie est **la mort**. Voilà trois verbes importants: *naître, vivre, mourir*. On dit souvent « Vive 10 la France! »

Répondez aux questions suivantes: 1. Que veut dire le mot *la vie*? 2. Quel verbe exprime l'idée de commencer la vie? 3. Quand on naît, où est-ce qu'on entre? 4. Quel jour est-ce que Georges Washington est né? 5. En quelle année est-ce que Louis Quatorze est né? 6. Combien de temps a-t-il vécu (*vivre*)? 7. Quand est-il mort? 8. Qu'est-ce qu'il a fait construire? 9. Quel est le contraire de *naître*? le contraire de *la vie*? 10. Quels sont les verbes importants de cette leçon?

MOTS A ETUDIER

exprimer [eksprime] to express	pleuvoir [pløvwair] to rain
froid [frwa] cold	la soirée dansante [swaredāsūt] dance
la mort [mɔ:r] death	"
neuf, neuve [nœf, nœv] new	"

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le bébé [bebe] baby	la rivière [rivje:r] river
la condition [kōdisjō] condition	le thermomètre [termamè:tr] thermometer
marquer [marke] to mark	
la promenade [prɔmnad] (<i>promenade</i>) walk	zéro [zero] zero

EXPRESSIONS

assister à [asistea] to be present	avoir lieu [avwarljø] to take place
------------------------------------	-------------------------------------

LES JOURS, LES MOIS ET LES SAISONS

Soixante minutes font une heure. Quelles sont les divisions de l'heure? Vingt-quatre heures font un jour. Quelles sont les divisions du jour? Sept jours font une semaine.

A. Les jours de la semaine

Dimanche (*dies dominica*, Sunday), le premier jour de la semaine. Le matin on va à l'église pour prier le bon Dieu, ou on joue au golf, au tennis, au baseball ou au football. L'après-midi on reçoit ses amis; on prend le thé.

Lundi (*Luna*, Monday), le deuxième jour de la semaine. L'école 5 commence.

Mardi (*Mars*, Tuesday), le troisième jour de la semaine. Il y a peut-être une composition en latin. On va peut-être chez le dentiste.

Mercredi (*Mercury*, Wednesday), le quatrième jour de la se- 10 maine. Il y a peut-être un match sportif. Il y a peut-être une réunion du Cercle français.

Judi (*Jove*, Thursday), le cinquième jour de la semaine. Il y a peut-être une leçon de musique.

Vendredi (*Venus*, Friday), le sixième jour de la semaine. L'école 15 finit. Il n'y a pas de devoir le vendredi soir. On peut sortir. On peut aller au théâtre, pour voir les acteurs, on peut assister au concert pour entendre de la musique, on peut aller au cinéma parlant pour voir le film, on peut assister à une soirée dansante.

Samedi (*Sabbath*, Saturday), le septième jour de la semaine. 20 Il n'y a pas de classes. On peut s'amuser. On assiste au match de football ou de baseball. On va au magasin pour acheter différentes choses, un chapeau neuf, un costume neuf, une robe neuve.

B. Un mois, une saison, une année

Trente et un jours font un mois. Quatre semaines font presque un mois. Douze mois font une année. Trois mois font une saison. Quatre saisons font une année.

C. Les mois de l'année

janvier [ʒǎvje]	}	l'hiver <i>m.</i> Il fait froid en hiver [ǎnivɛ:r].
février [fevrje]		
mars [mars]		
avril [avril]	}	le printemps <i>m.</i> Il pleut souvent (beaucoup de fois) au printemps [oprɛtā].
mai [mɛ]		
juin [ʒɥɛ]		
juillet [ʒɥijɛ]	}	l'été <i>m.</i> Il fait chaud en été [ǎnete].
août [u]		
septembre [septā:br]		
octobre [oktəbr]	}	l'automne <i>m.</i> Il fait beau en automne [ǎnotən].
novembre [novā:br]		
décembre [desā:br]		



PAR UN BEAU JOUR D'ÉTÉ

Paysage caractéristique de la Provence

D. Caractères des saisons

L'hiver. En hiver il fait froid. La neige tombe, c'est-à-dire il neige. La neige est blanche. Il fait mauvais temps. Il faut s'habiller chaudement. En hiver on peut patiner sur le lac s'il y a de la glace (*ice*).

Le printemps. Au printemps il pleut, il fait beau, il fait mauvais.

Les arbres se couvrent de feuilles. Les fleurs poussent, et la nature s'habille et rit.

L'été. En été il fait chaud. On quitte la ville, on va à la campagne ou au bord de la mer. On nage, on fait des sports, on peut faire des promenades en bateau. C'est le moment des grandes vacances. 5

L'automne. En automne il fait beau. Il ne fait ni froid ni chaud. C'est la rentrée des classes. On joue au football. Les feuilles rouges, jaunes et brunes tombent des arbres parce qu'elles sont mortes (mourir). 10

E. Les dates

January 1, le premier janvier. Ce jour s'appelle le jour de l'an.

February 12. Lincoln naquit le douze février.

February 22. Washington naquit le vingt-deux février.

July 4, le quatre juillet. C'est la Fête Nationale des Américains.

July 14, le quatorze juillet. C'est la Fête Nationale française.

December 25, le vingt-cinq décembre. C'est Noël.

Lecture supplémentaire: « Les Boules de Naphthaline », page 415.

MOTS A ÉTUDIER

une année [ynane] year	ne ... ni ... ni [nə ni ni] neither,
brun, -e , [brœ, bryn] brown	nor
chaudemment [ʃodmā] warmly	la neige [nɛ:ʒ] snow
se couvrir [səkuvrir] to cover one's	neiger [nɛʒe] to snow
self, become covered	patiner [patine] to skate
Dieu [djø] God	pousser [puse] to grow, push
la feuille [fø:ʒ] leaf	la rentrée [rûtre] reopening
la glace [glas] ice	souvent [suvā] often
nager [naʒe] to swim	le temps [tā] weather

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le baseball [bezbal] baseball	le lac [lak] lake
la composition [kōpozisjō] composition, test (<i>in school</i>)	le match [matʃ] game
la date [dat] date	la réunion [reynjō] reunion
le football [futbal] football	la saison [sezō] season
le golf [golf] golf	sportif [sportif] athletic
	le thé [te]

EXPRESSIONS

au mois de [omwadə] in the month	il fait beau, mauvais [ilfəbo, mɔvə]
of	it is good, bad weather

QUESTIONNAIRE

1. Quels sont les jours de la semaine? 2. Qu'est-ce que vous avez l'habitude de faire chaque jour? 3. Combien de jours font une semaine? un mois? 4. Combien de semaines font presque un mois? 5. Combien de mois font une saison? une année? 6. Comment s'appellent les quatre saisons? 7. Quels sont les caractères des différentes saisons? 8. Que peut-on faire en été, en automne, en hiver, au printemps?

VERBES

A. Première conjugaison

1. Manger *au présent*

je mange, <i>I eat</i>	nous mangeons ¹
vous mangez	vous mangez
(tu manges)	
il, elle mange	ils, elles mangent
on mange	

à l'Impératif: Mange, mangeons, mangez

au Passé composé: j'ai mangé, etc.

au Futur: je mangerai, etc.

2. Commencer *au présent*

je commence, <i>I begin</i>	nous commençons ²
vous commencez	vous commencez
(tu commences)	
il, elle commence	ils, elles commencent
on commence	

à l'Impératif: Commence, commençons,² commencez

au Passé composé: j'ai commencé, etc.

au Futur: je commencerai, etc.

1. The letter *e* which is mute here is used to maintain the pronunciation [ʒ]. Without this *e* the *g* would sound [g]. *g* before *a, o, u* = [g]. 2. The cedilla is used to maintain the pronunciation [s]. Otherwise the *c* would sound [k]. *c* before *a, o, u*, = [k]. Both of the form changes are phonetic matters.

B. Troisième conjugaison

Vivre *au présent*

je vis, <i>I live</i>	nous vivons
vous vivez (tu vis)	vous vivez
il, elle vit	ils, elles vivent
on vit	

à l'Impératif: Vis, vivons, vivez

au Passé composé: j'ai vécu, etc.

au Futur: je vivrai, etc.

C. Verbe phonétique

Mourir *au présent*

je meurs, <i>I die</i>	nous mourons
vous mourez (tu meurs)	vous mourez
il, elle meurt	ils, elles meurent
on meurt	

à l'Impératif: Meurs, mourons, mourez

au Passé composé: je suis mort, etc.

au Futur: je mourrai, etc.

PRÉPOSITIONS EMPLOYÉES AVEC LES NOMS DE SAISONS

en été	As a memory device, note that the preposition
en automne	en is used with the names of the seasons that begin
en hiver	with a vowel sound while au is used with the
au printemps	name of the season which begins with a consonant.

Languages, days, months, and seasons are always masculine: le français, le latin, le dimanche (meaning *every Sunday*), le printemps.

NEITHER . . . NOR

Pauvre garçon! Il n'a ni père ni mère.

Je ne veux pas boire ce café. Il n'y a ni sucre ni crème.

To express the idea of *neither . . . nor*, **ne . . . ni . . . ni** are used. **Ne** as usual precedes the verb. **Pas** is dropped and **ni . . . ni** are placed in front of the words they affect.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Lisez les phrases suivantes:* 1. [ilfəməvə kätɪlplø, vudəvə restəʃevu]. 2. [ɲswaredäsūt vaavwarljø ʃəmwasəswa:r].

B. *Indiquez la prononciation des mots suivants:* exercice, fille, femme, ils écoutent bien, juillet, finalement, nous commençons, je m'appelle, vous vous appelez, ils manquent, nous mangeons, en mangeant, août, en automne, l'hiver, samedi, thermomètre.

II. Exercices sur les verbes

A. *Remplacez les infinitifs par les formes convenables du verbe:*
 1. Comment (s'appeler) votre école? 2. Ces fleurs (s'appeler) des roses. 3. Nous (commencer) à parler français avec nos amis. 4. Comment vous (s'appeler)? 5. Nous (manger) des oranges. 6. Il (pleuvoir) ce matin. 7. Il (faire) froid aujourd'hui, n'est-ce pas? 8. Louis XIV (naître) en 1638. 9. Il (vivre) 77 ans et il (mourir) en 1715. 10. Il (faire) beau hier.

B. *Mettez les phrases ci-dessous au pluriel:* 1. Je mange un bonbon. 2. Elle vit heureuse. 3. Il meurt de fatigue. 4. Je commence à traduire la phrase. 5. Je meurs de faim.

C. *Mettez les phrases ci-dessus au passé composé négatif.*

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez le contraire des mots suivants:* il fait beau, il fait chaud, en été, la mort, la fin, commencer, la réponse, le soir, sortir.

B. *Expliquez en français:* le printemps, l'hiver, assister à, des voisins, une soirée, dimanche, les vacances, le jour de l'an, Noël, souvent.

C. *Apprenez par cœur les noms des sept jours de la semaine, des douze mois et des quatre saisons de l'année.*

D. *Écrivez en toutes lettres:* XIV, 80, 75, 93, 1638, 1715.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercice de grammaire

Traduisez et écrivez en toutes lettres: New Year's Day, January 21,¹ 1743; August 9, 1883; February 26, 1877; June 1, 1910; November 30, 1932; April 3, 1933.

1. In French, there is no comma between the month and the year.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. He has neither brothers nor sisters. 2. I do not know either Latin or French. 3. I am going to be present at a dance this evening. 4. Where will the dance take place? 5. He plays neither golf nor tennis Sundays. 6. One must dress warmly when it is cold. 7. Is it not cold in spring? 8. It is neither cold nor warm. 9. It is cold in winter but one cannot skate if there is no ice. 10. Do you know how to swim? 11. In the month of April it rains often. 12. Do you want to take a walk?

VII. Thème d'imitation. *Écrivez une petite composition sur une des saisons.*

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. You have no time to lose. 2. How long have you lived in this city? 3. I did not have a good time because I knew nobody there. 4. How do you do? 5. Thanks, I am fine. 6. If you haven't any, I can give you some. 7. Will he not be able to come this evening? 8. He lost his ticket and he hasn't money enough to buy another one (of them). 9. I shall be happy to help him out. 10. What does that mean? 11. It means that if you need money I shall give you some. 12. It isn't a question of money, I don't need any.

DIX-HUITIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Avoir froid, brûler, cheminée, avoir chaud

C'est l'hiver. Il fait très froid. Je fais une longue promenade à pied. A la fin de la promenade il est évident que j'ai froid. Je rentre à la maison. Quand on a froid, on a besoin d'un feu. J'entre dans le salon. Je vois avec plaisir qu'il y a un bon feu qui brûle dans la cheminée. Je m'approche du feu et bientôt j'ai chaud. *J'ai chaud* est le contraire de *j'ai froid*.

Complétez les phrases suivantes: 1. La saison où il fait froid est _____. 2. Si je fais une longue promenade en hiver, _____ (*futur*).

3. Quand on a froid, on a besoin d'un _____. 4. Le feu _____ dans la cheminée. 5. Quand il y a un bon feu, il fait _____. 6. Le contraire de *j'ai froid* est _____. 7. J'ai chaud en _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. En quelle saison fait-il froid? 2. Pourquoi avez-vous froid? 3. De quoi a-t-on besoin quand il fait froid? 4. Que fait un feu? 5. Quand on s'approche du feu, qu'est-ce qu'on a? 6. Quel est le contraire de *j'ai chaud*? 7. Quand fait-il beau?

B. Le vin, wine; remplir, un verre, a glass; boire, to drink

En France il y a beaucoup de bons vins. Que fait-on avec le vin? On le boit. Pour le boire, il faut **remplir un verre**. On remplit le verre, alors on peut boire. Parce qu'on a l'habitude de boire du vin en France, il est rare de trouver des personnes qui en boivent trop. Si l'on n'aime pas le vin, on peut toujours boire de l'eau.

Complétez les phrases suivantes: 1. On fait le vin pour le _____. 2. Avant de boire on r_____ le verre. 3. Il y a alors du _____ dans le verre. 4. Pour boire je dois porter le v_____ à la bouche.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que fait-on avec le vin? 2. Que faut-il remplir avant de pouvoir boire? 3. Pourquoi remplit-on son verre? 4. Pourquoi porte-t-on le verre à la bouche?

C. La veille, the evening before; le lendemain, the day after; plusieurs, several; retenir

Il s'agit de distinguer entre **plusieurs** mots difficiles. Ainsi que nous le savons, c'est *hier* qui précède *aujourd'hui* et c'est *demain* qui vient après. Tout cela est très défini. Mais imaginez qu'il s'agit de Noël (le 25 décembre). On ne peut pas dire *hier* pour le 24 décembre parce que Noël n'est pas aujourd'hui. Dans ce cas-là, on doit dire que le 24 décembre est la **veille** de Noël, et que le 26 décembre est le **lendemain**. Ces deux mots sont très difficiles à **retenir**, c'est-à-dire, on les oublie facilement.

Complétez les phrases suivantes: 1. Si l'on se couche tard, on est fatigué le _____. 2. Jean avait mal à la tête parce qu'il s'était couché ¹ tard la v_____. 3. Le 24 décembre est la v_____ de Noël.

1. *had gone to bed.*

MOTS A ÉTUDIER

brûler [bryle] to burn
 boire [bwair] to drink
 plusieurs [plyzjœr] several
 remplir [râplir] to fill
 retenir [rœtnir] to retain

la santé [sâte] health
 la veille [vœj] evening before
 un verre [vœr] a glass
 le vin [vœ] wine

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la cheminée [laʃemine] (*chimney*) la coutume [kutym] custom
 fireplace

EXPRESSIONS

avoir froid [avwarfrwa] to be cold avoir chaud [avwarʃo] to be hot

CIVILISATION FRANÇAISE

LES FÊTES EN FRANCE

Dans chaque pays, il y a toujours un certain nombre de jours dans l'année pendant lesquels (*which*) on abandonne le travail pour célébrer le souvenir d'un fait important, soit ¹ religieux soit ¹ civil. A cet égard, la France ne fait pas exception. Ces jours, qui sont indiqués par le calendrier, s'appellent *fêtes*. Il sera donc ⁵ intéressant de voir un peu les fêtes en France, car on trouvera là des indications précieuses sur l'histoire et la civilisation françaises.

Bien entendu, le premier janvier qui s'appelle *le jour de l'an* est une fête très importante ainsi que dans les autres pays du monde, mais en France, fait intéressant, cette fête joue un rôle 10 plus important que Noël. Il y a même un nom spécial pour les cadeaux qu'on donne le jour de l'an. Ils s'appellent des *étrennes*. La salutation ce jour-là est: « Je vous souhaite (*wish*) une bonne année » ou bien, on dit, « Bonne année et bonne santé (*health*) ».

Quelques jours plus tard, il y a une autre fête très intéressante 15 mais qui n'a pas de caractère officiel, car c'est plutôt une fête de famille. Elle tombe le six janvier, et s'appelle *le Jour des Rois* (L'Épiphanie) en l'honneur des Trois Rois Mages.² Ce jour-là, la mère achète un *gâteau*³ *des Rois* qui contient une fève (*bean*) ou une toute petite poupée (*doll*), l'une et l'autre en porcelaine. 20

1. *either* . . . *or*. 2. the three Wise Men from the East. 3. *cake*.

Le soir, à la fin du dîner, la bonne apporte ce gâteau comme dessert. On sert à chacun sa part du gâteau. Celui ou celle dont la part contient la fève ou la poupée, la présente à la reine ou au roi qu'il a choisi. A ce moment tout le monde applaudit et crie:
5 « Vive le roi! » Le roi porte un toast à la reine. Les sujets s'écrient: « Le roi boit! », essayant ainsi d'empêcher le roi de boire. Ensuite tout le monde rit et boit aussi. C'est une fête tout à fait charmante.

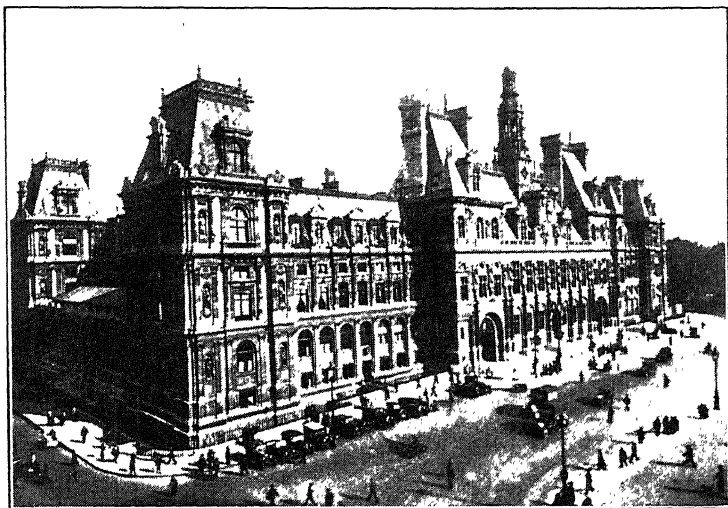
On appelle *carnaval* la période comprise entre le Jour des Rois
10 et le commencement du Carême (*Lent*). C'est un joyeux moment où les jeunes gens donnent des bals et des soirées. C'est un mardi que tombe toujours la fin du Carnaval. Ce mardi-là est le dernier jour où l'on mange de la viande (*meat*) avant le commencement du Carême. Un jour où l'on peut manger de la viande
15 s'appelle en France un jour gras. Voilà pourquoi ce mardi-là s'appelle le *Mardi-Gras*. Puisque le Carême qui commence le mercredi suivant le Mardi-Gras est une période d'abstinence, il est donc tout naturel qu'on organise pour le Mardi-Gras une grande fête. Le Carême dure quarante jours sans compter les
20 dimanches. La Mi-Carême¹ (*Mid-Lent*) qui le coupe en deux est une fête toute pareille à celle du Mardi-Gras. Il est donc inutile d'en faire la description.

Pâques (*Easter*) termine le Carême. C'est la grande fête religieuse qui fait sentir à tout le monde que le sombre hiver est fini
25 en marquant le retour du printemps. Cette fête ne présente rien de particulier à noter sauf (*except*) qu'à cette occasion on donne aux enfants des *œufs de Pâques* (*Easter eggs*). Ce sont des œufs, soit en chocolat, soit en sucre, soit en carton (*cardboard*) remplis de bonbons.

30 Le premier mai amène la fête du *Muguet* (*Lily of the valley*). C'est aussi celle du *Travail*. Elle n'a pas de caractère officiel, mais les ouvriers en profitent pour ne pas travailler, surtout les chauffeurs, car ce jour-là on ne voit presque pas de taxis à Paris. Les communistes de leur côté ne laissent pas passer l'occasion de
35 faire des manifestations, et le gouvernement se garde contre la possibilité d'un commencement de révolution.

1. Cf. *midi*, *minuit*, *milieu*.

Nous arrivons maintenant à la grande fête, la Fête Nationale française dont vous avez sans doute entendu parler. Elle tombe en plein été, c'est-à-dire le quatorze juillet et marque l'anniversaire¹ de la prise (*taking*) de la Bastille, cette horrible prison qui était comme le symbole vivant du despotisme des rois, et dans laquelle 5 tant de gens ont passé des années sans savoir pourquoi ils y étaient. Elle a été prise le 14 juillet 1789. Cette date a marqué le com-



L'HÔTEL DE VILLE, A PARIS

mencement de la Révolution française, ce grand mouvement social et politique dont l'influence s'est fait sentir dans le monde entier. D'abord, le matin du quatorze juillet, il y a des revues militaires. 10 On voit partout le drapeau français, le tricolore, ainsi qu'on l'appelle. On dépose des fleurs sur les tombes des soldats et il y a une cérémonie devant le Tombeau du Soldat Inconnu qui se trouve sous l'Arc de Triomphe, Place de l'Étoile. Mais c'est le soir qu'a lieu la grande fête populaire. Tout le monde est dans 15 la rue ce soir-là. On y danse partout aux sons de la musique fournie par des centaines d'orchestres. Il y a tant de monde dans les cafés qu'on est obligé de mettre des tables même dans la rue.

1. anniversary.

La soirée se termine par des illuminations à l'Hôtel de Ville (*City Hall*) et des feux d'artifice (*fireworks*), ce qui enchante le peuple.

C'est le quinze août qu'a lieu une autre grande fête religieuse.

C'est la fête de l'Assomption (*Assumption*) en l'honneur de la

- 5 Sainte-Vierge (*Blessed Virgin*), la mère de Jésus-Christ. Tout est fermé pendant trois jours. On se repose, on va au bord
10 de la mer, ou bien on fait des pèlerinages (*pilgrimages*) religieux.

- Le onze novembre, on célèbre l'anniversaire de
15 l'Armistice (le onze novembre 1918), jour important puisqu'il a marqué la fin de la Grande Guerre. A Paris il y a le défilé (*parade*)
20 des troupes sur l'Avenue des Champs-Élysées et surtout une cérémonie impressionnante (*impressive*) devant le Tombeau
25 du Soldat Inconnu.

- L'automne est passé et l'hiver approche. La fin de l'année n'est pas loin. C'est alors qu'a lieu la
30 fête la plus charmante de

- toutes. C'est Noël, qui tombe toujours le vingt-cinq décembre. La fête commence la veille de Noël, c'est-à-dire le vingt-quatre décembre. Au point de vue populaire, c'est la grande soirée de l'année, même plus importante que le soir du trente et un décembre.
35 bre. Dans les églises on célèbre la messe (*Mass*) de minuit où l'on chante le très beau Noël (*Christmas carol*), « Minuit, chré-



PAYSAN FABRIQUANT DES SABOTS ¹

1. *wooden shoes.*

tiens, c'est l'heure solennelle ». Après la messe, les familles rentrent à la maison où les attend un bon repas qui s'appelle le Réveillon. Les enfants, avant de se coucher, ne manquent pas de mettre leurs souliers (*shoes*) ou leurs sabots (*wooden shoes*) devant la cheminée afin que le bonhomme Noël ¹ (le père Noël) y dépose 5 un cadeau. Il est à noter que l'arbre de Noël est peu commun en France. Noël est surtout une fête pour les enfants. Le jour de l'an remplace Noël pour les grandes personnes.

C'est ainsi que se termine l'année. Les Français aiment beaucoup leurs fêtes et les célèbrent de bon cœur. Il est certain 10 qu'elles jouent un rôle important dans la vie en France. Pour bien comprendre les livres que vous allez lire à l'avenir, il est absolument nécessaire de savoir quelque chose au sujet de ces fêtes.

Lecture supplémentaire: « Présence d'esprit », page 416.

MOTS À ÉTUDIER

amener [amne] to lead, bring

un égard [œnegair] respect

un fait [fe] fact

un ouvrier [œnuvrije] workman

plutôt [plyto] rather

vivant, -e [vivã, vivãrt] living

QUESTIONNAIRE

1. Comment s'appelle le premier janvier? 2. Que savez-vous des étrennes? 3. Que savez-vous du Jour des Rois? 4. Que savez-vous du Mardi-Gras? 5. Que donne-t-on aux enfants à Pâques? 6. Quelle est l'importance du premier mai? 7. Pourquoi a-t-on choisi le 14 juillet pour la Fête Nationale? 8. Que savez-vous de la Bastille? 9. Où se trouve le Tombeau du Soldat Inconnu? 10. Que savez-vous du quinze août? 11. Que savez-vous du onze novembre? 12. Quelle différence y a-t-il entre Noël et le jour de l'an? 13. Qu'est-ce qui vous a frappé dans cette lecture?

LE PRONOM RELATIF ²

A. Pronom relatif comme sujet:	{	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> qui { who which that </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; margin-left: 1em;"> ce qui { that which what </div>
--------------------------------	---	---

1. *Santa Claus*. 2. In French the relative pronoun may never be omitted as it sometimes is in English.

1. **Qui:** sujet = une personneC'est mon frère. **Mon frère** vient d'arriver.C'est mon frère **qui** vient d'arriver.

Qui relates to **mon frère** and is the subject of *vient d'arriver*.
Qui refers to a person.

2. { **Qui:** sujet = une chose
Ce qui: sujet = une choseAvez-vous vu l'accident? **L'accident** est arrivé au coin.Avez-vous vu l'accident **qui** est arrivé au coin?Avez-vous vu **ce qui** est arrivé au coin?

In the second sentence **qui** relates to **l'accident** and is the subject of *est arrivé*. In the third sentence **ce** refers to what the speaker has in mind (**l'accident**) and is the object of the verb *avez-vous vu*. **Qui** refers to **ce** and is the subject of *est arrivé*. **Ce** and **qui** here both refer to things.

**B. Pronom relatif comme complément
 d'un verbe:**

{ **que** { whom
 which
 that
ce que { that which
 what

1. **Que:** complément = une personneC'est mon père. Je cherche **mon père**.C'est mon père **que** je cherche.

Que relates to **mon père** and is the object of *je cherche*. **Que** refers to a person.

2. { **Que:** complément = une chose
Ce que: complément = une chose

C'est le printemps. Nous préférons le printemps.

C'est le printemps **que** nous préférons.C'est **ce que** nous préférons.

In the second sentence **que** relates to **le printemps** and is the object of *nous préférons*. In the third sentence, **ce** relates to **le printemps** and is the predicate nominative after *c'est*. **Que** relates to **ce** and is the object of the verb *nous préférons*. **Ce** and **que** both refer to things.

C. Pronom relatif après une préposition

1. Pour remplacer le nom d'une personne,
- qui*
- =
- whom*
- .

Voilà **mon ami**. J'ai fait ce voyage avec **mon ami**.Voilà **mon ami** avec *qui* j'ai fait ce voyage.*Qui* relates to **mon ami** and is the object of the preposition *avec*.

2. Pour remplacer des noms de choses,
- lequel, laquelle; lesquels, lesquelles*
- =
- which*
- (
- For recognition only*
-).

Il m'a écrit une lettre. Dans **cette lettre** il m'a annoncé son départ pour la France.Il m'a écrit une lettre dans *laquelle* il m'a annoncé son départ pour la France.*Laquelle* relates to **cette lettre** (it is of the same gender and number) and is the object of the preposition *dans*.

- D. Dont, whose, of which } Pronom relatif pour remplacer
- de*
-
- Ce dont, that of which } + nom

Voilà **ce livre**. J'ai parlé *de ce livre*.Voilà **ce livre** *dont* j'ai parlé.Voilà **ce** *dont* j'ai parlé.In the second sentence *dont* relates to *de ce livre*. In the third sentence *ce* relates to *ce livre* and is combined with *dont* giving the meaning *that of which*: "There is that of which I spoke."Il a perdu **une lettre**. Il avait besoin *de cette lettre*.Il a perdu **une lettre** *dont* il avait besoin.Il a perdu **ce** *dont* il avait besoin.

EXERCICE FACULTATIF

Complétez les phrases suivantes par les pronoms relatifs convenables: 1. J'ai trouvé la lettre ____ je désire. 2. Il n'a pas trouvé ____ il désire. 3. C'est Marseille ____ est le plus grand port de France. 4. C'est ____ est le plus important. 5. Le français est une étude ____ j'aime beaucoup. 6. Voilà ____ j'aime le mieux. 7. Je pense que c'est le professeur ____ sait cela. 8. C'est Lucile q ____ il aime. 9. C'est ____ il préfère. 10. Mon grand-père à ____ je parle français est content de moi. 11. J'ai acheté la robe ____ je vous ai parlé. 12. Il a acheté ____ il avait parlé. 13. Je mange tout ____ est bon. 14. Ils

ont laissé à l'école les livres — ils ont besoin. 15. Voilà un garçon — aime bien travailler. 16. Dites-moi — — vous avez fait hier soir.

VERBES

A. Verbes phonétiques

1. Boire, *au présent de l'indicatif*

je bois, <i>I drink</i>	nous buvons
vous buvez	vous buvez
(tu bois)	
il, elle boit	ils, elles boivent
on boit	

à l'Impératif: Bois, buvons, buvez

au Passé composé: j'ai bu, etc.

au Futur: je boirai, etc.

2. Amener, *comme se lever, au présent de l'indicatif*

j'amène, <i>I lead, bring in</i>	nous amenons
vous amenez	vous amenez
(tu amènes)	
il, elle amène	ils, elles amènent
on amène	

à l'Impératif: Amène, amenons, amenez

au Passé composé: j'ai amené, etc.

au Futur: j'amènerai, etc., (*accent grave in all persons*)

B. Verbes de la deuxième conjugaison

1. Remplir, *comme finir, choisir*
2. Retenir, *comme venir, tenir*

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercice de prononciation

Indiquez la prononciation des mots suivants: fête, officiel, le Mardi-Gras, le Carême, des œufs de Pâques, la Bastille, Jésus-Christ, le Réveillon, le chauffeur, la veille, le onze novembre, juillet, le muguet, pareille.

II. Exercice sur les verbes

Conjugez négativement au présent, au futur et au passé composé: 1. boire du vin. 2. remplir un verre. 3. amener le bébé. 4. retenir ce que je dis.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez des mots de la même famille que:* saluer, faire, commencer, soir, utile, nation, prison, connu, cent, année, poser, civil.

B. *Donnez le contraire des mots suivants:* avoir froid, faire mauvais, rentrer, sans, la veille, plusieurs, avant, facile, jamais, dernier, tout le monde, derrière, minuit, l'avenir, près.

C. *Donnez des synonymes de:* abandonner, naturellement, en ce moment-ci, sans doute, le tricolore, être forcé de, se terminer, remarquer, une centaine.

IV. Dictée: au choix du professeur**V. Exercice de grammaire**

Remplacez les tirets par le pronom relatif qui convient: 1. Je vais prendre le train ____ part pour New-York à midi. 2. C'est mon frère ____ vous avez vu à la gare. 3. Voici le chapeau ____ vous avez envie. 4. Voilà la jeune fille chez ____ nous allons assister à une soirée dansante. 5. C'est votre sœur ____ m'a invité. 6. Je veux vous montrer le costume ____ je vous ai parlé. 7. Mon père m'a donné l'argent ____ j'ai besoin pour acheter un costume neuf. 8. Est-ce mon frère ____ vous cherchez? 9. C'est mon frère ____ vous cherche. 10. Dites-moi ____ vous avez fait. 11. Je ne sais pas ____ est arrivé.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français. 1. Here is the money that you need. 2. Have you seen the books which have just arrived? 3. It is your brother with whom I am going to take this trip. 4. Here is the letter about which you spoke. 5. Has he seen my new suit which has just arrived? 6. We have just received the letters which we wanted to receive. 7. Here is the invitation which I have just received. 8. The man whom I saw is French. 9. He doesn't know what he wants. 10. Has he seen what has happened?

VII. Thème d'imitation

What are the days of the week called in French? I know them and I can also tell you the names of the months which you do not know. Here is the book in which (où) I saw their names. It is the book of which you spoke the other day. My teacher gave

it to my brother who wants to learn his lesson. That is the book which I need to (pour) study the verbs; please give it to me. What does one say in French when one wants to ask if it is cold? One asks, "what is the weather like?" and you answer, "it is fine" or "it is cold." How do you¹ say, "we are going to take a walk?" That is easy, but in French you *make* a walk, you do not *take* it. Yes, and in French you make a mistake too! Well, we can make mistakes in English too. What do you mean? I mean that there is always something to (à) learn.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. How long have you been reading this old book? 2. The weather is fine today, isn't it? 3. It is warm and I intend to drive my father to the country. 4. Doesn't your father drive the auto? 5. No, he is afraid of it, he prefers to take the train, but if he misses the train he is glad to come with us in the auto. 6. Every man believes that he knows how to drive an auto. 7. Neither my father nor my brother is able to do it. 8. Why do they not begin to learn (it)? 9. They do not intend to learn it because they do not need to know (it). 10. Are you going to be present at the concert this evening? 11. The concert took place yesterday. 12. Have you studied neither Latin nor French? 13. There is nothing new. 14. Everybody must have a good time every evening.

RÉVISION GÉNÉRALE

I. Exercice sur les verbes

Mettez les verbes entre parenthèses au présent, au futur et au passé composé: 1. Il (aller) à Paris. 2. Vous ne (pouvoir) pas le comprendre. 3. Elle (venir) me voir. 4. Ils (vouloir) le faire. 5. Je (boire) de l'eau. 6. Il (amener) son frère. 7. Elle (vivre) seule. 8. (être)-il chez vous? 9. Le concert (avoir) lieu le soir. 10. N'(ouvrir)-vous pas la porte?

II. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez des synonymes de:* faire un effort, tout à coup, il s'agit de, la pluie tombe, marcher rapidement, huit jours, venir après, vouloir dire, un fleuve.

B. *Donnez le contraire des mots suivants*: devant, né, finir, d'abord, il fait mauvais, il a froid, nouveau, bonheur, accepter, recevoir.

C. *Citez des mots de la même famille que*: temps, douze, promener, fin, inviter, amuser, prendre, choisir, composer, montrer.

III. Exercices de grammaire

A. *Répondez aux questions suivantes*: 1. Quelles sont les terminaisons du futur? 2. A quelle forme du verbe faut-il ajouter ces terminaisons? 3. Est-ce que tous les verbes en français forment le futur régulièrement? 4. Citez cinq verbes qui ne forment pas le futur régulièrement. 5. Quel temps emploie-t-on en français après *quand*, si l'idée exprimée par le verbe principal se rapporte au futur? 6. Quel temps emploie-t-on après *si* dans une phrase conditionnelle dont le verbe principal est au futur? 7. Quelle différence y a-t-il entre *savoir* et *connaître*? 8. Quel temps faut-il employer après *depuis*, et *depuis quand* pour exprimer une action commencée dans le passé et durant encore au moment présent? 9. Nommez les sept jours de la semaine. 10. Nommez les douze mois de l'année. 11. Nommez les quatre saisons de l'année. 12. Quel temps fait-il en été? en hiver? 13. Quelle différence y a-t-il entre les pronoms relatifs *qui* et *que*? 14. Quand peut-on employer *dont*? 15. Quand faut-il employer *qui* après une préposition? 16. Pourquoi faut-il mettre une cédille sous le *c* dans la forme *commençons*? 17. Comment peut-on garder le son [ʒ] dans le verbe *manger* devant les terminaisons *a, ons*?

B. *Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes convenables*: 1. J'irai à Paris quand j'(avoir) assez d'argent. 2. Il (venir) demain s'il le (pouvoir). 3. Depuis quand (connaître)-vous cet homme? 4. En quelle saison (faire)-il froid? 5. Quand l'hiver prochain (venir), il (faire) froid de nouveau. 6. Ils (savoir) demain s'ils (pouvoir) venir. 7. Nous (demeurer) ici depuis dix ans. 8. Nous autres Français, nous (manger) du pain à chaque repas. 9. Il (pouvoir) le faire demain s'il (recevoir) votre lettre. 10. Je (vouloir) y être si je le (pouvoir).

C. *Remplacez le tiret par le pronom relatif qui convient*: 1. C'est son oncle ____ vous avez vu à la gare. 2. Ce sont vos amis ____ ils ont rencontrés. 3. Voici l'argent ____ j'ai besoin. 4. Est-ce mon père ____ vous cherchez? 5. Est-ce lui ____ vous cherche?

6. Il m'a montré l'invitation ____ il a parlé. 7. Avez-vous lu la lettre ____ j'ai reçue? 8. Est-ce le professeur chez ____ vous allez passer la soirée? 9. C'est mon frère avec ____ je vais faire ce voyage.

IV. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Do you know how long he has been here? 2. Nobody knows him, but everybody knows what (*that which*) he does. 3. What are you in need of? 4. I shall do what I can to (pour) aid you. 5. If it rains you will not come. 6. If it is cold I shall not go out. 7. Drink to his health. 8. I shall be cold when I leave the fire. 9. They found the letter of which you spoke. 10. He looked for the man who spoke to him. 11. There is the man whom you are looking [for]. 12. Is he the man who needs some money? 13. He did not need any money. 14. You have no time to lose. 15. It is easy to understand. 16. Try to come early. 17. I am happy to see you. 18. They did not intend to stay here. 19. They have neither father nor mother. 20. Nobody knows who will do it.

DIX-NEUVIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Pendant, during; pendant que, while; trop, même, adverb, even

C'est l'été. C'est le moment des vacances. Il n'y a pas de classes pendant les vacances. *Pendant* veut dire *durant*. Je ne peux pas courir pendant deux heures, c'est trop longtemps. Je ne peux même pas courir pendant une heure, car c'est aussi 5 trop longtemps. Dormez-vous pendant l'opéra? Non, monsieur, je ne dors pas pendant l'opéra. J'écoute la musique. J'aime manger des bonbons, mais je suis malade si je mange trop de bonbons. Que faites-vous pendant que M. McCormack chante? Je l'écoute chanter. Que faites-vous pendant que le professeur 10 parle? Je fais attention.

Répondez aux questions suivantes: 1. En quelle saison y a-t-il des vacances? 2. Quel temps fait-il en été? 3. Quand est-ce qu'il n'y a pas de classes? 4. Que fait-on pendant les vacances? 5. Pouvez-vous courir pendant une heure? 6. Pourquoi pas? 7. Qu'avez-vous fait hier soir pendant que votre famille était au cinéma? 8. Pour quelle raison peut-on tomber malade?

B. La balle, jeter, to throw; en train de (occupé à), cela en vaut la peine, le bras, faire plaisir

Voilà deux jeunes gens, Paul et Robert. Regardez-les. Que font-ils? Ils sont en train de jouer à la balle, c'est-à-dire, ils sont occupés à y jouer. Pour jouer à la balle, il faut jeter la balle. On jette la balle avec le bras. Voici encore une nouvelle partie du corps que je viens de vous nommer. Mais remarquez le verbe **jeter**. Dans la syllabe forte il y a deux t. Regardez *on jette*. Voici encore un cas où l'on peut appliquer le rythme du présent. A mon avis, il vaut la peine (*is well worth while*) de comprendre ce principe de rythme qui s'applique à presque tous les verbes français. Si vous voulez me faire plaisir vous ferez attention à ce changement phonétique.

Complétez les phrases suivantes: 1. Nous sommes en ____ de réciter la leçon. 2. En train de signifie _____. 3. Pour jouer à la balle il faut la _____. 4. On jette la balle avec le _____. 5. Ce nouveau film est magnifique, il vaut la ____ de le voir. 6. Un élève qui écoute bien fait ____ au professeur.

Répondez aux questions suivantes: 1. Aimez-vous jouer à la balle? 2. Que faut-il faire avec la balle? 3. Avec quoi jetez-vous la balle? 4. Combien de bras avez-vous? 5. Que signifie en train de? 6. Pouvez-vous employer cette expression dans une phrase? 7. Combien de t y a-t-il dans la syllabe forte du verbe jeter? 8. Que faudra-t-il faire si vous voulez faire plaisir au professeur?

MOTS A ÉTUDIER

le bonbon [bōbō] candy
le bras [bra] arm

pendant [pādā] during
pendant que [pādākə] while

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

appliquer [aplike] to apply
la balle [bal] ball

le changement [ʃāzmā] change

EXPRESSIONS

être en train de [strûtrêdə] to be faire plaisir (à) [ferpleziʁ] to give
 in the act of; be busy at pleasure to
 cela en vaut bien la peine [slaɔ̃vobjɛ
 lapeɛn] that is well worth while

CIVILISATION FRANÇAISE

MONTAGNES ET FLEUVES DE LA FRANCE

C'est encore le soir. Le dîner est fini et la famille Berdonneau est réunie (réunir) au salon. On est en train de prendre le café. C'est une bonne coutume française. L'automne est passé. L'hiver a commencé. Il fait froid, mais il y a un bon feu qui brûle dans 5 la cheminée. Mme Berdonneau est près du feu parce qu'elle a froid. Gaston est debout près de la fenêtre parce qu'il a trop chaud. Voilà ce que c'est que d'être jeune et vigoureux.

C'est encore le grand-père Berdonneau qui commence la conversation. Il s'adresse aux deux garçons, Gaston et François, et 10 leur dit: — J'ai regardé votre histoire qui s'appelle « Une Matinée de malheurs ». J'ai même (*even*) étudié cette histoire. J'y ai trouvé des mots très utiles et des expressions idiomatiques ¹ excellentes. Parfois (quelquefois) j'ai trouvé l'histoire assez (*rather*) amusante. En plus de cela, j'ai lu quelques morceaux historiques. 15 Cela, par exemple, me fait plaisir. Voilà quelque chose de très bien. Je trouve que c'est une excellente idée d'étudier un peu l'histoire de France, car cette histoire glorieuse vaut la peine qu'on l'étudie.

Mais si vous voulez bien me permettre de le faire, je vais encore 20 vous dire deux mots au sujet de la géographie de la France.

FRANÇOIS. Cela me fera grand plaisir!

GASTON. Cela sera très intéressant, j'en suis sûr!

LE GRAND-PÈRE BERDONNEAU. Regardez donc de nouveau la carte de France dans le livre que vous tenez à la main. Nous 25 allons essayer de voir la distribution des montagnes et des fleuves (grandes rivières).

Il vaut mieux considérer tout d'abord un plateau d'une élévation moyenne (*medium*), situé au centre de la France, appelé le

1. An expression which is peculiar (*idiomatic*) to the French language.

Massif Central. De là, le côté nord-ouest descend vers la Manche, le côté ouest vers l'Océan Atlantique, et le côté sud vers la mer Méditerranée. Les montagnes appelées les Cévennes forment le côté sud du Massif Central et ne sont pas très loin de la Méditerranée.

5

Si l'on comprend la situation et le caractère du Massif Central, il est plus facile de comprendre les grands fleuves de France qui sont au nombre de quatre. Je ne parle pas du Rhin qui forme la



DANS LES CÉVENNES

Scène de paysans

frontière est [est] sur une distance assez limitée. Ces fleuves sont: la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône.

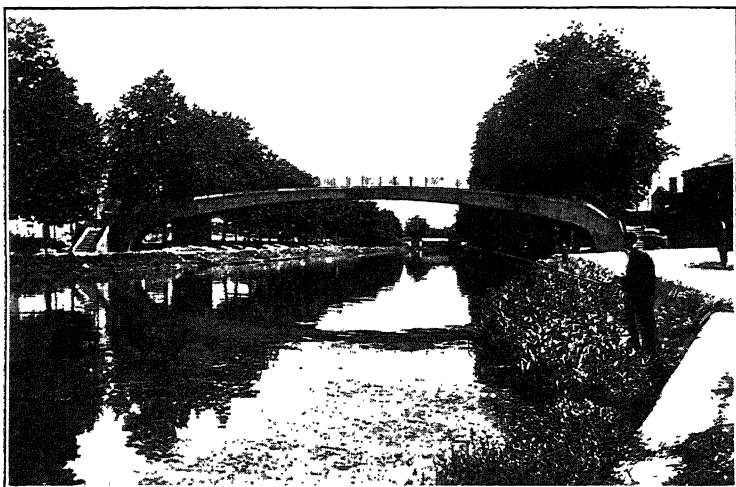
10

La Seine prend sa source en Bourgogne. Elle passe à Paris, à Rouen en Normandie, et se jette (*empties*) dans la Manche au Havre, le deuxième port de France. La Marne qui traverse la Champagne est son affluent (*tributary*) le plus important. Elle est célèbre à cause de la bataille de la Marne (septembre 1914), 15 la première victoire française de la Grande Guerre, victoire qui a sauvé Paris. C'est le maréchal Joffre qui gagna cette bataille.

Un peu au nord de la Seine se trouve un petit fleuve important, la Somme, qui passe à Amiens, la capitale de l'ancienne Picardie. Elle est fameuse parce que la région qu'elle traverse fut le théâtre 20 d'opérations importantes pendant la Grande Guerre.

Ensuite il y a la Loire, le plus long fleuve français. Elle prend sa source dans les Cévennes, passe à Orléans, traverse la région des châteaux (Blois, Tours, Angers) et se jette dans l'Océan Atlantique à Nantes.

- 5 La Garonne prend sa source dans les Pyrénées. Elle passe à Toulouse et à Bordeaux, le troisième port de France. C'est à ce point qu'elle reçoit son affluent le plus important, la Dordogne, et leur réunion forme un estuaire appelé la Gironde qui débouche (*empties*) dans l'Océan Atlantique.



CANAL DU MIDI

Ce canal relie l'Atlantique par la Garonne à la Méditerranée.

- 10 Enfin il y a le Rhône qui suit (*follows*) une direction toute différente. Il prend sa source en Suisse dans les Alpes et passe à Lyon où il reçoit la Saône, son affluent le plus important. De là, il descend directement à la mer Méditerranée. Il passe à Avignon et se jette dans la Méditerranée près de Marseille, le plus grand port de France.

Comme vous le voyez, l'aspect géographique de la France n'est pas très compliqué. N'oubliez pas, comme fleuves, la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône, comme montagnes, les Pyrénées,

les Cévennes, les Alpes, le Jura et les Vosges, et au milieu de la France, le Massif Central. La prochaine fois je vous parlerai de quelques provinces. Je crois que cela vous intéressera un peu plus.

Les deux garçons remercient leur grand-père, car ils aiment bien l'entendre parler de son pays.

Lecture supplémentaire: « Une Lettre de Victor Hugo », page 417.

MOTS A ÉTUDIER

un affluent [œnaflɥɑ̃] tributary	moyen, moyenne [mwajɛ̃, mwajɛn]
un avion [œnavjɔ̃] (<i>aviation</i>) air-plane	medium
il se jette [ilsɛʒɛt] it throws itself, empties into	parfois [parfwa] (quelquefois) sometimes
	utile [ytɪl] useful

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

amusant, -e [amyzɑ̃, amyzɑ̃t] amusing	idiomatique [idjɔmatik] idiomatic
le comparatif [kɔparatif] the comparative	limiter [limite] to limit
compliqué [kɔplikɛ] complicated	l'opération [lɔperasjɔ̃] <i>f.</i> operation
directement [dirɛktəmɑ̃] directly	le port [pɔr] port
un estuaire [œnestwã] estuary	la source [surs] source
fameux-x, -se [famø, famøz] famous	le superlatif [syperlatif] the superlative
glorieux-x, -se [glɔrjø, glɔrjøz] glorious	vigoureux-x, -se [vigurø, vigurøz] vigorous

EXPRESSIONS

par exemple! [paregzɥrpl] well, I declare!	du côté de [dykotedə] on the side of, in the direction of
en plus de cela [ɑ̃plydɛsla] in addition to that	

QUESTIONNAIRE

1. Où est-ce que la famille Berdonneau est réunie? 2. Qu'est-ce qu'on est en train de faire? 3. En quelle saison sommes-nous? 4. Pourquoi Gaston est-il debout près de la fenêtre? 5. Qu'est-ce qui fait plaisir au grand-père Berdonneau? 6. Que pense-t-il de l'histoire de France? 7. Qu'est-ce que c'est que le Massif Central? 8. Que savez-vous du Massif Central? des Cévennes? 9. Nommez les fleuves de France. Indiquez-les sur la carte de France. 10. Pourquoi est-ce que le grand-père ne parle pas du

Rhin? 11. Que savez-vous de la Seine? de la Marne? de la Somme? de la Loire? de la Garonne? du Rhône? 12. Que savez-vous de la distribution des montagnes de la France?

LE COMPARATIF, LE SUPERLATIF

A. Adjectifs

1. L'adjectif riche

Positif: M. Rockefeller est **riche**.

Comparatif: Il est **plus riche** (*richer*) que M. Morgan.

Superlatif: C'est l'homme **le plus riche** (*richest*) du monde.

2. *Exception:* l'adjectif bon

Positif: Jean est un **bon** (*good*) élève.

Comparatif: Il est **meilleur** (*better*) élève que sa sœur.

Superlatif: C'est **le meilleur** (*best*) élève de la classe.

B. Adverbes

1. L'adverbe vite

Positif: Une auto marche **vite** (*swiftly*).

Comparatif: Le train marche **plus vite** (*more swiftly*) que l'auto.

Superlatif: André, Paul, Charles courent très bien, mais c'est Paul qui court **le plus vite** (*swiftest*).

2. *Exception:* bien

Positif: Gaston prononce **bien** (*well*).

Comparatif: Il prononce **mieux** (*better*) que son frère.

Superlatif: Il prononce **le mieux** (*best*) de toute la classe.

C. Aussi + $\left\{ \begin{array}{l} \text{Adverbe} \\ \text{Adjectif} \end{array} \right\} + \text{que} = \text{as} \dots \text{as}$

Gaston est aussi grand que François. *Gaston is as tall as François.*

D. Forming the Degrees

Adjectives ¹ and adverbs ² have three degrees. These three degrees are:

1. The positive (*rich*) which merely describes.

1. An adjective modifies a noun which is a name of a person, thing, idea, or action. 2. An adverb modifies a verb, adjective, or another adverb.

2. The **comparative** (*richer*) which shows a comparative relation to another word.
3. The **superlative** (*richest*) which indicates the highest degree.

To form the comparative degree as in *richer*, put **plus** in front of the adjective or adverb and **que** after: **plus riche que**.

To form the superlative put **le, la, or les** before the comparative and put **de** or some combination of it (**du, de la, de l', des**) after it: Londres est **la plus grande** ville **du** monde.

The comparative of the adjective **bon** is **meilleur**. The comparative of the adverb **bien** is **mieux**. **Bon** and **bien** cannot be preceded by **plus**.

VERBES

A. Verbe phonétique

Jeter (*première conjugaison*)

au Présent: je jette, etc. comme appeler

B. Verbe irrégulier

Suivre (*troisième conjugaison*)

au Présent

je suis	nous suivons
vous suivez	vous suivez
(tu suis)	
il, elle suit	ils, elles suivent
on suit	

à l'Impératif: suis, suivons, suivez

au Passé composé: j'ai suivi, etc.

au Futur: je suivrai, etc.

PLURIEL DES NOMS ET DES ADJECTIFS IRRÉGULIERS

1. Nouns and adjectives ending in **eau** add **x** to form the plural.
Singulier: un chapeau, beau Pluriel: des chapeaux, beaux
2. Nouns ending in **eu** add **x** to form the plural but adjectives add **s**, cf. **bleu, bleus**.
Singulier: un feu Pluriel: des feux

3. Nouns and adjectives ending in **s**, **x**, **z** do not change to form the plural.

Singulier: un mois, vieux, le nez *Pluriel:* des mois, vieux, les nez

4. Nouns and adjectives ending in **al** change **l** to **u** and add **x**. We have here a phonetic change which has affected the spelling. If the tongue fails to touch the teeth in pronouncing **l** as in *walk* and *talk* in English, the sound of **l** disappears and is replaced by the letter **u** which represents the **l**. This **l** to **u** change is very important.¹

Singulier: un animal *Pluriel:* des animaux

Exceptions are *un bal*, *un carnaval* which are of Italian origin and form their plural by adding **s**.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Lisez les phrases suivantes:* [setynidemapifik detydjeœpølis twardəfrūs kairsetistwarglørø:z vobjələpe:n køletydi]. [laspeʒeo grafikdələfrūs nepatrekøplike; nubljepalepirene leseve:n lezalp læʒyra levo:ʒ elmasifsūtral].

B. *Écrivez en symboles phonétiques et prononcez les mots suivants:* nord-ouest, sud-est, Méditerranée, Rouen, le Havre, la Manche, la Champagne, la Somme, la Seine, Amiens, Orléans, Blois, Angers, Nantes, Saône, la Loire, Marseille, Avignon, Lyon, Suisse, Toulouse, Bordeaux, le Rhône.

II. Exercice sur les verbes

Conjuguiez interrogativement au présent, au passé composé *et* au futur: 1. jeter la balle. 2. suivre un cours à l'université. 3. faire plaisir à un ami. 4. boire un verre d'eau.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Expliquez en français:* il a froid, être en train de faire quelque chose, cela me fait plaisir, à mon avis, il fait beau, il fait froid, un affluent, une cheminée.

1. For other important applications of this change, see pages xxii and xxiii.

B. *Donnez le contraire des mots suivants:* avoir froid, il fait mauvais, jeune, en hiver, le présent, trouver, monter, difficile, loin de, recevoir, le même, beaucoup, simple.

C. *Donnez des synonymes de:* la source, se promener, durant, marcher vite, être occupé à, selon mon opinion, d'abord, fameux, difficile, dire merci, avoir besoin de.

D. *Cherchez dans le texte des mots de la même famille que:* accoutumé, pratiquer, amuser, histoire, gloire, permission, le front, monter, distribuer, situation, influence, porter, opérer, suivre, directement, terre, complication, merci, paysan, intéressant, chemin.

E. *Apprenez par cœur les noms des principaux fleuves et des montagnes de la France. Cherchez sur la carte:* Paris, Rouen, Amiens, Tours, Bordeaux, Marseille, Avignon.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercices de grammaire

A. *Mettez les phrases suivantes au pluriel:* 1. Je jette mon vieux chapeau dans le fleuve. 2. Ce lieu est saint. 3. Le neveu du général a une voix vraiment belle. 4. Il y a là un animal sauvage. 5. Ce cheval est un animal courageux. 6. L'animal n'est pas l'égal de l'homme. 7. J'ai assisté à un bal chez le général.

B. *Mettez le comparatif ou le superlatif de l'adjectif entre parenthèses:* 1. Il fait (froid) cet hiver que l'hiver dernier. 2. Mon frère Gaston est (grand) que notre père. 3. Ce livre-ci est (bon) que celui-là. 4. Qui est l'homme (riche) du monde? 5. Jean est (bon) élève de la classe. 6. La rose est (beau) des fleurs. 7. Le mont Blanc est (haut) montagne de l'Europe. 8. Est-ce que le mont Blanc est (petit) que le Rigi? 9. En été les jours sont (long) que les nuits. 10. L'été est (chaud) que le printemps. 11. Le mont Everest est (haut) montagne du monde.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. New York is the largest city in the United States. 2. Who is the best pupil in the class? 3. Does the train go faster than the auto? 4. This boy writes the best, but his brother reads better. 5. His sister is a better pupil, but she is not the best pupil in the class. 6. Is Mont Blanc the

highest mountain in the world? 7. Who is the tallest boy in the school? 8. Is Gaston smaller than his brother? 9. Frank is as intelligent as Gaston.

VII. Thème d'imitation

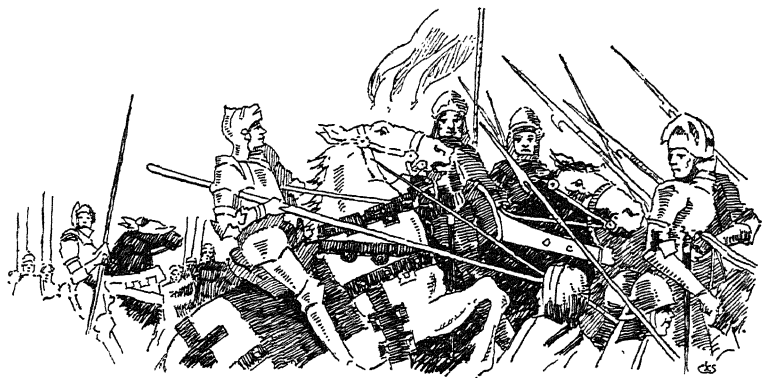
A. *Écrivez une petite composition sur la géographie de la France. Parlez de ses montagnes et de ses fleuves.*

B. *Traduisez en français:* It is more interesting to study a language when one knows something about the country where people speak it. Let us look at the map of France. You have learned the boundaries of France. We are now going to learn something about her mountains and her rivers. We must know that the highest mountain in Europe is in France. Do you know the name of the highest mountain in Europe? It is Mont Blanc, of course. Everybody says that Mont Blanc¹ is in Switzerland. Your map is smaller than the one² that I have, but you can see the shape (*forme*) of France. Is France as large as the United States? France is smaller than Texas,³ but it is larger than the other countries of Europe except (*excepté*) Russia (*la Russie*).

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Tell me what has happened. 2. I don't know the man who did it. 3. That is the new suit which I want. 4. Here is what you need. 5. Has he read the letter which has just arrived? 6. There is a man whom I know well. 7. Do you know what I want? 8. Have you the book of which I spoke? 9. Are you cold? 10. I am neither cold nor warm. 11. How do you do? 12. How long have you been waiting? 13. How many letters have come? 14. What do you mean? 15. There is nothing new.

1. Le mont Blanc se trouve en France. 2. celle. 3. le Texas.



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

JEANNE D'ARC

The student has already encountered *était* (*was*), *étaient* (*were*), *avait* (*had*), *pouvait* (*was able*). These forms ending in *ait* and *aient* are called the past descriptive (*imperfect*) because they express the idea of description or situation in the past. This new tense will be carefully studied during the Twenty-second Étape, but for the purpose of getting acquainted with it a few of these forms have been introduced into this historical reading. They are easily recognized by the ending *ait, aient*.

Les Anglais *occupaient* (*were occupying or occupied*).

Elle *entendait* (*she used to hear, or heard*).

Elle *croyait* (*she used to believe or believed*).

Ils *devaient* (*they were to, had to*).

VOCABULAIRE

une âme [ynām] soul, spirit
auprès de [opredə] near to, around
aussitôt que [ositokə] as soon as
se diriger [sədirizə] to take the direction of
disparaître [dispare:tr] to disappear
éprouver [eprove] to try, test
la foule [ful] crowd
mener [mæne] to lead

la moitié [mwatje] half
parmi [parmi] among
le parti [parti] decision
parvenir (à) [parvəni:r] to succeed
se serrer [sere] to contract
soutenir [sutni:r] to sustain
tellement [telmā] so much
tenter [tâte] to attempt
le titre [titr] title

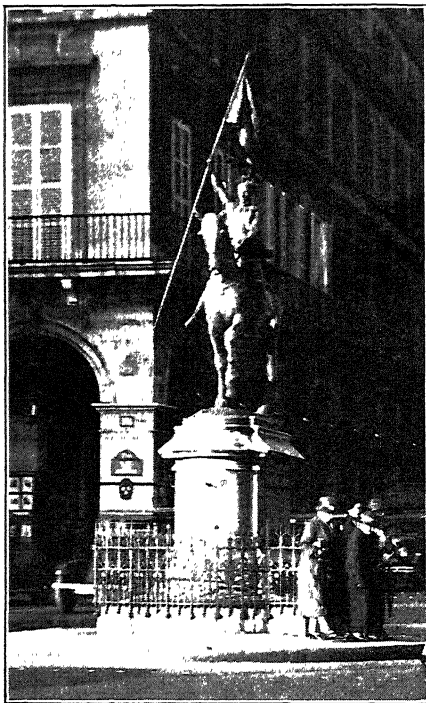
EXPRESSIONS

à vrai dire [avrediir] to tell the truth grâce à [grasa] thanks to

L'histoire de France ne connaît pas de figure plus héroïque ni plus pathétique que celle de Jeanne d'Arc.

Cela se passait en 1429. Depuis presque un siècle, les Français soutenaient (soutenir) une guerre contre les Anglais, guerre ap-

- 5 pelée la guerre de Cent Ans. Les Anglais occupaient déjà plus de la moitié (*half*) du pays de France. Le roi de France, 10 Charles VI, était mort. Le futur Charles VII, son fils, ne portait pas le titre de roi car il n'avait pas encore été sacré (*crowned*). 15 En effet, tous les rois devaient être sacrés à Reims [rê:s] en Champagne; mais Reims était aux mains des Anglais qui 20 possédaient le pays jusqu'à la ville d'Orléans sur la Loire. Cette ville était sur le point de se rendre. A vrai dire, la 25 France était bien près de disparaître. On avait presque perdu tout espoir. La situation était très grave.



STATUE DE JEANNE D'ARC, PLACE
DES PYRAMIDES, A PARIS

- 30 C'est au milieu de ces événements tragiques que la grande héroïne française se leva. Ce n'était qu'une pauvre petite paysanne. Elle naquit à Domremy [dôremi] en Lorraine. Comme sainte Geneviève, elle était bergère (*shepherdess*). Elle entendait raconter par les voyageurs les malheurs dont (*from which*) la

France souffrait. Son jeune cœur se serrait (serrer) de douleur en entendant ces récits. Élevée dans une famille très pieuse, elle était bonne, douce, simple et laborieuse.

Depuis quatre ans elle croyait entendre des voix célestes lui disant d'aller sauver le royaume de France. Les voix insistaient 5 tellement (tant) qu'enfin, malgré sa timidité, elle prit la décision d'aller à Chinon en Touraine où étaient le roi et sa cour.

Après un voyage difficile et dangereux, elle arriva à Chinon. Grâce à sa sincérité, à sa simplicité de cœur et à sa grande foi dans sa mission divine, elle trouva moyen de pénétrer dans le 10 château. La cour était sceptique et le roi indifférent. Pourtant le roi accepta de la recevoir, mais, pour l'éprouver (*test*), il se cacha parmi les seigneurs de sa cour. Jeanne entra. Même en présence de tous ces beaux seigneurs, elle resta calme. Sans hésiter, elle alla directement au roi. 15

Alors Charles, étonné, commença à avoir confiance en elle. Elle parla. Devant sa profonde conviction, il crut (a cru) enfin que c'était Dieu qui l'avait envoyée pour sauver la France. Alors il plaça cette jeune fille de dix-huit ans à la tête de l'armée fran- 20 çaise. Jeanne, montée sur un beau cheval, se dirigea aussitôt (immédiatement) vers la ville d'Orléans qui était entourée d'Anglais. Les habitants mouraient de faim. Quand l'armée française arriva, la ville était sur le point de se rendre. Jeanne attaqua l'ennemi. Blessée pendant la bataille, son courage seul la soutint (soutenir). Enfin, elle parvint (arriva) à forcer les Anglais à 25 lever le siège et elle entra dans la ville à la tête de ses troupes. C'est pourquoi on l'appelle la Pucelle (*Maid*) d'Orléans. Remplis (*filled*) de joie, les soldats retrouvèrent leur courage. Ils croyaient que c'était vraiment Dieu qui avait envoyé Jeanne pour sauver la France. 30

Elle réussit, malgré les conseils des grands seigneurs et des dangers nombreux, à mener (conduire) le roi à Reims où il fut (être) sacré roi de France dans la cathédrale. Tout le monde cria : — Vive le roi !

Jeanne, croyant sa mission accomplie, dit au roi : — Laissez-moi 35 retourner chez moi. Je n'ai plus rien à faire ici.

Mais le roi ne voulait pas la laisser partir. Il la retint (a retenu)

auprès de lui à la cour. Après une certaine hésitation elle accepta. Pourtant le roi était fatigué de la guerre. Il préférait son plaisir. Mais Jeanne déclara qu'elle voulait chasser les Anglais hors du royaume de France. Elle continua la campagne. Par surprise

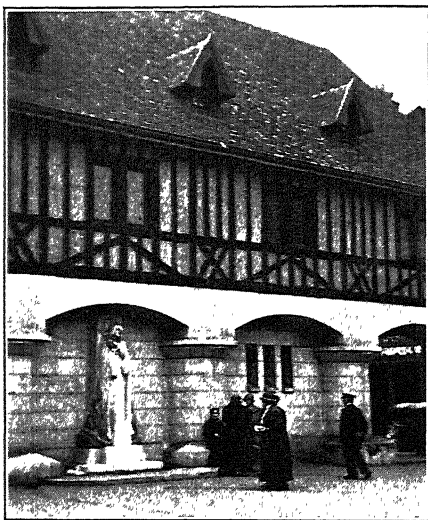
5 elle fut (être) faite prisonnière à Compiègne et vendue aux Anglais par un traître.

Les Anglais la menèrent
10 à Rouen où elle fut (être) jugée et condamnée à mort.

Quel cruel changement de fortune ! Cette héroïne
15 qui avait reçu les acclamations de la foule, qui avait sauvé la France, était maintenant prisonnière, seule, abandonnée de tous
20 ceux à qui elle avait rendu service. Même le roi Charles VII, chose extraordinaire, ne tenta rien pour la sauver. Cependant, dans ses nombreuses souffrances et jusqu'au

bout, elle garda sa foi chrétienne et montra un courage héroïque. On la brûla vive sur la Place du Vieux-Marché à Rouen en 1431. Dix mille hommes pleuraient quand elle rendit son âme à Dieu.
30 Un secrétaire du roi d'Angleterre disait tout haut en revenant : — Nous sommes perdus, nous avons brûlé une sainte.

Il disait la vérité, car quinze ans plus tard les Anglais étaient tous [tus] chassés de France, et aujourd'hui on appelle Jeanne d'Arc *sainte Jeanne*. C'est la grande héroïne française.



PLACE DU VIEUX MARCHÉ, A ROUEN

Monument à l'héroïne française érigé à Rouen dans la Place du Vieux-Marché par les habitants de la ville

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse. 1. Jeanne vécut pendant la guerre de Cent Ans. 2. Les Anglais occupaient toute la France. 3. Tous les rois devaient être sacrés à Paris. 4. La France était bien près de disparaître. 5. Jeanne d'Arc naquit à Domremy. 6. Jeanne d'Arc était contente d'entendre les malheurs dont la France souffrait. 7. Influencée par son père, elle décida d'aller trouver le roi. 8. Le roi était à Paris. 9. On présenta Jeanne d'Arc au roi Charles VII. 10. Elle était agitée. 11. Le roi eut confiance en elle. Il plaça Jeanne d'Arc à la tête de l'armée. 12. Jeanne d'Arc parvint à forcer les Anglais à lever le siège d'Orléans. 13. Elle réussit à mener le roi à Reims. 14. Après cela elle rentra chez elle. 15. Elle fut faite prisonnière par les Anglais. 16. Le roi Charles VII aida Jeanne d'Arc. 17. Elle mourut en prison. 18. On brûla Jeanne d'Arc à Rouen. 19. On chassa tous les Anglais de France. 20. Jeanne d'Arc est la grande héroïne française.¹

VINGTIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Sembler, to seem; il me semble que, je pense

Il me semble veut dire *je pense*. Par exemple, il me semble qu'il vaut mieux apprendre le français d'abord, et ensuite l'employer pour étudier la civilisation française au lieu d'étudier la civilisation française en anglais.

B. Se promener, dehors, outside; je voudrais, le ciel, le soleil

Si j'ai envie de faire une promenade, je peux dire je voudrais (*I should like*) me promener. Avant de sortir je regarde dehors pour voir quel temps il fait. Je vois que le ciel est noir. Je ne peux pas voir le soleil. C'est le soleil qui est la source de la lumière pour la terre. A cause de tout cela, il me semble qu'il va pleuvoir. Alors, il vaut mieux rester chez moi.

1. Elle est maintenant sainte Jeanne.

Complétez les phrases suivantes: 1. *Il me semble* veut dire _____. 2. *Je voudrais* signifie _____. 3. Pour voir le temps qu'il fait, je regarde _____. 4. *Se promener* signifie _____. 5. Le soleil se trouve dans le _____. 6. La source de la lumière est _____. 7. Si le ciel est noir, il me semble qu'il va _____. 8. S'il pleut, il vaut mieux rester _____.

C. Ne . . . jamais, never; à peu près, presque

Maxime Rainquet est un élève très sérieux. Il est toujours à l'heure, c'est-à-dire, il n'est **jamais** en retard. **Ne . . . jamais** est le contraire de *toujours*. Si une personne va toujours bien, on peut dire qu'elle n'est jamais malade. Un homme riche n'est jamais embarrassé pour acheter ce qu'il veut. Les grands bateaux qui traversent l'Atlantique n'ont presque jamais d'accidents. Un synonyme de **presque** est **à peu près**. Quatre semaines font à peu près un mois. Je peux dire que c'est à peu près tout ce que je vais vous expliquer aujourd'hui.

Completez les phrases suivantes: 1. André est très intelligent, il ne fait presque _____ de fautes. 2. Théophile est stupide, il ne peut _____ répondre aux questions. 3. Le dîner était excellent. Je n'ai _____ rien mangé de si bon. 4. Noël est le 25 décembre. A Noël l'année est à _____ finie.

D. Participes présents, irréguliers: étant, being; ayant, having; sachant, knowing

D'habitude on forme le participe présent sur la première personne du pluriel du présent. Mais il y a trois exceptions, ce sont:

être: étant avoir: ayant savoir: sachant

Attention! Ne confondez pas **avant** (*before*), **ayant** (*having*) et **savant** (*learned*). Voici des exemples des participes ci-dessus:

1. être: **Étant** en retard, il a commencé à courir.
2. avoir: **Ayant** fini de dîner, il a commencé à travailler.
3. savoir: Ne **sachant** que faire, il est resté tranquille.

Notez: Pasteur fut un grand **savant**. Je prépare mes devoirs **avant** la classe.

MOTS A ÉTUDIER

ayant [ɛjɑ̃] having	se promener [səpʁɑ̃ne] to take a walk
le ciel [sjɛl] sky	
dehors [dəɔ̃r] outside	sachant [saʃɑ̃] knowing
étant [etɑ̃] being	sembler [sɑ̃ble] to seem
ne (verbe) jamais [ʒamɛ] never	le soleil [solɛ:j] sun

EXPRESSIONS

il me semble que [ilməsɑ̃:bləkə]	à peu près [apɔ̃pʁɛ] (presque) almost
it seems to me that	

CIVILISATION FRANÇAISE

LE GRAND-PÈRE PARLE DU MIDI

C'était un dimanche après-midi du mois de décembre. La famille Berdonneau ayant (*having*) fini de déjeuner était sortie de table. Tout à coup Gaston s'est adressé à son grand-père en lui disant:

— Qu'avez-vous? ¹ Vous n'avez pas l'air de trop aimer cette 5 musique américaine que la T. S. F.² nous apporte. Il me semble que vous avez envie de fuir (*to flee from*) cette musique que vous appelez du bruit.

Le grand-père a souri (*smiled*) en répondant: — Pour ma part, il est vrai que je voudrais (*should like*) entendre de temps en temps 10 quelques-uns de ces beaux airs de *Faust*,³ l'opéra que Gounod a composé. Que dites-vous d'une petite promenade? Malgré mon âge, je suis encore assez fort. Allons nous promener. Cela va nous changer un peu les idées. D'ailleurs (*besides*) j'ai plusieurs choses à vous dire au sujet des provinces françaises. J'ai promis 15 de vous en parler la dernière fois que nous avons étudié la civilisation française.

Gaston a répondu: — C'est une idée, ça. Dans deux minutes je suis à vous. Nous allons faire une bonne promenade et tout (*while*) en nous promenant vous allez me parler de ces provinces 20 que vous aimez tant. Cinq minutes plus tard, les voilà tous deux en train de se promener ensemble.

1. *What is the matter?* 2. Télégraphie sans fil = *radio*. 3. Célèbre opéra français.

LE GRAND-PÈRE. De quelle partie de la France est-ce que votre professeur parle la plupart du temps?

GASTON. Il parle beaucoup de Paris.

LE GRAND-PÈRE. C'est ça! On parle toujours de Paris sans
5 jamais (*ever*) penser qu'il y a autre chose en France que Paris. De même que (comme) Paris n'est pas toute la France, il n'y a pas qu'un seul type de Français en France; la France est une sorte



AVIGNON

De chaque côté de l'avenue se dressent les remparts de la ville.

de mosaïque formée des différentes provinces dont (*of which*) les habitants possèdent des caractères tout à fait différents. On peut
10 trouver l'explication de ces différences dans l'origine des races, dans la nature du sol (*soil*) et dans le climat de chaque province. De même qu'il y a aux États-Unis des *Yankees* et des *Southerners*, il y a en France les Normands et les Provençaux. La partie sud de la France s'appelle le Midi et il y a une sorte de rivalité entre
15 les gens du nord et ceux (*those*) du Midi. C'est plutôt (*rather*) du Midi de la France que viennent les chanteurs, les orateurs, les hommes politiques et les fonctionnaires du gouvernement. Le nord a donné des penseurs, des avocats, des auteurs (*authors*)

des ingénieurs, des industriels (*manufacturers*), des commerçants, des gens « à tête froide ».

Maintenant, si vous le voulez bien, nous allons voir où se trouvent plusieurs provinces importantes et examiner un peu leurs caractères.

5

GASTON. Dans quelle partie de la France êtes-vous né, grand-père?



VUE DE MONACO

LE GRAND-PÈRE. Je suis né à Pau, en Béarn, tout près des Pyrénées. Cette région il y a longtemps faisait partie de la Navarre.

10

GASTON. Il me semble avoir entendu parler d'un roi de Navarre.

LE GRAND-PÈRE. C'est Henri IV, roi de France (1589-1610), qui fut d'abord roi de Navarre. Il est né au château de Pau.

GASTON. Mais vous avez souvent parlé d'Avignon.

LE GRAND-PÈRE. J'ai passé ma jeunesse à Avignon en Provence¹ au milieu des vestiges de la civilisation romaine. Cette partie de la France a senti d'abord l'influence romaine, car c'est ici que les Romains sont venus faire leur première conquête en

1. This was the provincia of the Romans.

Gaule. C'est un beau pays plein de légendes et de traditions, d'un climat doux et tempéré, un pays dont les habitants sont renommés pour leur vive imagination. Quand on pense à la Provence, on sent le parfum des fleurs exquises, on voit de beaux
5 champs, des arbres fruitiers et des oliviers.

Une autre province très ancienne aussi dont l'histoire est très intéressante est le Languedoc qui est juste à côté de la Provence. C'est le pays des troubadours. Toulouse en est l'ancienne capitale. Ces deux provinces forment la côte (*coast*) sud de la France. Mais
10 la partie la plus célèbre de cette côte est la Côte d'Azur qui s'appelle la Riviera. La mer Méditerranée est si bleue, le ciel si clair, le climat si doux, le soleil si brillant qu'on ne doit pas s'étonner si les gens de cette région voient tout en grand et ont une tendance à tout exagérer!

15 GASTON. Mais nous voici de retour (revenus à la maison).

LE GRAND-PÈRE. Alors je crois qu'il vaut mieux remettre (*post-pone*) à une autre fois cette conversation car je commence à avoir froid. Voilà à peu près (presque) tout ce que j'ai à vous dire au sujet du Midi qui est tout à fait différent du reste de la France.
20 La prochaine fois je vais vous parler d'autres parties de la France.

GASTON. Je vous remercie, grand-père. Tout ce que vous m'avez raconté au sujet des provinces du Midi m'a vivement intéressé.

Lectures supplémentaires: « La Vie », page 419 et chapitre premier du « Comte de Monte-Cristo », page 424.

MOTS A ÉTUDIER

d'ailleurs [dajœr] besides
 autant (de) [otã] as much as
 un avocat [œnavoka] lawyer
 le champ [ʃã] field
 déjeuner [deʒœne] to lunch
 fort [fœr] strong
 fuir [fœir] to flee
 la jeunesse [ʒœnes] youth

un penseur [pãœœr] thinker
 la plupart [plypar] most
 quelques-uns [kelkœzœ] some
 sourire [surir] to smile
 tout [tu] (*adverbe*) quite
 la T. S. F. [tesœf] radio
 vivement [vivmã] keenly

EXPRESSIONS

qu'avez-vous [kavevu]	what is the matter	de même [dəmɛ:m]	the same
je suis à vous [ʒəsizavu]	I'll be with you	être de retour [ɛtrədərtuʁ]	re-turned, come back
de mon côté [dəmɔ̃kote]	(pour ma part) for my part		

QUESTIONNAIRE

1. Quand est-ce que cette conversation a eu lieu? 2. Pourquoi Gaston a-t-il dit à son grand-père: — Qu'avez-vous? 3. Que signifie la *T. S. F.*? 4. Comment le grand-père a-t-il appelé cette musique américaine? 5. Qu'est-ce que le grand-père voudrait entendre de temps en temps? 6. Pourquoi a-t-il proposé une petite promenade à Gaston? 7. Pourquoi est-ce que (*deux raisons*) le professeur parle de Paris la plupart du temps? 8. Pourquoi est-ce que le grand-père n'est pas de l'avis du professeur? 9. Comment peut-on expliquer les différences entre les provinces? 10. Que pouvez-vous dire de la différence entre le nord et le Midi? 11. Pourquoi Pau est-il renommé? 12. Que savez-vous au sujet de la Provence et de ses habitants, du Languedoc, de la Côte d'Azur?

VERBES

A. Verbe phonétique: *se promener*

au Présent

je me promène, <i>I walk, take a walk</i>	nous nous promenons
vous vous promenez (tu te promènes)	vous vous promenez
il, elle se promène on se promène	ils, elles se promènent

à l'Impératif: promène-toi, promenons-nous, promenez-vous

au Passé composé: je me suis promené, etc.

au Futur: je me promènerai, etc.

B. Verbe de la troisième conjugaison: *rire**au Présent*

je ris, <i>I laugh</i>	nous rions
vous riez (tu ris)	vous riez
il, elle rit	ils, elles rient
on rit	

*à l'Impératif: ris, rions, riez**au Passé composé: j'ai ri, etc.**au Futur: je rirai, etc.*

NÉGATION: SOMMAIRE

*Liste des adverbes et des adjectifs négatifs**Exemples*

- | | |
|--|--|
| 1. ne ... pas, <i>not</i> | M. Berdonneau n'est pas jeune. |
| 2. ne ... que, <i>only</i> | Cet enfant n'a que deux mois. |
| 3. ne ... point
<i>(littéraire)</i> } <i>not at all</i> | Il n'est point permis de copier. |
| 4. ne ... jamais, <i>never</i> | Je n'ai jamais rien vu de pareil. |
| 5. ne ... rien, <i>nothing</i> | Il n'y a rien de meilleur. |
| 6. ne ... plus { <i>no more</i>
<i>no longer</i> | Toulouse n'est plus la capitale du Languedoc. |
| 7. ne ... personne, <i>no one</i> | Il a regardé, mais il n'a vu personne. |
| 8. ne ... guère, <i>scarcely</i> | Nous n'avons guère le temps de prendre nos billets. |
| 9. ne ... nul, -le, <i>no, not any</i> | Il n'y a { <i>aucun</i> } moyen m. de
{ <i>nul</i> } savoir. |
| 10. ne ... aucun, -e, <i>no, not any</i> | Il n'a { <i>aucune</i> } idée f. de cette
{ <i>nulle</i> } affaire. |
| 11. ne ... ni ... ni { <i>neither</i>
... <i>nor</i> | Il n'a ni père, ni mère; il n'a que sa tante. |

In the passé composé, **personne** is placed by exception after the past participle. **Pas** is always dropped when any other negative is used, otherwise one would be saying *not never, not nothing*, etc.

LE PARTITIF¹: SOMMAIREA. *Some, any* + a noun

- Masculin + consonne: **de + le = du**
 du papier: Donnez-moi du papier (*some paper*).
 du monde: J'ai invité du monde (*some guests*) à dîner.
 1. It is a matter of quantity, or how much.

2. Masculin + voyelle: **de + le = de l'**
de l'argent: Il me faut **de l'argent** (*some money*).
3. Féminin + consonne: **de + la = de la**
de la crème: Il met **de la crème** (*some cream*) dans son café.
4. Féminin + voyelle: **de + la = de l'**
de l'eau: Cherche-t-il **de l'eau** (*some water*)?
5. Pluriel, masculin et féminin: **de + les = des**
des amis, *m.*, des amies, *f.*: Nous devons avoir **des amis**
(*des amies*) (*some friends*) à dîner.

B. Omission of the article: *de* remplace *du, de la, de l', des*

1. Après une expression négative: **pas + de + nom**

<i>Masc.</i>	du papier:	Je ne désire pas de papier .
<i>Masc.</i>	de l'argent:	Il n'a pas d'argent .
<i>Fém.</i>	de la crème:	Il n'y met pas de crème .
<i>Fém.</i>	de l'eau:	Il n'y a pas d'eau dans le pays.
<i>Plur.</i>	des amis:	Nous ne devons pas avoir d'amis à dîner.
2. Après un mot exprimant la quantité: **nom ou adverbe + de + nom**

une douzaine de roses , <i>a dozen roses</i>	plus de temps , <i>more time</i>
un verre d'eau , <i>a glass of water</i>	moins de temps , <i>less time</i>
une bouteille d'encre , <i>a bottle of ink</i>	moins de monde , <i>less people</i>
	tant d'émotions , <i>so many emotions</i>
assez de sucre , <i>enough sugar</i>	autant de travail , <i>as much work</i>

Exceptions: la plupart, *most*; bien, *many*
la plupart **du temps**, *most of the time*¹
la plupart **des gens**, *most people*
bien **des fois**, *many times*

3. Quand l'adjectif précède le nom: **de + adjectif + nom**
des montagnes: **de hautes montagnes**, *high mountains*
des amis: **de vieux amis**, *old friends*

Exceptions: **du bon pain**, *good bread*
du bon vin, *good wine*

1. Practically the only case where *la plupart* is followed by the singular.

4. Tableau

Instead of	$\left\{ \begin{array}{l} \text{du} \\ \text{de la} \\ \text{de l'} \\ \text{des} \end{array} \right\}$	de alone is used	1. after pas
			2. after nouns and adverbs expressing a definite quantity
			3. when an adjective pre- cedes a noun. Two exceptions.

In these three situations *de* alone is used and the article is omitted. The article is not really needed as it wouldn't make sense. We say *a glass of water* not *a glass of the water*.

Exceptions: *la plupart, most* } *du, de la, de l', des* remain un-
 bien, many } changed.

With *la plupart* and *bien* the article is not omitted.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Lisez les phrases suivantes:* [ilaövidfuirsetmyzik | kəlatelegra-
 fisöfil | nuzapört]. [lafrüsetynsörtəməzaik | förmədədiferü:trövēs |
 dölezabitü | posēiddekalitespesjal | edekarakter | tutafədiferüt].

B. *Indiquez la prononciation de:* ciel, il se promène, soleil, de-
 hors, presque, à peu près, avant, sachant, étant, fil, fils, aux États-
 Unis, le Languedoc, vous faites, nous faisons, brillant, tranquille,
 rien, aucun, qu'est-ce que.

II. Exercice sur les verbes

Conjuguez au présent, au passé composé et au futur: 1. se
 promener dans le jardin. 2. rire de ses fautes.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Trouvez des mots de la même famille que:* sembler, promener,
 temps, civil, prendre, lieutenant, allumer, tempéré, explication,
 stupidité, courrier, terminaisons, tard, habituer, promettre, penser,
 industrie, commerce, fonctionner, gouverner.

B. *Donnez le contraire des mots suivants:* dernier, chaud, sortir,
 d'abord, jamais, rien, quelqu'un, blanc, terre, stupide, beau temps,
 terminer, questions, régulier, fort, peu, autre, nord, né, légende.

C. *Expliquez en français:* la jeunesse, le roi, un commerçant, un auteur, un penseur, posséder, des arbres fruitiers, une région, exagérer.

D. *Employez dans de courtes phrases les expressions suivantes et traduisez-les:* 1. Il vaut mieux. 2. être toujours à l'heure. 3. n'être jamais en retard. 4. ne savoir que faire. 5. avoir l'air de. 6. avoir envie de. 7. être à vous dans quelques minutes. 8. être en train de. 9. avoir entendu parler de. 10. voir tout en grand.

E. *Apprenez par cœur:* « La Marseillaise ». Voir page 423.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercices de grammaire

A. *Mettez la forme convenable de l'article partitif à la place du tiret:* 1. Il a invité ____ amis à dîner. J'ai invité une douzaine ____ amis à dîner, mais je n'ai pas ____ sucre pour le café. 2. Donnez-lui un verre ____ eau et dites-lui de ne pas prendre ____ café. 3. Avez-vous assez ____ crème? Oui, mais donnez-moi un peu ____ sucre. 4. Nous sommes ____ vieux amis, mais il n'a pas ____ argent, et je veux lui donner une bouteille ____ vin. 5. Donnez-moi ____ argent, il me faut beaucoup ____ argent pour acheter ____ bon vin (*exception*) et ____ belles fleurs. 6. Il n'a pas assez ____ temps pour aller chercher tant ____ choses. 7. N'invitez pas ____ monde pour ce soir; je n'ai pas assez ____ temps pour préparer un dîner.

B. *Remplacez les tirets par des adverbes ou des adjectifs négatifs:* 1. Il n'y a ____ de plus joli que la Côte d'Azur. 2. Tout le monde espère qu'il n'y aura ____ de guerres. 3. Un élève intelligent n'a ____ difficulté à bien répondre. 4. André Mercier va toujours bien, il n'est ____ malade. 5. Il n'y a ____ qui désire être pauvre. 6. Le train arrive. Vous n'avez ____ le temps de prendre vos billets. 7. Il ne peut ____ monter dans le train. Il n'a ____ billet ____ argent. 8. La classe est presque finie. Il ____ reste ____ quelques minutes.

VI. Thème grammatical

1. I have invited some friends to dinner. 2. I need some sugar and cream. 3. Have you enough money to buy a dozen roses?

4. He has invited too many people to dinner and he hasn't enough money to buy so many things. 5. Give me a glass of water now, and if you have any coffee you can give me a little (*en*). 6. There is no cream for the coffee but there is some sugar. 7. I like much sugar, but little cream. 8. I must write some letters, but I have no paper and I need ink. 9. Most people like to accept invitations. 10. He has neither friends nor money. 11. Nobody has enough money. 12. Is there no way (*moyen de*) of seeing the doctor? 13. He can see nobody today. 14. He gave us nothing. 15. Did he not find anything?

VII. Thème d'imitation

When you think of (*à*) France you must not think of Paris only (*seulement*). Paris is not all of France. Other parts of France are as interesting as Paris. Do you know Avignon? When the Romans came to Gaul they came first (*d'abord*) to Provence. That is why this part of France still (*encore*) shows traces (*vestiges*) of Roman civilization. You know that France is older than the United States. That is why you find in different parts of France entirely different characteristics. You can explain these differences only if you think of the differences in the origins of the races and in the climate of each province.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. How many seasons are there? 2. There are four (of them). 3. There are many beautiful flowers in spring. 4. It rains often in the month of April. 5. It is cold in January. 6. Yes, but it is beautiful weather. 7. She is going to be present at a dance which will take place at her neighbors'. 8. Do you intend to go there? 9. Here are several new words which I don't know. 10. It is the best day in the year. 11. One day is as good as another. 12. You speak better than your sister. 13. There is the man [for] whom I was looking. 14. Do you know the man who said that? 15. Give me some sugar, please. 16. Do you want some wine? No, thanks (*merci*), I prefer (*some*) water.

VINGT ET UNIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Envoyer, to send; **bas**, low; **vendre**, to sell; **bon marché**, tendre, le goût, taste; **c'est lui**, **c'est elle**

La mère de Colette l'envoie chez le fruitier acheter des fruits. Envoyer est le contraire de recevoir. Colette y va. Elle y voit des oranges, des bananes, et surtout de très belles pommes. Le marchand lui en fait voir. Elles ne sont pas chères, au contraire elles sont bon marché, c'est-à-dire, le prix est très bas. Elle décide d'acheter des pommes. C'est elle qui achète les pommes, le marchand ne les achète pas. C'est lui qui les vend (vendre). Colette en choisit les plus belles. Elle demande: — Quel en est le prix? Le marchand lui répond: — Quat' sous pièce. Elle achète une demi-douzaine de pommes. Elle les paye. Elle rentre chez elle. Elle tend (tendre) les pommes à sa mère qui les regarde. Ensuite celle-ci demande à Colette: — Combien coûtent ces pommes? Colette répond: — Elles coûtent quatre sous la pièce. La mère de Colette en mange une. Elle la trouve délicieuse. Elle en trouve le goût exquis. 15

Complétez les phrases suivantes: 1. On achète des ____ chez le fruitier. 2. Recevoir est le contraire de en _____. 3. Cher est le contraire de _____. 4. Acheter est le contraire de v _____. 5. Bon marché signifie que le prix est très b _____. 6. Colette achète les fruits et ____ paye. 7. Elle rentre chez _____. 8. Elle trouve les pommes _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui envoie Colette chez le fruitier? Pourquoi? 2. Donnez le nom de quelques fruits. 3. Que fait Colette? Que fait le marchand? 4. Comment est le prix des pommes? 5. Combien de pommes achète-t-elle? 6. Que fait la mère de Colette quand celle-ci lui tend les pommes? 7. Comment trouve-t-elle le goût des pommes?

B. Résumé de Cyrano de Bergerac. Vivre, *passé composé* j'ai vécu, I lived; paraître, *passé composé* il a paru, he appeared;

plaire, passé composé cela a plu, that pleased; la foule, crowd; laid, ugly; propre, tandis que, while; droit, siècle

Il y a huit jours, j'ai été au théâtre. J'ai vu une pièce française célèbre, nommée *Cyrano de Bergerac*, écrite par Edmond Rostand. Cyrano est cet homme qui avait un si grand nez. Il a vécu il y a longtemps, au commencement du 17^e siècle, à l'époque du grand 5 cardinal de Richelieu et de Louis XIII. Cyrano a compris qu'il n'avait pas le droit de déclarer son amour à l'héroïne Roxane, parce qu'elle était très jolie, très belle, tandis que lui, il était si laid. Il a préféré garder le silence. Quatorze ans plus tard, grâce (merci) à une extraordinaire succession d'événements, Roxane a 10 découvert (découvrir) que Cyrano l'avait toujours aimée. Par malheur Cyrano, blessé, meurt juste à cet instant et Roxane reste toute seule avec ses souvenirs.

La pièce m'a paru excellente. Elle m'a vraiment beaucoup plu. Une foule énorme a assisté à la pièce. A la sortie j'ai suivi la 15 foule vers le boulevard. J'ai été au café où j'ai passé un moment. Ensuite, de ma propre volonté,¹ je suis rentré me coucher, parce que j'avais mal à la tête après tant d'émotions.

Remplacez les infinitifs par des participes passés: 1. Il a (être) à Paris pour faire ses études. 2. Nous avons (voir) une bonne pièce. 3. Cyrano a (vivre) au 17^e siècle. 4. Il a (garder) le silence. 5. Cyrano est (mourir) avant Roxane. 6. La pièce m'a (plaire). 7. Elle m'a (paraître) excellente. 8. Nous avons (suivre) la foule. 9. Vous avez (être) au café. 10. Ils ont (prendre) quelque chose au café. 11. Elles sont (rentrer) se coucher. 12. Il a (avoir) une soirée charmante.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où avez-vous été hier soir? 2. Qu'avez-vous vu? 3. Qu'est-ce que c'est que *Cyrano de Bergerac*? 4. Pourquoi Cyrano est-il remarquable? 5. Quand a-t-il vécu? 6. Pourquoi n'avait-il pas le droit de déclarer son amour à Roxane? 7. Comment Roxane a-t-elle su que Cyrano l'avait toujours aimée? 8. Avec quoi Roxane est-elle restée? 9. Avez-vous aimé la pièce? 10. Pourquoi est-ce que la pièce vous a plu? 11. Qu'est-ce qui a assisté à la pièce? 12. Où avez-vous suivi la foule? 13. Pourquoi avez-vous été au café? 14. Pourquoi êtes-vous rentré vous coucher?

MOTS A ÉTUDIER

laid, -e [lɛ, lɛd] ugly	tandis que [tādikə] while
la pièce [pjɛs] play, piece	tendre [tādr] to extend, hold out
propre [prɔpr] own, clean	la volonté [vɔlɔtɛ] will

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le cardinal [kardinal] cardinal	déclarer [deklare] to declare
coûter [kute] to cost	le sou [su] five centimes

EXPRESSIONS

bon marché [bōmarʃɛ] cheap	garder le silence [gardeləsilāns] to keep silent
----------------------------	--

CIVILISATION FRANÇAISE

QUELQUES PROVINCES: UNE EXCURSION EN AUTO

Gaston et François viennent de recevoir une lettre d'Hubert Renoir, un de leurs cousins qui demeure à Paris. Hubert, qui possède une belle Citroën,¹ fait beaucoup d'auto.² D'ailleurs, la belle campagne de France invite à la promenade, invitation qu'Hubert accepte le plus souvent possible, car il n'y a que là 5 qu'on trouve l'espace nécessaire pour aller à toute vitesse, et c'est précisément ce qu'Hubert aime avant tout. Mais voici la lettre:

Paris, 15 mars 1934

Mes chers cousins:

Une lettre, que ma mère a reçue tout dernièrement³ de notre 10 grand-père Berdonneau, nous dit combien vous vous intéressez au français. Il a dit également (aussi) que vous faisiez⁴ de bonnes études dans l'espoir de visiter un jour le pays de notre famille. L'espérance fait faire parfois des miracles, donc faites tout votre possible et travaillez bien; cela en vaudra bien la peine si la ré- 15 compense doit être un voyage en France. J'aurai une joie extrême à faire votre connaissance et ce sera avec un bien vif plaisir que je vous ferai les honneurs de notre vieille France.

Dans l'espoir de vous encourager à continuer à faire de bonnes études afin de (pour) venir en France, je vais me permettre de 20 vous raconter une excursion intéressante que j'ai faite en auto l'été passé.

1. nom d'une marque (*make*) d'automobile très populaire en France.
2. *drives a great deal*. 3. *quite recently*. 4. *passé descriptif*.

J'ai passé les vacances d'été à Biarritz la célèbre plage (*sea resort*), à la fois élégante et à la mode, qui se trouve tout près de la frontière espagnole. C'est un endroit (lieu) tout à fait charmant pour lequel les Pyrénées, descendant jusqu'à la mer, fournissent
5 un cadre (*setting*) très pittoresque. La côte de cette région s'appelle la *Côte d'Argent*. J'y ai passé des vacances vraiment exquises.

Avant de retourner chez moi, j'ai tenu à (désiré beaucoup) voir de plus près les Pyrénées. C'est là que demeurent les Basques, cette race dont les origines se perdent dans la nuit des temps,
10 cette race qui n'a rien de commun avec les autres Français, ayant



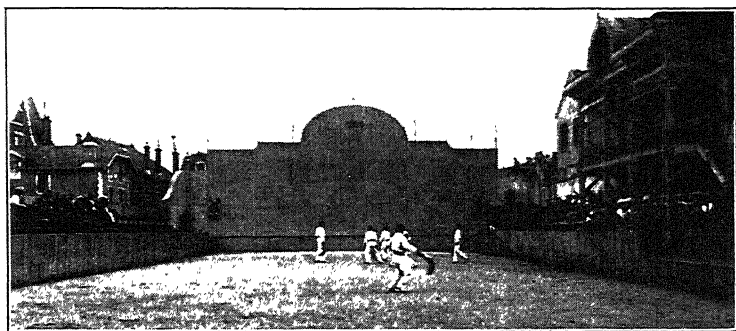
LA PLAGE, A BIARRITZ

gardé sa vie à part et tout à elle, cette race qui, dirait-on, a quelque chose de l'Orient, et dont la langue même est si ancienne, si différente et si difficile que le diable, d'après la légende, n'a pas pu réussir à l'apprendre. La « pelote » est pour le Basque le jeu national, et le champion de ce jeu est le roi du pays, un véritable
15 « Babe Ruth ».

Grâce à la puissance (*power*) de mon auto, j'ai pu monter assez haut pour me rapprocher de quelques pics qui semblaient pénétrer dans les nuages (*clouds*). Sur le versant (*side*) d'un de ces pics
20 se trouve la brèche faite, dit-on, par Roland avec sa grande épée Durandal. On l'appelle la *Brèche de Roland*. C'est encore un souvenir de cet être (*being*) légendaire. Un autre jour j'ai aperçu une série de pics en forme de cercle. Cet endroit s'appelle le Cirque de Gavarnie. Je n'ai jamais rien vu de plus pittoresque.

Une chose qui m'a beaucoup intéressé a été de voir les travaux des ingénieurs français pour utiliser les chutes (*fall*) d'eau des montagnes afin de faire de la « houille blanche » (*white coal*), c'est-à-dire de l'électricité dont le courant est tellement (si) puissant (*fort*) qu'on s'en sert (*employer*) pour faire marcher les trains du chemin 5 de fer du Midi.

Laissant derrière moi ce beau pays où l'on eût dit (*would have said*) que la nature s'était amusée à jouer des tours, je me suis dirigé à toute vitesse vers le nord. Bientôt, de toutes parts se



JEU DE PELOTE

Les joueurs lancent la balle contre le mur au fond, et l'attrape à son retour dans l'espèce de gant que vous pourrez voir dans cette gravure.

dressèrent des arbres. C'étaient des pins (*pines*). Je me trouvais 10 dans la partie de la Gascogne appelée les Landes. On trouve ici la plus vaste forêt qui soit¹ en France. Les habitants de cette région tirent un revenu considérable de la récolte (*gathering*) de la résine. En traversant cette province de Gascogne, on ne peut² s'empêcher d'évoquer le souvenir du jeune d'Artagnan, rendu 15 célèbre par Alexandre Dumas dans son histoire immortelle, *Les Trois Mousquetaires*. Le Gascon est un type qui n'a pas son pareil en France. Il adore son petit pays. Plus tard, quand vous lirez la pièce, *Cyrano de Bergerac*, par Edmond Rostand, vous verrez qu'il suffit d'un air gascon joué sur un fifre pour inspirer au cœur 20 d'un Gascon le courage d'un tigre. Dans *Les Trois Mousquetaires*,

1. *present subjunctive of être, is, may be.* 2. *pas may be omitted with pouvoir.*

on dit « fier (*proud*) comme un Gascon ». Comme le Provençal, il a une forte tendance à se laisser aller à l'imagination et à l'exagération.

Après la Gascogne, j'ai traversé la Guyenne [guijen] dont Bordeaux est la ville principale. Bordeaux est la quatrième ville de France, venant après Paris, Marseille et Lyon. Bien que (*although*) situé à cent kilomètres de l'océan sur la Garonne, Bordeaux est un très grand port. Vous n'avez qu'à chercher Bordeaux sur la carte de France. Bordeaux fait penser aux vins rares et délicats
10 tels que les Sauternes. Ses vins rivalisent avec ceux (*those*) de Champagne et de Bourgogne. Je vous raconterai une autre fois la suite de mon excursion car je crains (j'ai peur) de m'être laissé entraîner par mon enthousiasme.

Recevez, mes chers cousins, l'expression de mes sentiments
15 affectueux,

HUBERT

Lecture supplémentaire: Chapitre II du « Comte de Monte-Cristo », page 430.

MOTS A ÉTUDIER

bien que [bjékə] although
craindre [krēidr] to fear
se dresser [sədrɛsɛ] to rise up
également [egalmā] equally, also
un endroit [ənōdrwa] place
entraîner [ūtrenɛ] to lead along
espagnol, -e [ɛspanɔl] Spanish

l'espérance [lɛspɛrāns] (*espérer*) f.
hope
un être [œnɛ:tr] a being
un jeu [ʒø] a game
la puissance [pwisāns] power
rapprocher [raprɔʃɛ] to go near to
la vitesse [vites] speed

EXPRESSIONS

avant tout [avātu] above all
faire les honneurs [fɛrlɛzɔnœ:r] to
do the honors
faire tout son possible [fɛrtusō
posibl] to do one's best

à la mode [alamɔd] fashionable
tenir à [tənira] + inf. to insist on,
want to very much
à toute vitesse [atutvites] at top
speed

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Hubert a-t-il écrit cette lettre à ses cousins?
2. Qu'est-ce que disait la lettre du grand-père Berdonneau?
3. Que pouvez-vous dire d'Hubert d'après cette lettre?
4. Que pouvez-vous dire au sujet de Biarritz?
5. Que savez-vous des

Basques? 6. Pouvez-vous expliquer ce que les ingénieurs français ont fait dans cette région? 7. Qu'est-ce qu'on apprend ici au sujet des Gascons? de la Gascogne? 8. Que savez-vous de Bordeaux?

RÉVISION DES PARTICIPES PASSÉS

A. Verbes réguliers; terminaisons régulières

	<i>Participe passé</i>	<i>Terminaison</i>
<i>Première conjugaison</i>	donné	é
<i>Deuxième conjugaison</i>	fini	i
<i>Troisième conjugaison</i>	perdu	u

B. Verbes irréguliers; terminaisons régulières

1. Terminaison: é

<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>
être	été	naître	né

2. Terminaison: i

rire	ri	suivre	suivi
------	----	--------	-------

3. Terminaison: u

<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>
recevoir	reçu	lire	lu	paraître	paru
devoir	dû	boire	bu	connaître	connu
apercevoir	aperçu	venir	venu	plaire	plu
avoir	eu	revenir	revenu	taire	tu
pouvoir	pu	devenir	devenu	courir	couru
savoir	su	tenir	tenu	vivre	vécu
voir	vu	retenir	retenu	pleuvoir	plu
vouloir	voulu				

C. Verbes irréguliers; terminaisons irrégulières

1. Terminaison: s

<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>
prendre	pris	mettre	mis	promettre	promis
apprendre	appris	permettre	permis	asseoir	assis
comprendre	compris	remettre	remis		

2. Terminaison: t

<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>	<i>Infinitif</i>	<i>Part. passé</i>
dire	dit	mourir	mort	conduire	conduit
faire	fait	ouvrir	ouvert	construire	construit
écrire	écrit	découvrir	découvert	traduire	traduit
		offrir	offert		

D. Sommaire

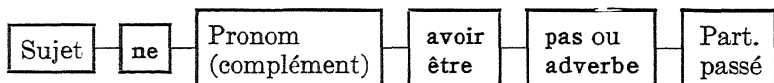
TERMINAISONS

Régulières Irrégulières

1. Avoir	} + participe passé	é	s
2. Être		i	t
3. S'être		u	

Il n'y a que cinq terminaisons possibles du participe passé, trois régulières, e, i, u; deux irrégulières, s, t. Les deux verbes qui précèdent le participe passé sont avoir et être. On peut aussi employer le participe passé comme simple adjectif: l'année **passée**, un exercice écrit, une chose finie, une langue morte.

E. Modèle de phrase



EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Traduisez en français. Suivez le modèle de phrase: 1. I laughed. 2. He drank some water. 3. We lived there. 4. I have had it. 5. He has not been there. 6. I took some. 7. I learned the lesson. 8. He did not say so.¹ 9. They wrote. 10. We opened the letter. 11. They followed him. 12. I have held it. 13. He discovered some. 14. We offered it. 15. I had to do it. 16. He didn't see me. 17. We kept still (*se taire*). 18. He recognized² him. 19. They were able to see it. 20. I made it. 21. He didn't see it. 22. We went there.

ACCORD³ DU PARTICIPE PASSÉ

Each verb has several forms which may be taken as points of departure for the formation of the various tenses of the verb.

1. *le.* 2. *reconnaître.* 3. *agreement.*

Of these forms, the infinitive, the present participle, and the past participle are the most important. The past participle is part verb, part adjective. We are concerned here with the adjectival aspect of the past participle, because taken as an adjective it must be made to agree. We are ready therefore to study the rules which govern the agreement of the past participle.

A. Le Participe passé: être ¹ (Révision)

Colette est belle. Elle est charmante. Elle est sortie. Elle est allée voir des amies. Elles sont très aimables. Colette y est restée une demi-heure. Elles sont toutes sorties faire une promenade. Ensuite Colette est rentrée chez elle.

Cyrano est mort et Roxane est restée toute seule.

When used with *être*, the past participle agrees with the subject. Treat it as you would any other adjective.

B. Le Participe passé: avoir

1. *Colette*: Qui a envoyé Colette chez le fruitier? Sa mère l'a envoyée. Colette est envoyée par sa mère.
2. *Les fruits*: Colette revient de chez le fruitier. Elle a acheté des fruits. Voilà les fruits qu'elle a achetés. Elle les a achetés. Ce sont des fruits qui sont achetés.
3. *Les pommes*: Quelle sorte de fruits a-t-elle achetés? Elle a acheté des pommes. Sa mère les a mangées. Elle les a trouvées délicieuses.
4. *Les devoirs*: Voici des devoirs. Comment sont-ils? Ils sont corrigés. J'ai les devoirs corrigés. Je les ai corrigés.
5. *Les fautes*: Il a fait des fautes dans son devoir. Combien de fautes a-t-il faites dans son devoir? Il en a fait trois.

When used with the verb *avoir*, the past participle agrees with the *direct object*, but *only* when the direct object *precedes* the participle. The direct object may be located by asking the questions "What?" or "Whom?" It may be either a noun or a pronoun. By agreeing, the past participle serves as a reminder and carries the mind back to the direct object referred to. If the di-

1. Voir la liste particulière, page 131.

rect object follows the past participle, then no reminder is necessary, hence no agreement. Neither is there agreement with *en*, because *en* takes the place of *de* + *nom* and is therefore not a direct object.

C. Le Participe passé: *s'être*

Remarque: Tous les verbes réfléchis sans exception se conjuguent avec *être* au passé composé.

Colette est allée voir ses amies. Avant de partir elle s'est habillée. Elle s'est bien amusée chez ses amies.

Just forget that the reflexive verb uses *être* and apply the rule for *avoir* as explained in B. The reflexive pronoun is of the same gender as the subject of the verb. It is, of course, the direct object and there is agreement.

Beware of the reflexive pronoun when it is an *indirect object*. The rule for *avoir* as explained in B is still followed; the agreement is with the preceding direct object and not with the reflexive pronoun.

En rentrant elle s'est acheté des fruits. Voilà les fruits qu'elle s'est achetés.

Des fruits in the first of these sentences is the object and since it follows the verb there is no agreement. In the second sentence the participle agrees with the preceding object, *fruits*. In both sentences the reflexive pronoun *se* is the indirect object meaning *for herself*.

VERBES

A. Verbe phonétique

Envoyer au présent

j'envoie, <i>I send</i>	nous envoyons
vous envoyez (tu envoies)	vous envoyez
il elle, envoie	ils elles, envoient
on envoie	

à l'Impératif: Envoie, envoyons, envoyez

au Passé composé: j'ai envoyé, etc.

au Futur: j'enverrai, etc.

B. Verbe irrégulier*S'asseoir au présent*je m'assieds, *I sit down* nous nous asseyons

vous vous asseyez vous vous asseyez

(tu t'assieds)

il s'assied

ils s'asseyent

*à l'Impératif: Assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous**au Passé composé: je me suis assis, etc.**au Futur: je m'assiérai, etc.***CHOIX D'EXERCICES****I. Exercices de prononciation**

A. *Quelle est la fonction du tréma dans les mots: Noël, haïr, naïf, Citroën?*

B. *Quelle est la fonction de la cédille dans les mots: garçon, commença, français?*

C. *Qu'est-ce que l'apostrophe remplace dans les mots: l'histoire, s'il, l'âge, d'eau?*

D. *Faites une liste des mots de cette leçon qui contiennent le son [ε].*

II. Exercice sur les verbes

Remplacez les infinitifs par des participes passés: 1. Elle est (naître). 2. Nous sommes (devenir). 3. Il n'a pas (rire). 4. Il a (pleuvoir). 5. Vous avez (suivre). 6. Elles ont (faire). 7. Elles se sont (asseoir). 8. Il a (apprendre). 9. Ils n'ont pas (mettre). 10. Il a (plaire). 11. Vous avez (lire). 12. Ils sont (venir). 13. J'ai (savoir). 14. Il n'a pas (avoir). 15. Il a (pouvoir). 16. Nous avons (écrire). 17. Vous n'avez pas (ouvrir). 18. Elle a (vivre). 19. J'ai (tenir). 20. Ils ont (vouloir). 21. Ils sont (mourir).

III. Exercices de vocabulaire

A. *Expliquez en français: bon marché, la foule, le siècle, sa propre volonté, irrégulier, l'accord, il s'agit de, point de départ, sans exception, il y a huit jours.*

B. *Donnez des mots de la même famille que:* fruit, l'envoi, choix, douze, vendeur, acheteur, silencieux, coûteux, amoureux, situer, remarquer, charmer, écriture, construire, traduire, aimer, partir, composition, journal, pommier.

C. *Donnez le contraire des mots suivants:* mourir, recevoir, beau, vendre, demander, sortir, perdre, aller, rien, malheur, se coucher, après, peu, fermé, simple, haut, jour, cher, jamais, garder le silence.

D. *Employez les expressions suivantes dans de petites phrases de votre invention:* il y a longtemps, grâce à, garder le silence, tandis que, avoir le droit de, assister à, payer.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercices de grammaire

A. *Faites accorder les participes passés, s'il y a lieu:* 1. Voici les devoirs que j'ai corrigé. 2. Colette est allé chercher des fruits; elle en a acheté et les a payé. 3. Combien de lettres avez-vous reçu ce matin? J'en ai reçu deux. 4. Les lettres que j'ai écrit il y a huit jours sont arrivé à Paris maintenant. 5. Les garçons se sont levé de bonne heure mais ils ne se sont pas lavé les mains avant de partir. 6. Ma mère s'est habillé après s'être levé. 7. Nous nous sommes bien amusé au théâtre et nous sommes rentré très tard. 8. Richelieu a vécu au dix-septième siècle; c'est lui qui a fondé l'Académie française. 9. Les pommes qu'elle a acheté étaient délicieuses et la mère les a trouvé bonnes. 10. La pièce que nous avons vu hier au théâtre a été écrit par Rostand.

B. *Mettez les phrases suivantes au passé composé:* 1. Elle va chez le fruitier acheter les pommes que sa mère désire. 2. D'abord elle achète des fruits délicieux, ensuite elle les paye, et puis elle les envoie chez elle. 3. Les oranges que j'envoie à ma mère ne sont pas chères. 4. Ces livres que vous trouvez si intéressants arrivent de Paris (la semaine passée ¹). 5. Voilà les fautes que je vois dans votre devoir. Les trouvez-vous? Vous en faites trop. 6. Nous nous amusons au théâtre. La pièce nous plaît et nous y restons jusqu'à la fin. 7. Je me couche tard parce que je rentre tard. 8. La lettre que je reçois est très importante et je dois y répondre, tout de suite. 9. Il prend son café et puis il

1. To be used only when the verbs are put in the past.

sort du restaurant parce qu'il veut tenir la promesse faite à sa mère de la conduire au concert. 10. Elle s'habille chaudement ce soir d'hiver. 11. Malgré le froid elle s'amuse bien. 12. Elle s'assied près de nous.

VI. Thème grammatical

A. *Traduisez en français:* 1. I did not laugh. 2. He drank some water. 3. We lived there. 4. I have not had it. 5. Has he not been there? 6. He did not say so. 7. They wrote it. 8. We opened the letter. 9. They did not follow him. 10. I have held it. 11. I had to do it. 12. He didn't see me. 13. They were able to see it. 14. I made it. 15. We went there. 16. She did not sit down.

B. *Traduisez les phrases suivantes:* 1. How much have you paid for these apples? 2. I paid five cents for them. 3. How do you like them? 4. He showed me some which were cheap. 5. Send them to my house, please. 6. Send some to her house,¹ please. 7. There are only five possible endings for the past participle in French. 8. We had a good time at the theater yesterday. 9. I sent a letter to (en) France a week ago. 10. Those men lived a long time ago.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Résumé de « Cyrano de Bergerac » », pages 275-6.*)

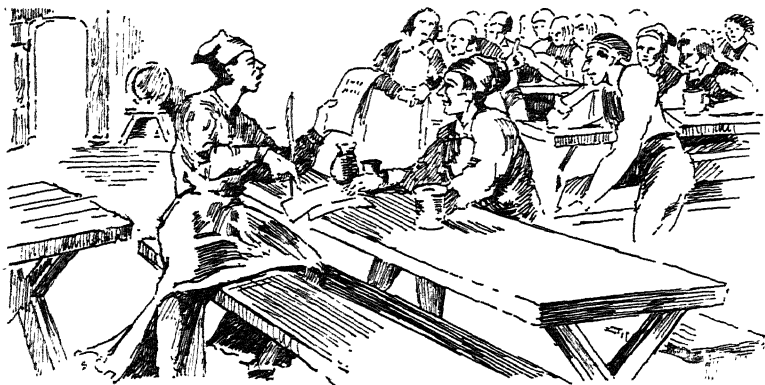
Have you ever read the play called *Cyrano de Bergerac*? This is the name of the hero (1e héros) who lived at the time of Cardinal Richelieu at the beginning of the seventeenth century. Everybody has heard ² of the great cardinal who founded the French Academy in 1635. Do you know the aim (1e but) of the French Academy? Yes, this celebrated institution tries to encourage literature and to preserve (préserv^{er}) the purity (1a pureté) of the language. It is composed ³ of forty members who are in general famous French writers. No other country has an institution of the same kind (1a sorte) so well-known and so celebrated for its influence and its importance.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Before drinking you must fill the glass. 2. In order to drink you must raise the glass. 3. If you do

1. chez elle. 2. entendre parler. 3. il se compose de.

not like wine you can drink water. 4. Do not eat too many candies. 5. If it rains it is better to stay at home (*chez soi*). 6. Nobody likes to be sick. 7. He is always on time. 8. He is never late (*en retard*). 9. My brother is the best pupil in the class. 10. Which one is older, Jean or Henri? 11. Give me some water, I don't want any wine. 12. Here is some, drink it.



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

LOUIS XI (ROI, 1461-1483), CRÉATEUR
DE L'UNITÉ ROYALE

VOCABULAIRE

atteindre [atɛ̃:dr] to attain, reach
actuel, -le [aktɥɛl] present
droit, -e [drwa, drwat] straight
s'étendre [setɑ̃:dr] to extend
le front [frɔ̃] forehead
méchant, -e [mɛʃɑ̃, mɛʃɑ̃t] wicked,
mean, bad

un oiseau [œnwazo] bird
se soulever [səsulve] to rise up in
revolt
se soumettre [səsumɛtr] to give in
la superficie [syperfisi] area
vaincre [vɛ̃:kr] to conquer

EXPRESSIONS

aimer mieux [ememjø] to prefer
à tout prendre [atuprɑ̃:dr] consid-
ering everything

non plus [nɔ̃ply] either
quant à [kɑ̃ta] as for

Ce n'était certes pas un roi ordinaire que Louis XI qui, en 1461, monta sur le trône de France; car, au lieu de fréquenter les nobles et les grands seigneurs, il aimait mieux (préférer) choisir ses amis parmi les marchands et les gens du peuple. Ses compagnons habituels étaient son barbier et son médecin. Étant 5 très superstitieux, il avait toujours peur de mourir; donc, à son avis, la présence de son médecin était absolument nécessaire à tout moment.

A le regarder, il n'avait rien de bien royal, car il était loin d'être beau. Il avait les traits (*features*) d'un paysan, ses jambes 10 n'étaient pas droites (*straight*), il marchait mal. Ses habits (vêtements) étaient des plus pauvres, surtout son chapeau qui était tout à fait celui que portaient les bourgeois.

Quant à (*as for*) son caractère, Louis XI n'était pas ordinaire non plus. Derrière son front, il y avait une grande intelligence, 15 c'est vrai, mais en même temps il était rusé (*foxy*), violent et cruel. L'histoire raconte qu'il avait l'habitude de punir ses ennemis en les mettant dans des cages de fer dans lesquelles il était impossible de se tenir debout ou de s'asseoir. Il n'aimait pas la guerre, et c'est par la ruse (*slyness*) qu'il triompha de ses ennemis 20 plutôt que par la force des armes.

Voici la situation politique en 1461: l'unité royale était constamment menacée par les grands seigneurs dont quelques-uns étaient aussi puissants (*forts*, *powerful*) que le roi lui-même (*himself*), c'est-à-dire, le roi était considéré comme le premier des seigneurs 25 mais il n'avait aucune autorité dans les provinces. Le domaine royal était très petit. L'autorité du roi n'était vraiment reconnue que dans la région autour de Paris qui s'appelle l'Île de France, et en Touraine. Les grands seigneurs n'avaient pas du tout envie (désir) de se soumettre (*give in*) au roi. Bien au con- 30 traire!

Il y avait un seigneur en particulier qui n'avait pas peur du roi et qui se considérait son égal. Il était, en effet, aussi puissant que Louis XI. C'était Charles le Téméraire (*bold*), duc de Bourgogne, le grand ennemi du roi.

35

Un jour on dit au roi Louis XI: — Les Anglais se préparent à passer la Manche. Louis se dit: — Que faire? Le duc de Bour-

gogne est mon ennemi. Si les Anglais m'attaquent, il m'attaquera aussi. Il faut en faire mon ami. A ce moment-là, Charles était à son château de Péronne en Picardie. Le roi y alla pour proposer un traité à Charles, se disant : — Si Charles devient mon ami,
 5 les Anglais n'oseront (*dare*) m'attaquer.

Quand Louis XI arriva, Charles le reçut avec beaucoup de respect et lui demanda : — Sire, quel est votre bon plaisir ? A peine



PÊCHEURS BRETONS

Charles VIII, fils de Louis XI, par son mariage avec Anne de Bretagne, réunit la Bretagne à la couronne.

avait-on commencé à discuter les conditions du traité, qu'un domestique entra pour annoncer au duc Charles que sa ville de Liège
 10 s'était soulevée ¹ et que c'était le roi qui avait inspiré la révolte. Le roi protesta de son innocence, mais le duc l'accusa d'avoir soulevé sa ville et le mit en prison dans son château à Péronne.

Après trois jours de captivité, Louis fit la paix avec Charles et rentra à Paris furieux de sa défaite. Ses ennemis à Paris avaient
 15 appris aux perroquets (*parrots*) le mot « Péronne ». Péronne ! A les entendre répéter ce mot qui lui rappelait ² sa captivité, le roi, en colère, donna l'ordre de tuer tous ces oiseaux.

1. *had risen up in revolt.* 2. *passé descriptif.*

Malgré toutes ces difficultés, il réussit à se faire obéir par les seigneurs et finit par les vaincre. A la mort de Charles le Téméraire, il saisit ses possessions. C'est alors que la Bourgogne, dont Dijon est la capitale, grande et riche province dans l'est de la France, fut réunie à la couronne.

5

Grâce à la politique de Louis XI, la France gagna sous son règne onze provinces. Il organisa le gouvernement et réussit enfin



SCÈNE NORMANDE

à établir la paix, ce qui permit au commerce de se développer. Ce méchant homme fut un roi qui rendit de grands services à la France. On a dit que Louis XI était aussi célèbre par ses vices 10 que par ses vertus. A tout prendre c'était un vrai roi. Par des conquêtes, des héritages, des traités et des mariages, le domaine du roi s'étendit (*was extended*) sur toute la France. C'est pourquoi Louis XI mérite le titre de créateur de l'unité royale.

Il mourut en 1483 dans son château de Plessis-lez-Tours en 15 Touraine, laissant la couronne à son fils Charles VIII. Celui-ci, par son mariage avec la duchesse Anne de Bretagne en 1491, réunit la Bretagne à la couronne, et la France atteignit à peu

près sa superficie (*area*) actuelle. Ces deux règnes marquent une époque importante dans l'histoire de France.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse: 1. Louis XI avait l'habitude de fréquenter les gens du peuple. 2. Il n'avait pas peur de mourir. 3. Il était beau et distingué. 4. Il était très intelligent, mais violent et cruel. 5. Il triompha de ses ennemis par la force des armes. 6. Les grands seigneurs étaient aussi puissants que le roi. 7. Le roi n'avait aucune autorité dans les provinces. 8. Louis XI aimait Charles le Téméraire, duc de Bourgogne. 9. Louis XI alla voir Charles le Téméraire parce qu'il avait peur des Anglais. 10. Charles mit Louis en prison. 11. Louis mourut en prison. 12. Louis XI réunit la Bourgogne à la couronne de France. 13. Sous son règne la France gagna douze provinces. 14. Charles le Téméraire fut le créateur de l'unité royale. 15. Le fils de Louis XI, Charles VIII, se maria avec Anne de Bretagne. 16. La Bretagne, grâce à ce mariage, devint une partie de la France.

FRANÇOIS VILLON

(né en 1431, mort vers 1489)

VOCABULAIRE

autrefois [otrəfwa]	formerly, in	le milieu [miljø]	place, society
other times		le sien [sjē]	his
connu [kɔny]	known	un vers [vɛr]	verse
l'écologiste [ləkɔljɛ]	m. scholar		

Du temps de Louis XI vécut (vivre) un des personnages les plus intéressants de l'histoire de France. C'est François Villon, cet être étrange qui fut à la fois poète et brigand. Mauvais écologiste, vagabond associé à des bandes de criminels, trois fois condamné 5 [kōdane] à mort, il finit pourtant (cependant) par être le plus grand poète du moyen âge.

Il reçut une bonne instruction à l'Université de Paris. Avec une intelligence comme la sienne (*his*), il aurait pu (*might have*) fréquenter les meilleurs milieux, mais il aimait mieux vivre avec 10 les brigands de Paris. Malgré sa vie aventureuse et ses mauvais

compagnons, il a laissé des poèmes pleins d'esprit, d'un charme infini, d'une sincérité extrême et d'un réalisme remarquable. C'est lui l'auteur du poème bien connu, *la Ballade des dames du temps jadis*¹ [jadis]. C'est dans ce poème que se trouve ce vers célèbre:

5

« Mais où sont les neiges d'antan² . . . »

Il veut dire que les belles dames d'autrefois (*former times*) ont disparu comme la neige de l'an dernier.

Une fois, condamné à mort, François obtint son pardon grâce à un beau poème qu'il avait adressé au roi Louis XI.

10

A tout prendre, quand on pense que ce vagabond fut un des plus grands poètes de la littérature française, on peut lui pardonner bien des³ choses.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse: 1. François Villon fut poète. 2. Il vécut au moyen âge. 3. Il reçut une bonne instruction. 4. Ses poèmes sont pleins d'esprit. 5. Il fut condamné à mort et tué. 6. Ce fut un poète sans beaucoup de talent.

VINGT-DEUXIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Avoir soif, verser, plein, vide, ne + verbe + plus (*révision*)

Si j'ai envie de manger, j'ai faim. Mais si j'ai envie de boire de l'eau, j'ai soif. Voici une carafe⁴ d'eau. Je la prends. Je verse de l'eau dans un verre qui se trouve sur la table, c'est-à-dire je le remplis. On peut dire, à présent, que le verre est plein. Je bois dans le verre. Je bois toute l'eau. Il n'y a plus d'eau dans le verre. Alors le verre est vide. *Vide* est le contraire de *plein*.

Complétez les phrases suivantes: 1. Je désire boire de l'eau parce que j'ai _____. 2. Pour remplir un verre, il faut y v_____.

1. *Ballad of the Ladies of Past Ages*. 2. *yesteryear*. 3. beaucoup de.
4. *a kind of glass water bottle*.

de l'eau. 3. Quand il y a assez d'eau dans le verre, il est _____. 4. Si vous buvez toute l'eau qui est dans le verre, il est _____, il n'y a p_____ d'eau dedans. 5. Avant de boire, je remplis mon v_____. 6. Un homme devient pauvre quand il n'a _____ d'argent.

Répondez aux questions suivantes: 1. Que signifie *j'ai faim? j'ai soif? vide?* 2. Où verse-t-on de l'eau? 3. Quand le verre est plein, que faut-il faire? 4. De quoi est-ce qu'on remplit un verre? 5. Quand il n'y a plus d'eau dans le verre, comment est-il?

B. Fort, faible, lourd, léger, soulever

Un homme qui n'a pas beaucoup de force est *faible*. S'il a beaucoup de force il est *fort*. *Fort* est le contraire de *faible*. Une chose qui est *lourde* est difficile à *soulever*. Il faut être fort pour soulever ce qui est lourd. Une chose qui est *légère* est facile à soulever. *Léger* est le contraire de *lourd*. Même (*even*) si l'on est faible, on peut soulever ce qui est léger.

Complétez les phrases suivantes: 1. Ce qui est difficile à soulever est _____. 2. Le contraire de *lourd* est _____. 3. Un homme _____ a de la difficulté à soulever ce qui est lourd. 4. Un homme _____ peut facilement soulever ce qui est lourd.

C. Se rappeler, oublier, ne . . . aucun (*révision*)

Le professeur pose une question à un élève. Celui-ci ne peut pas répondre, parce qu'il ne peut pas *se rappeler* la réponse. Il ne peut pas se la rappeler, parce qu'il l'a *oubliée*. *Se rappeler* est le contraire du verbe *oublier*. Un élève qui a une bonne mémoire n'a *aucune* difficulté à se rappeler ce qu'il a appris. S'il n'y a pas d'automobiles dans la rue, il n'y a *aucun* danger à traverser.

Remarque: **Aucun** is a negative adjective meaning *no* or *not* any as in *no danger* or *not any difficulty*.

Répondez aux questions suivantes: 1. Pourquoi est-ce que vous ne pouvez pas répondre à la question du professeur? 2. Un étudiant intelligent a-t-il de la difficulté à se rappeler ce qu'il a appris? 3. Quand n'y a-t-il aucun danger à traverser la rue?

D. Reconnaître, s'en aller, ailleurs

Mon ami Hubert a une nouvelle auto grise. Un jour j'aperçois de loin une auto qui s'approche de moi. Cela doit être Hubert. Je reconnais sa nouvelle auto grise. Enfin l'auto arrive, et, en effet, c'est lui. Il me parle un instant et puis il s'en va, c'est-à-dire il part. Hubert m'a dit quelque chose, mais je ne me rappelle pas ce qu'il m'a dit parce que mes pensées étaient ailleurs (*elsewhere*).

Complétez les phrases suivantes: 1. Je reconnais son auto parce qu'elle est _____. 2. Il part signifie _____. 3. Je ne peux pas me rappeler une chose si mes pensées sont _____. 4. Oublier est le contraire de _____. 5. D'ailleurs signifie en anglais _____. 6. Ailleurs signifie en anglais _____. 7. Aller signifie en anglais _____. 8. S'en aller signifie en anglais _____. 9. Sortir signifie en anglais _____. 10. Partir signifie en anglais _____.

E. Avoir beau + infinitif, occuper, pas libre, en vain

Je désire téléphoner à un ami. J'essaye de lui téléphoner, mais la ligne n'est pas libre, c'est-à-dire elle est occupée. J'essaye encore plusieurs fois, mais je n'arrive pas à avoir la communication. Alors je peux dire: — J'ai beau essayer, je ne peux pas y réussir. Cela veut dire j'essaye en vain.

Il me faut un livre pour préparer la leçon. Je le cherche de tous les côtés. Je ne le trouve pas. Alors je peux dire que j'ai beau chercher, il m'est impossible de le trouver. J'ai beau + l'infinitif signifie *although I do it, it is all in vain*.

"Avoir beau" introduit une subordonnée concessive. You must have a main clause.

Complétez les phrases suivantes: 1. Il a _____ étudier, il n'apprend jamais rien. 2. Elle a beau _____ son chapeau, elle ne le trouve pas. 3. Le professeur a _____ expliquer la grammaire, les élèves ne comprennent pas. 4. J'ai beau chercher, je ne peux pas le trouver signifie je cherche _____.

F. Se servir de

Je me sers d'un stylo pour écrire. Charles Allais sait se servir de ses mains. Dans une situation difficile, on doit se servir de son esprit. *Se servir de* veut dire « to use ».

Complétez les phrases suivantes: 1. Nous devons nous ____ du français en classe. 2. Il vaut mieux essayer de comprendre ce qu'on lit sans ____ du vocabulaire. 3. Mon livre est perdu. Puis-je me ____ du vôtre (*yours*)?

MOTS A ÉTUDIER

s'en aller [sānale] to go away	la soif [swaf] thirst
léger, légère [leʒe, leʒe:r] light	soulever [sulve] to lift up
libre [libr] (<i>liberty</i>) free	le verre [ve:r] glass
lourd, -e [lur, lurd] heavy	verser [verse] to pour
se rappeler [sərape] to remember	vide [vid] empty
reconnaître [rəkənɛ:tr] to recognize	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

facilement [fasilmā] easily	la pensée [lapāse] (<i>pensive</i>)
faible [fe:bl] (<i>feeble</i>) weak	thought

EXPRESSIONS

avoir beau + infinitif [avwarbo] to do something in vain, in spite of all effort	avoir soif [avwarswaf] to be thirsty
	se servir de [səsərvirdə] to use

UN OISEAU QUI A DE L'ESPRIT

Je vais faire de mon mieux pour me rappeler une vieille histoire qui nous vient du temps des Grecs. C'est une fable d'Ésope, et elle me paraît digne (*worthy*) d'être racontée. De toutes les fables de cet auteur célèbre, c'est décidément celle que j'aime le mieux. La morale en est qu'il ne faut jamais perdre espoir et qu'il y a toujours moyen de se tirer d'affaire, si l'on se sert de son intelligence.

C'était¹ l'été, il faisait chaud. Il y avait un petit oiseau qui avait soif. Il faisait vraiment si chaud qu'il pensait mourir de soif faute d'eau. Il ne savait que faire parce qu'il n'y avait pas 10 d'eau dans le pays. Il en a cherché partout. Au bout (après) d'une heure de recherches à travers les champs et les bois (forêts), il a cru reconnaître parmi les rochers (*rocks*) quelque chose qui ressemblait à une bouteille. Il s'en est approché, il l'a examiné de près, et, en effet, c'était une bouteille oubliée par des voyageurs, 15 dans laquelle se trouvait de l'eau. Il y a vu l'eau et naturellement

1. The passé descriptif is in heavy type, the passé composé in italics.

il *a désiré* la boire. Mais hélas! La bouteille n'était pas tout à fait pleine, et il ne pouvait pas atteindre l'eau avec son bec. Son bec était trop court.

D'abord il *a frappé* la bouteille de son bec afin de (pour) la briser. Il *a frappé* plusieurs coups; il *a frappé* en vain. Il n'y avait aucun moyen de la briser, le verre était trop dur pour son petit bec. Il *s'est décidé* alors à essayer de la renverser. Il l'*a poussée* de toutes ses forces. Il *a tâché* (essayé) de la remuer. Il avait beau essayer, il ne pouvait y parvenir (réussir, arriver); il n'était pas assez fort car la bouteille était lourde. 10

A force de pousser, il *s'est fatigué*. Il *s'est arrêté* et, se plaçant devant la bouteille, il *a réfléchi* un moment. Quant à (*as for*) renoncer à son projet, il n'y pensait même pas, puisqu'il n'y avait pas d'eau ailleurs. Il *s'est dit*: — Il doit y avoir un moyen de sortir de cette difficulté. Il s'agit simplement de le trouver. 15 Mais comment? Lequel? Que faire?

Il *a continué* à réfléchir, puis, tout à coup, il a sauté de joie. Une bonne idée lui *est venue*. Il *s'en est allé* à la recherche d'une petite pierre. Il en *a trouvé* une. Il l'*a saisie* dans son bec. Il l'*a apportée* et il l'*a laissée* tomber au fond de la bouteille. Naturellement l'eau *est montée*. Heureux de son succès, il *est allé* chercher d'autres petites pierres, qu'il *a jetées* dans l'eau, l'une après l'autre. L'eau *est montée* toujours et bientôt elle *s'est trouvée* à une hauteur telle qu'il *a fini* par pouvoir boire à son aise. Ainsi il *a eu* la récompense de son effort. Il était arrivé à 25 boire grâce à son intelligence et à son effort.

Proverbe: La nécessité est la mère de l'invention.

Lecture supplémentaire: Chapitre III du « Comte de Monte-Cristo », page 434.

MOTS A ÉTUDIER

afin de [afɛdə] in order to
le bout [bu] aim, end
la bouteille [butɛ:rj] bottle
digne [dip] worthy
le fond [fɔ̃] bottom
la hauteur [otœ:r] (**haut**) height

la pierre [pjɛ:r] stone
remuer [rɛmɥɛ] to stir up, move around
renverser [rɛvɛrsɛ] to upset, overturn
sauter [sotɛ] to jump

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

l'aise [le:z] f. ease	la joie [ʒwa] joy
le bec [bek] beak	pousser [puse] to push
examiner [egzamine] to examine	la recherche [larʃerʃ] search
se fatiguer [səfatige] (<i>fatigue</i>) to become tired	réfléchir [refleʃi:r] to reflect
le Grec [grek] Greek	la réflexion [refleksjō] reflection

EXPRESSIONS

à force de [afɔ:sdə] by dint of	de sorte que [dəsɔ:rkə] so that
à son aise [asɔ:neiz] easily, at his ease	faire de son mieux [fɛrdəsɔ:mjɔ] to do one's best
à travers [atravɛ:r] across	finir par [finirpar] to finally do
au bout de [obudə] at the end of	il doit y avoir [ildwatjavwair] there must be
de près [dəpre] close up, near	

Sujets de conversation: 1. La saison. 2. Le temps. 3. La situation difficile de l'oiseau. 4. Les recherches; le résultat. 5. L'origine de la bouteille. 6. Nouvelles difficultés; explication. 7. Premiers efforts; la difficulté. 8. Deuxième tentative (*attempt*); la difficulté. 9. L'arrêt; pourquoi? 10. Possibilité de renoncer à son projet. 11. Ses réflexions. 12. La bonne idée; les petites pierres. 13. Ce qu'il fait. 14. Résultat. 15. Le succès; explication. 16. Le proverbe.

VERBES

1. Se rappeler ¹ comme s'appeler (*verbe phonétique*)

au Présent: je me rappelle, *I recall*, etc.

au Passé composé: je me suis rappelé, etc.

au Futur: Je me rappellerai, etc.

2. Reconnaître *comme* connaître

au Présent: je reconnais, *I recognize*, etc.

au Passé composé: j'ai reconnu, etc.

au Futur: je reconnaitrai, etc.

3. S'en aller *comme* aller. Voir page 479.

au Présent (négatif)

je ne m'en vais pas, *I do not go away* nous ne nous en allons pas

vous ne vous en allez pas vous ne vous en allez pas
(tu ne t'en vas pas)

il, elle ne s'en va pas ils, elles ne s'en vont pas

1. On se souvient d'une chose.

S'en aller à l'impératif

va-t-en, allons-nous-en, allez-vous-en

au *Passé composé*: je m'en suis allé(e), etc.

au *Futur*: je m'en irai, etc.

4. S'en servir *comme* servir

au *Présent*: je m'en sers, *I use*, etc.

au *Passé composé*: je m'en suis servi(e), etc.

au *Futur*: je m'en servirai, etc.

5. Parvenir (à) *comme* venir, tenir

au *Présent*: je parviens, *I succeed*, etc.

au *Passé composé*: je suis parvenu(e), etc.

au *Futur*: je parviendrai, etc.

6. Réfléchir, *to reflect, think*; saisir, *to seize, comme* finir. Voir page 471.

LE PASSÉ DESCRIPTIF (IMPARFAIT)

A. Introduction

Il s'agit d'un nouveau temps, le passé descriptif (imparfait) qui indique au passé une description, une situation, une action en train (*in progress*) et même une attitude. Afin de faire voir d'une manière très claire l'application de ce nouveau temps, voici un tableau au passé de quelques verbes de l'histoire qu'on vient d'étudier *Un oiseau qui a de l'esprit*. Les verbes qui indiquent une action finie sont au passé composé tandis que les verbes qui expriment (*express*) une description ou une situation sont au **passé descriptif**.

B. Tableau de l'emploi du $\left\{ \begin{array}{l} \text{passé descriptif (imparfait)} \\ \text{passé composé} \end{array} \right.$

<i>Description, situation</i>	<i>Action finie</i>
C'était l'été	Il en a cherché
Il faisait chaud	Il a cru reconnaître
Il y avait un petit oiseau	Il s'en est approché
Il faisait si chaud	Il l'a examinée
Il pensait mourir	Il y a vu l'eau
Il ne savait que faire	Il a laissé tomber une pierre
Il n'y avait pas d'eau	L'eau est montée
Il ne pouvait pas atteindre l'eau	

Note in the left-hand column of the table on the preceding page that the past descriptive tense is used for any situation or action still continuing in the past provided that there is no word or statement which shows that this continued action has begun or ended at a definite time. The **passé descriptif** emphasizes the progress of the action. The verbs found in the right-hand column indicate clearly that these activities have been completed. The **passé composé** emphasizes the finish. It will be helpful to refer back to *Un oiseau qui a de l'esprit* and study the uses of the **passé descriptif** and the **passé composé**. Your attention will be called to these tenses by the italic and bold-face type.

C. Formation du passé descriptif

1. La première personne

nous avions	j'avais
nous lisions	je lisais
nous faisions	je faisais

2. Toutes les personnes

je <i>lisais</i> , <i>I was reading</i> , <i>I used to read</i> , <i>I read</i> (rare)	nous lisions
vous lisiez (tu <i>lisais</i>)	vous lisiez
il, elle <i>lisait</i>	ils, elles <i>lisaient</i>

3. Exception. Être, participe présent étant

j' <i>étais</i>	nous <i>étions</i>
vous <i>étiez</i> (tu <i>étais</i>)	vous <i>étiez</i>
il, elle <i>était</i>	ils, elles <i>étaient</i>

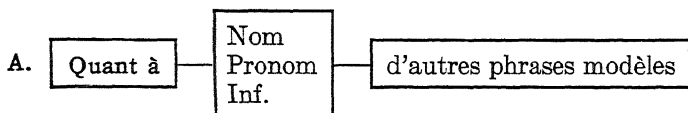
To form the past descriptive drop **ons** of the first person plural present and add the following endings which are the same for all verbs without exception: **ais, ais, ait, ions, iez, aient**.

There is one exception: **être**, which forms the past descriptive on the present participle **étant**. Note that the rhythm of the present applies in the past descriptive, as four of the six forms have the same pronunciation. Like the present tense there are four strong and two weak forms.

D. Emploi du passé descriptif

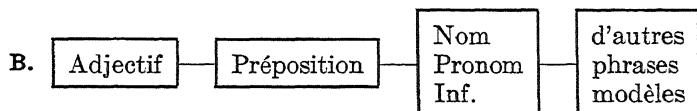
A neuf heures hier soir il lisait un livre.	At nine o'clock last evening he was reading a book.
Quand il est arrivé, je dormais.	When he arrived I was sleeping.
L'année passée, ils allaient souvent à l'opéra.	Last year they used to go often to the opera.

MODÈLES DE PHRASE



Quant à cela, je refuse de le faire.

Quant à y renoncer, il n'y pense même pas.



Heureux de son succès, il s'en va chercher d'autres.

Fatigué d'étudier, il se couche.

NE . . . PLUS (RÉVISION)

Il a perdu sa fortune, il n'a plus d'argent.

Il n'y a plus d'eau dans le verre, il est vide.

Le travail est fini, il n'y a plus rien à faire.

Observe that in this negation as in others, the *pas* is displaced by *plus*. *Ne . . . plus* means *no longer*, or *no more*. However, *plus* may be combined with other negatives, such as *rien*, *personne*, *jamais*.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Écrivez en symboles phonétiques*: examiner, ailleurs, essayer, employer, bouteille, jeté, travail, atteindre, mieux, bout.

B. *Divisez en syllabes*: reconnaître, changement, facile, ligne, anglais.

C. *Indiquez le son des lettres en italiques dans les mots suivants:* argent, verre, faible, entrez, auto, remplir, fort, être, faire, aucun, vain, faut, lecture, chose, penser, près, fond, jamais, auteur, appelle, chaud, projet, temps, afin, homme, regarder, soif, faim, plein, ailleurs.

II. Exercices sur les verbes

A. *Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le passé descriptif:*

1. Mon frère (lire) et moi j'(écrire) quand notre père est revenu.
2. Que (faire)-vous quand je suis arrivé?
3. Je (chanter).
4. Où (être) votre père ce matin?
5. Il (prendre) le petit déjeuner avec ma mère.
6. Quand vous êtes entré, ils (lire) le journal.
7. Quel âge (avoir)-il quand son père est mort?
8. A quoi (penser)-vous quand je vous ai rencontré?
9. Je me (rappeler) ce qu'il vous (avoir) promis.

B. *Conjugez interrogativement* au présent, au futur, au passé descriptif *et* au passé composé: 1. se rappeler. 2. s'en servir. 3. parvenir. 4. réfléchir.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Complétez les phrases suivantes:* 1. Nous ____ envie de manger quand nous ____ faim. 2. Il faut boire quand on ____ soif. 3. Quand le verre est vide, il faut y ver____ de l'eau. 4. Quand vous ____ soif, vous désirez de l'eau. 5. On remplit un v____ d'eau quand on a ____ de boire. 6. Quand il n'y a plus d'eau dans un verre, il est _____. 7. Quand on a de l'esprit, il faut s'_____ servir. 8. Une chose qui est _____ est difficile à briser. 9. Un homme qui est fort peut soulever une chose qui est _____. 10. Il n'y a pas moyen de savoir pourquoi je ne _____ rappelle _____ la réponse. 11. Voici mon stylo, servez-____-en pour écrire votre lettre. 12. Allez-____-en, vous avez b_____ chercher, vous ne réussirez pas.

B. *Donnez le contraire de:* léger, faible, facile, plein, continuer, dehors, oublier, occupé, sortir, partir.

C. *Trouvez des expressions synonymes de:* avoir envie de manger, difficile à soulever, se servir de, parvenir à, cesser, saisir, au bout de, une carafe, jamais, la forêt, court.

D. *Employez les expressions ci-dessous dans des phrases de votre invention:* quant à, au bout de, finir par, à force de, il s'agit de, se tirer d'affaire, avoir lieu, il fait beau, avoir beau, avoir soif.

IV. Dictée au choix du professeur**V. Exercice de grammaire**

Répondez aux questions suivantes, en employant la forme convenable du verbe entre parenthèses: 1. Que faisiez-vous hier soir à 6 h. 30? (dîner) 2. Que faisiez-vous hier soir à 7 h.? (chanter, faire de la musique) 3. Que faisait votre père hier soir à 8 h.? (lire) 4. Que faisait François hier soir à 8 h. 30? (écrire) 5. Que faisait tout le monde chez vous cette nuit à 4 h.? (dormir) 6. Que faisait toute la famille ce matin à 7:45? (prendre le petit déjeuner) 7. Où étiez-vous à 8:15? (être en route pour l'école) 8. Qu'avez-vous fait en allant à l'école? (acheter un cahier)

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. He was filling the glass with water when I saw him. 2. The bottle was full of water. 3. He was drinking water because he was thirsty. 4. The bottle was not heavy. 5. He was going away when he recalled that he had no money. 6. I used to forget my pen, I could never find anything, and I didn't know what to do. 7. I never could remember his name. 8. That was a good story which I was reading when you came in. 9. What were you doing at 10:15? 10. I was studying my French lesson. 11. It is useless to try, I can't learn it.

VII. Thème d'imitation

Do you recall the old story of the bird who was thirsty and could not find any water, but used his wits (*intelligence*) to find some? He knew how to get along. He never lost hope. He found a way to succeed. There was no water; it was warm, and he was thirsty. He looked everywhere for water, but he didn't find any. Finally he saw a bottle full of water, but he could not reach it. He was giving up hope when a good idea came to him. He went off to get some small stones. He dropped them into the bottle. The water rose and he was able to drink all he wanted. Go away, I have told you the story that I was reading. Your story was not better than this one. Be happy at his success and let us not lose hope. I shall remember it.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. The longest river in France is the Loire. 2. There is nothing better. 3. Don't give me any cream, please. 4. Do you want a glass of water? 5. Most of the time

there is not enough money to buy bread. 6. We are old friends and I hope good friends. 7. There are too many papers on your table. Give me some of them. 8. It is she who sent me the roses which you see on my desk. 9. Did you not receive the letter which I wrote you? 10. Who found the books which I lost yesterday? 11. My mother got up early and went out. 12. He has not come back yet, but if you will wait, I shall read you a letter which I have received from Paris.

CIVILISATION FRANÇAISE

LA BRETAGNE ET LA NORMANDIE

(Une excursion en auto, *suite*)

MOTS À ÉTUDIER

s'apercevoir (de) [sapersəvwɑrdə]	le lointain [lwêtɛ̃]	distance, far away
to notice		
la barrière [barjeʁ] (<i>barrier</i>)	la merveille [mɛrvɛiʃ]	marvel
roll-ing gate	un millier [milje]	about a thousand
céder [sede] (<i>cede</i>)	prêt, -e (à) [prɛ, prɛt]	ready
to give up	réclamer [reklame]	to protest
constater [kōstate] to prove	renommé, -e [rənɔme]	renowned
la douceur [dusœʁ] peacefulness	tarder (à) [tarde]	to delay
et... et [e... e] both... and	la voie [vwa]	way, road, passage
Guillaume [gijɔm] William		

EXPRESSIONS

à part [apɑʁ] aside, different	en vouloir à [ɑ̃vulwara]	to hold a grudge against a person
de nouveau [dənuvo] new		
en tout cas [ɑ̃tuka] at any rate		

Voici la deuxième lettre d'Hubert Renoir à ses cousins Gaston et François Berdonneau:

Paris, 30 mars 1934

Mes chers cousins:

Je n'ai pas la conscience tranquille. Je vous ai promis, il y a quinze jours, de vous raconter la suite de mon excursion en auto. Je me reproche d'avoir déjà trop tardé¹ à reprendre mon récit. Comme je tiens à ne pas vous donner l'occasion de réclamer

1. mettre longtemps à.

(*protest*), me voici enfermé dans ma chambre, tout prêt à faire de mon mieux pour vous raconter ce que j'ai vu en Bretagne et en Normandie.

En quittant Bordeaux, port impressionnant avec ses centaines — j'allais dire ses milliers — de bateaux qui font le transport des marchandises destinées plutôt (*rather*) à l'Amérique du sud qu'à 5 l'Amérique du nord, je me suis dirigé vers le nord. Bientôt je



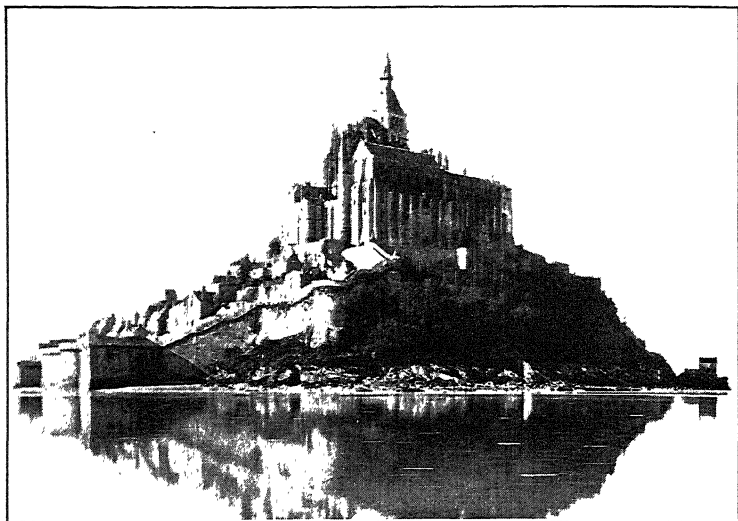
MENHIRS ET DOLMENS, A CARNAC

suis arrivé à une ville qui s'appelle Cognac. C'est des environs de Cognac que vient la célèbre liqueur (*cordial*) appelée cognac. Nous autres Français, nous aimons beaucoup et le vin et les 10 liqueurs, mais ce serait une erreur de croire que nous en buvons trop. Quand on a toujours tout ce que l'on veut à boire, on est moins tenté d'en prendre trop.

Il me restait encore le Poitou¹ à traverser avant d'atteindre la Bretagne. Ce qui retardait ma vitesse, c'étaient les passages à 15 niveau (*railroad crossings*). Voilà quelque chose de peu amusant. Chaque fois qu'une route traverse la voie² (*road, way*) d'un chemin de fer, il y a une barrière (*barrier, rolling gate*) que le

1. une ancienne province française, voir la carte. 2. Latin *via*.

gardien a soin (*care*) de fermer à peu près dix minutes avant le passage du train. Vous voyez à quel point on a horreur des accidents en France. Mais il faut céder de bonne grâce à la situation, car, après tout, la vie est une chose précieuse. En attendant on 5 peut échanger des propos (*conversation*) avec les autres touristes qui sont obligés d'attendre en même temps.



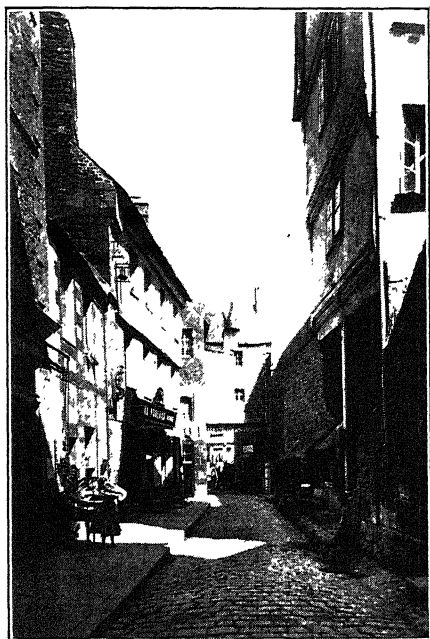
LE MONT SAINT-MICHEL

Louis XI est venu en 1469 instituer au Mont l'ordre
des Chevaliers de Saint-Michel.

Enfin j'ai aperçu un fleuve large et majestueux. C'était la Loire, le plus long fleuve de France. Je l'ai traversée à Nantes, ville rendue célèbre par le fameux Édit de Nantes par lequel le 10 bon roi Henri IV, (1589-1610), a garanti la liberté religieuse aux Huguenots [oygno], c'est-à-dire aux protestants français. Depuis quelque temps je suis en Bretagne, cette province dont on parle si souvent. On en a bien raison, car j'ai senti tout de suite le charme et la douceur de ce pays qui, peut-être plus que nulle autre province, a gardé son caractère particulier. C'est que les Bretons 15 sont de descendance étrangère.

Bien que (*although*) d'origine celtique, ils sont venus d'Angle-

terre il y a quinze cents ans. C'est une race profondément religieuse, dévouée à ses traditions, surtout à ses *pardons*, nom donné à ces fêtes religieuses auxquelles toute la population prend part. Il n'y a rien de plus pittoresque que les costumes des gentilles



LA GRANDE RUE DU MONT ST.-MICHEL

Cette rue mène jusqu'au sommet
du Mont.

petites Bretonnes à la 5
figure fraîche et rose.
Leur langue même est
différente, n'ayant rien de
commun avec le français.
Mais dans le lointain 10
j'aperçois un spectacle
tout à fait extraordinaire.
Ce sont les *menhirs* et les
dolmens. Je ne saurais
vous les décrire. Je crois 15
que ce que j'ai de mieux à
faire, c'est de vous en-
voyer une photographie.
A Carnac il y a plus d'un
millier de ces pierres qui 20
sont aussi mystérieuses
qu'impressionnantes. Je
suis passé par Saint-Malo,
cette ville de corsaires
(*pirates*) au moyen âge, où 25
sont nés Chateaubriand,
l'illustre écrivain dont
vous entendrez parler plus
tard, et Jacques Cartier

qui a été le premier à explorer le Canada. Ensuite je suis entré 30
en Normandie en passant par le Mont Saint-Michel que Victor
Hugo a appelé « une pyramide merveilleuse ». C'est vraiment
une des merveilles du monde, ce rocher qui a l'air de sortir de
l'océan. A vrai dire c'est une abbaye (*abbey*) qui date du moyen âge.

Me voici en train de traverser la Normandie en me dirigeant 35
vers Rouen [rwā]. Je suis passé par Caen [kā], ville fort intéres-
sante, riche en souvenirs de Guillaume le Conquérant, et de sa femme

Mathilde. J'aurais pu m'arrêter à Deauville, une plage¹ très élégante mais, ayant passé l'été à Biarritz, j'aimais mieux voir la belle campagne de nos vieilles provinces. En changeant de province, on découvre de nouveaux aspects de la campagne, car les
5 Normands sont une toute autre race que les Bretons. Ils descendent de ces pirates scandinaves qui sont venus en France avec Rollon au IX^e siècle. Ils sont grands, ils ont les cheveux blonds et les yeux bleus. Ils sont très fins, très intelligents, rusés et laborieux. Comme le Breton, c'est un type à part, mais moins simple, moins
10 naïf (*naïve*). La Normandie a donné de grands hommes à la France, tels que (*such as*) Guillaume le Conquérant, Malherbe, Pierre Corneille,² Guy de Maupassant³ et Gustave Flaubert.⁴

Ces deux provinces, la Bretagne et la Normandie, sont toutes les deux des provinces agricoles renommées pour leur beurre, leur
15 crème et leur fromage (*cheese*), car elles possèdent des pâturages merveilleux. Les Bretons sont des pêcheurs (*fishermen*) de premier ordre. Quand vous lirez *Pêcheur d'Islande* par Pierre Loti, vous comprendrez mieux ce que je veux dire.

Avant de rentrer à Paris, je me suis arrêté un jour à Rouen, capitale de l'ancienne province de Normandie, qui est sans doute
20 la ville de France la plus riche en souvenirs historiques. C'est à la fois une ville moderne du point de vue économique, et une ville de moyen âge avec ses monuments de style gothique. On a appelé Rouen la ville-musée. Il n'y a qu'un moyen de constater (prouver)
25 la vérité de tout ceci, c'est de visiter les endroits dont je vous parle, et c'est ce que nous ne manquerons pas de faire lorsque vous viendrez nous faire une visite.

Mais je m'aperçois que de nouveau je me suis laissé entraîner par mon enthousiasme et je commence à m'en vouloir⁵ de vous
30 avoir écrit tant de choses sans savoir vraiment si cela vous intéressait ou non. En tout cas, j'ai voulu vous faire plaisir, à vous et à notre grand-père, car je sais à quel point il aime ces choses-là.

En attendant le plaisir d'avoir de vos nouvelles, je vous prie de recevoir l'assurance de mes sentiments les plus affectueux,

1. *sea resort*. 2. père de la tragédie française. 3. renommé pour ses contes (*short stories*). 4. auteur de *Madame Bovary*. 5. *hold it up against myself*.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. De quelles provinces s'agit-il ici? 2. Où se trouvent-elles? 3. Pourquoi la célèbre liqueur s'appelle-t-elle cognac? 4. Que savez-vous de Nantes? 5. Que pouvez-vous dire des passages à niveau? 6. D'où les Bretons sont-ils venus? 7. Que pouvez-vous dire de cette race? de sa langue? 8. Que savez-vous de Saint-Malo? du Mont Saint-Michel? 9. A qui pense-t-on en passant par Caen? 10. De qui descendent les Normands? 11. Que pouvez-vous dire des Normands? 12. Du point de vue de l'agriculture, pourquoi ces deux provinces sont-elles renommées? 13. Comment savez-vous que les Bretons aiment la mer? 14. Que savez-vous de Rouen?

VINGT-TROISIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Avoir raison, to be right; avoir tort, to be wrong; rencontrer, to meet; s'apercevoir, to notice

Ce matin j'étais en route pour l'école. Je marchais dans la rue. Il faisait très froid et il y avait beaucoup de vent (*wind*). En arrivant au coin qui est à cent mètres de l'école, j'ai rencontré les frères Berdonneau. Je les ai salués. Gaston m'a dit: — Il fait bien froid ce matin. Je lui ai répondu: — Vous avez raison, 5 c'est-à-dire, ce que vous dites est vrai et exact. Tout à coup je me suis aperçu (j'ai remarqué) que François était chargé de beaucoup de livres. Je lui ai dit: — Cela doit être très lourd. Il m'a répondu: — Vous n'avez pas tort. C'est très lourd. C'est aujourd'hui mon tour de porter nos livres à tous les deux. Demain 10 ce sera le tour de Gaston. Chacun son tour.

Complétez les phrases suivantes: 1. On a ____ de se coucher tard tous les soirs. 2. Si Gaston a l'intention d'aller en France, il a ____ d'étudier le français. 3. Un monsieur doit ôter son chapeau quand il ____ une dame. 4. Gaston doit porter ses livres demain parce que ce sera son _____. 5. *Je me suis aperçu* signifie j'ai _____. 6. *Avoir tort* est le contraire d'*avoir* _____. 7. Trente-neuf pouces

(inches) font à peu près un m _____. 8. Quand le thermomètre marque zéro, il fait _____.

B. Endroit (lieu), **se souvenir de** (se rappeler), **avoir l'air de** (paraître), **lors de** (au moment de), **un jardin**, **exiger**, **require**

Monte-Carlo qui se trouve sur la Côte d'Azur est un endroit charmant. *Endroit* signifie *lieu* (place). Je me souviens d'avoir visité cet endroit au printemps, il y a quelques années. Lors de (au moment de) ma visite, le Casino magnifique, les jardins pleins 5 de fleurs, les gracieux palmiers (*palm trees*), les villas de couleurs diverses et la mer Méditerranée si bleue, tout cela formait un ensemble charmant. Cela avait l'air d'un paradis terrestre.

Je me souviens de veut dire *je me rappelle*. Il y a une petite différence entre ces deux verbes. *Se souvenir* demande la prépo- 10 sition de tandis que *se rappeler* n'exige (demande) pas de préposition et c'est une faute grave de se servir de la préposition de après le verbe *se rappeler*. *Oublier* est le contraire de ces deux verbes.

L'expression *avoir l'air* est à la fois importante et intéressante. 15 Cela veut dire *paraître*, *sembler*. On peut dire à quelqu'un: — Vous avez l'air content; vous avez l'air fatigué; il est à remarquer que l'adjectif s'accorde en général avec le mot *air*.¹

Complétez les phrases suivantes: 1. Un endroit signifie un l _____. 2. Lors de signifie au _____. 3. Avoir l'air de signifie _____. 4. Se souvenir de veut dire _____. 5. Le contraire d'oublier est se _____. 6. Monte-Carlo se trouve sur la _____. 7. On trouve les fleurs dans les _____. 8. Exiger signifie _____. 9. Il n'a pas bien dormi. Il a l'air _____. 10. Il a écrit un bon examen. Il a l'air très _____.

Répondez aux questions suivantes: 1. Où se trouve Monte-Carlo? 2. Quelle sorte d'endroit est-ce? 3. En quelle saison est-ce que Monte-Carlo est le plus charmant? 4. Où trouve-t-on des fleurs? 5. De quoi est-ce que Monte-Carlo a l'air? 6. Quelle différence y a-t-il entre *se souvenir* et *se rappeler*? 7. Quelle expression importante trouve-t-on dans cet exercice?

1. L'adjectif peut aussi s'accorder avec le sujet, quand le sens l'exige.

C. Non plus, either; de temps à autre

Vous vous souvenez, n'est-ce pas, d'« Une Matinée de malheurs » ? Quand André est arrivé à la gare, il ne pouvait pas trouver son billet. Il a cherché son argent. Il ne pouvait pas le trouver non plus (*either*). Ensuite son oncle Jean a paru et André lui a dit : — Je n'ai pas d'argent. Si son oncle avait répondu : — Ni moi non plus (*neither have I*), quelle situation tragique ! De temps à autre (de temps en temps) ces choses-là arrivent à tout le monde. Ce sont les petits inconvénients de la vie de tous les jours.

MOTS A ÉTUDIER

un ensemble [œnāsā:bl] a whole	lors de [lɔrdə] (alors) at the time of
exiger [egziʒe] to demand, require	non plus [nɔply] either
un inconvénient [œnêkôvenjā] annoyance	se souvenir de [səsuvniɔrdə] to remember

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le casino [kazino] casino	le mètre [mɛtr] meter
divers, -e [divɛr, divers] (<i>diverse</i>)	le palmier [palmje] palm tree
various	la villa [vila] villa
exact, -e [egzakt] exact	

EXPRESSIONS

avoir l'air de [avwarlɛrdə] to look like, seem to be	ni moi non plus [nimwanɔply] nor I either
avoir raison [avwarrezɔ] to be right	de temps à autre [dɛtāzao:tr] (de temps en temps) once in a while
avoir tort [avwartɔr] to be wrong	

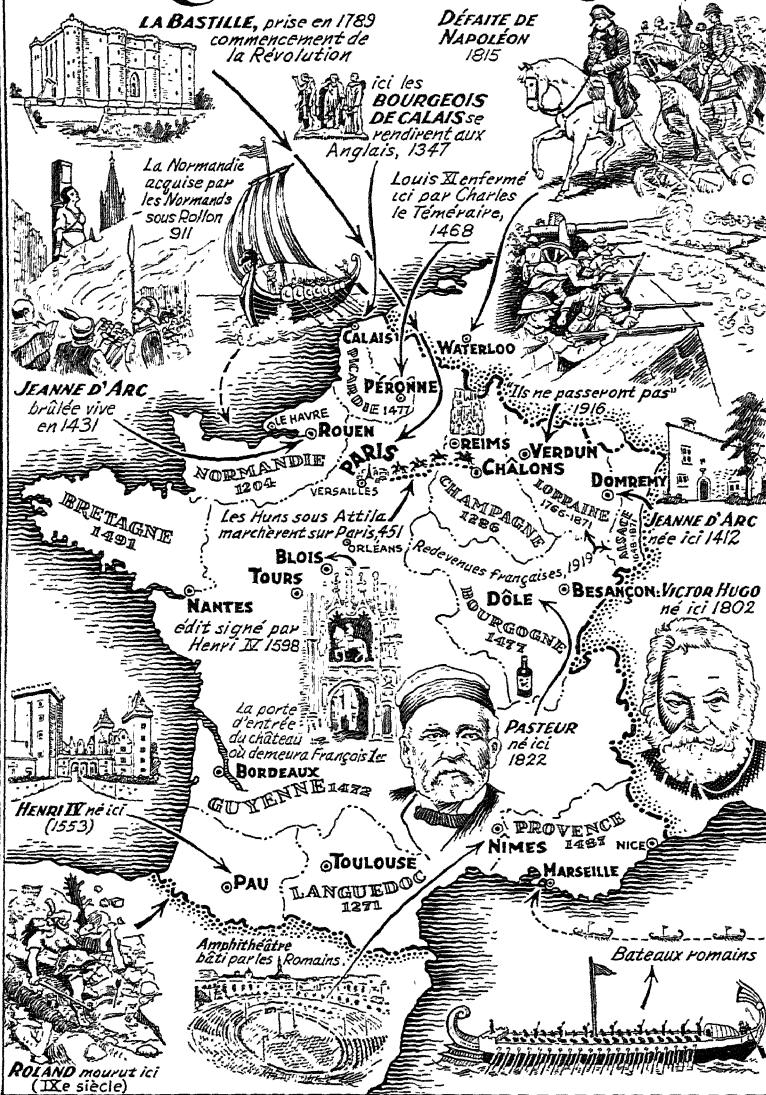
UNE CLASSE D'HISTOIRE

LE PROFESSEUR. De temps à autre, vous avez eu des lectures historiques. Elles vous ont donné l'occasion d'étudier quelques-uns des personnages les plus intéressants et les plus importants de l'histoire de France. De plus (*moreover*) j'étais bien content de voir que cela avait l'air de vous intéresser. Je vous propose donc une bonne révision historique. Qu'est-ce que vous en dites ?

LA CLASSE. A la bonne heure ! (*fine!*) C'est une idée excellente.

LE PROFESSEUR. Alors, je vais vous interroger un peu afin de

CARTE HISTORIQUE



(pour) voir si vous vous souvenez de ce que vous avez lu. Si vous avez une bonne mémoire, vous allez pouvoir vous en souvenir sans aucune difficulté. Édouard, dites-moi qui est sainte Geneviève, et ce qu'elle a fait.

ÉDOUARD. C'est la patronne de Paris. C'est elle qui a sauvé 5 Paris lors de (au moment de) l'invasion des Huns.

LE PROFESSEUR. Vous avez parfaitement raison. Maintenant, qui peut se souvenir du nom de celui qui a repoussé et battu les Sarrasins en Espagne?

ANDRÉ. Moi, monsieur, je m'en souviens. C'est Charlemagne. 10

LE PROFESSEUR. Vous avez raison, aussi. C'est lui qui s'est battu contre les Sarrasins en Espagne. Mais qu'est-ce que les Sarrasins ont fait?

RAYMOND. Ce sont eux qui ont attaqué, à Roncevaux, Roland et l'arrière-garde de l'armée de Charlemagne que Roland com- 15 mandait.

LE PROFESSEUR. Qui est mort avec Roland?

PAULETTE. Son ami Olivier est mort avec lui.

LE PROFESSEUR. A quel endroit (lieu) est-ce que cette bataille a eu lieu? 20

MARGUERITE. Elle a eu lieu à Roncevaux dans les Pyrénées.

LE PROFESSEUR. Mais il me semble que tout le monde a raison aujourd'hui et que personne n'a tort. Vous vous rappelez très bien ce que vous avez lu. Mais continuons la révision. Quel roi de France est renommé pour sa bonté et son amour de la justice? 25

COLETTE. C'est saint Louis, et c'est lui également (aussi) qui a fait construire la Sainte-Chapelle.¹ Je crois que c'est lui aussi qui a aidé Robert de Sorbon à fonder la Sorbonne.

LE PROFESSEUR. Mais oui, c'est juste. Je vois avec plaisir que vous n'avez rien oublié de ce que vous avez lu. Maintenant 30 qui se rappelle le nom de celui qui avait un si grand nez?

THÉOPHILE (*un élève stupide*). Moi, monsieur.

LE PROFESSEUR. Alors, dites-le-moi, je vous prie.

THÉOPHILE. C'est d'Artagnan. (*La classe éclate de rire.*)

LE PROFESSEUR. Mon Dieu,² Théophile! Vous êtes coupable 35 (*guilty*) d'une confusion terrible. Il faut s'appeler Théophile pour

dire une chose semblable (pareil). Je vous prie de faire attention à ce que vous dites. Vous avez tort. D'Artagnan est le héros des *Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas. Eh bien, y a-t-il quelqu'un qui se rappelle le nom de celui qui avait un si grand nez ?

5 JULIEN. N'est-ce pas que c'est Cyrano de Bergerac, Monsieur ?

LE PROFESSEUR. Mais oui, Julien, vous avez raison. C'est lui. Maintenant, qui se souvient de la grande héroïne française ?



LA SORBONNE

Centre de l'Université de Paris

GEORGETTE. C'est Jeanne d'Arc, monsieur. Je crois que c'est elle qui a forcé les Anglais à lever le siège d'Orléans et qui a fait 10 sacrer le roi Charles VII à Reims.

LE PROFESSEUR. N'oubliez pas, non plus, la mort tragique de cette pauvre jeune fille à Rouen. C'est pour tout ce qu'elle a fait pour la France que les Français la vénèrent de plus en plus. Que peut-on dire de Louis XI ?

15 HUBERT. C'est lui qu'on appelle *le créateur de l'unité royale*, parce que, grâce à sa politique, la France a gagné onze provinces.

LE PROFESSEUR. Quel poète a vécu pendant le règne de Louis XI?

SIMONE. C'est François Villon, monsieur. C'est lui, je crois, qui a écrit *la Ballade des dames du temps jadis*.

LE PROFESSEUR. A part Théophile qui a mal répondu, le reste de la classe a très bien fait, et vous avez l'air de vous souvenir de ce que nous avons étudié de l'histoire de France. Je crois que cette révision a tout à fait réussi et j'en suis content. Cela suffit pour aujourd'hui. La classe est terminée. Au revoir.

Lecture supplémentaire: Chapitre IV du « Comte de Monte-Cristo », page 444.

MOTS A ÉTUDIER

coupable [kupabl] (<i>culprit</i>) guilty	semblable [sāblabl] similar
éclater (de) [eklate] to burst out	valoir [valwair] to be worth
repousser [rəpuse] (pousser) to repulse	

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

la confusion [kōfyzjō] confusion	la mémoire [memwair] memory
un examen [ānegzamē] examination	le reste [rest] the rest
interroger [ēterəʒe] (<i>interrogate</i>) to question	suffire [syfir] to suffice
	tragique [traʒik] tragic
	vénérer [venere] to venerate

EXPRESSIONS

à la bonne heure [alabənoœr] fine! good! well done!	de plus en plus [dəplyzāply] more and more
à part [apair] aside from, except for	

LES PRONOMS « FORTS » ¹

A. Tableau

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
C'est moi	C'est nous
C'est toi	C'est vous
C'est lui	Ce sont eux
C'est elle	Ce sont elles
On reste chez soi (<i>indéfini</i>)	

1. Disjunctive pronouns.

B. Emploi des pronoms « forts »

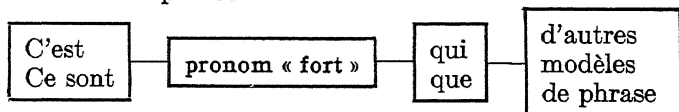
- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Après être | { C'est <i>lui</i> qu'elle aime.
Ce sont <i>eux</i> qui l'ont fait. |
| 2. Après une préposition | { Je vais rester chez <i>moi</i> .
Elle va rester chez <i>elle</i> . |
| 3. Sans verbe | Il est plus grand que <i>moi</i> . |
| 4. Dans une syllabe forte | { <i>Moi</i> , je veux bien (<i>I am willing</i>)
Assieds- <i>toi</i> .
Donnez- <i>moi</i> . |
| 5. Après comme | Faites comme <i>eux</i> . |
| 6. Deux pronoms comme sujet | <i>Lui</i> et <i>moi</i> , nous y sommes allés. |

We have already learned that French speech is divided into strong and weak syllables.¹ Frequently there is a change in spelling when a word is shifted from a weak to a strong position in a sentence. It is not surprising therefore, to find a group of general utility pronouns which are used mainly in a strong syllable, and which may be used for emphasis. It would be impossible, or at least extremely awkward, to use *me*, *te*, or *le* in place of *moi*, *toi*, or *lui* in the preceding sentences. Although some of these strong pronouns are identical with the object pronouns they have an entirely different force, and give a different meaning, when they are in a strong syllable.

Note how the strong pronoun *moi* is changed when it is used in a weak syllable:

<i>Syllabe forte</i>	<i>Syllabe faible</i>
Donnez-moi	Donnez-m'en
Lève-toi	Va-t'en

C. Modèle de phrase



C'est *moi* qui suis content.

C'est *lui* que j'ai voulu voir.

Ce sont *eux* qui font ces choses-là.

1. Voir page 11.

Note that when a relative pronoun is the subject of a subordinate clause, the verb of the subordinate clause agrees in person and number with the preceding strong pronoun.

VERBES

A. Verbes irréguliers

1. Valoir *au présent*

je vaux, <i>I am worth</i>	nous valons
vous valez (tu vaux)	vous valez
il, elle vaut	ils, elles valent
on vaut	

au Passé composé: j'ai valu, etc.

au Futur: je vaudrai, etc.

2. Se souvenir *comme venir*

au Présent: je me souviens, etc., *I remember*

au Passé composé: je me suis souvenu(e), etc.

au Futur: je me souviendrai, etc.

3. Battre, *to fight*, *comme perdre*4. Construire *comme conduire*

au Présent: je construis, vous construisez, etc., *I construct, build*

au Passé composé: j'ai construit, etc.

au Futur: je construirai, etc.

B. Verbe phonétique

Interroger, *to question*, *comme manger*

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Lisez*: [ʒəmsuvjɛ | davwarvizitesetādrwa | oprētā | iljakelkəzane]. [seluɪ | egalmā | kiafekōstruɪr | lasēitʃapel]. [seluɪ | ʒəkrwa | kiaekrilabalad | dedamdytāʒadis].

B. *Indiquez la prononciation des lettres en italiques*: coin, raison, rappelle, plus, eux, lui, monsieur, appelez, eu, Reims.

C. *Écrivez en symboles phonétiques*: Ce jardin a l'air d'un paradis terrestre, c'est-à-dire, c'est un endroit charmant.

II. Exercices sur les verbes

A. *Mettez les phrases ci-dessous au futur, au passé composé, et au passé descriptif*: 1. Elle s'en souvient. 2. Vous n'avez pas tort. 3. Ne s'aperçoit-elle pas qu'elle a tort? 4. Cela vaut bien la peine. 5. Cela a l'air charmant. 6. N'a-t-il pas raison?

B. *Mettez l'infinitif au temps convenable*: 1. En général, il (valoir) mieux rester chez soi quand il (faire) froid. 2. Je ne me (souvenir) pas de votre adresse. 3. Après son départ, je me (souvenir) de son nom. 4. Demain je me (souvenir) de ce qu'il a voulu. 5. Hier nous (aller) voir les fleurs dans les jardins du palais. 6. Ils se (rappeler) leur visite à Monte-Carlo où ils vous (rencontrer) l'année passée. 7. Il m'a dit que vous (avoir) tort de partir avant son arrivée. 8. Demain ce (être) mon tour de réciter. 9. Hier il (faire) très froid. 10. Il (aller) bientôt partir pour la France.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez le contraire de*: 1. avoir raison. 2. il fait chaud. 3. oublier. 4. tout le monde. 5. être né. 6. commencer. 7. au revoir. 8. peu. 9. mettre son chapeau. 10. mal.

B. *Expliquez en français*: 1. je me suis aperçu. 2. avoir tort. 3. se souvenir de. 4. avoir l'air. 5. un endroit. 6. un mètre. 7. exiger. 8. de temps à autre. 9. tous les jours. 10. je vous prie.

C. *Trouvez des mots de la même famille que*: saluer, matin, rencontre, tard, mètre, lors, grâce, différent, examiner, histoire, valeur, personne, interroger, parfait, égal, sembler, héros, voir, terminer, stupide.

D. *Apprenez par cœur*: C'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est elle, c'est nous, c'est vous, ce sont eux, ce sont elles, on reste chez soi.

IV. Dictée: au choix du professeur**V. Exercice de grammaire**

Mettez le pronom « fort » à la place du mot anglais: 1. (I), je n'ai pas tort. 2. (He), il a raison. 3. Mon frère et (I), nous allons le faire. 4. C'est (we) qui avons froid. 5. (She) et (he), ils parlent trop. 6. (You) et (he), vous avez raison. 7. (They)

et (we), nous sommes amis. 8. Ce sont (they) qui l'ont fait. 9. Son père et (he) font leur possible. 10. Je les aime, (him) et (her). 11. On aime avoir la paix chez (one's house).

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. He alone (*seul*) is your friend. 2. She and I are friends. 3. You and he are wrong. 4. It is he who said so (*le*). 5. I am going to the store with her. 6. Go there with them. 7. He (*emphatic*) went out without them. 8. He and she are friends. 9. It is you who are right. 10. I remember (*se souvenir de*) them. 11. Don't you remember her? 12. They are right and we are wrong. 13. He noticed that it was cold. 14. You appear to be cold. 15. I met him and his brother at the corner of the street. 16. *Pouvoir* does not require a preposition and *vouloir* doesn't either.

VII. Thème d'imitation

A review from time to time is very useful in order to see if we remember what (*ce que*) we have read. The teacher asked (*à*) the pupils if they had a good memory. They all did very well except one pupil. It was he who said that D'Artagnan was the man with (*à*) the big nose. Was it (*ce*) Jeanne d'Arc who forced the English to raise the siege of Orleans? Yes, indeed, it was she. Who can tell us something about Roland? I can (*it*). It (*C'*) was he who commanded the rear guard of Charlemagne's army in Spain. The battle took place at Roncevaux. You are right. Don't forget what (*ce que*) you have read. You will need a good memory to remember what you have studied. I am pleased to (*de*) see that you have done so well. This review is sufficient for today.

VIII. Thème de révision

1. Please give me a glass of water. 2. We have invited company to dinner. 3. There are not many men who do not like to travel. 4. The books which I received today came from my cousin in France. 5. He sent them to me because I had sent him some. 6. It is he who lives in Paris, is it not? 7. Yes, it is he. 8. I shall be very happy to show him our city when he comes to see you. 9. His letters are more interesting than most books on Paris. 10. I was going to bed when the letter came. 11. I was

reading it when my mother asked me what (ce que) I was doing. 12. I told her that I was going to write him a letter before (avant de) going to bed. 13. We used to read many interesting books, but now we have little time.

CIVILISATION FRANÇAISE

LES PROVINCES DU NORD

(Une autre excursion en auto, commencement)

VOCABULAIRE

la bibliothèque [bibliotek]	library	éveiller [evɛʒe]	to awaken
le champ de bataille [ʃɑ̃bata:j]		filer [file]	to drive fast
	battlefield		
le champ de course [ʃɑ̃kurs]	race		
	course		

EXPRESSIONS

tenir à [tənira]	to insist on	sur-le-champ [syrlɛʃɑ̃]	(tout de suite)
			immediately

Voici une autre lettre d'Hubert Renoir à ses cousins Gaston et François Berdonneau.

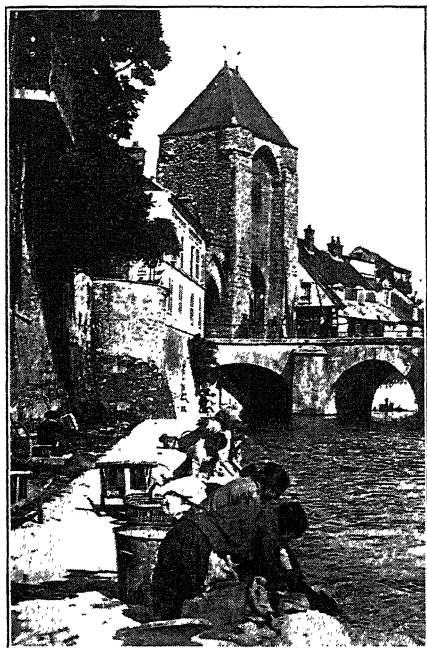
Paris, 2 mai 1934

Mes chers cousins:

- 5 Je viens de recevoir votre bonne lettre qui m'a fait grand plaisir, car elle me prouve que mes efforts pour vous décrire quelques-unes de nos bonnes provinces françaises n'étaient pas peine perdue. Alors tout va pour le mieux! Je tiens à vous dire aussi que, du point de vue du français, votre lettre était tout à fait réussie.
- 10 Je vois avec plaisir que vous faites des progrès. Donc tout laisse à croire que j'aurai le plaisir de vous voir en France tous les deux l'année prochaine. Cette perspective m'encourage à essayer de vous raconter une autre excursion en auto que j'ai faite il y a quinze jours, avec M. Stone, un des clients américains de mon
- 15 père.

Ce client, qui est venu en France pour faire des affaires, a voulu profiter de l'occasion pour visiter la région industrielle du nord de la France, et voir en même temps quelques champs de bataille de la Grande Guerre. Mon père m'a prié de bien vouloir lui rendre

ce service. J'ai vu que ce monsieur, qui est très gentil d'ailleurs, était très désireux d'entreprendre ce petit voyage. Quand il s'agit d'une excursion en auto, je suis toujours prêt. Et puis, pour me faire voir à quel point il était reconnaissant (*grateful*), M. Stone



LAVEUSES AU BORD D'UNE RIVIÈRE

On peut voir de telles scènes partout en France.

ressante de deux points de vue. D'abord, il s'y trouve un château magnifique qui possède une bibliothèque de grande valeur. Ensuite, il y a un beau champ de courses qui attire en grand nombre les Parisiens amateurs de ce sport.

Après Chantilly, nous nous sommes dirigés vers Beauvais que nous avons atteint en peu de temps. Répondant à une question de M. Stone, j'ai pu lui dire que c'est ici en 1664 que Colbert, le grand ministre de Louis XIV, avait établi la manufacture royale

a promis de me parler anglais en route. Donc, ce fut entendu sur-le-champ (tout de suite) et le départ fut fixé pour le lendemain matin à six heures.

Nous sommes sortis de Paris par un beau matin de printemps. Afin de plaire à M. Stone, j'ai pris le parti de m'engager sur la route que d'Artagnan a suivie quand il est allé à Londres chercher les ferrets (*pendants*) de la reine Anne d'Autriche. Donc nous avons pris la direction de Chantilly. La route est comme un billard (*billiard table*), ce qui nous a permis de filer à toute vitesse.¹ En une heure nous étions à Chantilly, une petite ville qui est inté-

1. *drive at top speed.*

de tapisseries, et que la ville est aujourd'hui renommée pour ses fabriques d'étoffes de laine (*wool*) et de toile (*linen*). Nous avons admiré tous les deux la belle cathédrale qui date du treizième siècle et qui est surtout remarquable par ses beaux vitraux (*stained glass windows*). A Beauvais, nous avons atteint les limites de l'ancienne province de l'Île de France, et nous avons commencé à traverser la Picardie, le pays de Calvin, le grand réformateur. Les Picards sont une race éveillée (*wide-awake*), énergique, entreprenante (*enterprising*) et d'un esprit indépendant.

10 M. Stone ne cessait d'admirer le beau paysage en me disant que vous avez en Amérique une fort belle chanson lancée pendant la Grande Guerre intitulée *Les Roses de Picardie*. Amiens, qui est la capitale de l'ancienne province de Picardie, possède une des plus belles cathédrales de France. Notre-Dame d'Amiens est un miracle
15 de l'art gothique. Si l'on veut étudier les ressources infinies de l'architecture française, c'est ici qu'il faut venir. Commencée en 1220 d'après les plans de Robert de Luzarches, cette cathédrale fut terminée, du moins dans ses parties principales, en 1269. Pour ma part, j'ai toujours subi le charme de sa belle façade, de
20 ses proportions harmonieuses et surtout des bois sculptés (*carved*) du chœur (*choir*). Rodin, le célèbre sculpteur du *Penseur*, l'appelait « l'empire de l'élégance suprême. »

Cette excursion nous a offert une occasion excellente de connaître les gens du nord, ces gens à tête froide, graves, tenaces, prenant
25 la vie du côté sérieux, des gens admirablement bien doués (*endowed*) pour développer et exploiter des richesses qui se trouvent sous la terre et dans la terre, car cette région est également riche en mines et en productions agricoles.

La fin de la première étape de notre excursion était Lille, qui
30 est la plus grande ville du département du Nord. Ce département se trouve dans l'ancienne province de Flandre. Les deux villes voisines de Roubaix et de Tourcoing forment avec Lille le centre industriel (*manufacturing*) le plus important de toute la France. L'industrie prédominante est la fabrication de la toile (*linen*),
35 puisque la terre produit et le lin (*flax*) et le charbon (*coal*), les deux aliments (*foods*) qui nourrissent les grandes machines.

(à suivre, page 335)

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Pourquoi est-ce qu'Hubert pense qu'il aura le plaisir de voir ses cousins en France l'année prochaine? 2. Qui est M. Stone et qu'est-ce qu'il voudrait voir? 3. Pour quelles raisons Hubert a-t-il décidé d'entreprendre ce voyage? 4. Que pouvez-vous dire du voyage de Paris à Chantilly? 5. Que savez-vous de Chantilly? 6. Quelle est l'importance de Beauvais? 7. Après Beauvais, quelle province ont-ils commencé à traverser? 8. Que savez-vous d'Amiens? de sa cathédrale? 9. Qu'en pense Rodin? 10. Qui est Rodin? 11. Que pouvez-vous dire des gens du nord et de leur pays? 12. Quelle est l'importance de Lille et de la région qui l'entoure?

COUP D'ŒIL HISTORIQUE

LA RENAISSANCE

VOCABULAIRE

se heurter [sœerte] to run into	or [ɔir] now
each other	ramener [ramne] to lead back
lancer [lâse] to launch	le réveil [reverɛj] awakening

EXPRESSIONS

pour ainsi dire [purèsidir] so to speak	à savoir [asavwaɪr] namely, to wit
	du moins [dymwɛ̃] at least

En 1453 les Turcs prirent Constantinople qui était alors le centre important de culture. Les grands savants et les artistes qui y demeuraient partirent donc emportant avec eux leurs livres anciens, leurs vieux manuscrits et leurs travaux artistiques. La plupart (*most*) d'entre eux allèrent se réfugier en Italie où leur influence ne tarda pas à se faire sentir. Ce fut pour ainsi dire la découverte de l'antiquité du point de vue littéraire et artistique. Ce fut le commencement d'une époque nouvelle dans la civilisation, une sorte de réveil intellectuel qu'on appelle la Renaissance, et qui mit fin au moyen âge. On voit donc, d'abord, que la Renaissance est d'origine italienne.

Bientôt d'autres influences, comme l'invention de l'imprimerie

- (*printing*), celle des armes à feu, la découverte de l'Amérique, vinrent s'ajouter au mouvement premier et une ère nouvelle commença, ère destinée à changer d'une façon décisive le courant de la civilisation européenne. Or, c'est justement au moment de ce développement de la civilisation italienne que les rois de France qui d'ailleurs ne manquaient pas d'ambition, surtout après le succès politique de Louis XI, commencèrent à s'intéresser à l'Italie. Ils croyaient avoir des droits sur deux territoires italiens, le royaume de Naples et le duché de Milan.
- 10 « Donc la cause première des guerres d'Italie fut les prétentions du roi Charles VIII, fils de Louis XI, sur le royaume de Naples et celles de son successeur, le roi Louis XII, sur le duché de Milan. »¹ C'était une situation politique des plus intéressantes car les ambitions de trois nations allaient se heurter (*run into each other*) en 15 Italie, à savoir: la France, l'Espagne, l'Autriche.

A partir de 1494 plusieurs armées françaises allèrent en Italie chercher la conquête et la gloire. C'est ainsi que les Français devinrent, pour ainsi dire, les élèves des Italiens et ramenèrent (*brought back*) la Renaissance italienne en France.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Pourquoi les grands savants et les artistes sont-ils partis de Constantinople? 2. Où sont-ils allés? 3. Qu'est-ce que c'est que la Renaissance? 4. De quel pays la Renaissance est-elle venue en France? 5. Quelles influences sont venues s'ajouter au mouvement premier? 6. Quand et pourquoi les rois de France ont-ils commencé à s'intéresser à l'Italie? 7. Quelles ambitions allaient se heurter en Italie?

1. Quoted from Malet: *Histoire de France*.

HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

FRANÇOIS PREMIER (1494-1547)

(Roi de France, 1515-1547)

VOCABULAIRE

un escalier [œ̃eskalje]	steps, stairs	la lutte [lyt]	struggle
fortement [fɔ̃rtēmā]	strongly	subir [sybir]	to undergo
le genou [ləʒnu]	knee		

EXPRESSIONS

de retour [dərtur]	home again	au delà [odla]	across, on the other side of
--------------------	------------	----------------	------------------------------

En 1515 François Premier devint roi de France. Ce fut le grand roi de la Renaissance. Il avait tout à fait l'allure (*manner*) d'un roi. Brave et beau, il fut le type du parfait gentilhomme. Grand ami des arts et des lettres, aimant la vie et la beauté, François I^{er} donna au mouvement nouveau l'inspiration et la direction dont il avait besoin. En un mot c'était précisément ce roi-là qu'il fallait à la France à ce moment si important et si intéressant de son histoire. 5

Comme ses deux prédécesseurs Charles VIII et Louis XII, il continua la lutte en Italie. Il y alla avec son armée pour conquérir le duché de Milan. Une bataille terrible eut lieu à Marignan. Le premier jour fut indécis. Le lendemain, la bataille recommença et les Français remportèrent une victoire éclatante (*brilliant*). Les efforts héroïques de Bayard, le célèbre chevalier « sans peur et sans reproche », contribuèrent beaucoup à ce succès. Le jeune roi François dit à Bayard : — Je ne suis pas encore chevalier. Je veux être armé chevalier de votre main. . . . D'abord Bayard n'osait le faire, mais voyant que le roi y tenait absolument, il finit par obéir au roi, et fit ce que celui-ci voulait. Le roi se mit à genoux devant Bayard qui lui toucha l'épaule avec l'épée, l'armant ainsi chevalier. 20

Le grand ennemi de François Premier fut Charles-Quint, roi d'Espagne et empereur d'Autriche et d'Allemagne, dont les états étaient bien près d'entourer la France. Charles vainquit François

à la bataille de Pavie en Italie en 1525, et chose plus terrible encore, il le fit prisonnier. C'est à ce moment que François écrivit à sa mère ces mots célèbres: « Madame, tout est perdu sauf (*except*) l'honneur. »

- 5 Pour obtenir sa liberté il dut renoncer à toutes ses conquêtes en Italie.

François subit (*came under*) fortement le charme
10 de l'Italie et fut très impressionné par sa civilisation. De retour chez lui, il tâcha d'imiter ce qu'il avait vu au delà des Alpes.

- 15 Il fit venir des artistes italiens, entre autres Léonard de Vinci et André del Sarto. Il fit construire des châteaux magnifiques.

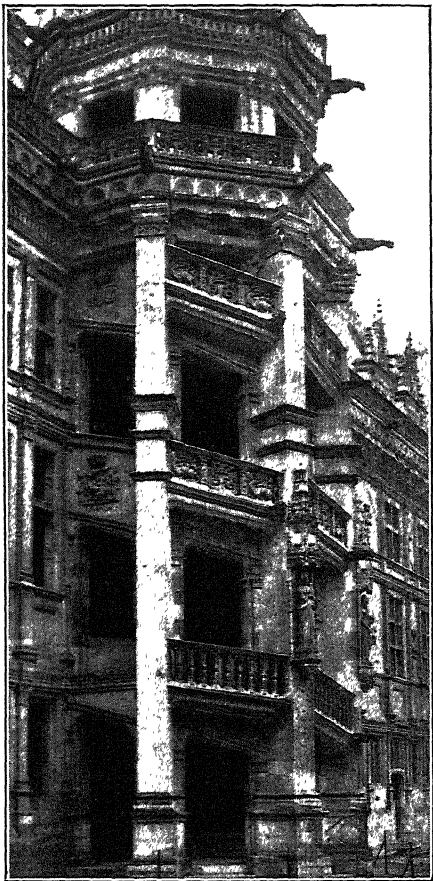
- 20 Non loin de Paris, à Fontainebleau, près d'une belle forêt, il fit bâtir (construire) un château superbe. A Chambord, près

- 25 de Blois, se trouve aussi un des plus beaux spécimens de l'architecture de la Renaissance. On retrouve le style François I^{er}

- 30 au château de Blois qui est fameux à cause de son escalier extérieur. On y voit ce qu'il y a de plus pur comme style de la Renais-

35 sance. Dans beaucoup d'autres châteaux de la vallée de la Loire, son influence se fit aussi sentir.

En même temps il encourageait les écrivains et fondait des



ESCALIER EXTÉRIEUR,
CHÂTEAU DE BLOIS

écoles et des bibliothèques, de sorte qu'il mérite bien son titre de *Père des lettres*. La vie de cour se développa. Il donnait des fêtes d'une splendeur qu'on n'avait jamais vue en France. Il envoyait ses ambassadeurs aux autres pays. C'est le commencement de la diplomatie internationale. De tous les points de vue, il fut un grand monarque et son règne est une page importante et glorieuse dans l'histoire de France.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse. 1. François Premier ressemblait à Louis IX. 2. Il aimait la vie et la beauté. 3. Il vécut avant la Renaissance. 4. Il aida la Renaissance. 5. Il conduisit une armée en Italie. 6. Sa première victoire fut à Marignan. 7. Bayard avait toujours peur. 8. Bayard arma François chevalier. 9. Charles-Quint fut roi d'Angleterre. 10. Charles fit François prisonnier. 11. François fut très impressionné par la civilisation italienne. 12. Il fit construire des châteaux magnifiques. 13. Il protégea les arts et les lettres. 14. Il n'aimait pas la vie de cour. 15. Ce fut un bien grand monarque.

VINGT-QUATRIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Le Futur passé (Conditionnel)

On verra ci-dessous (*below*) une série de verbes au futur passé, c'est-à-dire au futur du point de vue du passé (*should, would*). C'est une conversation entre Gaston et François dans leur chambre à coucher à 10:30 du soir.

GASTON. Il me semble qu'il y a quelque chose de spécial à 5
faire demain matin. Qu'est-ce que grand-père a dit hier soir?

FRANÇOIS. Il a dit hier soir qu'il **faudrait** se lever de bonne
heure demain matin pour les conduire, lui et notre père, à la gare
afin de rencontrer monsieur Bonfils, un de ses amis qui **arriverait**
de Paris.

GASTON. Qu'est-ce que vous lui avez répondu?

FRANÇOIS. Je lui ai répondu que je serais très content de le faire et que j'étais sûr que vous viendriez sans faute parce que nous aurions l'occasion de parler français avec un Français et de voir si nous pourrions réussir à nous faire comprendre.

- 5 GASTON. Ce serait certes une occasion magnifique, car je me suis toujours demandé ce que je ferais si je rencontrais un Français.

FRANÇOIS. Si je pouvais me tirer d'affaire, je serais si fier (*proud*) de le faire voir à notre père. Bien entendu (naturellement) je voudrais faire plaisir à grand-père aussi, parce que cela
10 lui ferait voir que nous avons bien profité de notre cours de français qui l'intéresse tant (*so much*).

GASTON. En attendant le plaisir de cette visite, soyez assez gentil pour éteindre cette lampe là-bas. Endormons-nous et faisons de beaux rêves.

B. Formation du futur passé

1. La première personne

<i>Futur</i>	<i>Futur passé</i>
je partirai (partir)	je partirais, <i>I should leave</i>
je serai (être)	je serais, <i>I should be</i>
je viendrai (venir)	je viendrais, <i>I should come</i>

Règle: ¹ Si l'on ajoute un **s** à la première personne du futur, on aura la première personne du futur passé. Il n'y a pas d'exception.

2. Toutes les personnes; terminaisons du passé descriptif

ais	je voudrais	ions	nous voudrions
iez	vous voudriez	iez	vous voudriez
(ais)	(tu voudrais)		
ait	il voudrait	aient	ils voudraient

Règle: Ayant formé la première personne, employez les terminaisons du passé descriptif pour les autres personnes. Il n'y a pas d'exception.

Remplacez l'*infinitif* par la forme convenable du futur passé: Si un Français, un des amis de mon père, venait me rendre visite, je (se lever) de bonne heure. J'(avoir) le petit déjeuner avec mon

père. Mon père (sortir) l'auto du garage, et nous (aller) chercher cet ami à la gare. Cela me (faire) peur d'essayer de me faire comprendre, mais je (être) si fier (*proud*) et si heureux si je réussissais à me tirer d'affaire. Si ce monsieur se mettait à me parler anglais, je (devoir) lui répondre de même, afin de ne pas passer pour un garçon mal élevé. Mon frère a dit qu'il (venir) conduire l'auto mais qu'il (être) effrayé (*frightened*) au point de ne pas pouvoir dire un mot quand il (voir) le Français, et qu'il (oublier) tout ce qu'il avait appris. Je lui ai dit que ce monsieur (être) trop poli pour rire de nous.

C. Tenir à (avoir un grand désir), venait de + infinitif, aller à sa rencontre

André Mercier qui est très consciencieux tient à réussir à tous ses examens, c'est-à-dire, il a un grand désir de le faire. Si M. Bonfils arrive de Paris, le grand-père tiendra à aller à sa rencontre à la gare.

Voici une expression idiomatique que je tiens à vous faire apprendre. C'est **venait de**. Par exemple, René venait de réciter quand le directeur est entré. Gaston venait de sortir quand sa mère l'a appelé. Cela veut dire *had just*.

MOTS À ÉTUDIER

le cours [kʁʊʁ] course of study	fi-er, -ère [fjeʁ] proud
effrayer [efʁeʝe] to frighten	gentil, -le [ʒɑ̃ti, ʒɑ̃ti:j] nice
s'endormir [sɑ̃dɔʁmiʁ] to go to sleep	là-bas [labɑ] over there
éteindre [etɛ̃:dr] to put out, extinguish	la règle [ʁɛɡl] rule
	une rencontre [ʁɑ̃kɔ̃:tr] a meeting
	le rêve [ʁev] dream

EXPRESSIONS

aller à sa rencontre [aleasɑ̃rɑ̃kɔ̃:tr] to go to meet him	rendre visite à [rɑ̃dʁɛvizita] to visit
bien entendu [bjɛ̃nɑ̃tɑ̃dy] (naturellement) of course	venait de [vənədə] had just

LA FÊTE¹ DE FRANÇOIS

I. LES PROJETS DE MADAME BERDONNEAU

Il était cinq heures et demie de l'après-midi. François était chez Charles Allais où il était en train de jouer aux cartes avec ses camarades, quand tout à coup il s'est souvenu que l'on devait (*were to*) avoir du monde à dîner. Le jeu fini, il est parti tout de
5 suite pour rentrer chez lui.

François avait beau chercher, il ne pouvait pas réussir à deviner (*guess*) quel était ce monde dont sa mère avait parlé, car Gaston et sa mère avaient bien gardé le secret. Si eux, ils ne voulaient rien lui en dire, lui, de son côté, il ne leur en parlerait pas non plus.
10 Arrivé chez lui une demi-heure plus tard, il est monté directement dans sa chambre pour s'habiller, car il avait promis à sa mère qu'il descendrait avant le dîner pour l'aider à recevoir les amis qui devaient venir vers les six heures et demie.

A vrai dire, il n'y avait rien de mystérieux dans cette affaire.
15 Mme Berdonneau supposait que cela ferait plaisir à M. Bonfils, qui venait d'arriver de Paris, de faire la connaissance de quelques jeunes Américains. De plus, en célébrant la fête de François, elle ferait voir à ce monsieur que la famille Berdonneau était fière du sang français qui coulait dans ses veines et que la famille tenait à
20 maintenir les vieilles traditions françaises. Enfin, il semblait à Mme Berdonneau que François serait content si elle invitait quelques amis de sa classe de français et quelques jeunes filles de leur connaissance à un dîner auquel assisterait (serait présent) un Français distingué qui pourrait leur parler un peu de la France d'aujourd'hui.
25 Mme Berdonneau avait confié à Gaston le soin (*care*) d'inviter les jeunes gens. Lorsque Gaston s'est adressé à eux, ils ont tous répondu qu'ils seraient enchantés de faire cette surprise à François et de faire la connaissance de M. Bonfils.

Lectures supplémentaires: « Une bonne réponse », page 420, et Chapitre V du « Comte de Monte-Cristo », page 452.

1. The fête is celebrated on the day of the saint whose name one bears. Each saint has a special day named after him or her. The expression "anniversaire de naissance" is used for birthday.

MOTS A ÉTUDIER

couler [kule] to flow deviner [dəvine] to guess le sang [sā] blood

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

fixer [fikse] to set, fix supposer [sypoze] to suppose
maintenir [mētnir] to maintain la veine [vɛin] vein
le secret [ləskrɛ] secret

EXPRESSION

à vrai dire [avredir] (en effet) really

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce que François faisait? 2. Pourquoi a-t-il cessé de jouer? 3. Pourquoi ne pouvait-il pas réussir à deviner quel était ce monde dont sa mère avait parlé? 4. Arrivé chez lui, pourquoi est-il monté tout de suite dans sa chambre? 5. Qu'est-ce que François avait promis à sa mère qu'il ferait avant le dîner? 6. Pouvez-vous donner plusieurs raisons pour lesquelles Mme Berdonneau avait arrangé ce dîner? 7. Que pouvez-vous dire de M. Bonfils? 8. Qu'est-ce que cette fête lui ferait voir? 9. Qui assisterait au dîner avec les amis de François? 10. De quoi est-ce que M. Bonfils pourrait parler? 11. A qui Mme Berdonneau avait-elle confié le soin d'inviter les jeunes gens? 12. Qu'est-ce qu'ils ont tous répondu?

VERBES ET EXPRESSIONS

A. Quelques expressions idiomatiques

1. Venir de, *to have just*

Il vient de sortir.

He *has just* gone out.

Venez-vous d'arriver?

Have you just arrived?

Il venait de s'en aller quand on
a téléphoné.

He *had just* left when someone
phoned.

In elementary French the idiom **venir de** is restricted to the present and the past descriptive tenses.

2. Tenir à (avoir un grand désir)

Je tiens à vous faire apprendre le français.

Elle tient à nous présenter M. Bonfils.

Je tiens à vous remercier de votre bonté.

B. Le Futur passé

1. Modèle de conjugaison

je voudrais, <i>I should like, I wish</i>	nous voudrions, <i>we should like</i>
vous voudriez, <i>you would like</i>	vous voudriez, <i>you would like</i>
(tu voudrais)	
il, elle voudrait, <i>he, she would like</i>	ils, elles voudraient, <i>they would like</i>

Note that the rhythm of the present applies here as well as in the past descriptive.

2. *Exception: Falloir* n'existe qu'à la troisième personne, *il faudrait*

CONDITIONS

$$\text{conditional clause} = \text{si} + \begin{cases} \text{Présent} \\ \text{Passé descriptif} \end{cases}$$

A. Condition au présent, conclusion au futur

Si elle invite quelques amis, cela fera plaisir à François.
Il viendra s'il le peut.

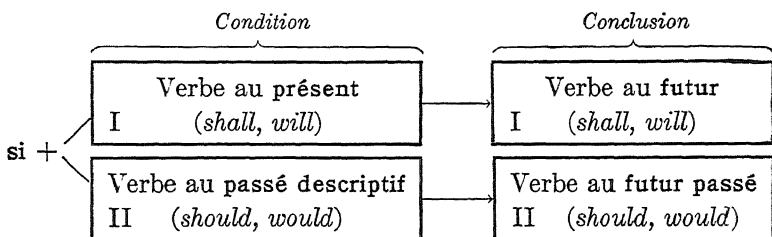
B. Condition au passé descriptif, conclusion au futur passé

Il a répondu que si elle invitait quelques amis, cela ferait plaisir à François.
Il a dit qu'il viendrait s'il le pouvait.

There are two parts to a conditional sentence: the part after *si* (*if*), the condition; and the conclusion. Only two tenses are possible after *si*, the *présent* and the *passé descriptif*. The *présent* pairs with the *futur*, the *passé descriptif* pairs with the *futur passé*.¹ The *futur* or the *futur passé* is never used in the conditional clause when *si* means *if*.²

1. This rule covers the overwhelming majority of cases during the first two years. It will be amplified later. 2. If you look at the "Modèle de phrase" on page 333 you will observe that the tense in Block I under the condition, is the team mate of the tense in Block I under the conclusion. You will observe the same thing in Block II under the condition and Block II under the conclusion. Success with conditional sentences depends upon careful application of this sentence plan.

C. Modèle de phrase



S'il le *peut*, il **viendra**.

S'il le *pouvait*, il **viendrait**.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercice de prononciation

Indiquez la prononciation de: fier, gentil, ferais, faisons, aurait, effrayer, eu, eux, peu, fête, fait, tranquille, réussir, le garage, certes, hier soir, examen.

II. Exercice sur les verbes

Mettez au futur passé: 1. Je veux vous voir. 2. Il faut le faire. 3. Ils font cela. 4. Nous pouvons comprendre. 5. Il vient chez nous. 6. Vous avez raison. 7. Cela lui fait plaisir. 8. Je suis content de vous voir. 9. Il doit faire attention. 10. Il va au théâtre.

III. Exercices de vocabulaire

A. Expliquez en français: dès que, tenir à, assister à, avoir du monde, garder un secret, une demi-heure, s'habiller, faire plaisir à, enchanté, faire voir, sembler, avoir beau essayer, se souvenir de quelque chose.

B. Apprenez par cœur: Je viens de faire sa connaissance. Il tient à réussir à tous ses examens.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercices de grammaire

A. Mettez le temps convenable à la place de l'infinitif entre parenthèses: 1. Elle (vouloir) vous inviter si vous pouviez accepter. 2. Je (pouvoir) venir si elle m'invitait. 3. Si vous (être) là,

cela me ferait plaisir. 4. Je (être) content de vous présenter mes amis, si vous pouvez venir. 5. Il a dit qu'il (venir) s'il le pouvait. 6. S'ils le peuvent, ils (venir). 7. Si elle ne (tenir) pas à l'inviter, il serait désolé. 8. Il (tenir) à assister à la soirée, s'il était en ville. 9. Il avait beau essayer, il ne (pouvoir) pas réussir à parler français avec le Français. 10. J'ai rencontré un monsieur qui (venir) d'arriver de Paris.

B. *Complétez les phrases suivantes:* 1. Je serais content si _____. 2. S'il pouvait se tirer d'affaire, il _____. 3. Si vous pouviez accepter mon invitation, je _____. 4. Je réussirais à me tirer d'affaire si _____. 5. Il aurait de l'argent si _____. 6. S'ils n'avaient pas d'argent, ils _____. 7. Il conduirait une auto s'il _____. 8. Nous serions heureux si _____. 9. Je ne serais pas en retard si _____. 10. Je voudrais vous voir si _____.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. They have just arrived. 2. He had just gone away when you came. 3. I am very anxious to make your sister's acquaintance. 4. He was busy playing cards when you telephoned. 5. He said he would be able to come if she invited some friends to dinner. 6. I shall come if I can. 7. He would like to invite you to dinner. 8. If you insist on inviting me to it, it will give me pleasure. 9. They insisted on making him see that there was nothing mysterious in this matter. 10. She had intrusted to Gaston the care of inviting some friends of his French class.

VII. Thème d'imitation

A. *Traduisez en français:* We want to give François a surprise. We have invited some young men (*gens*) and some young girls to dinner. There is nothing mysterious in this affair, but we have succeeded in keeping it a secret. François remembered that they were to have company to dinner, but he did not ask who this company was. He decided to wait. He came home early and dressed for (*car*) he had promised to play (*aux*) cards with some friends, who had invited him to make the acquaintance of a distinguished Frenchman who had just arrived in this country. He was eager to see if he would be able to get along in French. He asked himself what he would do if he met a Frenchman. He

would like to give pleasure to his grandfather and this would be an occasion to speak French.

B. *Inventez une conversation entre Gaston et un des amis de François. Gaston l'invite à la fête de François et explique à l'ami que c'est une surprise pour François.*

VIII. Thème de révision

1. Tomorrow you will remember what he wants. 2. You and I shall remember it. 3. Go there with them. 4. It will be better to remain at home when he comes. 5. You were wrong to tell it [to] him, you should tell it [to] her. 6. They were the ones who did it. 7. You appear happy. 8. I did not meet him or his sister either. 9. I shall go for a walk if it is not cold. 10. Will he send them to us tomorrow? 11. He makes almost no mistakes. 12. Have you ever eaten anything so good? 13. It is nearly midnight. 14. At what time do you go to bed? 15. I never go to bed before eleven o'clock.

CIVILISATION FRANÇAISE

LES PROVINCES DE L'EST

(Une autre excursion en auto, *fin*)

VOCABULAIRE

drôle [drol] (*droll*) funny

expédier [ekspedje] to send out

la fondatrice [fōdatris] founder

s'incliner [sēkline] (*incline*) to bow

sinon [sinō] if not

le trou [tru] hole

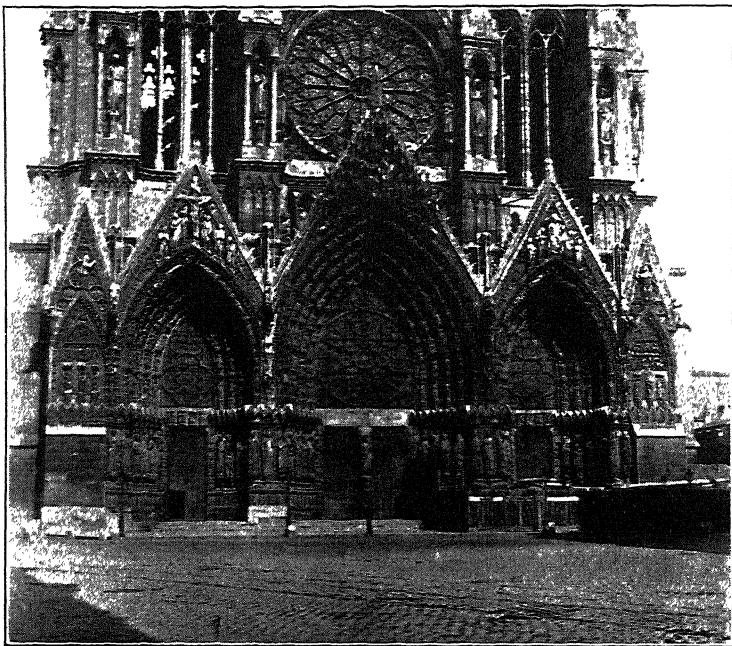
une usine [ynyzin] manufacturing plant

Voici la fin de la lettre d'Hubert Renoir à ses cousins Gaston et François Berdonneau.

Le lendemain matin, nous sommes partis tout de suite après avoir visité quelques filatures (*spinning-mills*), car nous avions l'intention de faire de notre mieux pour atteindre Reims [rēs] avant l'heure du déjeuner. Le pays entre Lille et Reims a été la scène de quelques-unes des batailles décisives de la Grande Guerre. Heureusement la bonne nature a effacé les traces de cette terrible lutte. Pourtant, de temps en temps, on pouvait apercevoir de gros

trous faits par des obus (*cannon shells*). Mais c'est surtout Reims qui a souffert de la guerre. Dans cette ville qui avait 150.000 habitants, cinq maisons seulement ont échappé aux obus.

Mais puisqu'il s'agit de Reims, parlons de choses plus gaies. 5 Reims se trouve dans l'ancienne province de Champagne. Le



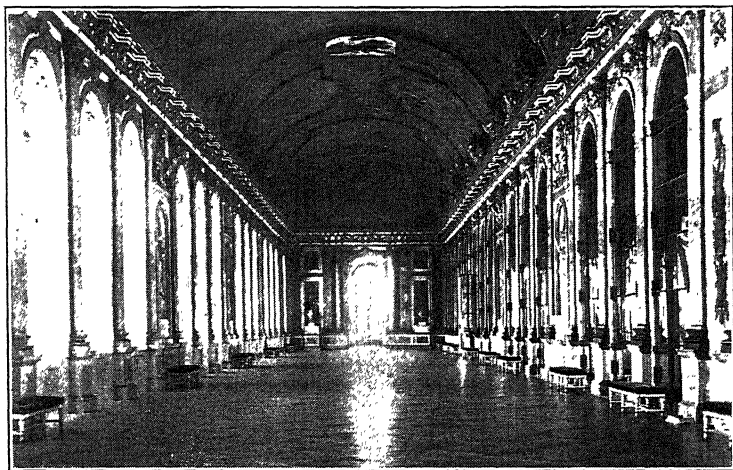
LE PORTAIL¹ DE LA CATHÉDRALE DE REIMS

vin de ce pays a acquis une réputation mondiale (*world-wide*). En effet, c'est peut-être ce qu'il y a de meilleur comme vin. M. Stone a été étonné d'apprendre que le nom *le champagne* ne s'applique qu'au vin de cette province de Champagne. La 10 qualité de ce vin est évidemment supérieure, mais ce n'est pas cela qui décide du nom. C'est une question géographique tout simplement, comme le nom de tous les vins de France d'ailleurs. Nous sommes descendus dans les caves (*wine cellars*) de la Maison Pommery où l'on garde les vins pendant un certain nombre d'an-

1. *the main door.*

nées avant de les expédier dans les différents pays. M. Stone ne revenait pas de sa surprise en voyant des kilomètres de galeries souterraines avec des millions de bouteilles de champagne.

Remontant à la surface nous nous sommes dirigés vers la cathédrale, qui de l'avis de beaucoup de personnes est la plus belle de France, sinon du monde. C'est dans cette cathédrale que l'on sacrait (couronnait) les rois de France. Elle a été en partie détruite par l'artillerie pendant la guerre, mais grâce à la générosité de votre richissime ¹ M. Rockefeller, elle a été en partie réparée.



GALERIE DES GLACES, A VERSAILLES

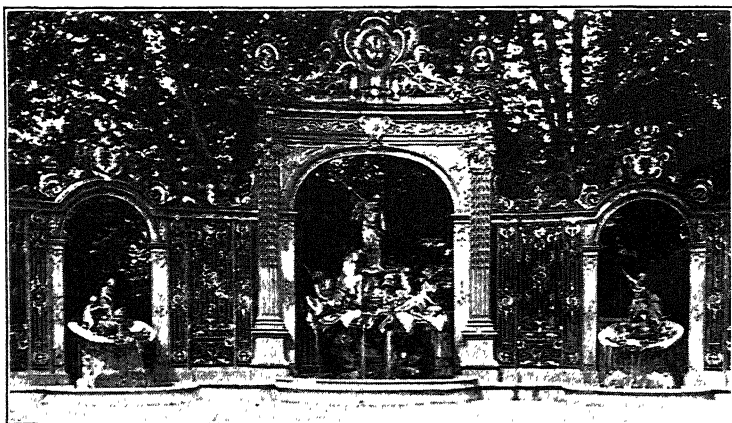
Ici fut signé le Traité de Versailles, le 28 juin 1919.

Aujourd'hui encore, sa façade laisse voir toute sa splendeur ancienne, et l'on ne peut entrer dans cette cathédrale sans subir l'influence mystique de son architecture. Rodin a dit qu'elle évoque (*evokes*) une figure de femme en prière (*prayer*).

Après avoir passé la nuit à Reims, nous avons pris la route de Verdun, qui se trouvait sur notre chemin vers Metz [mes]. C'est à Verdun que de tous les côtés on est environné (*surrounded*) par le souvenir de la guerre. Verdun n'est qu'une petite ville autour de laquelle se trouvent de nombreuses forteresses souterraines

1. homme très très riche.

cachées sous de petites élévations naturelles. Chaque forteresse était une toute petite ville en elle-même. Des passages souterrains conduisaient à la citadelle de la ville de Verdun. C'est ici qu'en 1916 durant dix mois les Français ont repoussé toutes les 5 attaques allemandes. Les Français disaient toujours, « Ils ne passeront pas! » Et ils ne sont pas passés. Verdun compte parmi les grandes batailles de l'histoire.

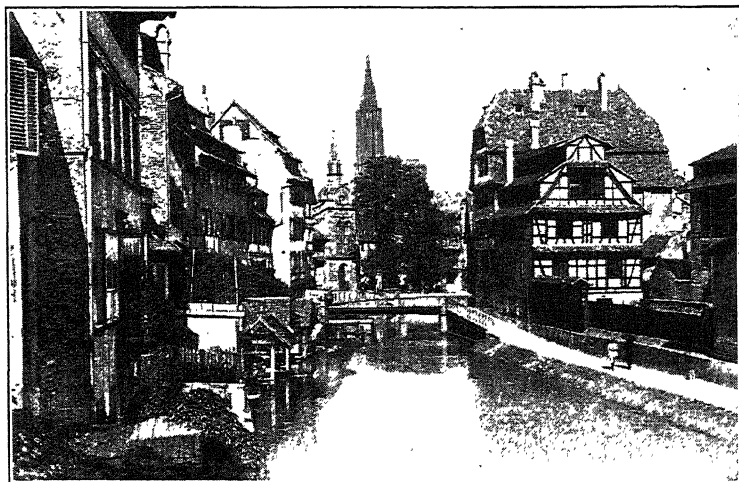


LA PORTE STANISLAS, A NANCY

Laissant derrière nous ces tristes souvenirs, nous avons pris le chemin de Metz [mes]. Cette ville se trouve en Lorraine, le pays 10 de Jeanne d'Arc. Il semble que le rôle de cette province ait (*has*) été de s'offrir comme champ de bataille aux forces opposées. Ses habitants sont braves et plutôt d'humeur belliqueuse (*warlike*). Ils sont aussi énergiques, forts et sérieux. Il était intéressant de remarquer que tous les habitants parlent et le français et l'alle- 15 mand. La ville de Metz présente un aspect tout à fait différent des villes que nous avons visitées; on y aperçoit une influence germanique. Elle a été acquise par la France sous Henri II, roi de France de 1547 à 1559. On voit bien qu'à son origine c'était un poste militaire. Comme Lille, c'est un centre industriel avec 20 de nombreuses filatures ainsi que de grandes usines de métallurgie, car Metz se trouve dans une région minière (*mining*).

Après une bonne nuit à l'hôtel, nous avons passé le jour suivant à visiter Nancy et Strasbourg. Nancy est la capitale de l'ancienne province de Lorraine. Cette ville est très fière de sa belle place Stanislas nommée en l'honneur du beau-père (*father-in-law*) de Louis XV.¹ M. Stone a pris plaisir à visiter les fonderies, les hauts 5 fourneaux (*blast furnaces*) et les grandes usines de métallurgie.

La province voisine de la Lorraine est l'Alsace. Contrairement à ce que l'on croit généralement, la France a acquis ces provinces



VIEILLES MAISONS, A STRASBOURG

non seulement à des époques différentes mais aussi de manières différentes. Les villes comme Metz et Strasbourg qui étaient des 10 villes libres et indépendantes, se sont données à la France de leur propre volonté (*will*).

La région autour de Strasbourg, capitale de l'ancienne province d'Alsace située sur le Rhin, est toute couverte d'arbres. On peut voir des arbres à perte de vue.² Ce sont eux qui forment la prin- 15 cipale industrie de ce pays. Le temps me manque, hélas, pour vous raconter la légende de sainte Odile. Un couvent (*convent*) qui se trouve dans un site très pittoresque porte le nom de sa fondatrice. C'est l'endroit le plus vénéré de l'Alsace.

1. roi de France de 1715 à 1774. 2. as far as the eye can see.

Strasbourg présente des aspects très différents. Le vieux Strasbourg est français, le Strasbourg moderne est allemand. Il possède une cathédrale célèbre où tous les styles sont harmonieusement combinés depuis l'art roman jusqu'au gothique du XVI^e siècle.

- 5 L'horloge (*clock*) de la cathédrale est une des curiosités de la ville. Au moment où sonnent les douze coups de midi, on voit chacun des douze apôtres (*apostles*) sortir de l'horloge et passer devant Jésus-Christ en s'inclinant. Jésus les bénit (*blesses*) et puis le coq chante trois fois en battant des ailes (*wings*).
- 10 Je me demande si vous avez entendu dire que *la Marseillaise*, l'hymne national des Français, est née à Strasbourg. Oui, c'est là qu'en 1792 Rouget de Lisle l'a composée, et l'a chantée devant un groupe d'amis. Elle s'appelait d'abord *Chant de guerre de l'armée du Rhin*. Maintenant c'est à vous de chercher à savoir
- 15 pourquoi on l'appelle *la Marseillaise*.

- Le lendemain nous sommes rentrés à Paris en passant par Dijon, capitale de l'ancienne province de Bourgogne qui forma un royaume au temps des premiers rois de France. Plus tard, les ducs de Bourgogne se considérèrent comme les égaux du roi de
- 20 France, surtout un duc nommé Charles le Téméraire qui vécut au temps de Louis XI. Après la mort de Charles le Téméraire, la Bourgogne a été réunie à la couronne de France. Dijon se trouve dans le département de la Côte-d'Or. C'est une ville des plus pittoresques, très ancienne, qui vaut la peine d'être visitée.
- 25 C'est le centre du commerce du vin de Bourgogne. Vous vous souvenez que, dans ma première lettre, je vous ai parlé du vin de Bordeaux. A Reims nous avons vu ce que c'est que le champagne. Le bourgogne est tout aussi important que ces deux vins-là. Dijon est également renommé pour sa mou-
- 30 tarde (*mustard*), c'est encore un côté « piquant »¹ de la Bourgogne!

- Fatigués par cette excursion un peu trop rapide, nous avons grande envie de rentrer à Paris; M. Stone avait des affaires à terminer, moi, je voulais revoir ma famille et mon petit chez moi.
- 35 M. Stone m'a remercié mille fois d'avoir bien voulu lui faire visiter quelques villes et plusieurs provinces françaises que lui-

1. *spicy*.

même n'aurait pas su trouver si facilement. Nous étions aussi d'avis qu'il faut voir les choses sur place pour bien les comprendre. Pour me montrer à quel point il était reconnaissant (*grateful*), il m'a invité, ainsi que notre famille, à dîner avec lui au Château de Madrid, le café le plus chic du Bois de Boulogne. C'est moi qui 5 étais content! D'ailleurs c'était tout à fait gentil de sa part.

Je me rends compte (*I realize*) de la longueur de ma lettre, mais tout ce que j'ai vu m'a tellement (*so much*) intéressé qu'il m'a semblé que vous seriez content d'en profiter.

Ma famille se joint à moi pour vous prier de recevoir l'expres- 10 sion de nos sentiments les plus affectueux,

HUBERT

SUJETS DE CONVERSATION

1. La région entre Lille et Reims. 2. La ville de Reims. 3. La Champagne et le champagne. 4. La cathédrale de Reims. 5. Verdun. 6. La Lorraine et les Lorrains. 7. Nancy. 8. L'Alsace. 9. Le pays autour de Strasbourg. 10. Strasbourg. 11. L'horloge de la cathédrale de Strasbourg. 12. *La Marseillaise*. 13. Dijon. 14. La Bourgogne et le bourgogne. 15. L'invitation de M. Stone.



COUP D'ŒIL HISTORIQUE

LE SEIZIÈME SIÈCLE: HENRI IV

VOCABULAIRE

le bon enfant [bonãfã] good fellow
 le compatriote [kõpatriõt] com-
 panion, compatriot

puissant, -e [pwisã, pwisãrt] pow-
 erful
 nu-pieds [nypje] barefooted
 nu-tête [nytert] bareheaded

LE SEIZIÈME SIÈCLE

La Renaissance fut un réveil intellectuel et social, et eut sur la vie en France au seizième siècle une très grande influence. Plus tard, vers la fin du règne de François I^{er}, un autre mouvement se déclara. Ce fut le protestantisme qui était une révolte contre 5 l'autorité de l'église catholique. Bientôt, par ce mouvement, la France se trouva divisée en deux partis, les catholiques d'un côté, les Huguenots ¹ de l'autre.

A la mort de François en 1547, son fils Henri II monta sur le trône. Il était marié à une princesse italienne, Catherine de 10 Médicis. Cette princesse, très autoritaire, dirigea, pour des raisons politiques, de nombreuses persécutions contre les Huguenots. Son influence, aussi puissante que terrible, se fit sentir non seule-

1. nom que l'on donnait alors aux protestants.

ment jusqu'à la mort de son mari Henri II en 1559, mais aussi pendant les règnes de ses trois fils, François II, Charles IX et Henri III. Ce fut alors l'époque sanglante des guerres de religion. Les humains, poussés par l'intolérance, se conduisirent comme des bêtes. Ainsi ce siècle qui avait débuté d'une façon si brillante 5 avec François I^{er} était sur le point de finir dans la plus féroce des guerres civiles. C'est à ce moment, c'est-à-dire en 1589, que mourut Henri III, troisième fils d'Henri II et de Catherine de Médicis. Il fut le dernier des Valois.¹

HENRI IV

(Roi de France, 1589-1610)

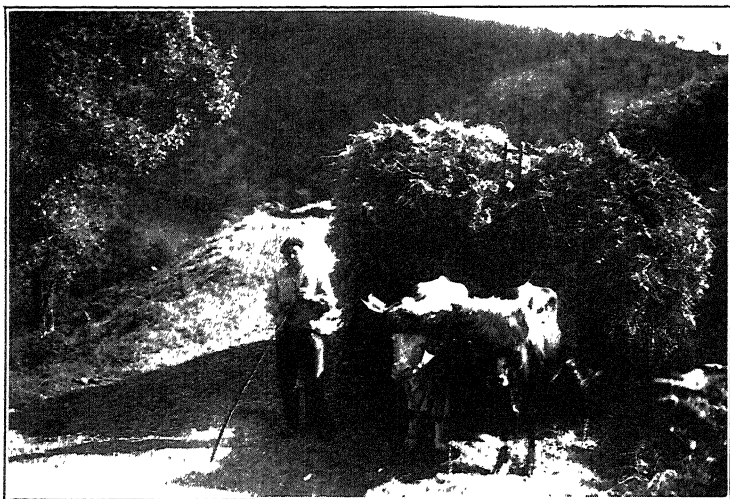
Aux pieds des Pyrénées, ainsi que nous l'avons lu, se trouvait 10 un petit royaume qui s'appelait la Navarre. Le Béarn faisait partie de ce royaume. Les habitants de cette région sont forts et vigoureux. Le jeune prince de la maison de Navarre, né au château de Pau, jouait avec les petits paysans du voisinage. Il fut élevé comme eux, et ensemble ils grimpaient (*climbed*) dans les mon- 15 tagnes, ils jouaient à la guerre, ils passaient leur temps dehors à courir nu-pieds et nu-tête. A cette éducation le jeune prince dut son énergie et sa bonne santé.

Comme Henri III n'avait pas de fils ni de proches parents,² il fallut trouver un roi de France parmi les autres membres de la 20 famille royale. Ce jeune prince dont nous venons de parler, descendant direct de saint Louis (Louis IX), était celui à qui devait revenir le trône. Ce fut lui qui devint Henri IV, ce brave prince que le peuple, plus tard, devait appeler *le bon roi Henri*.

Henri IV était bien différent de ses trois prédécesseurs. Il 25 était vif, énergique et toujours en mouvement. Il avait le front haut, le nez long, et de grands yeux animés. Avec tout cela, il était gai, de bonne humeur, et toujours bon enfant. Enfin, il avait toutes les qualités nécessaires pour faire un bon roi. Pourtant une très grande difficulté l'empêchait de monter sur le trône. 30 Henri était le chef des Huguenots. Or, les catholiques qui formaient la majorité de la population refusèrent de le reconnaître pour roi. Henri ne savait que faire. D'abord il prit le

1. *name of this family of kings.* 2. *near relatives.*

parti (décida) de gagner la couronne à la pointe de son épée. A la bataille d'Ivry il dit à ses soldats ces mots célèbres: — Ne perdez pas de vue mon panache blanc.¹ Vous le trouverez toujours sur le chemin de la victoire et de l'honneur! Et c'était vrai, car
 5 là où l'on se battait le plus fort, on était sûr de le voir, et ses soldats qui l'adoraient suivaient son exemple.



SCÈNE BÉARNAISE D'AUJOUR'HUI

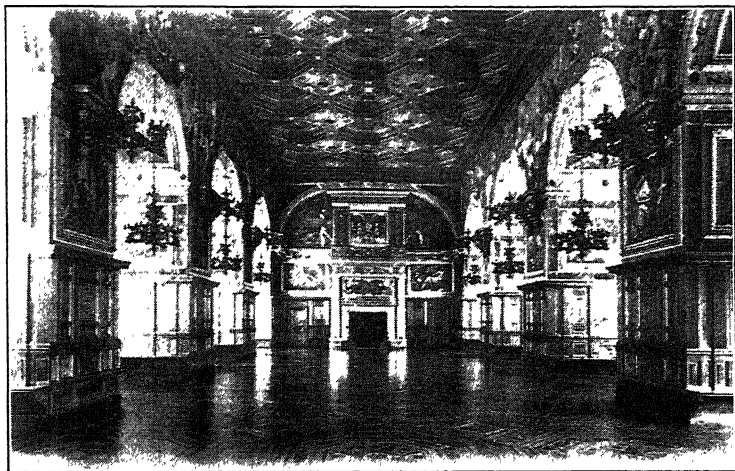
Pourtant Paris lui ferma ses portes, toujours à cause de sa religion. Il mit le siège devant la ville. Au bout de quelques mois, la famine devint terrible. Henri, par sa mère, était protestant, mais
 10 il était aussi français. Cela lui faisait de la peine ² de voir mourir ses compatriotes. Il ordonna à ses capitaines de suspendre les opérations et de lever le siège de Paris afin de terminer la guerre civile. Enfin, pour arriver à une conciliation, il décida de se faire catholique. C'est à ce moment qu'il prononça une autre de ses
 15 phrases célèbres: « Paris vaut bien une messe. » Alors, en souriant, il se fit catholique; ainsi les portes de Paris lui furent ouvertes.

Henri entra dans la capitale aux acclamations de la foule. Mais il lui restait encore un ennemi mortel, son cousin, le duc de Ma-

1. *my white plume.* 2. *grieved.*

yenue. Henri le força à battre en retraite ¹ et réussit enfin à le vaincre (*beat*) dans une grande bataille. Après la victoire il proposa une promenade à son cousin. Henri, fort et vigoureux, se mit à marcher vite. Son cousin, gros et lourd, avait peine à le suivre et fut bientôt brisé de fatigue et prêt à tomber. 5

— Mon cher cousin, vous avez l'air un peu fatigué, dit Henri.



GALERIE HENRI IV, A FONTAINEBLEAU

Il se mit à rire en disant ceci. Voilà toute ma vengeance. Maintenant, soyons amis! Il pardonna à tous ses ennemis de la même façon.²

Son autorité enfin reconnue par tout le monde, Henri put alors 10 se consacrer tout entier à l'administration du pays, qui en avait bien besoin, il faut le dire. L'agriculture, l'industrie et le commerce étaient dans un état déplorable. Il aimait tant son peuple qu'il déclara qu'il ne serait content que lorsque chaque paysan aurait une poule³ (*fowl*) au pot chaque dimanche. Avec l'aide de 15 son ministre Sully, il organisa les finances. Il encouragea les paysans à mieux cultiver leurs terres et introduisit de nouvelles industries telles que le velours (*velvet*), la dentelle (*lace*) et la soie

1. to retreat. 2. in the same way. 3. usually a chicken.

(*silk*); il fit construire des routes, des ponts et des canaux, ce qui fournit du travail aux ouvriers.

Grâce à cette administration intelligente, la France jouit (*enjoyed*) d'une période de prospérité telle que les plus anciens habitants même n'en avaient jamais connue. Le peuple était content et aimait le bon roi Henri. Le roi sut même se concilier (*win back*) la faveur de ses anciens amis les Huguenots. En 1598 il promulgua, en faveur des protestants, l'Édit de Nantes qui leur accordait la liberté de conscience et autorisait l'exercice de leur culte (*church service*) excepté à la cour et à Paris. De cette manière, il empêcha de nouvelles luttes intérieures. Henri était en train d'achever ses projets. Tout allait pour le mieux. La France jouissait de la paix et d'une prospérité sans égal. Le peuple remerciait le bon Dieu de leur avoir envoyé ce bon et brave roi, qui avait tant à cœur le bonheur de ses sujets, lorsqu'en 1610 Henri fut assassiné par un fanatique religieux nommé Ravaillac, alors qu'il allait faire une visite à son ministre Sully. Le peuple pleura le plus populaire de tous les rois qu'on appelle encore aujourd'hui *le bon roi Henri*.

SUJETS DE CONVERSATION

1. Comparez le début et la fin du seizième siècle. 2. Les Huguenots. 3. Catherine de Médicis. 4. La jeunesse d'Henri IV. 5. Le caractère d'Henri. 6. Ses difficultés pour se faire reconnaître pour roi. 7. Quelques mots célèbres d'Henri. 8. Sa conversion au catholicisme. 9. Le duc de Mayenne et la vengeance d'Henri IV. 10. Son administration. 11. L'Édit de Nantes. 12. La mort d'Henri IV. 13. Ce que le peuple pensait de lui.

RÉVISION GÉNÉRALE

I. Exercices de grammaire

A. Répondez aux questions suivantes: 1. Comment forme-t-on en français le comparatif d'un adjectif? le superlatif? 2. Comment forme-t-on le comparatif d'un adverbe? le superlatif? 3. Donnez les degrés de comparaison de *bon* et *bien*. 4. Quelle est la règle générale en français pour la formation du pluriel d'un nom ou d'un adjectif? 5. Quelles sont les exceptions? 6. Quelle est la terminaison du participe présent en français?

7. Citez quelques adverbes de négation. 8. Quelle est la règle générale pour l'emploi du partitif? 9. Quand faut-il employer de sans article pour exprimer une idée partitive? 10. Citez quelques adverbes de quantité. 11. Quelles sont les terminaisons du participe passé des trois conjugaisons? 12. Avec quoi s'accorde le participe passé après l'auxiliaire être? après l'auxiliaire avoir? 13. Quel auxiliaire faut-il employer avec les verbes réfléchis? 14. Quelle est la règle pour l'accord du participe passé des verbes réfléchis? 15. Quelles sont les terminaisons du passé descriptif? 16. A quoi faut-il ajouter ces terminaisons. 17. Quand faut-il employer le passé descriptif? 18. Donnez la liste des pronoms « forts ». 19. Quand faut-il employer les pronoms « forts »? 20. Quelles sont les terminaisons du futur passé? 21. En quoi consiste une phrase conditionnelle? 22. Quels temps faut-il employer après si (if)? 23. Quel temps faut-il employer si le verbe principal est au futur? au futur passé?

B. *Faites des comparaisons en employant les noms et les adjectifs ci-dessous.*

Exemple: Les Alpes ____ haut ____ les Pyrénées.

Les Alpes sont plus hautes que les Pyrénées.

1. Le garçon ____ bon élève ____ sa sœur. 2. La France ____ petit ____ les États-Unis. 3. Le train ____ vite ____ l'auto. 4. Le grand-père ____ vieux ____ le père. 5. Je suis ____ pauvre ____ mon frère. 6. Le printemps ____ froid ____ l'hiver. 7. Ce tableau-ci ____ beau ____ celui-là. 8. Ce livre ____ intéressant ____ votre livre. 9. L'enfant ____ jeune ____ son frère. 10. L'armée américaine ____ nombreuse ____ l'armée française.

C. *Formez des phrases avec les mots suivants de façon à employer le superlatif de l'adjectif:* 1. Les Alpes ____ haut ____ montagnes ____ l'Europe. 2. Rockefeller ____ homme ____ riche ____ monde. 3. New-York ____ grand ____ ville ____ États-Unis. 4. Le grand-père ____ vieux ____ la famille. 5. Ce livre ____ intéressant ____ la bibliothèque. 6. François ____ bon élève ____ la classe. 7. L'avion (m.) ____ rapide ____ tous les moyens de transport.

D. *Mettez les phrases suivantes au singulier:* 1. Nous jetons les pierres avec les bras. 2. Les chevaux sont des animaux intelligents. 3. Des officiers spéciaux s'occupent de ces affaires. 4. Il

y aura des carnavals sur la Côte d'Azur. 5. Nos oncles aiment leurs neveux aussi bien que leurs nièces. 6. Les généraux ont été très sévères. 7. Mes vieux amis sont partis par ces bateaux. 8. Ils n'y ont pas trouvé d'animaux sauvages. 9. Nous nous appelons Jean et Henri. 10. Les hommes n'ont que deux yeux.

E. *Faites accorder les participes passés s'il y a lieu:* 1. La pièce que j'ai *lu* a *été écrit* il y a longtemps. 2. Vous m'avez *dit* que l'auteur a *vécu* au dix-septième siècle. 3. Après s'être *levé*, ma mère s'est *habillé* et est *parti* car elle a *tenu* à ne pas manquer le train. 4. Voici les fleurs que j'ai *acheté*, je les ai *payé* très bon marché. 5. Combien d'amis avez-vous *invité* pour ce soir? 6. Vous êtes-vous bien *amusé* hier soir? Oui, la pièce nous a bien *amusé*. 7. Elle a *pris* son billet et elle est *monté* en voiture avant le départ du train. 8. Voilà les oranges que j'ai *acheté*, on les a *envoyé* chez nous. 9. Nous sommes *sorti* de bonne heure, mais la pièce a *été* si longue que nous sommes *rentré* très tard. 10. Les livres que vous avez *commandé* sont *arrivé* ce matin.

F. *Mettez les phrases suivantes au pluriel:* 1. C'est le meilleur élève de la classe. 2. L'avion va plus vite que l'auto. 3. Je ne me lève pas de bonne heure. 4. Voici un bon fruit. 5. Donne-moi une rose. 6. Est-ce que l'œil vaut mieux que l'oreille? 7. Achète ce beau chapeau pour ton fils. 8. L'animal n'est pas l'égal de l'homme. 9. Cet arbre est plus beau que celui de mon voisin. 10. Je vis avec lui.

G. *Mettez la forme convenable de l'article partitif à la place du tiret:* 1. Avez-vous assez _____ argent pour acheter _____ fruits? 2. Voulez-vous m'apporter _____ fleurs et une douzaine _____ oranges. 3. J'ai voulu écrire _____ lettres mais je n'ai pas _____ papier. 4. Voici _____ crème pour votre café, désirez-vous _____ sucre et un peu _____ eau chaude? 5. Nous avons eu _____ amis à dîner hier et votre frère qui a beaucoup _____ esprit nous a bien amusés. 6. Vous avez fait trop _____ fautes, tâchez de faire moins _____ erreurs cette fois-ci. 7. Voulez-vous _____ papier et _____ encre? 8. Merci, je n'ai pas _____ plume mais j'ai assez _____ papier. 9. Elle a invité _____ monde pour ce soir mais la plupart _____ gens sont des étrangers. 10. Voilà _____ belles roses! Donnez-moi _____ eau pour ces fleurs. 11. J'ai invité une douzaine _____ amis à dîner ce soir et mon père m'a donné _____ belles fleurs et une grande boîte _____ bonbons, mais il y aura probablement

trop ____ monde pour si peu ____ bonbons. 12. Allez-vous servir ____ glace et ____ gâteaux? 13. Je n'ai pas assez d'argent pour servir tant ____ bonnes choses. 14. Je servirai ____ café et ____ fruits. 15. Pour le dîner j'aurai ____ viande, ____ pommes de terre, ____ légumes et ____ bon vin.

II. Exercices sur les verbes

A. *Mettez les phrases suivantes au passé composé*: 1. Elle voit une pièce qu'elle trouve très belle. 2. Ils vont au cinéma. 3. Je vais voir mes amies, mais avant de partir je m'habille. 4. Je tiens à visiter la France. 5. Les fruits que j'envoie à mon amie ne sont pas chers. 6. Votre lettre nous amuse beaucoup. 7. Votre ville me plaît beaucoup. 8. Malgré le froid, ils s'amuse bien en hiver. 9. La petite fille se lève de bonne heure. 10. Je dois faire mes devoirs avant de me coucher. 11. Ma mère part pour la France. 12. Je fais trop de fautes, je ne reçois pas de bonnes notes (*marks*).

B. *Remplacez les infinitifs entre parenthèses par les formes convenables*: 1. J'irais à Paris si j'(avoir) assez d'argent. 2. Il viendrait s'il le (pouvoir). 3. Il pourrait le faire s'il (vouloir). 4. Si vous y alliez, vous le (trouver). 5. Ils (savoir) bientôt s'ils pouvaient venir. 6. Nous (pouvoir) le faire si nous avions assez d'argent. 7. Je (vouloir) le voir s'il venait. 8. Si vous l'invitez, il (venir). 9. Je (être) content si vous l'acceptiez. 10. Il vous (donner) de l'argent s'il en avait.

C. *Mettez les infinitifs entre parenthèses au présent de l'indicatif, au futur, au passé composé et au passé descriptif*: 1. Elle (voir) un beau tableau. 2. Il ne (aller) pas au cinéma. 3. Je (faire) un voyage en France. 4. Nous (être) très riches. 5. Je me (promener) à la campagne. 6. Il (venir) la voir le dimanche. 7. Ne (lire)-elle pas beaucoup de livres? 8. Ils ne (vouloir) pas se coucher. 9. Je ne (savoir) pas nager. 10. Il s'(asseoir) près de moi. 11. Ne (pouvoir)-ils pas faire un voyage? 12. Vous (souvenir)-vous de son nom? 13. Vous ne me (devoir) pas d'argent. 14. Elle (sortir) de l'école à trois heures. 15. Il y (avoir) des fleurs sur la table. 16. N'(écrire)-vous pas une lettre? 17. (conduire)-il une auto? 18. (connaître)-il mon père? 19. Ils ne (finir) pas leurs leçons. 20. (mettre)-elle le couvert? 21. Ils (prendre) leurs repas à l'hôtel. 22. Elle (voir) les tableaux.

VINGT-CINQUIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

Se douter de, to suspect; faire venir, envoyer chercher; un fauteuil, armchair; l'ombre, dark; manquer de + infinitif, to almost do something; tarder à, to be long in

C'était le soir. Toute la famille était réunie au salon. J'étais assis dans un bon fauteuil (*armchair*). Tout à coup j'ai entendu un bruit en haut dans ma chambre. Je me suis douté de la présence de quelqu'un qui n'avait pas le droit d'y être. J'ai monté 5 l'escalier. Je me suis approché de ma chambre. Il faisait noir, mais dans l'ombre j'ai aperçu quelque chose qui ressemblait à un homme. Je suis descendu si vite que j'ai manqué de tomber. Je me suis dépêché de faire venir la police, c'est-à-dire j'ai envoyé chercher la police. Heureusement la police n'a pas tardé à venir. 10 Mais quand nous sommes montés, il n'y avait plus personne. Évidemment l'homme s'est douté de quelque chose et est parti.

Dites d'une autre manière: 1. La police est arrivée tout de suite. 2. Il faut envoyer chercher la police. 3. Le voleur (*thief*) est parti vite. 4. François n'a aucune idée de la surprise qu'on va lui faire. 5. La police n'a pas mis longtemps à venir.

Remplacez les tirets par des mots qui complètent le sens des phrases suivantes: 1. La nuit, quand on entend un bruit, on se ____ de la présence d'un voleur. 2. On doit faire ____ le médecin quand on est malade. 3. Mon père n'a pas t ____ à venir quand je l'ai appelé. 4. Quand il est tombé dans les montagnes il a m ____ de se faire tuer.

MOTS A ÉTUDIER

le fauteuil [fotœ:j] armchair heureusement [øʀøzmã] luckily

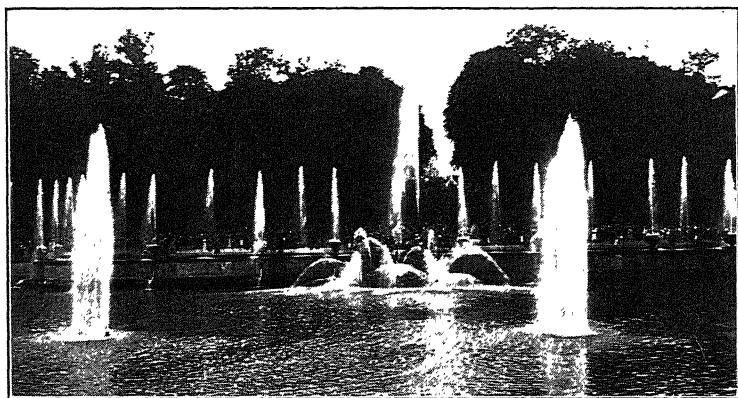
EXPRESSIONS

se douter de [sødutedə] to suspect manquer de [mākedə] + infinitif to almost do something
faire venir [fervəni:r] to send for tarder à [tardea] to be long in

LA FÊTE DE FRANÇOIS

II. LE RENDEZ-VOUS ¹

Voici ce que Gaston avait fait pour arranger l'affaire: il avait fixé le rendez-vous chez René Martin dont la maison était tout près de celle de ses parents. Il avait prévenu (*warned*) tous ceux qui devaient être de la bande joyeuse, de se réunir ² d'abord chez René Martin à six heures précises afin de pouvoir se rendre (*aller*) ⁵ ensemble chez les Berdonneau ³ bien avant l'heure du dîner. Autrement François se douterait de quelque chose et l'on manquerait la surprise.



LES GRANDES EAUX DE VERSAILLES

Tout le monde s'est réuni à l'heure convenue (arrangée) sauf (excepté) Jean Mayer. Nous étions sur le point de partir quand 10 celui-ci a téléphoné pour nous faire savoir qu'il était désolé de ne pas pouvoir être des nôtres (*be with us*). René Martin lui a demandé ce qu'il avait. Jean a répondu qu'il venait de manquer de se faire tuer. Il avait été victime d'un accident d'automobile. Il a dit qu'il avait fait venir (envoyer chercher) le médecin, qu'il 15 attendait la visite de celui-ci tout à l'heure et que, s'il n'y avait rien de sérieux, il ferait de son mieux pour venir plus tard nous

1. *appointment*. 2. *s'assembler*. 3. *no plural for proper names*.

rejoindre, mais qu'en attendant l'arrivée du médecin il croyait qu'il valait mieux se coucher, car il avait mal au dos (*back*).

En revenant du téléphone, René a dit : — Quel dommage ! Jean a eu un accident affreux. Il a peur d'être blessé sérieusement. Il attend le médecin d'un moment à l'autre. Je regrette beaucoup son absence. Il ne manquait que lui pour que (*so that*) la soirée soit (*should be*) complète.

Malgré cette triste nouvelle, ils sont partis pour aller chez les Berdonneau. Ils y sont entrés sans faire de bruit ¹ afin de (pour) ne pas attirer l'attention de François qui, par bonheur, n'était pas encore descendu.

C'est Mme Berdonneau qui les a reçus. Elle était charmante, comme toujours d'ailleurs. Elle les a accueillis (reçus) en disant : — Que (*how*) je suis contente de vous voir tous ! C'est bien aimable à vous d'avoir bien voulu venir ! Débarrassez-vous de vos affaires.² Vous êtes arrivés juste à temps. Entrez dans le salon, je vous prie. Donnez-vous la peine de vous asseoir. François ne tardera pas à descendre. Je suis sûre que vous lui ferez une belle surprise car il ne se doute de (*suspects*) rien.³

Lectures supplémentaires : « Le Roi et le paysan », page 421 ; et Chapitre VI du « Comte de Monte-Cristo », page 454.

MOTS A ÉTUDIER

affreu-x, -se [afrø, afrø:z] frightful	lent, -e [lā, lārt] slow
attirer [atire] to attract	lentement [lātmā] slowly
autrement [otrāmā] otherwise	net, nette [net] definite, distinct
le dos [do] back	pour que [purkə] so that

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

complet, complète [kōple, kōplet] complete	précis, -e [presi, presi:z] precise
désolé, -e [dezole] (de) very sorry	rejoindre [rəʒwēidr] to join
un élément [ānelemā] an element	sérieusement [serjōzmā] seriously
introduire [ētrōdqir] to introduce	solide [solid] solid
	la victime [viktim] victim

1. doucement. 2. *take off your things*. 3. il n'a aucune idée de la surprise.

EXPRESSIONS

à tout moment [atumomã] at any moment	être des nôtres [etradenoitr] to be with us, be one of us
avoir quelque chose [avwairkelkə ʃo:z] to have something the matter	faire savoir [fersavwa:r] to inform
qu'avez-vous? [kavevu] what is the matter?	à temps [atũ] in time
	se donner la peine de [sədønelapɛ:n də] to take the trouble

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce que Gaston avait fait pour arranger l'affaire?
2. A quelle heure devait-on se réunir chez René Martin? Pourquoi?
3. Qui ne devait se douter de rien?
4. Pourquoi est-ce que Jean Mayer a téléphoné?
5. Qu'est-ce que Jean avait?
6. Qui avait-il fait venir?
7. Que ferait-il, s'il n'avait rien de sérieux?
8. Qu'est-ce qu'on a fait malgré cette triste nouvelle?
9. Pourquoi sont-ils entrés chez les Berdonneau sans faire de bruit?
10. Comment Mme Berdonneau a-t-elle accueilli ces amis de son fils?
11. Qu'est-ce que François ne tardera pas à faire?
12. Pourquoi est-ce que ce sera une belle surprise?

LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS¹

Voici le moment d'introduire un nouvel élément grammatical, car il vaut mieux acquérir une connaissance solide de la grammaire française. Voici donc les pronoms démonstratifs. Comme on s'en sert pour montrer une personne ou une chose d'une façon nette, on les appelle démonstratifs. Il y en a deux sortes, les définis et les indéfinis.

A. Les Pronoms démonstratifs définis

1. Formation des pronoms démonstratifs définis

Pronoms forts

Qui s'appelle Jacques? C'est lui.	lui
Qui s'appelle Jacqueline? C'est elle.	elle
Louis et Paul ne regardent pas derrière eux.	eux
Voilà Louise et Pauline. Allons à l'école avec elles.	elles

1. Cf. *montrer, to point out, to show.*

The demonstrative pronouns are formed by combining the demonstrative adjective *ce* with the forms of the strong pronoun.

<i>ce</i> + <i>lui</i>	= <i>celui</i> , this one, that one
<i>ce</i> + <i>elle</i>	= <i>celle</i> , this one, that one
<i>ce</i> + <i>eux</i>	= <i>ceux</i> , these <i>and</i> those
<i>ce</i> + <i>elles</i>	= <i>celles</i> , these <i>and</i> those

2. Emploi des pronoms démonstratifs définis

a. Dans une comparaison

Cette maison-ci est plus grande que *cette* maison-là.

Cette maison-ci est plus grande que *celle*-là.

Le chapeau de Georgette est plus joli que *celui* (le chapeau) de Louise.

Les rues de Paris sont plus pittoresques que *celles* (les rues) de New-York.

Ces élèves-ci avancent vite, *ceux*-là (ces élèves-là) sont lents; par conséquent, ils avancent lentement (*lent* est le contraire de *vite*).

b. Avec un pronom relatif

Un garçon laborieux est *un* garçon qui aime travailler.

Un garçon laborieux est *celui* qui aime travailler.

c. Dans un contraste

L'auto de Robert est une Ford, *celle* de Gaston est une Packard.

These pronouns are used to avoid repetition. They point out very definitely and refer back to a person or thing that has already been mentioned or is clearly understood.

B. Les pronoms démonstratifs indéfinis et invariables

ce = this

ce + *ici* = ceci, this Prenez ceci.

ce + *là* = cela, that Je garderai cela.

« Tant qu'il ¹ battra, vous aurez une place dans le cœur de Perrichon. Je ne vous dis que *cela*. »

These pronouns never refer to any definite word or thing already mentioned.

1. tant que = *as long as*.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Complétez par celui (*m.*), ceux (*m. pl.*), celle (*f.*), celles (*f. pl.*), ceci, cela: 1. Ce livre-ci est plus moderne que ____-là. 2. La prononciation du maître est meilleure que ____ des élèves. 3. ____ qui aiment travailler sont laborieux. 4. Voici deux montres (*f.*) ____-ci est en or, ____-là est en argent. 5. J'ai entendu un grand bruit. Qu'est-ce qui fait ____? 6. Le climat du Midi est plus chaud que ____ du nord de la France. 7. Le maître s'adresse à Paul en lui disant:— Regardez _____. 8. Les compositions de l'année prochaine seront plus faciles que ____ de cette année-ci.

C'EST, CE SONT; IL (ELLE) EST, ILS (ELLES) SONT

A. Emploi de *c'est* et de *ce sont*

- | | | |
|---|-----------------------|--|
| 1. <i>C'est</i> | } + <i>nom</i> | <i>C'est</i> une belle <i>ville</i> . |
| <i>Ce sont</i> | | <i>Ce sont</i> des <i>frères</i> . |
| 2. <i>C'est</i> | } + <i>pronom</i> | <i>C'est lui</i> . <i>Ce sont eux</i> . <i>C'est celui</i> que je préfère. |
| <i>Ce sont</i> | | |
| 3. <i>C'est</i> + <i>adverbe</i> | | <i>C'est très bien</i> . <i>C'est ici</i> . |
| 4. <i>C'est</i> + <i>préposition</i> | | <i>C'est-à-dire</i> . <i>C'est pour vous</i> . |
| 5. <i>C'est</i> | } + <i>superlatif</i> | <i>C'est le meilleur</i> . <i>Ce sont les derniers</i> . |
| <i>Ce sont</i> | | |
| 6. <i>C'est</i> + <i>adjectif</i> | | { <i>Elle est morte</i> . <i>C'est triste</i> .
<i>Je ne peux pas trouver mon chapeau</i> . <i>Je l'ai perdu</i> . <i>C'est certain</i> . |
| 7. <i>C'est</i> + <i>adjectif</i> + <i>à</i> + <i>infinitif</i> | | <i>Il dit qu'il n'a peur de rien</i> .
<i>C'est facile à dire</i> . |

C'est is used with an adjective when it refers to a fact or statement that precedes, that has already been mentioned. The adjective after *c'est* is always masculine.

B. Emploi de *il est* et de *ils sont*

- | | | |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 1. <i>Il est</i> | } + { <i>adjectif</i> referring to a definite noun, or to a definite person. | |
| <i>Elle est</i> | | |
| Comment trouvez-vous ce chapeau? | | <i>Il est beau</i> . |
| Comment trouvez-vous cette robe? | | <i>Elle est belle</i> . |
| Comment trouvez-vous François? | | <i>Il est très intelligent</i> . |
| Comment trouvez-vous Françoise? | | <i>Elle est très intelligente</i> . |

The *plus-que-parfait* tells of an action which took place previous to another past action. It is "two removes" into the past. It is translated by *had* and the *past participle*.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Lisez*: [ilaveteteviktim | dœnaksidã | dotomobil]. [silnjave
rjëtserjø | ilfretsômjø | purvœniurplytar | nurægwēidr]. [ellezaakœji |
ãdizã | kævuzetemablø | davwarbjëvulyvniir].

B. *Indiquez la prononciation de*: d'ailleurs, accueilli, fauteuil, médecin, réunir, celui, ceux, avaient, plus-que-parfait, prix, Europe, robe, tout de suite.

II. Exercices sur les verbes

A. *Mettez les verbes suivants au plus-que-parfait*: savoir, sortir, se dépêcher.

B. *Mettez les verbes suivants au futur passé*: pouvoir, voir, vouloir.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez un mot de la même famille que*: arranger, joyeux, la réunion, attendre, tard, sérieux, nouveau, convention, venir, la médecine, visiter, arriver.

B. *Donnez le contraire des mots suivants*: se séparer, être ignorant, personne, enchanté, loin de, quelque chose, se dépêcher, jamais, par bonheur, joyeux, monter, le départ.

C. *Traduisez en anglais*: 1. Faites-moi savoir l'heure du rendez-vous. 2. Pourquoi ne pouvez-vous pas être des nôtres ce soir? 3. Qu'a-t-il? 4. Il venait de manquer de se faire tuer. 5. Avez-vous fait venir le médecin? 6. Quel dommage! 7. Le médecin ne tardera pas à venir. 8. Ce serait une belle surprise, puisque François ne se doutait de rien.

D. *Apprenez par cœur*: Faites venir le médecin. Ne tardez pas à écrire. Je me suis douté de quelque chose. J'ai manqué de me tuer.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercices de grammaire

A. *Employez le pronom démonstratif (celui m., celle f., ceux m. pl., celles f. pl., ceci, cela) convenable à la place du tiret:* 1. Les villes de l'Europe sont plus anciennes que ____ des États-Unis. 2. Voici deux livres, ____-ci est en français et ____-là est en anglais, lequel désirez-vous? 3. Ma robe est bleue, mais ____ de ma sœur est blanche. 4. Notre école est plus grande que ____ de Paul. 5. Ces deux auteurs sont très connus, mais ____-ci est plus facile à lire que ____-là. 6. Ces exercices sont plus difficiles que ____ de la vingt-quatrième Étape. 7. Qu'est-ce que ____ veut dire? 8. Prenez ____, je garderai _____. 9. ____ n'est pas vrai.

B. *Remplacez le tiret par ce ou il, ils, elle, elles selon le cas:* 1. ____ est ma mère. 2. ____ est française. 3. Que pensez-vous de mon chapeau? ____ est beau. 4. Regardez cette peinture. ____ est belle. 5. Comment trouvez-vous Charles? ____ n'est pas beau, mais ____ est intelligent. 6. ____ est intéressant de le voir. 7. Où sont mes affaires? ____ sont sur la chaise.

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. This house is more beautiful than that one. 2. These hats are pretty, but I prefer this one and you can have that one. 3. My family is small, but my brother's is large. 4. He who tries will succeed (arriver). 5. Those who work will succeed. 6. Why do you want this, that is larger. 7. Who said that? 8. I know what caused this. 9. I didn't suspect anything. 10. Why did you not hurry up? 11. Why did he send for the police? 12. You were not long in coming. 13. If he had heard the noise he would have sent for the police. 14. He informed the police. 15. When he had finished his work he went out without making any noise. 16. Everybody had assembled.

VII. Thème d'imitation (Consultez « Le Rendez-vous ».)

Everybody had gathered at the hour agreed except one young man who had just telephoned that he would not be able to be with us. He was the one who had almost killed a man. Luckily the doctor was not long in coming. They (on) had sent for the police. But the doctor said that the victim was not seriously hurt. Those who have almost killed someone can understand why John was frightened. We suspected nothing. The other friends had arrived, so we sent for François. What a surprise!

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. He is right and you are wrong. 2. It is he who is wrong. 3. Will he remember to call me? 4. Sit down, please. 5. I shall not sit down, because I have a letter to write. 6. But she sat down and soon we were talking about her visit to Monte Carlo. 7. She appeared charmed with the place. 8. She had just come back from there. 9. She was anxious to show us her pictures. 10. We should like to visit that interesting place which appears to be an earthly paradise.



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

LE CARDINAL DE RICHELIEU

VOCABULAIRE

se constituer [sə kōstitɥe] to start	regagner [rəgane] regain
créer [kree] to create	résumer [rezyme] to sum up
davantage [davātaʁz] more	veiller [veje] to carry on
défendre (de) [defā:dr] to forbid	volontaire [völōteʁ] headstrong
ne . . . guère [geʁ] scarcely	

EXPRESSIONS

à la longue [alalō:g] finally, at length	se passer de [səpasedə] to do without
--	---------------------------------------

Henri IV mourut en 1610, laissant un fils âgé de neuf ans qui devint roi de France sous le nom de Louis XIII. Pendant sa minorité, sa mère, Marie de Médicis, essaya de diriger le gouvernement. Mais elle manquait la main de maître d'Henri IV; la reine
5 mère donna toute sa confiance d'abord à l'incapable Concini, puis à de Luynes qui ne valait guère mieux.

L'autorité royale diminuée, des révoltes ne tardèrent pas à se produire. Les Huguenots voulaient constituer un parti politique et décidèrent même d'établir une petite république dont La Ro-
10 chelle serait la capitale. Les grands seigneurs prétendaient rétablir leurs anciens droits et se révoltèrent contre l'autorité royale. Il était donc fort à craindre que tous les progrès, accomplis pendant le règne d'Henri IV, ne fussent (*might be*) perdus.

C'est alors qu'arriva sur la scène un des grands hommes d'État
15 de la France, Armand-Jean du Plessis, cardinal de Richelieu, qui en 1624 devint premier ministre. C'était un homme intelligent, énergique et volontaire. Bien qu'il fût (*was*) cardinal, il s'en allait à la guerre et s'habillait en (*like*) général, ce qui lui donnait l'air tout à fait militaire. Ce fut cet homme qui sauva la France,
20 en rétablissant l'ordre, et en défendant l'autorité du roi. Sa politique, en créant l'absolutisme royal, prépara le grand siècle de Louis XIV, le roi qui succéda à Louis XIII.

Sa politique peut se résumer très facilement. Le cardinal avait trois buts (*objectives*): d'abord, mettre fin aux ambitions politiques
25 des Huguenots, ensuite augmenter l'autorité du roi en diminuant celle des grands seigneurs, enfin, faire respecter davantage (plus) la France parmi les autres nations européennes.

A partir de 1624, Richelieu, qu'on appelait le roi-cardinal, fut l'homme le plus puissant de France. A côté de lui, Louis XIII
30 occupait une place peu importante. Celui-ci n'aimait pas Richelieu mais il ne pouvait pas se passer de lui, n'étant pas lui-même capable de diriger les affaires de l'État. Richelieu, au contraire, intelligent autant que rusé à la manière de Louis XI, vit d'un seul coup d'œil ce qu'il avait à faire et n'hésita devant rien pour
35 atteindre son but. On dit de lui qu'il avait ses espions (*spies*) partout et que rien ne se passait sans qu'il le sût.¹

1. imparfait du subjonctif du verbe **savoir**.

Tout d'abord, les Huguenots voulurent établir un état indépendant ayant pour capitale La Rochelle, ville située sur la côte de l'océan Atlantique. Richelieu alla mettre le siège devant cette ville, dirigeant lui-même, quoique¹ homme d'église et cardinal, les



LE CARDINAL DE RICHELIEU

opérations militaires nécessaires pour prendre la ville. 5

Après la prise de La Rochelle en 1628, les Huguenots durent renoncer à leurs ambitions 10 politiques et reconnaître l'autorité du roi, mais Richelieu leur accorda la liberté religieuse. Richelieu déclara une guerre 15 sans merci aux nobles qui voulaient regagner les droits dont ils jouissaient au moyen âge. Il réussit à démolir (*demolish*) un 20 grand nombre de leurs châteaux forts, entre autres celui de Chinon où Jeanne d'Arc avait rencontré Charles VII. A la 25 longue les nobles furent obligés de se soumettre à l'autorité du roi.

Voyant qu'un nombre considérable de ses meil- 30

leurs soldats perdaient la vie en duel (car à cette époque on se battait pour rien), il défendit le duel.

Son administration amena d'utiles réformes dans les finances, l'armée, et la législation. Ce fut certes un grand administrateur. Ce ne fut pas tout; afin de veiller aux bonnes traditions de la 35 langue française et d'en conserver la pureté, cet ami des lettres

1. *although*.

fonda en 1635 l'Académie française qui se compose de quarante membres choisis parmi les écrivains les plus renommés de la France.

La Sorbonne, cette partie de l'Université de Paris fondée par le chapelain de saint Louis au treizième siècle, avait bien besoin d'être réparée. Il la fit reconstruire. C'est dans l'église de la Sorbonne que reposent les restes de cet administrateur de génie, qui travailla tant pour établir l'ordre en France, et qui étendit les frontières du pays jusqu'au Rhin.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui mourut en 1610? 2. Qui essaya de diriger le gouvernement? 3. Quel roi suivit Henri IV? 4. Qu'est-ce que les Huguenots voulaient constituer? 5. Qui se révolta aussi contre l'autorité royale? 6. En quelle année Richelieu devint-il premier ministre? 7. Quelle sorte d'homme était-il? 8. Comment sauva-t-il la France? 9. Quel siècle prépara-t-il? 10. Quels étaient ses trois buts? 11. Qui fut à cette époque l'homme le plus puissant en France? 12. Comment montra-t-il sa capacité militaire? 13. Qu'est-ce qu'il accorda aux Huguenots? 14. Que savez-vous du château de Chinon? 15. Que défendit Richelieu? 16. Que fit-il du point de vue de l'administration intérieure? 17. Que fonda-t-il? 18. Que fit-il pour la Sorbonne? 19. Jusqu'où étendit-il les frontières du pays?

VINGT-SIXIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

A. Quelques parties du corps: le doigt, finger; les lèvres *f.*, lips; la joue, cheek; jouer de + un instrument, jouer à + un jeu

Voici un instrument de musique. C'est un piano. Si l'on a envie de faire de la musique, on se met au piano, et l'on joue. On joue du piano avec les doigts [*dwa*]. On joue du violon avec les doigts aussi. Mais on joue de la trompette avec les lèvres. Combien de doigts a-t-on? On en a dix, cinq à chaque main. Combien de lèvres a-t-on? On en a deux. Que peut-on faire aussi avec les lèvres? On peut **embrasser** avec les lèvres. La cou-

tume française est de s'embrasser sur les deux joues (*cheeks*) au lieu de sur la bouche. Remarquez que l'on se sert de la préposition **de** avec des instruments, par exemple, **jouer de la flûte**. Mais on dit « Je joue **au** tennis, je joue **à** la balle, je joue **aux** cartes » parce qu'on doit employer la préposition **à** avec les noms de jeux.

Complétez les phrases suivantes: 1. Le d_____ est une partie de la main. 2. La j_____ est une partie de la figure. 3. On a deux l_____ qui forment la bouche. 4. On joue du piano avec _____. 5. On joue _____ la flûte avec ______. 6. J'aime jouer _____ cartes.

Répondez aux questions suivantes: 1. Nommez quatre parties du corps. 2. Quelle préposition faut-il employer après le verbe *jouer* quand on parle d'un jeu? 3. Quelle préposition doit-on employer après le verbe *jouer* quand on parle d'un instrument de musique? 4. Combien de doigts a-t-on à chaque main? 5. Comment s'embrasse-t-on d'ordinaire en France?

B. Penser à, to think about or of; penser de, to have an opinion of

On doit faire bien attention en se servant du verbe *penser*, car il y a deux possibilités: **penser à** et **penser de**. On va au bal et l'on y danse. On va au théâtre, au cinéma. De même on **pense au** bal, **au** théâtre, **à** son travail. Cela indique une idée de direction. L'esprit se dirige vers cet endroit (lieu) ou cette chose. On peut employer **penser de** seulement dans une phrase telle que celle-ci: Que pensez-vous **de** telle ou telle chose? C'est-à-dire quand on demande à quelqu'un son opinion ou qu'on exprime une opinion sur quelqu'un ou quelque chose. Par exemple: Que pensez-vous de la langue française? Que pensez-vous de la chanson qu'on vient de 10 chanter? Qu'est-ce que vous pensez de cet accident qui vient d'arriver au coin? Je vais vous dire ce que je pense de Gaston. C'est le seul emploi de *penser de*.

Employez selon le cas la préposition de ou à dans les phrases suivantes: 1. Je ne pense pas _____ mon travail. 2. Il a pensé _____ la pièce qu'il avait vue au théâtre hier. 3. Que pensez-vous _____ cette pièce? 4. Je ne pense pas _____ ce que vous avez dit. 5. Voulez-vous savoir ce que je pense _____ votre prononciation?

6. Dites-moi ce que vous pensez — notre idée. 7. Je n'ai pas pensé — votre idée.

Traduisez en français: 1. Do you play the violin? 2. I like to play cards. 3. What are you thinking about? 4. I am thinking of my work. 5. What does he think of your work? 6. They are thinking of their trip to Europe. 7. You don't think about your work. 8. He told me what (ce que) he thinks of you. 9. I don't want to know what he thinks of me. 10. I am not thinking of you.

C. Se mettre à quelque chose (commencer quelque chose) (*révision*)

Quand le dîner est servi, on se met à manger. Avant de sortir, on se met à chercher ses affaires. Hier soir, après le dîner, Gaston et Robert se sont mis à préparer leurs devoirs. Ainsi que vous le voyez, *se mettre à quelque chose* a la même signification que *commencer quelque chose*. Il faut vous en souvenir, car vous aurez souvent l'occasion de vous en servir.

MOTS A ÉTUDIER

le doigt [dwa] finger

embrasser [ābrase] to kiss

la joue [ʒu] cheek

la lèvre [lɛvr] lip

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

le bal [bal] ball, (*dance*)

la flûte [flyt] flute

un instrument [œnēstryṁā] instru-
ment

le piano [pjano] piano

le violon [vjolō] violin

EXPRESSIONS

se mettre à quelque chose

[səmetrakelkəʒɔʁz]

commencer quelque chose

} to begin

LA FÊTE DE FRANÇOIS

III. LA SURPRISE

A peine les jeunes gens étaient-ils entrés dans le salon où M. Berdonneau avait allumé un grand feu, que le grand-père Berdonneau est descendu, accompagné de M. Bonfils qui était très

désireux de faire la connaissance de ces jeunes Américains. Quand celui-ci est entré, ils se sont adressés à Gaston en disant :

— Qui est cet étranger qui vient d'entrer avec votre grand-père ? Il a l'air français. D'où vient-il ? Que fait-il ?

Gaston a répondu : — Que (*how*) vous êtes curieux ! C'est tout 5 simplement un ami de mon grand-père qui vient d'arriver de Paris ce matin.

Mme Berdonneau s'est chargée de les présenter à M. Bonfils, disant :

— M. Bonfils, voulez-vous me permettre de vous présenter 10 André Mercier, Charles Allais, etc. M. Bonfils a répondu à chacun : — Je suis enchanté de faire votre connaissance. Et puis il leur a serré cordialement la main.

C'est précisément ce moment que nos jeunes amis redoutaient ¹ (*were dreading*), celui où il faudrait se servir de leur français devant 15 un Parisien. Ils ont fait quelques fautes, mais après tout, ils se sont assez bien tirés d'affaire.

Tout à coup Gaston a renversé un pot de fleurs qu'on avait placé dans un coin obscur. Le pot s'est cassé (brisé) en tombant. Le regard que sa mère lui a donné était loin d'être tendre. 20

— Tout de même, lui dit-elle, vous auriez pu (*might have*) faire attention.

François, dans sa chambre au premier étage, était à ce moment-là devant sa glace ² en train d'ajuster sa cravate. Il s'est dit : — Qu'est-ce que c'est que ça ? Qu'est-ce qui se passe en bas ? Qui 25 est-ce qui a fait cela ? Puis, il est sorti de sa chambre tout doucement pour écouter. Alors il a entendu des bruits de voix, surtout celles qu'il croyait reconnaître et a commencé à se douter de quelque chose. Il est descendu à l'instant ; quelle surprise pour lui de voir ses meilleurs amis de l'école ! Il ne s'y attendait pas (*was not expecting*) du tout ! Il a poussé un cri de joie, et ses amis se sont écriés : — Félicitations, François ! Nous sommes venus vous faire une surprise à l'occasion de votre fête. Et François a répondu : — Votre surprise est joliment réussie, car je ne me doutais de rien !

Ensuite ils se sont mis (commencer) à poser toutes sortes de 35 questions à M. Bonfils : — Qu'est-ce qui vous a intéressé le plus

1. redouter veut dire craindre beaucoup. 2. Glace signifie aussi *ice*.

depuis votre arrivée ici? Laquelle des provinces françaises faudrait-il visiter d'abord? Les trains français sont-ils supérieurs ou inférieurs aux trains américains?

- L'enthousiasme de ces jeunes gens faisait plaisir à M. Bonfils et d'ailleurs il était heureux de répondre à toutes ces questions. Mais à laquelle fallait-il répondre la première? Heureusement pour lui, juste à ce moment-là, M. de Saint-Laurent, consul de France, est arrivé, de sorte que M. Bonfils a pu remettre à plus tard le plaisir de contenter ses nouveaux amis.
- 10 Il est certain qu'il devait se passer quelque chose d'extraordinaire, puisque le consul de France se donnait la peine d'honorer la soirée de sa présence. On y pensait, quand tout à coup la bonne est entrée, annonçant: — Madame est servie.

Lectures supplémentaires: « Le plus grand peintre », page 422; et Chapitre VII du « Comte de Monte-Cristo », page 457.

MOTS A ÉTUDIER

allumer [alyme] to light	félicitations [felisitasjō] congratulations
un avion [œnavjō] (aviation) airplane	une glace [glas] a mirror
se casser [səkase] to break	redouter [rədute] to dread
doucement [dusmā] slowly	le souci [susi] care
un étage [œnetaj] a floor of a building	le terrain [terē] a stretch of land

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

ajuster [aʒyste] to adjust	inférieur, -e [ēferjœr] lower, worse
commettre [kœmeitr] to commit	obscur, -e [œpskyr] obscure
le consul [kōsɥl] consul	un pot de fleurs [potflœr] flower pot
la cravate [kravat] necktie	tendre [tāidr] tender
honorer [ɔnœr] to honor	

EXPRESSION

en bas [āba] below, downstairs

QUESTIONNAIRE

1. Quelle était l'attitude de M. Bonfils à l'égard de ces jeunes Américains?
2. Qu'est-ce que ceux-ci ont demandé à Gaston?
3. Que dit-on pour présenter une personne à une autre?
4. Que

faut-il répondre? 5. Pourquoi nos jeunes amis avaient-ils peur? 6. Pourquoi est-ce que le regard que sa mère a donné à Gaston était loin d'être tendre? 7. Que faisait François pendant ce temps-là? 8. Que pouvez-vous dire de la surprise de François? 9. Pouvez-vous deviner pour quelle raison les amis de François ont posé toutes sortes de questions à M. Bonfils? 10. Pourquoi est-ce que cela ferait plaisir à M. Bonfils de répondre à ces questions? 11. Qu'est-ce qui a tiré M. Bonfils d'affaire? 12. Que pensez-vous de la présence du consul de France? 13. Qu'est-ce que la bonne a annoncé?

QUELQUES INTERROGATIVES

A. Pour les personnes

1. Qui, *who*, comme sujet

Qui a laissé cette porte ouverte?

2. Qui, *whom*, comme complément direct

Qui regardez-vous?

3. Qui, *whom*, après une préposition

Avec qui allez-vous faire ce voyage?

B. Pour les choses

1. Qu'est-ce qui, *what*, comme sujet

Qu'est-ce qui est arrivé (*happened*)?

Qu'est-ce qui a précédé la révolution?

2. Que, *what*, comme complément direct

Que désirez-vous?

Qu'est-ce que, *what*,

Qu'est-ce que vous faites?

This form, qu'est-ce que, avoids inversion.

3. Quoi, *what*, après une préposition

A quoi pensez-vous?

The important thing to remember about the interrogative pronouns is that **qui** is used to refer to *persons*, while **que** is used to refer to *things*.

C. Pour choisir: *which one, which ones*

Lequel, <i>m. sing.</i>	Lequel de ces terrains est le meilleur pour un avion?
Laquelle, <i>f. sing.</i>	Laquelle de ces deux villes est la plus grande?
Lesquels, <i>m. plur.</i>	Lesquels de ces élèves ont réussi?
Lesquelles, <i>f. pl.</i>	Lesquelles de ces robes a-t-elle achetées?

D. L'Adjectif interrogatif: *what, which*

Quel, <i>m.</i>	Quel temps fait-il?
Quels, <i>m. pl.</i>	Quels verbes?
Quelle, <i>f.</i>	Quelle heure est-il?
Quelles, <i>f. pl.</i>	Quelles lettres y a-t-il?

VERBES

A. Terminaisons: *oyer, uyer, ayer*

1. Essuyer, employer, etc.

au Présent

j'essuie, <i>I wipe</i>	nous essuyons
vous essuyez (tu essuies)	vous essuyez
il, elle essuie	ils, elles essuient
on essuie	

j'emploie, etc., comme envoyer (voir page 284)

au Passé composé: j'ai essuyé, etc., j'ai employé, etc.*au Futur*

j'emploierai, <i>I shall use</i>	nous emploierons
vous emploierez (tu emploieras)	vous emploierez
il, elle emploiera	ils, elles emploieront
on emploiera	

j'essuierai, comme employer

Verbs whose infinitive ends in *-oyer* and *-uyer* regularly change the *y* to *i* before a mute *e*.

2. Payer, essayer, etc. have two possibilities: *i* may or may not be substituted for *y* before a mute *e*.

<i>au Présent:</i>	je paye, ou je paie, <i>I pay</i> , etc.
<i>au Futur:</i>	je payerai ou je paierai, etc.
<i>au Futur passé:</i>	je payerais ou je paierais, etc.

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Indiquez la prononciation de:* corps, instrument, inutile, travail, lieu, charge, Parisien, consul, sujet, essuyer.

B. *Lisez:* [jɛrswa:ɪ | apɾɛldɪn | ɪlsəsəmɪzaprɛpɑ:ɪ | lœɾdɛvwa:ɪ].
[ɛ̃sikɛvulvwaʒ | sɛmɛtrə | alɑmɛmsɪɳɪfɪkɑsjø | kɛlvɛrbkɔmɑsɛ]. [ɪl
fosəsuvni:ɪ | kɑrɔnɔrasuv | lɔkɑzjɔtsəsɛvi:ɪ].

II. Exercices sur les verbes

A. *Dans les phrases ci-dessous, remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du verbe au présent, au futur, au futur passé et au passé composé:* 1. On (employer) le participe présent après la préposition *en*. 2. Vous ne (employer) pas des après un adverbe de quantité. 3. Elle (essuyer) la vaisselle (*dishes*). 4. Vous (essuyer) la table. 5. Il (essayer) de parler français. 6. Ils (payer) les fleurs. 7. Nous n'(employer) pas de préposition après le verbe *vouloir*. 8. Je (essuyer) les mains du bébé.

B. *Mettez les verbes suivants à l'impératif:* aller, vouloir, être, avoir, savoir, s'asseoir, faire, dire.

III. Exercices de vocabulaire

A. *Apprenez par cœur:* 1. Il a l'air français. 2. Il vient d'arriver de Paris ce matin. 3. Elle s'est chargée de les présenter à M. Bonfils. 4. Permettez-moi de vous présenter mon frère. 5. Je suis enchanté de faire votre connaissance.

B. *Faites une liste de tous les mots des pages 364, 365, 366 qui ressemblent à des mots anglais.*

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercice de grammaire

Employez un pronom interrogatif pour compléter les phrases suivantes: 1. ____ est la grande héroïne française? 2. ____ va avoir sa fête demain? 3. *a.* (whom) avez-vous vu en ville? *b.* (what) vous avez vu en ville? 4. ____ avez-vous trouvé sur la table? 5. ____ se trouve dans cette petite boîte? 6. *a.* (whom) a-t-il rencontré? *b.* (what) a-t-il rencontré? 7. Avec (whom) êtes-vous arrivés? 8. *a.* A (whom) pensez-vous? *b.* A (what)

pensez-vous? 9. De (whom) parlez-vous? 10. De (what) avez-vous besoin? 11. — il a perdu? 12. (what) vous cherchez? 13. — est le meilleur élève de la classe? 14. (which one) des villes de France aimez-vous le mieux?

VI. Thème grammatical

A. *Traduisez en français*: 1. Who knows the answer? 2. What do you want? 3. Whom are you looking for? 4. With what do you write? 5. Of whom are you thinking? 6. What are you talking about? 7. With whom did you come? 8. What makes that noise? 9. What does he say? 10. Whom did you find? 11. Which one of these books do you prefer? 12. Which of these two dresses do you want? 13. Which of these pupils do you know? 14. Which of these flowers do you like best? 15. With which one of these girls did you go to school?

B. *Traduisez en français*: 1. I am thinking of you. 2. He was not thinking of me. 3. Why did you not think of it? 4. We shall think of it. 5. What do you think of the play? 6. He started to play the piano. 7. Do you like to play cards? 8. We started to play cards before his arrival. 9. What does he think of my idea? 10. Start to write immediately. 11. Do you know the man who has just arrived? 12. He made use of the French which he had learned.

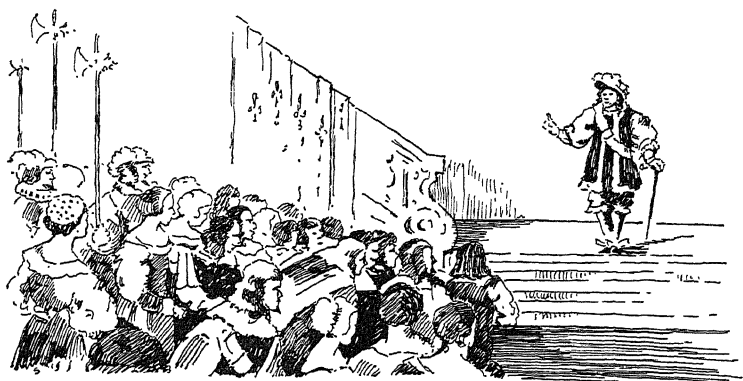
VII. Thème d'imitation (*Consultez « La Surprise ».*)

The mother is happy to introduce her son to the French consul who has just arrived. "Allow me to introduce to you my son," she says. "I am delighted to meet you," replies the consul. Everybody thought that the presence of the consul was a surprise for the grandfather, but nobody knew why he had come. François suspected something. He heard many voices downstairs and went down to see what was going on. His friends all started to say "Congratulations, François!" Then he saw all his best friends who had come to surprise him on his "fête" day.

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. What's the matter with you? 2. Will you inform him that we are waiting? 3. He will be with us in a little while. 4. He will not be long in coming. 5. They did not

suspect anything. 6. I sent for the doctor. 7. Send for the mother. 8. He almost killed himself. 9. Hurry up. 10. If he suspected anything he would question you. 11. He would send for his mother if he were ill. 12. She would come if she were not ill.



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

LOUIS XIV (1638–1715)

(Roi de France, 1643–1715)

VOCABULAIRE

la dépense [depɑ̃s] expense

l'œuvre [œvʁ] f. work

pleinement [plɛnmɑ̃] fully

la taille [taij] height

EXPRESSION

faire reconnaître [ferɛkɔnɛ:tr] to have recognized

Le cardinal de Richelieu mourut en 1642. Il avait été depuis 1624 le premier ministre de Louis XIII. Sa politique avait pleinement réussi. Il était parvenu à faire reconnaître à tous le pouvoir royal. Il avait supprimé (*suppressed*) l'activité politique des protestants tout en leur laissant la liberté de conscience. Les grands seigneurs aussi avaient dû se soumettre (*give in*).

Ayant ainsi réalisé l'unité intérieure, il avait entrepris avec succès une politique extérieure qui avait comme but, de diminuer l'autorité de la maison d'Autriche de façon à étendre la France jusqu'à ses frontières naturelles et à la « mettre en tous lieux où fut l'ancienne Gaule. » Grâce à la réalisation de tous ses projets, Richelieu prépara le grand règne de Louis XIV, lequel fut l'âge d'or de la monarchie française.

Avant de mourir, Richelieu recommanda au roi Louis XIII un de ses amis, le cardinal Mazarin, un Italien qui s'était déjà montré
10 un diplomate de tout premier ordre. Louis XIII le choisit comme premier ministre pour continuer l'œuvre de Richelieu. L'année suivante, c'est-à-dire en 1643, Louis XIII mourut, laissant un fils âgé de cinq ans qui lui succéda sous le nom de Louis XIV. Ce petit garçon était destiné à devenir le plus grand des rois de France.
15 Évidemment Louis XIV était trop jeune pour s'occuper des affaires d'État. Ce fut donc sa mère, Anne d'Autriche, avec l'aide de Mazarin, qui dirigea les destinées du pays. A l'exemple de Richelieu, ce ministre fut le vrai maître du pays. Malgré ses succès, le peuple le détestait non seulement à cause des taxes
20 excessives, mais aussi à cause de sa mauvaise foi. Il mourut en 1661 laissant le trésor (*treasury*) royal dans un très mauvais état.

A la mort de Mazarin, Louis XIV avait vingt-deux ans et demi.¹ Il fit sentir tout de suite son autorité. Il considérait la France comme sa propriété personnelle. On lui attribue cette phrase
25 devenue célèbre: « L'État, c'est moi. » Cela montre clairement quelle idée il se faisait de la monarchie.

Louis était beau, bien fait, élégant et distingué. Il aimait les sports et la danse; on dit qu'il dansait à la perfection. Quoique de taille moyenne (ordinaire), il se tenait et s'habillait de façon à
30 paraître plus grand qu'il ne l'était. Avec cela il était d'une politesse parfaite. En somme, il avait tout à fait l'allure (*appearance*) du grand roi qu'il était destiné à être.

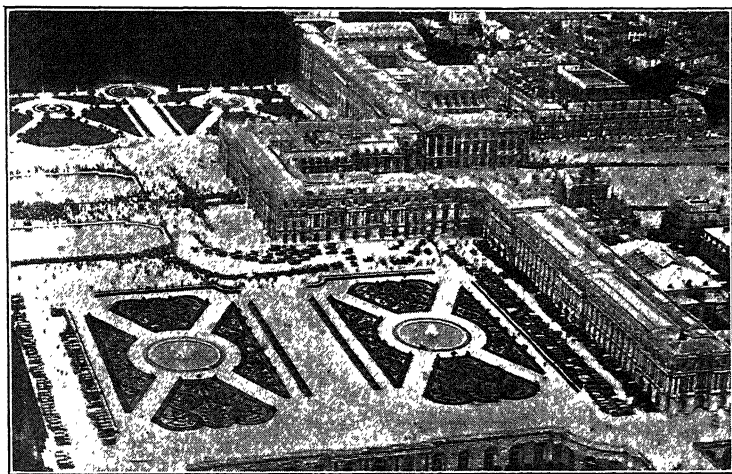
Fier d'être roi, et se considérant comme le représentant de Dieu sur la terre, il prit très au sérieux son « métier de roi »² et
35 travailla régulièrement huit heures par jour. En plus de cela, il

1. Louis XIV naquit le 16 septembre 1638. Mazarin mourut le 8 mars 1661.

2. *business of being king.*

présidait à tous les conseils d'État, et signait lui-même tous les documents. On peut dire qu'il régnait et gouvernait à la fois.

Son amour du luxe et de la splendeur lui inspira l'idée de faire construire à Versailles, qui se trouve à 17 kilomètres de Paris, le plus beau et le plus grand palais qui fût ¹ au monde. Ce palais 5 magnifique fut un cadre (*frame*) idéal pour la cour la plus élégante et la plus luxueuse qu'on ait (*has*) connue depuis les temps anciens. Dans les beaux jardins de ce palais, qui furent exécutés



PALAIS DE VERSAILLES

Louis XIV le fit construire.

d'après les plans de Le Nôtre,² il donna des fêtes d'une splendeur sans pareille. On raconte que parfois trois mille personnes 10 assistaient à ces fêtes. N'oublions pas que c'était le peuple qui payait ces folles dépenses.

Mais quel changement! Autrefois les nobles résistaient à l'autorité du roi. Maintenant ils étaient flattés d'être invités à assister aux fêtes royales qui avaient acquis une renommée glorieuse 15 dans toute l'Europe.

C'est de cette période que datent les perruques (*wigs*). On raconte que Louis XIV à la suite d'une maladie grave perdit tous

1. imparfait du subjonctif du verbe être. 2. un architecte célèbre.

ses cheveux. Il eut l'idée de porter une perruque. Les gens de la cour se mirent à faire de même. Telle est, dit-on, l'origine de cette mode.

On appelle Louis XIV *le Grand Monarque*, et il le fut. Mais 5 lui seul n'aurait pas suffi à faire de cette époque *le Grand Siècle*. Il en fut l'âme et l'inspiration, car sous sa protection ce siècle a produit un groupe de grands esprits qui ont laissé une trace ineffaçable dans l'histoire de France et dans celle du monde.

Louis sut s'associer de grands hommes pour l'aider dans l'ad-
10 ministration du pays. Son ministre Colbert, administrateur de génie, fit de son mieux pour diriger les finances du royaume, le commerce et l'agriculture et pour s'occuper de la marine et des colonies. Le grand amiral de cette époque fut Jean Bart. On raconte qu'un jour, étant allé voir le roi et fatigué d'attendre, ce
15 vieux loup de mer (*sea wolf*) se mit à fumer (*smoke*) sa pipe. Les courtisans arrivèrent tout agités et lui dirent que c'était défendu. Jean Bart leur répondit : — C'est une habitude que j'ai contractée au service du roi. Le roi sera content de me voir fumer. Ils coururent au roi. — Sire, il y a un homme qui fume dans vos
20 appartements. Que faut-il faire? Louis rit beaucoup et dit : — Ah! ce doit être mon ami Jean Bart. Dites-lui de venir.

Lorsque Jean Bart entra dans la salle, le roi lui dit : — Ah, c'est vous qui fumiez! Fumez si vous voulez, mais je ne permets qu'à vous de fumer chez moi. Je vous accorde ce privilège parce
25 que vous êtes un héros qui défend la France contre ses ennemis.

Il ne manquait pas non plus de grands généraux. Turenne et Condé lui gagnèrent de notables victoires sur la Prusse et l'Espagne. Il est intéressant de constater (noter) que c'est à cette époque que fut acquise la belle province d'Alsace. Elle fut perdue
30 en 1870 et puis revint à la France après la Grande Guerre (1914–1918). Vauban mérite d'être nommé avec Condé et Turenne, car il passait son temps à fortifier des villes, œuvre dont la France profita plus tard.

Mais c'est surtout dans le domaine de la littérature que ce
35 siècle est remarquable. Corneille et Racine écrivirent des tragédies immortelles. La Fontaine, le célèbre auteur des fables que tous les jeunes Français apprennent, vécut à cette époque. Molière

enrichit la littérature de comédies, que l'on joue encore de nos jours. Parfois Molière, en se moquant ¹ des faiblesses humaines, blessa les courtisans qui, bien entendu, lui étaient hostiles. Mais le roi de son côté protégea Molière. On raconte qu'un jour le roi, pour faire voir la protection dont il l'honorait, l'invita à déjeuner 5 avec lui. Le roi et Molière étaient seuls assis. Les courtisans durent se tenir debout. Après cet incident les courtisans laissèrent Molière bien tranquille.



LE LOUVRE, A PARIS

Le plus célèbre et le plus grand musée de l'Europe

Enfin il y eut aussi de grands artistes, tels que Claude Lorrain, Poussin, Mignard et Le Brun. C'est l'architecte Perrault qui 10 construisit la belle colonnade du Louvre. De son côté Mansard construisait des palais et des églises, tandis que Le Nôtre exécutait les plans des jardins. Les œuvres de ces génies inspirent encore aujourd'hui l'admiration du monde entier.

Mais Louis commençait à devenir vieux. Avec l'âge, il devenait 15 de plus en plus pieux. C'est alors qu'il commit une faute très grave. On se souvient qu'Henri IV avait promulgué l'Édit de Nantes en 1598, garantissant la liberté religieuse aux Huguenots. En 1685 Louis XIV révoqua cet édit et trois cent mille Français,

1. *making fun of.*

tous de bons citoyens, quittèrent la France pour aller en Hollande, en Prusse, en Angleterre et aux États-Unis.

A la fin du règne, le peuple souffrait, écrasé par des taxes trop lourdes, ruiné par le despotisme le plus complet et le plus absolu qu'on puisse imaginer. Ce roi si puissant, si glorieux, dont on faisait presque un dieu en l'appelant le *Roi Soleil*, on arriva à le détester. A sa mort en 1715, après un règne qui avait duré soixantedouze ans, il ne fut pleuré de personne, car il laissait la France tout à fait épuisée (*exhausted*).

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Qui prépara le grand règne de Louis XIV? 2. Qui succéda à Richelieu? 3. Qui succéda à Louis XIII? 4. Qui dirigea les destinées du pays pendant la minorité de Louis XIV? 5. Comment était le trésor royal à la mort de Mazarin? 6. Quelle était l'attitude de Louis XIV à l'égard du gouvernement et du pays? 7. Que savez-vous de Louis XIV (apparence, goûts, façon de s'habiller, manières, caractère). 8. Que savez-vous du palais de Versailles? 9. Quelle est l'origine des perruques? 10. Pourquoi appelle-t-on cette époque *le Grand Siècle*? 11. Que savez-vous de Colbert? de Jean Bart? de Turenne? de Condé? de Vauban? 12. Que savez-vous de l'Alsace? 13. Que savez-vous de Corneille? de Racine? de La Fontaine? de Molière? de Claude Lorrain? de Poussin? de Mignard? de Le Nôtre? 14. Quel fut l'effet de la révocation de l'Édit de Nantes? 15. En quel état se trouvait la France à la fin du règne de Louis XIV? 16. Comment appelait-on Louis XIV à cette époque? 17. Quel âge avait-il à sa mort? 18. Quelle est la date de sa mort?

VINGT-SEPTIÈME ÉTAPE

PRÉPARATION A LA LECTURE

Remarque préliminaire

Pendant cette Étape, on fera connaissance avec un nouveau temps (*tense*) du verbe français qui s'appelle le **présent du subjonctif**. Il exprime presque toujours l'idée d'**incertitude** ou d'un **manque** (*lack*) de réalité. L'action exprimée par le verbe reste (*remains*) à

l'état d'idée. Cette forme n'exprime pas d'ordinaire un fait réel. Imaginez la scène suivante qui se passe dans une salle de classe. Il s'agit d'un livre que l'élève doit lire. Faites appel (*call upon*) à votre logique et tâchez (essayer) de saisir l'idée de ces nouvelles formes. Quant à la formation du subjonctif, soyez sans crainte. C'est tout ce qu'il y a de plus facile. Voici donc la petite scène.

A. Exemples de l'emploi du subjonctif

Armand, qui est assis au premier rang de la classe, lit le livre que le professeur a désigné comme livre de lecture rapide, ce qui se fait d'habitude en dehors de la salle de classe. Fatigué de lire, il ferme le livre et le pose sur la table. Remarquez qu'il ne lit plus.

Le professeur *désire qu'il lise*. Mais il ne le fait pas. Il rêve. 5
 Il faut qu'il *finisse* ce livre avant demain, mais le fera-t-il? J'en doute. Il vaut mieux qu'il *se mette* au travail tout de suite. Mais il ne s'y met pas, il continue à rêver. D'ailleurs il est *nécessaire qu'il écrive* un rapport sur ce livre. Écrit-il en ce moment? Mais non. Il regarde par la fenêtre. *Pensez-vous qu'il finisse* à temps 10 (*in time*)? Ce n'est pas sûr. En plus de cela, il *se peut* (il est possible) qu'il *sorte* ce soir. Ce n'est pas certain, mais c'est très possible. Dans ces conditions, je ne crois pas qu'il *remette* (*hand in*) son rapport demain. Le professeur espère qu'Armand lui remettra son rapport à l'heure. Toute la classe voudrait qu'il *réussisse* à le faire, 15 car c'est un très bon athlète. Mais moi, je connais Armand et je doute fort que *ce soit* ¹ possible.

B. Formation du présent du subjonctif (*verbes réguliers*)

1. Première personne

nous disons	que je dise
nous finissons	que je finisse
nous écrivons	que j'écrive

To form the first person of the present subjunctive drop *ons* of the first person plural of the present indicative and add *e*.

1. Présent du subjonctif du verbe *être*, tout à fait irrégulier

que je sois, <i>be, may be</i>	que nous soyons
que tu sois	que vous soyez
qu'il soit	qu'ils soient

2. Autres personnes

	<i>Terminaisons</i>		<i>Terminaisons</i>
que je finisse	e	que nous finissions	ions
que tu finisses	es	que vous finissiez	iez
qu'il finisse	e	qu'ils finissent	ent

Having found the first person, use the endings of the présent of **donner** as the endings of the strong forms: **e, es, e, ent**, and use the endings of the passé descriptif for those of the weak forms: **ions, iez**.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION¹

Remplacez l'infinitif par la forme convenable: 1. Mon professeur désire que j'(écrire) les exercices au tableau. 2. Il faut que nous (lire) ce livre cette semaine. 3. Il vaut mieux que je (finir) de le lire le plus vite possible. 4. Il est possible que François (descendre) avant l'arrivée de ses amis. 5. Je sais bien qu'elle (dire) la vérité. 6. Je ne veux pas que vous (partir) tout de suite. 7. Notre père désire que vous (visiter) notre propriété (*estate*) à la campagne. 8. Croyez-vous que cette charge (*load*) (être) trop lourde pour ce pauvre vieux cheval? 9. Je doute qu'il (sortir) ce soir. 10. Il dit qu'il ne (pouvoir) pas venir. 11. Combien de temps est-il nécessaire que vous (attendre)? 12. Il se peut (il est possible) qu'il (écrire) le rapport avant demain. 13. Il est temps que je (dormir). 14. Je suis absolument sûr qu'il (venir).

C. Formation du présent du subjonctif phonétique

Preliminary Note: The most useful principle for the formation of the present subjunctive is the distinction between strong forms and weak ones. It applies especially in the groups on the next page. Just as in the present of the indicative, we have four strong forms and two weak ones. A comparison of the strong forms of the subjunctive with the strong forms of the present indicative listed in the last column will sometimes help you to see the continued application of the principle that a mute **e** may never remain in a strong syllable. However, you will note that some verbs have a strong form in the subjunctive but none in the indicative. This will be seen in the table on the opposite page.

1. Faites attention! Il y a quelques verbes dans cet exercice qui ne demandent pas le subjonctif.

<i>Infinitif</i>	<i>Prés. de l'indic.</i>	GROUPE I		<i>Prés. de l'indic.</i>
		<i>Prés. du subjonctif</i>	<i>Prés. du subjonctif</i>	
		<i>Weak</i>	<i>Strong</i>	<i>Strong</i>
recevoir	reçois recevez	recevions receviez	reçoive reçoives reçoive reçoivent ¹	reçois reçois reçoit reçoivent
		GROUPE II		
venir	viens venez	venions veniez	viene viennes viene viennent ¹	viens viens vient viennent
		GROUPE III		
prendre	prends prenez	prenions preniez	prenne prennes prenne prennent ¹	— — — prennent
		GROUPE IV		
aller	allons allez	allions alliez	aille ailles aille aillent	— — — —
vouloir	vouls voulez	voulions vouliez	veuille veuille veuille veuillent	veux veux veut veulent
		GROUPE V		
se lever	levons levez	levions leviez	lève lèves lève lèvent	lève lèves lève lèvent

Appeler doubles the *i* in the strong forms, giving us *appelle, appelle, appelle, appelle, appellent*. The weak forms are *appelions, appelez*.

VERBES AUXILIAIRES					
avoir	{	aie	ayons	être	{
		aies	ayez		
		ait	aient		
					{
					sois
					soyez
					soit
					soient

These auxiliary verbs are the only ones that vary from the regular endings of *e, es, e, ions, iez, ent*.

1. The third person plural will often give a clue.

D. Le subjonctif après un verbe exprimant un sentiment ou une émotion

Je **regrette** qu'il *aille* à cette soirée tout seul.

Nous sommes contents qu'il *veuille* bien assister au dîner.

Craignez-vous qu'il (ne) ¹ *prenne* une décision trop tôt?

Nous avons **peur** que tous ses biens (*property*) (ne) ¹ *soient* perdus.

Verbs expressing a sentiment or emotion seem to cast a shadow over the reality of the verb following *que*. This verb, therefore, is thrown into the subjunctive.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du subjonctif et dites pourquoi vous employez le subjonctif: 1. Il faut qu'il (venir) ce soir. 2. Je ne pense pas qu'il (recevoir) le prix demandé. 3. Pensez-vous que je (devoir) acheter cette maison? 4. J'ai peur qu'il ne le (boire). 5. N'êtes-vous pas content que votre père (aller) à Paris? 6. Il ne regrette pas qu'ils (vouloir) le faire. 7. Il faut qu'il les (prendre). 8. Je crains qu'il ne (être) en retard. 9. Il ne veut pas que j'y (aller) tout seul. 10. Nous ne voulons pas qu'il se (lever) trop tard. 11. Ne regrettez-vous pas qu'il (être) si loin? 12. Sa mère veut qu'on l'(appeler) François. 13. Je me suis dépêché de peur que vous ne (être) déjà parti.

E. Les prépositions avec des noms de pays, de provinces et de villes

1. Pays au féminin

la France: Les Français demeurent **en** France.

l'Angleterre: Les Anglais demeurent **en** Angleterre.

If the name of a country ends in *e*, it is feminine. To express the idea of *to* or *in*, use the preposition **en** before the feminine names of countries.

Exception: Le Mexique becomes **au** Mexique

2. Pays au masculin

le Canada: Les Canadiens demeurent **au** Canada.

les États-Unis: Les Américains demeurent **aux** États-Unis.

1. In this case **ne** has no English translation. It is generally found after verbs of fearing in literary French. The decree of the Minister of Public Instruction (1901) tolerates the omission of this **ne**. It is omitted in conversational style.

If the name of a country does not end in *e*, it is masculine. To express the idea of *to* or *in*, use *au* (*singular*) or *aux* (*plural*) before the masculine names of countries.

3. Provinces de France

la Provence *f.* en Provence

le Languedoc *m.* en Languedoc

The rules for the gender of countries (*see preceding rules*) apply also to the names of provinces. However, all of the provinces, regardless of gender, use *en* to express the idea of *in*, *to*.

Exception: Le Maine becomes *au* Maine.

4. Villes

Le Louvre est à Paris.

La cathédrale de Saint-Pierre se trouve à Rome.

La cathédrale de Saint-Marc est à Venise.

Use *à* with names of cities to express the idea of *at*, *in*, *to*.

Apparent exceptions: *au* Havre,¹ à la Nouvelle-Orléans, à la Havane and all names including the definite article

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Complétez par des prépositions convenables: 1. Nous sommes américains et nous demeurons ____ États-Unis. 2. Dans quelle ville demeurez-vous? Je demeure _____. 3. Avez-vous jamais voyagé ____ Angleterre? 4. L'année passée, j'ai été ____ Chine et ____ Japon. 5. Où se trouve Montréal? Il se trouve ____ Canada. 6. Vous devez aller ____ Touraine voir les châteaux. 7. La cathédrale que j'admire le plus est ____ Chartres. 8. On parle espagnol ____ Mexique. 9. Il y a encore des gens ____ Nouvelle-Orléans qui parlent français. 10. On prend les bateaux de la Compagnie Générale Transatlantique ____ Havre.

MOTS A ÉTUDIER

un appel [œnapel] an appeal

le rang [rã] row of desks

la crainte [krẽit] fear

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

désigner [dezipe] to designate

le subjonctif [sybjõktif] subjunc-

tive
l'incertitude [lẽsertityd] *f.* uncer-
tainty

1. Le Havre, *the haven*, à + le = au.

EXPRESSIONS

d'habitude [dabityd] habitually	soyez sans crainte [swajesûkrêit]
d'ordinaire [dôrdinêr] ordinarily	don't be afraid
il se peut [ilsəpø] it may be	faire appel [fêrapel] to appeal to, call upon

LA FÊTE DE FRANÇOIS

IV. LE DÉNOUEMENT ¹

Mme Berdonneau a dit à son mari: — Mon cher ami, il est temps qu'on serve le dîner, car, comme vous le savez, il faut que nous finissions de bonne heure. Juste à ce moment la bonne a annoncé: — Madame est servie.

- 5 Mme Berdonneau s'est tournée vers le consul et M. Bonfils, et leur a dit: — Veuillez passer à la salle à manger. Il faut que nous nous mettions à table, car le dîner ne peut attendre.

Le dîner a été aussi gai que délicieux. La maîtresse de maison avait fait préparer un menu ² exquis qui se composait de consommé
 10 Julienne, filet de sole au vin blanc, filet mignon aux champignons (*mushrooms*), pommes de terre frites (*fried potatoes*), petits pois (*peas*), salade à la française et glace aux fraises (*strawberries*).

Bien entendu, tout le monde désirait que M. Bonfils parle un peu de la France. Il a demandé: — Que voulez-vous que je vous dise?

- 15 — N'importe quel sujet nous ferait plaisir, a-t-on répondu.

— Je crois qu'il vaut mieux que je vous explique comment on se marie en France. Qu'en dites-vous?

Tout le monde s'est écrié: — A la bonne heure!

- Quand un jeune homme veut épouser une jeune fille, il obtient
 20 d'abord le consentement de ses propres parents. Ensuite il est nécessaire qu'il s'adresse aux parents de la jeune fille, car sans le consentement de tous les parents, il n'est pas possible qu'on se marie avant d'atteindre l'âge de vingt et un ans. Après avoir passé cet âge, il n'est nécessaire que de remplir certaines formalités
 25 légales. Une fois que tout le monde est d'accord, on doit aller à la mairie (*town hall*) de la ville où demeure la jeune fille. Là, il faut montrer des certificats de domicile,³ les actes de naissance,⁴ et l'as-

1. *The outcome or ending.* 2. usually *bill of fare*; hence *choice of dishes*.
 3. *proof of residence signed by the police or concierge.* 4. *birth certificates.*

Pâtisserie Reine

Dis-moi ce que tu manges,
je le dirai ce que tu es.

Tel. Laborde 14-04

L'Épinner
du Lundi 4 à 10 h 30

Couvert ... 5.50
Beyrer ... 1.50 F

Hors-d'Oeuvre

L'Assiette de la "Reine Pédauque"
comprendant :

1. Saumon fumé
2. Truite saumonée
3. Foie de Canard à l'égouttiée
4. Petit choux
5. Sauce
6. Pommes de terre sautées

Potages et Oeufs

1. Omelette
2. Soupe
3. Potage
4. Omelette
5. Soupe
6. Potage

Autres Poissons et Crustacés

recommandés :

1. Saumon
2. Truite
3. Foie de Canard
4. Petit choux
5. Sauce
6. Pommes de terre sautées

SPECIALITÉS RÉGIONALES DU JOUR

Le Poisson : La Coquille d'ain Jacques & la Paimpolaise 6.50

Le Plat Régional : Le Poulet en Casserole & la Matelote 14.50

Autres Plats recommandés et Grillades :

1. Saumon
2. Truite
3. Foie de Canard
4. Petit choux
5. Sauce
6. Pommes de terre sautées

Salades

1. Salade de légumes
2. Salade de fruits
3. Salade de viande
4. Salade de poisson
5. Salade de légumes
6. Salade de fruits

Fromages

1. Fromage de chèvre
2. Fromage de brebis
3. Fromage de vache
4. Fromage de chèvre
5. Fromage de brebis
6. Fromage de vache

Entrées - Desserts

1. Entrée
2. Dessert
3. Entrée
4. Dessert
5. Entrée
6. Dessert

Boissons

1. Boisson
2. Boisson
3. Boisson
4. Boisson
5. Boisson
6. Boisson

Calé libre extra.



**de la
Pédauque**

seul l'homme
d'esprit sait manier.

au Temple de la Cuisine

CDRE : 100 francs de la Vallée d'Auge, la bout. 100
BIERE : 100 francs de la Vallée d'Auge, la bout. 100
BIERE : 100 francs de la Vallée d'Auge, la bout. 100
ESUX MINÉRAUX : 100 francs de la Vallée d'Auge, la bout. 100

Tous les plats sont chiffrés par personne

SPÉCIMEN D'UNE CARTE DU JOUR

Avec l'aide du professeur ou du dictionnaire, trouvez autant de différents plats que possible.

surance que les parents ont donné leur consentement. Le mariage civil est obligatoire et a lieu à la mairie. La cérémonie à l'église n'est pas obligatoire d'après la loi. Même après avoir obtenu la permission de se marier, il faut qu'on attende encore onze jours.

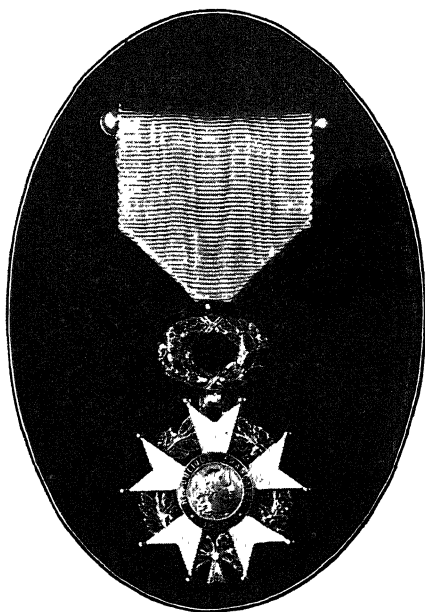
5 C'est le délai que la loi exige pour la publication des bans.¹

On voit qu'en France le mariage est une affaire sérieuse, et ne peut pas être le résultat d'une passion passagère (*passing*), car tous ces obstacles peuvent suffire à détourner un jeune homme de son projet. Vous voyez donc pourquoi nous n'avons pas en français de mot qui signifie *to elope*.

Tous les jeunes gens ont vivement remercié M. Bonfils et lui ont dit que c'était tout à fait intéressant.

Tout à coup Mme Berdonneau s'est aperçue que Gaston n'était pas là. Elle a dit à François: — Allez chercher votre frère. Dites-lui qu'il faut qu'il vienne. Je désire qu'il soit présent car le consul va bientôt parler. Je n'aime pas qu'il s'en aille comme cela.

A ce moment, M. de Saint-Laurent, consul de France, s'est levé et a dit: — Permettez, madame, que je prenne la parole, car j'ai une bonne nouvelle à vous annoncer. Mais tout d'abord je tiens à remercier M. Bonfils d'avoir bien voulu nous expliquer comment on se marie en France. Autrement je doute fort que vous ayez jamais l'occasion d'en entendre parler. C'était tellement intéressant que je regrette beaucoup qu'il n'ait pas parlé plus longtemps.



CROIX DE LA LÉGION D'HONNEUR

1. *public announcement of the proposed marriage.*

Maintenant il s'agit de cette nouvelle qui fera plaisir à tous [tus]. Il y a parmi nous ce soir un homme qui a bien fait son devoir. Depuis longtemps, sa patrie suit son activité avec intérêt. Avant de s'établir aux États-Unis, il est allé passer quelque temps en Chine et au Japon. Même là-bas il a fait de son mieux pour faire 5 connaître et aimer la France. Depuis de nombreuses années dans cette ville il se donne corps et âme à la tâche (*task*) de répandre la culture et la langue françaises. Comme président d'une société française, il a montré une énergie admirable, ne reculant (*flinching, drawing back*) devant aucun effort pour rendre service à la France. 10 Pour montrer à quel point son pays apprécie ses efforts, le gouvernement français m'a confié le soin de remettre (donner) à M. Berdonneau la croix de chevalier de la Légion d'honneur, et je suis heureux d'être le premier à apporter cette nouvelle.

M. Berdonneau, plein d'émotion, a baissé les yeux. 15

A la fin de son discours, le consul de France lui a attaché la croix sur la poitrine, et l'a embrassé sur les deux joues.

Tout le monde a vivement applaudi, disant: — Nous sommes bien contents que M. Berdonneau reçoive cet honneur.

Mme Berdonneau avec son instinct de maîtresse de maison avait 20 pris ses dispositions.¹ Tout à coup elle a écarté les gens qui étaient devant le piano et elle a pris derrière un rideau (*curtain*) des livres de musique contenant les paroles de *la Marseillaise*.² Elle les a fait distribuer. Cela n'a pas traîné. Tout le monde s'est levé et l'on a chanté de bon cœur, ce qui a fait bien plaisir à M. Bonfils 25 et à M. de Saint-Laurent.

Après avoir passé une soirée très agréable, tout le monde est parti pour rentrer chez soi. Évidemment la fête de François était tout à fait réussie et ne laissait rien à désirer.

MOTS A ÉTUDIER

baisser [bese] to lower

détourner [deturne] (*detour*) to
turn aside off the main track

écarter [ekarte] to separate

la glace [glas] ice, ice cream

la poitrine [pwatrin] chest

reculer [rəkyle] to draw back

répandre [repāidr] to spread

le rideau [rido] curtain

traîner [trene] to drag

veuillez [voje] (*voulez-vous bien*)

will you be good enough to

MOTS QUI RESSEMBLENT A DES MOTS ANGLAIS

apprécier [apʁesje] to appreciate	l'instinct [lɛstɛ] <i>m.</i> instinct
le consentement [kɔ̃sɑ̃tmɑ̃] consent	le Japon [ʒapɔ̃] Japan
le consommé [kɔ̃sɔme] consommé	légal, -e [legal] legal
le délai [dele] delay	la Marseillaise [marsɛjeiz] the Marseillaise, <i>French national anthem</i>
la disposition [dispozisjɔ̃] arrangement	obligatoire [ɔbligatwaʁ] obligatory
l'énergie [lɛnɛʒi] energy	un obstacle [œnɔpstakl] obstacle
le filet de sole [fɛletsɔl] filet of sole	la passion [pasjɔ̃] passion
la formalité [fɔʁmalite] formality	la salade [salad] salad
l'hymne [limn] <i>m.</i> hymn	

EXPRESSIONS

à la française [alafʁɑ̃sɛiz] in the French manner	n'importe + nom ou pronom, any
n'importe [nɛpɔʁt] no matter	d'accord [dakɔʁ] agreed

SUJETS DE CONVERSATION

1. L'invitation à passer à la salle à manger. 2. Le menu du dîner. 3. Le rôle des parents dans le mariage en France. 4. Les formalités nécessaires pour avoir la permission de se marier. 5. Le mariage civil. 6. Les avantages du système français. 7. L'absence de Gaston. 8. Ce que le consul pense du discours de M. Bonfils. 9. La vie du grand-père Berdonneau. 10. La grande nouvelle. 11. La Légion d'honneur. 12. Les dispositions prises par Mme Berdonneau. 13. *La Marseillaise*. 14. La fin de la soirée.

LE SUBJONCTIF

A. Emploi de *que* avec l'indicatif et avec le subjonctif

- | | |
|--|--|
| 1. Je désire aller le voir. | The infinitives are used because the same person is the subject of all three verbs. ¹ |
| 2. Je sais qu'il viendra .
Elle pense que Gaston le fera . | que is required because the subject of the second part of the sentence is different from that of the first. |

1. This is the general tendency. However sometimes *que* is used.

3. Pensez-vous qu'il écrive le rapport? In these sentences **que** is necessary because of the change of subjects. The subjunctive is necessary because the idea of the main first verb affects the second verb so as to make it less vivid, less real, less certain. In a word the first verb casts a shadow over the second verb.
- Le professeur désire que Julien finisse le livre.

B. Emploi du subjonctif

Note: Until further notice the great gateway leading into the subjunctive is **que**. **Que**, itself, of course, does not require the subjunctive when it introduces a subordinate clause. We are only concerned here with the instances when the subjunctive is used in the subordinate clause.

1. Le subjonctif est employé après un verbe ou une expression indiquant une idée d'incertitude ou de manque de réalité. Voici une liste de quelques verbes et de quelques expressions importantes qui expriment cette idée:

douter que, <i>to doubt that</i>	il vaut mieux que, <i>it is better that</i>	
il faut que, <i>it must be, it is necessary that</i>	il est temps que, <i>it is time that</i>	
il se peut que, <i>it may be that</i>		
il est possible que, <i>it is possible that</i>	penser	} négatif ou interrogatif
il est nécessaire que, <i>it is necessary that</i>	croire	
	espérer	
	il me semble	

Je pense, je crois, j'espère, il me semble do not require the subjunctive in affirmative statements.

2. Le subjonctif est employé après un verbe exprimant une idée de volonté (*will*):

désirer, <i>to wish, desire</i>	défendre, <i>to forbid</i>
vouloir, <i>to want, will</i>	ordonner, <i>to command</i>
permettre, <i>to permit, allow</i>	commander, <i>to order</i>

3. Le subjonctif est employé après un verbe ou une expression indiquant un sentiment ou une émotion. Voici une liste de quelques verbes et de quelques expressions importants:

regretter, <i>to regret</i>	s'étonner, <i>to be astonished</i>
craindre, <i>to fear</i>	être désolé, <i>to be very sorry</i>
être content, <i>to be pleased, happy</i>	avoir peur, <i>to be afraid</i>

VERBES IRRÉGULIERS IMPERSONNELS

1. *Falloir*

Présent	il faut	Futur	il faudra
Passé descriptif	il fallait	Futur passé	il faudrait
Passé composé	il a fallu	Passé simple	il fallut

2. *Y avoir*

Présent	il y a	Futur	il y aura
Passé descriptif	il y avait	Futur passé	il y aurait
Passé composé	il y a eu	Passé simple	il y eut

3. *Pleuvoir*

Présent	il pleut	Futur	il pleuvra
Passé descriptif	il pleuvait	Futur passé	il pleuvrait
Passé composé	il a plu	Passé simple	il plut

CHOIX D'EXERCICES

I. Exercices de prononciation

A. *Indiquez la prononciation de:* appellent, appelez, ayez, jetez, argent, ils veulent, ancien, ancienne, inutile, indigne, dernier, dernière, extrême, examiner, faire, fer, an, année, fil, fils, heureux, deux, neuf, vingt-neuf livres, voyions.

B. *Lisez:* [vœjɛpasealasalamãʒe]. [kõsomeʒyljen | filetsɔl
ovēblā | filemɪnðoʃapɪnɔ̃ | pɔmdɛtɛ:ɪrfrit | pɛtipwa | saladalafɾuse:z |
eglasofre:z].

II. Exercices sur les verbes

A. *Conjuguiez au présent du subjonctif:* désirer, partir, attendre, réussir, écrire, être, avoir.

B. *Remplacez les infinitifs par la forme convenable du subjonctif:*

- Il faut qu'il (prendre) ce train.
- Je ne veux pas qu'il y (aller).
- Ne pensez-vous pas qu'ils (recevoir) la récompense?
- Il

craint que je (ne) (être) malade. 5. Ne regrettez-vous pas qu'il (avoir) froid? 6. Je doute que vous (venir). 7. Il faut qu'il (boire) beaucoup d'eau. 8. Ne voulez-vous pas que je (venir) vous aider? 9. Je doute qu'il le (vouloir). 10. Nous craignons qu'ils ne le (prendre).

III. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez des synonymes de:* incertitude, il est question de, essayer, se mettre à, sûr, veuillez, se marier avec, il se peut, à peu près, craindre.

B. *Donnez le contraire de:* lentement, toujours, nouveau, imaginé, précédent, difficile, debout, dernier, dedans, être sûr, cesser, hier, impossible, départ, triste, personne, quelque chose, d'abord, sérieux, facultatif.

C. *Apprenez par cœur:* « *La Marseillaise* », page 423.

IV. Dictée: au choix du professeur

V. Exercice de grammaire

Remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du verbe: 1. Il faut que j'(écrire) une lettre. 2. Je crois qu'il (venir). 3. Il me semble que vous (pouvoir) le faire. 4. Je ne pense pas que vous (être) heureux. 5. Il faut (attendre) jusqu'à demain. 6. Il se peut qu'il (réussir). 7. Il est temps que vous (finir) vos devoirs. 8. Je doute qu'il (partir) demain. 9. Il espère que nous (venir). 10. Pensez-vous qu'il (être) malade?

VI. Thème grammatical

Traduisez en français: 1. Have you been in China and Japan? 2. No, but I have been in England and France. 3. Mexico is smaller than the United States. 4. Is Montreal in Canada? 5. My brother lives in New Orleans. 6. He has been in Paris. 7. The boat arrived in Havre. 8. You must have your book. 9. I do not want him to go there. 10. He is not afraid that they will take it. 11. I doubt that he will receive it. 12. Are you glad that I am coming? 13. They are afraid that she will be late. 14. They must drink water. 15. I regret that you need money.

VII. Thème d'imitation (*Consultez « Le Dénouement ».*)

Traduisez en français: The mother is happy that the consul is coming to present the cross of the Legion of Honor to the old grandfather. The mother wants the grandfather to thank him. She is afraid that the consul may go before receiving their thanks (*remerciements*). He is happy that he has good news to tell us. We say that the grandfather must take the floor (*la parole*). Must I take the floor? I do not want you to (*that you*) be astonished. I am astonished that you are drinking so much wine. Don't you want us to (*that we*) sing *The Marseillaise*? Let us sing it heartily (*de bon cœur*).

VIII. Thème de révision

Traduisez en français: 1. He was not long in (*tarder à*) coming. 2. I hurried because you sent for (*faire venir*) me. 3. What are you thinking of? 4. I do not think that he will play the piano. 5. Don't you like to play cards? 6. He has just left the room. 7. I know that he will finish it. 8. I am sure that she will do it. 9. Don't be afraid. 10. They will not come if he is not at home this evening. 11. You must be there. 12. I shall succeed in doing it.

COUP D'ŒIL HISTORIQUE

LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

MOTS À ÉTUDIER

autrichien, -ne [otriʃjě, otriʃjen]	la Corse [kɔrs] Corsica
Austrian	la prise [priʒ] capture

On se rappelle qu'à la mort de Louis XIV, en 1715, la situation en France n'était guère brillante. Les finances se trouvaient dans un très mauvais état. Pourtant sous Louis XV, successeur et arrière-petit-fils (*great-grandson*) de Louis XIV, on espérait que tout irait mieux à cause de la grande popularité du jeune prince. Mais le peuple ne tarda pas à s'apercevoir (voir) que Louis XV était tout à fait incapable de s'occuper de choses sérieuses et aimait trop le plaisir. Il dépensait (*spent*) de grandes sommes d'argent. Évidemment c'était le peuple qui devait fournir aux frais (*costs*) de ces

dépenses (*expenditures*) excessives et sans raison. On s'étonne qu'il ait pu faire un effort pareil.

Pendant le dix-huitième siècle, de grands écrivains stimulèrent la pensée française. Ils écrivirent contre l'intolérance religieuse, l'injustice sociale et l'inégalité (*inequality*) politique. Ces idées 5 devaient plus tard avoir leur effet. On doit dire cependant qu'au XVIII^e siècle le rôle de la France dans l'histoire de la civilisation



PLACE DE LA CONCORDE A PARIS. FONTAINES

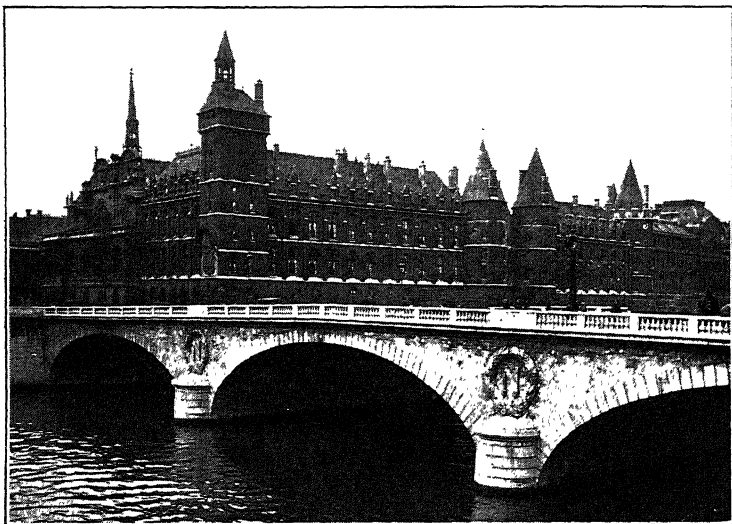
Scène de nuit

fut vraiment considérable, bien que son gouvernement fût (*was*), disons-le, au plus bas point. Louis XV, qui s'en rendait compte (*realized*), se contentait de dire: — Cela durera autant que moi. 10 Après moi le déluge!

Il mourut en 1774, deux ans avant le commencement de la Révolution américaine. Son petit-fils (*grandson*), Louis XVI, qui avait épousé une princesse autrichienne, Marie-Antoinette, lui succéda. Louis XVI, poussé par sa charmante jeune femme, continua 15 les folles dépenses de son grand-père. Bientôt le gouvernement n'eut plus d'argent. La situation était sérieuse. C'est alors que

le roi se décida à consulter les représentants de la nation, c'est-à-dire, la noblesse, le clergé et les représentants du peuple. Ceux-ci formaient ce qu'on appelait le Tiers-État [tjerzeta] (*third estate*).

Les événements se succédèrent avec une rapidité étonnante.
5 Irrités par l'attitude autoritaire du roi, les habitants de Paris, pour qui la célèbre prison de la Bastille était devenue le symbole de la tyrannie, l'attaquèrent avec succès le 14 juillet 1789. La prise



LA CONCIERGERIE, A PARIS

Ici furent enfermés Louis XVI et sa femme, Marie-Antoinette.

(*taking*) de la Bastille fut le commencement de la Révolution française. Ce fut un mouvement social et politique dont les échos
10 [lezeko] se firent entendre dans le monde entier.

En 1792 on proclama la République. Louis XVI, accusé par la Convention Nationale d'avoir conspiré avec les puissances étrangères, fut condamné à mort et guillotiné le 21 janvier 1793. Marie-Antoinette ne tarda pas à subir le même sort (*fate*). L'année 1793
15 est l'année dite de la *Terreur*, durant laquelle plus de deux mille cinq cents personnes furent guillotonnées à Paris. La Convention Nationale, dont Robespierre fut un membre important, dirigeait

les destinées du pays. Elle dut défendre la France contre toute l'Europe monarchique qui, ayant peur des idées républicaines, voulait arrêter immédiatement la Révolution. C'est à ce moment-là qu'entra en scène le jeune Napoléon Bonaparte, le plus grand génie militaire et administratif des temps modernes.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse. 1. A la mort de Louis XIV, la situation en France était brillante. 2. Louis XV était le fils de Louis XIV. 3. Louis XV était incapable et aimait trop le plaisir. 4. Louis XV dépensait peu d'argent. 5. Louis XV vécut au dix-septième siècle. 6. Au dix-huitième siècle la France joua un rôle important dans l'histoire de la civilisation. 7. Le gouvernement était au plus bas point. 8. Louis XV mourut après la Révolution américaine. 9. Louis XVI était le fils de Louis XV. 10. Marie-Antoinette était la femme de Louis XV. 11. Marie-Antoinette aimait dépenser de l'argent. 12. Le roi consulta les représentants de la nation parce que le gouvernement n'avait plus d'argent. 13. La Bastille était un hôtel. 14. La prise de la Bastille fut le commencement de la Révolution. 15. On proclama la République en 1793. 16. Louis XVI mourut en prison. 17. L'année 1793 s'appelle *la Terreur*. 18. Robespierre était royaliste.



HÉROS DE L'HISTOIRE DE FRANCE

NAPOLÉON BONAPARTE (1769–1821)

(Premier Consul, 1799–1804; Empereur, 1804–1814)

Napoléon Bonaparte naquit en Corse, île située dans la mer Méditerranée à deux cent cinquante kilomètres de la Côte d'Azur. La Corse appartenait alors à la France qui venait de l'acheter à la ville de Gênes (*Genoa*). Puisque la famille de Napoléon était d'origine italienne, il n'était pas étonnant que le jeune Bonaparte parlât ¹ français avec un accent tout à fait particulier.

Dès (*from*) son enfance, il montra une personnalité qui le distinguait de ses camarades. A l'âge de dix ans, il alla en France pour terminer son éducation. Bientôt il entra comme boursier (*on a scholarship*) à l'école militaire de Brienne. Étant d'une nature toute différente, il se tenait à l'écart (*away from*) de ses camarades, qui ne comprenaient rien au caractère de ce garçon qui passait tout son temps à lire, à étudier les mathématiques, l'histoire et la géographie. Pourtant il leur inspirait le respect. Il attendait son jour ¹⁵ qui, on le verra bientôt, ne tarda pas à venir.

1. *imparfait du subjonctif.*

Il sortit de cette école à l'âge de seize ans et il alla finir ses études à Paris où il obtint le grade de sous-lieutenant d'artillerie. Il assista au début de la Révolution et suivit avec un intérêt extrême chaque étape de son développement. Il attendait avec impatience l'occasion de mettre à profit tout ce qu'il avait appris. Bientôt elle 5 vint.

Comme nous l'avons vu, la France était entourée d'ennemis qui l'attaquaient de tous les côtés. Ils avaient pris Toulon, port militaire situé sur la Méditerranée. Napoléon fut envoyé comme capitaine d'artillerie à l'armée républicaine qui assiégeait la ville. 10 Ayant obtenu le commandement de l'artillerie, il sut si bien disposer ses canons que les Anglais durent évacuer la ville qui fut alors reprise par la France. Cette action lui valut le grade de général de brigade. C'était en 1793. Il n'avait alors que vingt-quatre ans. 15

Après avoir servi la Convention en plusieurs occasions il reçut enfin en 1796 le commandement de l'armée d'Italie. Selon le mot d'un de ses lieutenants, cela « lui ouvrit la porte de l'immortalité ». Cette campagne, qui dura un an, lui donna l'occasion de montrer son grand génie militaire. Il sut si bien la diriger qu'il gagna de 20 nombreuses batailles rencontrant et battant cinq armées autrichiennes. Revenu à Paris, il fut l'objet de l'admiration générale.

Il vit bien que le Directoire, comité de cinq hommes à qui la Convention avait confié la direction du gouvernement, ne tarderait pas à subir des revers (*reverses*), et il se croyait capable de mieux 25 mener (diriger) l'affaire qu'eux. Donc, il résolut de s'éloigner de Paris et il réussit à se faire donner le commandement d'une armée qui devait attaquer les Anglais en Égypte (1798-1799). Là, il fut encore victorieux.

Pendant l'absence de Napoléon, la popularité du Directoire, 30 comme il l'avait prévu (*foreseen*), diminua à un tel point qu'il fut rappelé à Paris. Rentré à Paris (1799), il n'hésita pas à accomplir le coup d'état¹ qu'il préparait depuis longtemps. D'abord il réussit à se faire nommer Premier Consul. En 1802, il parvint à se faire nommer Consul à vie. Il eut, dès lors,² l'occasion de s'occuper 35 de l'administration qui en avait bien besoin. Il donna à la France

1. *an unexpected political stroke.* 2. *from that time on.*

un code civil qui est encore en vigueur. Il inaugura un nouveau système de finances. Ce ne fut pas peine perdue. Il fonda la Banque de France. Il encouragea les arts et surtout les sciences. Il rattacha l'Église à l'État. Il réorganisa l'armée. Ayant montré sa 5 capacité, il n'eut pas de peine, en 1804, à se faire couronner empereur à Notre-Dame de Paris, sous le nom de Napoléon Premier.



PLACE VENDÔME, A PARIS

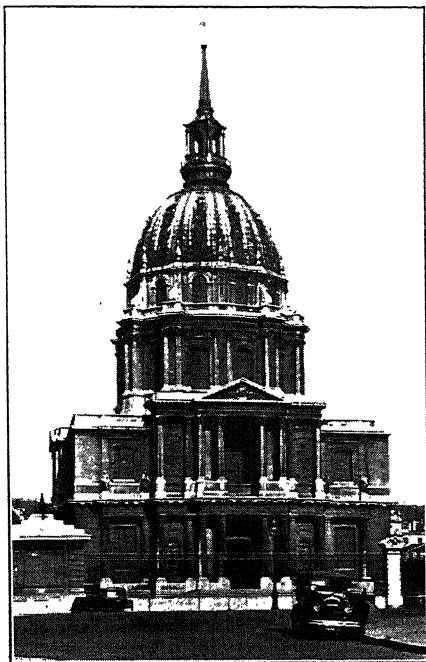
Napoléon fit ériger¹ la colonne.

Pendant dix ans, c'est-à-dire de 1804 à 1814, Napoléon fut la figure principale de l'Europe. Ayant obtenu le succès et le pouvoir, il donnait libre cours à son ambition. Être maître de la France lui 10 paraissait peu de chose. Il lui fallait l'Europe entière. C'est alors qu'à la tête de ses armées, il commença ces campagnes mémorables qui sont parmi les pages les plus glorieuses de l'histoire militaire. Il jouait avec les couronnes et les gouvernements comme les écoliers (*schoolboys*) jouent avec des ballons et des billes (*marbles*). 15 Il distribuait des trônes à ses frères et à ses généraux. Mais c'était toujours la guerre, et depuis plus de vingt-cinq ans la France perdait sans cesse la fleur de sa jeunesse.

Enfin poussé par son ambition insatiable, il voulut conquérir

1. *erected.*

la Russie. Les Russes brûlèrent Moscou, et Napoléon, par un temps terriblement froid, dut battre en retraite (*retreat*). De cette armée glorieuse il ne restait qu'une faible partie. C'était la fin. La France était épuisée (*exhausted*). Le Sénat obligea Napoléon à abdiquer et, le 20 avril 5 1814, après avoir fait ses adieux à sa vieille garde dans la cour du château de Fontainebleau,¹ il se retira à l'île d'Elbe, petite île 10 dans la Méditerranée non loin de la Corse.



LE DÔME DES INVALIDES

Sous ce dôme ont été placés les restes de Napoléon I^{er}.

Pourtant Napoléon n'avait pas dit son dernier mot. Le 26 février 1815, 15 il s'échappa de l'île d'Elbe et peu de jours après entra à Paris. Louis XVIII, frère de Louis XVI, qui était devenu roi, venait de 20 partir devant l'approche de ce héros dont le charme s'exerçait encore sur le peuple. Napoléon prépara une autre armée avec la- 25 quelle il se battit à Waterloo contre l'Europe coalisée (*united*). Le duc de Wellington, célèbre général anglais, commandait les 30

alliés. A un moment donné, on crut que Napoléon allait gagner la bataille, mais la fortune lui fut infidèle (*unfaithful*). Le général français qui devait venir avec des réserves n'arriva pas. Napoléon, battu, fut fait prisonnier par les Anglais qui l'envoyèrent à Sainte-Hélène, île anglaise dans l'Atlantique. Il y passa le reste 35 de sa vie et y mourut en 1821 à l'âge de cinquante-deux ans.

1. Voir page 192.

Napoléon fut sans aucun doute la plus grande figure des temps modernes. Ce fut un génie militaire et administratif. Sa capacité de travail était extraordinaire; il ne connaissait point la fatigue. Peu d'hommes ont exercé sur leur temps une influence aussi profonde et aussi durable. Il fut victime d'une ambition qui ne connaissait pas de limites. Elle le perdit, et la France en souffrit.

Malgré tout cela, quand on considère tout ce qu'il a fait, il est certain que Napoléon est digne d'être placé à côté des grands hommes de l'histoire tels qu'Alexandre, Annibal, César et Charlemagne.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Dites « vraie » si l'affirmation est vraie. Dites « fausse » si elle est fausse. 1. Napoléon naquit en Corse. 2. La Corse appartenait à la France. 3. Napoléon parlait français sans accent. 4. Il fit ses études en France. 5. Il n'aimait pas étudier. 6. Il fut sous-lieutenant d'artillerie à l'âge de seize ans. 7. Il aida les Anglais à prendre Toulon. 8. Il reçut le commandement de l'armée d'Italie en 1796. 9. Il fut battu par les Italiens. 10. Il alla en Égypte par ordre du roi. 11. Le Directoire le rappela à Paris. 12. Il saisit le pouvoir en 1799. 13. Il se fit nommer empereur tout de suite. 14. Il se fit nommer consul à vie en 1802. 15. Il fut un bon administrateur. 16. Il se fit couronner roi en 1804. 17. Napoléon voulut être maître de l'Europe entière. 18. Sous Napoléon la France perdit la fleur de sa jeunesse. 19. Il conquit la Russie. 20. Il abdiqua en 1814. 21. Il mourut à l'île d'Elbe. 22. Napoléon gagna la bataille de Waterloo en 1815. 23. Louis XVIII résista à Napoléon. 24. Napoléon mourut à Sainte-Hélène en 1821. 25. Napoléon est digne d'être placé à côté des grands hommes de l'histoire.



LOUIS PASTEUR

VOCABULAIRE

l'expérience [ləksperjɑ̃s] f. experiment

Les héros de l'histoire de France qu'on a discutés jusqu'à présent ont été en général ceux dont l'influence a été politique. Mais le personnage dont il s'agit ici a eu une influence qui fut universelle. Il est vraiment un bienfaiteur (*benefactor*) de l'humanité car ses découvertes scientifiques sont de la plus haute importance.

5

Louis Pasteur, fils d'un sous-officier du Premier Empire (1804-1814), naquit dans un petit village du Jura. Il fut d'abord chimiste. Un peu plus tard il commença des études sur la fermentation. Au bout de plusieurs années de recherches, il parvint (réussit) à trouver que ce changement chimique était dû à des êtres vivants infiniment petits, c'est-à-dire des microbes. Il trouva le moyen d'isoler ces germes, de les cultiver et aussi de les tuer. Il indiqua, comme remède contre la fermentation, le chauffage (*heating*). Grâce à cette découverte on peut avoir du lait bon et pur. La signification du mot *pasteurisé* est donc plus facile à comprendre.

15

La soie (*silk*) est une industrie très importante en France. En 1865, il y eut une maladie dont les vers à soie (*silkworms*) mouraient. Invité à étudier cette maladie, Pasteur eut l'occasion de voir l'activité des microbes dans un autre domaine. Ses recherches

l'amènèrent à l'étude des maladies contagieuses. C'est ainsi qu'il constata que certaines maladies contagieuses dont souffre l'humanité étaient dues à des microbes.

D'abord il fit des expériences sur des animaux, étudiant le charbon (*anthrax*) et le choléra des poules (*chickens*). Enfin il découvrit que l'introduction dans le corps d'une poule d'une culture de microbes affaiblis pouvait préserver la poule de la maladie. Il avait enfin trouvé des vaccins pour combattre les effets des maladies contagieuses jusqu'alors presque toujours fatales.

10 Après trois années d'expériences sur des chiens enragés (*mad*), il fit un jour une expérience sur un enfant mordu (*bitten*) par un chien enragé. Elle réussit pleinement. Ainsi, grâce aux études de Pasteur, on n'a plus rien à craindre de la rage (*hydrophobia*). Son associé, le docteur Roux, découvrit le sérum contre la diphthérie. La vaccination contre la fièvre typhoïde donne aussi les
15 meilleurs résultats.

C'est Pasteur également qui établit que la plupart des complications qui se produisaient à la suite d'opérations étaient dues à l'action des microbes. Sachant l'origine de ces complications, on a
20 pu les combattre avec succès, et ayant moins à craindre, les chirurgiens (*surgeons*) ont pu étendre le champ de leur activité.

C'est Pasteur enfin, qui fonda l'hygiène moderne par son système de stérilisation qui est appliqué partout. A cause de toutes ses découvertes scientifiques, Pasteur peut à juste titre être appelé non
25 seulement le plus grand savant du XIX^e siècle, mais aussi peut-être le plus grand bienfaiteur de l'humanité.

EXERCICE DE COMPRÉHENSION

Répondez aux questions suivantes: 1. Quelle différence y a-t-il entre Pasteur et les autres héros de l'histoire de France? 2. Pourquoi est-ce un bienfaiteur de l'humanité? 3. Que fut-il d'abord? 4. Qu'est-ce qui produisait la fermentation? 5. Quel remède trouva-t-il contre la fermentation? 6. Que veut dire le mot *pasteurisé*? 7. Dans quel domaine étudia-t-il les microbes? 8. Quelle fut sa grande découverte? 9. Par quelle expérience trouva-t-il le moyen de guérir les maladies contagieuses? 10. De quelle façon aidait-il les chirurgiens? 11. Que fonda-t-il par son système de stérilisation? 12. Que pense-t-on de lui?

RÉVISION GÉNÉRALE

I. Exercices sur les verbes

A. *Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le présent, le passé descriptif, le passé composé, et le futur passé:* 1. Il (savoir) sa leçon. 2. Je (avoir) faim. 3. Vous (faire) un voyage en France. 4. Elles (venir) nous voir à la campagne. 5. Ne (pouvoir)-ils pas le faire? 6. Je ne (être) pas malade. 7. Ne (vouloir)-il pas le savoir? 8. Elle ne se (lever) pas de bonne heure. 9. Ne (voir)-vous pas le bateau? 10. (Aller)-ils voir leurs amis?

B. *Mettez les phrases suivantes au passé composé et faites accorder les participes passés s'il y a lieu:* 1. Colette va chercher des fruits; elle en achète et les paye. 2. Les lettres que j'écris arrivent à Paris en huit jours. 3. Ma mère se lève, puis elle s'habille, et enfin elle prend son déjeuner. 4. Ces livres que vous trouvez si intéressants viennent de Paris hier. 5. Voilà les fautes qu'il trouve sur cette page que vous copiez. Vous en faites trop. 6. L'histoire que je lis est écrite par un auteur que mon père connaît. 7. Nous nous levons de bonne heure et nous nous lavons la figure avant de descendre à la salle à manger. 8. Les fleurs que j'envoie à ma mère sont si belles que j'en achète encore une douzaine.

C. *Mettez les phrases ci-dessus au passé simple.*

II. Exercices de vocabulaire

A. *Donnez un antonyme (contraire) de:* cher, acheter, laid, naître, répondre, beaucoup, ouvrir, haut, tard, d'abord, il fait beau, quelqu'un, jeune, derrière, après, toujours, perdre, froid, utile, réunir.

B. *Donnez des synonymes de:* un écrivain, vouloir dire, il est question de, mettre, se servir de, le siècle, marcher vite, il faut, difficile, durant, le jour passé, aller en haut, huit jours, avoir besoin de, mettre ses habits, avoir envie de, au milieu de, le dîner, habiter, une foule.

C. *Traduisez en anglais:* bon marché, venir de faire quelque chose, s'en aller, avoir beau essayer, se servir de, s'approcher de, au bout de, faire de son mieux, avoir l'air de, ni moi non plus, avoir tort, tenir à le faire, tarder à, envoyer chercher, être des nôtres, faire savoir, faire venir, se douter de, qu'avez-vous, man-

quer de, avoir faim, se mettre à, n'importe, il vaut mieux, cela en vaut bien la peine, se faire mal.

III. Exercices de grammaire

A. *Mettez la forme correcte de l'adjectif entre parenthèses avant ou après le nom selon le cas:* 1. (dernier) C'est la fois. 2. (beau) Il a un cheval. 3. (vieux) Voilà la grand'mère. 4. (blanc) Regardez le drapeau. 5. (nouveau) Cette maison est à moi. 6. (intéressant) Voici une histoire. 7. (heureux) Cette femme est une mère. 8. (long) Il a écrit une lettre.

B. *Mettez les phrases ci-dessus au pluriel.*

C. *Remplacez les mots en italiques par les pronoms convenables:* 1. Il ne sait pas *ses leçons*. 2. Voulez-vous *du café*? 3. Voici *des fleurs*. 4. Avez-vous parlé à *votre père de votre projet*? 5. Il n'a pas répondu à *ma lettre*. 6. A-t-il envoyé *ce livre à ma mère*? 7. Donnez *ces fleurs à votre sœur*. 8. Il est allé à *la gare*. 9. Ne parlez pas à *mon frère de votre voyage*. 10. On a toujours besoin *d'argent*.

D. *Mettez de, du, de la, de l', des devant chaque nom selon le cas:* 1. Voulez-vous ____ eau ou ____ café? 2. Je préfère ____ café avec beaucoup ____ lait. 3. J'ai peu ____ lait mais assez ____ crème. 4. Il n'y a pas ____ fleurs sur la table. 5. Apportez-moi ____ belles fleurs. 6. Voici ____ bon pain. 7. Donnez-lui une bouteille ____ vin. 8. J'ai acheté une douzaine ____ oranges. 9. Le fruitier n'avait pas ____ pommes. 10. On m'a envoyé une boîte ____ bonbons.

E. *Remplacez l'infinitif entre parenthèses par le temps convenable:* 1. Les Français (prendre) du vin à leurs repas. 2. Il faut que vous (finir) cette leçon avant de fermer le livre. 3. En (attendre) mon arrivée ma mère (se mettre) à regarder les nouvelles étoffes (*materials*) qui (venir) d'arriver. 4. Je regrette qu'elle (être) si pauvre mais je ne (vouloir) pas qu'elle (aller) en Europe sans argent. 5. Nous avons peur qu'il (avoir) déjà (écrire) la lettre au directeur. 6. Il faut qu'il (lire) quelque chose pendant le voyage. 7. J'ai peur qu'elle ne (venir) jamais. 8. Ne vaut-il pas mieux que vous (dire) ce que vous (faire)? 9. Ils pirateraient demain s'ils (avoir) assez d'argent. 10. Je (demeurer) dans cette maison depuis plusieurs années. 11. Il (faire) froid de nouveau quand l'hiver prochain (venir). 12. Vous (avoir) soif si vous ne (boire) pas d'eau. 13. Il faut que vous (se lever) de bonne heure. 14. Elle ne

(s'être) pas (amuser) hier soir, car il (faire) trop chaud. 15. Ne (être) pas si malheureux! Vous (savoir) que tout (être) bien qui (finir) bien. 16. (donner)-le-lui quand vous le (voir). 17. Ne me les (envoyer) pas; (garder)-les. 18. La personne dont je vous (parler) est mon cousin. 19. De quoi (s'agir)-il? demanda mon père. 20. Voici l'argent dont vous (avoir) besoin.

F. *Dans les phrases ci-dessous employez ou l'indicatif ou l'infinitif ou le subjonctif selon le cas:* 1. Il est sorti après (écrire) une lettre. 2. Il faut que le médecin (venir). 3. Il a dit qu'il viendrait s'il le (pouvoir). 4. Votre père veut que vous (aller) à l'école. 5. Je ne crois pas qu'il se (être) couché si tard hier soir. 6. Mon père (demeurer) ici depuis dix ans. 7. Nous sommes partis avant de (recevoir) votre réponse. 8. Il pleuvra probablement quand il (arriver). 9. Je voyagerais partout si je (avoir) assez d'argent. 10. Je ne veux pas le (faire). 11. Il pleuvait quand il (entrer). 12. Il ne veut pas que je le (prendre). 13. Il ne faut pas (répéter) tous les mots. 14. Elle est heureuse que vous (venir). 15. S'il le peut il le (faire).

G. *Remplacez le tiret par le pronom relatif qui convient:* 1. C'est mon frère à ____ vous avez parlé. 2. Voici le bateau ____ nous prendrons. 3. Est-ce ma mère ____ vous cherchez? 4. Ce n'est pas moi ____ vous cherche. 5. Il a perdu tout ____ il avait gagné. 6. Elle a beaucoup souffert, ____ me rend triste. 7. Voilà ce ____ vous avez besoin. 8. Ce n'est pas l'homme ____ nous avons parlé. 9. J'ai reçu la lettre ____ vous m'avez envoyée. 10. C'est le livre ____ je préfère.

IV. Thème de révision

Traduisez en français: 1. Henry's auto is older than Gaston's. 2. This hat is prettier than Louise's. 3. This class is better than that one. 4. Those who like to work are more industrious than those who play. 5. Don't give me that, I want this. 6. It is interesting to read a good book. 7. He succeeded in his examination because he had read all the books on the subject. 8. She had already left when he arrived. 9. What do you see? 10. Whom do you seek? 11. What makes that noise? 12. What are you thinking about? 13. Which one of these flowers is the prettiest? 14. What papers are you looking for? 15. It doesn't seem that he can do it. 16. It is better that he write the letter at once.

17. It is possible that he will come later. 18. Don't you think that I shall receive an invitation? 19. I am afraid he does not want to do it. 20. He was born in Canada in 1879 and died in the United States in 1927. 21. She has been in Chicago since 1912. 22. She spent a summer in Versailles, but she never went back to France. 23. The whole family played cards last night. 24. When ought¹ one to use the preposition *de* after the verb *to play*?

1. *futur passé de devoir.*

TROISIÈME PARTIE

PLAISIR DE LIRE

LA PHONÉTIQUE ET LA BEAUTÉ¹

VOCABULAIRE

la bouche, the mouth	jeune, young
cent, hundred	le mois, month
les cheveux, hair	la nouvelle, news
la connaissance, acquaintance	plus, more
le défaut, fault	rendre, to make, render
devenir, to become	sans, without
enfin, finally	supporter, to put up with
épouser, to marry	tel, -le, such
la fille, daughter	trop, too, too much
hélas, alas	vive! long live

EXPRESSIONS

à la perfection, to perfection	par hasard, by chance
autre chose, something else	par jour, each day
avoir l'air, to appear, seem, to look like	à mesure que, as
c'est entendu, all right	payer d'avance, to pay in advance
tous les jours, every day	je veux bien, I am willing

M. Blanc, un nouveau riche, ancien marchand de quincaillerie (*hardware*), habite un petit village près de Rouen, ancienne capitale de la Normandie.² Un jour Mme Blanc qui a des ambitions mondaines (*social*) appelle son mari et lui dit:

— Veux-tu venir me parler? Nous avons une question sérieuse à considérer. Notre fille Louise est en âge de se marier. Ce n'est pas ici qu'une jeune (*young*) fille aussi (*as*) charmante peut trouver le mari qu'il lui faut. Nous sommes riches. Allons à Paris. Là, j'espère trouver un bon mari pour Louise. Avec ta fortune, nous allons pouvoir fréquenter la bonne société. 10

M. Blanc pense un moment et lui répond:— Je trouve que tu as là une idée excellente. C'est entendu.³ Je veux bien.⁴ Allons à Paris.

1. *A lire après la Cinquième Étape.* 2. ancienne province française. 3. *all right.* 4. *I'm willing.*

Mademoiselle Louise est une jeune fille très belle. Elle a les yeux bleus et les cheveux (*hair*) blonds. Elle est très intelligente et aussi très gracieuse. Elle danse à la perfection.

Un soir, à un bal de l'École Polytechnique,¹ elle fait la connaissance de Robert du Costal, jeune homme élégant et distingué. Mme Blanc qui l'admire² beaucoup est contente de voir que Louise a l'air de le² trouver très bien. Robert, qui n'est pas riche, vient d'une très bonne famille. Mme Blanc se dit:—Voilà le jeune mari qu'il faut à Louise. Et elle fait savoir qu'elle désire marier sa fille à ce jeune homme.

Mais il y a une petite difficulté. Louise a du charme et beaucoup de bonnes qualités, mais elle a un petit défaut, elle a la bouche un peu grande. Hélas [*elais*] (*alas*), Robert aime les petites bouches.

Telle était (*such was*) la situation. Un jour Robert dit à un ami intime de la famille Blanc:—J'admire beaucoup Mlle Louise. Elle a des manières charmantes et une grâce naturelle. Je sais que M. et Mme Blanc veulent bien m'accepter dans leur famille comme mari de leur fille. Il y a autre chose: M. Blanc est très riche et je désire épouser la fille d'un millionnaire. Mais voilà. Je ne veux pas l'épouser parce que je ne peux pas supporter les grandes bouches, et elle a une grande bouche.

L'ami lui répond:—Je regrette beaucoup de vous entendre dire cela. Je vais voir ce qu'on³ peut faire.

Cet ami va trouver Mme Blanc. Il lui répète sa conversation avec Robert. Elle aussi regrette d'apprendre cette terrible nouvelle et Louise ne peut pas se consoler. Enfin elle va trouver son père et lui dit:—Peut-on rendre ma bouche plus petite?

M. Blanc lui répond:—Ma chère fille, console-toi. Quand on est riche tout est possible. Je vais consulter les plus grands spécialistes.

Il va consulter des spécialistes qui répondent tous [*tus*] qu'il n'est pas possible de changer la forme de la bouche. Mais M. Blanc n'est pas découragé. C'est un homme qui a bon cœur mais qui n'a pas beaucoup de bon sens. Il s'adresse à tous ses amis. Un

1. *a government school offering a two-year course chiefly for future officers in the artillery and engineering corps.* 2. *l'* = *le, him* (Robert du Costal). 3. *ce que* = *that which, what*.

jour, par hasard (*by chance*), il parle de cette question à son cousin, M. Roger Laviale, qui lui répond :

— On dit qu'un célèbre professeur de phonétique, le professeur Trillemot,¹ peut changer la forme de la bouche par des exercices de phonétique.

5

— Qu'est-ce que c'est que la phonétique? demande M. Blanc.

— C'est une science extraordinaire. Je ne sais pas ce que c'est, mais on dit que M. Trillemot prétend obtenir (*obtain*) des résultats 10 remarquables.



MARCHÉ DE PETIT VILLAGE

M. Blanc est très content et il va trouver le professeur. Le professeur lui explique sa méthode 15 qui consiste à faire prononcer des mots qui changent la forme de la bouche. M. Blanc demande au professeur: 20

— Avez-vous quelques mots qui rendent la bouche plus petite?

— Mais oui, (*yes, indeed*), monsieur, j'ai trois 25 mots qui rendent la bouche plus petite.

— Quel est le prix?

— C'est cent francs le mot, payés d'avance. 30

M. Blanc, sans hésiter, paye le professeur. Quand le professeur reçoit ces trois cents francs, il dit à M. Blanc: — Merci, monsieur. Voici ce que mademoiselle votre fille doit faire si elle veut avoir la bouche plus petite. Elle doit prononcer ces trois mots: *pomme*,² *prune*,³ *puce*.⁴ Elle doit répéter ces mots trois heures par jour, tous 35 les jours. Voulez-vous lui demander de venir me voir dans six

1. *trillword*. 2. *apple*. 3. *plum*. 4. *flea*.

mois? Si vous voulez, je vais vous montrer l'effet de ces trois mots sur la forme de la bouche. Regardez-moi bien. Voyez-vous comme la forme de la bouche change quand on prononce *pomme*, *prune*, *puce*? Quand on prononce *pomme* la bouche forme un ovale par-
5 fait, *prune*, l'ovale diminue, et finalement quand on prononce *puce*, la bouche devient (*becomes*) très petite.

M. Blanc est enchanté. Il dit: — Vive (*long live*) la science! C'est merveilleux! Merci de cette bonne consultation.

Il retourne chez lui ¹ et explique à sa fille ce qu'il faut faire pour
10 rendre la bouche plus petite. Mlle Louise commence immédiatement ses exercices. Mais à mesure que les jours passent, elle voit que sa bouche devient plus grande.

Robert du Costal voit aussi que la bouche de Louise devient plus grande. Il dit à M. Blanc: — Je regrette de vous le dire, monsieur,
15 mais je ne peux pas épouser votre fille. Les mots qu'elles répètent lui rendent la bouche encore plus grande.

M. Blanc est furieux. Il retourne voir le professeur Trillemot. Il lui dit:

— Rendez-moi mes trois cents francs! Vous êtes un charlatan
20 (*quack*)! Voilà six mois que ma fille répète trois mots, trois heures par jour, et sa bouche devient de plus en plus grande.

Le professeur lui demande: — A-t-elle prononcé exactement *pomme*, *prune*, *puce*?

— Eh bien, pas exactement. Elle a prononcé *pomme*, *prune*,
25 *poire* (*pear*). *Poire*, c'est plus beau que *puce* dans la bouche d'une jeune fille. C'est aussi plus logique parce que c'est un nom de fruit comme les deux autres mots.

Le professeur est furieux. — *Poire!* *Poire!* Elle a répété *poire!*

— Oui, et sa bouche est plus grande qu'au commencement.

30 — Naturellement, monsieur. Naturellement! *Poire!* C'est le mot que je donne aux personnes qui ont la bouche trop (*too*) petite et qui veulent la (*it*) rendre plus grande!

Morale: La fortune ne donne pas l'intelligence.

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Mme Blanc veut-elle aller à Paris? 2. Pourquoi Robert du Costal ne veut-il pas épouser Mlle Louise? 3. Pourquoi M. Blanc va-t-il chez le professeur Trillemot? 4. Pourquoi la bouche de Mlle Louise devient-elle plus grande? 5. Que pensez-vous de M. Blanc?

LA FONTAINE ET LA POMME¹

VOCABULAIRE

assez, enough
 avait, had
 chaud, hot
 l'écrivain, writer
 il était, he was
 ils étaient, they were

le moyen, means
 pendant, during
 il pouvait, he was able
 rire, to laugh
 s'écrier, to exclaim
 tuer, to kill

EXPRESSIONS

Mon Dieu! goodness!
 il y avait, there was, were
 faire une promenade, to take a walk

faire une visite, to make a visit
 au moment où, at the time when
 tant mieux, so much the better

Il y avait un écrivain (*writer*) appelé La Fontaine. Ses fables sont célèbres. Voici une anecdote assez intéressante qu'on raconte à son sujet.

On dit que La Fontaine avait l'habitude de prendre une pomme cuite (*baked apple*) tous les matins avant de commencer à travailler. 5
 Un matin sa pomme était trop chaude (*hot*). Elle était si chaude qu'il ne pouvait pas la manger. Il a pris la pomme et l'a posée sur une table près de la fenêtre de sa salle à manger. Ensuite, il est sorti de la maison pour aller faire une petite promenade dans le jardin qui était à côté de la maison. Il a passé un moment à re- 10
 garder les belles fleurs.

Pendant son absence, un garçon âgé de douze ans appelé Henri est venu lui faire une visite. Il n'a pas vu La Fontaine, mais il a vu la pomme cuite qui avait l'air délicieux. Il n'a pas pu résister à la tentation de la manger. Il l'a mangée. Au moment où il a 15
 fini de la manger, La Fontaine est rentré dans la maison. Naturelle-

1. A lire après la Dixième Étape.

ment, il a dit bonjour à Henri. Ensuite il a cherché sa pomme cuite parce qu'il avait faim.

Comme il ne pouvait pas la trouver, il s'est adressé à Henri. Il lui a dit: — J'ai laissé une pomme cuite sur la table près de la 5 fenêtre. Qui a mangé ma pomme?

— Oh! s'est écrié Henri, ce n'est pas moi. Je n'ai pas vu votre pomme.

— Tant mieux!¹ répond La Fontaine, je suis très content de vous entendre dire cela parce que j'y² ai mis du poison pour tuer 10 les rats.

— Mon Dieu! s'est écrié Henri! Un antidote, vite, un docteur! Je suis empoisonné! La Fontaine a commencé à rire et il a dit:

— Calmez-vous. Ce n'est qu'une plaisanterie (*only a joke*). J'ai adopté ce moyen (*means*) pour savoir qui avait mangé ma pomme.

15 Henri a beaucoup regretté d'avoir mangé la pomme. Il a fait toutes ses excuses à La Fontaine et lui a demandé pardon. Mais La Fontaine avait toujours (*still*) faim.

QUESTIONNAIRE

1. Que savez-vous de La Fontaine? 2. Qu'avait-il l'habitude de manger tous les matins? 3. Qui a mangé la pomme? 4. Qu'est-ce que La Fontaine a fait pour savoir qui a mangé sa pomme?

SCÈNE D'AUTOBUS³

VOCABULAIRE

à partir de, after

attraper, to catch

le coin, corner

débarrasser, to get rid of

emporter, to take away, carry off

ne . . . plus, no more

la paix, peace

vi-f, -ve, lively

A Paris les moyens de transport sont le métro (*subway*), l'autobus et le tramway, sans compter les taxis. A partir de 1939 il n'y aura⁴ plus de tramways. On prétend (*claim*) que les tramways empêchent la circulation des automobiles. Les Parisiens préfèrent, en effet, l'autobus. L'histoire suivante se passe dans un autobus à Paris.

Deux vieilles dames sont assises l'une à côté de l'autre dans un

1. *so much the better; thank goodness.* 2. *on it.* 3. *A lire après la Treizième Étape.* 4. *there will be.*

autobus à Paris. L'autobus descend l'avenue des Champs-Élysées. Ces deux dames sont en train d'avoir une discussion plus que vive au sujet de la fenêtre. L'une veut la fenêtre fermée. L'autre la veut ouverte. On appelle le conducteur pour décider la question.

— Monsieur, dit la première, si cette fenêtre reste ouverte, 5 j'attraperai un rhume (*cold*) qui m'emportera (*will carry me off*).

— Monsieur, dit l'autre, si l'on la ferme il fera si chaud que je mourrai d'apoplexie.

Le conducteur ne sait que faire, quand, tout à coup, un vieux monsieur assis dans un coin de l'autobus qui jusque-là n'avait rien 10 dit, tire le conducteur d'embarras en disant : — Ouvrez donc la fenêtre, mon cher ami, cela fera mourir l'une. Ensuite vous la fermerez, cela nous débarrassera de l'autre, et nous aurons la paix (*peace*).

QUESTIONNAIRE

1. Où se passe cette histoire? 2. Que désire la première dame?
3. Que désire l'autre dame? 4. Qui appelle-t-on? 5. Quelle est l'idée du vieux monsieur?

UN MAUVAIS TOUR ¹

VOCABULAIRE

avoir sommeil, to be sleepy

bon enfant, good sport

qu'importe, what matters

secouer, to shake

s'éloigner, to go away

le sommeil, sleep

Il est minuit.

Toute la ville de Pont-sur-Loire dort du plus profond sommeil; le docteur Duchêne aussi.

Tout à coup on frappe à la porte. Le docteur se réveille en sursaut (*with a jump*). Des coups discrets d'abord, puis violents et 5 répétés, secouent (*shake*) la porte d'entrée.

— Qu'est-ce qu'il y a? demande-t-il.

— Combien demandez-vous, docteur, pour venir voir une malade à dix kilomètres?

Le docteur qui a sommeil (*is sleepy*) répond : — A cette heure-ci? 10 Cinquante francs.

— Eh bien! Venez tout de suite.

1. A lire après la Quatorzième Étape. un mauvais tour = a mean trick.

Le docteur s'habille vite, ouvre son garage et sort son auto où il prend place avec son client.

— Où allons-nous ?

— A Saint-Félicien (un village).

5 — Mais c'est à plus de dix kilomètres ! Il y en a bien au moins quatorze ?



RUE DE PETIT VILLAGE FRANÇAIS

— Qu'importe la distance, docteur, puisque vous êtes levé.

— Après tout, puisqu'il s'agit d'un cas urgent !

Le bon docteur part vite.

10 A Saint-Félicien, le client fait arrêter au milieu du petit village, descend et donne cinquante francs au docteur.

— Eh bien ! Et la malade ? demande celui-ci (le docteur).

— Vous m'excuserez, docteur. Il n'y a pas de malade ! Mais les deux seuls chauffeurs de Pont-sur-Loire me demandaient ¹ l'un 15 80 francs, l'autre 100 francs pour me conduire à cette heure-ci.

Le docteur est assez bon enfant pour prendre son parti ² de la plaisanterie et conserve sa bonne humeur. Il s'éloigne en pensant plus qu'il n'en ³ dit, et il rentre se coucher.

1. *passé descriptif.* 2. *to become resigned.* 3. *Do not translate ne here.*

QUESTIONNAIRE

1. Quelle raison le monsieur a-t-il donnée au docteur pour l'avoir réveillé à minuit? 2. Quel prix le docteur a-t-il demandé? 3. Quelle explication le monsieur a-t-il donnée au docteur, puisqu'il n'y avait pas de malade?

LES BOULES DE NAPHTHALINE ¹

VOCABULAIRE

le lendemain, next day	tuer, to kill
plein, -e (de), full	un vêtement, article of clothing
ranger, to put away	les vêtements d'hiver, winter clothing
tâcher de, to try	ing

EXPRESSIONS

sans indiscretion, without being indiscreet	de nouveau } again à nouveau }
--	-----------------------------------

Il y avait une fois à Dijon en Bourgogne ² un jeune paysan nommé Antoine. C'était le printemps. Antoine était en train de ranger ses vêtements d'hiver quand tout à coup il aperçut des mites (*moths*) qui avaient mangé une partie de son sweater. Un de ses amis lui conseilla d'acheter des boules de naphthaline chez le marchand de couleurs.³ Il y alla et demanda une quantité de boules. Après quoi il rentra chez lui.

Le lendemain le marchand fut étonné (surpris) de le voir de nouveau (encore une fois). Il demanda une nouvelle provision de boules. Le marchand trouva cela curieux mais il se dit: — Sans doute ce jeune homme sait ce qu'il fait.

Mais figurez-vous sa surprise lorsque le lendemain il vit apparaître à nouveau Antoine qui demanda encore une énorme quantité de boules! Alors le marchand décida de tâcher (essayer) de savoir pourquoi Antoine avait besoin de tant de boules. Enfin il s'adressa au jeune homme en disant: — Sans indiscretion, peut-on savoir ce que vous faites de toutes ces boules que vous achetez depuis trois jours?

Antoine lui répondit: — C'est pour tuer les mites.

1. *A lire après la Dix-septième Étape.* 2. ancienne province française.
3. *merchant who sells household supplies.*

Le marchand lui dit : — Je le sais bien, mais pourquoi tant de boules ? La maison doit être pleine de mites, n'est-ce pas ?

Enfin Antoine répondit : — Non, ce n'est pas ça. Voici la difficulté. Je jette (*throw*) les boules de toutes mes forces, et je vise (*aim at*) bien les mites, mais c'est que j'en manque de temps en temps !

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Antoine était-il en train de ranger ses vêtements d'hiver ?
2. Pourquoi est-il allé acheter des boules de naphthaline ?
3. Qu'est-ce qui prouve qu'Antoine n'est pas trop intelligent ?

PRÉSENCE D'ESPRIT ¹

VOCABULAIRE

le cabinet, study
 dérober, to steal
 l'esprit *m.* wits, mind
 oser, to dare

la plume, pen point
 se précipiter, to jump on
 remettre, to give over

EXPRESSION

à l'instant, immediately

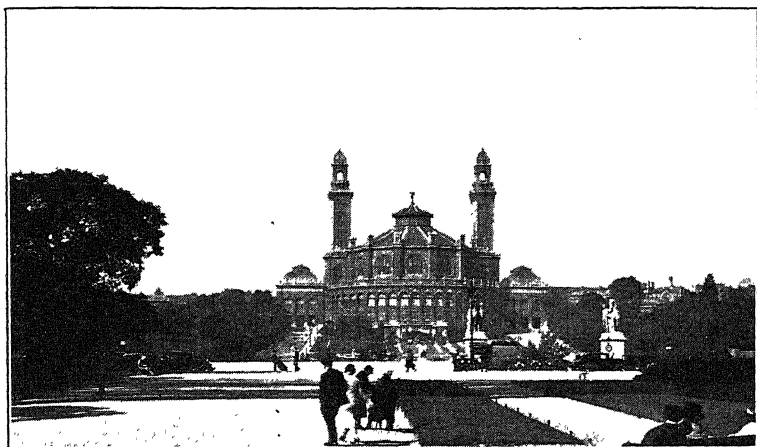
Aaron Burr, célèbre homme d'état américain, étant (*being*) à Paris, reçut un jour une somme d'argent assez considérable. Le valet qu'il avait alors à son service (c'était un Anglais) forma le projet de lui dérober (*steal*) cette somme.

5 Le même soir, à une heure très avancée, Burr était en train d'écrire dans son cabinet de travail. Il était tout à son travail et l'on n'entendait que le bruit de sa plume sur le papier. Tout à coup la porte s'ouvrit. Il leva la tête et vit son valet qui entraînait un pistolet à la main.

10 — Hé ! Maraudeur (*wretch*), s'écria Burr à l'instant (tout de suite). Comment ! tu oses (*dare*) entrer ici avec ton chapeau sur la tête !

Le valet, par l'habitude de respect propre à un domestique, leva le bras pour ôter son chapeau. Burr, profitant de ce mouvement, se précipita (sauta) sur lui, le renversa, le désarma et, appelant à son
 15 aide, le remit entre les mains de la police.

1. A lire après la Dix-huitième Étape.



LE TROCADÉRO, A PARIS

Bâti à l'occasion de l'Exposition de 1878

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi le valet a-t-il formé le projet de dérober cette somme? 2. A quelle heure de la journée est-ce que tout ceci s'est passé? 3. Qu'est-ce qui montre la présence d'esprit d'Aaron Burr?

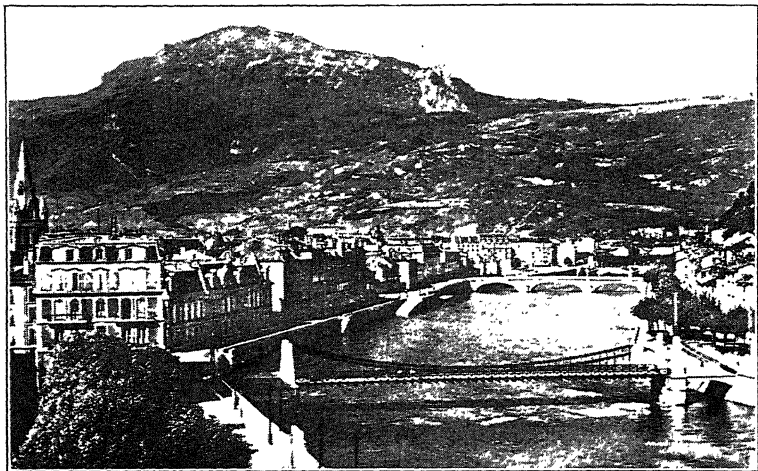
UNE LETTRE DE VICTOR HUGO ¹

Victor Hugo,² célèbre auteur français du XIX^e siècle, avait adressé un livre de ses poèmes à un enfant qui demeurait ³ à Grenoble. Celui-ci écrivit à Victor Hugo une lettre pour le remercier. Cette première lettre resta sans réponse. L'enfant en écrivit une seconde et reçut au bout de quelques jours les lignes suivantes:

— Je vous dois depuis bien longtemps une réponse, mon cher enfant. Mais, voyez-vous, j'ai les yeux bien malades, il faut m'excuser. Les médecins (docteurs) me défendent (*contraire de permettre*) d'écrire. J'obéis aux médecins, comme vous obéissez à

1. A lire après la Dix-neuvième Étape. 2. Victor Hugo (1802-1885), le personnage littéraire le plus imposant du XIX^e siècle en France. Il écrivit *Les Misérables*, *Notre-Dame de Paris*, *Les Travailleurs de la mer*, *Quatre-vingt-treize*, *Hernani*, etc. 3. *passé descriptif*.

vosre mère. Il faut obéir toute la vie, n'oubliez pas cela. Mais vous qui êtes petit, vous êtes plus heureux que moi, car, à votre âge, l'obéissance (*obedience*) doit être douce; à mon âge, elle est



VUE DE GRENOBLE¹

dure (difficile) quelquefois. Vous le voyez, puisqu'on m'a empêché de vous écrire. Adieu (*goodbye*), mon petit ami, devenez grand et restez sage (*good*).

VICTOR HUGO

QUESTIONNAIRE

1. Qui était Victor Hugo? 2. Pourquoi n'a-t-il pas répondu à la première lettre de l'enfant? 3. A quoi Victor Hugo doit-il obéir? 4. A quoi et à qui le petit garçon doit-il obéir? 4. Pour lequel des deux personnages de cette histoire l'obéissance est-elle dure? Pourquoi?

1. voir la carte, page 103.

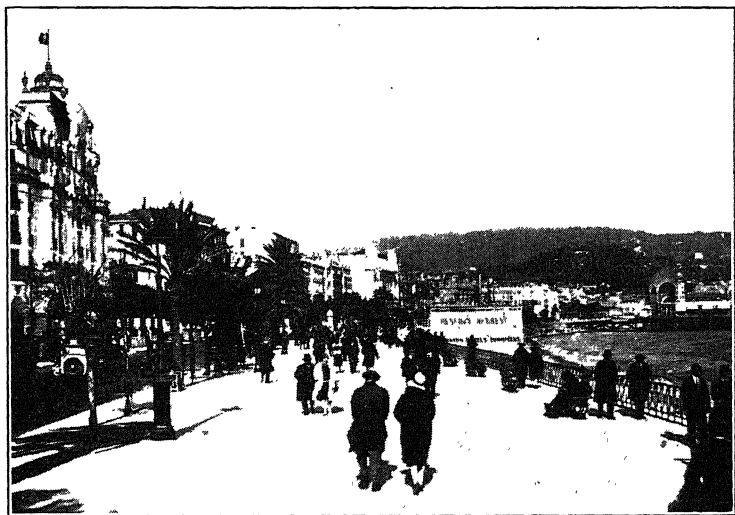
LA VIE ¹

VOCABULAIRE

à peine, scarcely
 décrire, to describe
 large, wide

la lune, moon
 le vent, wind

Un soir d'été, à Nice, qui se trouve sur la Côte d'Azur, un grand savant se promenait sur cette large et belle avenue, « la Promenade



PROMENADE DES ANGLAIS, A NICE

des Anglais ». Tout en se promenant, il regardait la Méditerranée et fut frappé de sa couleur qui est d'un bleu qu'on ne saurait (peut) décrire. Tout à coup il aperçut (remarqua) un petit bateau et fut 5 pris de l'envie de faire une promenade en bateau afin d'avoir un coup d'œil général du panorama de Nice au clair de lune (*moonlight*). Le propriétaire se tenait debout tout près de son bateau. Le savant s'adressa à lui. En deux secondes tout fut convenu, le savant monta dans le petit bateau et la promenade commença. 10

Le savant ne tarda pas à engager une conversation avec le

1. A lire après la Vingtième Étape.

batelier (*boatman*). Enfin le savant dit à celui-ci : — Connaissez-vous l'histoire? Le batelier dit que non. Le savant continua : — Alors, vous avez perdu la moitié (*half*) de votre vie. Connaissez-vous la philosophie? demanda le savant. De nouveau le batelier 5 répondit que non. Alors, vous avez perdu les trois quarts (*three quarters*) de votre vie, fit (dit) le savant.

A peine le savant avait-il dit ces mots qu'un coup de vent (*wind*) renversa le bateau.

— Savez-vous nager? demanda le batelier au pauvre savant qui 10 se débattait (*was struggling*) dans l'eau.

— Hélas, non! répondit celui-ci.

— Eh bien, vous allez perdre votre vie tout entière!

QUESTIONNAIRE

1. Où s'est passée cette histoire? 2. Quels en sont les personnages? 3. Quels sont les deux sujets que le batelier ne connaissait pas? 4. Qu'est-ce que le savant ne savait pas faire? 5. Qu'est-ce qui prouve que le batelier avait de l'esprit?

UNE BONNE RÉPONSE¹

VOCABULAIRE

s'aviser, to have the idea of
la marine, navy

la peine, risk
rire de bon cœur, to laugh hard

Tout le monde connaît la bonne humeur et la gaieté des gens du Midi. Laissez-moi vous raconter un fait véritable qui arriva il y a quelques années à Sète,² port de Méditerranée, situé en Languedoc.³

5 Tout d'abord on doit savoir que Sète a cette particularité que l'entrée du port est située de telle façon que lorsqu'il y a un vent sud-ouest, il est absolument impossible à un bateau de sortir du port sous peine de se faire briser.

La marine (*navy*) de guerre ayant besoin de bons officiers, elle alla 10 en chercher dans la marine marchande. Sète avait des capitaines de grande valeur. Un amiral vint de Toulon pour faire passer un

1. *A lire après la Vingt-quatrième Étape.* 2. formerly spelled *Cette*. 3. ancienne province française.

examen oral à tous ces braves candidats qui désiraient passer dans la marine de guerre. Mais voilà que le chef s'avisa de poser à chacun cette question:— Comment feriez-vous pour sortir du port de Sète par vent sud-ouest, si vous aviez l'ordre, à une heure fixe, de partir avec des lettres pour Alger? ¹

5

La question était affolante (*baffling*)! Sortir par vent sud-ouest? Impossible! Cependant les réponses les plus intelligentes, les plus savantes, les plus techniques, furent données, mais l'amiral ne semblait pas satisfait. Le tour d'un vieux « loup de mer » (*sea wolf*) vint, la même question lui fut posée. Sans perdre son calme, 10 ni sa bonne humeur, ni son accent du Midi, il répondit:— Eh bien, Amiral, si l'on me donnait l'ordre de partir par vent sud-ouest, je ferais toutes les manœuvres possibles, j'arrêteraï les machines, je descendrais à terre, . . . et . . . j'irais vous chercher!!!

L'amiral rit de bon cœur. Il savait la chose impossible. Le 15 brave capitaine obtint la nomination (*appointment*).

QUESTIONNAIRE

1. Où cette histoire s'est-elle passée? 2. Quelle est la particularité du port de Sète? 3. Quelle question l'amiral s'est-il avisé de poser? 4. Quelle réponse le vieux « loup de mer » a-t-il donnée? 5. Pourquoi a-t-il obtenu la nomination?

LE ROI ET LE PAYSAN ²

VOCABULAIRE

éloigné, far

nu, bare

la rencontre, meeting

s'écarter, to separate one's self
from, wander away

Henri IV, roi de France, était à la chasse (*hunt*) et s'étant écarté (*having wandered away*) de ses gardes et de sa cour, suivant sa coutume, il rencontra un paysan assis au pied d'un arbre sur le bord de la route.

— Que fais-tu là? lui dit Henri IV.

— J'étais venu ici dès le point du jour (*dawn*) pour voir passer le

1. ville d'Afrique située sur la Méditerranée. 2. A lire après la Vingt-cinquième Étape.

roi, répondit le paysan. Sans ce désir, je serais resté chez moi à travailler dans mon champ, qui n'est pas fort (très) éloigné d'ici.¹

— Si tu veux monter derrière moi, répondit le roi, je te conduirai dans un endroit où tu pourras le voir à ton aise.

- 5 Le paysan enchanté, profita de la rencontre, monta à cheval derrière le roi. Chemin faisant,² il demanda comment il pourrait reconnaître le roi. Henri lui répondit:

— Tu n'auras qu'à regarder celui qui restera couvert ³ pendant que tous les autres auront la tête nue.

- 10 Enfin le moment arriva où le roi rejoignit une partie de sa cour. Tous les seigneurs le saluèrent. Ils se découvrirent tous excepté lui. Alors il demanda au paysan: — Eh bien, lequel est le roi?

— Ma foi, monsieur, lui répondit-il, c'est vous ou moi, car il n'y a que nous deux qui ayons ⁴ (*have*) le chapeau sur la tête!

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Henri IV s'était-il écarté de ses gardes? 2. Qui a-t-il rencontré? 3. Pour quelle raison le paysan était-il venu? 4. Quelle a été l'invitation du roi? 5. Comment le paysan pourrait-il reconnaître le roi? 6. Que pensez-vous de la réponse du paysan?

LE PLUS GRAND PEINTRE ⁵

L'autre jour un Anglais et un Allemand discutaient la supériorité relative (*respective*) des peintres de leurs nations. La dispute était on ne peut plus vive.⁶ Un Marseillais qui avait écouté en silence leurs arguments prit tout à coup la parole. Il croyait le moment
5 arrivé pour mettre un terme (*fin*) à la discussion.

— Je crois, dit-il, pouvoir vous mettre d'accord. Vous avez de chaque côté d'excellents peintres. Mais il y en a ailleurs (*elsewhere*) qui leur sont bien supérieurs.

— Où cela? demandèrent-ils tous deux à la fois.

- 10 — Mais à Marseille, d'où je viens!

L'Anglais et l'Allemand sourirent d'un air incrédule.

— Sans aller plus loin, continua le Marseillais, il y a là un

1. son champ n'était pas très loin. 2. en route. 3. gardera son chapeau.
4. *present subjunctive of avoir.* 5. *A lire après la Vingt-sixième Étape.* Peintre = *a painter.* 6. *as heated as possible.*

artiste, sans pareil. Dernièrement (récemment) il lui a pris la fantaisie (*whim*) de peindre (*to paint*) un morceau de marbre de façon à le faire ressembler à un gros morceau de liège (*cork*). La ressemblance était si parfaite, si frappante, que ce marbre mis sur l'eau a flotté! Trouvez-moi quelque chose qui surpasse cela!

QUESTIONNAIRE

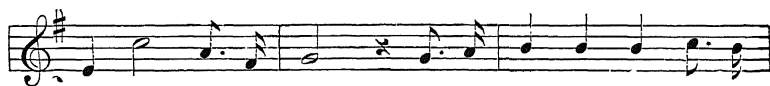
1. Pourquoi le Marseillais a-t-il pris la parole? 2. Pourquoi pense-t-il pouvoir mettre d'accord l'Anglais et l'Allemand?
3. Quelle preuve le Marseillais a-t-il donné de l'art de son artiste?
4. Que pensez-vous du Marseillais? 5. Qu'est-ce que cette histoire nous fait voir?

LA MARSEILLAISE

ROUGET DE LISLE



1. Al-lons, en-fants de la pa - tri - e, Le jour de
2. A-mour sa - cré de la pa - tri - e, Con-duis, sou-



gloire est ar - ri - vé! Con-tre nous de la ty - ran-
tiens nos bras ven-geurs;¹ Li - ber - té, Li - ber - té ché-

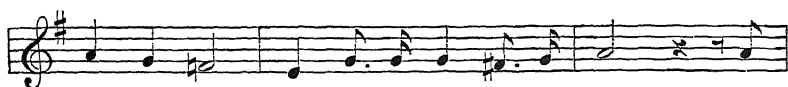


ni - e L'é-ten-dard san-glant² est le - vé! L'é-ten-
ri - e,³ Com-bats a - vec tes dé-fen-seurs!⁴ Com-bats

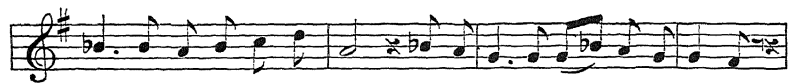


dard san-glant est le - vé! En-ten-dez-vous, dans les cam-
a - vec tes dé-fen-seurs! Sous nos dra-peaux que la Vic-

1. avenging. 2. the bloody flag. 3. cherished. 4. defenders.



pa - gnes Mu - gir¹ ces fé - ro - ces sol - dats? Ils
toi - re Ac - coure à tes mâ - les ac - cents!² Que

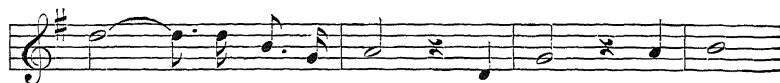


vien - nent jus - que dans nos bras É - gor - ger³ nos fils, nos com - pa - gnes.⁴
tes en - ne - mis ex - pi - rants Voient ton tri - omphé et no - tre gloi - re!

La 2e. fois en Chœur



Aux ar - mes, ci - toy - ens! for -



mez... vos ba - tail - lons! Mar - chons! Mar - chons!



Qu'un sang im - pur a - breu - ve nos sil - lons!⁵

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

D'après ALEXANDRE DUMAS

INTRODUCTION

Au bord de la Méditerranée, près de l'embouchure du Rhône, se trouve la plus curieuse des villes françaises. C'est Marseille, port principal de la France. Là se rencontrent l'Orient et l'Occident, ce qui produit un mélange (*mixture*) de coutumes, de races et d'architecture. Dans une petite île, à quelques kilomètres de ce port, se trouve le Château d'If. Au commencement de cette histoire, en 1815, il y avait dans ce château une prison d'État, dans laquelle

* 1. (to) roar. 2. gather to the call of your manly accents. 3. slaughter.
4. partners in life. 5. May an impure blood soak the furrows of our fields.

on enfermait les gens qui étaient coupables (*guilty*) de crimes politiques.

Le héros de cette histoire est un jeune marin, âgé de dix-neuf ans, nommé Edmond Dantès. C'est un garçon au visage à la fois doux, ouvert et énergique, qui possède une force physique vraiment peu 5 ordinaire pour son âge. Il fut l'innocente victime d'une conspiration (*plot*) bonapartiste qui eut lieu pendant que Napoléon était prisonnier à l'île d'Elbe. Cette histoire raconte ce qui arriva à ce malheureux garçon qui, tout jeune encore, allait être nommé capitaine de vaisseau (bateau). 10

I. L'EMPRISONNEMENT DE DANTÈS ¹

Dantès était second ² à bord du bateau *le Pharaon* qui revenait de Naples à Marseille. Mais laissons à Dantès le soin de raconter les événements qui le conduisirent en prison. La conversation suivante eut lieu à Marseille devant M. Noirtier de Villefort, procureur du roi.³ 15

De Villefort tira une lettre de sa poche et la présenta à Dantès. Celui-ci la regarda et lut :

« Monsieur le procureur du roi est prévenu, par un ami du trône et de la religion, que le nommé Edmond Dantès, second du bateau *le Pharaon*, arrivé ce matin de Naples, a été chargé, par Murat, 20 d'une lettre pour l'usurpateur,⁴ et, par l'usurpateur, d'une lettre pour le comité bonapartiste de Paris. On aura la preuve de son crime en l'arrêtant; car on trouvera cette lettre sur lui, ou chez son père, ou dans sa cabine à bord du *Pharaon*. »

Dantès eut l'air inquiet, puis dit : — Monsieur, je ne connais pas 25 cette écriture; elle est déguisée. Je suis bien heureux, ajouta-t-il en regardant avec reconnaissance (*gratitude*) de Villefort, d'avoir affaire à un homme tel que vous. Celui qui a écrit cette lettre est sans doute un ennemi.

— Et maintenant, voyons, dit de Villefort, répondez-moi 30 franchement, monsieur, non pas comme un accusé (*defendant*) à son juge, mais comme un homme dans une fausse position répond à

1. A lire après la *Vingtième Étape*. 2. second in command. 3. state's attorney. 4. Napoléon.

un autre homme qui s'intéresse à lui; qu'y a-t-il de vrai dans cette accusation?

Et de Villefort jeta sur le bureau la lettre que Dantès venait de (*had just*) lui rendre.

5 — Tout et rien, monsieur, et voici la vérité pure, sur mon honneur de marin, sur mon amour pour Mercédès,¹ sur la vie de mon père.

— Parlez, monsieur, dit de Villefort.

« — Eh bien! en quittant Naples, le capitaine Leclerc tomba
10 malade de la fièvre; nous n'avions pas de médecin à bord et il était pressé de se rendre à l'île d'Elbe; sa maladie devint si sérieuse que vers la fin du troisième jour, sentant qu'il allait mourir, il m'appela auprès de lui.

— Mon cher Dantès, me dit-il, ce que je vais vous révéler est
15 fort important, jurez-moi sur votre honneur de faire ce que je vais vous dire.

— Je vous le jure, capitaine, répondis-je.

— Voici de quoi il s'agit: comme après ma mort le commandement du bateau vous appartient en qualité de second, vous
20 prendrez ce commandement, vous mettrez le cap² sur l'île d'Elbe, vous débarquerez à Porto-Ferraio, vous demanderez le grand-maréchal Bertrand, et vous lui remettrez (donnerez) cette lettre. Peut-être alors vous donnera-t-on une autre lettre et vous chargera-t-on de quelque mission. Cette mission qui m'était réservée,
25 Dantès, vous l'accomplirez à ma place et vous en recueillerez (*will receive*) tous les honneurs.

— Rassurez-vous, mon capitaine. Je le ferai. »

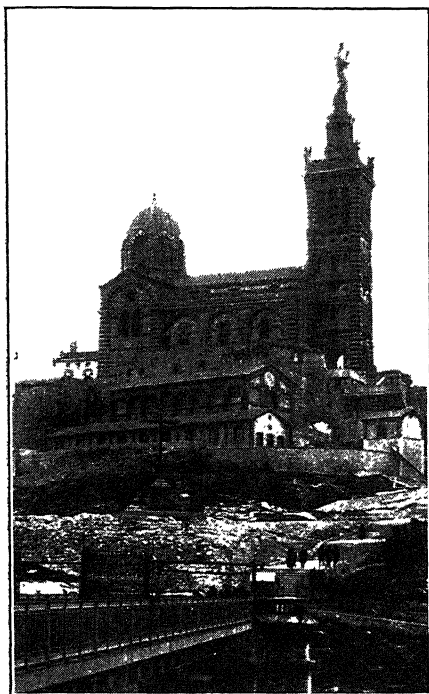
Il était temps; le lendemain il mourut.

— Et qu'est-ce que vous avez fait alors?

30 — Ce que je devais faire, monsieur, ce que tout autre aurait fait à ma place; les prières d'un mourant sont toujours sacrées, mais chez les marins, les prières d'un officier supérieur sont des ordres qu'on doit accomplir. J'ai donc fait voile³ vers l'île d'Elbe, où je suis arrivé le lendemain et je suis descendu seul à terre. Après
35 quelques difficultés, le grand-maréchal Bertrand m'a reçu. Il m'a interrogé sur les circonstances de la mort du malheureux Leclerc,

1. sa fiancée. 2. *steer toward*. 3. *sailed*.

et, comme celui-ci l'avait prévu, Bertrand m'a remis une lettre qu'il m'a chargé de porter en personne à Paris. Je le lui ai promis, car c'était accomplir les dernières volontés de mon capitaine. Le bateau a quitté l'île d'Elbe et est revenu à Marseille. Je suis



NOTRE-DAME DE LA GARDE, A
MARSEILLE

Cette église domine la ville où naquit
Dantès.

descendu à terre, j'ai ar- 5
rangé rapidement toutes
les affaires du bord, puis
j'ai couru voir ma fiancée,
Mercédès, que j'ai re- 10
trouvée plus belle que ja-
mais. Grâce à M. Morrel,
nous avons évité toutes les
difficultés ecclésiastiques;
enfin, monsieur, j'ai as-
sisté, comme je vous l'ai 15
dit, au repas de mes fian-
çailles (*engagement*),
j'allais me marier dans une
heure et je comptais partir
demain pour Paris, lorsque, 20
sur cette dénonciation, j'ai
été arrêté.

— Oui, oui, murmura de
Villefort, tout cela me pa-
raît être la vérité, et, si 25
vous êtes coupable, c'est
d'une imprudence; encore
cette imprudence vous
était-elle imposée par les
ordres de votre capitaine. 30
Rendez cette lettre qu'on

vous a remise à l'île d'Elbe. Donnez-moi votre parole de ne pas quit-
ter Marseille sans m'en avertir (prévenir). Allez rejoindre vos amis.

— Ainsi je suis libre, monsieur? s'écria Dantès au comble ¹ de
la joie.

— Oui, seulement, donnez-moi cette lettre.

1. ce qui dépasse la mesure.

— Elle doit être devant vous, monsieur, car on me l'a prise avec mes autres papiers.

— A qui cette lettre était-elle adressée?

— A Monsieur Noirtier, rue Coq-Héron à Paris.

5 La foudre (*lightning*) tombant sur de Villefort ne l'eût ¹ point frappé d'un coup plus rapide et plus soudain. Il retomba dans son fauteuil. Puis brusquement il se releva pour atteindre les papiers saisis sur Dantès, il les examina et il en tira enfin la lettre fatale, sur laquelle il jeta un regard de terreur.

10 — M. Noirtier, rue Coq-Héron, numéro 13! murmura-t-il en pâlisant de plus en plus.²

— Oui, monsieur, répondit Dantès étonné, le connaissez-vous?

— Non, répondit vivement de Villefort. Un fidèle serviteur du roi ne connaît pas les conspirateurs (*plotters*).

15 — Il s'agit donc d'une conspiration (*plot*)? demanda Dantès qui commençait, après s'être cru libre, à éprouver une terreur plus grande que la première. En tout cas, monsieur, je vous l'ai dit, j'ignorais complètement le contenu de la lettre dont j'étais porteur.

— Oui, reprit de Villefort à voix basse, mais vous savez le nom de
20 celui à qui elle était adressée.

— Pour la lui remettre personnellement, il a bien fallu que je le sache.³

— Et vous n'avez montré cette lettre à personne? dit de Villefort tout en lisant et en pâlisant à mesure qu'il lisait.

25 — A personne, monsieur, sur mon honneur!

— Tout le monde ignore que vous étiez porteur d'une lettre venant de l'île d'Elbe et adressée à M. Noirtier?

— Tout le monde, monsieur, excepté celui qui me l'a remise.

— C'est trop, c'est encore trop! murmura de Villefort.

30 De Villefort montra la plus grande inquiétude. Ses lèvres, ses mains tremblaient, ses yeux éteints indiquaient combien cette nouvelle l'inquiétait. Après avoir lu, de Villefort laissa tomber sa tête dans ses mains et demeura dans cette attitude.

— Oh, mon Dieu! qu'y a-t-il donc, monsieur? demanda timide-
35 ment Dantès, interrompant le silence.

1. aurait, *would have*. 2. M. de Villefort is upset because M. Noirtier de Paris, the conspirator, is a near relation. 3. present subjunctive of savoir.

De Villefort ne répondit pas; mais au bout de quelques instants, il releva sa tête pâle et relut la lettre une seconde fois.

— Et vous dites que vous ignoriez ce que contient cette lettre?

— Sur mon honneur, je le répète, monsieur, dit Dantès. Je l'ignore. Mais qu'avez-vous donc, mon Dieu? Vous allez vous 5 trouver mal. Voulez-vous que je sonne, que j'appelle quelqu'un?

— Je n'ai besoin de rien; occupez-vous de vous et non de moi.

De Villefort s'appuya (*leaned*) sur la table, passa une main glacée sur son front couvert de sueur,¹ et se mit à relire la lettre pour la 10 troisième fois.

Enfin il fit sur lui-même un effort violent et d'une voix qu'il voulait rendre assurée:

— Monsieur, dit-il enfin, les charges les plus graves pèsent sur vous. Je ne suis pas le maître, comme je l'avais espéré d'abord. Il m'est impossible de vous rendre la liberté à l'instant même; je 15 dois, avant de prendre une telle mesure, consulter le juge d'instruction.²

De Villefort sonna. Le commissaire (*captain*) de police entra. De Villefort s'approcha de lui et lui dit quelques mots à l'oreille; le commissaire répondit par un simple signe de tête. 20

— Suivez, monsieur, dit de Villefort à Dantès.

Dantès s'inclina, jeta un dernier regard de gratitude à de Villefort et sortit.

QUESTIONNAIRE

1. Où se trouve Marseille? 2. Pourquoi est-ce une ville curieuse? 3. Où se trouve le Château d'If? 4. Qui est le héros de cette histoire? 5. Qui était Dantès? 6. Dans quelle situation se trouvait-il au commencement de cette histoire? 7. Quelle accusation contenait la lettre? 8. Qu'est-ce qu'il y avait de vrai dans cette accusation? 9. Pourquoi Dantès était-il innocent? 10. Pourquoi Dantès a-t-il dû s'occuper de cette affaire? 11. Qui avait remis cette lettre à Dantès? 12. Où Dantès devait-il apporter la lettre? 13. Que faisait Dantès quand il a été arrêté? 14. Quelle est l'opinion de M. de Villefort au sujet du rôle de Dantès dans la conspiration? 15. A quel moment M. de Villefort

1. perspiration. 2. The "juge d'instruction" is peculiar to French justice. He is charged with preparing the case for trial thereby saving a great deal of trouble for the trial judge, the lawyers, and the jury.

a-t-il changé d'attitude à l'égard de Dantès? 16. De quelle manière Dantès a-t-il prouvé son innocence? 17. A la fin qu'est-ce que M. de Villefort a refusé de faire? 18. Qui est entré quand M. de Villefort a sonné?

II. AU CHÂTEAU D'IF¹

C'est à la suite de ces événements que Dantès fut condamné comme conspirateur, et qu'il fut conduit au terrible Château d'If. Enfermé dans un étroit cachot (*cell*) noir et triste, il devait y passer le restant de sa vie. Il connaissait tous les degrés du désespoir 5 qu'éprouvent les personnes oubliées dans une prison, lorsqu'enfin il reçut la visite de l'inspecteur (*inspector*) des prisons. Voici un compte-rendu (*summary*) de la visite de l'inspecteur à Dantès et à l'abbé Faria, un autre prisonnier que nous devons connaître.

— Que demandez-vous? dit l'inspecteur.

10 — Je demande quel crime j'ai commis; je demande qu'on me donne des juges; je demande enfin qu'on me fusille (*shoot*) si je suis coupable, mais aussi qu'on me mette en liberté si je suis innocent.

— Êtes-vous bien nourri? demanda l'inspecteur.

15 — Oui, je le crois, mais je n'en sais rien. Cela importe peu d'ailleurs; ce qui est important, non seulement pour moi, malheureux prisonnier, mais encore pour tous ceux qui rendent la justice et pour le roi même, c'est qu'un innocent ne doit pas mourir en prison.

20 — Vous êtes bien humble aujourd'hui, dit le gouverneur (*warden*). Vous n'avez pas toujours été comme cela. Vous parliez tout autrement le jour où vous vouliez tuer votre geôlier (*jailer*).

— C'est vrai, monsieur, dit Dantès. Je demande humblement pardon à cet homme qui a toujours été bon pour moi. . . . Mais 25 que voulez-vous? J'étais fou, j'étais furieux.

— Et vous ne l'êtes² plus?

— Non, monsieur, car la captivité m'a brisé. Il y a si longtemps que je suis ici!

— Si longtemps? . . . Et à quelle époque avez-vous été arrêté? 30 demanda l'inspecteur.

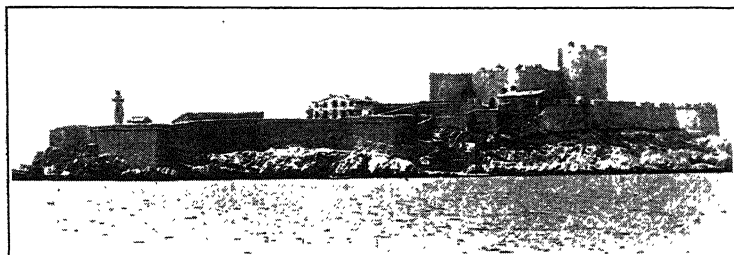
1. À lire après la *Vingt et unième Étape*. 2. l' = so.

— Le 28 février 1815, à deux heures de l'après-midi.

L'inspecteur compta.

— Nous sommes le 30 juillet 1816; que dites-vous donc? il n'y a que dix-sept mois que vous êtes prisonnier.

— Que dix-sept mois! reprit Dantès. Ah! monsieur, vous ne savez pas ce que c'est que dix-sept mois de prison; dix-sept années,



LE CHÂTEAU D'IF

Cette prison se trouve sur une petite île rocheuse près de Marseille.

dix-sept siècles; surtout pour un homme qui, comme moi, touchait au bonheur, pour un homme qui, comme moi, allait épouser une femme aimée, pour un homme qui voyait s'ouvrir devant lui une carrière (*career*) honorable, et à qui tout manque à présent; qui 10 du milieu de son plus beau jour tombe dans la nuit la plus profonde; qui voit sa carrière détruite; qui ne sait pas si celle qui l'aimait l'aime toujours; qui ignore si son vieux père est mort ou vivant. Ayez donc pitié de moi, monsieur, et demandez pour moi, non pas une grâce, mais un jugement; des juges, monsieur, je ne demande 15 que des juges; on ne peut pas refuser des juges à un accusé.

— C'est bien, dit l'inspecteur, on verra.

Puis, se retournant vers le gouverneur:

— En vérité, dit-il, le pauvre diable me fait de la peine. Quand nous serons en haut, vous me montrerez son livre d'érou (*record*). 20

— Certainement, dit le gouverneur; mais je crois que vous trouverez contre lui des notes terribles. Voulez-vous voir le livre d'érou tout de suite, ou passer au cachot de l'abbé?

— Finissons d'abord avec les cachots, répondit l'inspecteur. Si je remontais au jour (*daylight*), je n'aurais peut-être plus le 25 courage de continuer ma triste mission. Voyons l'abbé.

— Ah ! celui-là n'est point un prisonnier comme l'autre, et sa folie, à lui, vous rendra moins triste.

— Et quelle est sa folie ?

— Oh ! une folie étrange mais pas dangereuse. Il se croit possesseur d'un trésor immense. La première année de sa captivité, il a fait offrir au gouvernement un million si celui-ci consentait à le mettre en liberté, la seconde année, deux millions, la troisième, trois millions, et ainsi de suite. Il en est à sa cinquième année de captivité ; il va vous demander de vous parler en secret et il vous offrira
10 cinq millions.

— Ah ! ah ! c'est curieux, en effet, dit l'inspecteur. Et comment appelez-vous ce millionnaire ?

— L'abbé Faria.

— No. 27 ! dit l'inspecteur.

15 — C'est ici. Ouvrez, Antoine.

Le geôlier obéit et l'inspecteur regarda curieusement dans le cachot de l'abbé fou. C'est ainsi qu'on nommait généralement ce prisonnier.

L'abbé Faria se retourna et vit avec étonnement la nombreuse
20 compagnie qui venait de descendre dans son cachot.

— Que demandez-vous ? dit l'inspecteur.

— Moi, monsieur ? dit l'abbé d'un air étonné, je ne demande rien.

— Vous ne comprenez pas, reprit l'inspecteur ; je suis un agent du gouvernement, j'ai mission de visiter les prisons et d'écouter les
25 demandes des prisonniers sur la manière dont ils sont nourris et logés.

— La nourriture (*food*) est celle de toutes les prisons, c'est-à-dire fort mauvaise ; quant au logement (*lodging*), vous le voyez, cela ne vaut rien pour la santé, mais cependant, c'est assez convenable pour un cachot. Maintenant, ce n'est pas de cela qu'il s'agit. Pouvez-vous m'accorder quelques minutes en particulier ? J'ai quelque chose de très important à vous dire.

— Monsieur, dit l'inspecteur, ce que vous me demandez est impossible.

35 — Cependant, reprit l'abbé, s'il s'agissait de faire gagner au gouvernement une somme énorme, une somme de cinq millions, par exemple ?

— Ma foi, dit l'inspecteur en se retournant à son tour vers le gouverneur, vous en saviez le chiffre (*figure*).

— Voyons, reprit l'abbé s'apercevant que l'inspecteur faisait un mouvement pour se retirer; il n'est pas nécessaire que nous soyons absolument seuls; monsieur le gouverneur peut assister à 5 notre conversation.

— Mon cher monsieur, dit le gouverneur, malheureusement nous savons d'avance ce que vous nous direz. Il s'agit de vos trésors, n'est-ce pas?

Faria regarda cet homme avec des yeux dans lesquels on pouvait 10 voir la raison et la vérité.

— Sans doute, dit-il, de quoi voulez-vous que je parle?

— Mon cher monsieur, dit l'inspecteur, le gouvernement est riche et n'a, Dieu merci, pas besoin de votre argent; gardez-le donc pour le jour où vous sortirez de prison. 15

L'abbé s'avança et saisit la main de l'inspecteur.

— Mais si je ne sors pas de prison, dit-il, si, contre toute justice, on me retient dans ce cachot, si je meurs sans avoir confié mon secret à personne, ce trésor sera donc perdu! Ne vaut-il pas mieux que le gouvernement en profite et moi aussi? J'irai jusqu'à 20 six millions, monsieur; oui, j'abandonnerai six millions et je me contenterai du reste si l'on veut me rendre la liberté.

— Sur ma parole, dit l'inspecteur à demi-voix, si l'on ne savait pas que cet homme est fou on croirait qu'il dit la vérité, tellement son accent paraît sincère. 25

— Mais je ne suis pas fou, monsieur, et je dis bien la vérité, reprit Faria qui n'avait pas perdu une seule des paroles de l'inspecteur. Ce trésor dont je vous parle existe et j'offre de signer un traité avec vous, en vertu duquel vous me conduirez à l'endroit que j'indiquerai, on cherchera dans la terre sous nos yeux, et si je 30 ne dis pas la vérité, si l'on ne trouve rien, si je suis un fou, comme vous le dites, eh bien! vous me ramènerez dans ce même cachot où je mourrai sans plus rien demander ni à vous ni à personne.

Le gouverneur se mit à rire. Ils sortirent. Le geôlier ferma la porte derrière eux. 35

— Il aura, en effet, possédé quelque trésor, dit l'inspecteur en remontant l'escalier.

— Ou il aura rêvé qu'il les possédait, répondit le gouverneur, et le lendemain il se sera réveillé fou.

Ainsi finit l'aventure pour l'abbé Faria.

Quant à Dantès, l'inspecteur lui tint parole; en remontant chez 5 le gouverneur, il se fit présenter le livre d'érou. La note concernant le prisonnier était la suivante:

Edmond Dantès: Bonapartiste enragé.¹ A pris une part active au retour de l'île d'Elbe. A tenir au plus grand secret et sous la plus stricte surveillance.²

10 L'accusation était trop positive pour essayer de la combattre. L'inspecteur écrivit: « Rien à faire ».

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce qui est arrivé à Dantès à la suite de la conversation avec M. de Villefort? 2. De qui a-t-il un jour reçu la visite? 3. Qu'est-ce que Dantès a d'abord demandé à l'inspecteur des prisons? 4. Depuis combien de mois Dantès était-il en prison lors de la visite de l'inspecteur? 5. Qu'est-ce que Dantès a demandé à l'inspecteur lorsque celui-ci était sur le point de partir? 6. A qui l'inspecteur a-t-il rendu visite ensuite? 7. Que pensait-on de l'abbé Faria? 8. De quelle sorte était sa folie? 9. Quelle faveur l'abbé Faria a-t-il demandée d'abord? 10. Ensuite qu'est-ce qu'il a dit à l'inspecteur? 11. Qu'est-ce qu'il a offert au gouvernement? 12. Qu'est-ce que l'inspecteur pensait de l'abbé après l'avoir écouté? 13. Quelle accusation contre Dantès l'inspecteur a-t-il trouvée sur le livre d'érou? 14. Qu'est-ce qu'il a écrit en marge de (*beside*) cette note?

III. LA RENCONTRE AVEC L'ABBÉ FARIA ³

Plus de quatre années s'étaient passées depuis la visite de l'inspecteur. La condition de Dantès n'avait pas changé. Ayant perdu tout espoir de sortir vivant de sa prison, Dantès avait 15 décidé de mourir. Il avait même choisi son genre de mort: il voulait se laisser mourir de faim. Il s'était juré de mourir ainsi et il ne tarda pas à mettre son projet à exécution. Il jetait par la fenêtre la nourriture qu'on lui apportait. Un jour vint enfin, où

1. *rabid*. 2. *guard*. 3. *A lire après la Vingt-deuxième Étape*.

il n'eut plus la force de se lever. Le lendemain, il ne voyait plus et il entendait à peine. Il s'approchait du pays inconnu qu'on appelle la mort.

C'est à ce moment qu'un événement se produisit qui devait changer son sort (*fate*). 5

Tout à coup, vers neuf heures du soir, il entendit un bruit sourd (*dull*) à la paroi (*inner side*) du mur contre lequel il était couché. C'était un petit bruit qui semblait être dû à quelque instrument travaillant la pierre.

Bien que faible, la tête du jeune homme fut frappée par cette 10 idée constamment présente à l'esprit des prisonniers: la liberté. Ce bruit arrivait si juste au moment où tout bruit allait cesser pour lui, qu'il semblait que Dieu avait enfin pitié de ses souffrances, et qu'il lui envoyait ce bruit pour l'avertir de s'arrêter au bord de la tombe. Ce bruit dura trois heures à peu près; puis Edmond en- 15 tendit une sorte de croulement (*falling*), après quoi le bruit cessa.

Quelques heures plus tard, le bruit reprit plus fort et plus rapproché. Edmond s'intéressait beaucoup à ce travail qui lui tenait compagnie; quand tout à coup le geôlier entra.

Depuis quinze jours à peu près, il avait résolu d'en finir avec l'e- 20 xistence. Depuis douze jours, il avait commencé à mettre ce projet à exécution, Edmond n'avait point adressé la parole à cet homme, ne lui répondant pas quand il lui avait parlé pour lui demander de quelle maladie il croyait être atteint, et il se retournait du côté du mur quand il se sentait regardé trop attentivement. Mais 25 aujourd'hui le geôlier pouvait entendre ce petit bruit, se douter de (*suspect*) quelque chose et, déranger peut-être ce fantôme¹ d'espérance dont l'idée seule charmaient les derniers moments de Dantès.

Le geôlier apportait à déjeuner. Dantès se souleva sur son lit et, d'une voix forte, se mit à parler sur tous les sujets possibles, sur la 30 mauvaise qualité des vivres (nourriture) qu'on lui apportait, sur le froid dont on souffrait dans ce cachot, faisant tout pour avoir le droit de crier plus fort afin d'empêcher le geôlier d'entendre le bruit. Heureusement, le geôlier crut que Dantès avait le délire.² Il posa les vivres sur la mauvaise table où il avait l'habitude de les poser 35 et se retira.

1. *phantom*. 2. *was delirious*.

Libre alors, Edmond se mit à écouter avec joie. Le bruit devenait si distinct que maintenant le jeune homme l'entendait sans effort.

— Plus de doute, se dit-il à lui-même, puisque ce bruit continue 5 malgré le jour, c'est quelque malheureux prisonnier qui, comme moi, désire la liberté. Oh ! si j'étais près de lui, comme je l'aiderais !

Puis, tout à coup il devint triste. Il pensa que ce bruit était peut-être dû au travail de quelques ouvriers que le gouvernement employait aux réparations d'une chambre voisine.

10 Il était facile de s'en assurer ; mais comment risquer une question ? Malheureusement, la tête d'Edmond était vide ; il était si faible que son esprit ne pouvait se concentrer sur une pensée. Il ne vit qu'un moyen de rendre ses idées plus nettes et il tourna les yeux vers la soupe encore chaude que le geôlier venait d'apporter,¹ se leva, 15 prit la tasse et but avec beaucoup de plaisir ce qu'elle contenait.

Bientôt il sentit que son esprit lui revenait. Il put penser et prêter plus d'attention à ce qui se passait. Alors il se dit :

— Si le travailleur est un ouvrier ordinaire, je n'ai qu'à frapper contre mon mur ; aussitôt il cessera de travailler pour tâcher de 20 deviner qui est celui qui frappe et dans quel but il frappe. Mais comme son travail sera non seulement permis mais encore commandé, il le reprendra bientôt. Si, au contraire, c'est un prisonnier, le bruit que je ferai l'effrayera (*frighten*) ; il craindra d'être découvert ; il cessera son travail et ne le reprendra que ce soir quand 25 il croira tout le monde couché et endormi.

Aussitôt Edmond se leva de nouveau. Cette fois ses jambes ne tremblaient plus et ses yeux voyaient plus clair. Il alla vers un coin de son cachot, détacha une pierre, et revint frapper sur le mur à l'endroit même où le bruit semblait plus distinct. Il frappa trois 30 coups. Dès le premier coup, le bruit cessa.

Edmond écouta de toute son âme. Une heure passa, deux heures passèrent, aucun bruit nouveau ne se fit entendre ; il avait fait naître de l'autre côté de la muraille (*wall*) un silence absolu. Il avait interrompu le travail. Plein d'espoir, Edmond mangea du 35 pain sec, but de l'eau, et, grâce à la constitution puissante que la nature lui avait donnée, retrouva ses forces.

1. venir de = *had just*.

La journée passa, le silence durait toujours. La nuit vint sans que le bruit recommençât.¹

— C'est un prisonnier ! se dit Edmond avec une joie immense.

La nuit se passa sans que le moindre bruit se fit¹ entendre. Edmond ne ferma pas les yeux de cette nuit.

5

Trois jours passèrent, soixante-douze heures mortelles, comptées minute par minute. Aucun bruit ne troubla le silence. Enfin un soir, comme le geôlier venait de faire sa dernière visite, comme pour la centième fois Dantès écoutait à la muraille, il lui sembla entendre que le bruit avait repris.

10

Il n'y avait plus de doute, il se faisait quelque chose de l'autre côté ; le prisonnier avait reconnu le danger et il poursuivait son ouvrage (*work*) avec la plus grande précaution.

Heureux de cette découverte, Edmond résolut de venir en aide à ce mystérieux travailleur (*worker*). Il commença par changer de place son lit derrière lequel il lui semblait que le travail s'accomplissait, et chercha des yeux un objet avec lequel il put faire tomber le ciment humide (*damp cement*) pour détacher enfin une pierre.

15

Rien ne se présenta à sa vue, il n'avait ni couteau ni instrument coupant ; du fer à ses barreaux (*bars*) seulement et il s'était assuré 20 si souvent que ces barreaux étaient si bien attachés que ce n'était même plus la peine d'essayer de les ébranler (*shake loose*). Les seuls meubles qu'il possédait étaient un lit, une chaise, une table, un seau (*bucket*) et une cruche (*pitcher*).

20

A l'aide d'un morceau de sa cruche qu'il avait cassée, il se mit à 25 creuser (*dig*) et au bout de trois jours, il arriva à enlever tout le ciment et à mettre à nu la pierre. Mais pour enlever cette grosse pierre, il lui fallait un levier (*lever*).

Alors une idée lui passa par l'esprit. Le geôlier lui apportait tous les jours la soupe dans une casserole (*saucepan*). Cette cas- 30 serole avait un manche en fer (*iron handle*) et c'est justement ce manche que Dantès désirait et qu'il eût² payé, si on les lui avait demandées en échange, de dix années de sa vie.

30

Dantès avait une assiette dans laquelle le geôlier versait le contenu de cette casserole.

35

Le soir, Dantès posa son assiette à terre entre la porte et la

1. *imperfect subjunctive.* 2. *would have.*

table; le geôlier en entrant mit le pied sur l'assiette et la brisa en mille morceaux. Le geôlier se contenta de grommeler (*grumble*). Puis il regarda autour de lui dans quoi il pourrait verser la soupe; il ne trouva rien.

5 — Laissez la casserole, dit Dantès, vous la reprendrez en m'apportant mon déjeuner demain.

Ce conseil plut (plaire) au geôlier, qui n'avait pas ainsi à remonter, à redescendre et à remonter encore. Il laissa la casserole et partit. Dantès sauta de joie.

10 Cette fois il mangea vivement la soupe et la viande (*meat*) que, selon l'habitude des prisons, on servait avec la soupe. Puis, après avoir attendu une heure, pour être certain que le geôlier ne changerait pas d'avis, il déranger son lit, prit sa casserole, introduisit le bout du manche (*handle*) entre les pierres et commença à s'en
15 servir comme d'un levier.

Un léger mouvement de la pierre prouva à Dantès qu'il réussissait. Au bout d'une heure, en effet, la pierre était tirée du mur laissant un trou de plus d'un pied et demi de diamètre.

Puis, voulant mettre à profit cette nuit, et remerciant le hasard
20 qui avait mis entre ses mains un instrument si précieux, il continua à creuser sans cesse. Vers le matin, il remit la pierre dans son trou, repoussa son lit contre le mur et se coucha.

Le déjeuner consistait d'un morceau de pain sec; le geôlier entra et posa ce morceau sur la table.

25 — Eh bien, vous ne m'apportez pas une autre assiette ? demanda Dantès.

— Non, dit le geôlier, vous avez brisé votre cruche et c'est par votre faute que j'ai cassé l'assiette. On vous laisse la casserole, on vous versera votre soupe dedans; de cette façon vous n'aurez plus
30 rien à casser.

Ce morceau de fer, il le possédait enfin, et cela faisait naître dans son cœur un peu d'espoir.

Mais Dantès avait remarqué que depuis qu'il avait commencé à travailler, l'autre ne travaillait plus. N'importe, ce n'était pas une
35 raison pour abandonner son travail; si son voisin ne venait pas à lui, ce serait lui qui irait à son voisin.

Toute la journée il travailla sans arrêt; le soir, il avait, grâce à

son nouvel instrument, tiré de la muraille plus de dix poignées (*handfuls*) de débris: de pierres, de plâtre (*plaster*) et de ciment.

Lorsque l'heure de la visite arriva, il remit la casserole à sa place accoutumée. Le geôlier y versa la ration ordinaire de soupe et de viande. Puis, la soupe versée, le geôlier se retira. 5

Cette fois, Dantès voulut s'assurer si son voisin avait bien réellement cessé de travailler. Il écouta. Tout était silencieux comme pendant ces trois jours où les travaux avaient été interrompus. Il était évident que son voisin n'avait pas confiance en lui. Cependant, il ne se découragea point et continua à travailler toute la 10 nuit; mais après deux ou trois heures de travail, il rencontra un obstacle sur lequel le fer glissa.

Dantès toucha l'obstacle avec ses mains et reconnut qu'il avait atteint une poutre (*beam*). Cette poutre traversait, ou plutôt barrait (*barred*) entièrement le trou qu'il avait commencé. Maintenant il fallait creuser (*dig*) au-dessus (*over*) ou au-dessous (*under*).

Le malheureux jeune homme n'avait point songé à cet obstacle.

— Oh! mon Dieu, mon Dieu! s'écria-t-il, je vous avais cependant tant prié. J'espérais que vous m'aviez entendu. Mon Dieu! 20 après m'avoir ôté la liberté; mon Dieu, après m'avoir ôté le calme de la mort; mon Dieu qui m'avez rappelé à l'existence; mon Dieu, ayez pitié de moi, ne me laissez pas mourir dans le désespoir!

— Qui parle de Dieu et de désespoir en même temps? dit une voix que semblait venir de dessous terre et parvenait au jeune 25 homme comme d'une tombe.

Edmond sentit se dresser les cheveux sur la tête et il recula sur les genoux.

— Ah! murmura-t-il, j'entends parler un homme. Au nom du ciel! s'écria-t-il, vous qui avez parlé, parlez encore, quoique votre 30 voix m'ait fait peur, qui êtes-vous?

— Qui êtes-vous, vous-même? demanda la voix.

— Un malheureux prisonnier, reprit Dantès, qui ne faisait, lui, aucune difficulté de répondre.

— De quel pays?

— Français.

— Votre nom?

- Edmond Dantès.
— Votre profession ?
— Marin.
— Depuis combien de temps êtes-vous ici ?
5 — Depuis le 28 février 1815.
— Votre crime ?
— Je suis innocent.
— Mais de quoi vous accuse-t-on ?
— D'avoir conspiré pour le retour de l'empereur !
10 — Comment, pour le retour de l'empereur ! l'empereur n'est donc plus sur le trône ?
— Il a abdiqué à Fontainebleau en 1814 et a été envoyé à l'île d'Elbe. Mais vous-même, depuis quand êtes-vous donc ici que vous ignorez tout cela ?
15 — Depuis 1811.
Dantès trembla ; cet homme avait quatre ans de prison de plus que lui.
— C'est bien, ne creusez (*dig*) plus, dit la voix en parlant fort vite ; seulement dites-moi à quelle hauteur se trouve le trou que
20 vous avez fait ?
— Au ras (*level*) de la terre.
— Comment est-il caché ?
— Derrière mon lit.
— A-t-on dérangé votre lit depuis que vous êtes en prison ?
25 — Jamais.
— Sur quoi donne ¹ votre chambre ?
— Sur un corridor ?
— Et le corridor ?
— Aboutit à la cour.
30 — Hélas, murmura la voix.
— Oh, mon Dieu ! qu'y a-t-il donc, s'écria Dantès ?
— Il y a que j'ai fait une erreur et que j'ai pris le mur que vous creusez pour celui de la tour !
— Mais alors vous aboutissiez à la mer ?
35 — C'est ce que je voulais.
— Et si vous aviez réussi ?

— Je me jetais ¹ à la mer, je gagnais ¹ une des îles qui se trouvent dans les environs du Château d'If, et alors j'étais sauvé.

— Auriez-vous donc pu nager (*swim*) jusque-là?

— Dieu m'eût (aurait) donné la force; et maintenant tout est perdu.

5

— Tout?

— Oui. Fermez votre trou avec précaution, ne travaillez plus, ne vous occupez de rien et attendez de mes nouvelles.

— Qui êtes-vous du moins? Dites-moi qui vous êtes!

— Je suis . . . je suis . . . le numéro 27.

10

— Avez-vous donc peur de moi? demanda Dantès.

Edmond crut entendre comme un rire monter jusqu'à lui.

— Oh! je suis bon chrétien, s'écria-t-il, devant instinctivement que cet homme songeait à l'abandonner; je vous jure sur le Christ [krist] que je me ferais tuer plutôt que de laisser deviner aux 15 autorités l'ombre de la vérité; mais, au nom du Ciel, ne me privez pas de votre présence, ne me privez pas de votre voix, ou, je vous le jure car je suis à bout de ma force, je me brise la tête contre le mur et vous aurez ma mort à vous reprocher.

— Quel âge avez-vous? Votre voix semble celle d'un jeune 20 homme.

— Je ne sais pas mon âge, car je n'ai pas mesuré le temps depuis que je suis ici. Ce que je sais c'est que j'allais avoir dix-neuf ans lorsque j'ai été arrêté le 28 février 1815.

— Pas tout à fait vingt-cinq ans, murmura la voix. Allons, à 25 cet âge on n'est pas encore un traître.

— Oh! non! non! je vous le jure, répéta Dantès. Je vous l'ai déjà dit et je vous le redis, je me ferais couper en petits morceaux plutôt que de vous trahir (*betray*).

— Vous avez bien fait de me parler; vous avez bien fait de me 30 prier; car j'allais former un autre plan et m'éloigner de vous. Mais votre âge me rassure, je vous rejoindrai, attendez-moi.

— Quand cela?

— Il faut que j'y songe. Je vous préviendrai quand tout sera prêt.

35

— Mais vous ne m'abandonnerez pas, vous ne me laisserez pas

1. *l'abbé Faria thinks of this as a situation, hence the passé descriptif.*

seul, vous viendrez à moi ou vous me permettrez d'aller à vous? Nous fuirons ensemble, ou, si nous ne pouvons fuir, nous causerons de vous, des gens que vous aimez, de moi, des gens que j'aime. Vous devez aimer quelqu'un?

5 — Je suis seul au monde.

— Alors vous m'aimerez, moi; si vous êtes jeune, je serai votre camarade; si vous êtes vieux, je serai votre fils. J'ai un père qui doit avoir soixante-dix ans, s'il vit encore. Je vous aimerai comme j'aimais mon père.

10 — C'est bien, dit le prisonnier, à demain.

Ces quelques paroles furent dites avec un accent qui rassura Dantès. Il n'en demanda pas davantage; il se releva, prit pour les débris tirés du mur les mêmes précautions qu'il avait déjà prises et repoussa son lit contre le mur.

15 Toute la journée, Dantès se promena dans son cachot le cœur léger. Le soir, le geôlier vint; Dantès était sur son lit; de là il lui semblait qu'il gardait mieux l'entrée du trou. Sans doute qu'il regarda le visiteur d'un œil étrange, car celui-ci lui dit:

— Voyons, allez-vous redevenir fou?

20 Dantès ne répondit rien; il craignait l'effet de l'émotion sur sa voix. Le geôlier se retira sans rien dire.

La nuit arrivée, Dantès croyait que son voisin profiterait du silence et de la nuit pour reprendre la conversation avec lui, mais celle-ci se passa sans qu'aucun bruit ne lui parvînt. Mais le lende-

25 main, après la visite du matin, comme il venait d'écarter son lit du mur, il entendit frapper trois coups; il se précipita à genoux.

— Est-ce vous? dit-il, me voilà!

— Votre geôlier est-il parti? demanda la voix.

— Oui, répondit Dantès, il ne reviendra que ce soir; nous avons 30 douze heures de liberté.

— Je puis donc agir? dit la voix.

— Oh! oui, oui, sans retard, à l'instant même, je vous en supplie!

Aussitôt la portion de terre sur laquelle Dantès appuyait ses deux mains sembla céder sous lui; il recula. Une masse de terre 35 et de pierres détachées se précipita dans un trou qui venait de s'ouvrir au-dessous de lui. Alors, au fond de ce trou sombre, dont il ne pouvait mesurer la profondeur (*depth*), il vit paraître une tête,

des mains et enfin un homme tout entier qui sortit avec assez d'agilité de ce trou étroit.

Dantès prit dans ses bras ce nouvel ami, si longtemps et si impatiemment attendu, et l'attira vers la fenêtre, afin que le peu de jour qui pénétrait dans le cachot l'éclairât ¹ tout entier. C'était 5 un personnage de petite taille, aux cheveux que la misère plutôt que l'âge avait rendu blancs, à l'œil pénétrant, à la barbe encore noire qui descendait sur sa poitrine. La maigreur (*thinness*) et les traits de son visage révélaient un homme plus habitué à exercer ses facultés morales que ses forces physiques. Quant à ses vêtements, il était 10 impossible d'en distinguer la forme primitive, car ils tombaient en morceaux. Il paraissait avoir soixante-cinq ans au moins, bien qu'une certaine vigueur dans les mouvements annonçât ¹ qu'il avait moins d'années peut-être que n'en accusait une longue captivité. Cet homme était l'abbé Faria dont nous avons fait la connaissance 15 lors de la visite de l'inspecteur.

QUESTIONNAIRE

1. Combien d'années se sont passées depuis la visite de l'inspecteur? 2. Pourquoi est-ce que Dantès avait décidé de mourir? 3. Quel genre de mort avait-il choisi? 4. Quelle était sa situation quand il a entendu le bruit? 5. Quelle impression est-ce que ce bruit a fait sur lui? 6. Pourquoi est-ce que Dantès a parlé si fort au geôlier quand celui-ci est venu apporter le déjeuner? 7. Quelles sont les deux explications possibles de ce bruit? 8. Pourquoi est-ce que l'esprit de Dantès ne pouvait se concentrer sur une pensée? 9. Quel était le moyen de rendre ses idées plus claires? 10. Qu'a-t-il décidé de faire pour s'assurer de la source du bruit? 11. Si c'est un ouvrier, qu'est-ce qui arrivera? 12. Si c'est un prisonnier, que se passera-t-il? 13. Qu'est-ce qui est arrivé lorsque Dantès a frappé? 14. Combien de jours se sont-ils passés sans que le bruit recommence? 15. Qu'est-ce qu'il a enfin entendu? 16. De quoi est-ce que Dantès était convaincu? 17. Qu'est-ce qu'il a commencé à faire? 18. Avec quoi est-ce qu'il s'est mis à creuser (*dig*)? 19. Quel fut le stratagème de Dantès pour avoir la casserole? 20. Qu'est-ce qu'il a fait avec le manche de la casserole? 21. Pourquoi est-ce que le geôlier a décidé de laisser la casserole à Dantès? 22. Depuis que Dantès avait commencé à

1. *imperfect subjunctive.*

travailler, que faisait l'autre prisonnier? 23. Qu'est-ce que Dantès a dit quand il a entendu la voix? 24. Quel effet est-ce que cette voix a produit sur Dantès? 25. Racontez la conversation entre les deux hommes. 26. Pourquoi est-ce que l'autre prisonnier avait fait une erreur? 27. Pourquoi est-ce que l'autre prisonnier a décidé de ne pas abandonner Dantès? 28. Quelle a été la proposition de Dantès à l'autre prisonnier? 29. Quand est-ce que l'autre prisonnier est revenu parler à Dantès? 30. Faites une description de l'autre prisonnier. 31. Comment s'appelait-il?

IV. L'ÉVASION DE DANTÈS ¹

Mais pourquoi l'abbé Faria était-il en prison? C'est parce qu'il avait fait, en 1807, un rêve que Napoléon voulut réaliser en 1811; il avait espéré réunir en un seul royaume les divers états indépendants de l'Italie. Le trésor dont il avait parlé à l'inspecteur 5 existait-il? En voici l'histoire en quelques mots.

L'abbé Faria avait été employé dans sa jeunesse comme secrétaire du cardinal Spada, dernier descendant d'une vieille et noble famille de Rome qui, au quinzième siècle, était considérée comme la plus riche de cette ville. Le chef de la famille était à cette 10 époque-là César Spada. Celui-ci, pour conserver sa fortune, en avait caché une partie de sorte que les tyrans César Borgia et Alexandre VI, quand ils le firent empoisonner pour prendre ses biens, ne purent pas découvrir le trésor. La maison et la bibliothèque restèrent dans la famille jusqu'à la mort du cardinal et 15 comme celui-ci n'avait pas d'héritiers il laissa tout ce qu'il possédait à son fidèle et honnête secrétaire. Par hasard, l'abbé Faria découvrit un soir une partie du testament (*will*) du riche Spada du quinzième siècle; c'est en étudiant avec soin ce document précieux qu'il put reconstituer le secret de cette fortune immense. Voilà ce 20 que ce document révélait, après avoir été complété par l'abbé Faria:

« Aujourd'hui, 25 avril 1498, je déclare à mon neveu Guido Spada, mon légateur universel (*sole heir*), que j'ai caché dans les grottes (*grottoes*) de la petite île de Monte-Cristo tout ce que je possédais d'or, de pierres précieuses et de diamants; que 25 seul je connais l'existence de ce trésor qui peut monter à

1. A lire après la Vingt-troisième Étape.

deux millions d'écus romains et qu'il trouvera en levant le vingtième rocher à partir de la petite baie (*bay*) de l'est en droite ligne. Deux ouvertures (*openings*) ont été faites dans ces grottes; le trésor est dans l'angle le plus éloigné de la deuxième, lequel trésor je lui lègue (*laisse*) et cède en toute 5 propriété comme à mon seul héritier.

César † Spada. »

L'abbé voulut chercher le trésor dont il était le propriétaire puisque la famille Spada était éteinte. Il quitta Rome immédiatement, mais au moment où il allait s'embarquer pour l'île de 10 Monte-Cristo il fut arrêté pour des raisons politiques. Il croyait fermement à l'existence du trésor, mais comme celui-ci était justement la source de l'accusation de folie qui pesait sur le pauvre abbé, Dantès avait hésité longtemps avant d'en parler.

Les deux prisonniers se virent tous les jours et bientôt leur 15 amitié devint très intime. L'abbé parlait souvent de ses études et de sa riche bibliothèque à Rome qui contenait à peu près cinq mille volumes. Dantès admirait sans cesse l'intelligence du vieillard. Un jour il lui dit : — Vous devriez m'apprendre un peu de ce que vous savez. Le soir même les deux prisonniers arrêtrèrent 20 un plan d'éducation dont l'exécution commença le lendemain. Dantès avait une mémoire extraordinaire et au bout de six mois il pouvait parler un peu l'espagnol et l'anglais. Au bout d'un an il était un autre homme. L'abbé qui préparait depuis longtemps un plan d'évasion le soumit à Dantès. Le jour même ils se mirent 25 à l'ouvrage. Plus d'un an se passa à ce travail.

Mais un jour, Faria tomba sérieusement malade et sentant qu'il ne sortirait pas vivant de sa prison, il donna à Dantès tous les détails nécessaires pour qu'il pût ¹ trouver le trésor. Si Dantès réussissait à fuir du Château d'If, il deviendrait le propriétaire du 30 trésor caché dans les grottes de l'île de Monte-Cristo.

Après trois jours de maladie, l'abbé mourut, non sans avoir insisté une fois de plus pour que Dantès se souvînt ² de l'île de Monte-Cristo.

Lorsque Dantès visita pour la dernière fois le cachot de son ami, 35

1. *imperfect subjunctive of* pouvoir. 2. *imperfect subjunctive of* se souvenir.

il vit sur le lit un sac de toile grossière (*coarse linen*) qui contenait le corps de l'abbé; c'était sa dernière couverture. Ainsi, tout était fini. Faria, le bon compagnon de misère de tant d'années, n'existait plus. Alors Edmond s'assit au pied du lit et songea.

5 Seul ! Il était tout seul ! Il était retombé dans le silence. L'idée de suicide lui revint, et l'abbé n'était plus là pour l'écarter (*dispel*). Mais Dantès recula à l'idée de cette mort si triste et passa de ce désespoir à un grand désir de vivre, à une soif ardente de liberté.

— Mourir ! oh non ! s'écria-t-il, ce n'est pas la peine d'avoir
10 tant souffert pour mourir maintenant ! Non, je veux vivre, je veux retrouver ce bonheur qu'on m'a enlevé. Mais à présent on va m'oublier ici et je ne sortirai de mon cachot que comme Faria.

A cette parole Edmond resta immobile, les yeux fixes, comme un homme frappé d'une idée soudaine mais que cette idée effraye;
15 tout à coup il se leva, porta sa main à son front, fit deux ou trois tours dans la chambre et revint s'arrêter devant le lit. . . .

— Oh, oh ! murmura-t-il, qui m'envoie cette pensée ? est-ce vous, mon Dieu ? Puisqu'il n'y a que les morts qui sortent librement d'ici, prenons la place des morts !

20 Et sans prendre le temps de revenir sur cette décision il prit le sac, l'ouvrit avec le couteau (*knife*) que Faria avait fait, retira le corps du sac, l'emporta chez lui, le coucha dans son lit, le couvrit de sa couverture, tourna la tête du côté du mur afin que le geôlier, en apportant son repas du soir, crût ¹ qu'il était couché comme
25 d'habitude, rentra dans le passage, tira le lit contre le mur et retourna dans l'autre chambre. Arrivé là, il prit l'aiguille (*needle*) et le fil de l'abbé, se glissa dans le sac, se plaça dans la position du corps et referma la couture (*seam*) en dedans.

On aurait pu entendre battre son cœur si par malheur on était
30 entré à ce moment. Dantès aurait bien pu attendre jusqu'après la visite du soir, mais il avait peur que d'ici là le gouverneur ne fit ² enlever le corps. Alors sa dernière espérance aurait été perdue. En tout cas, maintenant son plan était arrêté. Voici ce qu'il comptait faire.

35 Si, pendant le trajet, les fossoyeurs (*grave diggers*) reconnaissent qu'ils portaient un vivant au lieu d'un mort, Dantès ne

1. *imperfect subjunctive of croire.* 2. *imperfect subjunctive of faire.*

leur donnerait pas le temps de réfléchir. D'un vigoureux coup de couteau (*knife*) il ouvrirait le sac du haut en bas et, profitant de leur terreur, il se sauverait. S'ils voulaient l'arrêter, il emploierait le couteau. S'ils le portaient dans une fosse (*grave*), il se laisserait couvrir de terre; puis, à la faveur de la nuit, lorsqu'ils 5 auraient tourné le dos, il se ferait un passage à travers la terre. Si la terre était trop lourde, tant mieux! tout serait vite fini. Il accueillerait (*would welcome*) la mort à bras ouverts.

Dantès n'avait pas mangé depuis la veille; il n'avait pas eu le temps de songer qu'il avait faim et il n'y songeait pas encore. Sa 10 position était trop dangereuse pour lui permettre de penser à autre chose.

Le premier danger que courait Dantès était que le geôlier, en apportant au prisonnier son souper de sept heures, pouvait s'apercevoir de la substitution opérée. Heureusement, Dantès avait très 15 souvent été au lit au moment du souper et le porte-clefs (*turnkey*) avait déposé les vivres sur la table sans le déranger. Pourtant, cette fois-ci, le geôlier pouvait changer ses habitudes, lui parler et n'ayant pas de réponse, il pourrait s'approcher du lit et tout découvrir. 20

Lorsque sept heures du soir s'approchèrent, les angoisses de Dantès commencèrent à devenir insupportables. De temps en temps il tremblait de tout son corps. Il croyait qu'il allait mourir.

Les heures passèrent sans amener aucun mouvement dans le château et Dantès comprit qu'il avait échappé au premier danger. 25 Enfin, des pas se firent entendre. Edmond sut que le moment était venu; il rassembla (*gathered*) tout son courage.

On s'arrêta à la porte, le pas était double. Dantès devina que c'étaient les deux fossoyeurs qui venaient le chercher. Cette idée s'affirma 1 dans son esprit quand il entendit le bruit qu'ils faisaient en déposant la civière (*stretcher*). 30

La porte s'ouvrit, un rayon de lumière parvint aux yeux de Dantès. A travers le sac qui le couvrait, il vit deux ombres s'approcher de son lit, une troisième à la porte, tenant une lampe à la main. Chacun des deux hommes qui s'étaient approchés du 35 lit, saisit le sac par une de ses extrémités.

1. *became more certain.*

— C'est qu'il est encore lourd, pour un vieillard si maigre (*thin*) ! dit l'un d'eux en le soulevant par la tête.

— As-tu fait ton nœud (*knot*) ? demanda le premier.

— Je serais bien bête de nous charger d'un poids (*weight*) inutile, 5 dit le second, je le ferai là-bas.

— Tu as raison, partons donc.

— Pourquoi ce nœud ? se demanda Dantès.

On transporta le prétendu mort du lit sur la civière. Edmond se raidissait (*stiffened*) pour mieux jouer son rôle de mort. On le 10 posa sur la civière, et le groupe, éclairé par l'homme à la lampe qui marchait devant, monta l'escalier.

Tout à coup Edmond sentit l'air frais de la nuit. Il reconnut le mistral.¹ Ce fut à la fois une sensation pleine de délices et d'angoisse. Les porteurs firent une vingtaine de pas, puis ils s'arrêtèrent et déposèrent la civière (*stretcher*) sur le sol.

Un des porteurs s'éloigna et Dantès entendit le bruit des souliers (*shoes*) sur les dalles (*flagstones*). Le premier sentiment de Dantès avait été de s'échapper ; heureusement il se retint.

Une exclamation de satisfaction indiqua que le fossoyeur avait 20 trouvé ce qu'il cherchait.

— Enfin, dit l'autre, ce n'est pas sans peine.

— Oui, répondit-il, mais il n'aura rien perdu pour attendre.

A ces mots, il s'approcha d'Edmond qui entendit déposer près de lui un corps lourd. Au même moment une corde lui joignit les pieds.

25 — Eh bien, le nœud est-il fait ? demanda un des fossoyeurs.

— Et bien fait, dit l'autre. Je connais mon métier (*trade*).

— En ce cas, en route.

Et la civière soulevée reprit son chemin. On fit cinquante pas à peu près, puis on s'arrêta pour ouvrir une porte, enfin on se remit 30 en route. Le bruit des flots (*waves*) se brisant contre les rochers sur lesquels est bâti le château, arrivait plus distinctement à l'oreille fine de Dantès à mesure que l'on avançait.

On fit encore quatre ou cinq pas en montant toujours, puis Dantès sentit qu'on le prenait par la tête et par les pieds et qu'on 35 le balançait (*were swinging*).

1. vent violent, froid et sec, soufflant (*blowing*) du nord dans le sud-est de la France.

— Un ! deux ! trois ! dirent les fossoyeurs.

En même temps Dantès se sentit lancé dans l'espace, traversant les airs comme un oiseau blessé, tombant, tombant toujours le cœur serré de peur. Il lui semblait que cette chute (*fall*) durait un siècle. Enfin, avec un bruit terrible, il entra comme une flèche 5 (*arrow*) dans une eau si froide qu'elle lui fit pousser un cri.

Dantès avait été lancé dans la mer au fond de laquelle l'entraînait ce corps lourd qu'on avait attaché à ses pieds.

La mer est le cimetière (*cemetery*) du Château d'If.

Dantès eut la présence d'esprit de retenir sa respiration et, 10 comme sa main droite tenait son couteau tout ouvert, il coupa rapidement le sac, sortit le bras, puis la tête; mais, malgré ses efforts pour soulever le corps lourd, il continuait à se sentir entraîné; il chercha donc la corde qui lui joignait les pieds, et par un effort suprême, coupa précisément au moment où l'air lui man- 15 quait; alors donnant un vigoureux coup de pied, il acheva (réussit) de se débarrasser et aussitôt il remonta libre à la surface de la mer.

Dantès ne prit que le temps de respirer et plongea (*plunged*) une seconde fois, car la première précaution qu'il devait prendre était d'éviter d'être vu. 20

Lorsqu'il reparut à la surface, il était déjà à cinquante pas au moins du lieu de sa chute, il voyait au-dessus de sa tête un ciel noir; devant lui s'étendait la mer sombre dont les vagues (*waves*) commençaient à s'agiter. Derrière lui, plus noir que la mer, plus noir que le ciel, se dressait le terrible Château d'If. Sur le rocher 25 le plus haut était une lampe éclairant deux ombres.

Il lui semblait que ces deux ombres regardaient la mer avec inquiétude; en effet, ces étranges fossoyeurs devaient avoir entendu le cri qu'il avait poussé en traversant l'espace. Dantès plongea (*plunged*) donc de nouveau et nagea assez loin sous l'eau; 30 cette manœuvre qui lui était familière lui avait valu autrefois l'admiration de ses amis qui le considéraient comme un des meilleurs nageurs (*swimmers*) de Marseille.

Lorsqu'il revint à la surface de la mer, la lampe avait disparu. Il fallait calculer sa position; de toutes les îles qui entourent le 35 Château d'If, Ratonneau et Pomègues sont les plus proches; mais Ratonneau et Pomègues sont habitées. L'île la plus sûre serait

donc celle de Tiboulén qui était à une demi-lieue du Château d'If. Dantès résolut de gagner cette île, mais comment la trouver au milieu de la nuit?

En ce moment il vit le phare (*lighthouse*) du Planier. En se 5 dirigeant tout droit sur ce phare, il laissait l'île de Tiboulén un peu à gauche; en appuyant (*bearing*) un peu à gauche, il devait



LA CÔTE D'AZUR, PRÈS DE TOULON

Voici une scène caractéristique de la côte qui s'étend de Marseille jusqu'à Menton.

donc rencontrer cette île sur son chemin. Mais, nous l'avons dit, il y avait au moins deux kilomètres du Château d'If à cette île.

Souvent, dans la prison, Faria répétait au jeune homme, en le 10 voyant découragé:

— Dantès, ne négligez pas vos forces physiques; vous vous noierez (*drown*) si vous essayez de vous sauver et que vos forces aient ¹ diminuées.

Sous l'eau, cette parole était venue sonner aux oreilles de Dantès;

1. *present subjunctive of avoir.*

il avait hâte de remonter à la surface et de nager pour voir si en effet il n'avait pas perdu ses forces; il vit avec joie que son inaction ne lui avait rien ôté de ses forces et il sentit qu'il était toujours maître de cet élément, comme aux jours de son enfance. D'ailleurs la crainte (peur) donnait une vigueur nouvelle à Dantès. 5 Il écoutait; aucun bruit n'arrivait à lui. Chaque fois qu'il s'élevait à l'extrémité d'une vague (*wave*) il cherchait d'un regard le bateau dont il se croyait poursuivi. Alors il faisait de nouveaux efforts qui l'éloignaient sans doute de l'île du Château d'If, mais qui le fatiguaient trop vite. Il nageait cependant et déjà le terrible 10 château avait un peu disparu dans la nuit. Il ne le distinguait pas, mais il le devinait toujours.

Une heure s'écoula tandis que Dantès, à qui l'espoir de la liberté donnait des forces, continuait à nager dans la direction qu'il avait choisie. — Voyons, se dit-il, voilà bientôt une heure 15 que je nage, mais comme le vent m'est contraire, j'ai dû perdre un quart de ma vitesse; cependant, à moins que je ne me sois trompé (*be mistaken*) de direction, je ne dois pas être loin de Tiboulén maintenant. Mais si je m'étais trompé!

Tout le corps du nageur (*swimmer*) trembla; il essaya de se 20 reposer sur l'eau, mais la mer devenait de plus en plus mauvaise. Il comprit bientôt que cela était impossible.

— Eh bien, se dit-il, soit,¹ j'irai jusqu'au bout, jusqu'à ce que (*until*) mes bras se fatiguent, jusqu'à ce que mes forces m'abandonnent et alors je descendrai au fond de la mer. 25

Tantôt il nageait avec calme, tantôt avec la force du désespoir.

Tout à coup il lui sembla que le ciel, déjà si obscur, devenait plus sombre encore, en même temps, il sentit une violente douleur au genou; son imagination lui dit que c'était une balle. Il écouta, mais il n'entendit rien. Il allongea (*extended*) la main et sentit 30 de la résistance; il tira son autre jambe à lui et toucha la terre. Il vit alors quel était l'objet qu'il avait pris pour un nuage (*cloud*).

A vingt pas de lui s'élevait une masse de rochers; c'était l'île de Tiboulén. Il se releva, fit quelques pas et s'étendit, en remerciant Dieu de l'avoir conduit sur cette île. 35

Puis, malgré le vent, malgré la pluie qui commençait à tomber,

brisé de fatigue, il s'endormit de ce sommeil de l'homme chez qui le corps est fatigué mais dont l'âme veille avec la conscience d'un bonheur inespéré, la liberté.

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi est-ce que l'abbé Faria était en prison? 2. De quoi est-ce qu'il avait parlé à l'inspecteur? 3. De qui avait-il été le secrétaire dans sa jeunesse? 4. Qu'est-ce que César Spada avait fait de sa fortune? 5. A sa mort, à qui avait-il laissé sa fortune? 6. Comment est-ce que l'abbé Faria a découvert le testament (*will*) du riche Spada? 7. Où la fortune était-elle cachée? 8. A quel moment l'abbé Faria a-t-il été arrêté? 9. De quoi parlait souvent l'abbé Faria? 10. Qu'est-ce que l'abbé Faria a décidé de faire pour Dantès? 11. Qu'est-ce que Dantès avait appris au bout de six mois? 12. Comment peut-on expliquer ces progrès rapides? 13. Qu'est-ce que l'abbé préparait depuis longtemps? 14. Pourquoi l'abbé avait-il confié à Edmond le testament de Spada? 15. Qu'est-ce qui est enfin arrivé à l'abbé? 16. Quel sentiment est-ce que Dantès a éprouvé à la mort de son compagnon? 17. Quelle idée soudaine a frappé Dantès? 18. Qu'est-ce qu'il a fait pour exécuter son idée? 19. Si les fossoyeurs reconnaissaient qu'ils portaient un vivant, que ferait Dantès? 20. D'abord, de qui Dantès avait-il peur? 21. A quoi Dantès a-t-il pensé quand il a su qu'il y avait deux fossoyeurs? 22. Qu'est-ce qu'on a attaché aux pieds de Dantès? 23. Qu'est-ce que Dantès a entendu dire? 24. Qu'est-ce que les deux fossoyeurs ont enfin fait de Dantès? 25. Où Dantès est-il tombé? 26. Comment était l'eau? 27. Qu'est-ce qu'il a fait pour s'échapper du sac? 28. Quelle était la première précaution qu'il devait prendre? 29. Quelle ile a-t-il résolu de gagner? 30. A quelle distance était-elle du Château d'If? 31. Qu'est-ce que Dantès devait savoir faire pour se sauver? 32. Pendant combien de temps a-t-il nagé? 33. Quel parti a-t-il pris? 34. Qu'est-ce qu'il a eu enfin le bonheur de sentir? 35. Où était-il arrivé? 36. Qu'est-ce qu'il a fait tout de suite après son arrivée?

V. L'ÎLE DE TIBOULEN¹

Au bout d'une heure, Edmond fut réveillé par le bruit d'un violent coup de tonnerre.² La tempête (*tempest*) était en sa pleine

1. *A lire après la Vingt-quatrième Étape.* 2. *clap of thunder.*

violence. Dantès, avec son coup d'œil marin, avait bien calculé; il avait abordé à la première des deux îles, celle de Tiboulén. Il savait que personne ne l'habitait; quand la tempête serait calmée, il se remettrait à la mer et gagnerait à la nage (*by swimming*) l'île de Lemaire, plus grande et habitée. Il se rappela alors que depuis 5 vingt-quatre heures il n'avait pas mangé; il avait faim et soif. Dantès étendit les mains et but de l'eau de pluie dans le trou d'un rocher. Il essaya de manger une espèce d'herbe marine. Comme il se relevait, un éclair (*flash of lightning*) qui semblait ouvrir le ciel éclaira l'espace, et Dantès vit apparaître un petit bateau. 10

A la lumière d'un autre éclair, le jeune homme vit cinq hommes se tenant aux mâts (*masts*). Au-dessous du mât il voyait une voile (*sail*) en morceaux; tout à coup les cordes qui la retenait se rompirent (*broke loose*) et elle disparut, emportée par le vent. En même temps un craquement (*crackling*) effrayant se fit entendre; 15 des cris arrivèrent presque à Dantès. Puis, tout redevint sombre. . . . Quand vint le jour, Dantès interrogea du regard à la fois la terre et la mer. Il pouvait être cinq heures du matin.

— Dans deux ou trois heures, se dit Edmond, on trouvera dans ma chambre le corps de mon pauvre ami, et l'on donnera l'alarme. 20 On interrogera ces hommes qui m'ont lancé à la mer et qui ont dû entendre le cri que j'ai poussé. Aussitôt des bateaux remplis de soldats armés se lanceront après moi, malheureux fugitif. Le canon avertira toute la côte qu'il ne faut point accueillir un fugitif. Que deviendrai-je? O mon Dieu! J'ai assez souffert! 25

Au moment où il prononçait cette prière, il vit apparaître au loin, un petit bateau italien. Il venait du port de Marseille et gagnait le large.¹

— Oh! se dit Edmond, en une demi-heure je pourrais rejoindre ce bateau si je ne craignais pas d'être questionné, reconnu pour 30 un fugitif et reconduit à Marseille! Que faire?

Tout en parlant ainsi, Dantès tourna les yeux vers l'endroit où le petit bateau s'était brisé. A la pointe d'un rocher était resté le chapeau d'un des matelots (*sailors*), et tout près de là flottaient quelques débris que la mer poussait et repoussait contre les rochers 35 de l'île. En un instant la décision de Dantès fut prise; il se remit

1. *was setting out to sea.*

à la mer, nagea vers le chapeau, s'en couvrit la tête, saisit une des planches, et se dirigea à la rencontre du bateau.

— Maintenant je suis sauvé ! se dit-il.

Le bateau et le nageur approchaient l'un de l'autre. Il se souleva
5 sur les vagues et agita son chapeau afin d'attirer l'attention ; mais
personne ne le vit. Il arriva assez près du bateau, mais celui-ci
commença à changer de direction. Aussitôt, Dantès, par un effort
suprême, se dressa presque debout sur l'eau, jetant un cri de marin
en détresse (*distress*). Cette fois on le vit et on l'entendit. Ses
10 forces diminuaient ; il se noyait (*was drowning*). L'eau passa et
repassa par-dessus sa tête, et il crut qu'il allait se noyer. Un vio-
lent effort le ramena à la surface. Il lui sembla alors qu'on le
saisissait par les cheveux ; puis, il ne vit plus rien, n'entendit plus
rien, il perdit connaissance.

QUESTIONNAIRE

1. Quel temps faisait-il lorsque Dantès s'est réveillé ? 2. Que
ferait-il quand la tempête serait calmée ? 3. Pourquoi avait-il faim
et soif ? 4. Qu'a-t-il fait pour avoir de l'eau ? 5. A la faveur
de quoi a-t-il aperçu le petit bateau ? 6. Dans quelle situation
se trouvait ce bateau ? 7. Qu'est-ce qui est arrivé enfin au petit
bateau ? 8. Que fera-t-on au château quand on saura que Dantès
s'est sauvé ? 9. Pourquoi tirera-t-on le canon ? 10. Qu'a-t-il
aperçu, lorsque ces idées lui passaient par la tête ? 11. Quelle
résolution a-t-il prise alors ? 12. De quoi s'est-il servi pour cacher
son identité ? 13. Qu'a-t-il fait pour attirer l'attention des marins
du bateau ? 14. Que pouvez-vous dire de son dernier effort ?
15. Pourquoi a-t-il manqué de perdre la vie ?

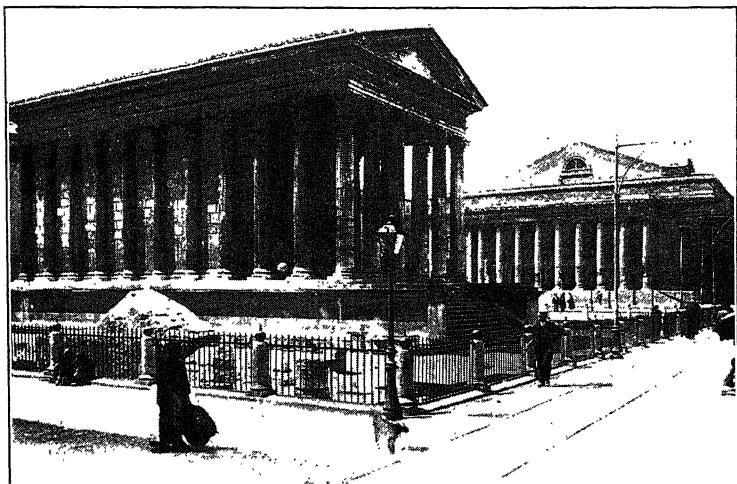
VI. SAUVÉ !¹

15 Après avoir prouvé au patron du bateau italien, « *la Jeune
Amélie* », qu'il connaissait bien la Méditerranée et son métier
de marin, Dantès signa avec lui un engagement de trois mois. Il
savait qu'il était à bord d'un bateau contrebandier (*smuggling*)
mais il était heureux cependant d'être à nouveau sur cette mer
20 bleue sur laquelle il avait passé sa jeunesse.

Le lendemain, en montant sur le pont, le patron trouva Dantès

1. *A lire après la Vingt-cinquième Étape.*

regardant avec une expression étrange des rochers que le soleil levant découvrait. C'était l'île de Monte-Cristo. Le soir vint; on avait dépassé l'île et celle-ci disparaissait lentement dans le lointain. Le lendemain on s'approcha de la côte italienne. Quatre petits bateaux s'approchèrent à petit bruit de « *la Jeune Amélie* » 5 et à quatre heures tout le chargement (*cargo*) était sur la terre ferme. La nuit même, chacun reçut sa part de prime (*bounty*),



LA MAISON CARRÉE, A NÎMES

Scènes pareilles à celle-ci montrent l'influence de l'occupation romaine sur la région autour de Marseille.

à peu près quatre-vingts francs. En regardant cet argent il songea au trésor de l'île de Monte-Cristo et il se demanda de plus en plus comment il pourrait réaliser son rêve sans révéler son 10 secret. Mais comment atteindre l'île?

Un soir, le patron, qui avait grande confiance en lui, l'emmena dans un petit café dans lequel les contrebandiers de Livourne avaient l'habitude de se réunir.

Il était question d'une grande affaire: il s'agissait d'un bateau 15 chargé d'étoffes (*cloths*) d'Orient, il fallait trouver un terrain sûr où l'on pouvait les déposer, puis aller les vendre sur la côte de

France. Le patron proposa comme endroit sûr, l'île de Monte-Cristo.

A ce nom Dantès cacha mal sa joie. Consulté, il fut d'avis que l'île offrait toutes les sécurités possibles. Il fut donc convenu
5 que l'on partirait le lendemain pour Monte-Cristo.

Ainsi Dantès allait à son but par un moyen simple et naturel ! Il passa une nuit toute remplie de rêves insensés (*wild*). Le jour vint, et Dantès arrêta un plan.

Au loin, l'île devenait de plus en plus distincte. Vers cinq
10 heures du soir, on eut une vue complète des moindres détails. Edmond dévorait (*devoured*) des yeux cette masse de rochers. A dix heures du soir on y arriva. Dantès sauta le premier à terre.

Le lendemain il prit un fusil (*gun*) et manifesta le désir d'aller tuer une de ces chèvres sauvages (*wild goats*) que l'on voyait sauter
15 de rocher en rocher. Tout en suivant la côte, il crut remarquer sur certains rochers des entailles (*notches*) faites par la main de l'homme.

Cependant, à soixante pas du port, il sembla à Edmond que les entailles (*notches*) s'arrêtaient. Un gros rocher rond, posé sur une base solide, était le but auquel elles semblaient conduire.

20 Pendant ce temps, ses compagnons préparaient le déjeuner et faisaient cuire un chevreau (*kid*). Juste au moment où ils le retiraient du feu, ils aperçurent Edmond qui sautait de rocher en rocher; ils tirèrent un coup de fusil (*shot*) pour lui donner le signal. Dantès changea aussitôt de direction, et revint à eux en courant.
25 Tout à coup, on l'entendit pousser un cri et le vit disparaître entre les rochers.

Tous bondirent à la fois, car tous aimaient Edmond, malgré sa supériorité. On le trouva étendu et blessé, il avait dû rouler d'une hauteur de quinze pieds. On lui versa dans la bouche un peu
30 de rhum. Edmond rouvrit les yeux, disant qu'il souffrait de fortes douleurs au genou, à la tête, et par tout le corps. On voulut le transporter jusqu'au port, mais quand on le toucha, il déclara qu'il aimait mieux mourir que de supporter la douleur affreuse que lui causait le moindre mouvement. Le patron proposa de ne
35 partir que le lendemain, mais Dantès ne voulut pas que l'on res-
tât¹ pour lui.

— Laissez-moi, dit Edmond, une petite provision de pain, un fusil (*gun*), de la poudre et des balles pour tuer des chevreaux (*kids*) ou pour me défendre, et une pioche (*pickax*) pour me construire, si vous tardiez trop à venir me prendre, une espèce de maison.

— Mais tu mourras de faim, dit le patron.

5

— J'aime mieux cela, répondit Dantès, que de souffrir ainsi. D'ailleurs, je ne pourrais pas vous être utile à bord.

Les contrebandiers laissèrent à Edmond ce qu'il demandait et s'éloignèrent, non sans se retourner plusieurs fois pour lui faire des signes d'adieu, auxquels il répondait de la main seulement, 10 afin de donner l'impression que tout autre mouvement lui faisait mal.

Puis, lorsqu'ils furent partis et que le bateau eut disparu, Dantès se releva en riant, plus léger qu'un chevreau (*kid*). Il prit son fusil d'une main, sa pioche de l'autre, et courut au rocher 15 auquel aboutissaient les entailles qu'il avait remarquées sur les rochers.

Et maintenant, s'écria-t-il d'un ton joyeux, maintenant, Sésame, ouvre-toi !

QUESTIONNAIRE

1. Qu'est-ce que Dantès a dû faire avant d'être engagé sur le bateau ? 2. Quelle sorte de bateau était-ce ? 3. Quels sentiments a-t-il éprouvés en passant devant l'île de Monte-Cristo ? 4. Comment est-on arrivé à parler de l'île de Monte-Cristo ? 5. Qu'a-t-il fait pendant toute la nuit ? 6. Quels ont été ses sentiments en arrivant sur l'île de Monte-Cristo ? 7. Pourquoi a-t-il pris son fusil ? (*deux raisons*) 8. Comment a-t-il fait pour être laissé seul sur l'île ? 9. Qu'est-ce qu'on lui a laissé en partant ? 10. De quelle utilité était chaque instrument ?

VII. LA DÉCOUVERTE DU TRÉSOR¹

Dantès alla de nouveau près du gros rocher. Seulement, une 20 chose l'inquiétait : comment avait-on pu mettre ce rocher, qui pesait cinq ou six mille kilos,² sur l'espèce de base où il reposait ? Tout à coup il lui vint une idée. Au lieu de l'avoir fait monter, se

1. A lire après la *Vingt-sixième Étape*. 2. 1 kilogram = 2 lbs. 3 oz.

dit-il, on l'aura fait descendre. Et il monta sur le rocher, afin de chercher comment on l'avait amené là. En effet, il vit bientôt qu'une pente (*slope*) légère avait été aménagée (*constructed*), le rocher avait glissé et était venu s'arrêter à l'endroit voulu.

5 Un autre rocher lui servait de cale (*prop*); de petites pierres avaient été posées avec soin pour les tenir en place. Dantès enleva la terre avec précaution et reconnut comment le rocher avait été posé. Alors, il attaqua ce mur avec sa pioche. Après dix minutes de travail, le roc céda et un trou à y mettre le bras
10 s'ouvrit.

Mais le rocher était trop lourd pour qu'une force humaine, celle d'Hercule même, pût l'ébranler (*loosen*). Dantès réfléchit. Tôt ou tard il fallait l'enlever. Son regard tomba sur son sac de poudre. Il sourit; il avait découvert ce dont il avait besoin.

15 A l'aide de sa pioche, il fit, entre les deux rochers, un trou étroit et le remplit de poudre, puis avec son mouchoir (*handkerchief*) fit une mèche (*fuse*). Après avoir mis le feu à cette mèche, il s'éloigna. L'explosion ne se fit pas attendre; le rocher supérieur fut un instant soulevé par la force puissante, et le rocher inférieur
20 sauta en éclats.

Dantès s'approcha, fit le tour du gros rocher que l'explosion avait laissé sans appui (*support*), choisit l'endroit le moins solide, y appuya le dos et poussa de toutes ses forces contre le rocher qui céda, roula, se précipita et tomba dans la mer, laissant à décou-
25 vert une espèce d'escalier.

Dantès poussa un cri de joie. Quel magnifique résultat ! Les marches de l'escalier menaient dans l'ombre à une grotte (*grotto*) obscure. . . .

Il descendit. Au bout de quelques secondes dans cette grotte, le
30 regard de Dantès put en distinguer les angles. Il se rappela les termes du testament, qu'il savait par cœur : « Dans l'angle le plus éloigné de la seconde grotte » disait ce testament.

Il fallait maintenant chercher l'entrée de la seconde grotte. Alors, avec le plus grand soin, il examina l'endroit où sa pioche
35 avait éveillé un écho plus profond, et sa fine oreille de prisonnier lui indiqua qu'il devait y avoir là une autre grotte. Il frappa de nouveau et avec plus de force. Une espèce de plâtre (*plaster*)

tomba du mur, puis, après quelques coups, il s'aperçut que les pierres n'étaient point attachées, mais posées les unes sur les autres. Dantès, avec la pointe de sa pioche, tira chaque pierre à lui, et par ce trou passa dans la seconde grotte. Cette grotte était plus basse, plus sombre, que la première. Dantès attendit 5 quelque temps afin que l'air extérieur pût y entrer, et enfin il entra. La grotte était vide, comme la première. Le trésor, s'il existait, était caché dans l'angle le plus sombre. Il s'avança et se mit à travailler avec sa pioche. Au cinquième ou sixième coup le fer rencontra quelque chose de dur. 10

— C'est un coffre (boîte) de bois, se dit-il.

Il réfléchit un instant, sortit de la grotte, coupa un arbre résineux (*resinous*), alla l'allumer au feu encore fumant qui avait servi aux contrebandiers pour faire cuire (*cook*) leur déjeuner, et revint avec cette espèce de torche. Il s'approcha du trou et reconnut qu'il ne s'était pas trompé (*that he was not mistaken*). Il planta sa lumière dans la terre et se remit au travail. En un instant, Dantès put reconnaître un coffre de chêne (*oak*). Au milieu du couvercle (*cover*) il vit les armes de la famille Spada. Dantès les reconnut facilement; l'abbé Faria lui en avait tant de 20 fois parlé! Il n'y avait plus de doute, le trésor était là. Dantès prit le coffre et essaya de le soulever. Impossible. Il tâcha de l'ouvrir. Le coffre était bien fermé et résistait à tous les efforts. Il semblait ne pas vouloir rendre son trésor.

Dantès introduisit le côté coupant de sa pioche entre le coffre et 25 le couvercle, s'appuya sur la pioche, et le couvercle, après avoir grincé (*creaked*), éclata.

Le coffre était divisé en trois compartiments (*sections*). Dans le premier brillaient des pièces d'or, dans le deuxième des lingots (*nuggets*), dans le troisième toutes sortes de pierres précieuses! 30

Après avoir touché ces richesses de ses mains tremblantes, Dantès se releva et courut à travers les grottes comme un homme qui devient fou.

Il sauta sur un rocher d'où il pouvait voir la mer, et n'aperçut rien; il était seul, bien seul, et toute cette énorme fortune lui 35 appartenait! Seulement, rêvait-il ou était-il éveillé (*awake*)?

Il revint à la grotte, doutant encore, se précipitant de la première

dans la seconde, et se retrouvant en face de tout cet or et de toutes ces pierres précieuses. Cette fois il tomba à genoux et remercia Dieu. Bientôt il se sentit plus calme et commença à croire à son bonheur.

5 Il se mit alors à compter sa fortune; il y avait des milliers de pièces d'or pouvant valoir chacune quatre-vingt francs. Enfin, il mesura dix fois la capacité de ses deux mains en pierres précieuses, dont beaucoup, montées par les meilleurs orfèvres (*goldsmiths*) de l'époque, étaient d'une grande valeur.

10 Alors il s'élança hors de la grotte et, les bras levés au ciel, il s'écria:

— Edmond Dantès n'est plus, le comte de Monte-Cristo vient de naître; l'univers (*universe*), l'univers tout entier est à moi!

QUESTIONNAIRE

1. Quelle idée Dantès a-t-il eue pour ébranler (*loosen*) le rocher? 2. Qu'a-t-il fait ensuite au rocher? 3. Pourquoi a-t-il poussé un cri de joie? 4. Pourquoi l'air de la grotte était-il mauvais? 5. Dans quoi était le trésor? 6. De quelle manière s'est-il procuré de la lumière? 7. Comment a-t-il ouvert le coffre? 8. Qu'y avait-il dans le coffre? 9. Comment a-t-il montré sa joie? 10. Que s'est-il écrié en sortant de la grotte?

APPENDIX AND VOCABULARIES

APPENDIX

SPECIAL REFERENCE LISTS

KING VERBS ¹

Verbs governing the infinitive without an intervening preposition:

aimer, <i>to like</i>	falloir, <i>to be necessary, must</i>
aller, <i>to go</i>	laisser, <i>to let</i>
avoir beau, <i>to be in vain</i>	penser, <i>to think</i>
compter, <i>to count on, expect</i>	pouvoir, <i>to be able</i>
croire, <i>to believe</i>	préférer, <i>to prefer</i>
désirer, <i>to wish</i>	regarder, <i>to look at</i>
devoir, <i>to owe, ought to</i>	savoir, <i>to know</i>
écouter, <i>to listen</i>	sembler, <i>to seem</i>
entendre, <i>to hear</i>	valoir mieux, <i>to be better</i>
envoyer, <i>to send for</i>	venir, ² <i>to come</i>
espérer, <i>to hope</i>	voir, <i>to see</i>
faire, <i>to do, make</i>	vouloir, <i>to wish</i>

THE PREPOSITION À

1. *Verbs taking the preposition à before an infinitive:*

aider, <i>to help</i>	hésiter, <i>to hesitate</i>
aimer, <i>to like (in literary style)</i>	inviter, <i>to invite</i>
s'amuser, <i>to have a good time</i>	se mettre, <i>to begin</i>
apprendre, <i>to learn</i>	parvenir, <i>to reach</i>
arriver, <i>to arrive</i>	passer du temps, <i>to pass time</i>
avoir, <i>to have to</i>	penser, <i>to think about</i>
chercher, <i>to seek</i>	se préparer, <i>to prepare oneself</i>
commencer, <i>to begin</i>	renoncer, <i>to give up</i>
consentir, <i>to consent</i>	réussir, <i>to succeed</i>
continuer, <i>to continue</i>	tarder à, <i>to be long in</i>
se décider, <i>to decide</i>	tenir, <i>to hold</i>

1. The subject of the infinitive is the same person as the subject of the King Verb. 2. Do not confuse with **venir de + infinitive**, meaning, *to have just*.

2. *Adjectives and adjective expressions requiring à before an infinitive:*

prêt	le dernier	c'est ¹ (<i>that is</i>)	{ facile, easy difficile, difficult bon, good
lourd	le premier		
le seul			

3. *Verbs which are generally followed by à before a noun:*

appartenir, <i>to belong to</i>	
assister, <i>to be present at</i>	
demander une chose à une personne, <i>to ask a person something</i>	
dire une chose à une personne, <i>to tell a person something</i>	
enseigner une chose à une personne, <i>to teach a person something</i>	
faire faire une chose à une personne, <i>to have or get someone to do something</i>	
jouer, <i>to play (a game)</i>	renoncer, <i>to give up</i>
obéir à une personne, <i>to obey someone</i>	répondre, <i>to answer</i>
pardonner à une personne, <i>to pardon someone</i>	ressembler, <i>to look like, resemble</i>
penser, <i>to think</i>	songer, <i>to think of, dream</i>
plaire, <i>to please</i>	succéder, <i>to succeed (follow)</i>
	toucher, <i>to touch</i>

THE PREPOSITION DE

1. *Verbs taking the preposition de before an infinitive:*

cesser, <i>to stop</i>	offrir, <i>to offer</i>
craindre, <i>to fear</i>	ordonner, <i>to order, command</i>
décider, <i>to decide</i>	oublier, <i>to forget</i>
défendre, <i>to forbid</i>	permettre, <i>to allow</i>
demander, <i>to ask</i>	prier, <i>to ask</i>
se dépêcher, <i>to hurry</i>	proposer, <i>to propose, suggest</i>
dire, <i>to say</i>	refuser, <i>to refuse</i>
écrire, <i>to write</i>	regretter, <i>to regret, be sorry</i>
empêcher, <i>to prevent</i>	tâcher, <i>to try</i>
essayer, <i>to try</i>	téléphoner, <i>to telephone</i>
finir, <i>to finish</i>	venir, <i>to have just</i>
manquer, <i>to miss, fail</i>	

2. *Expressions in avoir + noun requiring de before an infinitive:*

avoir l'air, <i>to appear</i>	avoir la chance, <i>to have luck</i>
avoir besoin, <i>to need</i>	avoir envie, <i>to desire, feel like</i>
avoir le bonheur, <i>to have the good fortune</i>	avoir l'espoir, <i>to have the hope</i>
	avoir l'habitude, <i>to be in the habit of</i>

1. Do not confuse with il est facile, etc. + de.

avoir l'honneur, <i>to have the honor of</i>	avoir la permission, <i>to have permission</i>
avoir l'idée, <i>to have an idea</i>	
avoir l'intention, <i>to intend</i>	avoir peur, <i>to fear, be afraid</i>
avoir le malheur, <i>to have the misfortune</i>	avoir le plaisir, <i>to have the pleasure of</i>
y avoir moyen, <i>to have the means</i>	avoir raison, <i>to be right</i>
avoir l'occasion, <i>to have the chance to</i>	avoir le temps, <i>to have time to</i>
	avoir tort, <i>to be wrong</i>

3. *Adjectives and adjective expressions taking the preposition de before an infinitive:*

charmé, <i>delighted</i>	forcé, <i>compelled</i>
capable, <i>capable</i>	heureux, <i>happy</i>
content, <i>content</i>	libre, <i>free</i>
désolé, <i>grieved</i>	obligé, <i>obliged</i>
enchanté, <i>delighted</i>	possible, <i>possible</i>
entouré, <i>surrounded</i>	impossible, <i>impossible</i>
fier, <i>proud</i>	sûr, <i>sure</i>

il est ¹ (<i>it is</i>)	{ facile, <i>easy</i>
	{ difficile, <i>difficult</i>
	{ intéressant, <i>interesting</i>
	{ nécessaire, <i>necessary</i>
	{ important, <i>important</i>
	{ possible, <i>possible</i>
	{ impossible, <i>impossible</i>
	{ utile, <i>useful</i>

4. *Verbs followed by de before a noun:*

s'agir, <i>to be a question of</i>	se passer, <i>to do without</i>
s'apercevoir, <i>to notice</i>	penser, <i>to think (in the sense of opinion)</i>
s'approcher, <i>to approach</i>	profiter, <i>to profit by</i>
changer, <i>to change</i>	remercier, <i>to thank</i>
se contenter, <i>to be contented</i>	remplir, <i>to fill</i>
se débarrasser, <i>to take off</i>	rêver, <i>to dream</i>
"douter, <i>to doubt</i>	rire, <i>to laugh at</i>
se douter, <i>to suspect</i>	se servir, <i>to use</i>
jouer, <i>to play (musical instrument)</i>	se souvenir, <i>to remember</i>
se moquer de, <i>to make fun of</i>	

1. Do not confuse with *c'est facile*, etc. + à.

VERBS WITH ÊTRE AND AVOIR

1. Verbs conjugated with *être* in the *passé composé*:¹

aller, <i>to go</i>	partir, <i>to leave</i>
arriver, <i>to arrive</i>	rentrer, <i>to come in again</i>
descendre, <i>to descend</i>	rester, <i>to stay</i>
devenir, <i>to become</i>	retourner, <i>to go back</i>
entrer, <i>to enter</i>	revenir, <i>to come back</i>
monter, <i>to go up</i>	sortir, <i>to go out</i>
mourir, <i>to die</i>	tomber, <i>to fall</i>
naître, <i>to be born</i>	venir, <i>to come</i>

2. Idioms with *être*:

être en train de, <i>to be in the act of</i>	être égal, <i>to be equal</i>
être sur le point de, <i>to be about to</i>	être le bienvenu, <i>to be welcome</i>
être des nôtres, <i>to join us</i>	être question de, <i>to be a question of, concern</i>
être de retour, <i>to be back</i>	
être debout, <i>to stand, be standing</i>	

3. Idioms with *avoir*:

avoir besoin (de), <i>to need</i>	avoir peur (de), <i>to fear, be afraid</i>
avoir chaud, <i>to be warm</i>	avoir raison (de), <i>to be right</i>
avoir envie (de), <i>to desire, feel like</i>	avoir soif, <i>to be thirsty</i>
avoir faim, <i>to be hungry</i>	avoir sommeil, <i>to be sleepy</i>
avoir froid, <i>to be cold</i>	avoir tort (de), <i>to be wrong</i>
avoir horreur (de), <i>to be in horror of</i>	

THE CONJUNCTION QUE

Seventeen important verbs generally followed by que and the indicative:

croire, <i>to believe</i>	penser, <i>to think</i>	signifier, <i>to mean, signify</i>
déclarer, <i>to declare</i>	prévenir, <i>to warn</i>	
dire, <i>to say</i>	remarquer, <i>to notice</i>	téléphoner, <i>to telephone</i>
écrire, <i>to write</i>	savoir, <i>to know</i>	trouver, <i>to find</i>
espérer, <i>to hope</i>	il me semble, <i>it seems to me</i>	voir, <i>to see</i>
indiquer, <i>to indicate</i>		vouloir dire, <i>to mean</i>
lire, <i>to read</i>	sentir, <i>to feel</i>	

1. Compounds of these verbs are also conjugated with *être*.

THE REGULAR VERB

The verb is the keystone of the sentence, the part of speech around which the other parts group themselves.

A verb may be *regular* or *irregular*. In French the first form of a verb named or found in vocabularies is the *infinitive*. Just as in English we speak of the verb *to be*, so the French speak of the verb *désirer*, *to desire*, or *être*, *to be*. The verb *désirer* consists of two parts: the root (*le radical*), *désir*; the ending (*la terminaison*), *er*. There are in French three regular conjugations (*trois conjugaisons*), depending on the ending of the infinitive: *er*, *ir*, *re*. Verbs ending in *oir* are usually grouped together as *irregular* (see page 48). The French verb has five principal parts (*les cinq temps primitifs*). The first principal part is the infinitive. The following table shows all the principal parts of the three regular conjugations:

THE PRINCIPAL PARTS

	<i>First Conjugation</i>	<i>Second Conjugation</i>	<i>Third Conjugation</i>
1. The infinitive (<i>l'infinitif</i>)	donner	finir	répondre
2. The present participle (<i>le participe présent</i>)	donnant	finissant	répondant
3. The past participle (<i>le participe passé</i>)	donné	fini	répondu
4. First person singular of the present indicative (<i>pre- mière personne, singulier du présent de l'indicatif</i>)	je donne	je finis	je réponds
5. First person singular of the past definite ¹ (<i>première personne, singulier du passé simple</i>)	je donnai	je finis	je répondis

1. This part is often called the past absolute or preterite (*passé absolu, passé défini*).

FORMATION OF TENSES

From the five principal parts the tenses of any regular verb may be formed.

1. From the *infinitive* are formed the *future* and the *past future (conditional)* by adding the following endings to the infinitive:

FUTUR		FUTUR PASSÉ (CONDITIONNEL)	
<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
1. ai	ons	ais	ions
2. as	ez	ais	iez
3. a	ont	ait	aient

In verbs ending in *re* the final *e* of the infinitive is dropped before adding the above endings.

2. From the *present participle* are formed the *plural* of the *present indicative* and of the *imperative*, the *past descriptive (imperfect)*, and the *present subjunctive*. The plural of the present indicative and of the imperative is formed by dropping the *ant* from the present participle and adding: *ons, ez, ent*. The *imperative* has no third person plural.

The past descriptive ¹ (imperfect) is formed by dropping *ant* from the present participle and adding the following endings:

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
1. ais	ions
2. ais	iez
3. ait	aient

The present subjunctive is formed by dropping *ant* from the present participle and adding the following endings:

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
1. e	ions
2. es	iez
3. e	ent

3. With the *past participle* are formed all the *compound tenses (les temps composés)*, by combining with it the correct forms of one of the auxiliary verbs; *avoir* or *être*.

1. The student was first taught to form the past descriptive and the present subjunctive on the first person plural of the present because at that time it was a more definite point of departure.

4. The singular of the *imperative* is formed from the *present indicative* by dropping the subject pronoun of the second person singular. The *s* of the second person singular of the first conjugation, but not of the other conjugations, is dropped in the imperative. The plural is formed from the present participle (*see 2. on page 468*).

5. *For reference only*: From the *past definite* is formed the *past subjunctive* by dropping the last letter of the ending of the first person singular of the past absolute and adding:

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
sse	ssions
sses	ssiez
^t	ssent

MODEL CONJUGATIONS

The principles for the formation of tenses are applied in the next six pages of tables. The five principal parts, and the tenses derived from them, of the regular verbs *désirer*, *finir*, and *répondre*, are shown on pages 470, 471, and 472. The tense forms of the irregular *oir* conjugation are shown on page 473, and those of the auxiliaries *avoir* and *être* on pages 474 and 475. Reference to these tables will help in deriving the tense forms of any regular verb.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
désirer, <i>to desire</i>	désirant, <i>desiring</i>	désiré, <i>desired</i>	je désire, <i>I desire</i>	je désirai, <i>I desired</i>
<i>Futur</i> je désirerai, <i>I shall desire</i> tu désireras il désirera nous désirerons vous désirerez ils désireront	<i>Pluriel du présent</i> nous désirons, <i>we desire</i> vous désirez ils désirent	<i>Passé composé</i> j'ai désiré, <i>I desired</i> tu as désiré il a désiré nous avons désiré vous avez désiré ils ont désiré	tu désires il désire	tu désiras il désira nous désirâmes vous désirâtes ils désirèrent
<i>Futur passé</i> (Conditionnel) je désirerais, <i>I should desire</i> tu désirerais il désirerait nous désirerions vous désireriez ils désireraient	<i>Passé descriptif</i> (Imparfait) je désirais, <i>I was desiring</i> tu désirais il désirait nous désirions vous désiriez ils désiraient	<i>Plus-que-parfait</i> j'avais désiré, <i>I had desired</i> <i>Passé antérieur</i> j'eus désiré, <i>I had desired</i> <i>Futur antérieur</i> j'aurai désiré, <i>I shall have desired</i>	<i>Impératif</i> désire, <i>desire</i>	<i>Passé du subjonctif</i> que je désirasse, <i>that I might desire</i> que tu désirasses qu'il désirât que nous désirassions que vous désirassiez qu'ils désirassent
	<i>Présent du subjonctif</i> que je désire, <i>that I may desire</i> que tu désires qu'il désire que nous désirions que vous désiriez qu'ils désirent	<i>Futur passé antérieur</i> j'aurais désiré, <i>I should have desired</i> <i>Passé composé du subjonctif</i> que j'aie désiré, <i>that I may have desired</i>		
	<i>Pluriel de l'impératif</i> ¹ désirons, <i>let us desire</i> désirez, <i>desire</i>			

1. Désirons, désirez sont les seules formes de l'impératif au pluriel. L'impératif ne prend pas de sujet.

INFINITIF	PARTICIPLE PRÉSENT	PARTICIPLE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
finir, to finish <i>Futur</i> je finirai, <i>I shall finish</i> tu finiras il finira nous finirons vous finirez ils finiront	finissant, finishing <i>Pluriel du présent</i> nous finissons, <i>we finish</i> vous finissez ils finissent	fini, finished <i>Passé composé</i> j'ai fini, <i>I finished</i> tu as fini il a fini nous avons fini vous avez fini ils ont fini	je finis, I finish tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent	PASSÉ SIMPLE je finis, I finished tu finis il finit nous finîmes vous finîtes ils finirent
Futur passé (Conditionnel) je finirais, <i>I should finish</i> tu finirais il finirait nous finirions vous finiriez ils finiraient	Passé descriptif (Imparfait) je finissais, <i>I was finishing</i> tu finissais il finissait nous finissions vous finissiez ils finissaient Présent du subjonctif que je finisse, <i>that I may finish</i> que tu finisses qu'il finisse que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent Pluriel de l'impératif finissez, <i>let us finish</i>	Plus-que-parfait j'avais fini, <i>I had finished</i> Passé antérieur j'eus fini, <i>I had finished</i> Futur antérieur j'aurai fini, <i>I shall have finished</i> Futur passé antérieur j'aurais fini, <i>I should have finished</i> Passé composé du subjonctif que j'aie fini, <i>that I may have finished</i>	Impératif finis, <i>finish</i>	Passé du subjonctif que je finisse, <i>that I might finish</i> que tu finisses qu'il finît que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
répondre, to answer	répondant, answering	répondu, answered	je réponds, I answer	je répondis, I answered
<i>Futur</i> je répondrai, I shall answer tu répondras il répondra nous répondrons vous répondrez ils répondront	<i>Pluriel du présent</i> nous répondons, we answer vous répondez ils répondent	<i>Passé composé</i> j'ai répondu, I answered tu as répondu il a répondu nous avons répondu vous avez répondu ils ont répondu	tu réponds il répond	tu répondis il répondit nous répondîmes vous répondîtes ils répondirent
<i>Futur passé</i> (Conditionnel) je répondrais, I should answer tu répondrais il répondrait nous répondrions vous répondriez ils répondraient	<i>Passé descriptif</i> (Imparfait) je répondais, I was answering tu répondais il répondait nous répondions vous répondiez ils répondaient	<i>Plus-que-parfait</i> j'avais répondu, I had answered <i>Passé antérieur</i> j'eus répondu, I had answered <i>Futur antérieur</i> j'aurai répondu, I shall have answered <i>Futur passé antérieur</i> j'aurais répondu, I should have answered <i>Passé composé du subjonctif</i> que j'aie répondu, that I may have answered	<i>Impératif</i> réponds, answer	<i>Passé du subjonctif</i> que je répondisse, that I might answer que tu répondisses qu'il répondît que nous répondissions que vous répondissiez qu'ils répondissent
	<i>Présent du subjonctif</i> que je réponde, that I may answer que tu répondes qu'il réponde que nous répondions que vous répondiez qu'ils répondent			
	<i>Pluriel de l'impératif</i> répondons, let us answer répondez, answer			

THE OIR VERBS

The following table shows the five principal parts of three verbs with the infinitive ending in *oir*, with a résumé in the first person singular of all tenses.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
recevoir, <i>to receive</i> devoir, <i>ought to</i> apercevoir, <i>to perceive</i>	recevant, <i>receiving</i> devant, <i>owing</i> apercevant, <i>perceiving</i>	reçu, <i>received</i> dû, <i>ought</i> aperçu, <i>perceived</i>	je reçois, <i>I receive</i> je dois, <i>I ought</i> j'aperçois, <i>I perceive</i>	je reçus, <i>I received</i> je dus, <i>I ought</i> j'aperçus, <i>I perceived</i>
<i>Futur</i> je recevrai je devrai j'apercevrai	<i>Passé descriptif</i> (<i>Imparfait</i>) je recevais je devais j'apercevais	<i>Passé composé</i> j'ai reçu j'ai dû j'ai aperçu	<i>Impératif</i> reçois recevons recevez dois devons devez aperçois apercevons apercevez	<i>Passé du subjonctif</i> que je reçusse que je dusse que j'aperçusse
<i>Futur passé</i> je recevrais je devrais j'apercevrais	<i>Présent du subjonctif</i> que je reçoive que je doive que j'aperçoive	All the <i>temps composés</i> are formed regularly with the correct form of <i>avoir</i> and the past participle. See page 476.		

THE AUXILIARY VERBS

The two auxiliary verbs *avoir* and *être* are irregular. The next two tables show the principal parts and the complete inflection of these important verbs.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
<i>avoir, to have</i>	<i>ayant, having</i>	<i>eu, had</i>	<i>j'ai, I have</i>	<i>j'eus, I had</i>
<i>Futur</i>	<i>Passé descriptif (Imparfait)</i>	<i>Passé composé</i>	<i>tu as</i>	<i>tu eus</i>
<i>j'aurai, I shall have</i>	<i>j'avais, I had</i>	<i>j'ai eu, I have had</i>	<i>il a</i>	<i>il eut</i>
<i>tu auras</i>	<i>tu avais</i>	<i>tu as eu</i>	<i>nous avons</i>	<i>nous eûmes</i>
<i>il aura</i>	<i>il avait</i>	<i>il a eu</i>	<i>vous avez</i>	<i>vous eûtes</i>
<i>nous aurons</i>	<i>nous avions</i>	<i>nous avons eu</i>	<i>ils ont</i>	<i>ils eurent</i>
<i>vous aurez</i>	<i>vous aviez</i>	<i>vous avez eu</i>		
<i>ils auront</i>	<i>ils avaient</i>	<i>ils ont eu</i>		
<i>Futur passé (Conditionnel)</i>	<i>Présent du subjonctif</i>	<i>Plus-que-parfait</i>		<i>Passé du subjonctif</i>
<i>j'aurais, I should</i>	<i>que j'aie, that I may</i>	<i>j'avais eu, I had had</i>		<i>que j'eusse, that I</i>
<i>tu auras</i>	<i>que tu aies</i>	<i>Passé antérieur</i>		<i>might have</i>
<i>il aurait</i>	<i>qu'il ait</i>	<i>j'eus eu, I had had</i>		<i>que tu eusses</i>
<i>nous aurions</i>	<i>que nous ayons</i>	<i>Futur antérieur</i>		<i>qu'il eût</i>
<i>vous auriez</i>	<i>que vous ayez</i>	<i>j'aurai eu, I shall have</i>		<i>que nous eussions</i>
<i>ils auraient</i>	<i>qu'ils aient</i>	<i>had</i>		<i>que vous eussiez</i>
	<i>Impératif¹</i>	<i>Futur passé antérieur</i>		<i>qu'ils eussent</i>
	<i>aie, have</i>	<i>j'aurais eu, I should</i>		
	<i>ayons</i>	<i>have had</i>		
	<i>ayez</i>	<i>Passé composé du</i>		
		<i>subjonctif</i>		
		<i>que j'aie eu, that I</i>		
		<i>may have had</i>		

1. For convenience the singular of the imperative is given with the plural since it is not formed regularly in this verb.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
être, to be	étant, being	été, been	je suis, I am	je fus, I was
<i>Futur</i> je serai, I shall be tu seras il sera nous serons vous serez ils seront	<i>Passé descriptif</i> (<i>Imparfait</i>) j'étais, I was tu étais il était nous étions vous étiez ils étaient	<i>Passé composé</i> j'ai été, I have been tu as été il a été nous avons été vous avez été ils ont été	tu es il est nous sommes vous êtes ils sont	tu fus il fut nous fûmes vous fûtes ils furent
<i>Futur passé</i> (<i>Conditionnel</i>) je serais, I should be tu serais il serait nous serions vous seriez ils seraient	<i>Présent du subjonctif</i> que je sois, that I may be que tu sois qu'il soit que nous soyons que vous soyez qu'ils soient	<i>Plus-que-parfait</i> j'avais été, I had been <i>Passé antérieur</i> j'eus été, I had been <i>Futur antérieur</i> j'aurai été, I shall have been <i>Futur passé antérieur</i> j'aurais été, I should have been <i>Passé composé du subjonctif</i> que j'aie été, that I may have been		<i>Passé du subjonctif</i> que je fusse, that I might be que tu fusses qu'il fût que nous fussions que vous fussiez qu'ils fussent

1. See note under avoir.

LES TEMPS COMPOSÉS

The following table shows all the **temps composés** of the verb **finir** conjugated with the auxiliary **avoir**, and of the verb **entrer** conjugated with the auxiliary **être**:

	<i>Finir</i>	<i>Entrer</i>
<i>Infinitif passé</i>	avoir fini, <i>to have finished</i>	être entré, <i>to have entered</i>
<i>Participe composé</i>	ayant fini, <i>having finished</i>	étant entré, <i>having entered</i>
<i>Passé composé</i>	j'ai fini, <i>I have finished</i>	je suis entré(e), <i>I have entered</i>
<i>Plus-que-parfait</i>	j'avais fini, <i>I had finished</i>	j'étais entré(e), <i>I had entered</i>
<i>Passé antérieur</i>	j'eus fini, <i>I had finished</i>	je fus entré(e), <i>I had entered</i>
<i>Futur antérieur</i>	j'aurai fini, <i>I shall have finished</i>	je serai entré(e), <i>I shall have entered</i>
<i>Futur passé antérieur</i>	j'aurais fini, <i>I should have finished</i>	je serais entré(e), <i>I should have entered</i>
<i>Passé composé du subjonctif</i>	que j'aie fini, <i>I may have finished</i>	que je sois entré(e), <i>I may have entered</i>
<i>Plus-que-parfait du subjonctif</i>	que j'eusse fini, <i>I might have finished</i>	que je fusse entré(e), <i>I might have entered</i>

By substituting any other past participle for **fini** or **entré** in the above table, the compound tenses of any other verb may be formed. Determine first whether the auxiliary must be **avoir** or **être**.

With **avoir** are formed the compound tenses of all transitive¹ verbs (except reflexives) and of most intransitive verbs:

Il a jeté une pierre. *He threw a stone.*

Il a marché vite. *He walked fast.*

With **être** are formed the compound tenses of all reflexive verbs and of some intransitive verbs. See pages 131 and 466 for special list.

1. A transitive verb is one that takes a direct object. For example, "he throws the ball"; *the ball* receives the action and is therefore the direct object of the verb *throws*.

FIRST CONJUGATION SPELLING CHANGES

1. Verbs in **eler** (**appeler**) and **eter** (**jeter**) double the **l** or the **t** before a mute **e**.

Présent

j'appelle	nous appelons	je jette	nous jetons
tu appelles	vous appelez	tu jettes	vous jetez
il appelle		il jette	
ils appellent		ils jettent	

Futur

j'appellerai	je jetterai
--------------	-------------

Futur passé

j'appellerais	je jetterais
---------------	--------------

Exceptions: **Acheter** and **geler** do not double the consonant. They use a grave accent in a strong syllable.

*Présent et Présent
du subjonctif**Futur**Futur passé*

j'achète	j'achèterai	j'achèterais
il gèle	il gèlera	il gèlerait

2. The verbs **préférer** and **espérer** change the **é** to **è** in the present before a mute **e**.

*Présent**Futur et Futur passé*

je préfère	nous préférons	BUT	je préférerai	je préférerais
j'espère	nous espérons		j'espérerai	j'espérerais

3. Verbs ending in **cer** (**commencer**) and **ger** (**manger**) require a cedilla under the **c**, or an **e** after **g** before **o** or **a**: nous commençons, nous mangeons, il commençait, il mangeait.

4. Verbs ending in **oyer** and **uyer** change **y** to **i** before an **e** mute il emploie, il essuie. But this change is optional in verbs ending in **ayer** and **eyer**: il paye or il paie.

REFLEXIVE VERBS

A reflexive verb (*verbe réfléchi*) is one whose object is the same as the subject: *se lever*, to raise *oneself*, *je me lève*, I raise *myself*, I get up.

The following table presents a synopsis of the verb *se lever* in the first person singular:

<i>Présent</i>	<i>je me lève, I get up</i>
<i>Passé descriptif</i>	<i>je me levais, I was getting up</i>
<i>Passé simple</i>	<i>je me levai, I got up</i>
<i>Futur</i>	<i>je me lèverai, I shall get up</i>
<i>Futur passé</i>	<i>je me lèverais, I should get up</i>
<i>Présent du subjonctif</i>	<i>que je me lève, that I may get up</i>
<i>Passé du subjonctif</i>	<i>que je me levasse, that I might get up</i>
<i>Passé composé</i>	<i>je me suis levé(e), I got up</i>
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>je m'étais levé(e), I had got up</i>
<i>Passé antérieur</i>	<i>je me fus levé(e), I had got up</i>
<i>Futur antérieur</i>	<i>je me serai levé(e), I shall have got up</i>
<i>Futur passé antérieur</i>	<i>je me serais levé(e), I should have got up</i>
<i>Passé composé du subjonctif</i>	<i>que je me sois levé(e), that I may have got up</i>
<i>Plus-que-parfait du subjonctif</i>	<i>que je me fusse levé(e), that I might have got up</i>

The reflexive pronouns corresponding to the pronoun subjects are:

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
(je)	me	(nous)	nous
(tu)	te	(vous)	vous
(il) (elle)	se	(ils) (elles)	se

IRREGULAR VERBS

On pages 479–490 are listed the most frequently used irregular verbs with their principal parts indicated in bold-face type. The derived tenses are given *only when they are formed irregularly*, and the first person only is given if there is no irregular change within the tense. For the formation of the tenses see pages 468, 469. Verbs that form their compound tenses with *être* are indicated by a star.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
1. Acquérir, to acquire	acquérant	acquis	acquièrent	acquis
<i>Futur</i> acquerrai	<i>Prés. du subjonctif</i> acquière acquières acquière		acquièrent acquiert acquérons acquérez acquièrent	
<i>Futur passé</i> acquerrais	acquérions acquériez acquièrent		<i>Impératif</i> acquièrent acquérons acquérez	

2. Accueillir, to greet, like cueillir

3. Admettre, to admit, like mettre

4. *Aller, to go	allant	allé	vais	allai
<i>Futur</i> irai	<i>Prés. du subjonctif</i> aille ailles aille	<i>Passé composé</i> je suis allé	vas va allons allez vont	
<i>Futur passé</i> irais	allions alliez aillent		<i>Impératif</i> va allons allez	

5. Apercevoir, to perceive, like recevoir

6. Apparaître, to appear, like connaître

7. Appartenir, to belong to, like venir

8. Apprendre, to learn, like prendre

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
9. * <i>S'asseoir, to sit down</i>	s'asseyant	assis	je m'assieds (m'assois)	m'assis
<i>Futur</i> m'assiérai (m'assoirai)		<i>Passé composé</i> je me suis assis(e)	tu t'assieds il s'assied nous nous as- seyons vous vous as- seyez ils s'asseyent	
<i>Futur passé</i> m'assiérais (m'assoirais)			<i>Impératif</i> assieds-toi (assois-toi) asseyons- nous asseyez-vous	

10. Atteindre, *to attain*, like craindre11. Avoir, *to have*, see page 474

12. Battre, <i>to beat</i>	battant	battu	bats	battis
13. Boire, <i>to drink</i>	buvant	bu	bois	bus
	<i>Prés. du subjonctif</i> boive boives boive buvions buviez boivent		bois boit buvons buvez boivent	

14. Combattre, *to fight*, like battre15. Commettre, *to commit*, like mettre16. Comprendre, *to understand*, like prendre

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
17. Conduire, <i>to conduct</i>	conduisant	conduit	conduis	conduisis
18. Connaître, <i>to know</i>	connaissant	connu	connais	connus
			connais connaît connaissons connaissez connaissent	

19. Consentir, *to consent*, like dormir

20. Construire, *to build*, like conduire

21. Contenir, *to hold, contain*, like venir

22. Convenir, *to agree*, like venir

23. Courir, <i>to run</i>	courant	couru	cours	courus
<i>Futur</i> courrai				
<i>Futur passé</i> courrais				

24. Couvrir, *to cover*, like ouvrir

25. Craindre, <i>to fear</i>	craignant	craint	crains	craignis
			crains craint craignons craignez craignent	

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
26. Croire, to believe	croyant	cru	crois	crus
	<i>Prés. du subjonctif</i> croie croies croie croyions croyiez croient		crois croit croyons croyez croient	
27. Cueillir, to gather	cueillant	cueilli	cueille	cueillis
<i>Futur</i> cueilleraï				
<i>Futur passé</i> cueillerais				

28. Découvrir, to discover, like ouvrir

29. Devenir, to become, like venir

30. Devoir, to owe, must	devant	dû, due	dois	dus
<i>Futur</i> devrai	<i>Prés. du subjonctif</i> doive doives doive devions deviez doivent		dois doit devons devez doivent	
<i>Futur passé</i> devrais				

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
31. Dire, <i>to say</i>	disant	dit	dis	dis
			dis dit disons dites disent	

32. Disparaître, *to disappear*, like connaître

33. Dormir, <i>to sleep</i>	dormant	dormi	dors	dormis
			dors dort dormons dormez dorment	
34. Écrire, <i>to write</i>	écrivait	écrit	écris	écrivis
			écris écrit écrivons écrivez écrivent	
35. Envoyer, <i>to send</i>	envoyant	envoyé	envoie	envoyai
<i>Futur</i> enverrai	<i>Prés. du subjonctif</i> envoie envoies		envoies envoie envoyons envoyez envoient	
<i>Futur passé</i> enverrais	envoie envoyions envoyiez envoient			

36. Éteindre, *to extinguish*, like craindre37. Être, *to be*, see page 475

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
38. Faire, <i>to do</i> , <i>to make</i>	faisant	fait	fais	fis
<i>Futur</i> ferai	<i>Prés. du subjonctif</i> fasse fasses fasse fassions fassiez fassent		fais fait faisons faites font	
<i>Futur passé</i> ferais				
39. Falloir, ¹ <i>to be necessary</i>	—	fallu	il faut	il fallut
<i>Futur</i> il faudra	<i>Passé descriptif</i> il fallait			
<i>Futur passé</i> il faudrait	<i>Prés. du subjonctif</i> qu'il faille			
40. Fuir, <i>to flee</i>	fuyant	fui	fuis	fuis
	<i>Prés. du subjonctif</i> fuie fuies fuie fuyions fuyiez fuient		fuis fuit fuyons fuyez fuient	

41. Introduire, *to introduce*, like conduire42. Joindre, *to join*, like craindre

1. Impersonal, third person form only.

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
43. Lire, <i>to read</i>	lisant	lu	lis	lus
			lis lit lisons lisez lisent	

44. Maintenir, *to maintain*, like venir

45. Mettre, <i>to put</i>	mettant	mis	mets	mis
			mets met mettons mettez mettent	
46. * Mourir, <i>to die</i>	mourant	mort	meurs	mourus
<i>Futur</i> mourrai	<i>Prés. du subjonctif</i> meure meures	<i>Passé composé</i> je suis mort(e)	meurs meurt mourons mourez meurent	
<i>Futur passé</i> mourrais	meure mourions mouriez meurent			
47. * Naître, <i>to be born</i>	naissant	né	nais	naquis
		<i>Passé composé</i> je suis né(e)	nais naît naissons naissez naissent	

48. Obtenir, *to obtain*, like venir49. Offrir, *to offer*, like ouvrir

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
50. Ouvrir, <i>to open</i>	ouvrant	ouvert	ouvre	ouvris

51. Paraître, *to appear*, like connaître

52. *Partir, ¹ <i>to depart</i>	partant	parti	pars	partis
		<i>Passé composé</i> je suis parti(e)	pars part partons partez partent	

53. Parvenir, *to arrive, succeed*, like venir54. Permettre,² *to permit*, like mettre

55. Plaire, <i>to please</i>	plaisant	plu	plais	plus
			plais plaît	
56. Pouvoir, <i>to be able</i>	pouvant	pu	peux or puis	pus
<i>Futur</i> pourrai	<i>Prés. du subjonctif</i> puisse puissés puisse puissions puissiez puissent		peux peut pouvons pouvez peuvent	
<i>Futur passé</i> pourrais				

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
57. Prendre, to take	prenant	pris	prends	pris
	<i>Prés. du subjonctif</i> prenne prennes prenne prenions preniez prennent		prends prend prenons prenez prennent	
58. Recevoir,¹ to receive	recevant	reçu	reçois	reçus
<i>Futur</i> recevrai	<i>Prés. du subjonctif</i> reçoive reçoives reçoive recevions receviez reçoivent		reçois reçoit recevons recevez reçoivent	
<i>Futur passé</i> recevrais				

59. Recueillir, to gather, like cueillir

60. Rejoindre, to rejoin, like craindre

61. Retenir, to retain, like venir

62. Revenir, to come back, like venir

63. Revoir, to see again, like voir

64. Rire, to laugh	riant	ri	ris	ris
			ris rit rions riez rient	

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
65. <i>Savoir, to know</i>	sachant	su	sais	sus
<i>Futur</i> saurai	<i>Passé descriptif</i> savais		sais sait savons savez savent	
<i>Futur passé</i> saurais	<i>Prés. du subjonctif</i> sache saches sache sachions sachiez sachent		<i>Impératif</i> sache sachons sachez	

66. *Sentir, to feel, like dormir*67. *Servir, to serve, like dormir*68. *Sortir, to go out, like partir*69. *Souffrir, to suffer, like ouvrir*70. *Sourire, to smile, like rire*71. *Soutenir, to sustain, like venir*72. *Souvenir, to remember, like venir*

73. <i>Suffire, to suffice</i>	suffisant	suffi	suffis	suffis
			suffis suffit suffisons suffisez suffisent	
74. <i>Suivre, to follow</i>	suisant	suiwi	suis	suiwis
			suis suit suivons suivez suivent	

75. Surprendre, *to surprise*, like prendre76. Taire, *to keep silent*, like plaie77. Tenir, *to hold*, like venir

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
78. Vaincre, <i>to conquer</i>	vainquant	vaincu	vaincs	vainquis
			vaines vainc vainquons vainquez vainquent	
79. Valoir, <i>to be worth</i>	valant	valu	vaux	valus
<i>Futur</i> vaudrai	<i>Prés. du subjonctif</i> vaille		vaux vaut valons valez valent	
<i>Futur passé</i> vaudrais	vailles vailles valions valiez vaillent			
80. * Venir, <i>to come</i>	venant	venu	viens	vins
<i>Futur</i> viendrai	<i>Prés. du subjonctif</i> vienn	<i>Passé composé</i> je suis venu(e)	viens vient venons venez viennent	vins vint vinmes vîntes vinrent
<i>Futur passé</i> viendrais	vienn viennes vienn venions veniez viennent			
81. Vivre, <i>to live</i>	vivant	vécu	vis	vécus
			vis vit vivons vivez vivent	

INFINITIF	PARTICIPE PRÉSENT	PARTICIPE PASSÉ	PRÉS. DE L'INDIC.	PASSÉ SIMPLE
82. Voir, to see	voyant	vu	vois	vis
<i>Futur</i> verrai	<i>Prés. du subjonctif</i> voie voies voie voyions voyiez voient		vois voit voyons voyez voient	
<i>Futur passé</i> verrais				
83. vouloir, to wish	voulant	voulu	veux	voulus
<i>Futur</i> voudrai	<i>Prés. du subjonctif</i> veille veilles veille voulions vouliez veillent		veux veut voulons voulez veulent	
<i>Futur passé</i> voudrais			<i>Impératif</i> veuillez	

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

The following list shows the abbreviations and their meanings as used in the vocabularies:

<i>adj.</i>	= adjective
<i>adv.</i>	= adverb
<i>art.</i>	= article
<i>auxil.</i>	= auxiliary
<i>conj.</i>	= conjunction
<i>dem.</i>	= demonstrative
<i>f.</i>	= feminine
<i>imp.</i>	= impersonal
<i>imper.</i>	= imperative
<i>indef.</i>	= indefinite
<i>int.</i>	= interjection
<i>inter.</i>	= interrogative
<i>m.</i>	= masculine

<i>n.</i>	= noun
<i>past part.</i>	= past participle
<i>pers.</i>	= personal
<i>pl.</i>	= plural
<i>poss.</i>	= possessive
<i>pron.</i>	= pronoun
<i>rel.</i>	= relative
<i>sing.</i>	= singular
<i>v.</i>	= verb
<i>v. r.</i>	= reflexive verb
—	= repetition of the first word in an entry

A

à, au, à l', aux *prep.* to, at, in
abandonner *v.* to abandon, give up
abbaye *f.* monastery, abbey
d'abord *adv.* first, at first
aboutir *v.* to come to, end in
absence *f.* absence
absent, — *adj.* absent
absolu, — *adj.* absolute, positive
absolument *adv.* absolutely, positively
académie *f.* academy, society of learned men
académique *adj.* academical, belonging to an academy
accent *m.* accent, emphasis, pronunciation; — **aigu**, **circonflexe**, **grave**, acute, circumflex, grave accent
accepter *v.* to accept
accident *m.* accident
acclamation *f.* cheering, applause
accompagner *v.* to accompany
accomplir *v.* to complete, fulfill
accord *m.* agreement
accorder *v.* to grant, allow, agree
accueillir *v.* to receive, make welcome
accuser *v.* to accuse of, charge with
acheter *v.* to buy, purchase
achever *v.* to finish, end
acquérir *v.* to acquire, get, gain

acte *m.* act, deed
acteur, **actrice**, actor, actress, player
action *f.* action, deed
activité *f.* activity
actuel, — *le adj.* present; actual, real
addition *f.* addition, bill (*in a café*)
admettre *v.* to admit, allow, let enter
administrateur *m.* manager
admirable *adj.* wonderful
admiration *f.* wonder
admirer *v.* to admire, wonder at
adopter *v.* to adopt
adorer *v.* to adore, worship
adresse *f.* address, skill
adresser *v.* to address; **s'— à**, to address one's self to
affaire *f.* thing, matter, business; **se tirer d'—**, to get out of trouble
affirmati—f., — *ve adj.* affirmative (*meaning yes*)
affirmation *f.* statement
affirmer *v.* to affirm, assert, assure
affreux—x, — *se adj.* frightful, horrible
afin *de conj.* to, in order to, that, so that
âge *m.* age; **moyen —**, Middle Ages
âgé, — *adj.* aged, elderly; — **de vingt ans**, twenty years old

agir *v.* to act; **s'— de**, *v. r.* to be a question of; **de quoi s'agit-il**, what is the matter? **il s'agit de**, the question is
agiter *v.* to shake, disturb
aide *f.* aid, help
aider (*à*) *v.* to aid, help
ailleurs *adv.* elsewhere; **d'—**, besides, moreover
aimable *adj.* amiable, lovable, agreeable
aimablement *adv.* amiably, kindly
aimer *v.* to love, like, be fond of, be in love with
ainsi *adv.* thus, so; **pour — dire**, so to speak
ainsi *conj.* thus, therefore, so that
air *m.* air, look; **avoir l'— (de)**, to look like, appear
aise *f.* gladness, ease
aise (de) *adj.* glad, joyful, pleased
ajouter *v.* to add
ajuster *v.* to adjust
Allemagne *f.* Germany
Allemand, —*e m., f.* German
allemand *m.* German language
aller *v.* to go, be going; **allons!** come, let's go; **comment allez-vous?** how are you? **s'en —**, *v. r.* to go away
allumer *v.* to light
alors *adv.* then, at that time, in that case; — *que*, at the time when
Alpes *f. pl.* Alps
ambassadeur *m.* ambassador, envoy
ambition *f.* ambition
âme *f.* soul, mind
amener *v.* to bring, lead, bring about
Américain, —*e m., f.* American
américain, —*e adj.* American
ami, —*e m., f.* friend
Amiens *m.* name of a French city
amiral *m.* admiral
amitié *f.* friendship
amour *m.* love, passion
amoureux-x, —*(de) adj.* to be in love
amusant, —*e adj.* amusing
amuser *v.* to amuse, entertain; **s'— (à)**, *v. r.* to amuse one's self, have a good time
an *m.* year; **le jour de l'—**, New Year's Day
ancien, —*ne adj.* ancient, old, former
anecdote *f.* anecdote, story of an incident
ange *m.* angel
anglais *m.* English language
Anglais, —*e m., f.* Englishman, Englishwoman

Angleterre *f.* England
angoisse *f.* anguish, great distress
animé, —*e adj.* animated, spirited
année *f.* a year; **Bonne —**, Happy New Year
annoncer *v.* to announce, declare
antidote *m.* counter-poison
antonyme *m.* contrary, opposite
août [*u*] *m.* August
apercevoir *v.* to perceive, notice, observe; **s'— de**, *v. r.* to see, take notice
apparaître *v.* to appear
appartement *m.* apartment, flat
appartenir (*à*) *v.* to belong to
appel *m.* appeal; **faire — à**, to appeal to
appeler *v.* to call, name; **s'—**, *v. r.* to be called; **je m'appelle**, my name is
applaudir *v.* to applaud
appliquer *v.* to apply
apporter *v.* to bring
apprendre (*à*) *v.* to learn, hear of; — **par cœur**, to learn by heart
approcher *v.* to approach, come near; **s'— (de)**, *v. r.* to draw near
appuyer *v.* to support, sustain; **lean**, lay stress on
après *adv.* afterwards
après *prep.* after, next to
après-demain *adv.* day after tomorrow
après-midi *m. & f.* afternoon
Arabe *m., f.* Arabian
arabe *adj.* Arabic, Arabian
arbre *m.* tree
argent *m.* silver, money
arme *f.* weapon
armée *f.* army
arranger *v.* to arrange
arrêter *v.* to stop, arrest; **s'—**, *v. r.* to stop, stand still
arrière *m.* back part, rear, in back; **en —!** backwards!
arrière *adv.* behind (*of time and place*)
arrivée *f.* arrival
arriver *v.* to arrive, come to, arrive at, happen, succeed; — **à**, to succeed
art *m.* art, skill
artistique *adj.* artistic
Asie *f.* Asia
aspect *m.* aspect, phase
asseoir *v.* to seat; **s'—**, *v. r.* to sit, sit down; **asseyez-vous**, sit down
assez (de) *adv.* enough, rather
assiette *f.* plate, dish
assis, —*e past part. of s'asseoir*, seated
assister *v.* to help, attend; — **à**, to be present at

assurance *f.* assurance, security
 assurer *v.* to assure, insure
 attacher *v.* to attach, fasten
 attaque *f.* attack, assault
 attaquer *v.* to attack
 atteindre *v.* to reach, attain
 attendre *v.* to wait for, await
 attention *f.* attention, care; faire —, to take care, look out
 attirer *v.* to attract
 attraper *v.* to trap, catch
 aucun, -e *adj.* any (*negative*); ne —, none, no one, not any, no
 augmenter *v.* to increase
 aujourd'hui *adv.* today, nowadays
 auprès (de) *prep.* near, close to, close by
 aussi *adv.* also, as; hence, therefore (*first in sentence*)
 aussitôt *adv.* immediately; — que, as soon as
 autant (de) *adv.* as much, as many
 auteur *m.* author
 autobus *m.* autobus
 automne *m.* autumn
 autorité *f.* authority
 autour *adv.* about, round about
 autour (de) *prep.* about, around
 autre *pron.* another, other
 autre *adj.* other, different
 autrefois *adv.* formerly
 autrement *adv.* otherwise, else
 Autriche *f.* Austria
 autrichien, -ne *adj.* Austrian
 avance *f.* advance; d'—, beforehand; en —, ahead of time
 avancer *v.* to advance, march on; s'—, *v.r.* to advance, draw near, improve

avant *adv.* forward, far advanced; en —! forward!
 avant *prep.* before (*of time*); — (de), before (*followed by infinitive*)
 avantage *m.* advantage, profit, interest
 avant-hier *adv.* the day before yesterday
 avec *prep.* with
 avenir *m.* the future; à l'—, in the future
 aventure *f.* adventure
 aventureux-x, -se *adj.* venturesome
 avertir *v.* to warn, give notice
 Avignon *m.* city in France. See map
 avion *m.* an airplane
 avis *m.* opinion, advice; à mon —, in my opinion
 aviser *v.* to consider, think upon; s'—, *v.r.* to take it into one's head
 avocat *m.* lawyer, counsel, advocate
 avoir *v.* to have; — l'air (de) to look, appear; — besoin (de), to need; — chaud, to be warm; — envie (de), to feel like; — faim, to be hungry; — froid to be cold; — peur, to be afraid; — raison, to be right; — soif, to be thirsty; — tort, to be wrong; qu'est-ce que vous avez? what is the matter with you? quel âge avez-vous? how old are you? y —, there to be; il y a, there is; il n'y a pas de quoi, don't mention it; je suis venu ici il y a deux mois, I came here two months ago; il y a deux mois que je suis ici, I have been here two months
 avouer *v.* to confess, avow
 avril *m.* April
 azur *m.* azure, blue

B

baisser *v.* to lower; se —, to stoop
 bal *m.* ball, dance
 balle *f.* ball, bullet
 banane *f.* banana
 bande *f.* band, strip, gang
 barbare *adj.* barbarian
 barbier *m.* barber
 barrer *v.* to bar
 barrière *f.* barrier
 bas *m.* lower part, bottom
 bas, -se *adj.* low
 bas *adv.* down, low
 Bastille *f.* Bastille prison
 bataille *f.* battle, fight
 bateau *m.* boat

bâtir *v.* to build
 battre *v.* to beat, strike
 beau, bel, belle *adj.* beautiful, fine, lovely, handsome; il fait —, the weather is fine; avoir — faire, to try in vain (*always subordinate clause*)
 beauté *f.* beauty
 bec *m.* beak
 belge *adj.* Belgian
 Belgique *f.* Belgium
 belle *adj.*, see beau
 besoin *m.* need, want, emergency, necessity; avoir — de, to need, want something
 bête *f.* beast

bête *adj.* stupid, foolish
beurre *m.* butter
bibliothèque *f.* library
bien *m.* good, welfare, benefit, well-being; —s, property
bien *adv.* well, very much, many
bienfait *m.* kindness, favor
bien que *conj.* although
bientôt *adv.* soon
bienvenu, —e *adj.* welcome
billet *m.* note, letter, ticket
blanc, —he *adj.* white
blessé *v.* to wound, hurt, injure; offend
bleu, —e *adj.* blue
blond, —e *adj.* fair, light
boire *v.* to drink
bois *m.* wood; forest
bon, —ne *adj.* good, kind; **de** — cœur, heartily; **à la** —ne heure! good! well done! **de** —ne heure, early
bonbon *m.* candy
bonheur *m.* happiness, good fortune
bonjour *m.* good morning, good day
bonsoir *m.* good evening
bonté *f.* goodness, kindness
bord *m.* shore, side
Bordeaux *m.* city in France. See map
bouche *f.* mouth

boulet *m.* bullet, ball
bourgeois, —e *adj.* middle-class
Bourgogne *f.* Burgundy (old French province); **le bourgogne**, Burgundy wine
bout *m.* end, tip; **au** — d'une heure **de** conversation, at the end of an hour's conversation; **au** — du compte, after all; **venir à** — **de**, to succeed, get through anything
bouteille *f.* bottle
bras *m.* arm
brave *adj.* brave, gallant, honest, good, kind
bravement *adv.* bravely, valiantly
Bretagne *f.* Brittany
breton, —ne *adj.* Breton, of Brittany
brigand *m.* highwayman, robber
brillamment *adv.* brilliantly
brillant *adj.* brilliant, bright
briser *v.* to break to pieces; **être brisé**, to feel sore all over
bruit *m.* noise, sound
brûler *v.* to burn
brun, —e *adj.* dark, brown
brusquement *adv.* abruptly, suddenly
bureau *m.* desk, office
but *m.* aim, purpose, goal

C

ça *pron.* (for **cela**) that
cabinet *m.* small room, closet; — **de** travail, study
cacher *v.* to hide, conceal
cadeau *m.* present, gift
cadre *m.* frame (for a picture), setting
café *m.* coffee
cahier *m.* notebook
Calais *m.* French city. See map
calmer *v.* to quiet, soothe
camarade *m.*, *f.* chum
campagne *f.* country; **à la** —, in the country
candidat *m.* candidate
canon *m.* cannon, gun
capable (de) *adj.* able, fit, capable
capitale *f.* capital, chief city
captivité *f.* captivity
car *conj.* because, as, for
caractère *m.* disposition, character, type, a characteristic
caractéristique *adj.* characteristic
carte *f.* card, postcard; map; bill of fare

cas *m.* case; **en tout** —, at all events
casino *m.* casino, club
casser *v.* to break
causer *v.* to cause
causer *v.* to chat, talk
cavalerie *f.* cavalry
ce *dem. pron.* he, she, it, they
ce, **cet** *m.*, **cette** *f.*, **ces** *pl.*, *dem. adj.* this, these, that, those
ceci *dem. pron.* this
céder *v.* to give up, yield
cela *dem. pron.* that
célèbre *adj.* famous
célébrer *v.* to celebrate
céleste *adj.* celestial, heavenly
celui *m.*, **celle** *f.*, **ceux**, **celles** *pl.*, *dem. pron.* this one, that one, these, those
cent *adj.* hundred
centaine *f.* a hundred or so
centime *m.*, the hundredth part of a franc
central, —e *adj.* central, chief, head
centre *m.* center, middle
cependant *adv.* meanwhile, however, nevertheless

certain, -e *adj.* certain, sure, positive, undoubted, resolved
certainement *adv.* certainly
certes *adv.* indeed, most certainly
ces *dem. adj., pl.* these, those
cesser (de) *v.* to cease, leave off
cet, cette, *see ce*
ceux *dem. pron., pl.* these, those
Cévennes, les *f.* mountains in south central France
chacun, -e *pron.* every one, each
chaise *f.* chair
chambre *f.* chamber, room, bedroom; — à **coucher**, bedroom; **Chambre des Députés**, Chamber of Deputies
champ *m.* field, ground; **Champs-Élysées**, famous avenue in Paris
Champagne *f.* French province
champagne *m.* champagne
chance *f.* luck, good luck
changement *m.* change
changer (de) *v.* to change, exchange
chanson *f.* song, ballad
chant *m.* singing, strain, song
chanter *v.* to sing
chanteur *m.* singer
chapeau *m.* hat
chapelain *m.* chaplain
chapelle *f.* chapel
chapitre *m.* chapter
chaque *adj.* each, every
charge *f.* load, burden, charge
charger *v.* to load, burden; **se — de**, *v.r.* take charge of
charmant, -e *adj.* charming, delightful, pleasing
château *m.* castle, fort, palace
chaud, -e *adj.* hot, warm; **avoir —**, to be warm; **il fait —**, the weather is warm
chaudement *adv.* warmly, eagerly
chef [ʃɛf] *m.* chief, head, foreman, cook
chef-d'œuvre [ʃɛdœvr] *m.* masterpiece
chemin *m.* way, road; — **de fer**, railroad; — **faisant**, on the way
cheminée *f.* chimney, fireplace
cher, chère [ʃɛ:r] *adj.* dear, beloved; costly
chercher *v.* to seek, look for, search
cheval *m.* horse
chevalier *m.* knight
cheveu *m.* hair; **les —x**, the hair of the human head
chez *prep.* at, to or in one's house, at the house of, with, among
chic *adj.* stylish

chimique *adj.* chemical
choisir *v.* to choose, select
choix *m.* choice
chose *f.* thing; **quelque —**, *m.* something; (**quelque** — **de** takes an adjective; **quelque** — **à** takes an infinitive)
chrétien, -ne [kretjɛ, kretjen] *n. & adj.* Christian
le Christ *m.* [krist] Christ; **Jésus-Christ** [ʒɛzykri] Jesus Christ
chute *f.* fall, downfall
ci-dessous *adv.* below
ci-dessus *adv.* above
ciel *m.* heaven, the heavens, sky
cinéma *m.* moving picture house
cinq *adj.* five, fifth
cinquante *adj.* fifty
circonstance *f.* occasion
circulation *f.* circulation, traffic
 cité *f.* city, town
civil, -e *adj.* private, civil, well-bred
clair, -e *adj.* clear, bright, shining, light
clair *m.* light
clairement *adv.* clearly, evidently
classe *f.* class, schoolroom
clergé *m.* clergy
climat *m.* climate, clime
cœur *m.* heart, soul, courage; **de bon —**, willingly; **de tout mon —**, with all my heart
coin *m.* corner
colère *f.* anger, wrath, fury
combattre *v.* to fight
combien (de) *adv.* how much, how many
comédie *f.* comedy, play
commandement *m.* command, order
commander (de) *v.* to command, order
comme *adv.* as, like, so, as if it were
comme *conj.* as, since, because
commencement *m.* beginning; **au —**, at first
commencer (à) *v.* to begin
comment *adv.* how
commerçant *m.* merchant
commerce *m.* commerce, trade
commettre *v.* to commit, intrust
commun, -e *adj.* common
communiquer *v.* to communicate, tell
compagne *f.* female companion
compagnie *f.* company
compagnon *m.* associate, companion
comparaison *f.* comparison
comparati-f, -ve *adj.* comparative
compatriote *m.* fellow-countryman

complément *m.* objective case
compl-ét, -ète *adj.* complete
complètement *adv.* completely
compléter *v.* to complete, fill up
complicqué, -e *adj.* complicated, intricate
composé, -e *adj.* composed, compound
composer *v.* to compose, compound, write a test
composition *f.* composition, theme, written examination
comprendre *v.* to understand, comprehend
compte [kõt] *m.* account, reckoning, calculation
compter [kôte] *v.* to count, count on, intend
concierge *m., f.* door-keeper, house-porter
concilier *v.* to conciliate, reconcile
concorde *f.* agreement, harmony, good understanding; *Place de la Concorde, square in Paris*
condamner [kôdane] *v.* to condemn, blame
condition *f.* condition, terms
conducteur *m.* conductor, leader, driver
conduire *v.* to drive, conduct, lead
confiance *f.* confidence
confier (à) *v.* to confide, intrust
confusion *f.* confusion, disorder
connaissance *f.* acquaintance, knowledge
connaître *v.* to know, be acquainted with
connu, -e *past part. of connaître*, known, understood
conquérant *m.* conqueror
conquérir *v.* to conquer
conquête *f.* conquest
conscientieux, -se *adj.* conscientious
conseil *m.* advice, counsel, council
conseiller *v.* to advise, give advice, counsel
consentement *m.* consent
consentir (à) *v.* to consent
conserver *v.* to conserve, keep
considérable *adj.* considerable, important
consister *v.* to be composed of, consist
consoler *v.* to comfort
consommé *m.* soup
constamment *adv.* constantly, steadily
Constantinople *f.* former name of the former capital of Turkey
constater *v.* to prove, verify, state

constituer *v.* to constitute, make, establish
construire *v.* to construct, build
contenir *v.* to contain, hold
content, -e (de) *adj.* content, happy, satisfied, glad, gratified
contenter *v.* to content, satisfy; *se — de*, to be satisfied with
continuel, -le *adj.* continual, endless
continuellement *adv.* continually
continuer (à) *v.* to continue
contraire (de) *m.* contrary, opposite
contraire *adj.* contrary, opposite
contre *prep.* against, contrary to
contribuer *v.* to contribute
contrôler *v.* to verify, control
convenir *v.* to agree, admit, acknowledge
copier *v.* to copy, imitate
cordialité *f.* cordiality
corps *m.* body, substance
correct, -e *adj.* correct, right
corriger *v.* to correct
Corse *f.* Corsica
cosmopolite *adj.* cosmopolitan
costume *m.* suit, costume
côte *f.* coast
côté *m.* side; *à — de*, by, near; *de — de*, sideways; *de l'autre —*, on the other hand, on the other side; *s'asseoir de — de quelqu'un*, to sit down beside someone
cou *m.* neck
coucher *v.* to put to bed; *se —, v. r.* to go to bed, put one's self to bed, lie down
couler *v.* to flow, run
couleur *f.* color
coup *m.* stroke, blow; *— d'œil*, a glance; *— d'état*, revolution; *tout à —*, suddenly
coupable (de) *adj.* guilty
couper *v.* to cut
cour *f.* court
courageux, -se *adj.* courageous
courant *m.* current, stream, course; *tenir quelqu'un au —*, to let one know
courant, -e *adj.* current, present
courir *v.* to run
couronne *f.* crown
cours *m.* a course at school
court, -e *adj.* short
courtisan *m.* courtier
coûter *v.* to cost
coutume (de) *f.* custom, habit

couvert *m.* dinner things (*plate, spoon, knife, fork*)
couvert, -e (de) *adj.* covered
couvrir *v.* to cover; **se** —, *v. r.* to cover one's self, put on one's hat
craie *f.* chalk
craindre (de) *v.* to fear, be afraid of
crainte (de) *f.* fear, dread
cravate *f.* necktie
crayon *m.* pencil
créer *v.* to create
crème *f.* cream

cri *m.* cry, scream
crier *v.* to cry, cry out
croire *v.* to believe, think
croisade *f.* crusade
croiser *v.* to cross
cruel, -le *adj.* cruel
cultiver *v.* to cultivate
culture *f.* culture, growth
curieu-x, -se (de) *adj.* curious, inquisitive
curiosité *f.* curiosity

D

dame *f.* lady; **Notre Dame**, Our Lady
danger *m.* danger
dangereu-x, -se (de) *adj.* dangerous
dans *prep.* in, within, into
danser *v.* to dance
davantage *adv.* more, further
de *prep.* of, from, by, with, in, upon, out of, some, any, for, at, to
débarquer *v.* to disembark, land
débarrasser *v.* to rid, free from; **se** — de, *v. r.* to rid one's self of, shake off
debout *adv.* upright, standing; **être** —, to be up; **se tenir** —, to stand
début *m.* outset, beginning
débiter *v.* to begin, make one's first appearance
décembre *m.* December
décidément *adv.* decidedly, positively
décider (de) *v.* to decide, determine, persuade; **se** — à, *v. r.* to make up one's mind
décisi-f, -ve *adj.* decisive, positive
déclarer *v.* to declare
découragé, -e *adj.* discouraged
découverte *f.* discovery
découvrir *v.* to uncover, discover, find out
décrire *v.* to describe
défaite *f.* defeat
défaut *m.* defect, fault
défendre (de) *v.* to defend, forbid
défenseur *m.* defender
défini *adj.* definite
dégager *v.* to redeem, free, extricate
degré *m.* step, degree, point
dehors *adv.* out-of-doors; **en** —, outside
déjà *adv.* already
déjeuner *m.* luncheon; **le petit** —, breakfast
déjeuner *v.* to breakfast

delà *prep.* farther than, beyond, further on, upwards; **au** — de, beyond
délai *m.* delay
délicat, -e *adj.* delicate, dainty
délicieu-x, -se *adj.* delicious, delightful
demain *m. & adv.* tomorrow
demander (de) *v.* to ask, require
demeurer *v.* to live, reside
demi, -e *adj.* half; **une demi-heure**, half an hour; **une heure et demie**, an hour and a half
dénouement *m.* ending (of a play or story), finish
dent *f.* tooth
départ *m.* departure
dépasser *v.* to go beyond, exceed, surpass
se dépêcher (de) *v. r.* to hurry; **dépêchez-vous**, hurry up
dépense *f.* expense, expenditure
déplore *v.* to deplore
déposer *v.* to lay down, give evidence
depuis *adv.* since
depuis *prep.* since; — **deux ans**, two years since; — **longtemps**, for a long time; — **quand?** how long?
député *m.* deputy, delegate
déranger *v.* to disturb, upset
derni-er, -ère *adj.* last
derrière *prep.* behind
dès *prep.* from, since, as early as; — **le berceau**, from the cradle
dès que, *conj.* as soon as
désarmer *v.* to disarm
désastre *m.* disaster, breakdown
descendance *f.* descent
descendre *v.* to descend, go down; — à un hôtel, to put up at a hotel
désespérer *v.* to despair, give up hope
désigner *v.* to designate, point out

désir *m.* desire, wish
 désirer *v.* to desire, wish for, want
 désolé, -e (*de*) *past part.* disconsolate, very sorry
 destinée *f.* fate, destiny
 destiner *v.* to intend, design
 détacher *v.* to detach, unfasten
 détail *m.* detail, trifle
 détourner *v.* to turn away, divert
 deux *adj.* two, second, both; — fois, twice; tous les —, tous —, both
 deuxième *adj.* second, other
 devant *prep.* before, in front of
 développement *m.* development, progress
 développer *v.* to develop
 devenir *v.* to become
 deviner *v.* to guess
 devoir *m.* duty, task, exercise
 devoir *v.* to owe, have to, must; je dois parler sur ce sujet, I am to speak on that subject; nous devons obéir aux lois, we must obey the laws
 dévouement *m.* devotion, self-sacrifice
 Dieu *m.* God; mon —! good heavens, goodness me!
 différence *f.* difference, disagreement
 différent, -e *adj.* different, various
 difficile *adj.* difficult, hard
 difficulté *f.* difficulty, obstacle
 digne *adj.* worthy
 Dijon *m.* city in France. See map
 dimanche *m.* Sunday; le — de Pâques, Easter Sunday
 diminuer *v.* to diminish, lessen
 dîner *v.* to dine
 diplomatie [diplòmasi] *f.* diplomacy
 dire (*de*) *v.* to tell, say; c'est-à-—, that is to say; on dit, it is said; pour ainsi —, so to speak; qu'est-ce que cela veut —? what is the meaning of that? que veut — cela? what does that mean?
 direct, -e *adj.* direct
 directement *adv.* directly
 direc-teur, -trice *m., f.* director, manager, principal
 direction *f.* direction, management

diriger *v.* to direct; se —, *v. r.* to go in the direction of
 discours *m.* speech, address
 discr-et, -ète *adj.* discreet, prudent
 discussion *f.* discussion, dispute
 discuter *v.* to argue, discuss
 disparaître *v.* to disappear
 disposer *v.* to dispose of
 disposition *f.* disposition, tendency
 distinct, -e *adj.* distinct, plain
 distinguer *v.* to distinguish
 distribuer *v.* to distribute
 divers, -e *adj.* various, different
 divin, -e *adj.* godlike, heavenly
 dix *adj.* ten, tenth
 doigt *m.* finger
 domaine *m.* domain
 domestique *m. & f.* servant
 dominer *v.* to rule, dominate
 dommage *m.* damage, harm; c'est —, it is a pity; quel —, it's too bad
 donc *conj.* therefore, hence
 donner *v.* to give
 dont *pron.* whose, of which, of whom, for whom
 dormir *v.* to sleep
 dos *m.* back
 doucement *adv.* slowly, gently, softly
 douceur *f.* sweetness, kindness, gentleness
 douleur *f.* pain, sorrow, grief
 doute *m.* doubt; sans —, without doubt
 douter (*de*) *v.* to doubt; se — (*de*), *v. r.* to suspect
 dou-x, -ce *adj.* sweet, gentle, mild, soft, smooth
 douzaine *f.* dozen
 douze *adj.* twelve, twelfth
 douzième *m. & adj.* twelfth
 dresser *v.* to erect, set up, draw up; se —, *v. r.* to rise up
 droit *m.* right, law
 droit, -e *adj.* straight, right
 drôle *adj.* funny, odd
 dur, -e *adj.* hard
 durant *prep.* during
 durer *v.* to last, endure

E

eau *f.* water
 écarter *v.* to pull aside, separate, turn out
 échanger *v.* to exchange

échapper *v.* to escape; s' —, *v. r.* to get out, escape
 éclairer *v.* to light, illuminate, enlighten

éclat *m.* brightness, sparkle, magnificence
 éclater *v.* to burst, break out, flash, shine
 école *f.* school
 écoli-er, -ère *m., f.* pupil, scholar
 économique *adj.* economic
 écouter *v.* to listen to, hear
 s'écrier *v.r.* to cry out, exclaim
 écrire *v.* to write
 écrivain *m.* writer
 édifice *m.* building, structure
 effet *m.* effect, consequence, result;
 en —, in fact, indeed
 effrayer *v.* to frighten
 égal, -e *adj. & n.* equal
 également *adv.* also, too, alike
 égard *m.* regard; à l'— de, in respect to, with regard to, à cet —, in this respect
 église *f.* church
 élégant, -e *adj.* elegant, stylish
 élément *m.* element; être dans son —, to be quite at home (*in anything*)
 élévation *f.* elevation, eminence, promotion
 élève *m. & f.* pupil
 élever *v.* to raise, increase, educate
 elle *pron.* she, her, it; —s *pl.* they, them
 éloigné, -e *past part.* distant, far
 éloigner *v.* to remove, send away; s'—, *v.r.* to leave
 embarquer *v.* to embark
 embarras *m.* hindrance, embarrassment
 embarrasser *v.* to embarrass
 embrasser *v.* to embrace, kiss
 empêcher (de) *v.* to prevent
 emploi *m.* employment, use
 employer *v.* to use, employ
 empoisonner *v.* to poison
 emporter *v.* to carry off, carry away, remove
 en *prep.* in, into, to, at; — hiver, in winter; — automne, in fall; aller — France, to go to France
 en *pron. m. & f. sing. & pl.* of him, of her, of it, its, of them, their; from him, from her, from it, from them, about it, about them, some of it, any; donnez-m'—, give me some; j'— ai, I have some; s'— aller, *v.r.* to go away
 enchanté, -e (de) *adj.* enchanted, delighted
 encore *adv.* yet, still, more, again

encourager (à) *v.* to encourage
 encre *f.* ink
 s'endormir *v.r.* to fall asleep
 endroit *m.* place
 énergie *f.* energy, strength
 énergique *adj.* energetic
 enfant *m. & f.* child; il est bon —, he is a good fellow
 enfermer *v.* to lock up, close
 enfin *adv.* finally, after all, at last
 engager *v.* to engage, hire
 enlever *v.* to carry off, take off, remove
 ennemi, *m.* enemy
 ennemi, -e *adj.* hostile
 énorme *adj.* enormous
 enrichir *v.* to enrich
 ensemble *adv.* together
 ensuite *adv.* in the next place, afterwards, then
 entendre *v.* to hear, understand
 entendu *past part.* heard, agreed; bien —, of course; c'est —, that's understood
 enti-er, -ère *adj.* entire, whole
 entourer (de) *v.* to inclose, surround
 entraîner *v.* to carry away
 entre *prep.* between, among
 entrée *f.* entry, entrance
 entreprendre *v.* to undertake
 entrer (dans) *v.* to enter, get in; faire —, to show in
 envelopper (de) *v.* to wrap up, surround
 environ *adv.* about, nearly
 envoyer *v.* to send; — chercher, to send for
 épaule *f.* shoulder
 épée *f.* sword
 épeler *v.* to spell
 épidémie *f.* epidemic
 épique *adj.* epic
 époque *f.* period, time; à l'— de, at the time of
 épouser *v.* to marry
 éprouver *v.* to try, prove, feel, experience
 équivalent, -e *adj.* equivalent
 ère *f.* era, epoch
 erreur *f.* error, mistake
 escalier *m.* staircase, stairs
 espace *m.* space
 Espagne *f.* Spain
 Espagnol, -e *m., f.* Spaniard
 espagnol, -e *adj.* Spanish
 espèce *f.* kind, sort
 espérance *f.* hope; dans l'—, in expectation

espérer *v.* to hope
 espoir *m.* hope
 esprit *m.* spirit, soul, mind, wit; — *de* corps, fellow feeling
 essayer (de) *v.* to try
 est [est] *m.* east
 estimer *v.* to esteem, value
 estuaire *m.* estuary
 et *conj.* and; — . . . —, both . . . and
 établir *v.* to establish
 étage *m.* story, floor
 étape *f.* stage, lap
 état *m.* state; coup d'—, revolution;
 homme d'État, statesman; les États-Unis *m. pl.*, the United States
 été *m.* summer
 éteindre *v.* to put out, extinguish
 étendre *v.* to spread, stretch; s'—, *v. r.* to extend
 étonnant, —e *adj.* astonishing
 étonner *v.* to astonish
 étrange *adj.* strange, odd
 étrang-er, —ère *adj.* strange, foreign
 étrang-er, —ère *m., f.* foreigner, stranger; à l'étranger, abroad
 être *v.* to be, belong to, have; — *de* retour, to be back; — *en* train *de*, to be in the act of; — *sur le point de*, to be about to; *ce sont eux qui*, it is they who; *cet enfant est à moi*, that child belongs to me; *je suis à vous dans un moment*, I shall be with you in a moment; *je suis des vôtres*, I shall join your party; *qu'est-ce que c'est?* what is it?
 être *m.* being
 étroit, —e *adj.* narrow, tight
 étude *f.* study
 étudiant *m.* student
 étudier *v.* to study
 Europe *f.* Europe
 européen, —ne *adj.* European

eux *pron., m. pl.* they, them; — —mêmes, themselves
 événement [evenmū] *m.* event
 évidemment [evidamū] *adv.* evidently, obviously
 évident, —e *adj.* evident
 éviter *v.* to escape, avoid
 évoquer *v.* to evoke, call up
 exact, —e *adj.* accurate, exact
 exactement *adv.* exactly, precisely
 exagérer *v.* to exaggerate
 examen [egzamē] *m.* examination, inspection
 examiner *v.* to examine
 excellent, —e *adj.* excellent, delightful
 excursion *f.* excursion, trip; faire une —, to take a trip
 excuse *f.* excuse, apology
 excuser *v.* to excuse, apologize for
 exécuter *v.* to execute, carry out
 exemple *m.* example; par —! for example, indeed, bless my word!
 exercer *v.* to exercise, practice
 exiger *v.* to require, demand
 exister *v.* to exist
 expédier *v.* to send off, forward
 expédition *f.* expedition, shipment
 expérience *f.* experience, trial, experiment
 explication *f.* explanation
 expliquer *v.* to explain; expliquez-moi ce que cela signifie, explain to me what that means
 exploit *m.* exploit, feat
 explorer *v.* to explore
 exposer *v.* to expose, expose to view, show, exhibit
 exprimer *v.* to express
 exquis, —e *adj.* exquisite, select
 extérieur, —e *adj.* exterior
 extraordinaire *adj.* extraordinary, unusual

F

fable [fa:bl] *f.* fable, story
 face *f.* front; en — *de*, in the face of, opposite; faire — à, to face
 facile *adj.* facile, easy
 facilement *adv.* easily
 façon *f.* fashion, way, manner; de cette —, in this manner
 facultati-f, —ve *adj.* optional
 faible *adj.* weak, feeble
 faim *f.* hunger, appetite; avoir —, to be hungry

faire *v.* to make, do; — attention, to pay attention, mind, heed; — bâtir, to have built; — connaître, to make known; — de son mieux, to do one's best; — faire, to have a thing done; — savoir, to inform; — son possible, to do all one can; — venir, to send for; — voir, to show; — une promenade, to take a walk; avoir beaucoup à —, to have a great deal to do; cela ne fait rien, that makes no difference;

faites-le-entrer, show him in; n'avoir rien à —, to have nothing to do; quel temps fait-il? what sort of weather is it? il fait beau, it is fine; il fait chaud, it is hot; il fait froid, it is cold; il fait mauvais, it is bad; se —, *v.r.* to be done, be made; se — à tout, to accustom one's self to anything; se — mal, to hurt one's self; si cela peut se —, if that can be done; il se fait tard, it is getting late

fait *m.* fact, deed

falloir *v. imp.* to be necessary, must, should, ought; ce qu'il faut, what is necessary; il faut le faire, it must be done; il faut que j'y aille, I must go there; il me faut de l'argent, I must have some money; il me le faut, I must have it; combien vous en faut-il? how much do you need? des gens comme il faut, well-bred people; c'est l'homme qu'il faut, he is the very man (*for that place, or work*)

fameu-x, -se *adj.* famous, celebrated

famille *f.* family

fatigue *f.* fatigue, weariness

fatigué, -e *past part.* tired, fatigued

fatiguer *v.* to tire, fatigue

faute *f.* fault, mistake, want; — de, for want of

fauteuil *m.* armchair

fau-x, -sse *adj.* false, untrue

faveur *f.* favor

favori, -te *adj.* favorite

favoriser *v.* to favor, show favor to

félicitation *f.* congratulation

femme [fam] *f.* woman, wife

fenêtre *f.* window

fer *m.* iron

fermer *v.* to shut, close

fête *f.* holiday, saint's day, feast; jour de sa —, one's saint's day

feu *m.* fire

feuille *f.* leaf, sheet of paper

février *m.* February

fidèle *adj.* loyal, faithful

fi-er, -ère [fjɛr] (de) *adj.* proud

fièvre *f.* fever

fifre *m.* fife

figure *f.* face

se figurer *v.r.* to imagine, picture to one's self

fil *m.* thread, wire; télégraphie sans —, wireless, radio

filet *m.* string; — de sole, a cut of fish (*bones removed*)

filie *f.* daughter; jeune —, girl

film *m.* film, moving picture

fil[s] *m.* son, boy; petit—, grand-son

fin, -e *adj.* fine, sharp, keen

fin *f.* end; à la —, at last

finale^{ment} *adv.* finally

fini, -e *past part.* finished

finir (de) *v.* to finish, end, cease

fixer *v.* to fix, settle; — un jour, to appoint a day

fleur *f.* flower, blossom

fleuve *m.* river (*which falls into the sea*);

le bord d'un —, the river bank;

l'embouchure d'un —, the mouth of a river

flotille *f.* flotilla

flotter *v.* to float

flûte *f.* flute; jouer de la —, to play the flute

foi *f.* faith, belief

fois *f.* time; à la —, at the same time, both; plusieurs —, several times;

trois — trois, three times three

une autre —, another time; une — par an, once a year

folie *f.* madness, folly, piece of folly

fonctionnaire *m.* officer, official

fond *m.* bottom, foundation, heart, depth; savoir à —, to know thoroughly

fondateur *m.* founder

fonder *v.* to found, lay the foundation establish

fonderie *f.* foundry

force *f.* strength, force, authority, energy; à — de, by dint of

forcer *v.* to force, compel

forêt *f.* forest

forme *f.* form, shape, figure

former *v.* to form, compose, make up

formidable *adj.* dreadful, fearful

fort, -e *adj.* strong, powerful; hard, difficult

fortement *adv.* strongly, vigorously

fortune *f.* fortune, luck; bonne —, good luck; faire —, to make a fortune

fou, fol, folle *adj.* mad, foolish, insane

foule *f.* crowd

fournir *v.* to furnish, supply

fournisseur *m.* tradesman

frais, fraîche *adj.* cool, fresh; il fait —, it is cool

frais *m.* coolness, freshness

frais *m. pl.* expenses

Français, -e *m., f.* Frenchman, Frenchwoman
français *m.* French, the French language
français, -e *adj.* French; *la langue* —e, the French tongue; *à la* —e, in the French manner
frappant, -e *adj.* striking
frapper *v.* to strike, make an impression; knock; — *à la porte*, to knock at the door; **entendre** —, to hear a knock

fréquenter *v.* to frequent
frère *m.* brother
froid *m.* cold, coldness; **avoir** —, to be cold
froid, -e *adj.* cold
front *m.* forehead, front
fruiti-er, -ère *adj.* fruit-bearing
fruitier *m.* fruit dealer
fuir *v.* to flee, shun, run away from
furieu-x, -se *adj.* furious, enraged
futur, -e *adj.* future

G

gagner *v.* to gain, earn, win, reach, attain; — *la partie*, to win the game
gai, -e [*ge*] *adj.* gay, merry, lively, cheerful
galerie *f.* gallery
garantir *v.* to guarantee, vouch for, indemnify
garçon *m.* boy, lad; bachelor, waiter
garde *m.* keeper, guard, attendant
garder *v.* to keep, preserve, take care, guard; — **un secret**, to keep a secret; **gardez votre place**, keep your seat
gardien, -ne *m., f.* guardian, trustee
gare *f.* terminus, station
Garonne *f.* a river in France. See map
Gascogne *f.* Gascony
Gascon *m.* a Gascon
gâteau *m.* cake
gauche *adj.* left; *à* —, to the left
Gaule *f.* Gaul
Gaulois, -e, *m. & f.* a Gaul
généralement *adv.* generally
générosité *f.* generosity
génie *m.* genius
genou *m.* knee; **être à** —x, to be kneeling
genre *m.* gender; kind, sort
gens *m.* people, persons, men
gentil, -le [*ṣāti, ṣāti:j*] *adj.* nice, amiable, fine

gentilhomme *m.* gentleman
géographique *adj.* geographical
Gironde *f.* name of an estuary. See map
glace *f.* ice, mirror
glacer *v.* to freeze, chill
glisser *v.* to slip, slide
gloire *f.* glory, fame, honor
glorieu-x, -se *adj.* glorious
gothique *adj.* Gothic, a style of architecture
goût *m.* taste
grâce *f.* favor, mercy; — *à*, thanks to
gracieu-x, -se *adj.* graceful, gracious
grammatical, -e *adj.* grammatical
grand, -e *adj.* great, large, high, tall, big; — **homme**, great man; **homme** —, tall man.
grand'mère *f.* grandmother
grand-père *m.* grandfather
gras, -se *adj.* fat; **Mardi** —, Shrove Tuesday
grave *adj.* heavy, serious, grave
grec *m.* Greek language
grec, grecque *adj.* Greek, Grecian
gris, -e *adj.* grey
gros, -se *adj.* large, big, bulky
guère *adv.* hardly, scarcely; **ne** . . . —, scarcely
guerre *f.* war
Guillaume, William
guillotiner *v.* to behead

H

['] preceding any word indicates an aspirate h.

habiller *v.* to dress; **s'**—, *v.r.* to dress one's self
habit *m.* dress suit, garments
habitant *m.* inhabitant
habiter *v.* to inhabit, live in
habitude (de) *f.* habit, custom

'hasard *m.* chance, accident, risk
se 'hâter *v.r.* to make haste
'haut, -e *adj.* high, tall, loud (*of sound*)
'haut *m.* height, top; **de — en bas**, from top to bottom; **il est en** —, he

is upstairs; *le* — *d'une page*, the top of a page
'haut adv. high, loud, loudly; *parlez plus* —, speak louder; *tout en* —, way up, at the top
'hauteur f. height, depth, haughtiness
Le 'Havre m. French port
hélas [elâs] *int.* alas
herbe f. herb, grass
hériti-er, -ère m., f. heir, heiress
héroïque adj. heroic
le héros m. hero
hésiter (à) v. to hesitate
heure f. hour, o'clock, time; *quelle* — est-il? what time is it? *il est une* — et demie, it is half past one; *à la bonne* —! fine! well done! *de bonne* —, early; *tout à l'*—, in a little while, by and by, not long ago
heureusement adv. happily, fortunately
heureu-x, -se adj. happy, lucky
'heurter v. to run up against, come across; *se* —, *v. r.* to dash

hier [jêr] *adv.* yesterday; — *soir*, last night
histoire f. history, story
historique adj. historic
hiver [ivêr] *m.* winter
homme m. man; — *d'affaires*, business man
honnête adj. honest, upright
honneur m. honor, respect
hôpital m. hospital
horreur f. horror, dread
horrible adj. horrible, dreadful
'hors prep. out, beyond; — *de combat*, disabled
hôtel m. hotel, town mansion; — *de ville*, town hall; *descendre à un* —, to stay at a hotel
huit adj. eight
humain, -e adj. human; *le gendre* —, mankind
humblement adv. humbly, meekly
humeur f. humor; *de bonne* —, in a good humor

I

ici adv. here
idée f. idea, opinion; *changer d'*—, to change one's mind; *il me vient à l'*—, it occurs to me
idiomatique adj. idiomatic
ignorer v. not to know
il pron., m. sing. he, it, there; *ils pl.* they; — *fait froid*, it is cold; — *y a des gens*, there are persons, people
île f. island, isle
illustre adj. illustrious, famous
illustrer v. to illustrate, make clear
image f. picture
imaginer v. to imagine, suppose; *s'*—, *v. r.* to imagine one's self, fancy
imiter v. to imitate
immédiat, -e adj. immediate
immédiatement adv. immediately
immense adj. immense, huge
immortel, -le adj. immortal, everlasting
importer v. to be of consequence, matter; *n'importe*, no matter, never mind; *qu'importe?* what does it matter?
imposant, -e adj. imposing, striking
imposer v. to force upon, impose, prescribe
impossible (de) adj. impossible
impressionnant, -e adj. impressive
impressionner v. to make an impression, affect

imprimerie f. printing establishment
imprudence f. imprudence
incapable (de) adj. incapable, unable
incertitude f. uncertainty
incliner v. to incline, bend
inconnu, -e adj. unknown
inconvenient m. inconvenience, disadvantage, ill consequence
incrédule adj. incredulous, unbelieving
indécis, -e adj. undecided, indeterminate
indéfini, -e adj. indefinite
indication f. indication, sign, proof
indifférent, -e adj. indifferent
indiquer v. to indicate, point out
inégalité f. inequality
inférieur, -e adj. inferior, lower
infini, -e adj. infinite, endless
influencer v. to influence
ingénieur m. engineer
inqui-ét, -ète adj. anxious, uneasy, worried
inquiéter v. to worry
inquiétude f. worry, anxiety, uneasiness
insister v. to insist, urge, persist
inspirer v. to inspire
installer v. to settle, install
instant m. instant, moment
intellectuel, -le adj. intellectual

intelligence *f.* intellect; intelligence, understanding
intelligent, -e *adj.* intelligent, clever
intention *f.* intention, purpose; **avoir l'— de**, to intend to
intéresser *v.* to interest; **s'— à**, *v. r.* to be interested in
intérêt *m.* interest, concern
intérieur, -e *adj.* interior, inner
international, -e *adj.* international
interroger *v.* to question, examine

interrompre *v.* to interrupt, break off
intime *adj.* intimate, familiar
introduire *v.* to introduce, show in
inutile *adj.* useless, unnecessary
inviter (à) *v.* to invite; — à **dîner**, to invite to dinner
irriter *v.* to irritate, provoke
isoler *v.* to isolate, detach
Italie *f.* Italy
italien, -ne *adj.* Italian

J

jadis [ʒadis] *adv.* of old, formerly
jamais, ever, never; **ne . . . —**, never
jambe *f.* leg
janvier *m.* January
jardin *m.* garden
jaune *adj.* yellow
je *pron.* I
Jérusalem *m.* Jerusalem
Jésus-Christ [ʒezykri] *m.* Jesus Christ
jeter *v.* to throw; **se —**, *v. r.* to throw one's self, empty (*of rivers*)
jeu *m.* play, game
jeudi *m.* Thursday
jeune *adj.* young; — **homme**, young man; — **s gens**, young men, young people
jeunesse *f.* youth
joie *f.* joy, delight
joindre *v.* to join, unite
joli, -e *adj.* pretty

joue *f.* cheek
jouer *v.* to play
jour *m.* day, light
journal *m.* newspaper
journée *f.* day; **toute la —**, all day long
joyeu-x, -se *adj.* joyous, merry, cheerful
juger *v.* to judge
juillet *m.* July
juin *m.* June
jurer *v.* to swear, vow
jusque *prep.* to, as far as, until, up to; **jusqu'à présent**, up to now; **jusqu'ici**, as far as here; **jusque-là**, up to that time
juste *adv.* just, precisely
justement *adv.* precisely, exactly
justice *f.* justice

K

kilomètre *m.* kilometer

L

la *art.*, *f.* the
la *pron.* her, it
là *adv.* there; — **bas**, down there; **celui—**, **celle—**, that one; **jusque—**, till then; **par —**, that way
laborieu-x, -se *adj.* industrious, hard-working
lac *m.* lake
laid, -e *adj.* ugly, homely, plain
laisser *v.* to leave, let, allow
lancer *v.* to fling, throw
langue *f.* tongue, language
large *adj.* broad, wide
larme *f.* tear
latin *m.* Latin

laver *v.* to wash; **se —**, *v. r.* to wash one's self
le *pers. pron.*, *m.*, **la** *f.*, **les** *pl.*, *m.* & *f.* him, her, it, them, so
le *art.*, *m.*, **la** *f.*, **les** *pl.*, *m.* & *f.* the
lecture *f.* reading
légal, -e *adj.* legal, lawful
légendaire *adj.* legendary
légende *f.* legend, inscription
lég-er, -ère *adj.* light, easy, slight
législati-f, -ve *adj.* legislative
lendemain *m.* next day
lent, -e *adj.* slow
lentement *adv.* slowly
lequel *inter. & rel. pron.*, *m.* **laquelle** *f.*,

leuels *pl., m., lesquelles pl., f.* who, whom, that, which, which one
 lettre *f.* letter; *en toutes* —s, at full length
 leur *pers. pron.* to them, them; *je le — donne*, I give it to them
 leur *poss. adj.* their
 leur *poss. pron.* their; *le —, la —, les —s, m. & f. pl.*
 lever *v.* to lift, lift up, raise up; *se —, v. r.* to get up, stand up
 lèvres *f.* lip
 liaison *f.* joining, linking
 liberté *f.* liberty, freedom
 libre *adj.* free
 lieu *m.* place; *au — de*, in place of; *avoir —*, to take place
 ligne *f.* line
 limiter *v.* to limit, bound, set bounds
 lire *v.* to read; — *à haute voix*, to read aloud; — *tout bas*, to read to one's self; *continuer à —*, to read on
 lit *m.* bed
 littéraire *adj.* literary

littéralement *adv.* word for word
 livre *m.* book
 livrer *v.* to deliver, give up
 logique *f. & adj.* logic; logical
 loi *f.* law
 loin (de) *adv.* far, distant; *de —, from afar*
 lointain *m.* distance
 Loire *f.* a river in France. *See map*
 long, —ue *adj.* long
 longtemps *adv.* long, a long time; *depuis —*, for a long time
 longueur *f.* length
 lourd, —e *adj.* heavy
 lui *pers. pron.* to him, to her, to it; *him (strong pron.); lui-même*, himself
 lumière *f.* light
 lundi *m.* Monday
 lune *f.* moon; *clair de —*, moonlight
 lutte *f.* struggle, contest
 luxe *m.* luxury
 luxueux, —se *adj.* sumptuous
 Lyon *m.* city in France. *See map*

M

machine *f.* machine, apparatus
 madam *f.* madam, my lady, Mrs.
 mademoiselle *f.* Miss
 magasin *m.* store
 magnifique *adj.* magnificent, splendid
 mai *m.* May
 main *f.* hand; *à la —*, in the hand
 maintenant *adv.* now
 maintenir *v.* to maintain, keep up
 mais *conj.* but; — *oui*, why, yes
 maison *f.* house, home; *à la —*, at home
 maître *m.* master, teacher
 maîtresse *f.* teacher
 majestueux, —se *adj.* majestic
 mal *m.* evil, harm, hurt, pain; *avoir — à*, to have a pain in; *j'ai — à la tête*, I have a headache; *se faire —*, to hurt one's self
 mal *adv.* wrong, badly
 malade *adj.* sick; *avoir l'air —*, to look sick
 maladie *f.* sickness
 malgré *prep.* in spite of
 malheur *f.* mishap, disaster
 malheureusement *adv.* unfortunately
 malheureux, —se *adj.* unfortunate
 La Manche the English Channel
 manger *v.* to eat; *salle à —*, dining room

manière (de) *f.* manner
 manquer *m.* want, lack, need
 manquer (de) *v.* to miss, fail; *il a manqué de tomber*, he almost fell; *vous me manquez*, I miss you; *je vous manque*, you miss me
 manteau *m.* coat
 marbre *m.* marble
 marchand, —e *m., f.* merchant
 marchandise *f.* merchandise
 marche *f.* march, progress, step
 marché *m.* market; *bon —*, cheapness; *acheter, vendre à bon —*, to buy, sell cheaply
 marcher *v.* to walk, go, advance
 mardi *m.* Tuesday; — *gras*, Shrove Tuesday
 mari *m.* husband, spouse
 mariage *m.* marriage
 marier *v.* to give in marriage; *se — avec*, *v. r.* to marry
 marin *m.* sailor
 marin, —e *adj.* marine
 marine *f.* marine, navy
 Marne *f.* river in France. *See map*
 marquer *v.* to mark, note
 mars *m.* March
 Marseillaise *f.* French national anthem
 Marseille *f.* a city in France

massacrer *v.* to slaughter

masse *f.* mass

Massif Central *m.* plateau in south central France

match *m.* game (used as a sporting term)

matière *f.* matter, substance, cause, reason

matin *m.* morning; **demain** —, tomorrow morning

matinée *f.* morning, performance

mauvais, -e [move] *adj.* bad

me *pers. pron.* me, or to me; — **voici**, here I am

méchant, -e *adj.* wicked, mean

médecin [metsē] *m.* doctor; **faire venir** le —, to send for the doctor

méditerrané, -e *adj.* mediterranean; **la mer Méditerranée**, Mediterranean Sea

meilleur, -e *adj.* better; **le** —, the best

mêler *v.* to mingle, mix, mix up

membre *m.* member

même *adj.* same, self; **la** — chose, the same thing; **la chose** —, the very thing

même *adv.* even, also

mémoire *f.* memory, remembrance

menace *f.* threat, menace

menacer *v.* to threaten

mener *v.* to carry, conduct, lead, drive (*a carriage or auto*)

mer *f.* sea; — **du Nord**, North Sea

merci *f.* mercy

merci *m.* thanks, thank you

mercredi *m.* Wednesday; — **des Cendres**, Ash Wednesday

mère *f.* mother; **grand'**—, grandmother

mériter *v.* to deserve, merit

merveille *f.* wonder, marvel

messieurs [mesjø] *m.* sirs, gentlemen

mesure *f.* measure

métier *m.* trade, profession

mètre *m.* meter (1.09 yards)

métro *m.* subway in Paris

métropolitain, -e *adj.* metropolitan

mettre *v.* to put, put on; — **le couvert**, to set the table; **se** —, *v. r.* to begin, set about (*used with preposition à*); **se** — **à parler**, to begin to speak; **se** — **à table**, to sit down to the table; **se** — **en chemin**, **en marche**, **en route**, to set out, make a move; **s'y** —, to set about something, get at it

meuble *m.* piece of furniture, furniture

midi *m.* noon; **à** —, at noon, twelve o'clock

Midi *m.* the South of France

mien, -ne *poss. pron.* mine

mieux *adv.* better; **je ne demande pas** —, I ask nothing better; **tant** —, so much the better; **valoir** —, to be better, be worth more

mieux *m.* the best thing, best; **faire de son** —, to do one's best; **au** —, at the best; **pour le** —, for the best

milieu *m.* middle, midst; **au** — **de**, in the middle of

militaire *m. & adj.* soldier; military

mille [mil] *adj.* thousand

mille [mil] *m.* mile (1,608 mètres)

millier *m.* a thousand

million *m.* million

ministre *m.* minister; **le premier** —, prime minister

minuit *m.* midnight

minute *f.* minute, moment

miracle *m.* miracle, wonder

miroir *m.* mirror

misère *f.* misery, wretchedness

mode *f.* mode, fashion; **être à la** —, to be in style

moi *pers. pron.* I, me, to me; — **même**, myself; **à** —! help! here! **c'est** —, it is I; **donnez-le-moi**, give it to me; **quant à** —, as for me

moindre *adj.* less, least

moins *adv.* less, minus; **du** —, at least

mois *m.* month; **au** — **de**, in the month of; **par** —, monthly

moitié [mwatje] *f.* half

mon *poss. adj. m., ma f., mes pl. my*; **mon père**, **ma mère**, **mes enfants**, my father, my mother, my children

monde *m.* world, people, company, society; **avoir du** —, to have company; **le mieux du** —, the best in the world; **tout le** —, everybody

monsieur [mæsjo] *m.* sir, gentleman; **non**, —, no, sir

mont *m.* mount

montagne *f.* mountain; — **s du Jura**, Jural Mts.

monter *v.* to go up, ascend, rise, get into (*a car*); — **à cheval**, to ride horseback; — **à sa chambre**, to go up to one's room

montre *f.* watch

montrer *v.* to show, point out

morale *f.* moral, morals

morceau (**de**) *m.* piece, morsel

mort *f.* death
 mort, -e *adj.* dead, lifeless
 mosaïque *f.* mosaic
 mot *m.* word, note, saying
 mou, mol, molle *adj.* soft, weak
 mourir *v.* to die
 mouvement *m.* movement
 moyen (de) *m.* means, way, manner
 moyen, -ne *adj.* middle-sized, average;
 le — âge, Middle Ages

moyenne *f.* average; sur une — de,
 on an average of
 multiplier *v.* to multiply
 multitude *f.* multitude
 mur *m.* wall
 musée *m.* museum, art gallery
 musicien, -ne *m., f.* musician
 musique *f.* music
 mystérieu-x, -se *adj.* mysterious

N

nager *v.* to swim
 naï-f, -ve *adj.* naïve, artless, simple
 naître *v.* to be born
 Nantes *city in France.* See map
 nationalité *f.* nationality
 naturel, -le *adj.* natural, innate
 naturellement *adv.* naturally, of course
 ne *adv.* no, not; — . . . jamais, never;
 — . . . personne, nobody; — . . . que,
 only, nothing but; — . . . rien, nothing;
 il — fait que dormir, he does
 nothing but sleep; il — le fera plus,
 he will not do it again; je — veux
 pas, I will not; vous — devez pas,
 you must not
 nécessaire *adj.* necessary
 nécessité *f.* necessity, need
 négligent, -e *adj.* negligent, careless
 neige *f.* snow
 neiger *v.* to snow
 net, -te *adj.* clean, neat, clear
 neuf *m. & adj.* nine, ninth
 neu-f, -ve *adj.* new
 neuvième *m. & adj.* ninth
 neveu *m.* nephew
 nez *m.* nose
 ni *conj.* neither, nor; either, or; —
 moi non plus, neither do I; il n'est
 — bon — mauvais, he is neither
 good nor bad
 noble *adj.* noble, high
 Noël *m.* Christmas
 noir, -e *adj.* black
 nom *m.* name, noun
 nombre *m.* number
 nombreu-x, -se *adj.* numerous
 nommer *v.* to name
 non *adv.* no, not; je crois que —, I

think not; je dis que —, I say no;
 ni moi — plus, neither do I
 nord *m.* north; —-est, northeast,
 —-ouest, northwest
 Normand, -e *m., f.* Norman
 Normandie *f.* Normandy, a French
 province
 noter *v.* to note, notice; notez bien
 cela, take good note of that
 notre *poss. adj. m. & f.* (nos) our; —
 maison, our house; — père, our
 father; nos frères et nos sœurs, our
 brothers and sisters
 nôtre (le) (la) *poss. pron., m. & f.*
 (nôtres) ours; être des —s, to join us
 nous *pers. pron.* we, us; to us; each
 other; — disons, we say; il — aime,
 he loves us; vous — parlez, you
 speak to us; — autres, we others, or
 the like of us; — mêmes, ourselves
 nouveau, nouvel, nouvelle *adj.*, new, re-
 cent; le nouvel an, the new year
 nouvelle *f.* news; avez-vous de ses
 —s? have you heard from him or her?
 quelles sont les —s? what is the
 news? recevoir des —s, to hear
 from; vous aurez de mes —s, you
 will hear from me
 novembre *m.* November
 nu, -e *adj.* naked, bare, uncovered;
 il avait la tête —e, he was bare-
 headed
 nuit *f.* night; passer la —, to spend the
 night; il fait —, it is dark
 nul, -le *adj. & pron.* no one, not any,
 nobody, not one
 numéro *m.* number

O

obéir (à) *v.* to obey
 obéissance *f.* obedience, allegiance
 obélisque *m.* obelisk
 objectif, -ve *adj.* objective
 objet *m.* object, matter
 obligatoire *adj.* obligatory
 obliger (de) *v.* to oblige, compel
 obscur, -e [ɔpskyr] *adj.* obscure, dark
 observer [ɔpserv] *v.* to observe, notice
 obstacle [ɔpstakl] *m.* obstacle, hindrance
 obtenir [ɔptənir] *v.* to obtain, get
 occasion (de) *f.* opportunity
 occident *m.* West
 occuper *v.* to occupy, employ; s'— (de), *v. r.* to be busy, attend to
 Océan Atlantique, *m.* Atlantic Ocean
 octobre *m.* October
 œil [œi] *m.* (yeux *pl.*) eye; le premier coup d'—, the first glance or sight; avoir mal aux yeux, to have sore eyes
 œuf [œf] *m.* (œufs) [ø] egg
 œuvre *f.* work, piece of work production
 officier *m.* officer
 offrir (de) *v.* to offer, yield
 oh! *int.* O! ho!
 oiseau *m.* bird
 olivier *m.* olive tree
 ombre *f.* shade; shadow
 on *indef. pron.* one, they, we, you, people, men, it, somebody; — croit, it is believed; — dit, they say, it is

said; que dira-t-on? what will people say?
 oncle *m.* uncle
 onze *m. & adj.* eleven, eleventh; le — du mois, the eleventh of the month
 onzième *m. & adj.* eleventh
 or *m.* gold
 or *conj.* but, now
 oral, -e *adj.* oral, verbal
 orateur *m.* orator
 ordinaire *adj.* ordinary, usual, customary
 ordonner (de) *v.* to order, command
 oreille *f.* ear, hearing
 organiser *v.* to organize, form
 orient [orjā] *m.* East, Orient
 origine *f.* origin, source; l'— d'un mot, the origin of a word; dès l'—, from the very beginning
 oser *v.* to dare
 ôter *v.* to take away, take off
 où *adv.* where, at which, in which, to which, when, that; — suis-je? where am I? — allez-vous? where are you going? par —? which way?
 ou *conj.* or, either
 oublier (de) *v.* to forget
 ouest [west] *m.* west
 oui *adv.* yes
 ouvert, -e *past part.* open
 ouvrage *m.* work, piece of work, execution
 ouvrier *m.* workman, mechanic
 ouvrir *v.* to open

P

page *f.* page (of a book); le haut, le bas d'une —, the top, the bottom of a page
 pain *m.* bread; du —, some bread
 paix *f.* peace
 palais *m.* palace
 pâle *adj.* pale
 papa *m.* papa, dad
 pape *m.* Pope
 papier *m.* paper
 par *prep.* by, through, out of, about, into, in, from, for, for the sake of, at, with; — où? which way? — là, that way; — ici, this way; il entra — la porte, he entered by the door
 paradis *m.* paradise; le — terrestre, earthly paradise

paraître *v.* to appear, seem
 parce que *conj.* because
 pardon *m.* pardon; pardon! pardon me
 pardonner (à) *v.* to pardon, forgive
 pareil, -le, *adj.* like, alike, equal, similar, like this, such, like that, like it; je n'ai rien vu de —, I never saw anything like it
 parent, -e, *m., f.* relation, relative; *pl.* parents
 parfait, -e *adj.* perfect
 parfaitement *adv.* perfectly, decidedly, certainly
 parfois *adv.* sometimes
 parfum *m.* perfume
 parisien, -ne *adj.* Parisian

parler *v.* to speak, say, tell, speak (*a language*); — français, to speak French
 parmi *prep.* among, amidst
 parole *f.* word; avoir la —, to have the floor
 part *f.* share, portion; à —, apart, aside
 parti *m.* party, part, decision; il a pris un —, he has made up his mind; en prendre son —, to resign one's self to anything
 particularité *f.* peculiarity
 particulièrement, —ère *adj.* special, peculiar, private
 particulièrement *adv.* particularly, especially
 partie *f.* part, match, game
 partir (de) *v.* to go away, leave, depart
 partout *adv.* everywhere, all over
 parvenir (à) *v.* to attain, succeed; faire —, to forward
 pas *m.* step; à deux —, near-by
 pas *adv.* no, not any; — du tout, not at all; — un, not one; je n'ai — de livre, I have no book; je ne veux —, I will not; presque —, scarcely any
 passé, —e *past part.* past
 passer (à) *v.* to spend (*of time*), to pass, pass on; — chez, to call on; je passerai chez vous demain, I shall call on you tomorrow; — pour, to pass for, be considered, or thought; passez par ici, come this way
 passion *f.* love, fondness, passion
 patiner *v.* to skate
 patrie *f.* native country, fatherland
 patriote *m. & f. & adj.* patriot, patriotic
 patron, —ne *m. & f.* patron saint
 pâturage *m.* pasture
 pauvre *adj.* poor; les —s, the poor
 payer *v.* to pay, pay for
 pays [pei] *m.* country
 paysage [peiza:ʒ] *m.* countryside, landscape, scenery
 paysan, —ne *m., f.* peasant
 peine *f.* penalty, pain, pains, sorrow; à —, hardly, scarcely; cela n'en vaut pas la —, that is not worth while; ce n'est pas la —, don't bother
 pelote *f.* a game played by throwing a ball against a wall with a special racket
 pendant *prep.* during
 pendant que *conj.* whilst, while
 pénétrer *v.* to penetrate, enter, pierce

pensée *f.* thought
 penser *v.* to think, believe; — à quelque chose, to think of something
 penseur *m.* thinker
 perdre *v.* to lose
 père *m.* father; grand—, grandfather
 période *f.* stage, period
 permettre (de) *v.* to permit, allow
 personnage *m.* personage, somebody; —s, characters in a play
 personne *f.* person
 personne *pron., m.* nobody
 personnel *m.* personal character, staff
 perspecti-f, —ve *adj.* perspective
 perspective *f.* prospect
 peser *v.* to weigh
 peste *f.* plague
 petit, —e *adj.* little, small, short, slight; — déjeuner, breakfast
 peu (de) *adv.* little, few; — aimable, not very kind; — d'argent, little money; — d'hommes, few men; à — près, nearly, almost; dans — de jours, in a few days
 peu *m.* little, few; encore un —, a little more, a little longer
 peuple *m.* people, nation, race
 peur (de) *f.* fear; avoir —, to be afraid; faire — à quelqu'un, to make someone afraid; sans —, without fear
 peut-être *adv.* perhaps
 phonétique *f. & adj.* phonetics; phonetic
 photographie *f.* photograph
 phrase *f.* sentence
 pic *m.* peak
 pièce *f.* play, piece
 pied *m.* foot
 pierre *f.* stone
 pire *m. & adj.* worst; worse; le —, the worst
 pis *m. & adv.* worst; worse
 pistolet *m.* pistol
 pitié [pitje] *f.* pity, mercy
 pittoresque *adj.* picturesque
 placer *v.* to place, put
 plaine *f.* plain, heath
 plaie (à) *v.* to please; s'il vous plaît, please
 plaisanterie *f.* pleasantry, jest
 plaisir (de) *m.* pleasure
 plan *m.* plan, scheme, project
 plateau *m.* upland, table-land
 plein, —e (de) *adj.* full, filled, whole
 pleinement *adv.* fully
 pleurer *v.* to weep
 pleuvoir *v. imp.* to rain

plier *v.* to foldpluie *f.* rainplume *f.* feather, penplupart (de) *f.* mostpluriel *m.* plural (*gram.*)

plus (de) *adv.* more, most, plus; — tard, later; — loin, farther; — près, nearer; il a — d'argent que moi, he has more money than I; il a — de vingt ans, he is more than twenty; d'autant —, the more so; de —, besides, moreover; de — en —, more and more; ne... —, no more; ni — ni moins, neither more nor less

plusieurs *adj.* & *pron. m. & f. pl.* several

plus-que-parfait *m.* pluperfect tenseplutôt *adv.* ratherpoche *f.* pocket, pursepoème *m.* poempoète *m.* poet

point *adv.* no, not at all (*more emphatic than pas*); je ne l'ai — vu, I have not seen him at all; il n'a — d'argent, he has no money at all

point *m.* point; un —, full stop, a period; — et virgule, semicolon; deux —s, colon; — d'interrogation, question mark; — de vue, point of view

pointe *f.* point (*sharp end*)poire *f.* pearpoitrine *f.* chestpoli, — *adj.* polished, politepoliment *adv.* politelypolitique *f.* politics, policypolitique *adj.* political

pomme *f.* apple; — cuite, baked apple; — de terre, potato

pont *m.* bridge, deck (*of a ship*)populaire *adj.* popular

port *m.* port, harbor; — de mer, sea-port

porte *f.* gate, door

porter *v.* to carry, wear; se —, *v. r.* to be, do (*of health*); comment vous portez-vous? how do you do? se — bien, to be well

porteur *m.* porter, bearer

poser *v.* to place, put; — une question, to put a question

position *f.* position, situationposséder *v.* to possess, ownpossibilité (de) *f.* possibilityposte *m.* post, employment

pour *prep.* for, in order to; — toujours, forever

pour que *conj.* in order that, so thatpourquoi *conj.* why?poursuivre *v.* to pursue, chasepourtant *adv.* however, still

pousser *v.* to push, utter (*a groan*); grow (*of the hair, nails*); — un cheval, to urge on a horse

pouvoir *v.* to be able, can, may, have power; je ne puis vous répondre, I cannot answer you

pratique *f.* practicepratique *adj.* practicalprécéder *v.* to precedeprécieu-x, —se *adj.* valuable

précipiter *v.* to precipitate; se —, *v. r.* to rush forward

précis, —e *adj.* exact; venir à l'heure précise, to come exactly at the appointed time

précisément *adv.* preciselyprédécesseur *m.* predecessorpréférer *v.* to choose, preferpréliminaire *m. & adj.* preliminarypremi-er, —ère *adj.* first, foremost

prendre *v.* to take; — sa source, to take its rise (*of rivers*); — son parti, to make up one's mind, become resigned

préparatif *m.* preparation

préparer *v.* to prepare; se — à, *v. r.* to prepare for

près (de) *prep.* by, near, almost; à peu —, pretty near, almost

présent *m.* present, present time, gift, present tense; à —, just now; jusqu'à —, until now

présent, —e *adj.* here! être —, to be present

présenter *v.* to present; — une personne à une autre, to introduce one person to another

présider *v.* to presidepresque *adv.* almost

presser *v.* to press, squeeze, hasten, hurry; se —, *v. r.* to make haste, hurry; pressons-nous, let us make haste

prêt, —e (*à*) *adj.* readyprétendre *v.* to claim, pretendprêter *v.* to lendpreuve *f.* proof

prévenir *v.* to warn, give notice, let know

prévoir *v.* to foresee, expect, anticipate

prier (de) *v.* to pray, entreat; on

m'a prié de le faire, I have been requested to do it
 primitif-*f*, -*ve adj.* primitive, original
 princesse *f.* princess
 principal, -*e adj.* principal
 principe *m.* outset, principle
 printemps *m.* spring; au —, in spring
 prise *f.* taking, capture
 prisonnier *m.* prisoner
 prix *m.* price, cost
 prochain, -*e adj.* near, next; le mois —, next month; la semaine —*e*, next week
 produire *v.* to produce
 professeur *m.* professor, teacher
 profiter (de) *v.* to profit, benefit
 profond, -*e adj.* deep
 profondément *adv.* deeply, profoundly
 progrès *m.* progress
 projet *m.* plan, project
 promenade *f.* walk; — à cheval, horse-back ride; — à pied, walk; faire une — en auto, to go for a ride in a car
 se promener, *v.r.* to take a walk
 promesse *f.* promise; tenir sa —, to keep one's promise
 promettre (de) *v.* to promise
 promulguer *v.* to promulgate
 prononcer *v.* to pronounce

propos *m.* discourse, design; à —, *adv.* by the way
 proposer (de) *v.* to propose, offer
 propre *adj.* own, selfsame; proper; clean; nom —, proper name
 propriétaire *m.* owner, proprietor, landlord
 propriété *f.* property, estate
 protecteur, -rice *m. & adj.* protector, patron
 protéger *v.* to protect, shield
 protestant *adj.* Protestant
 prouver *v.* to prove
 provençal *adj.* Provençal
 provision *f.* provision, supply; aller à la —, to go marketing
 provoquer *v.* to provoke, challenge
 prune *f.* plum
 publi-c, -que *adj.* public
 publier *v.* to publish
 puis *adv.* then, afterwards, after that, next; et —? what then?
 puisque *conj.* since, inasmuch as
 puissance *f.* power, empire
 puissant, -*e adj.* powerful, mighty
 punir *v.* to punish
 pur, -*e adj.* pure, genuine
 Pyrénées *f.* mountains between France and Spain. See map

Q

qualité *f.* quality
 quand *adv.* when; depuis —? since when?
 quand *conj.* though, although; — même, even if, in spite of everything
 quant à *adv.* as for; — à cela, as for that
 quantité *f.* quantity
 quarante *m. & adj.* forty; les quarantes, the members of the French Academy, the forty immortals
 quart *m.* quarter; un — d'heure, a quarter of an hour
 quartier *m.* quarter, neighborhood
 quatre *adj.* four, fourth
 quatre-vingts *adj.* eighty
 quatrième *m. & adj.* fourth
 que *rel. & inter. pron.* what, which, whom, that; — dites-vous? what do you say? il ne sait — faire, he does not know what to do; l'homme — vous voyez, the man whom you see; qu'est-ce — c'est? what is it?
 que *conj.* that, how, how much, how

many, as, than; il croit — non, he thinks not; je dis — oui, I say yes
 quel, -le *adj.* what; — homme est-ce? what sort of man is he? —le heure est-il? what time is it?
 quelque *adj.* some; — jour, some day or other; — part, somewhere; — chose *m.* something; il y a —s années, some years ago
 quelquefois *adv.* sometimes
 quelqu'un *m.* somebody
 question *f.* question; poser une —, to ask a question
 qui *rel. & inter. pron.* who, whom, which, what; à — est ce livre? whose book is this? de — parle-t-il? of whom is he speaking? l'homme — pense, the man who thinks
 quinze *m. & adj.* fifteen, fifteenth
 quinzième *m. & adj.* fifteenth
 quitter *v.* to quit, leave
 quoi *pron.* which, what; avoir de —, to be rich; il n'y a pas de —, don't mention it!

R

race *f.* race, family
 raconter *v.* to relate, tell
 raison (de) *f.* reason; avoir —, to be right
 ramener *v.* to bring again
 rang *m.* row, rank; de premier —, first
 rate; dernier —, lowest rank
 ranger *v.* to rank
 rapide: le —, *m.* express train
 rapide *adj.* rapid, swift
 rapidement *adv.* rapidly
 rappeler *v.* to call back, recall; se —,
v.r. to remember; se — quelque
 chose, to remember something; vous
 rappelez-vous? do you remember?
 rapport *m.* report, account, relation
 rapporter *v.* to bring again, bring back,
 carry back
 rapprocher *v.* to approach again, bring
 closer together
 rare *adj.* rare, unusual
 rarement *adv.* rarely, seldom
 rassurer *v.* to reassure, comfort
 rayon *m.* ray
 réaliser *v.* to realize, make come true
 réalité *f.* reality; en —, in reality, in fact
 recevoir *v.* to receive
 recherche *f.* quest, research, investiga-
 tion
 recherché, —e, *adj.* affected
 récit *m.* story, statement
 réciter *v.* to recite, tell
 réclamer *v.* to implore, claim
 recommencer *v.* to begin again
 récompense *f.* reward
 reconnaître *v.* to recognize, know
 recueillir *v.* to collect, gather
 reculer *v.* to draw back
 redouter *v.* to dread, fear
 réduire *v.* to reduce
 réel, —le *adj.* actual, real, true
 réfléchir *v.* to reflect
 réflexion *f.* reflection
 réforme *f.* reform, reformation
 se réfugier *v.r.* to take refuge
 refuser (de) *v.* to refuse
 regagner *v.* to regain, recover
 regard *m.* look, glance
 regarder *v.* to look at, consider; —
 quelqu'un, to look at anyone
 règle *f.* rule
 règne *m.* reign
 regretter (de) *v.* to regret; je regrette
 qu'il ne soit pas ici, I regret that he is
 not here

réguli-er, —ère *adj.* regular
 reine *f.* queen
 rejoindre *v.* to rejoin, join again, meet
 again, catch up
 relati-f, —ve *adj.* relative, relating to
 relever *v.* to raise again, restore
 religieu-x, —se *adj.* religious
 relire *v.* to read over again
 remarquable *adj.* remarkable
 remarquer *v.* to remark, note, notice;
 faire —, to call attention to
 remède *m.* remedy
 remercier (de) *v.* to thank; je vous
 remercie, I thank you
 remettre *v.* to give, hand over, put
 back, put off
 remonter *v.* to go up again, date (from)
 rempart *m.* rampart, bulwark
 remplacer *v.* to replace
 remplir (de) *v.* to fill again, fill, perform
 renaissance *f.* new birth, renaissance
 rencontre *f.* meeting, encounter
 rencontrer *v.* to meet
 rendre *v.* to render, return, give back;
 se —, *v.r.* to render one's self, go, pro-
 ceed, give one's self up
 renommé, —e *adj.* renowned, noted
 renommer *v.* to name again, render re-
 nowned
 renoncer (à) *v.* to renounce, give up
 renouveler *v.* to renew, revive
 rentrée *f.* re-entrance, re-opening
 rentrer *v.* to enter again, go home, re-
 turn
 renverser *v.* to reverse, turn upside
 down, upset
 répandre *v.* to spread, scatter, circulate
 réparer *v.* to repair
 repas *m.* meal, repast
 répéter *v.* to repeat
 répétition *f.* repetition, rehearsal
 répondre (à) *v.* to answer, correspond
 to
 réponse *f.* answer, reply
 reposer *v.* to rest, lay: se —, *v.r.* to
 rest one's self
 repousser *v.* to push back, repulse
 reprendre *v.* to take up again, resume,
 take back
 représenter *v.* to represent, show again
 reproche *f.* reproach
 reprocher *v.* to reproach
 réserver *v.* to reserve, set apart
 résister (à) *v.* to resist, withstand

respecter *v.* to respect
respirer *v.* to breathe
responsable (de) *adj.* responsible
ressembler (à) [rəsəbl] *v.* to resemble;
 le fils ressemble à son père, the son
 looks like his father
restaurant *m.* restaurant, eating-house,
 dining rooms
reste *m.* remainder
rester *v.* to remain, be left, stay
résultat *m.* result
résumer *v.* to resume
retard *m.* delay
retarder *v.* to retard, delay
retenir *v.* to retain, keep back, reserve,
 detain; posez sept et retenez deux,
 (arith.) put down seven and carry
 two
retirer *v.* to retire, draw back, draw
 again, withdraw
retour *m.* return; être de —, to have
 returned, be back
retourner *v.* to go back, return; se —,
v.r. to turn around, look back
retraite *f.* retreat, retirement
retrouver *v.* to find again
réunion *f.* reunion, meeting
réunir *v.* to unite, call together, as-
 semble; se —, *v.r.* to meet (at an
 appointed place), gather, come to-
 gether
réussir (à) *v.* to succeed, be successful
rêve *m.* dream
réveil *m.* awaking, alarm
réveiller *v.* to awake; se —, *v.r.* to
 wake, be awakened
révéler *v.* to reveal, disclose
revenir *v.* to come again, come back,
 return
revenu *m.* revenue, income
rêver (de) *v.* to dream

revoir *v.* to see again
revoir *m.* seeing, or meeting again;
 au —, goodbye for the present, or
 till we meet again
révolte *f.* revolt, rebellion
revolver [revolvær] *m.* revolver
revue *f.* review, magazine
Rhin *m.* Rhine river. See map
Rhône *m.* river of France. See map
richesse *f.* riches
rideau *m.* curtain
rien *m.* nothing; — de plus beau,
 nothing finer; cela ne fait —, that
 does not matter; de —! don't men-
 tion it
rire (de) *m.* to laugh, scoff at
rivaliser *v.* to rival
rivalité *f.* rivalry
rive *f.* shore, bank (of a river)
rivière *f.* river, stream
robe *f.* dress
roc *m.* rock
rocher *m.* rock, boulder
roi *m.* king; vive le roi! long live the
 king; le jour des Rois, Twelfth-
 night
rôle *m.* rôle
romain, -e *adj.* Roman
Rouen *m.* city in France. See map
rouge *adj.* red
rouler *v.* to roll, turn over
route *f.* road, way; il est en —, he is
 on his way
royal, -e *adj.* royal
royaume *m.* kingdom
rude *adj.* harsh, rough, steep
rue *f.* street
ruiner *v.* to ruin, spoil
ruse *f.* craft, cunning
rusé, -e *adj.* cunning, crafty

S

sac *m.* a bag
sacré, -e *adj.* sacred, holy, crowned
sacrer *v.* to crown a king
sage *adj.* wise, well-behaved, good
saint, -e *adj.* holy, saint; le vendredi
 —, Good Friday; Terre-Sainte, Holy
 Land
saisir *v.* to seize, understand
saison *f.* season
salade *f.* salad
salles *f.* hall, room; — à manger, dining
 room; — d'étude, study hall

salon *m.* living room
saluer *v.* to bow to, greet
salutation *f.* salutation, bow
samedi *m.* Saturday
sang *m.* blood
sans *prep.* without; cela va — dire, as
 a matter of course
santé *f.* health
Saône *f.* river in France. See map
Sarrasin *m.* Saracen
satisfaire *v.* to satisfy
satisfait, -e *adj.* pleased

sau-f, -*ve adj.* safe
sauf prep. save, except
sauter v. to jump, skip
sauvage adj. savage, wild
sauver v. to save, rescue; **se —**, *v.r.* to run away
savant, -*e m., f.* scholar, learned person
savoir v. to know; **faire —**, to notify;
il n'en sait rien, he knows nothing about it; **je ne sais**, I don't know;
je ne sais que faire, I don't know what to do
scandinave adj. Scandinavian
scène f. scene, stage, scenery
sceptique adj. sceptical
science f. knowledge, science
se reflexive pron. one's self, himself, herself, themselves, one another, each other; **ils s'aiment**, they love each other; **cela — peut**, that may be
sec, sèche adj. dry
second, -*e* [zgō, zgō:d] *adj.* second
seconde f. second (*of time*)
secours m. help, relief, assistance;
au —! Help! help!
secret m. secrecy, secret
secrétaire m. & f. secretary
sécurité f. security
seigneur m. lord, the Lord
Seine f. the river Seine in France. *See map*
seize m. & adj. sixteen, sixteenth
seizième m. & adj. sixteenth
selon prep. according to
semaine f. week; **la — prochaine**, next week; **par —**, by the week, a week
semblable adj. similar, like, such
sembler v. to seem; **il semble**, it appears
sénat m. senate
sens [sūs] *m.* sense, reason, direction
sentiment m. feeling, sentiment
sentir v. to feel, smell
séparer v. to separate
sept [set] *m. & adj.* seven, seventh
septembre [septā:br] *m.* September
septième [setjem] *m. & adj.* seventh
sépulcre m. sepulchre, tomb
sergent m. sergeant; — **de ville**, policeman
série f. series
sérieusement adv. seriously
sérieu-x, -*se adj.* serious
serrer v. to press closely, to grip; — **la main à quelqu'un**, to shake anyone by the hand

servant, -*e adj.* serving
service m. service, duty
serviette f. napkin, towel; briefcase
servir v. to serve; **se —**, *v.r.* to help one's self, be served; **se — de**, to use, employ
ses adj., pl. his, her, its, one's
seul, -*e m. & adj.* alone, only, sole
seulement adv. only, solely
sévèrement adv. severely
si adv. so, so much; yes; **je dis que —**, I say yes
si conj. if, whether
siècle m. century; hundred years
siège m. seat, siege
sien, -*ne poss. pron.* his, hers, its, one's own
signe m. sign; **faire —**, to make signs, beckon
signer v. to sign
signifier v. to signify; **que signifie ce mot?** what is the meaning of this word?
silence m. silence, stillness
silencieu-x, -*se adj.* silent, still
simplement adv. simply
sincérité f. sincerity
singuli-er, -*ère adj.* singular
sinon conj. otherwise, if not
site m. site, landscape
situation f. situation, position
situer v. to place
six m. & adj. six, sixth
sixième m. & adj. sixth
société f. society, company, partnership
sœur f. sister
soi indef. pron. one's self, self, itself
soif f. thirst; **avoir —**, to be thirsty
soin m. care; *pl.* attentions
soir m. evening, night; **ce —**, tonight, this evening; **du matin au —**, from morning to night; **hier —**, hier au —, last evening, last night
soirée f. evening, evening party;
passer la —, to spend the evening;
 — **dansante**, a dance
soixante [swasūt] *m. & adj.* sixty
sol m. soil, ground
soldat m. soldier
soleil m. sun, sunshine
solennel, -*le adj.* solemn
sollicitude f. solicitude
sombre adj. dark, somber, gloomy
somme f. sum, amount
sommeil m. sleep; **avoir —**, to be sleepy

son *m.* sound
son, sa, ses *poss. adj.* his, hers, its, one's;
son frère, sa sœur et ses enfants, his brother, his sister, and his children
songer (à) *v.* to dream, think, reflect
sonner *v.* to sound, ring; **on sonne**, there is a ring at the door
sort *m.* fate, destiny, lot, fortune
sorte *f.* sort, kind; **de telle** —, to such a degree, in such a way
sortie *f.* going out, exit
sortir (de) *v.* to go out
sou *m.* sou, cent
souci *m.* anxiety, care; **sans** —, free from care
soudain, -e *adj.* sudden
soudain *adv.* suddenly
souffrance *f.* suffering
souffrir *v.* to suffer, endure
souhaiter *v.* to wish, wish for
soulever *v.* to raise, lift, excite to action
soumettre *v.* to submit, subject
source *f.* source; **prendre sa** —, to take its rise (*of a river*)
sourire *m.* a smile
sourire *v.* to smile
sous *prep.* under, beneath; — **la main**, close at hand; — **terre**, underground
soutenir *v.* to support, sustain, hold up;
— **une famille**, to support a family;
— **la conversation**, to keep up the conversation
souterrain, -e *adj.* subterranean
souvenir *m.* remembrance, memory
se souvenir (de) *v.* to remember
souvent *adv.* often
spécial, -e *adj.* special
spécimen [*spesimen*] *m.* specimen
spectacle *m.* spectacle, show
splendide *adj.* splendid, magnificent

sportif, -ve *adj.* sporting, sportive, pertaining to sport
stimuler *v.* to stimulate, spur on
stratégique *adj.* strategic
stupidité *f.* stupidity
stylo *m.* fountain pen
subir *v.* to undergo, submit; — **un examen**, to take an examination
subjonctif *m.* subjunctive (*gram.*)
succès *m.* success
successeur *m.* successor
sucré *m.* sugar
sud [*syd*] *m.* south; — **-est**, southeast; — **-ouest**, southwest
suffire *v.* to suffice, be sufficient
Suisse *f.* Switzerland
suite *f.* retinue, sequel; **de** —, one after another; **et ainsi de** —, and so forth; **tout de** —, immediately, at once
suivant, -e *adj.* next, following
suivre *v.* to follow
sujet *m.* subject, reason
superbe *adj.* proud, splendid
supérieur, -e *adj.* superior, upper, higher
superlatif, -ve *adj.* superlative (*gram.*)
superstitieux, -se *adj.* superstitious
suppléer *v.* to supply, make up for
soutenir *v.* to support, bear with
supposer *v.* to suppose
sur *prep.* upon, on, over; **compter** —, to rely on; **dix** — **quinze**, ten out of fifteen
sûr, -e (de) *adj.* sure, certain
surprendre *v.* to surprise
surtout *adv.* above all, especially
suspendre *v.* to suspend, hand
symbole *m.* symbol, sign

T

T. S. F., *see* **télégraphie sans fil**
tableau *m.* picture; — **noir**, blackboard
tâcher (de) *v.* to try
taille *f.* size, height, stature, figure, waist
se taire *v.r.* to hold one's tongue, be silent
tandis que *conj.* whilst, while (*implying contrast*)
tant (de) *adv.* so much, so many, as many; — **de monde**, so many people; — **mieux**, so much the better; — **pis**, so much the worse

tante *f.* aunt
tantôt *adv.* presently; **il se porte** — **bien**, — **mal**, sometimes he is well, sometimes ill
tard *m. adv.* late; plus —, later
tarder (à) *v.* to be long; long to (*imp.*); **il ne tardera pas à venir**, it will soon be here
te *pers. pron.* thee, to thee, you, to you
tel, -le *adj.* such, like, similar, such an one
télégraphie sans fil, *f.* wireless, radio
téléphoner *v.* to telephone

tellement *adv.* so
 tempéré, -e *adj.* temperate, mild
 temps (de) *m.* time, weather; tense (*gram.*); de — en —, from time to time; passer son — à étudier, to spend one's time in study
 tendance (à) *f.* tendency
 tendre *v.* to hold out, extend
 tendre *adj.* soft, sensitive
 tenir (à) *v.* to hold, keep; il tient à le faire, he is anxious to do it
 tentation *f.* temptation
 tenter *v.* to attempt
 terme *m.* term, end
 terminer *v.* to terminate, end
 terrain *m.* ground, land, field; sur le —, on the field
 terre *f.* earth, ground, soil, estate; Terre-Sainte, the Holy Land
 terreur *f.* terror
 tête *f.* head; avoir mal à la —, to have a headache; mal de —, headache
 thé *m.* tea
 théâtre *m.* theater, stage
 thème *m.* composition, exercise (*in schools*)
 thermomètre *m.* thermometer
 tirer *v.* to draw, pull, shoot; se —, *v.r.* to extricate one's self, get out of; se — d'affaire, to get out of a difficulty
 titre *m.* title; à — de, by right of, in virtue of
 toast *m.* toast; porter un —, to propose a toast
 toi *pers. pron.* thee, thyself, thou, you, yourself
 tombe *f.* tomb, grave
 tombeau *m.* tomb, grave
 tomber *v.* to fall
 ton *m.* tone, style
 ton *m.*, ta *f.*, tes *pl.*, *m.* & *f.* poss. *adj.* thy, your; — frère, ta sœur et tes cousins, thy brother, thy sister, and thy cousins
 tort *m.* wrong; avoir —, to be wrong
 tôt *adv.* soon, shortly; — ou tard, sooner or later
 toucher *v.* to touch, handle, receive (*money*)
 toujours *adv.* always, forever, still; est-il — à Paris? is he still in Paris?
 Toulouse *f.* city in France. See map
 tour *f.* tower; Tour Eiffel, the Eiffel Tower in Paris
 tour *m.* turn; à chacun son —, every

dog has his day; faire un —, to take a little walk; vous aurez votre —, you will have your turn
 tourner *v.* to turn
 tous *adj.*, *m. pl.*, toutes *f. pl.* See tout
 tout *m.* whole, all, the whole, everything
 tout, -e *adj.* all, whole, every; — le monde, everybody; — e la famille, all the family; tous les jours, every day
 tout *adv.* wholly, entirely, quite; — à fait, quite; — à coup, suddenly; — d'un coup, all at once; — de suite, at once, right away; — à l'heure, just now, in a little while; — de même, all the same
 traduire *v.* to translate
 train *m.* train; être en — de, to be in the act of
 trainer *v.* to draw, drag, drag along, draw out
 trait *m.* feature (*of the face*); — d'union, hyphen
 traité *m.* treatise
 traiter *v.* to treat, discuss, handle
 traître *m.* traitor
 tramway [trāmwe] *m.* street car
 tranquille [trākil] *adj.* tranquil, calm, quiet
 transformer *v.* to transform
 transport *m.* transport, rapture
 travail *m.* work, employment; cabinet de —, study
 travailler *v.* to work, work at, labor
 travers *m.* breadth; à —, across
 traverser *v.* to cross, pass over, traverse
 treize *m.* & *adj.* thirteen, thirteenth
 treizième *m.* & *adj.* thirteenth
 trembler *v.* to tremble
 trente *m.* & *adj.* thirty, thirtieth
 trentième *m.* & *adj.* thirtieth
 très *adv.* very
 trésor *m.* treasure
 tribu *f.* tribe
 tribut *m.* tribute
 tricolore *m.* three colors (*French flag*)
 triste *adj.* sorrowful, sad
 trois *m.* & *adj.* three, third
 troisième *m.*, *f.*, & *adj.* third
 trompette *f.* trumpet
 trône *m.* throne
 trop (de) *adv.* too much, too many, too
 trou *m.* hole
 troubadour *m.* troubadour, bard
 troubler *v.* to disturb, trouble
 troupe *f.* troop, band, company

trouver *v.* to find; **comment le trouvez-vous?** how do you find it? what do you think of it? **se —, v.r.** to find one's self, be, feel

tu pers. pron. thou, you
tuer *v.* to kill
Turc *m.* Turk

U

un, -e *pron.* one
un, -e *adj.* one
un, -e *art.* a, an, any
uni, -e *adj.* united; **les États-Unis** *m. pl.* the United States
unique *adj.* only, single, unique

unir *v.* to unite
unité *f.* unity, unit
universel, -le *adj.* universal
université *f.* university
utile *adj.* useful
utiliser *v.* to make use of

V

vacance *f.* vacancy; *pl.* vacation
vaccin *m.* vaccine (*med.*)
vain, -e *adj.* vain, fruitless; **en —,** vainly, in vain
vaincre *v.* to conquer
valet *m.* footman
valeur *f.* value, worth
valise *f.* suitcase
vallée *f.* valley
valoir *v.* to be worth; — **mieux,** to be better; **il vaut mieux ne pas y aller,** it is better not to go there; **cela ne vaut pas la peine d'y penser,** that is not worth a moment's thought; **cela ne vaut rien,** that is good for nothing
vaste *adj.* vast, wide
veille *f.* watch, eve, day before
veiller *v.* to wake, be awake, stay up at night
veine *f.* vein
velours *m.* velvet
vendre *v.* to sell; — **bon marché,** to sell cheaply; — **cher,** to sell dear
vendredi *m.* Friday; **le — saint** Good Friday
vénérer *v.* to venerate, reverence
venir *v.* to come; **faire —,** to send for; — **de** (*followed by an infinitive*), to have just; **je viens de le quitter,** I have just left him; **il vient de partir,** he has just gone
vent *m.* wind
véritable *adj.* true, genuine, real
vérité *f.* truth; **dire la —,** to speak the truth
verre *m.* glass
vers *m.* verse, line (*of poetry*); **faire des —,** to write verses
vers *prep.* towards, to

verser *v.* to pour
vert, -e *adj.* green
vertu *f.* virtue
vestige *m.* trace, vestige
vêtement *m.* garment, clothes
veuillez *imper. of vouloir,* please; — **me dire, etc.,** please tell me
viande *f.* meat
victorieux, -se *adj.* victorious
vide *adj.* empty
vie *f.* life
vieillard *m.* an old man
vieux, vieil, vieille, adj., old, aged; **un vieil arbre,** an old tree; **une vieille,** an old woman
vi-f, -ve *adj.* lively, alive, living, quick
ville [vil] *f.* city, town
vin *m.* wine
vingt *m. & adj.* twenty, twentieth; **quatre-vingts hommes,** 80 men
vingtaine *f.* a score, about twenty
vingtième *m. & adj.* twentieth
violent, -e *adj.* violent, strong
violon *m.* violin, fiddle
visage *m.* face
visite *f.* call, visit; **faire une —, rendre — à quelqu'un,** to visit someone
visiter *v.* to visit, inspect
vite *adj.* quick, rapid, swift
vitesse *f.* speed, rapidity; **à toute —,** at top speed
vivant, -e *adj.* living, alive, animated
vive, long live!
vivement *adv.* quickly, eagerly, intently
vivre *v.* to live
voici *prep.* behold, here is, here are; — **mon livre,** here is my book
voie *f.* way, road, track
voilà *prep.* see there, behold, that is,

those are, there is, there are; —
 l'homme, there is the man. Ah!
 vous —! Oh! there you are!
 voir *v.* to see
 voisin, -e *m., f.* neighbor
 voisin, -e *adj.* neighboring
 voiture *f.* car, vehicle, carriage
 voix *f.* voice
 volontaire *m., f. & adj.* willful, volun-
 tary, strong-minded person
 volonté *f.* will; bonne —, good will
 vos *poss. adj., pl.* your; See *votre*
 Vosges [voʁs] *f. pl.* the name of a moun-
 tain chain in France. See *map*
 votre *poss. adj. m. & f., vos pl.* your
 vouloir *v.* to will, be willing, wish, want;
 que voulez-vous? what do you want?

en — à quelqu'un, to bear anyone a
 grudge, bear anyone ill will; que
 veut dire cela? what does this mean?
 que veut dire ce mot? what is the
 meaning of this word? veuillez me
 dire, please, or kindly tell me; je
 veux bien, I am willing, I have no
 objection
 vous *pers. pron.* you, ye; — dites, you
 say
 voyage *m.* trip, voyage; faire un —,
 to travel, take a journey
 voyager *v.* to travel
 voyageur *m.* traveler
 vrai, -e *adj.* true
 vraiment *adv.* truly, really
 vue *f.* sight, view

W

wagon *m.* railway car

Y

y *adv.* there, thither; allez-y, go there,
 go ahead
 y *adv., pron.* by it, by them, for them,

in it, in them, at them, to it; il — a,
 there is, or there are

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

A

a *indefinite art.* un *m.*, une *f.*; **three** — **day**, trois par jour
able *adj.* capable, habile; **to be** —, pouvoir; **he is** — **to do it**, il peut le faire
about *adv.* autour, environ; **to be** — **to**, être sur le point de
about *prep.* autour de, auprès de, au sujet de, sur; **to be** — **something**, être occupé à quelque chose, s'occuper de; **to set** — **anything**, se mettre à quelque chose; **to talk** —, parler de; **what is it all** —? de quoi s'agit-il?
above *prep.* au-dessus de, au-delà de, plus de
above *adv.* ci-dessus
academy, académie *f.*
accept *v.* accepter
accomplish *v.* accomplir, achever
account, compte *m.*, récit *m.*; **on** — **of**, à cause de
ache, mal *m.*, douleur *f.*; **head** —, mal de tête; **to have a head** —, avoir mal à la tête; **tooth** —, mal aux dents
acquaintance, connaissance *f.*; **to make the** — **of someone**, faire la connaissance de quelqu'un
act, action *f.*, fait *m.*
act *v.* jouer
active *adj.* actif, —ve
address *v.* s'adresser à
address, adresse *f.*
advance *v.* s'avancer, faire des progrès
advance, progrès *m.*
advantage, avantage *m.*, profit *m.*; **to take** — **of**, profiter de, tirer profit de
adverb, adverbe *m.*
advice, avis *m.*, conseil *m.*
advise *v.* conseiller (de)
afraid *adj.* effrayé, —e; **to be** — **of something**, avoir peur de quelque chose
after *prep.* après
afternoon, après-midi *m. and f.*

again *adv.* encore, encore une fois, de nouveau, à nouveau
against *prep.* contre
ago *adv.* il y a; **long** —, il y a longtemps; **two days** —, il y a deux jours; **a little while** —, tout à l'heure
agree *v.* s'accorder; **I** — **with you there**, je suis de votre avis là-dessus
agreed *adj.* convenu; c'est entendu
agreement, accord *m.*
aim, but *m.*
air, mine *f.*, apparence *f.*, air *m.*
alarm, réveille-matin *m.*
allow *v.* permettre (de)
almost *adv.* presque, à peu près
alone *adj.* seul, —e
along *adv.* le long, au long, le long de; **to get** —, se tirer d'affaire
already *adv.* déjà
also *adv.* aussi, également
A.M. *adv.* du matin
amaze *v.* surprendre, étonner
amazed *adj.* étonné, —e (de), surpris, —e
ancient *adj.* ancien, —ne, vieux (vieux) *m.*, vieille *f.*
answer *v.* répondre, répondre (à)
answer, réponse (à) *f.*
anxious *adj.* désireux, —se (de); **to be** — **to**, désirer vivement, tenir à
any *adj.* quelque, du, de la, de l', des, de, en; **have you** — **wine**? avez-vous du vin? **have you** —? en avez-vous?
apartment, appartement *m.*
appear *v.* paraître, avoir l'air de
apple, pomme *f.*
April, avril *m.*
are *see* **be**, être
army, armée *f.*
arrival, arrivée *f.*
arrive *v.* arriver
article, article *m.*
as *conj.* selon que, comme, ainsi que; — **for**, quant à; — **great** —, aussi grand que; — **it were**, pour ainsi dire; —

much —, autant que; — though, comme si; such —, tel que
Ash Wednesday, mercredi des Cendres *m.*
ask *v.* demander (de); to — a question, poser une question
assemble *v.* s'assembler, se réunir

assembly, réunion *f.*
astonished *adj.* étonné, -e de, surpris, -e de
at *prep.* à, dans, en; — home, chez soi, à la maison; — my brother's, chez mon frère; — London, à Londres

B

back *adv.* en arrière, de retour; to come —, revenir; to call —, rap-peler; to go —, retourner; to be —, être de retour
bad *adj.* mauvais, -e
battle, bataille *f.*
be *v.* être; to — better, valoir mieux, se trouver mieux; to — cold, warm, thirsty, hungry, avoir froid, chaud, soif, faim; it is warm, cold, fine, il fait chaud, froid, beau; to — twenty years old, avoir vingt ans; to — right, avoir raison; to — very well, aller très bien; what is the matter? qu'est-ce qu'il y a? to — wrong, avoir tort; I am to, je dois; I was to, je devais; it is ten o'clock, il est dix heures; there is, there are, il y a
bear *v.* porter, supporter; to be born, naître
beautiful *adj.* beau (bel) *m.*, belle *f.*
because *conj.* parce que, car; — of, à cause de
become *v.* devenir
bed, lit *m.*; to go to —, se coucher
before *prep.* (of time) avant; (of place) devant
begin *v.* commencer à, se mettre à; — by, with, par
believe *v.* croire; I — so, je crois que oui; je le crois
below *adv.* au-dessous, en bas, ci-dessous; See —, voir ci-dessous
best *adj.* meilleur, le meilleur; the — man on earth, le meilleur homme du monde; to do one's —, faire son possible, faire de son mieux; the — of one's ability, son mieux
best *adv.* mieux, le mieux
better *adj.* meilleur, -e; to be —, se trouver mieux, valoir mieux; — late than never, mieux vaut tard que jamais

better *adv.* mieux; to be —, valoir mieux.
between *prep.* entre
bicycle, bicyclette *f.*
big *adj.* gros, -se, grand, -e
birthday, anniversaire de naissance *m.*
blackboard, tableau noir *m.*
blue *adj.* bleu, -e, azur, -e
boat, bateau *m.*
book, livre *m.*
born *past part.* né, -e; see bear
both *adj.* les deux, tous les deux, tous deux, l'un et l'autre
bottle, bouteille *f.*
boundary, frontière *f.*
bread, pain *m.*
break *v.* casser, briser
breakfast, le petit déjeuner *m.*
briefcase, serviette *f.*
bring *v.* apporter, porter, amener, conduire (of persons); to — back, rap-porter, ramener
broad *adj.* large, grand, -e; gros, -se
brother, frère *m.*
brown *adj.* brun, -e
build *v.* bâtir, construire
building, édifice *m.*, bâtiment *m.*
burn *v.* brûler
business, affaire *f.*; in —, dans les affaires, dans le commerce
busy *adj.* occupé, -e (à)
busy *v.* occuper; to — one's self about, être en train de, être occupé à
but *conj.* mais
but *adv.* excepté, ne... que
but *prep.* sans
butter, beurre *m.*
buy *v.* acheter
by *prep.* par, près de, auprès de, à côté de; — the way, à propos; — doing that, en faisant cela; — dint of, à force de

C

cake, gâteau *m.*
 call *v.* appeler; to be —ed, s'appeler; to — the roll, faire l'appel; to — to mind, se rappeler; to — in, faire rentrer; to — in a doctor, faire venir un médecin
 can *v.* (to be able) pouvoir; (to know how to) savoir; I — do it, je peux or je sais le faire; — I? puis-je? he — read, il sait lire
 candy, bonbon *m.*; some —, des bonbons
 capital (town), capitale *f.*
 cardinal, cardinal *m.*
 care, soin *m.*
 careful *adj.* attentif, —ve, prudent, —e
 carry *v.* porter; to — away, emporter; to — back, rapporter; to — through, accomplir
 celebrated célèbre; fameu-x, —se
 century, siècle *m.*
 ceremony, cérémonie *f.*
 certain *adj.* certain, —e
 certainly *adv.* certainement
 chair, chaise *f.*
 chalk, craie *f.*
 chamber, chambre *f.*; Chamber of Deputies, Chambre des Députés *f.*
 change *v.* changer (de)
 channel: the English —, la Manche *f.*
 character, caractère *m.*
 characteristic *adj.* caractéristique
 charm *v.* charmer
 cheap *adj.* bon marché
 cheek, joue *f.*
 child, enfant *m. and f.*
 chocolate, chocolat *m.*
 Christian, Chrétien *m.*, Chrétienne *f.*
 Christmas, Noël *m.*
 city, ville *f.*, cité *f.*
 civilization, civilisation *f.*
 class, classe *f.*; —room, salle de classe *f.*
 clean *adj.* propre, blanc, —he
 clean *v.* nettoyer
 clever *adj.* habile, savant, —e, spirituel, —le

climate, climat *m.*
 clock, horloge *f.*, pendule *f.*; what time is it? quelle heure est-il? it is one o'—, il est une heure
 close *v.* fermer
 clothes, vêtements *m.*
 coffee, café *m.*
 cold, froid *m.*; to be —, avoir froid; (weather) faire froid
 color, couleur *f.*; the three —s, le tricolore
 come *v.* venir; to — back, revenir; to — in, rentrer, arriver; to have just, venir de + infinitive
 company, compagnie *f.*, société, *f.*; we have company today, nous avons du monde aujourd'hui
 compare *v.* comparer
 comrade, camarade *m. and f.*
 concern *v.* concerner, regarder; it —s, il s'agit de
 congratulation, félicitation *f.*
 consent, consentement *m.*
 consent *v.* consentir (à)
 consul, consul *m.*
 continue *v.* continuer (à)
 contrary, contraire *m.*; on the —, au contraire
 conversation, conversation *f.*
 copy *v.* copier
 corner, coin *m.*, angle *m.*
 count *v.* compter; to — upon, compter sur
 country, pays *m.*, patrie *f.*, campagne *f.*; to live in the —, demeurer à la campagne.
 courage, courage *m.*
 course: of —, naturellement, bien entendu; that is a matter of —, cela va sans dire
 cousin, cousin *m.*, cousine *f.*
 cover, couverture *f.*
 crazy *adj.* fou (fol), folle
 cream, crème *f.*; ice —, glace *f.*
 cross *v.* traverser
 cut *v.* couper

D

dance, bal *m.*, soirée dansante *f.*
 dance *v.* danser
 danger, danger *m.*, péril *m.*
 dare *v.* oser

dark *adj.* obscur, —e, noir, —e, sombre
 date, date *f.*
 daughter, fille *f.*
 day, jour *m.*, journée *f.*; today, au-

jourd'hui; **every** —, tous les jours;
 all —, toute la journée; **the** — after,
 le lendemain
dead *adj.* mort, -e
death, mort *f.*
decide *v.* décider (de)
delight *v.* enchanter, charmer
depart *v.* quitter, partir (de)
department, département *m.*
departure, départ *m.*
deputy, député *m.*
description, description *f.*
desire *v.* désirer
desk, bureau *m.*
die *v.* mourir
difference, différence *f.*
different *adj.* différent
difficult *adj.* difficile.
dine *v.* dîner
dining-room, salle à manger *f.*
dinner, dîner *m.*
disappoint *v.* désappointer
disappointment, déception, *f.*
discourage *v.* décourager
discover *v.* découvrir
discuss *v.* discuter

distinguished *adj.* distingué, -e; a —
 foreigner, un étranger distingué
do *v.* faire; to — **nothing**, ne rien faire;
 what am I or are we to —? que
 faire? **how—you—?** comment allez-
 vous? to — **without**, se passer de;
 that will —, cela suffit
doctor, docteur *m.*, médecin *m.*
dog, chien *m.*
door, porte *f.*
doubt, doute *m.*
downstairs *adv.* en bas
dozen, douzaine *f.*
draw *v.* tirer, traîner
dream *v.* rêver, songer
dress, (*of a woman*) robe *f.*, vêtement
m., toilette *f.*
dress *v.* habiller; to — **one's self**,
 s'habiller, faire sa toilette
drink *v.* boire
drive *v.* conduire, forcer
drop *v.* laisser tomber
dry *adj.* sec, sèche
during *prep.* pendant, durant
duty, devoir *m.*

E

each *adj. and pron.* chaque; chacun
m., chacune *f.*; — **other**, l'un
 l'autre, les uns les autres
eager *adj.* désireux, -se (de); to be
 — to, avoir envie (de)
ear, oreille *f.*
early *adv.* de bonne heure, tôt
earn *v.* gagner
earth, terre *f.*
earthly *adj.* terrestre
ease, aise *f.*, facilité *f.*; at **one's** —, à
 l'aise
east, est [*est*] *m.*
easy *adj.* facile
eat *v.* manger
effect, effet *m.*
emotion *f.* émotion
employ *v.* employer, se servir de
empty *v.*: to — **into** se jeter dans
empty *adj.* vide
encourage *v.* encourager (à)
end, bout *m.*, fin *f.*
end *v.* finir, terminer
ending (*grammar*), terminaison *f.*
energetic *adj.* énergique
energy, énergie *f.*
English *adj.* anglais, -e
English *noun* Anglais *m.*

enough *adj.* assez (de); **that is** —, c'en
 est assez, cela suffit; to be —, être
 suffisant
enter *v.* entrer dans
even *adv.* même
evening, soir *m.*, soirée *f.*; in the —, le
 soir; last —, hier soir; tomorrow —,
 demain soir
evening *adj.*: — **party**, soirée *f.*
every *adj.* chaque, tout, -e; — **day**, tous
 les jours; — **now and then**, de temps
 à autre
everybody, tout le monde; — **that**, tous
 ceux qui
example, exemple *m.*; for —, par
 exemple
except *v.* excepter
except *prep.* excepté, sauf
exchange, échange *m.*
exchange *v.* échanger
excuse, excuse *f.*
exercise, exercice, *m.*; (*task*) devoir *m.*,
 thème *m.*
expect *v.* compter sur, attendre
explain *v.* expliquer
expression, expression *f.*
eye, œil *m.*; *pl.* yeux

F

face, figure *f.*, visage *m.*
 fact, fait *m.*
 fail *v.* manquer (de)
 fall *v.* tomber; to — down, tomber,
 tomber par terre
 family, famille *f.*
 far *adv.* loin (de)
 fast *adv.* vite, rapidement
 father, père *m.*; grand—, grand-père *m.*
 fear, peur *f.*, crainte *f.*
 fear *v.* craindre (de), avoir peur (de)
 feel *v.* sentir; to — like, avoir envie (de)
 few *adj.* quelques
 figure figure *f.* (*historical*); taille *f.*
 (*physical*)
 fill *v.* remplir (de)
 film, film *m.*
 finally *adv.* enfin, finalement
 find *v.* trouver; — out, découvrir
 fine *adj.* beau, (bel), belle; it is —, (*of*
the weather) il fait beau
 finish, fin *f.*
 finish *v.* finir, terminer
 fire, feu *m.*
 first *adj.* premi-er, -ère
 first *adv.* d'abord, au commencement

flag, drapeau *m.*
 flower, fleur *f.*
 fly *v.* s'enfuir; voler
 follow *v.* suivre
 foot, pied *m.*; at the — of the page, au
 bas de la page; on —, à pied
 for *prep.* pour, pendant; — (*since*) a
 month, depuis un mois
 for *conj.* (*causal*) car
 foreign *adj.* étrang-er, -ère
 forest, forêt *f.*
 forget *v.* oublier (de)
 form *v.* former
 found *v.* fonder
 free *adj.* libre, gratuit, -e
 French *adj.* français, -e
 French (*language*), français *m.*
 Frenchman, Français *m.*
 Friday, vendredi
 friend, ami *m.*, amie *f.*
 frightful *adj.* affreu-x, -se
 from *prep.* de
 fruit, fruit *m.*, des fruits
 full *adj.* plein, -e (de), rempli, -e (de);
 at — speed, à toute vitesse
 furious *adj.* furieu-x, -se (contre)

G

gain *v.* gagner
 game, jeu *m.*, match *m.*; partie de *f.*
 gate, porte *f.*
 gather *v.* (se) réunir, (se) rassembler
 gay *adj.* gai, -e, joyeu-x, -se
 general, général *m.*
 general *adj.* général, -e, commun, -e
 generally *adv.* généralement, en général
 gentleman, monsieur, gentilhomme
 geographical *adj.* géographique
 German *adj.* allemand, -e
 Germany, Allemagne *f.*
 get *v.* recevoir, gagner, acheter, se pro-
 curer, avoir; to — along, se tirer
 d'affaire; to — by heart, apprendre
 par cœur; to — down, descendre;
 to — old, vieillir; to — out, sortir; to —
 ready, se préparer; to — to sleep,
 s'endormir; to — tired, se lasser, se
 fatiguer; to — to, arriver à; to — up,
 se lever; to — upon, monter sur; to
 — well again, se rétablir
 girl, une jeune fille *f.*
 give *v.* donner; to — a description, dé-
 crire; to — a present, faire un cadeau;
 to — up, abandonner, renoncer (à)

glad *adj.* content, -e (de), charmé, -e
 (de), joyeu-x, -se (de), heureu-x,
 -se (de)
 glance, coup d'œil *m.*
 glass, verre *m.*
 go *v.* aller; to — away, s'en aller; to
 — down, descendre; to — for, aller
 chercher; to — forward, s'avancer;
 to — from, quitter, partir de; to —
 in, entrer; to — off, quitter, s'en
 aller, partir; to — on, continuer; to
 — out, sortir; to — over, traverser;
 to — through, passer par; to — to
 sleep, s'endormir; to — to bed, se
 coucher; to — up, monter
 good *adj.* bon, -ne
 good! bon! bien! à la bonne heure!
 c'est très bien!
 government, gouvernement *m.*
 grandfather, grand-père *m.*
 grandmother, grand-mère *f.*
 great *adj.* grand, -e, important, -e
 green *adj.* vert, -e
 ground, terre *f.*; on the —, par terre
 guard *v.* garder
 guess *v.* deviner

H

habit, habitude *f.*, coutume *f.*; to be in the — of, avoir l'habitude de
hair, les cheveux *m. pl.*; head of —, cheveux *pl.*
half, moitié *f.*; one hour and a —, une heure et demie
hall, salle *f.*; — porter, concierge *m.*
hand, main *f.*; — of a watch, aiguille *f.*; at —, sous la main; in —, en main
hand *v.* donner, passer
happen *v.* arriver, se passer
happy *adj.* heureux-*x*, -*se*; to be —, être heureux (de)
hard *adj.* dur, -*e*, difficile
hardly *adv.* à peine, ne . . . guère
haste or hasten *v.* se hâter, se dépêcher
have *v.* avoir; I — to be at the office at 4 o'clock, je dois être or il faut que je sois au bureau à 4 heures; to — just, venir de + *infinitive*; to — on (to wear) porter; to — to deal with, avoir affaire à; to — need of, avoir besoin de
he *pron.* il, lui; — and I, lui et moi; — that, — who, celui qui
head, tête *f.*
health, santé *f.*; to drink anyone's —, boire à la santé de quelqu'un
hear *v.* entendre
heart, cœur *m.*; to learn by —, apprendre par cœur
heavy *adj.* lourd, -*e*
help, aide *f.*
help *v.* aider (à), assister, secourir
her *pron.* elle, la; (*poss. adj.*) son, sa, ses; (*dem.*) celle *f.*
here *adv.* ici, par ici; —! présent! — he comes, le voici qui vient; —'s something for you, voici quelque chose pour vous; — they are, les voici, les voilà
hers *pron.* d'elle, à elle, le sien, la

sienne, les siens, les siennes; a friend of —, une de ses amies
high *adj.* haut, -*e*, grand, -*e*, fi-*er*, -*ère*, élevé, -*e*
him *pron.* le, lui
his *pron.* (*person*) de lui; (*possession*) à lui, (*poss. adj.*) son, sa, ses, (*poss. pron.*) le sien, la sienne, les siens, les siennes
hold *v.* tenir, garder, maintenir, avoir, occuper; to — back, retenir; to — one's self, se tenir
hole, trou *m.*
holiday, jour de fête *m.*, les vacances *f. pl.*
home, chez soi; at —, chez soi, à la maison
honor, honneur *m.*
hope, espoir (de) *m.*
hope *v.* espérer
horse, cheval *m.*; to ride —back, monter à cheval
hot *adj.* chaud, -*e*; to be —, avoir chaud; it is —, il fait chaud
hour, heure *f.*; an — ago, il y a une heure; an — and a half, une heure et demie; half an —, une demi-heure
house, maison *f.*
how *adv.* comment; — beautiful! comme, or que c'est beau! — do you do? comment allez-vous? — long have you been here? depuis quand êtes-vous ici? — much? combien? — old are you? quel âge avez-vous?
however *adv.* cependant, pourtant
humor, humeur *f.*; to be in a good, bad —, être de bonne, mauvaise humeur
hunger, faim *f.*
hungry: to be —, *v.* avoir faim
hurry *v.* se dépêcher (de), se hâter (de)
hurt *v.* blesser, faire mal à; to — one's self, se faire mal

I

ice glace *f.*; — cold, glacé
idea, idée (de) *f.*
if *conj.* si; — necessary, s'il le faut; — possible, si cela est possible, s'il se peut
ill *adj.* malade
illustrious *adj.* illustre, célèbre
importance, importance *f.*

important *adj.* important, -*e*
impossible *adj.* impossible (de)
in *prep.* en, dans, à; — Germany, en Allemagne; — Paris, à Paris; — the country, à la campagne
in *adv.* (at home) chez soi, à la maison, *y*
infinitive, infinitif *m.*
influence, influence *f.*

inform *v.* faire savoir (à); **to** — **one's** self, s'informer de
ink, encre *f.*
insist *v.* tenir à, insister sur, vouloir absolument
instance: **for** —, par exemple
instant, instant *m.*
instead *adv.* au lieu de, à la place de
institution, institution *f.*
instruct *v.* enseigner
instruction, enseignement *m.*
intelligent *adj.* intelligent, —
intend *v.* avoir l'intention de; compter + *infinitive*
intention, intention *f.* (de)
interest, intérêt *m.*
interesting *adj.* intéressant, —

into *prep.* dans, en, à
introduce *v.* (*persons to one another*) présenter à; — **me to your friend**, présentez-moi à votre ami
introduction, introduction *f.*, (*of a person*) présentation *f.*
intrust *v.* confier (à); **to** — **anyone with anything**, confier quelque chose à quelqu'un, charger quelqu'un de
invitation, invitation *f.* (à)
is *see be*, être
it *pron.* il *m.*, elle *f.*, le *m.*, la *f.*; ce, cela; **at** —, **to** —, **in** —, **y**; — **is I who said** —, c'est moi qui l'ai dit; — **is they who said** —, ce sont eux qui l'ont dit; **of** —, **en**; — **must be**, il le faut; — **rains**, il pleut

J

January, janvier *m.*
journey, voyage *m.*
joy, joie *f.*
joyful *adj.* joyeux —, —
July, juillet *m.*
jump *v.* sauter

June, juin *m.*
just *adv.*: **to have just** —, venir de; **he has** — **gone out**, il vient de sortir; **I have** — **seen him**, je viens de le voir; **we had** — **started**, nous venions de partir

K

keep *v.* tenir, garder, observer, célébrer; **to** — **someone from doing something**, empêcher quelqu'un de faire quelque chose; **to** — **one's self from**, se garder de
key, clef *f.*
kill *v.* tuer
kilometer, kilomètre *m.*
kind *adj.* bon, —ne, aimable, obligeant, —e; **my** — **regards to him**, faites-lui

mes amitiés; **will you be so** — **as to**, voulez-vous avoir la bonté de
knock *v.* frapper
know *v.* savoir, connaître (*to recognize*); **to** — **by heart**, savoir par cœur; **to** — **how to read and write**, savoir lire et écrire; **to** — **someone**, connaître une personne; **to** — **something**, savoir quelque chose

L

lady, dame *f.*, femme *f.*; **ladies**! Mesdames! Mesdemoiselles!
large *adj.* grand, —e, gros, —se; **to grow** —, grandir
last *adj.* derni-er, —ère, passé, —e; — **week**, la semaine dernière; **the** — **time**, la dernière fois
last *v.* durer
late *adv.* tard; **it is getting** —, il se fait tard; **to be** —, être en retard
later *adv.* plus tard
latter: **the** —, celui-ci *m.*, ceux-ci, *m. pl.*
laugh *v.* rire (de), se moquer (de)
law, loi *f.*

lead *v.* mener, guider, conduire
learn *v.* apprendre (à)
least *adv.* moins; **at** —, au moins
leave *v.* laisser; (*to leave a person*) quitter; (*of a place*) partir (de); **to** — **alone**, laisser tranquille; **to** — **off**, cesser; **to** — **out**, supprimer; **to be left**, rester
left (*opposite of right*), gauche *f.*; **on the** —, à gauche
leg, jambe *f.*
legion, légion *f.*; — **of Honor**, Légion d'honneur
lesson, leçon *f.*

let *v.* laisser, permettre (de); to — **alone**, laisser tranquille; to — **fall**, laisser tomber; to — **in**, faire, laisser entrer; to — **know**, faire savoir à; to — **see**, faire voir

letter, lettre *f.*

life, vie *f.*

light, lumière *f.*

light *adj.* léger, légère

like *adj.* semblable, pareil, -le; to look — or be —, avoir l'air de, ressembler à

like *v.* aimer, vouloir, vouloir bien; come when you —, venez quand vous voudrez; how do you — your tea? comment trouvez-vous votre thé? I do not — it at all, je ne le trouve pas bien du tout; if you —, si vous voulez; I should — to know, je voudrais bien savoir; to — best, aimer le mieux, préférer

line, ligne *f.*

lip, lèvres *f.*

liquid *adj.* liquide

list, liste *f.*

listen *v.* écouter

literature, littérature *f.*

little *adj.* petit, -e

little *adv.* peu (de), un peu, pas beaucoup

live *v.* vivre, demeurer, habiter

lock *v.* fermer à clef

long *v.* avoir bien envie de

long *adj.* long, -ue; a — time, longtemps, depuis longtemps

long *adv.* longtemps, depuis longtemps, pendant longtemps; to be — in, tarder à

look *v.* regarder, avoir l'air, paraître; to — anything up, chercher quelque chose; to — at, regarder; to — for, chercher; to — like, avoir l'air de, ressembler à; to — well, avoir bonne mine

lord, seigneur *m.*

lose *v.* perdre

loss, perte *f.*

lost *part. and adj.* perdu, -e

love *v.* aimer

love, amour *m.*; to be in —, être amoureux (de)

lovely *adj.* aimable, charmant, -e, joli, -e

low *adj.* bas, -se, petit, -e

luck, chance *f.*; good —, bonne chance

luckily *adv.* heureusement, par bonheur

lucky, avoir de la chance

lunch, le déjeuner *m.*

lunch *v.* déjeuner

M

madman, fou *m.*

main *adj.* principal, -e, premi-er, -ère

make *v.* faire, forcer; to — a mistake, faire une faute; to — haste, se dépêcher; to — known, faire connaître; to — one's self heard, understood, known, se faire entendre, comprendre, connaître

man, homme *m.*

manner, manière (de) *f.*, façon (de) *f.*

many *adj.* nombreux-x, -se, beaucoup de, (persons) beaucoup de personnes; as — as, autant que; how —? combien? too —, trop; so —, tant de

map, carte *f.*

March (month), mars *m.*

march *v.* marcher

marriage, mariage *m.*

marry *v.* se marier avec, épouser

marvelous *adj.* merveilleux-x, -se

master, maître *m.*

matter, affaire *f.*; no —! n'importe!

what is the —? qu'y a-t-il? de quoi

s'agit-il? what is the — with you? qu'avez-vous? what —? qu'importe?

may *v. (auxil.)* pouvoir; —be, peut-être

May (month), mai *m.*

me *pron.* me, moi; of —, from —, de moi; to —, à moi, me

meal, repas *m.*

mean *v.* signifier, vouloir dire; what does that word —? que veut dire ce mot? what do you —? que voulez-vous dire?

meaning, signification *f.*

means moyen (*sing.*) *m.*; by this —, par ce moyen.

measure, mesure *f.*

meat, viande *f.*

meet *v.* rencontrer

meeting, rencontre *f.*, réunion *f.*

member, membre *m.*; to be a —, faire partie

memory, mémoire *f.*, souvenir *m.*; in — of, en souvenir de

mention *v.* parler de; don't — it, il n'y a pas de quoi, de rien

merry *adj.* joyeux, -se, gai, -e
midday, midi *m.*
middle, milieu *m.*; **in the** —
 of, au milieu de
middle *adj.* du milieu, du centre,
 moyen, -ne; — **ages**, moyen âge
midnight, minuit *m.*
midst, milieu *m.*
midst *adv.* au milieu, parmi
mild *adj.* doux, -ce; — **climate**,
 climat doux *or* tempéré
million, million *m.*
minus *adv.* moins
minus, moins *m.*
minute, minute *f.*
mishap, malheur *m.*
Miss, mademoiselle *f.*
miss *v.* manquer (de); **I —ed the train**,
 j'ai manqué le train
mistake, erreur *f.*, faute *f.*; **to make a**
 —, faire une faute
Mister, monsieur *m.*
moment, moment *m.*; **in a** —, dans
 un moment, tout à l'heure
money, argent *m.*; **some** —, de l'ar-
 gent
month, mois *m.*
more *adj.* plus, plus de; **give me one** —,

donnez-m'en encore un; **give me some**
 —, donnez-m'en encore; **give me some**
 — **apples**, donnez-moi encore des
 pommes; — **money**, plus d'argent;
some —, encore un peu
more *adv.* plus; **much** —, beaucoup plus;
once —, encore une fois;
morning, matin *m.*; **all** — **long**, toute
 la matinée; **every** —, tous les matins;
Good —, bonjour; **in the** —, le matin;
the next —, le lendemain matin
most *adj.* la plupart (de); — **men**, la
 plupart des hommes
mother, mère *f.*; **grand** —, grand'mère *f.*
mountain, montagne *f.*
moving picture, le cinéma *m.*
much *adv.* beaucoup (de); **how** —?
 combien (de)? **pretty** —, à peu près;
so —, tant de; **too** —, trop, trop de
music, musique *f.*
must *v.* falloir, devoir; **I** —, je dois;
I — **dine**, il faut que je dîne; **it** — **be**
done, il faut le faire; **it** — **be so**, il le
 faut; **something** — **be done**, il faut
 (il fallait) faire quelque chose
my *poss. adj.* mon *m.*, ma *f.*, mes *pl.*,
m. and f.
mysterious *adj.* mystérieux, -se

N

name, nom *m.*; **what is your** —?
 comment vous appelez-vous? **what**
 is that **gentleman's** —? comment
 s'appelle ce monsieur-là?
name *v.* appeler; **to be** —**d**, s'appeler
natural *adj.* naturel, -le
naturally *adv.* naturellement, bien en-
 tendu
nature, nature *f.*
naught, rien, ne . . . rien
near *adv.* près, près de
nearly *adv.* à peu près, environ, presque
necessary *adj.* nécessaire (de), obligé
 (de), forcé (de); **if** —, s'il le faut; **to**
be —, falloir, être nécessaire
neck, cou *m.*
need, besoin (de) *m.*, nécessité *f.*
need *v.* avoir besoin (de), falloir, être
 nécessaire
neighbor, voisin *m.*
neighbor *adj.* voisin, -e
neither *conj.* ni; **neither** . . . **nor**, ne . . .
 ni . . . ni
new *adj.* neu-f, -ve; nouveau, (nouvel),
 nouvelle; **a** — **book** (*not used*) un

livre neuf; (*newly out*) un livre nou-
 veau; (*a different one*) un nouveau
 livre; **a** — **hat**, un chapeau neuf; **a**
 — **word**, un mot nouveau; **New**
Year's Day, le jour de l'An
news, nouvelles *f. pl.*; **what** —? quelles
 nouvelles?
newspaper, journal *m.*
next *adj.* suivant, -e, prochain, -e; —
Monday, lundi prochain; **the** —
Monday, le lundi suivant
nice *adj.* gentil, -le, bon, -ne, deli-
 cieux, -se
night, nuit *f.*; **all** —, toute la nuit;
every —, toutes les nuits, tous les
 soirs; **last** —, hier soir
nine *adj.* neuf
no *adj. and adv.* nul, aucun, pas, point,
 ne . . . pas de, non, ne . . . pas, ne . . .
 point; **have you** — **friends**? n'avez-
 vous pas d'amis? **he has** — **money**
 (*at all*), il n'a point d'argent; **he has** —
money about him, il n'a pas d'argent
 sur lui; — **matter**, n'importe; **there**
 is — **means to**, il n'y a pas moyen de

nobody, personne *f.*; **I know** —, je ne connais personne; — **knows it**, personne ne le sait; **who is there?** — qui est là? Personne.

noise, bruit *m.*

noon, midi *m.*

nor conj. ne . . . ni . . . ni

north, nord *m.*

northeast, nord-est *m.*

northwest, nord-ouest *m.*

nose, nez *m.*

not adv. ne . . . pas; — **at all**, point du tout; — **here**, pas ici; **I do** — see,

je ne vois pas; **is it** —? n'est-ce pas? **nothing**, rien, ne . . . rien; **that is** — **to me**, cela ne me regarde pas; **I have** — **to do**, je n'ai rien à faire

notice v. remarquer, s'apercevoir (de)

novel, roman *m.*

novelist (*writer of fiction*), romancier *m.*

now adv. maintenant, à présent, actuellement; **just** —, tout à l'heure

number, nombre *m.*; (*of things in succession, as houses*) numéro *m.*; nombres *pl.*

number v. compter

O

object, objet *m.*, but *m.* (*grammar*) complément *m.*, régime *m.*

obligatory adj. obligatoire

oblige v. obliger

obstacle, obstacle *m.*

occasion, occasion (de) *f.*

ocean, océan *m.*

o'clock, heure *f.*

offer v. offrir (de)

office, bureau *m.*

often adv. souvent

old adj. vieux, (vieil), vieille; âgé, -e, ancien, -ne; **an** — **man**, un vieillard, un vieux, un vieil homme; **an** — **woman**, une vieille femme; **how** — **are you?** quel âge avez-vous? **I am ten years** —, j'ai dix ans

on prep. sur; — **foot**, à pied; — **horseback**, à cheval; — **Monday**, lundi; — **my arrival in Paris**, à mon arrivée à Paris; — **that day**, ce jour-là; — **the left**, à gauche; — **the right**, à droite; — **the table**, sur la table; — **the way**, en route, chemin faisant; **to play** — **the piano**, jouer du piano

once adv. une fois; **all at** —, tout d'un

coup, tout à coup; **at** —, tout de suite

one adj. un *m.*, une *f.*

one pron. on, l'on; quelqu'un; un homme; **any** —, quelqu'un; **every** —, chacun, tout le monde; **no** —, personne; — **another**, l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres; **some** —, quelqu'un

only adj. seul, -e, unique

only adv. seulement, ne . . . que

open v. ouvrir

open adj. ouvert, -e

opera, opéra *m.*

opinion, opinion *f.*; **in my** —, à mon avis

or conj. ou, (*negatively*) ni

orange, orange *f.*

origin, origine *f.*, source *f.*

other pron. autre; **each** —, l'un l'autre; **the** — **day**, l'autre jour

otherwise adv. autrement, d'ailleurs

ought v. (*defective*), devoir; **you** — **to do it**, vous devriez le faire

own adj. propre

P

palace, palais *m.*

paper, papier, *m.*; **news** —, journal *m.*

paradise, paradis *m.*

pardon, pardon *m.*

pardon v. pardonner (à)

parent, père *m.*, mère *f.*; — *s m. pl.*

part, partie *f.*; **for my** —, pour ma part; **to be** — **of**, faire partie de

participle (*grammar*), participe *m.*

party, partie *f.*; **evening** —, soirée *f.*

pass v. passer (à)

past adj. passé

past prep. au delà de, au dessus de; **half** — **twelve**, midi et demi; **it is ten minutes** — **three**, il est trois heures dix

patience, patience *f.*

patient adj. patient, -e

pay v. payer; **to** — **attention**, faire attention; **to** — **back**, rendre; **to** — **a visit**, faire une visite (à)

peace, paix *f.*

peasant, paysan *m.*, paysanne *f.*
 pen, plume *f.*; fountain —, stylo *m.*
 pencil, crayon *m.*
 people, on (*indef. pron.*), peuple *m.*
 (*race*); monde *m.* (*society*); habitants
m. pl., gens *m. pl.*; there were a great
 many — in the park, il y avait beau-
 coup de monde dans le parc
 perhaps *adv.* peut-être
 permission permission (*de*) *f.*
 permit *v.* permettre, permettre à quel-
 qu'un de
 person, personne *f.*; (*grammar*) per-
 sonne *f.*; no —, personne *m.*
 persuade *v.* persuader (à quelqu'un de)
 piano, piano *m.*
 pick *v.* cueillir; to — up, ramasser
 picture, tableau *m.*, portrait *m.*,
 image *f.*
 piece, morceau *m.*, pièce (*of money*) *f.*
 place, endroit *m.*, lieu *m.*, place *f.*; in
 one's —, at its —, à sa place; in — of,
 au lieu de; in the first —, d'abord;
 in the next —, ensuite; to take —,
 avoir lieu
 place *v.* mettre, placer, poser
 play *v.* jouer; jouer de (*of an instru-*
ment), jouer à (*of a game*), jouer du
 piano, jouer aux cartes
 play, jeu *m.* (*game*); pièce de théâtre *f.*,
 comédie *f.*
 please *v.* plaire (à); if you —, s'il vous
 plaît; to — someone, faire plaisir à
 quelqu'un
 pleased *adj.* charmé, -e (*de*), content, -e
 (*de*), heureux, -se (*de*)
 pleasure, plaisir *m.*
 pocket, poche *f.*
 poet, poète *m.*
 point, point *m.*
 police, police *f.*
 policeman, sergent de ville *m.*, agent
 de police *m.*
 polite *adj.* poli, -e
 poor *adj.* pauvre, malheureux, -se
 population, population *f.*

porter, porteur *m.*; concierge *m.* (*door-*
keeper)
 position, position *f.*
 possess *v.* posséder
 possession, possession *f.*
 possessive, possessif *m.*
 possibility, possibilité *f.*
 possible *adj.* possible (*de*)
 post (*post office*), poste *f.*
 post office, bureau de poste *m.*
 prefer *v.* préférer, aimer mieux
 prepare *v.* préparer
 presence, présence *f.*
 present, présent *m.*, cadeau *m.*, (*gram-*
mar) présent *m.*; at —, à présent
 present *adj.* présent, -e, actuel, -le
 present *v.* présenter (*à*)
 preserve *v.* préserver, conserver
 president, président *m.*
 pretty *adj.* joli, -e
 pretty *adv.* assez; — well, assez bien
 prevent *v.* empêcher (*de*)
 principal, directeur *m.*
 principal *adj.* principal, -e
 prize, prix *m.*
 professor (*teacher*), professeur *m.*
 profit *v.* profiter (*de*)
 promise, promesse *f.*; to keep one's
 —, tenir sa promesse
 promise *v.* promettre (*de*)
 pronoun, pronom *m.*
 pronounce *v.* prononcer
 pronunciation, prononciation *f.*
 proprietor, propriétaire *m.*
 province, province *f.*
 pull *v.* tirer
 pupil, élève *m. and f.*
 purpose, but *m.*, effet *m.*; on —, exprès
 purse, bourse *f.*
 push *v.* pousser
 put *v.* mettre, poser, placer; to —
 away, serrer; to — down, poser;
 to — on clothes, mettre des vête-
 ments; to — a question to, poser une
 question à

Q

quarter, quart *m.*, quartier *m.*; endroit
m.
 queen, reine *f.*
 question question *f.*; to ask a —, poser
 une question; to be a — of, s'agir de,
 il est question de
 question *v.* interroger, questionner

quick *adj.* vi-f, -ve, rapide
 quickly *adv.* vite, rapidement
 quiet *adj.* tranquille; let me be —!
 laissez-moi tranquille!
 quiet *v.* calmer
 quite *adv.* tout à fait, parfaitement

R

race, race *f.*
railroad, chemin de fer *m.*
rain, pluie *f.*
rain *v.* pleuvoir, tomber de l'eau; it —s, il pleut; to — **hard**, pleuvoir à verse
raise *v.* lever, élever
reach *v.* atteindre
read *v.* lire
reading, lecture *f.*
ready *adj.* prêt, -e (à); to get —, se préparer (à); to make —, préparer
reason, raison *f.*
receive *v.* recevoir
recite *v.* réciter
recognize *v.* reconnaître
red *adj.* rouge
reflect *v.* réfléchir
reflexive *adj.* (*grammar*) réfléchi
refuse *v.* refuser (de)
regard, respect *m.*
regret *v.* regretter (de)
regular *adj.* réguli-er, -ère
relate *v.* raconter; (*to have to do with*) se rapporter
remain *v.* rester; there —s, il reste
remember *v.* se souvenir de, se rappeler
remembrance, souvenir *m.*

remove *v.* éloigner, transporter
repeat *v.* répéter
reply *v.* répondre (à)
report *v.* faire un rapport
republic, république *f.*
require *v.* exiger, avoir besoin de; it —s, il faut
resemble *v.* ressembler (à)
return *v.* (*to come back*) revenir, rentrer; (*to go back*) retourner; (*to give back*) rendre
return, (*coming back, going back*) retour *m.*; upon my —, à mon retour
review, révision *f.*
ribbon, ruban *m.*
rich *adj.* riche
ride *v.* (*horseback*) monter à cheval; (*in a car*) se promener en voiture, en auto
right *adj.* droit, -e, juste; to be —, avoir raison
right *adv.* droit
rise *v.* se lever
river, fleuve *m.*, rivière *f.*
road, route *f.*, chemin *m.*
room, chambre *f.*, salle *f.*, pièce *f.*; bed—, chambre à coucher; dining—, salle à manger
run *v.* courir

S

same *adj.* même; it is all the —, c'est égal
say *v.* dire (de); it is hard to — whether, il est difficile de dire si; that is to —, c'est-à-dire; they —, on dit; to — **again**, répéter, redire
scarcely *adv.* à peine; — **anyone**, presque personne; — **ever**, presque jamais
scene, scène *f.*
scenery, vue *f.*, paysage *m.*
school, école *f.*; —**room**, classe *f.*; at —, à l'école, en classe
sea, mer *f.*
search *v.* chercher
season, saison *f.*
seat, place *f.*
second *adj.* second, -e, deuxième; every — **day**, tous les deux jours; —**hand** (*of watches*), aiguille des secondes *f.*
secret *secret m.*; to keep a —, garder un secret

see *v.* voir; he —s **nobody**, il ne voit personne; to — **again**, revoir
seek *v.* chercher, rechercher, aller chercher
seem *v.* sembler, paraître, avoir l'air (de); it —s to me, il me semble
senate, sénat *m.*
send *v.* envoyer; to — **for**, envoyer chercher; to — **in**, faire entrer
sense, bon sens *m.*
sentence (*grammar*), phrase *f.*
sentiment, sentiment *m.*, avis *m.*, opinion *f.*
separate *v.* séparer
serious *adj.* sérieux-x, -se, grave
seriously *adv.* sérieusement, gravement
servant, domestique *m. & f.*, servante *f.*
serve *v.* servir (*to be used for*); servir à
serve *v.* (*in the army*) servir; (*to use*) se servir de; (*to use or serve as*) servir de
service, service *m.*

set *v.* mettre, fixer
 set *v.* (*of the sun*) se coucher
 several *adj.* plusieurs
 shall *v.* (*auxil.*) devoir, vouloir; I — go, j'irai; — I go? dois-je aller? faut-il que je parte?
 she *pron.* elle *f.*
 should *v.* (*as the sign of the conditional*), I — speak, je parlerais
 show *v.* montrer, faire voir
 shut *v.* fermer
 sick *adj.* malade
 side, côté *m.*; by my —, à côté de moi; on the other —, de l'autre côté
 siege, siège *m.*; to raise the —, lever le siège
 sight, un coup d'œil *m.*; vue *f.*
 sign, signe *m.*
 since *conj.* puisque, depuis que; — you like it, puisque vous l'aimez
 since *prep.* depuis
 since *adv.* depuis
 sing *v.* chanter
 singular, singulier *m.*
 sir, monsieur *m.*
 sister, sœur *f.*
 sit *v.* (*to sit down*) s'asseoir; — down, asseyez-vous; to be seated, être assis; to be — ting, être assis; to — down to table, se mettre à table
 situation, situation *f.*
 six, six *m.*
 skate *v.* patiner
 sleep *v.* dormir
 sleepy *adj.*: to be, to feel —, avoir sommeil
 small *adj.* petit, —e
 so *adv.* (*thus*) ainsi; (*therefore*) donc; he is — obstinate, il est si entêté; I think —, je le pense; — many, — much, tant
 some *adj.* du *m.*, de la *f.*, de l' *m.* and *f.*, des *pl.*, *m.* and *f.*; — few, quelques
 some *pron.* en
 somebody, quelqu'un *m.*, quelqu'une *f.*
 something, quelque chose (de) *m.* (*before an adjective*); quelque chose à (*before an infinitive*)
 song, chant *m.*
 soon *adv.* bientôt
 sorry *adj.*: to be —, regretter (de)
 soup, potage *m.*
 south, sud *m.*, Midi *m.* (*of France*)
 southeast, sud-est *m.*
 speak *v.* parler; so to —, pour ainsi dire; to — with, parler avec, causer avec

speed, vitesse *f.*
 spend *v.* (*of time*) passer; to — money on, dépenser son argent (à)
 sport, sport *m.*; to engage in —s, faire des sports
 spring, printemps *m.*
 stand *v.* être debout, rester debout, se trouver, être, se tenir debout
 start *v.* commencer (à), se mettre (à), se mettre en route
 state condition *f.*, état *m.*; United States, les États-Unis *m. pl.*
 station, gare *f.*
 stay *v.* demeurer, rester
 steal *v.* voler
 step, pas *m.*
 still *adj.* tranquille, calme
 still *adv.* encore, toujours, cependant
 stone, pierre *f.*
 stop *v.* s'arrêter, arrêter
 store, magasin *m.*
 story, histoire *f.*, conte *m.*
 straight *adj.* droit, —e
 stranger, étranger *m.*, inconnu *m.*
 stream, rivière *f.*
 street, rue *f.*
 strength, force *f.*
 strike *v.* frapper
 stroke, coup *m.*
 strong *adj.* fort, —e
 study, étude *f.*
 study *v.* étudier
 stuff, étoffe *f.*
 stupid *adj.* stupide
 style, style *m.*
 subtract *v.* ôter
 suburb, faubourg *m.*, environs, *m. pl.*, banlieue *f.*
 succeed *v.* réussir (à); he —s in everything, il réussit en tout
 success, succès *m.*; I wish you —! bonne chance! to have —, avoir du succès, réussir;
 such *adj.* un tel, une telle; — as it is, tel quel, tel qu'il est
 suddenly *adv.* tout à coup, soudain
 suffer *v.* souffrir, subir
 sufficient *adj.* suffisant, —e, assez; that is —, cela suffit, c'est assez
 sugar, sucre *m.*
 suggest *v.* suggérer, proposer
 suit, costume *m.*
 summer, été *m.*; in —, en été
 sure *adj.* sûr, —e (de), certain, —e (de); to be — of, être sûr de, être certain de
 surprise, surprise *f.*

surprise *v.* surprendre, s'étonner; to be — d at, être surpris de; I am not — d at it, je n'en suis pas surpris

suspect *v.* se douter de
sweet *adj.* dou-x, -ce; mélodieu-x, -se
swim *v.* nager

T

table, table *f.*

take *v.* prendre; to — after, imiter, ressembler à; to — away, (persons) emmener; (things) emporter; to — away from, prendre à, ôter à; to — leave, prendre congé de; to — notice, remarquer; to — place, avoir lieu; to — a trip, faire un voyage

tale histoire *f.*, récit *m.*

talk *v.* parler; (of, about) parler de, causer; (to persons) parler à

teacher, maître *m.*, maîtresse *f.*, professeur *m.*

telephone, téléphone *m.*

telephone *v.* téléphoner

tell *v.* dire, raconter

than *conj.* que; more — a hundred, plus de cent

thank *v.* remercier (for, of a thing) de; (for, of a person) pour; — you, merci

that *dem. adj.* (those) ce, ce ... -là; cet, cet ... -là *m.*; cette, cette ... -là *f.*; (pron.) celui-là *m.*, celle-là *f.*; cela, ça, le, *m.*; I do not like — man, je n'aime pas cet homme-là; this one is good, I prefer — one, celui-ci est bon, je préfère celui-là; with —, avec cela

that *relative pron.* qui *m. and f.*, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles; (object) que

that *conj.* que; (in order that) afin que, pour que

the *art.* le *m.*, la, *f.*, les *pl.*, *m. and f.*; at —, to —, au *m.*, à la *f.*, aux *pl. m. and f.*; from —, of —, du *m.*, de la *f.*, des *pl. m. and f.*

theater, théâtre *m.*

their *adj.* leur

their *pron.* le leur *m.*, la leur *f.*, les leurs *m. and f. pl.*

them *pron.* les, eux *m. pl.*, elles *f. pl.*; to —, leur *pl. m. and f.*; I have given — three, je leur en ai donné trois; I have seen —, je les ai vus; I have spoken to —, je leur ai parlé

then *adv.* alors, ensuite, puis; now and —, de temps en temps, de temps à autre; since —, depuis

there *adv.* (place) là, y; here and —, ça

et là; — he is! le voilà! — they are! les voilà! — is, — are, il y a

these *adj.* ces, ces ... -ci *pl.*, *m. and f.*
these *pron.* ceux-ci *m. pl.*, celles-ci *f. pl.*; — are, ce sont là

they *pron.* ils *m. pl.*, elles *f. pl.*; — say, on dit

thing, chose *f.*, objet *m.*; —s, choses, affaires *f.*; —any—, n'importe quoi; some—, quelque chose; not any—, rien, ne ... rien

think *v.* penser (à), croire, trouver; to — over, réfléchir sur

thirsty *adj.*: to be —, avoir soif

thirty *adj.* trente

this *adj.* ce, ce ... -ci, cet, cet ... -ci *m.*, cette, cette ... -ci *f.*; — moment, à l'instant, en ce moment, maintenant

this *pron.* celui-ci *m.*, celle-ci *f.*; ceci *m.*

thought, pensée *f.*

throw *v.* jeter

ticket, billet *m.*

time, (specified space of time) temps *m.*; (repetition) fois *f.*; (of day and night) heure *f.*; another —, une autre fois; at the present —, à présent, actuellement; at the same —, en même temps, à la fois; in the — of, à l'époque de; to be on —, être à l'heure; to have a fine —, s'amuser; to lose — (of persons), perdre du temps; what — is it? quelle heure est-il?

tire *v.* fatiguer

tired *adj.* fatigué, -e (de)

to *prep.* à; (before names of countries) en, au; (before an infinitive) à, de; (in order to) pour, afin de; a quarter — four, quatre heures moins le quart; to go — anyone, to go — anyone's house, aller chez quelqu'un; to go — Rome, aller à Rome; to count — ten, compter jusqu'à dix

tomorrow *adv.* demain; the day after —, après-demain

too *adv.* trop; — much, — many, trop (de) (before a noun)

touch *v.* toucher (à)

town, ville *f.*; in —, en ville; out of —, à la campagne

town-hall, hôtel de ville *m.*
 train, train *m.*; fast —, train rapide, le rapide
 translate *v.* (*from a language*), traduire
 translation, traduction *f.*
 transportation, transport *m.*
 travel *v.* voyager

trip, voyage *m.*, excursion *f.*; to take a —, faire un voyage.
 truth, vérité *f.*
 try *v.* essayer (de), tâcher (de)
 turn *v.* tourner; to — from, détourner de
 twice *adv.* deux fois
 two *adj.* deux *m.*

U

uncle, oncle *m.*
 under *prep.* sous
 understand *v.* comprendre; to make one's self understood, se faire comprendre
 university, université *f.*

until *prep.* jusque, jusqu'à
 until *conj.* jusqu'à ce que
 upon *prep.* sur
 use *v.* se servir de, employer
 use, emploi *m.*

V

vain *adj.* vain, -e; in —, en vain; it is in — for one to, on a beau + *inf.*; it is in — you try, vous avez beau faire
 verse, vers *m.*, poésie *f.*
 very *adv.* très, bien; — well, très bien
 victim, victime *f.*

visit, visite *f.*
 visit *v.* visiter, rendre visite (*or* faire) une visite à
 vocabulary, vocabulaire *m.*
 voice, voix *f.*

W

wait *v.* attendre; to keep —ing, faire attendre; to — for, attendre
 wake *v.* (*from sleep*) se réveiller
 walk *v.* marcher, aller à pied, se promener.
 walk *v.* marcher dans; to — the streets, se promener par les rues
 want, besoin *m.*; to be in — of, avoir besoin de
 want *v.* avoir besoin de; (*to wish for*) désirer, vouloir, avoir envie de; I — you, j'ai besoin de vous
 warm *adj.* chaud, -e; to be — (*of persons*), avoir chaud; (*of the weather*) faire chaud; it is very —, il fait très chaud
 warmly *adv.* chaudement
 wash *v.* laver; to — one's hands, se laver les mains
 watch, montre *f.*
 water, eau *f.*
 way, chemin *m.*, route *f.*; manière *f.*, façon *f.*, méthode *f.*; on the —, en route, chemin faisant
 we *pron.* nous, (*used indefinitely*) on
 weak, *adj.* faible

wear *v.* (*of clothes*) porter; (*to put on*) mettre; to — away, user
 weary *adj.* las, -se, fatigué, -e
 weather, temps *m.*; how is the —? quel temps fait-il? it is fine —, il fait beau temps, il fait beau
 Wednesday, mercredi *m.*
 week, semaine *f.*; a — ago, il y a huit jours; every —, toutes les semaines
 weep *v.* pleurer
 welcome! *int.* soyez le bienvenu!
 well, *adv.* bien, comme il faut; as — as, aussi bien que; — and good, à la bonne heure
 west, ouest *m.*
 what *rel. pron.* (*as subject*) ce qui; (*as object*) ce que, quoi, que; (*interrogatively as subject*) qu'est-ce qui; (*interrogatively as object*) qu'est-ce que, que, quoi; (*whatever*) quoi que ce soit; (*that of which*) ce dont; for —? pour quoi? pour quoi faire? give me — I want, donnez-moi ce dont j'ai besoin *or* ce qu'il me faut; that's — it is, voilà ce que c'est; — it is, ce que c'est

what *adj. and pron.* quel *m. sing.*, quelle *f. sing.*

when *adv.* quand, lorsque, (*implying futurity it always takes the future in French*); — **I come**, quand je viendrai

where *adv.* où; **every**—, partout

which *rel. pron.* qui *m. and f.*; lequel *m. sing.*, laquelle *f. sing.*, lesquels *m. pl.*, lesquelles *f. pl.*; (*as object*) que; **that** —, (*as subject*) ce qui, (*as object*) ce que *m.*

which *adj.* quel *m. sing.*, quelle *f. sing.*, quels *m. pl.*, quelles *f. pl.*; lequel *m. sing.*, laquelle *f. sing.*, lesquels *m. pl.*, lesquelles *f. pl.*

while: **all this** —, pendant ce temps-là; **a long** — ago, il y a longtemps; **it is worth** — to, cela vaut la peine de

while *adv.* pendant que, tandis que

white, blanc *m.*

white *adj.* blanc, -he

who *pron.* qui

whole *adj.* enti-er, -ère, tout, -e; **the** — country, le pays entier, tout le pays

whose *pron.* dont, de qui *m. and f. sing.*; duquel *m. sing.*, de laquelle *f. sing.*, desquels *m. pl.*, desquelles *f. pl.*; à qui; — **house is this?** à qui est cette maison? **the man** — house I see, l'homme dont je vois la maison; — **work is this?** de qui est cet ouvrage?

why *adv.* pourquoi

wide *adj.* large

wife, femme *f.*

will, volonté *f.*, vouloir *m.*

will *v.* vouloir

win *v.* gagner, triompher, vaincre

window, fenêtre *f.*

wine, vin *m.*

winter, hiver *m.*; **in** —, en hiver

wish, désir *m.*, envie *f.*

wish *v.* souhaïter, désirer, vouloir

wit, esprit *m.*; — **s pl.**, esprit

with *prep.* avec, de; **angry** —, fâché contre; **content** —, content de; **I shall be — you in a moment**, je suis à vous dans un instant; **the lady** — blue eyes, la dame aux yeux bleus

within *prep.* dans, en

without *prep.* sans

without *conj.* sans que; — **his knowing** it, sans qu'il le sache

woman, femme *f.*

word, mot *m.*, parole *f.*

work *v.* travailler

work, travail *m.*

world, monde *m.*

worse *adj.* plus mauvais, —e, pire; — **and** —, de pire en pire

worse *adv.* plus mal, pis; **so much the** —, tant pis

worst *adj.* le plus mauvais, le pire

worst *adv.*, le plus mal

worth qui vaut, qui mérite; **that is** — seeing, cela vaut la peine d'être vu; **to be** —, valoir; **to be** — **while**, valoir la peine de; — **knowing**, bon à savoir

would *v.* will; (*when used emphatically would is translated by vouloir*)

write *v.* écrire

writer, écrivain *m.*, auteur *m.*

Y

year, (*unit*) an *m.*; (*connected with events, and the year in which one is*) année *f.*; (*age*) âge *m.*; **New Year**, Nouvel An *m.*; **by the** —, par an; **every** —, chaque année, tous les ans; **to be ten** —s old, avoir dix ans

yes *adv.* oui

yesterday, hier *m.*

you *pron.* vous; **tu**, te, toi

young *adj.* jeune

young, **the n. pl.** les jeunes gens *m. pl.*; la jeunesse *f.*

your *adj.* votre *m. and f. sing.*, vos *pl. m. and f.*; ton *m. sing.*, ta *f. sing.*, tes *pl. m. and f.*

yours *pron.* le vôtre *m. sing.*, la vôtre *f. sing.*, les vôtres *m. and f. pl.*; à vous; le tien *m. sing.*, la tienne *f. sing.*, les tiens, les tiennes *pl.*; à toi

yourself, **yourselves** *pron.* vous, vous-même, vous-mêmes; toi-même, toi, te

youth, jeunesse *f.*

INDEX¹

- a**, sound of: [a], 22, 23; [ɑ], 24
à, before names of cities, countries, and provinces, 380-81; contracted with definite article, 59; indicating the indirect object, 60; joining adjective expressions and infinitive, 355; joining verb and infinitive, 197, 463; joining verb and noun, reference list, 464
Académie Française, 362
accent aigu. *See* Acute accent
accent grave. *See* Grave accent
 Acute accent, when used, xx, xxi; 58 *note*
adjectifs démonstratifs. *See* Demonstrative adjectives
adjectifs possessifs. *See* Possessive adjectives
 Adjectives, after *c'est*, 81, 355; after *il est*, 81, 355; agreement of, 69; **aussi . . . que** in comparison of, 254; comparison of, 254-55; feminine of, 68, 69; followed by *à* and infinitive, 464; followed by *de* and noun, 301; followed by *de* and infinitive, 465; masculine of, 68, 69; omission of article when adjective precedes noun, 271; plural of, 68, 69, 255-56; position of, 69. *See also* Demonstrative adjectives, Interrogative adjectives, Possessive adjectives
 Adverbial pronoun. *See* *y*
 Adverbs, **aussi . . . que** in comparison of, 254; comparison of, 254-55; of quantity, 100, 193, 271; plural of, 255-56
 Age, *avoir* with expressions of, 160
il s'agit de, 191
 Agreement, of adjectives, 69; of *demi* with nouns, 112; of past participles, 282-84
Alger, 421
Allemagne, 104
aller, 59, 181 *note*; distinguished from *retourner*, *revenir*, 192
s'en aller, 298-99
Alpes, 102, 104, 252
Alsace, 339, 374
amener, 244
Amiens, 251, 322
André del Sarto, 326
an, *am*, sound of, [ɑ̃], 25
Angers, 252
Angleterre, 102
Anne d'Autriche, 321, 372
Anne de Bretagne, 291
 Any. *See* Partitive constructions
appeler, 74
s'appeler, 74, 80, 477
apprendre, distinguished from *connaître*, *savoir*, 193
Arc de Triomphe, 140
Armistice, 240
 Articles, contraction of, 59; omission of, 271-72. *See also* Definite article, Indefinite article
 Articulation, point of, 13
 Asking questions. *See* Interrogative pronouns, Questions
s'asseoir, 285
assez de, 193
Attila, 95
aussi . . . que, in comparing adjectives and adverbs, 254
Autriche, 324
 Auxiliary verbs, 474-75. *See* *avoir*, *être*
avant, 75
avant de, followed by infinitive, 75, 91
Avignon, 252, 266, 267
avoir, 89, 90, 474, 476; expressions with *avoir* followed by *de* and infinitive, 220, 464; list of idioms with, 466; present participle of, 264; used to form compound tenses, 120-21, 125, 356, 474. *See also* Agreement, Idioms
avoir beau, followed by infinitive, 295
 -*ayer*, verbs ending in, 368
Ballade des dames du temps jadis, 293
Banque de France, 396
Bart, Jean, 374
Basques, les, 278
Bastille, la, 239
Bayard, le chevalier, 325
Béarn, le, 267, 343, 344
beaucoup de, 86, 100, 271

1. This index includes references to civilization material, illustrations, and grammar. The entries in italics refer to the people and places mentioned, and to the illustrations included in this book.

- Beauvais*, 321-22
Belgique, la, 104
besoin, avoir, 168
Biarritz, 278
bien des, 271
Blanche de Castille, 213
Blois, le château de, 252, 326
Bois de Boulogne, 152
Bonaparte. See Napoléon
Bordeaux, 118, 252, 280, 305
Boulevards, les grands, 123
Bourgogne, la, 251, 340; *Charles, duc de*, 289-90
Brèche de Roland, la, 278
Bretagne, la, 304-7
Bretons, les, 290, 306-7
Brienne, 394
Burgondes, les, 95

c, ç, pronunciation of, 17
Caen, 307-8
Calais, 224
Calendar, 229-31
Calvin, 322
Carnac, 305, 307
Carnaval, le, 238
Carte, de Paris, 151; *géographique*, 103; *historique*, 312
Cartier, Jacques, 307
Catherine de Médicis, 342
ce, demonstrative adjective, 90; *demonstrative pronoun*, 354
ce + être. See c'est, ce sont
ce dont, 243
ceci, cela, demonstrative pronouns, 354
celui, celle, 155, 353-54
Cent Ans, la guerre de, 260
César, Jules, 73, 94
c'est, ce sont, 74, 81; followed by a pronoun "fort" 275; use of, 355
Cévennes, les, 251-52
Chambord, le château de, 326
Chambre des Députés, 118
Champagne, la, 260
Champs-Élysées, avenue des, 151, 240, 413
Changes in spelling of verbs, 232, 477
Chanson de Roland, 189
Chantilly, 321
Charlemagne, 176, 189, 313
Charles VI, 260
Charles VII, 260-63, 314, 361
Charles VIII, 291, 324-25
Charles IX, 343
Charles le Téméraire, 289-90, 340
Charles Quint, 325-26

Chateaubriand, 307
Chinon, 261, 361
Cognac, 305
Colbert, 321-22, 374
Collège de France, 77
commencer, 232
Comparative degree, of adjectives and adverbs, 254-55
Comparison. See Adjectives, Adverbs
Compiègne, 262
Complementary infinitives. See King Verbs
compléments directs. See Direct object pronouns
compléments indirects. See Indirect object pronouns
Compound tenses. See Conjugation, passé composé, Pluperfect
Conciergerie, 140, 392
Concini, 360
Condé, 374
Conditional, use of, 327-28, 332
Conditions, 186, 332-33
conduire, 196
Conjugation, principal parts in, 467.
See also List of irregular verbs, Verbs, avoir, être
Conjugation, first, 470; present indicative, 48-49; present indicative interrogative, 58; present indicative negative, 57; *passé composé*, 126; future, 181; *passé simple*, 203-5, 207-10; past descriptive, 299-301; past future, 327-28, 332; pluperfect, 356-57; spelling changes in, 232, 477; verbs ending in *-ayer, -oyer, -uyer*, 368
Conjugation, irregular. See recevoir
Conjugation, of irregular verbs, 477-90. *See also irregular verbs listed in index*
Conjugation, second, 471; present indicative, 89; *passé composé*, 126; future, 181; *passé simple*, 203-5, 207-10; past descriptive, 299-301; past future, 327-28, 332; pluperfect, 356-57; special group (*partir, sortir, etc.*), 114-15; *passé composé* of special group, 135
Conjugation, third, 472; present indicative, 114; *passé composé*, 126; future, 181; *passé simple*, 203-5, 207-10; past descriptive, 299-301; past future, 327-28, 332; pluperfect, 356-57.
Conjunction. See que

- connaître**, distinguished from **apprendre**, **savoir**, 196
consonants, definition of, 11; final, 14-15; table of important, 17-18
Consul de France, 366, 384-85
Contraction of the definite article, 59
Convention Nationale, 392
Corneille, Pierre, 308, 374
Corse, la, 394
Côte d'Argent, 278
Côte d'Azur, 267, 450
Côte d'Or, le département de la, 340
courir, 171
Crécy, bataille de, 224
Croisades, 201-3
Cyrano de Bergerac, 275-76, 279, 314
- D'Ariagnan*, 279, 314, 321
Dates, how expressed in French, 231
Day, divisions of, 112
- de**, adjective expressions followed by
de and infinitive, 220, 465; **en** derived from, 156, 161; expressions with **avoir** followed by **de** and infinitive, 464-65; followed by infinitive, 160; **il est** and adjective followed by **de** and infinitive, 356; indicating possession, 60; joining infinitives and verbs, 160, 221, 464; joining infinitives and nouns, 220; joining nouns and verbs, 465; relation of **dont** to, 243; used alone after adverbs of quantity, 100, 102, 271; used alone after **pas**, 100, 102, 270. *See also* Definite article, Partitive constructions
- Deauville*, 308
- Definite article**, 50; in partitive constructions, 100, 270-72; omission of, 271
- Degree**. *See* Adjectives, Adverbs
- demi**, agreement of, 112
- Demonstrative adjectives**, 90
- Demonstrative pronouns**, 353-54
- Départements*, France divided into, 118
- depuis, depuis quand**, used with present tense, 221
- Derivation of tenses**, 468-69, 476
- Descriptive past**. *See* Past descriptive
- désirer**, 470; present tense, 48; interrogatively, 58; negatively, 57. *See also* Conjugation, first
- devoir**, 64, 67 and *note*, 473
- Dijon*, 340
- dire**, 159
- Direct object pronouns**, 122; agreement of past participle with, 283-84; position with **passé composé**, 136-37; summary of position of, 172-73
- Directoire*, 395
- Disjunctive pronouns**. *See* **pronoms "forts"**
- dolmens*, 305, 307
- Domremy*, 260
- dont**, 243
- Dordogne, la*, 252
- dormir**, 115
- se douter de**, 350
- drapeau français*, 117
- Dumas, Alexandre*, 279, 424
- Durandal*, 189, 278
- e**, mute, never in strong syllable, xix, xx; [ə], pronunciation, 18-19
- é**, pronounced [e], 20
- è**, pronounced [ɛ], 21
- e**, final, 15
- École Polytechnique*, 408
- Édouard III, roi d'Angleterre*, 224
- Édit de Nantes*, 346; revoked, 375-76
- Égypte*, 213; Napoleon in, 395
- Elbe, l'île d'*, 397
- Elision**, 15
- Élysée, Palais de l'*, 118
- em**, [ɑ̃], 25
- Emotion**. *See* Subjunctive
- en**, preposition: with names of cities, countries, and provinces, 380-81; with present participle, 198; with seasons, 233
- en**, pronoun, 156, 161; position of, 173. *See also* Partitive constructions
- Endings**, of first conjugation, 49; of the infinitive, 48; of the past participle, 120-21, 126, 281-82. *See also* Conjugation
- entrer**, present indicative of, 49
- envie de, avoir**, 145
- envoyer**, 284
- Ésope*, 296
- Espagne*, 102, 324, 374
- espérer**, 81
- essuyer**, 368
- être**, 475-76; agreement of past participle of verbs conjugated with, 283-84; **ce** and **il** with, 81; future tense of, 181 *note*; idioms with, 466; present participle of, 264; present tense of, 79; used to form **passé composé**, 125, 131-33; used to form pluperfect, 356; verbs conjugated with, 131, 135-36, 466

eu: [ø], 35; [œ], 37

Eustache de Saint-Pierre, 225

Expressions. *See* Idioms

faire, 159-60; *il fait beau*, etc., 226

falloir, *il faut*, 62; with nouns, 168; with subjunctive, 387

Final *e*, 15

finir, 89, 126, 471

Fêtes en France, 237; *Fête Nationale*, 239

First conjugation. *See* Conjugation

Flandre, *la*, 322

Flaubert, *Gustave*, 308

Fleuves de la France, 250-53

La Fontaine, 374, 411

Fontainebleau, *château de*, 192, 326, 397; *galerie Henri IV*, 345

Formation of questions, 58 and *note*
France, boundaries of, 101-3; government of, 117-19; republic, 392. *See also Révolution française*, *Napoléon*, etc.

François I^{er}, 325-27; founded *Collège de France*, 77

François II, 343

Francs, *les*, 95

French Revolution, 239, 390-93

futur passé, 327-28, 332. *See also* Conditional

Future, 180-82; compared with present and past tenses, 183; in simple future conditions, 186; irregular formation of, 185; modified form of, 185; with *quand*, 186

g, pronunciation of, 17

Galerie Henri IV, 345

Galleries Lafayette, 153

Ganelon, 189-90

Garonne, *la*, 252

Gascogne, *la*, 279

Gaule, *la*, 94

Gavarnie, *le Cirque de*, 278

Gender. *See* Adjectives, Nouns

Gironde, *la*, 252

gn, [n], pronunciation of, 36

Gounod, 265

Gouvernement français, *le*, 117

Grande Guerre, *la*, 251

Grave accent, when used, xxi, 58 *note*

Greetings, 113

Grenoble, 418

Guerre de Cent Ans, *la*, 260

Guerres de religion, 343

Guillaume le Conquérant, 308

Guyenne, *la*, 280

h, not pronounced in French, 15

Halles centrales, à *Paris*, 152

Hastings, *Battle of*, 3

Le Havre, 251

Henri II, 338, 342

Henri III, 343

Henri IV, 267, 343-46, 360

heures, *les*, 111, 112

Hospice des Quinze-Vingts, 213

Hôtel de Ville, 239

Hugo, *Victor*, 417-18

Huguenots, *les*, 306, 342, 360, 375-76

Huns, *les*, 95

i, [i], pronunciation, 19; becomes [i] when followed by vowel, 24-25

Idioms, lists of, 463-66

Idioms with *avoir*, 466; *avoir l'air de*, 310; *avoir beau*, 295; *avoir besoin de*, 168; *avoir chaud*, 466; *avoir envie de*, 145; *avoir faim*, 145; *avoir froid*, 466; *il y a*, 99; *il y a* meaning *ago*, 172; *avoir lieu*, 227; *avoir raison*, *tort*, 309; to express age, 160

Idioms with *être*, 463-66. *See also* Adjectives, *être*, Nouns

il est, *elle est*, 81; summary, 355-56

il faut, 62; with nouns, 168; with subjunctive, 387

il y a, 99; meaning *ago*, 172

Île de la Cité, 94, 140

Île de France, 289, 322

Imperative, formation of, 49; negative, 58; position of object pronouns with, 172-73

Imperfect. *See passé descriptif*

Impersonal verbs, 388

Indefinite article, 50

Indicative mood, 48, etc.; *que* used with, 386-87

Indirect object, indicated by *à*, 60

Indirect object pronouns, 85, 99; position of, 172-73

Infinitives, endings in *-ayer*, *-oyer*, *-uer*, 368; endings of, 48; expressions in *avoir* and noun followed by *de* and infinitive, 464-65; followed by *à*, 463; followed by *de*, 464; King Verbs, 67-68, 81, 90; preceded by *à*, 197; preceded by adjective and *à*, 464; preceded by adjective and *de*, 220, 465; preceded by *c'est* + adjective and *à*, 355; preceded by *de*, 160, 221; preceded by verb and *à*, 463; preceded by verb

- and *de*, 464. *See also* Adjectives, King Verbs, Verbs.
- Interrogation. *See* Questions
- Interrogative adjectives, 368
- Interrogative pronouns, 367-68
- Intonation, general principles of, 15
- Irregular adjectives, 68, 69; 255-56; *tout*, 161
- Irregular conjugation. *See* *recevoir*
- Irregular endings for past participles, 126, 281-82
- Irregular impersonal verbs, 388
- Irregular present participles, 264
- Irregular verbs, 477-90. *See also* *entries for specific verbs*
- Italie*, 323; boundaries, 104
- Ivry, la bataille d'*, 344
- Jardin du Luxembourg*, 118
- Jeanne d'Arc*, 259-63, 314, 338, 361
- Jérusalem*, 201
- jeter*, 255
- Joffre, le général*, 251
- jouer à, jouer de*, 362-63
- jour, les divisions du*, 112
- jours de la semaine, les*, 229-30
- Jura, le*, 104, 252
- King Verbs, 67-68, 81, 90, 463
- 1, changes to *u* before consonant, xxii, xxiii
- 1a. *See* Definite article
- 1a, direct object pronoun, 122, 127, 172-73
- Lack of reality. *See* Subjunctive
- La Fontaine*, 374, 411
- Landes, les*, 279
- Language ancestors, 3
- Languedoc, le*, 268
- laquelle, lesquelles*, 190-91, 243, 368
- 1e. *See* Definite article
- 1e, direct object pronoun, 122, 126, 172-73
- Lebrun, (artist)*, 375
- Lebrun, M., (President of France)*, 118
- Légion d'honneur*, 384-85
- Le Nôtre*, 373, 375
- Léonard de Vinci*, 326
- lequel, lesquels*, 190-91, 243, 368
- 1es. *See* Definite article
- 1es, direct object pronoun, 122, 127, 172-73
- leur*, 99. *See also* Indirect object pronouns, Possessive pronouns
- se lever*, 105, 136
- liaison. See* Linking
- Liège*, 290
- Lille*, 119, 322, 335
- Linking, 15, 81
- lire*, 145
- List of irregular verbs, 478-90
- Loire, la*, 252, 306
- Lorrain, Claude*, 375
- Lorraine, la*, 260, 338-39
- Louis VIII*, 213
- Louis IX*, 313, 343
- Louis XI*, 288-92, 314, 324, 360, 375
- Louis XII*, 324-25
- Louis XIII*, 360, 371-72
- Louis XIV*, 228, 360-61, 371-76, 390
- Louis XV*, 339, 390-91
- Louis XVI*, 391-92
- Louis XVIII*, 397
- Louvre, le*, 375
- lui*, indirect object pronoun, 85, 99.
See also pronouns "forts"
- Lutèce*, 94, 140-41
- Madeleine, Église de la*, 165
- Maison carrée, à Nîmes*, 455
- Malherbe*, 308
- Manche, la*, 102, 251
- manger*, 232
- manquer de*, 350, 382-83
- Mardi-Gras, le*, 238
- Mariage en France*, 382, 384
- Marie-Antoinette*, 391-92
- Marie de Médicis*, 360
- Marignan, bataille de*, 325
- Marne, bataille de la*, 251
- Marseillaise, la*, history of, 340; words and music, 423-24
- Marseille*, 118, 167, 252
- Massif Central, le*, 251-53
- Mathilde, femme de Guillaume le Conquérant*, 308
- Maupassant, Guy de*, 308
- Mazarin*, 372
- Meals*, 113
- Méditerranée, la mer*, 104
- menhirs*, 305, 307
- Mer du Nord, la*, 102
- Métro, le*, 152
- mettre*, 145; *se mettre à* followed by infinitive, 364
- Metz*, 95, 338
- Midi, le*, 265-68
- Mignard, (artist)*, 375
- Milan, duché de*, 324-25
- Modified future. *See* Future

- Molière*, 375
Montagne Sainte-Geneviève, 140
Montagnes de la France, 250-53
 Months of the year, 230
Montmartre, 140
Montparnasse, 148
Mont Saint-Michel, le, 306, 307
 Mood. *See* Imperative, Indicative, Subjunctive
Moscou, 397
mourir, 233
 Mute *e*, never in strong syllable, xix, xx

Nancy, 338, 339
Nanterre, 95
Nantes, 252; *Édit de*, 306, 346, 375
Naples, le Royaume de, 324
Napoléon Bonaparte, 394, 440
 Nasal vowels, [ā], 25; [ō], 31; [ē], 32; [œ], 37
Navarre, la, 276, 343
ne ... aucun, 294
ne ... jamais, 264, 270
ne ... ni ... ni ..., 233, 270
ne ... pas, 53; position with *passé composé*, 137. *See also* Partitive constructions
ne ... personne, 190
ne ... plus, 293, 301
ne ... que, 279
ne ... rien, 167
 Negation, 53, 57, 137, 167, 190, 233, 270, 301
 Neither ... nor, 233, 270
Nice, 419
Noël, la fête de, 240
noms. *See* Nouns
nombres. *See* Numbers
non plus, 311
Nord, gens et départements du, 266, 322
Normandie, 251, 291, 307-8
Notre-Dame de la Garde, 427
Notre-Dame de Paris, 55, 141, 214
 Nouns, expressions in *avoir* and noun followed by *de* and infinitive, 220; followed by *de* and infinitive, 464-65; gender of, 50; number of, 50; irregular plurals of, 255-56; of quantity, 271; preceded by *c'est*, 81, 355; preceded by verb and *à*, 464; preceded by verb and *de*, 465
 Number. *See* Nouns
 Numbers, 38-39, 109-10

o, [ɔ], 27-28; [o], 28-29
 Object, interrogative pronoun *as*, 367-68; relative pronoun *as*, 241-42.
See also Direct object pronouns, Indirect object pronouns
Olivier, ami de Roland, 189
 Omission of the article, in the partitive, 100, 271; when adjectives precede noun, 271
on, om, [ō], pronunciation of, 31
on, indefinite pronoun, 48
Opéra, l', 164
Orléans, 95, 252, 260, 261, 314
 Orthographic changes in verbs. *See* *commencer*, *manger*, *appeler*, *jeter*, *employer*, *essuyer*, *payer*, etc.
 Orthographic signs, 16
ou, [u], pronunciation of, 30
-oyer, verbs ending in, 368

Palais-Bourbon, 118, 119, 166
Palais de l'Élysée, 118, 141
Palais de Justice, 141
Palais du Luxembourg, 166
Panthéon, 94
 «*pardons*» *bretons*, les, 307
Paris, capital of France, 139; *A Paris tout en gris*, 151, 163
Parisii, les, 94
participe passé. *See* *passé composé*, Past participle, Pluperfect
participe présent. *See* Present participle
partir, 114, 115, 135
 Partitive constructions, 100, 270-72; *en*, 156, 161, 173
pas. *See* *ne ... pas*, Partitive constructions
passé absolu. *See* *passé simple*
passé composé, compared with present, 120-21; formed with *avoir*, 126; formed with *être*, 131-36; of reflexive verbs, 132-33, 136; summary and review of, 282-83
passé défini. *See* *passé simple*
passé descriptif, 299-301
passé indéfini. *See* *passé composé*
passé simple, 203-5, 207-10
 Past absolute. *See* *passé simple*
 Past definite. *See* *passé simple*
 Past future, 327-28, 332
 Past indefinite. *See* *passé composé*
 Past participle, 120-21, 126, 281-82; of verbs conjugated with *être*, 282-84; of verbs conjugated with *avoir*, 120-21, 126, 283-84; with reflexive verbs, 284. *See also* Conjugation, *passé composé*

- Pasteur*, 399-400
Pau, 168, 267, 343
payer, 368
pelote, la, 278, 279
pendant, pendant que, 248
penser à, penser de, 363
Péronne, 290
Perrault, (architect), 375
 Personal pronoun, as subject, 48
Philippe de Valois, 224
 Phonetic verbs explained, 58 *note*
 Phonetics. *See Table of Contents*, iii
Picardie, 251, 322
Place de la Concorde, frontispiece, 118, 391
Place de l'Étoile, 140
Place Vendôme, 396
Place du Vieux-Marché, à Rouen, 262
Plessy-lez-Tours, château de, 291
P.L.M., Paris-Lyon-Méditerranée, 467
plupart du, plupart des, 271
 Pluperfect, formation and use of, 356-57
pluriel. *See* Adjectives, Nouns
plus-que-parfait. *See* Pluperfect
Poitou, le, 305
 Position, of adjectives, 69; of pronouns, 172-73
 Positive degree. *See* Adjectives, Adverbs
 Possession, indicated by *de*, 60
 Possessive adjectives, 82
pour, 57
Poussin Nicolas, (artist), 375
pouvoir, present tense of, 67; king verb, 463
préférer, 58
 Prefixes, 7-8
 Prepositions, à taking infinitive, 197, 463; after *c'est* and *il est*, 81, 355; *de* taking infinitive, 160, 464-65; relative pronouns after, 243; with names of cities, countries, provinces, 380-81; with the seasons, 233
 Present, after *depuis*, 221; compared with future, 183; compared with *passé composé*, 120-21; rhythm of, 59. *See* Conjugation
 Present participle, 193, 198; irregular formation, 264
 Principal parts, 467; of irregular verbs, 478-90
Promenade des Anglais, 419
se promener, 269
 pronoms "forts," after *c'est*, 81, 275, 355; list of, 315; use of, 316
 Pronouns, demonstrative, 155, 353-54; direct object, 122, 126-27, 146, 172; *en*, 156, 161, 173; indirect object, 172-73; interrogative, 18, 367-68; relative, 91, 241-43; subject, 48; *y*, 142, 146, 173. *See also* pronoms "forts"
 Pronunciation of vowels and consonants, 38. *See also Part One of Table of Contents*
Provence, 230, 266, 267, 268, 280
Provinces: Bretagne, 304; *de l'Est*, 335; *du Midi*, 265-68; *du Nord*, 320; *Normandie*, 304
Prusse, la, 261
Pyrénées, les, 102, 278
quand, future used with, 186; present with *depuis quand*, 221
quant à, 301
 Quantity, adverbs of, 100, 271
Quartier Latin, 140
qu'est-ce que, qu'est-ce qui, 367
que, conjunction, with indicative, 91, 386-87, 466; with subjunctive, 380, 386-87
que, interrogative pronoun, 19, 44 *note*, 367
que, relative pronoun, 91
quel, quelle, interrogative adjectives, 368
 Questions, formation of, 58 and *note*.
qui, as interrogative pronoun, 19, 367; as relative pronoun, 241 and *note*
quoi, 44 *note*, 367
Racine, 374
se rappeler, 298
Ravaillac, 346
recevoir, 67 and *note*; future of, 182; *passé composé* of, 126
 Reflexive pronoun as indirect object, 284
 Reflexive verbs, 105, 478; agreement of past participles of, 284; *passé composé* of, 132, 133, 136
 Regular verbs, summary of, 467-73. *See also* Conjugation
Reims, 95, 260, 314, 335-37
 Relative pronouns, 91, 241 and *note*, 242; *dont*, 243
Renaissance, la, 323
repas, les, 113
répéter, 58
répondre, 114, 472
République. *See* France

Réveillon, le, 241
 Reviews (révisions), in each étape and
 38, 178, 247, 346, 401
Révolution française, la, 239, 390-93
Rhin, le, 104, 251, 339
Rhône, le, 252
Richelieu, Cardinal de, 359-62, 371, 372
rien à, rien de, 173
rire, 270
rives de la Seine, 140
Riviera, la, 267
Robespierre, 392
Rochelle, La, 360, 361
Rodin, 322, 337
Roland, 188, 190, 313
Rollon, 308
Roncevaux, 189, 313
Roubaix, 322
Rouen, 111, 251, 262, 308, 314
Rouget de Lisle, 340
rythme du présent, le, 59

sabots, paysan fabriquant des, 240
Sacré-Cœur, Église du, 46, 140
Sainte-Chapelle, la, 87, 140, 214, 313
Sainte-Geneviève, 93-97, 313
Sainte-Hélène, Île de, 397
Saint Louis, 212-15, 313, 343
Saint-Malo, 307
Sainte Odile, 339
Saint-Pierre, Église du, 177
Saint-Sépulcre, le, 201
saisons, les. *See* Seasons
salutations, les, 113
Saône, la, 252
Sarrasins, les, 189
sauterne, le, 280
savoir, 145; distinguished from *ap-
 prendre*, *connaître*, 193; present
 participle of, 264
se, reflexive pronoun. *See* Reflexive
 verbs; also disregard *se* to find in-
 dividual reflexive verbs in index
 Seasons, 230-31; prepositions with
 names of, 233
 Second conjugation. *See* Conjugation
Seine, la, 94, 140, 251
Sète, 420
Sénat, le, 118
Sentiment. *See* Subjunctive
sentir, 115
servir, 115; *servir de*, *se servir de*, 295
si. *See* Conditions
 Special spellings for sound [s], 34
 Special verbs (*partir*, etc.), 114-15; con-
 jugated with *être*, 131, 135-36, 466

Speech sounds, production of, 10
 Spelling changes in verbs, 232, 477.
See also *commencer*, *manger*; *jeter*,
appeler; *employer*, *essuyer*, *payer*,
 etc.
 Some. *See* Partitive constructions
Somme, la, 251
Sorbon, Robert de, 214
Sorbonne, la, 214, 362
sortir, 115
Strasbourg, 119, 339, 340
 Stress, 14
 Strong and weak syllables, 48 *note*,
 58 *note*, 80 *note*, 105 *note*, 180, 181
 note, 376-80, 477
 Strong pronouns. *See* pronoms "forts"
 Subject pronoun, 48
 Subjects, interrogative pronouns as,
 367-68; relative pronouns as, 241-43
 Subjunctive, formation and use, 376-
 80, 386-88
 Substantives. *See* Nouns
 Suffixes, 8
Suisse, la, 104
suivre, 255
Sully, 345-46
 Superlative degree, of adjectives and
 adverbs, 254-55, with *c'est*, 355
 Syllables, division of, 14; start with
 consonant, xix; tendency for weak
 syllable to drop, xxi, xxii; weak and
 strong, 48 *note*, 53 *note*, 80 *note*, 105
 note, 180, 181 *note*, 376-80, 477
 Symbols, summary of phonetic, 38

 t, [t], pronunciation of, 18
tenir, 106; *tenir à*, 329, 331
 Tenses, compound, 476; formation of,
 468-69; future, 180-82; of subjunc-
 tive, 376-80, 468; *passé composé*,
 120-21, 126, 131-36, 282-83; *passé*
 simple, 203-5, 207-10; past descrip-
 tive, 299-300; past future, 328,
 332-33; pluperfect, 356; present,
 48. *See also* Conjugation
Terreur, la, 140, 392
terminaisons. *See* Endings
 Third Conjugation. *See* Conjugation
Tiers-État, 392
 Time, telling, 111-12
se tirer d'affaire, 192
Tombeau du Soldat Inconnu, 239-40
 Tonic syllables. *See* Stress, pronoms
 "forts"
Toulon, 395
Toulouse, 252, 267

- Tour Eiffel*, 149
Touraine, la, 261
Tourcoing, 322
Tours, 252
tout, 161
 Transitive verbs, 476 and *note*
Trocadéro, le, 417
tu, 48
Tunis, croisade de, 214
Turenne, 374

u, [y], pronunciation of, 33-34
ui, [y], pronunciation of, 35
un, une. See Indefinite article
 Uncertainty. See Subjunctive
Université de Paris, 292
 -*uyer*, verbs ending in, 368

valoir, 317
Vauban, 374
Vendôme, place, 396
venir, 80; *venir de*, 98, 329, 331
 Verbs, conjugation of, see Conjugation; auxiliary, 174-75; ending in -*ayer*, -*oyer*, -*uyer*, 368; ending in -*cer*, -*ger*, 232; first conjugation spelling changes, 476; followed by *à* and infinitive, 197, 463; followed by *à* and noun, 464; followed by *de* and infinitive, 160, 464; followed by *de* and noun, 465; followed by sub-
 junctive, 387-88; formation of tenses of, 468-69; impersonal, 388; irregular, list of, 478-490; phonetic, 58 *note*; principal parts of, 467; reflexive, 105, 132, 136; regular, 467. See also *à*, Conjugation, *de*, Infinitives, Past participles, Present participle, Tenses
Vercingétorix, 72, 73
Verdun, 337-38
Versailles, 166, 351, 373
Villon, François, 292-93, 315
Vincennes, 213-14
Visigoths, 95
vivre, 233
 Vocabulary, basic of Orientation Lessons, 39-40
voir, 171
Vosges, les, 104, 252
vouloir, 80
 Vowel, definition of, 11, quality of, 14

Waterloo, 397
 Weak syllables, tendency to drop, xxi, xxii; and strong syllables, 48 *note*, 58 *note*, 80 *note*, 105 *note*, 180, 181 *note*, 477
 Weather, 226
 Will. See Subjunctive

y, 142, 146

UNIVERSAL
LIBRARY



134 454

UNIVERSAL
LIBRARY